



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di
Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Corso di Laurea
Magistrale
in
Traduzione e Interpretazione

ordinamento D.M. 270/04

Tesi di Laurea

**LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
ENTRE LENGUAS AFINES**

*Un estudio contrastivo y traductológico español > italiano
acerca de la fraseología en la serie “Berlín, la casa de papel”*

Relatore

Ch. Prof. Giuseppe Trovato

Correlatore

Ch. Prof. Patrizio Rigobon

Laureanda

Aurora Moretto
881824

Anno Accademico

2023 / 2024

*This period of the author's life is now over,
the chapter closed and boarded up.
And upon further reflection, this author is of the firm belief
that our tears become holy in the form of ink on a page,
especially when they fall in synchronicity with the score.
Now and then she re-reads the manuscript,
one last souvenir from her trip to your shores.
And then, all that's left behind is the tortured poetry.
This author's got no reason to be afraid,
she's on her own now,
she has always been.*

Taylor Alison Swift

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	2
LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL <i>UNA HISTORIA, TRES MODALIDADES Y</i>	
<i>NUMEROSAS PECULIARIDADES</i>	3
INTRODUCCIÓN.....	3
1.1 MARCO TEÓRICO.....	4
1.2 LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DESDE LOS PRIMEROS PRODUCTOS	
CINEMATOGRÁFICOS HASTA LOS AVANCES TECNOLÓGICOS MÁS RECIENTES.....	7
1.2.1 LA SUBTITULACIÓN.....	13
1.2.2 EL DOBLAJE.....	15
1.2.3 EL VOICE-OVER O VOCES SUPERPUESTAS	17
CONCLUSIONES.....	19
UNA INVESTIGACIÓN MÁS PROFUNDA EN LA SUBTITULACIÓN <i>ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA</i>	
<i>FRASEOLOGÍA EN LA SERIE “BERLÍN, LA CASA DE PAPEL”</i>	20
INTRODUCCIÓN.....	20
2.1 PRINCIPALES RASGOS DE LA SUBTITULACIÓN.....	21
2.2 CLASIFICACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA.....	26
2.3 LOS ELEMENTOS PRIMORDIALES EN TRADUCTOLOGÍA.....	32
2.4 EL PROCESO DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE LA FRASEOLOGÍA EN LA SERIE NETFLIX	
“BERLÍN, LA CASA DE PAPEL”	36
CONCLUSIONES.....	64
LOS RESULTADOS DEL RASTREO TRADUCTOLÓGICO <i>LA LOCALIZACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA Y</i>	
<i>EL EMPLEO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</i>	66
INTRODUCCIÓN.....	66
3.1 COTEJO DEL NÚMERO DE PALABRAS.....	66
3.2 LOCALIZACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA.....	68
3.3 EMPLEO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	71
CONCLUSIONES.....	74
CONCLUSIÓN.....	76
APÉNDICE	77
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y WEBGRAFÍA	422

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de fin de máster tiene su origen en el interés por el entorno académico que se dedica a una tipología de traducción, más específicamente la traducción audiovisual, que con el paso del tiempo ha ido enriqueciéndose *ad infinitum*, sobre todo gracias al progreso tecnológico que ha caracterizado profundamente las últimas décadas.

En línea con estas afirmaciones, a lo largo del primer capítulo el marco teórico se ha desarrollado desde una perspectiva muy amplia, la cual abraza un recorrido histórico que surge en tiempos lejanos y acaba en tiempos recientes. Además, con el intento de profundizar en el tema, se tratan tres distintas modalidades de traducción audiovisual, es decir: la subtitulación, el doblaje y *el voice-over*.

A lo largo de las siguientes páginas, todos los conceptos se han abordado con el objetivo de establecer una relación entre unas nociones teóricas y unos ejemplos concretos acerca de la praxis subtituladora, los cuales figuran en la serie “Berlín, la casa de papel”, que se estrenó en la plataforma Netflix en diciembre de 2023. Cabe poner en evidencia que, entre miles de productos cinematográficos realizados en España, la elección ha recaído en este último debido no solamente a su éxito a escala mundial, que confirma una posición relevante del país en el mercado del cine y de la traducción audiovisual, sino también al interés que su material lingüístico ha suscitado. De hecho, desde una perspectiva lingüístico-traductológica la versión original de los subtítulos de la serie presenta una cantidad considerable de estructuras fraseológicas, cuya traducción hacia el italiano ha sido analizada arrojando luz sobre la contrastividad entre estas dos lenguas afines. Por último, el estudio de esta operación traslativa demuestra que la afinidad lingüística entre español e italiano no resulta ser en todos los casos sinónimo de afinidad idiomática.

El tercer y último capítulo hace hincapié principalmente en la localización de la fraseología y el empleo de las técnicas de traducción a lo largo de los ocho episodios de la serie. Con el fin de brindar una visión de conjunto, se ha considerado esencial complementar cada elemento de análisis con algunas observaciones estadísticas. Por este motivo, para representar los resultados del rastreo traductológico se han adoptado tres distintas tipologías de gráficos, que permiten una comparación de datos clara y de fácil interpretación.

El hilo conductor de este TFM es el intento de explorar, como anticipa el título, la relación entre lenguas afines en ámbito traductológico, recalando que, a diferencia de lo que se considera por lo general, la traducción literal no constituye siempre una solución adecuada. Este concepto es aún más válido si se toma en consideración la fraseología, donde la cultura y la sabiduría popular desempeñan un papel fundamental, influyendo por lo tanto en un acto transpositivo.

Todos los aspectos mencionados a lo largo de los tres capítulos aspiran a concebir la traducción como parte integrante de la vida cotidiana de los seres humanos y aún más como una profesión digna de valorarse, con la finalidad de desmitificar la imagen de un proceso en sí mismo y en ocasiones desatendido.

CAPÍTULO 1

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Una historia, tres modalidades y numerosas peculiaridades

INTRODUCCIÓN

En el presente capítulo se propone arrojar luz sobre el entorno académico que se dedica a la traducción audiovisual. El marco teórico representa solamente uno de los aspectos analizados y debe interpretarse únicamente como una simple introducción al tema.

De hecho, el objetivo principal de las siguientes páginas es mirar la traducción audiovisual con ojos distintos, desde una perspectiva más profunda, que abraza también un recorrido histórico rico en elementos característicos, pertenecientes tanto a los días de un pasado lejano, como a un presente más reciente.

Con el transcurso de las épocas el mundo del cine ha cambiado radicalmente y con él, incluso los productos cinematográficos, los cuales se han puesto a disposición de un público cada vez más amplio, mejor dicho, internacional.

De igual modo, el sector de la traducción, en este caso audiovisual, ha ido enriqueciéndose especialmente gracias a las innovaciones cada vez más frecuentes que el progreso tecnológico va aportando.

Nace básicamente de estos factores el fuerte vínculo que une la cinematografía a la traducción y viceversa.

Desde siempre el ser humano desea entretenerse, tiene curiosidad por lo que en su alma clasifica como nuevo y desconocido y hoy en día tiene la oportunidad de elegir entre miles de propuestas cinematográficas en cualquier momento gracias a las modernas plataformas de *streaming*.

Las siguientes páginas abren el camino a una visión general del tema, la cual sucesivamente se ramifica, ahondando en varios detalles.

Más precisamente, se proponen tres distintos apartados, cada uno dedicado a una modalidad distinta de traducción audiovisual, es decir la subtitulación, el doblaje y *el voice-over*.

Todos los aspectos antes mencionados se abordan con el intento de concebir la traducción como parte integrante de la vida cotidiana de los seres humanos y aún más como una profesión digna de valorarse, con la finalidad de deshacer la imagen de un proceso en sí mismo y en ocasiones desatendido.

1.1 MARCO TEÓRICO

La traducción audiovisual abarca un campo de investigación muy complejo, marcado por un constante cambio. Se trata de una práctica que mueve tanto el mercado de la traducción, como la industria del cine, poniendo en relación distintos operadores del sector, como los productores, los traductores y las audiencias.

Al nombrar este matiz distintivo cabe poner en evidencia que en la traducción audiovisual se supone la adopción de metodologías de transferencia lingüística complejas.

A este propósito, se subrayan tres modalidades traslativas: la subtitulación, el doblaje y *el voice-over*. (Perego, *International Journal of Translation* n.16, 2014:190¹; Perego, Taylor, 2012:8²)

En las páginas sucesivas se pondrá de relieve un abanico muy amplio de consideraciones que tienen que ver con la traducción audiovisual, pero ante todo es fundamental enfocarse en otra peculiaridad.

Al hablar de un texto audiovisual es necesario mencionar la existencia de un vínculo inseparable entre cuatro canales de input informativo (Gottlieb, *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice*, 1994:106)³, los cuales les han permitido a los expertos rebautizar el texto audiovisual como “texto polisemiótico”. Efectivamente, es fundamental hacer hincapié en el hecho de que un texto audiovisual se califica por su multimodalidad, es decir la interacción entre distintos sistemas semióticos.

Con el fin de arrojar luz sobre el tema, se propone enseguida una clasificación de los canales⁴ antes nombrados:

- El audiocanal verbal comprende los diálogos, las voces de fondo y las canciones
- El audiocanal no verbal incluye elementos como música, efectos de sonido y ruidos
- En el canal visual verbal se engloban los carteles y los textos integrados en la imagen
- El canal visual no verbal consta de imágenes y secuencias de *frames*

¹ Versión electrónica del artículo: Elisa Perego, "*Un nuovo approccio integrato per la valutazione empirica della traduzione audiovisiva*", in *International Journal of Translation* n.16 - 2014", EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste,

- <https://www.openstarts.units.it/server/api/core/bitstreams/1b53e7ff-b69e-4db3-981b-d800db973b1c/content> [Consulta el día 20-04-2024]

² Obtenido de: https://www.researchgate.net/publication/257765340_Tradurre_l'audiovisivo [Consulta el día 20-04-2024]

³ Versión electrónica, obtenida de:

https://www.researchgate.net/profile/Henrik-Gottlieb/publication/254334056_Subtitling_Diagonal_Translation/links/574ea8f208aefc38ba11163b/Subtitling-Diagonal-Translation.pdf [Consulta el día 20-04-2024]

⁴ Informaciones obtenidas de: <https://moodle.unive.it/course/view.php?id=16205> El material didáctico pertenece al curso magistral “Traduzione Audiovisiva e Audiodescrizione Spagnola, 2023-2024” llevado a cabo por la Profesora Laura Sanchis Nadal en la Universidad Ca’ Foscari. [Consulta el día 20-04-2024]

En línea con estas afirmaciones (Bolaños García Escribano, 2020:32)⁵ se inspira en las palabras del académico Chaume, cuyo escrito proporciona una definición de “texto audiovisual” y explica el papel que cualquier traductor desempeña en este ámbito:

An audiovisual text is a semiotic construct woven by a series of signifying codes that operate simultaneously to produce meaning. A film, a cartoon, or a documentary is made up of a series of codified signs, articulated in accordance with conventional editing rules. The way the audiovisual text is organized and the meaning of all its elements results in a semantic structure that the spectator deconstructs in order to understand the meaning of the text. The interest for the translator, and especially for the researcher, lies in disentangling the meaning and functioning of each of these codes and the possible impact of all signs, linguistic and non-linguistic, on translation operations. (Chaume, 2016:75)⁶

En el marco que hemos venido dibujando resulta claro que en un producto audiovisual el significado de cada mensaje se construye gracias a la relación entre un canal visual y un canal acústico. Ambos se componen a su vez de signos correspondientes a diferentes códigos semánticos.

Por otro lado, un simple proceso de transferencia en traducción e interpretación toma en consideración una lengua de partida y una de llegada, pero no implica un cambio de código. En palabras simples, escritura y oralidad nunca se funden en el mismo proceso traductológico, el cual se lleva a cabo solamente dentro de una dimensión.

En este sentido (Gottlieb, *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice*, 1994)⁷ hace la siguiente consideración:

Translation and interpreting, the two additional counterparts in interlingual communication, are *horizontal, one-dimensional* types of verbal transmission. Both carry verbal messages across from human language to another, and both stick to the semiotic nature of the source message: speech remains speech, and writing remains writing. (Gottlieb, *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice* 1994:104)

⁵ Tesis de Doctorado, obtenida de:

https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10118779/7/PhD_Thesis_AlejandroBolanos_2020.pdf [Consulta el día 22-04-2024]

⁶ Versión electrónica, obtenida de:

https://www.researchgate.net/profile/Frederic-Chaume-2/publication/301289710_Audiovisual_Translation_Trends_Growing_Diversity_Choice_and_Enhanced_Localization/links/570fa8f208ae170055bde6df/Audiovisual-Translation-Trends-Growing-Diversity-Choice-and-Enhanced-Localization.pdf [Consulta el día 22-04-2024]

⁷ Versión electrónica, obtenida de:

https://www.researchgate.net/profile/Henrik-Gottlieb/publication/254334056_Subtitling_Diagonal_Translation/links/574ea8f208aefc38ba11163b/Subtitling-Diagonal-Translation.pdf [Consulta el día 22-04-2024]

Table 2a:

	LENGUA DE PARTIDA		LENGUA DE LLEGADA
ORAL	HABLA	INTERPRETACIÓN →	HABLA
ESCRITO	TEXTO	TRADUCCIÓN →	TEXTO

Proceso de transferencia en traducción e interpretación, adaptado de Gottlieb 1994

Por lo que concierne a un proceso de transferencia en subtitulación resulta evidente que, este último conlleva no solamente un proceso de traducción, sino también un cambio de input informativo, desde el audiocanal verbal al canal verbal visual.

En armonía con (Gottlieb, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1998:244-248)⁸ se hace referencia a una traducción diasemiótica, en la cual se asiste a una transformación de la lengua hablada de los diálogos en lengua escrita.

La misma variedad se ha tratado en (Trovato, *Trab. Ling. Aplic., Campinas, SciELO*, 2023:2)⁹ con el nombre de “variedad diamésica” al hablar de la fusión del canal oral con el canal escrito. De hecho, la subtitulación se configura como una disciplina que va más allá de un simple acto traductor.

La dimensione traduttiva, tuttavia, rappresenta solamente un aspetto nell’ambito tridimensionale che la caratterizza e agisce affiancata dai processi di riduzione e di trasformazione diamesica cui il testo di partenza è necessariamente sottoposto. Data la sua natura complessa e sfaccettata, non tutti gli studiosi sono concordi nel definire la sottotitolazione semplicemente “traduzione”. (PEREGO, 2014: 37)

Al hilo de lo dicho (Gottlieb, *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice*, 1994:104)¹⁰ declara: “Subtitling, on the other hand, can be either vertical or diagonal. Vertical subtitling takes speech down in writing, whereas diagonal subtitling, being two-dimensional, ‘jaywalks’ (crosses over) from source-language speech to target-language writing”.

⁸ Obtenido de:

https://www.academia.edu/39995698/ROUTLEDGE_ENCYCLOPEDIA_OF_TRANSLATION_STUDIES

[Consulta día 22-04-2024]

⁹ Versión electrónica, obtenida de:

<https://www.scielo.br/j/tla/a/jkMRTyqSsJ4cxJPcS3GCzbJ/?lang=es> [Consulta el día 05-07-2024]

¹⁰ Versión electrónica, obtenida de:

https://www.researchgate.net/profile/Henrik-Gottlieb/publication/254334056_Subtitling_Diagonal_Translation/links/574ea8f208aefc38ba11163b/Subtitling-Diagonal-Translation.pdf [Consulta el día 22-04-2024]

Table 2b:

	LENGUA DE PARTIDA		LENGUA DE LLEGADA
ORAL	HABLA		HABLA
ESCRITO	TEXTO		TEXTO

Proceso de transferencia en subtítulos, adaptado de Gottlieb 1994

Huelga decir que la traducción audiovisual proporciona un espectro muy amplio de consideraciones teóricas que gozan de una profunda relación con unos aspectos prácticos, los cuales con el transcurso de las épocas han ido enriqueciéndose *ad infinitum*.

Como consecuencia, los detalles mencionados en estas primeras páginas dejan una curiosidad por el origen y el desarrollo de esta tipología de traducción.

En los siguientes apartados se analiza en detalle el *fil rouge* que desde un pasado lejano hasta un presente cercano ha puesto en contacto el mundo del cine con el de la traducción.

1.2 LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DESDE LOS PRIMEROS PRODUCTOS CINEMATOGRAFÍCOS HASTA LOS AVANCES TECNOLÓGICOS MÁS RECIENTES

El presente párrafo brinda la oportunidad de profundizar en la historia de la traducción audiovisual. Desde las primeras prácticas en este área hasta los avances tecnológicos que pertenecen a una época más reciente, se presenta en profundidad el tema en cuestión.

Al hablar de historia de la traducción audiovisual se hace referencia a un proceso complejo, mejor dicho, un proceso, cuyo desarrollo vio el sucederse de diferentes etapas.

A este propósito, cabe mencionar que este último está estrictamente conectado con el progreso tecnológico que se ha ido acrecentando especialmente en las últimas décadas. De hecho, en línea general la traducción nunca permaneció ajena a tal manifestación, debido a que “entendida como fenómeno mediador en cualquier trasvase comunicativo entre culturas, siempre se encuentra atenta a los nuevos medios y canales expresivos que los avances tecnológicos y culturales del mundo moderno van deparando”. (Ramírez Arlandi, *Revista de Traductología*, 2003:156)¹¹

La historia de la traducción audiovisual tiene su origen en tiempos bastante lejanos, que corresponden a la época de difusión del cine y de los medios audiovisuales.

¹¹ Versión electrónica de la reseña en *Fundación Dialnet* (Universidad de la Rioja), creada para la gestión y el desarrollo de la misma hemeroteca virtual <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8935494> [Consulta el día 24-04-2024]

Más precisamente, estas realidades empezaron a influenciarse entre ellas desde el momento en el cual en los productos cinematográficos se comenzó a incorporar el lenguaje escrito a la representación icónica.

En conformidad con las informaciones facilitadas por (Treccani, Enciclopedia del cinema, 2004)¹² todo empezó desde finales del siglo XIX hasta las primeras décadas del siglo XX, es decir el periodo histórico que representa una época dorada para el fenómeno del cine mudo¹³. Aunque los verdaderos inventores del cine se consideran los hermanos Lumière (1895), la primera película sin diálogos, “Roundhay Garden Scene”, se estrenó unos años antes, es decir en 1888¹⁴.

Sucesivamente se difundió una perspectiva más amplia, la cual acogía favorablemente el encuentro de diferentes culturas a través del cine. Además, su inmensa popularidad, debida al hecho de que se trataba de un medio de entretenimiento y transmisión del saber, subrayó aún más la necesidad de llegar a un público extremadamente numeroso.

Por estas razones, el lenguaje escrito apareció como complemento a la representación icónica, sobre todo en vistas de que: “El lenguaje escrito ayudaba a entender las elipsis temporales, espaciales y narrativas necesarias para la condensación de una historia en unos pocos minutos”. (Chaume, Portal de la Historia de la traducción en España, 2022:3)¹⁵

De acuerdo con los estudios de (Izard 1992; Izard 2001) durante la época del cine mudo el uso del lenguaje escrito se limitaba al utilizo de “subtítulos”, que fueron sucesivamente denominados “intertítulos” con el advenimiento del cine sonoro en 1927¹⁶.

Según una creencia común se identifica como primera película integrada por diálogos “The Jazz Singer” de Alan Crosland, la cual se remonta al mismo año. Por otro lado, algunos expertos apoyan la tesis según la cual fue “The Lights of New York” (1928)¹⁷ la película que inauguró la llegada del cine sonoro.

Los primeros intertítulos consistían en unas escritas blancas que aparecían en un fondo oscuro, las cuales se prestaban fácilmente a la traducción. En efecto, la parte de la cinta de la película donde se insertaban los diálogos se podía cortar y sustituir por el negativo de la fotografía que incluía sus equivalentes en la lengua meta. Un acontecimiento que resulta ser verdaderamente interesante en este ámbito es la realización, en algunos casos, de una traducción simultánea. En palabras simples, la transposición de los intertítulos desde la lengua de partida hasta la lengua meta ocurría contemporáneamente a la proyección de los diálogos.

¹² Versión electrónica de “Treccani, Enciclopedia del Cinema (2004)”:

[https://www.treccani.it/enciclopedia/muto-e-sonoro_\(Enciclopedia-del-Cinema\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/muto-e-sonoro_(Enciclopedia-del-Cinema)/) [Consulta el día 24-04-2024]

¹³ Informaciones acerca de la historia del cine, obtenidas de la versión electrónica de “Enciclopedia Treccani”:
<https://www.treccani.it/enciclopedia/cinema/> [Consulta el día 24-04-2024]

¹⁴ Informaciones obtenidas de: <https://www.raicultura.it/cinema/foto/2019/05/Gli-anni-del-muto-f53812b4-70fe-4943-ba94-1cb727038bf1.html#:~:text=II%20primo%20film%20muto%20è,che%20uscivano%20dalle%20fabbriche%20Lumière.> [Consulta el día 24-04-2024]

¹⁵ Versión electrónica, obtenida de: <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/> [Consulta el día 26-04-2024]

¹⁶ Informaciones obtenidas de: <https://www.unife.it/stum/lingue/insegnamenti/storia-del-cinema/materiale-didattico/aa-aa-2020-2021/dallavvento-del-sonoro-alla-seconda-guerra-mondiale>

El material didáctico pertenece al curso trienal “Storia del Cinema, 2020-2021” llevado a cabo en la Universidad de Ferrara. [Consulta el día 26-04-2024]

¹⁷ Informaciones obtenidas de: <https://maremosso.lafeltrinelli.it/approfondimenti/il-cantante-di-jazz-cinema-muto-pordenone> [Consulta el día 26-04-2024]

Los estudios llevados a cabo por (Chaume, Portal de la Historia de la traducción en España, 2022:5),¹⁸ valorizan las múltiples versiones subtituladas de películas, principalmente estadounidenses, en alemán, francés y español.

A la luz de estas consideraciones es fundamental señalar que, en la década de 1930, la industria del cine tuvo que enfrentarse a una cuestión social muy significativa.

En su publicación (Barzdevics, 2012:61)¹⁹ declara que, en esa época, millones de espectadores aún no sabían leer. Más precisamente, en España las cifras representaban un 25% de los hombres y un 40% de las mujeres.

En el marco que hemos venido dibujando, resultó ser de gran alcance la figura del “picotero”, también denominado “truchimán”.

En seguida, se brinda una descripción más detallada:

[...] picotero, truchimán, cicerone o voz pública, puede considerarse el precursor de lo que hoy llamamos voice-over, con la salvedad de que ponía su voz sobre una imagen o letrero y no sobre otra voz. Tenía como misión ir explicando al público qué pasaba en pantalla, y leía o traducía los rótulos que en ella aparecían. Pero estos personajes no se limitaban a leer; también hacían comentarios sobre lo que ocurría o iba a ocurrir. [...] (Barzdevics, 2012:61)

Cabe ahora poner de relieve que la llegada del cine sonoro abrió el camino a otra modalidad de traducción: el doblaje. Se trata de una irrupción paralela, ya que, según las informaciones recopiladas, fue precisamente en 1928 para la película “The Flyer” cuando se grabó el primer diálogo sincrónico con los labios de los actores (Chaume, Portal de la Historia de la traducción en España, 2022:6)²⁰.

El primer caso de doblaje en lengua española se llevó a cabo por un grupo de actores de distinta procedencia, un hecho cuando menos curioso. Nació, de esta manera, el llamado “español neutro”, que (Chaume, 2022)²¹ inspirándose en las palabras de (Fuentes-Luque, Bulletin of Spanish Studies, 2019a: 815-834)²² define como un dialecto artificial creado con el intento de juntar los rasgos dialectales más significativos de la lengua española, especialmente los de Latinoamérica.

En su trabajo (Chaume, 2022)²³ cita también otra publicación de (Fuentes Luque, The Translation of Films 1900-1950, 2019b:138)²⁴, la cual nombra el sistema de producción conocido como “versiones multilingües” o “versiones dobles”. De hecho, en un momento sucesivo al fracaso de los primeros doblajes se empezaron a grabar reiteradamente las escenas de una película, cada vez en lenguas distintas.

¹⁸ Versión electrónica, obtenida de: <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/> [Consulta el día 27-04-2024]

¹⁹ Versión electrónica, obtenida de: https://books.google.it/books?id=z7FsDQAAQBAJ&pg=PA57&hl=it&source=gbs_toc_r&cad=2#v=onepage&q&f=false [Consulta el día 27-04-2024]

²⁰ Versión electrónica, obtenida de: <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/> [Consulta el día 03-05-2024]

²¹ *Ibidem*

²² Versión electrónica del artículo no disponible.

²³ *Ibidem*

²⁴ Versión electrónica del artículo no disponible.

Por lo que concierne al contexto italiano, es posible afirmar que el doblaje ha ido asentándose paralelamente. De hecho, la primera película doblada enteramente en lengua italiana, “Carcere”, se remonta al año 1930²⁵.

Junto a la subtitulación y al doblaje, se reconoce una tercera modalidad, el *voice-over* o voces superpuestas, la cual jugó un papel fundamental en la historia del cine sonoro a la hora de hacer frente a las desventajas que este último llevaba consigo en 1927 y posteriormente.

Como se explica en (Franco, Matamala, Orero, 2010: 17-18)²⁶, al principio, la proyección de las películas en el cine puso en dificultad la transmisión del sonido, incluso de las voces. Además, el mundo de la cinematografía intentaba ir al paso con el avance tecnológico, el cual conllevaba el uso de cámaras que permitían registrar cualquier tipo de sonido. Por otro lado, sus dimensiones eran tan vastas que a nivel práctico no representaban la solución mejor para los directores de escena. Considerando que, la grabación de escenas manejando unos micrófonos habría resultado difícil para los actores, la técnica del *voice-over*, es decir de grabación de audio *post-shooting*, llegó a ser la solución más ventajosa.

Como se ha anticipado anteriormente, la propagación de la traducción audiovisual está profundamente enraizada con la de los medios de comunicación de masas y sobre todo con las innovaciones tecnológicas a ellos conectadas.

En armonía con los datos divulgados por (Treccani, Enciclopedia dei ragazzi, 2006)²⁷ tras la invención del medio de comunicación más impactante en la cotidianidad de los individuos, es decir la televisión, la demanda de subtítulos de alta calidad acrecentó enormemente. Si bien la difusión de los primeros televisores se remonta a la primera mitad del siglo XIX, fue solamente después de la segunda mitad cuando se hizo evidente la existencia de este vínculo.

Entre miles de ejemplos, cabe recordar que en Italia los primeros productos subtitulados empezaron a transmitirse en los años 80, tanto por lo que se refiere al subtitulado descriptivo o para personas sordas (SPS)²⁸, como por los productos filmicos extranjeros.

En apoyo de estas afirmaciones (Pérez-González, 2014)²⁹ publicado en (Baker, Saldanha, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2019: 30-34) declara:

Throughout the second half of the twentieth century, the most established forms of audiovisual translation, whose emergence and consolidation are inextricably entwined with the popularization of film for mass entertainment, were adopted by other media such as television and, since the 1980s, software applications and videogames. (Baker, Saldanha, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2019: 30-34)

²⁵ Informaciones obtenidas de: <https://www.raicultura.it/cinema/articoli/2021/06/Il-doppiatore-7a48187c-efe7-4c60-b7c8-56d52ef0f611.html> [Consulta el día 15-05-2024]

²⁶ Versión electrónica, obtenida de: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9783035100983_A31447134/preview-9783035100983_A31447134.pdf [Consulta el día 15-05-2024]

²⁷ Informaciones acerca de la historia de la televisión, obtenidas de la versión electrónica de “Enciclopedia dei Ragazzi (Treccani)”: [https://www.treccani.it/enciclopedia/televisione_\(Enciclopedia-dei-ragazzi\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/televisione_(Enciclopedia-dei-ragazzi)/) [Consulta el día 27-04-2024]

²⁸ Informaciones obtenidas de la página web de “ATRAE” (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), creada por parte de los profesionales del sector en defensa de sus derechos, opiniones e intereses: <https://atrae.org/subtitulado-para-sordos/> [Consulta el día 27-04-2024]

²⁹ Obtenido de: <http://luisperezgonzalez.org/wp-content/uploads/2020/08/avt-encyts.pdf> [Consulta el día 28-04-2024]

De todas formas, el repertorio de cambios tecnológicos más sobresalientes no termina con la introducción en el mercado de la televisión. Un suceso sorprendente es que a partir de los años 90 la industria del cine empezó a hacer partícipes aún más a los espectadores. Estos últimos, gracias a los sistemas domésticos de reproducción de video, tuvieron la oportunidad de acercarse a la tecnología.

A este propósito (Orrego Carmona, 2013) en su trabajo afirma:

Uno de los grandes cambios tecnológicos de la década de los noventa fue la ampliación de la capacidad de almacenamiento de los medios digitales. La llegada del DVD como dispositivo de almacenamiento digital amplió las oportunidades de selección del usuario así como las posibilidades para la traducción audiovisual. (Orrego Carmona, *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2013:306)³⁰

Al desviar el enfoque de un pasado bastante lejano a unos días más recientes, se considera un hecho innegable que el interés por los productos audiovisuales ha venido creciendo a una velocidad vertiginosa, especialmente en la última década.

Este fenómeno se debe en particular a la suscripción cada vez más recurrente por parte de los usuarios a unas cuantas plataformas de *streaming*. Entre las principales destacan Netflix, Amazon Prime y Disney+, las cuales permiten ver películas, series y programas sin anuncios publicitarios. (Trovato, 2022:97)

En línea general, el inglés suele ser la lengua más empleada, pero también el español ha ido abriéndose camino en el mercado audiovisual y ha ganado una posición de relevancia colosal. España supo hacer frente a la competencia y, no en vano, hoy en día encarna el papel de país con el mayor índice de compras audiovisuales. (Ramírez Arlandi, *Revista de Traductología*, 2003:156)³¹

El progreso tecnológico no fue el único elemento que produjo una renovación en el área de la traducción audiovisual. En realidad, si se desea analizar este marco desde una perspectiva contemporánea, resulta imprescindible señalar las consecuencias que la pandemia de la Covid19 trajo consigo desde 2020 hasta 2022.

Se suele decir que existe un mundo anterior a este periodo histórico y que la realidad posterior es totalmente distinta. De la misma manera, la traducción audiovisual se vio afectada por las limitaciones impuestas en esos años, las cuales obligaron a los profesionales a reinventar algunas modalidades de trabajo, que tuvo que llevarse a cabo obligatoriamente a distancia.

La verdad es que no existe nada tan negativo que no sea útil al menos para algo positivo, de hecho, fue exactamente en tiempos de pandemia cuando las plataformas de *streaming* crecieron en suscriptores y producción de contenidos.

³⁰ Versión electrónica del artículo en *Fundación Dialnet* (Universidad de la Rioja), creada para la gestión y el desarrollo de la misma hemeroteca virtual: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656> [Consulta el día 28-04-2024]

³¹ Versión electrónica de la reseña en *Fundación Dialnet* (Universidad de la Rioja), creada para la gestión y el desarrollo de la misma hemeroteca virtual <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8935494> [Consulta el día 28-04-2024]

Según unos miembros de la Comisión de Traducción Audiovisual de Buenos Aires, en este caso la secretaria Wolinsky y la coordinadora Gracia:

Esto amplía significativamente el mercado de la traducción audiovisual, ya que se hace evidente la necesidad de contar con cada vez más traductores profesionales con la capacitación adecuada para proveer servicios de subtulado (y también de doblaje) de todo tipo de programas, series y películas en diversos idiomas. (Gracia, Wolinsky, REVISTA CTPCBA, 2021:48-49)³²

Al fin y al cabo, la historia de la traducción audiovisual revela esencialmente un vínculo inconmensurable no solamente con la tecnología, la cual siempre ha favorecido su desenvolvimiento, sino también con los espectadores, los cuales desempeñan el papel de receptores del producto final.

En otras palabras, prescindiendo de la época se descubre sorprendentemente que la adaptación a los avances tecnológicos que se han llevado a cabo en este campo no se debe solamente a un proceso de progresión inevitable, sino también al deseo de asegurar al público un producto cada vez mejor.

Reanudando el tema expuesto, el trabajo de (Mayoral Asensio, 2001)³³ publicado en (Chaume, Canós, 2001:33-46)³⁴ nos deja con una declaración que parece enfocarse precisamente en dicho asunto:

El acto de la traducción no concluye en el momento en que se fabrica el vídeo o la cinta de celuloide, con su traducción incorporada, sino en el momento en que se proyecta o consume esta cinta y se produce el milagro comunicativo de que cada uno de los consumidores entienda el mismo producto y el mismo mensaje de una forma distinta, dependiendo de su cultura, su familiaridad con el género, la obra y el autor, su experiencia vital, su estado de ánimo, su concentración en ese momento. (Chaume, Canós, 2001:33-46)

A finales se anticipa que en las páginas sucesivas se profundizará en las modalidades de traducción audiovisual que históricamente se consideran las más empleadas y exploradas en entornos académicos: la subtitulación, el doblaje y el *voice-over*.

³² Versión electrónica de la revista, obtenida de: https://issuu.com/revistatrad/docs/revistactpcba_150 [Consulta el día 29-04-2024]

³³ Versión electrónica del artículo: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf [Consulta el día 29-04-2024]

³⁴ Versión electrónica del libro en *Fundación Dialnet* (Universidad de la Rioja), creada para la gestión y el desarrollo de la misma hemeroteca virtual: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8349117> [Consulta el día 29-04-2024]

1.2.1 LA SUBTITULACIÓN

Tras haber presentado un recorrido histórico, el cual arroja luz sobre los acontecimientos que distinguen la traducción audiovisual, en el siguiente apartado se pone de relieve una descripción más detallada de una de sus modalidades: la subtitulación.

Más allá de las peculiaridades ya mencionadas anteriormente, es necesario aclarar los matices más relevantes que el mundo de la subtitulación engloba en sí mismo.

Por consiguiente, algo que deja curiosidad es el análisis de esta modalidad de traducción audiovisual a partir de la definición que el vocabulario de la lengua italiana brinda:

Didascalia sovrainpressa sul bordo inferiore dei fotogrammi di un film, o anche, con tecniche più recenti, in una zona inferiore al quadro visivo; per lo più contiene la traduzione, nella lingua del pubblico cui il film viene proiettato, delle parole pronunciate dagli attori nella loro lingua, oppure riferisce parzialmente, in forma visiva, i dialoghi, come ausilio per i non udenti. (Treccani, Vocabolario on line)³⁵

En armonía con estas palabras es evidente que el significado de este término refleja, sin lugar a dudas, distintas variaciones de la subtitulación, por medio de la cual diálogos, canciones y cualquier tipo de texto aparecen en pantalla siendo el resultado de diferentes procesos.

A continuación, se proponen las tipologías de subtítulos analizadas en el trabajo de (Orrego Carmona, *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2013:301-303)³⁶

- Subtítulos interlingüísticos: se reconocen como los subtítulos que se colocan en la parte inferior de la pantalla, cuyo tiempo de exposición depende del ritmo de los diálogos.

Una definición más completa es la que uno de los máximos expertos (Díaz Cintas, 2013b) incorpora en una de sus publicaciones:

a translation practice that consists of rendering in writing, usually at the bottom of the screen, the translation into a target language of the original dialogue exchanges uttered by different speakers, as well as all other verbal information that appears written on screen (letters, banners, inserts) or is transmitted aurally in the soundtrack (song lyrics, voices off). (Díaz Cintas, 2013b:274)³⁷.

Estos subtítulos, que se transmitían principalmente por televisión o en los cines, se solían llamar “abiertos”, debido a que cualquier espectador no tenía la posibilidad de activarlos o desactivarlos. Sin embargo, gracias a la introducción en el mundo digital

³⁵ Versión electrónica: <https://www.treccani.it/vocabolario/sottotitolo/> [Consulta el día 09-05-2024]

³⁶ Versión electrónica del artículo en *Fundación Dialnet* (Universidad de la Rioja), creada para la gestión y el desarrollo de la misma hemeroteca virtual: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656> [Consulta el día 09-05-2024]

³⁷ Versión electrónica no disponible. Citación obtenida de: https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10118779/7/PhD_Thesis_AlejandroBolanos_2020.pdf [Consulta el día 09-05-2024]

de medios como el DVD y el digital terrestre, hoy en día esta imposibilidad constituye solamente un recuerdo lejano.

Ahora bien, (Gottlieb, *Nordic Journal of English Studies*, 2004:221)³⁸ declara que en países o regiones bilingües esta tipología de subtítulos es aún más elaborada y, en ocasiones, presenta la traducción de los diálogos en más de un idioma.

- Subtítulos intralingüísticos: la popularización de estos subtítulos se ha venido acrecentando en las últimas décadas gracias a los adelantos tecnológicos. Esta tipología es conocida por dirigirse a diferentes audiencias entre las cuales se incluyen usuarios con distintas necesidades. En este grupo destacan los espectadores que sufren de alguna discapacidad intelectual, los que hablan una variación de la lengua de partida y, en última instancia, los que desean adquirir unas habilidades lingüísticas. En este caso, al poseer objetivos educativos, dichos subtítulos difieren de otras tipologías por lo que corresponde a la información que incluyen. Básicamente los diálogos originales se transcriben de forma literal, sin aplicar las estrategias de condensación y omisión típicas de la subtitulación.
- Subtitulación para sordos o personas con deficiencias auditivas: tradicionalmente definida *closed caption*, esta tipología de subtítulos viene acompañada de la posibilidad de ser activada según sea necesario. En el texto integrado en la imagen se traduce la mayoría del material acústico disponible, permitiendo un acceso aproximadamente completo al material audiovisual en cuestión.
En virtud de estas afirmaciones, deben reproducirse también todos los elementos que forman parte del audiocanal no verbal, como los ruidos de fondo o la música ambiental.
- Subtitulación en vivo: la peculiaridad que hace esta modalidad especial es el hecho de que su producción se realiza en tiempo real, mejor dicho, con un retraso de 2 a 5 segundos. Generalmente, el subtitulador se sirve de teclados especializados o de “técnicas de rehablado”. Estas consisten en llevar a cabo una paráfrasis del discurso original, el cual se transforma en texto escrito gracias a un *software* de reconocimiento de voz. Aunque esta tipología de subtítulos ha obtenido cierta popularidad en las transmisiones en vivo, la calidad del producto final ha sido bastante discutida. Además, se trata de una modalidad que involucra no solamente un nivel de presión muy alto, sino también un esfuerzo significativo por parte del traductor.

A finales es oportuno destacar que la subtitulación, literal y metafóricamente hablando, nunca ha sido una modalidad impermeable. En palabras simples, a lo largo de las décadas siempre ha ido absorbiendo las novedades que la constante revolución digital conlleva, garantizando, en la mayoría de los casos, a todos los usuarios plena accesibilidad a los productos finales.

³⁸ Versión electrónica del artículo, obtenida de:
https://www.academia.edu/28470193/Subtitles_and_International_Anglification [Consulta el día 09-05-2024]

1.2.2 EL DOBLAJE

En el marco que hemos venido dibujando, el doblaje representa otra modalidad empleada para la transferencia lingüística en la narrativa audiovisual.

A diferencia de la subtitulación, este procedimiento estriba no solamente en las normas lingüísticas, sino también en unos componentes enraizados en los campos de la fonética y de la quinésica. En efecto, el papel que desempeñan auténticos profesionales en este campo, llamados exactamente “actores de doblaje”, pone de relieve este matiz.

El trabajo de (Palencia Villa, 2002:18-21)³⁹ nombra las características más emblemáticas de dicha modalidad, las cuales se exponen en detalle a continuación.

Con el fin de analizar en profundidad el tema, se cita en primer lugar una de las definiciones más exhaustivas a este respecto, según la cual se trata de:

el proceso cinematográfico que consiste en una nueva grabación separada del texto de un film traducido en la lengua del país en el cual será exhibido. Esta nueva grabación del sonido, aparte de la banda original de ruidos y música, tiene que ajustarse a la película de forma que los nuevos sonidos del discurso coincidan con los movimientos de los órganos articulatorios tan perfectamente como sea posible. (Fodor István, 1976:9)

Por encima de todo, cabe mencionar que el doblaje se reconoce por representar una técnica isosemiótica, en vistas de que un código lingüístico se sustituye por otro que exhibe las mismas características.

Además, el producto original y el que procede de dicha sustitución deben mantener cierto “sincronismo”, llamado “ajuste” en la jerga profesional, así que en entornos académicos estos productos se suelen definir “isocrónicos”.

Inspirándose en las categorías de sincronía establecidas por (Fodor, 1976)⁴⁰, los estudios resumidos en (Agost Canós, 1999:16; Agost Canós, Encyclopedia of Translation and Interpreting, 2022:8)⁴¹ establecen hasta tres tipologías de sincronismo en este área.

En el supuesto de que estas últimas se introduzcan de manera adecuada, cualquier espectador activará involuntariamente la que se conoce como “suspensión de la incredulidad”.

En otras palabras, al escuchar o ver un producto audiovisual, el usuario no percibirá las voces dobladas como tales o la presencia de actores de manera excesiva.

A la luz de las consideraciones anteriores, este enfoque merece un pequeño paréntesis dedicado a la definición de sincronismo, que se interpreta como “la necesidad que tiene el mensaje cinematográfico de mantener una armonía entre las palabras y el resto de los elementos de dicho mensaje”. (Mayoral, 2001:44)⁴²

³⁹ Versión electrónica en <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2002/tdx-1118102-182436/rmpv1de6.pdf> [Consulta el día 09-05-2024]

⁴⁰ *Ibidem*

⁴¹ Versión electrónica del artículo, obtenida de: <https://zenodo.org/records/6366367> [Consulta el día 09-05-2024]

⁴² Versión electrónica no disponible. Citación obtenida de: <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2002/tdx-1118102-182436/rmpv1de6.pdf> [Consulta el día 11-05-2024]

A continuación, se designa la clasificación de sincronismo anticipada previamente:

- Sincronismo de caracterización o acústico: refleja la coordinación que debe existir entre la interpretación de los actores de doblaje y las imágenes proyectadas en pantalla. Se accede de esta manera al mundo de la quinésica, relacionado con las expresiones faciales y gestuales.
- Sincronismo de contenido: se refiere a la coherencia entre el sentido del texto de llegada y el del guion original.
- Sincronismo visual: representa la armonía entre el movimiento de los labios y los nuevos sonidos. Generalmente al hablar de sincronismo visual se hace referencia a la sincronía labial, la cual se expresa a través de los principios de la fonética.

Sin embargo, dentro de este marco se engloban también:

- La congruencia entre la percepción visual y acústica al articular las sílabas
- La correspondencia temporal en la longitud de las frases
- La sincronía entre la percepción visual y acústica del comienzo y del final de las frases

Como resultado, la traducción del guion en la lengua meta puede verse afectada por técnicas de omisión o de explicitación, que ajustan sonidos y silencios con el intento de alinearlos con el movimiento de los labios de los actores.

Por mucho que el doblaje se emplee de forma irrenunciable y sea aparentemente la modalidad *ad hoc* especialmente a las exigencias del cine contemporáneo, (Delebastita, *international Journal of Translation*, 1989:203)⁴³ hace hincapié en el talón de Aquiles que esta modalidad presenta:

- Grado de realismo: cada vez más frecuentemente el público desea ver actuaciones en las cuales los actores se comunican de manera natural. Sin embargo, a veces el intento de respetar una sincronización articularia en el diálogo doblado perjudica el grado de realismo del diálogo original.
- Diferencias culturales: el actor de doblaje debe estar en completa sintonía con el personaje que interpreta y, para transmitirle al público una imagen exhaustiva de su historia, ha de tener en cuenta incluso el entorno cultural en el cual esta ha sido idealizada. En consecuencia, la distancia cultural entre la cultura real del actor de doblaje y la ficticia del personaje que este último encarna, puede obstaculizar en algunos casos la realización de esta modalidad.

⁴³ Versión electrónica del artículo, obtenida de:
https://www.researchgate.net/publication/233578733_Translation_and_mass-communication_Film_and_TV_translation_as_evidence_of_cultural_dynamics [Consulta el día 11-05-2024]

- Equivalencia sintáctica y semántica: normalmente se le exige al traductor, que se ocupa de la transposición del guion desde una lengua de partida hasta una lengua meta, que mantenga un alto nivel de este tipo de equivalencia. En la mayoría de los casos los profesionales encuentran dificultad para conseguirla de manera equilibrada.

Ahora bien, está claro que el doblaje constituye una modalidad compleja de llevar a cabo, detrás de la cual se esconde un abanico muy amplio de rasgos distintivos.

En vísperas de un futuro en el cual el mundo del cine aspira a mantener una distribución internacional de los productos cinematográficos y acoger los cambios de la nueva era digital, tanto el contexto italiano, como el contexto español tienen como objetivo una realización del doblaje cada vez mayor y mejor, en sintonía con los tiempos.

1.2.3 EL *VOICE-OVER* O VOCES SUPERPUESTAS

En el siguiente apartado se analiza otra modalidad de traducción audiovisual, comúnmente llamada *voice-over*. Definido también como “voces superpuestas”, este procedimiento se mantiene dentro del código acústico y no consta de un cambio de canal semiótico a diferencia de lo que ocurre en la subtitulación.

Básicamente el *voice-over* se compone de dos pistas de audio, es decir la pista original y su versión traducida. A la primera se superpone una voz externa a los diálogos, la cual reproduce los mismos en la lengua de llegada. Como deja claro (Chaume Varela, *Translation Spaces*, 2013:107)⁴⁴ a tal respecto: “Voice-overs are made by broadcasting the audio track with the recording of the original dialogue at the same time as the track with the translated version”.

El hecho de elegir el *voice-over* para realizar la traducción de unos productos audiovisuales está directamente relacionado con el “efecto de realidad” que se intenta transmitir a través de los diálogos involucrados.

Esta idea de verosimilitud, según la experta (Ogea Pozo, 2015:108)⁴⁵, se difunde en la mente del espectador durante unos segundos de pausa que ocurren entre el diálogo original y su versión traducida. Este margen de tiempo es el resultado de un proceso de reducción de una parte del contenido llevada a cabo por el traductor.

Al hilo de lo afirmado, cabe subrayar que, tanto en Italia, como en España, según la información contenida en el sitio web oficial de ATRAE⁴⁶:

La traducción de voces superpuestas es una modalidad que se suele emplear para los productos audiovisuales de no ficción con objeto de preservar el carácter «documental» o «testimonial» de la obra en cuestión: documentales, reportajes, informativos, imágenes de archivo,

⁴⁴ Versión electrónica del artículo, obtenida de:

https://www.researchgate.net/publication/262946400_The_turn_of_audiovisual_translation_New_audiences_and_new_technologies_Translation_Spaces_2_2013 [Consulta el día 16-05-2024]

⁴⁵ Versión electrónica en:

<https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/13396/2016000001260.pdf;jsessionid=F24348ACDB7568E2562F4D078C999552?sequence=1> [Consulta el día 16-05-2024]

⁴⁶ Informaciones obtenidas de la página web de “ATRAE” (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), creada por parte de los profesionales del sector en defensa de sus derechos, opiniones e intereses: <https://atrae.org/voces-superpuestas/> [Consulta el día 16-05-2024]

entrevistas, etc. [...] No obstante, en ocasiones se utiliza únicamente por ser una modalidad menos costosa que el doblaje (en teletienda, vídeos promocionales, etc.).

Con el objeto de presentar una imagen completa del tema en cuestión, se recurre al trabajo de (Domínguez Santana; Bolaños Medina, *Revista de Traductología*, 2023:175-177)⁴⁷, el cual recopila varios datos procedentes del entorno académico de referencia.

Primero que nada, en (Orero, *Jostrans*, 2004: 79-80)⁴⁸ se enumeran dos tipologías de *voice-over*:

- *Voice-over for production*: se refiere a una traducción previa al montaje final del producto audiovisual
- *Voice-over post-production*: representa la traducción que se lleva a cabo en un momento sucesivo al montaje del producto audiovisual

Es importante señalar que, en ocasiones, en un producto audiovisual se puede insertar más de una voz y es posible emplear un estilo directo o indirecto. Normalmente, se considera estándar el uso de la primera persona. (Grigaravičiūtė; Gottlieb, *Perspectives, Studies in Translation Theory and Practice*, 1999:92)⁴⁹

En cuanto al proceso de traducción mediante voces superpuestas, se resumen a continuación las consideraciones proporcionadas en las publicaciones de los expertos (Bermejo Mozo⁵⁰, 2021:194; Kotelecka, *Revista de Traductología*, 2006:160⁵¹; Matamala 2019:69⁵²).

En consonancia con dichos eruditos, dedicarse a la traducción de un producto audiovisual implica, en la mayoría de los casos, un compromiso anterior a la transposición del texto de una lengua a otra. Generalmente, el traductor no recibe un guion transcrito y, por lo tanto, se ocupa de comprender y, sucesivamente, transcribir el texto original. Puede que este último lleve consigo temáticas y términos específicos, los cuales requieren incluso un bagaje cultural previo.

Con el intento de obtener el “efecto de realidad” introducido en las primeras líneas, a veces los productores solicitan una traducción repleta de anotaciones necesarias para la interpretación

⁴⁷ Versión electrónica en:

<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/9239227.pdf&ved=2ahUKEwiwm5-KtI-GAXXM8QIHWHweB7oQFnoECA8QAQ&usg=AOvVaw2-jQ-Tnc1hFgD9U84LeRMu> [Consulta el día 16-05-2024]

⁴⁸ Versión electrónica del artículo, obtenida de:

https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2004/143042/jostrans_a2004n2p76.pdf [Consulta el día 16-05-2024]

⁴⁹ Versión electrónica en:

https://www.researchgate.net/publication/233199198_Danish_voices_Lithuanian_voice-over_The_mechanics_of_non-synchronous_translation [Consulta el día 16-05-2024]

⁵⁰ Versión electrónica no disponible. Citación obtenida de:

<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/9239227.pdf&ved=2ahUKEwiwm5-KtI-GAXXM8QIHWHweB7oQFnoECA8QAQ&usg=AOvVaw2-jQ-Tnc1hFgD9U84LeRMu> [Consulta el día 16-05-2024]

⁵¹ Versión electrónica del artículo en: https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/10847/t10_157-168_JKKotelecka.pdf?sequence=1&isAllowed=y [Consulta el día 16-05-2024]

⁵² Versión electrónica en:

https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2019/195908/Matamala_RoutledgeHandbookofAVT_Voice-over.pdf [Consulta el día 16-05-2024]

del texto o en otros casos, esperan la versión del editor ya revisada y lista para la exposición oral.

En suma, la versión definitiva del producto se entrega solamente en un momento posterior a unas pruebas de interpretación del texto por parte de un profesional o más.

Desde una perspectiva lingüística, la traducción mediante *voice-over* supone una reducción textual, mejor dicho, una reducción del léxico, la cual de ningún modo dejará que la interpretación del texto final resulte poco verosímil. En consecuencia, se omiten principalmente los elementos discursivos típicos de la oralidad, como, por ejemplo, falsos comienzos, marcadores discursivos, repeticiones y titubeos. (Díaz Cintas, Orero, 2006:478⁵³; Matamala, 2009a:109-120⁵⁴; Matamala, 2009b:93-107⁵⁵)

Al fin y al cabo, este apartado tiene el intento de transmitir los matices distintivos que la traducción mediante voces superpuestas lleva consigo. El *voice-over* es una modalidad singular, llena de características especiales y hoy en día, al traducir algunas tipologías de textos audiovisuales, representa una alternativa a la subtitulación y al doblaje, así como una solución más conveniente en términos económicos y de tiempo.

CONCLUSIONES

Mediante los temas abarcados en este primer capítulo se brinda la oportunidad de sumergirse en la traducción audiovisual de la forma más exhaustiva posible. Metafóricamente hablando, no se trata simplemente de remitir a la semilla que dio vida al árbol o de recuperar antiguos hallazgos, sino de revelar la existencia de un vínculo inseparable entre los progresos que se han realizado con el transcurso de las épocas.

El enfoque de estas primeras páginas nos conduce más allá del simple marco teórico, de hecho, tiene el objetivo de destacar la importancia de la tecnología y su aportación positiva al mundo de la traducción audiovisual. Sin embargo, la perspectiva que acompaña este trabajo demuestra que el pilar en el cual se funda el tema en cuestión es la voluntad de satisfacer las necesidades de los individuos, de enriquecer sus conocimientos, poniendo en relación el mundo del cine con el de la traducción.

Analizando en detalle las tres modalidades, subtitulación, doblaje y *voice-over*, se han descubierto las peculiaridades que cada una esconde y los aspectos no solamente teóricos, sino también prácticos que llevan aparejados.

⁵³ Versión electrónica obtenida de: https://www.academia.edu/22558823/2006_Voice_over [Consulta el día 16-05-2024]

⁵⁴ Versión electrónica obtenida de: <https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2009/170044/2009-matamala-preprint.pdf> [Consulta el día 16-05-2024]

⁵⁵ Versión electrónica obtenida de: https://www.academia.edu/6722933/Translating_documentaries_from_Neanderthals_to_the_Supernanny_2009_Perspectives [Consulta el día 16-05-2024]

CAPÍTULO 2

UNA INVESTIGACIÓN MÁS PROFUNDA EN LA SUBTITULACIÓN

Análisis traductológico de la fraseología en la serie “Berlín, la casa de papel”

INTRODUCCIÓN

Este segundo capítulo nace con el intento de acercarse un poco más al mundo de la subtitulación, un área de conocimiento que merece una reflexión detenida acerca de sus principales rasgos.

Los aspectos teóricos relacionados con la praxis subtituladora, más específicamente por lo que concierne a la localización de subtítulos, serán acompañados de unos ejemplos concretos. En palabras simples, se conduce una reflexión crítica en torno a las pautas de redacción generales (Gottlieb, 1992) y su empleo a veces correcto, otras incorrecto, en los subtítulos de la serie “Berlín, la casa de papel”.

Tras detallar algunos aspectos clave en este marco, el segundo apartado se dirige a la clasificación de la fraseología española (Corpas Pastor, 1996). Con el intento de presentar una imagen completa se han tomado en consideración elementos que proceden de todas las tres esferas identificadas por la autora y resultan fundamentales a la hora de tratar el tema de la contrastividad entre lenguas afines e introducir algunos aspectos básicos de la ciencia de la traducción.

El hilo invisible que une estos dos mundos es básicamente el enfoque del análisis traductológico que se ha llevado a cabo, es decir los elementos fraseológicos localizados en el guion de la serie.

Este capítulo ha de imaginarse como un itinerario compuesto por distintas etapas, el cual comienza profundizando en la subtitulación, sigue describiendo la fraseología y acaba brindando una panorámica exhaustiva de los elementos primordiales en traductología.

En primer lugar, cabe señalar la presencia de ocho tablas, una para cada episodio, que constan de la versión española y de la versión italiana de los subtítulos propuestas por Netflix, así como de la fraseología y de lo que se llama “código de tiempos”.

En segundo lugar, cada tabla ha sido ilustrada con su correspondiente esquema, donde se citan las técnicas de traducción empleadas (Hurtado Albir, 2011) y, a continuación, las aportaciones teóricas más relevantes en este campo, especialmente en el caso de las expresiones que han requerido una investigación más profunda.

En conclusión, se ha considerado esencial elaborar algunas reflexiones de tipo pragmático que tienen cuenta de los tiempos de trabajo y de los obstáculos que han ido surgiendo.

2.1 PRINCIPALES RASGOS DE LA SUBTITULACIÓN

Por lo que concierne a la localización y simulación de subtítulos, la praxis subtituladora ha sufrido un cambio drástico a mediados de los años ochenta, básicamente gracias a la introducción de un código de tiempos, cuyo empleo se hizo imprescindible en la cadena laboral. A principios, el pautado de los diálogos se llevaba a cabo con cronómetros bastante imprecisos, mientras que en la práctica contemporánea se utiliza un generador de tiempos, conocido como *Time Code Reader* (TCR), que indica horas, minutos, segundos y fotogramas/cuadros con exactitud. (Díaz Cintas, 2005:155-175)⁵⁶

CÓDIGO DE TIEMPOS			
01: hora	43: minutos	11: segundos	19 fotogramas/cuadros

Código de tiempos, adaptado de Díaz Cintas, 2005

Entre miles de ejemplos, el esquema de arriba ilustra el valor preciso de 01:43:11:19. En otras palabras, el espectador se encuentra en el punto 1 hora, 43 minutos, 11 segundos, 19 fotogramas/cuadros de un producto cinematográfico.

A la luz de estas consideraciones, los expertos de este entorno académico coinciden en el hecho de que:

El código de tiempos constituye una herramienta fundamental tanto en el subtitulado como en el doblaje de películas, ya que permite encontrar de forma rápida y precisa cualquier secuencia o fotograma de la película. También es de gran valor a la hora de localizar y simular los textos traducidos, ya que facilita la sincronización perfecta del subtítulo con el enunciado de los actores [...]. (Díaz Cintas, 2005:157)⁵⁷

Más allá de los procesos técnicos analizados en estas primeras líneas, el enfoque de este apartado se dirige, en concreto, a un abanico muy amplio de matices que orientan la realización y traducción de subtítulos.

A este propósito (Gottlieb, 1992:164-165)⁵⁸ proporciona unas pautas de redacción generales resumidas a continuación.

⁵⁶ Versión electrónica, obtenida de:

<https://addi.chu.es/bitstream/handle/10810/17880/TRASVASES%20CULTURALES%204.pdf?sequence=5&isAllowed=y> [Consulta el día 14-06-2024]

⁵⁷ *Ibidem*

⁵⁸ Versión electrónica no disponible. Informaciones obtenidas de:

<https://moodle.unive.it/course/view.php?id=16205> y <https://moodle.unive.it/course/view.php?id=16204> El material didáctico pertenece a los cursos magistrales “Traduzione Audiovisiva e Audiodescrizione Spagnola, 2023-2024” y “Traduzione Audiovisiva e Audiodescrizione Inglese, 2023-2024” llevados a cabo por las Profesoras Laura Sanchis Nadal y Maria Elisa Fina en la Universidad Ca’ Foscari. [Consulta el día 14-06-2024]

- **Posición:** los subtítulos se suelen insertar en la parte inferior y central de la imagen. Esta opción facilita el movimiento de los ojos e implica un esfuerzo de lectura reducido especialmente cuando la primera línea cuenta con más caracteres.
- **Espacio:** los subtítulos de productos cinematográficos que se transmiten en televisión o en plataformas de *streaming* varían de los 28 a los 38 caracteres máximo, y deben constar mínimo de 4 o 5 caracteres. Generalmente se constituyen de máximo dos líneas, cuyo cambio y consiguiente partición de oraciones no se realizan de manera casual, sino respetando unidades sintácticas, lógicas y gramaticales. Es recomendable evitar casos de hipotaxis, en vistas de que las subordinadas dificultan la lectura y el procesamiento de la información. De lo contrario, separar el texto en frases más cortas representa una opción más oportuna.
- **Tiempo:** los subtítulos suelen permanecer en pantalla de 1.5 a 7 segundos dependiendo no solamente de la longitud de las oraciones, sino también de la duración de la escena, la velocidad y la alternancia de los diálogos. El tiempo ideal es de 4 segundos para una línea y de 6 segundos para dos.

Un componente fundamental en subtitulación es la puntuación, la cual además de facilitar la lectura, favorece la reproducción de elementos típicos de la oralidad, como la entonación, el énfasis y los titubeos. Es propiamente por este motivo que se quiere dedicar un pequeño espacio a los signos de puntuación más recurrentes e incluso más significativos en cuanto a la reelaboración del contenido de un texto audiovisual.

Los subtítulos proporcionados a continuación proceden de la serie “Berlín, la casa de papel”, que se estrenó en la plataforma Netflix⁵⁹ en diciembre de 2023.

En este apartado se han seleccionado los que, entre otros, conducen a una reflexión crítica y demuestran cómo la práctica subtítuladora en ocasiones no coincide con las pautas de redacción aconsejadas por los académicos.

- **Punto:** es necesario al final de un subtítulo entero, dependiendo del sentido de la oración y de la sintaxis. En este caso la pauta de redacción se ha respetado correctamente en ambos idiomas.

Tabla I – El punto

00:03:36.79	00:03:38.66	- Berlín: Y cualquiera que no se sepa el plan	00:03:36.79	00:03:38.66	- Berlino: E chiunque non conosca bene il piano,
00:03:38.66	00:03:41.66	- Berlín: está poniendo en peligro la vida de todos nosotros.	00:03:38.66	00:03:41.66	- Berlino: sta mettendo in pericolo \ la vita di tutti noi.

episodio 3, “Póker de embriones” adaptado por parte de la autora

⁵⁹ Página web: https://www.netflix.com/watch/81586787?trackId=14170286&tctx=7%2C0%2Ced87e430-89ee-4150-a082-4f82084b71a7-502413145%2CNES_38575222090DCF3506ECA69FE793E4-994911DC4F528C-2BAF38E587_p_1721203075280%2CNES_38575222090DCF3506ECA69FE793E4_p_1721203075280%2C%2C%2C%2CVideo%3A81586657%2CminiDpPlayButton [Consulta el día 14-06-2024]

- Coma: separa solamente dos oraciones subordinadas, nunca dos oraciones principales. Las teorías académicas declaran que la coma no se debería insertar al final de una línea, pero como demuestra el siguiente esquema pueden ocurrir casos de utilización inadecuada tanto en español como en italiano.

Tabla II – La coma

00:05:41.91	00:05:44.50	- Berlín: Pero, sobre todo, y ese sería el tercer motivo,	00:05:41.91	00:05:44.50	- Berlino: Però, soprattutto \ e questo sarebbe il terzo motivo,
00:05:44.50	00:05:48.08	- Berlín: porque cuando uno se rodea\de juventud y de ilusión,	00:05:44.50	00:05:49.58	- Berlino: perché quando uno si circonda\ di gioventù ed entusiasmo, ringiovanisce.
00:05:48.58	00:05:49.58	- Berlín: rejuvenece.			

episodio 3, “Póker de embriones” adaptado por parte de la autora

- Puntos suspensivos: normalmente suelen señalar titubeos. Además, al insertar un cambio de línea no deberían repetirse al principio de la segunda. A continuación, es posible observar que los puntos suspensivos se han adoptado de manera apropiada solamente en la versión italiana, pero se detecta un uso incorrecto en el guion original.

Tabla III – Los puntos suspensivos

00:37:41.41	00:37:44.29	- Keila: ¿Y... [carraspea]...qué te has imaginado de mí?	00:37:41.41	00:37:44.29	- Keila: E... E cosa hai immaginato di me?
-------------	-------------	--	-------------	-------------	--

episodio 1, “La energía del amor” adaptado por parte de la autora

- Guion: el cambio de línea, acompañado de un guion, es obligatorio cuando se produce un cambio de hablante, el cual dentro de un subtítulo puede ocurrir solamente una vez. Esta pauta aparece con exactitud tanto en la versión italiana como en la versión española.

Tabla IV – El guion

00:11:25.54	00:11:27.33	- Cameron: ¿Qué hacemos?\	00:11:25.54	00:11:27.33	- Cameron: Che facciamo?\
		- Roi: Viene.			- Roi: Arrivano.

episodio 2, “El ancla y el lobo” adaptado por parte de la autora

Es un hecho notorio que los subtítulos deben aparecer en pantalla de manera clara, y por esta razón, en la mayoría de los casos se adoptan la letra redonda y una fuente tipográfica caracterizada por líneas simples y bordes definidos, Arial entre otras, que permite leer los diálogos sin demasiado esfuerzo.

Mucha atención debe dirigirse también a la letra cursiva, la cual normalmente se reserva para los que se conocen como “niveles mediales adicionales”, es decir, toda la lengua hablada

que no forma parte ni de los diálogos entre los personajes, ni de la trama. Más precisamente se trata de voces de radio o televisión, informaciones por altavoces o voces al teléfono.

De todas formas, resulta de fundamental importancia renunciar a un uso excesivo de la cursiva, debido a que generalmente dificulta la lectura.

Al considerar la serie “Berlín, la casa de papel”, la utilización de la letra cursiva marca principalmente la presencia de textos narrados por parte de los personajes, con el objeto de distinguirlos de los diálogos ordinarios, y solamente en unos cuantos casos, pone en evidencia las conversaciones telefónicas.

A continuación, se propone un pequeño fragmento de narración extraído de los primeros segundos del episodio 1, “La energía del amor”, durante los cuales el protagonista Berlín introduce en breve su propia historia.

Tabla V – La letra cursiva – narración

00:00:51.50	00:00:52.83	[lluvia]	00:00:51.50	00:00:52.83	[ticchettio di pioggia]
00:00:56.12	00:00:58.29	[Berlín-narrador] <i>Dos cosas pueden convertir</i>	00:00:56.08	00:01:00.66	[Berlino] <i>Solo due cose possono trasformare una giornata da cani in una meravigliosa.</i>
00:00:58.29	00:01:00.66	[Berlín-narrador] <i>un día de perros en un día maravilloso.</i>			
00:01:00.66	00:01:02.25	[motor en marcha]	00:01:00.66	00:01:02.25	[motore si avvia]
00:01:02.75	00:01:04.50	[Berlín-narrador] <i>La primera es el amor.</i>	00:01:02.75	00:01:06.62	[Berlino] <i>La prima è l'amore. E a dire il vero, non era questo il caso.</i>
00:01:04.50	00:01:06.12	[Berlín-narrador] <i>Y, la verdad, no era el caso.</i>			
00:01:06.62	00:01:07.62	[trueno]	00:01:06.62	00:01:07.62	[tuono fragoroso]
00:01:08.41	00:01:10.79	[Berlín-narrador] <i>Mi tercera mujer acababa de dejarme.</i>	00:01:08.33	00:01:10.95	[Berlino] <i>La mia terza moglie mi aveva appena lasciato.</i>
00:01:11.75	00:01:12.70	[sirena]	00:01:11.75	00:01:12.70	[frenata]
00:01:15.45	00:01:18.50	[Berlín-narrador] <i>La segunda es un botín de más de diez millones de euros,</i>	00:01:15.29	00:01:18.50	[Berlino] <i>La seconda è un bottino di oltre dieci milioni di euro.</i>

episodio 1, “La energía del amor” adaptado por parte de la autora

La siguiente tabla presenta diálogos entre personajes en llamada. La letra cursiva en este caso subraya la presencia de voces al teléfono que se oyen desde lejos, a diferencia de las que se escuchan a un volumen más alto y se escriben en letra redonda.

Tabla VI – La letra cursiva – voces al teléfono

00:16:30.12	00:16:31.37	[móvil]	00:16:30.12	00:16:31.37	[cellulare squilla]
00:16:33.58	00:16:36.45	[Roi] Señor, hay una operación jaula la salida de París.	00:16:33.58	00:16:36.45	[Roi] È in atto un'operazione "gabbia" \ alle uscite da Parigi.
00:16:36.45	00:16:37.83	[Roi] Tres anillos de control.	00:16:36.45	00:16:37.83	[Roi] Tre anelli di controllo.
00:16:38.58	00:16:39.50	[Roi] Damián ha decidido	00:16:38.58	00:16:40.00	[Roi] Damián ha deciso di fermarsi in un camping per tre giorni.
00:16:39.50	00:16:42.79	[Roi] que nos quedemos en un camping hasta que baje la presión policial.	00:16:40.00	00:16:42.79	[Roi] Finché la pressione non diminuisce.
00:16:42.79	00:16:44.08	[Berlín] Es una buena decisión.	00:16:42.79	00:16:45.91	- [Berlino] È una buona decisione. - [Roi] Tu sei in viaggio per Madrid?
00:16:44.08	00:16:45.91	[Roi] Está de camino a Madrid, ¿verdad?			
00:16:46.41	00:16:47.25	[Berlín] No.	00:16:46.41	00:16:47.25	[Berlino] No.

episodio 6, “La noche de los limones” adaptado por parte de la autora

Una de las principales reglas en subtitulación establece que cualquier extracto de texto en imagen, relevante para la trama o la escena, debe subtitularse en versalitas para que se diferencie de los subtítulos que transmiten diálogo. Entre otros ejemplos destacan los carteles urbanos y los titulares de prensa.

Tabla VII – Versalitas – cartel urbano

00:17:29.04	00:17:30.37	PUERTO FLUVIAL	00:17:29.04	00:17:30.37	PORTO FLUVIALE
-------------	-------------	----------------	-------------	-------------	----------------

episodio 8, “Un elefante en peligro de extinción” adaptado por parte de la autora

Tabla VIII – Versalitas – titular de prensa

00:49:10.91	00:49:13.33	CAMILLE DURÁN INAUGURA UNA CONFERENCIA SOBRE ARTE	00:49:10.95	00:49:13.50	CAMILLE DURÁN INAUGURA UN CONVEGNO SULL'ARTE
-------------	-------------	---	-------------	-------------	--

episodio 1, “La energía del amor” adaptado por parte de la autora

En lo que atañe a los números, en subtitulación se suelen escribir hasta doce en letra, mientras que los mayores con cifras. En el guion objeto de estudio esta pauta se ha respetado íntegramente en ambos idiomas.

Tabla IX – Números mayores que doce

00:10:05.04	00:10:08.75	- Berlín: Cómo convertir ese cáliz en 63 joyas de las familias reales europeas,	00:10:05.04	00:10:08.75	- Berlino: Come trasformare questo calice in 63 gioielli delle famiglie reali europee
00:10:08.75	00:10:11.91	- Berlín: desperdigadas ahora mismo por 34 ciudades:	00:10:08.75	00:10:11.91	- Berlino: che al momento sono sparsi in 34 città:

episodio 1, “La energía del amor” adaptado por parte de la autora

Tabla X – Números menores que doce

00:28:03.79	00:28:06.45	- Bruce: ¿Creéis que estoy empeorando las cosas?	00:28:03.79	00:28:06.45	- Bruce: Pensate che stia peggiorando le cose?
00:28:07.54	00:28:10.08	- Bruce: Vengo de matar a tres tipos en un chalet.	00:28:07.41	00:28:09.95	- Bruce: Ho appena ucciso tre tizi in una casa.

episodio 7, “La última virgen de occidente” adaptado por parte de la autora

Las abreviaturas tradicionalmente tienden a evitarse, excepto en los textos que abarcan temas técnicos.

En consecuencia, al tratarse de una trama que cuenta una historia a medio camino entre ficción y realidad, y no posee características en común con los textos técnicos, en la serie objeto de estudio no se encuentran ejemplos de abreviaturas.

El hilo conductor de este primer apartado es el intento de explorar, como anticipa el título, los principales rasgos de la subtitulación. Al analizar las pautas de redacción generales, se ha aplicado un enfoque crítico, es decir que todos los temas se han abordado desde una perspectiva que no abraza solamente la lectura de unos aspectos teóricos, sino que alienta también a emprender una reflexión más profunda.

Es un hecho indudable que, en la serie objeto de análisis, tanto los profesionales que se encargaron de la versión española de los subtítulos, como los traductores que realizaron su versión italiana no siguieron paso a paso todas las pautas recomendadas por los académicos en materia de puntuación. Se trata de un asunto que suscita cierta curiosidad, debido a que estas omisiones podrían no corresponder a unos descuidos por parte de los traductores y de los revisores, sino a una falta de directrices por parte de la plataforma Netflix, que quizás acepte que dichas pautas no se apliquen al pie de la letra.

Al fin y al cabo, con el intento de valorizar esta investigación se recalca que un resumen de la teoría no es suficiente si no se comprueba realmente su aplicación en el mundo profesional, un aspecto que nos ha permitido acercarnos a la práctica cotidiana.

2.2 CLASIFICACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

Con el propósito de arrojar luz sobre uno de los aspectos más investigados por los expertos, y sobre todo más identificativos de la lengua española, en este apartado se ahonda en el marco teórico de la fraseología presentando una de sus clasificaciones más detalladas.

En primer lugar, es oportuno reunir las definiciones más destacables que el diccionario de la Real Academia Española (DLE)⁶⁰ otorga al término *fraseología*, de ahí que resulte interesante hacer hincapié en las siguientes entradas:

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.

4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

⁶⁰ Versión electrónica del DLE: <https://dle.rae.es/fraseologia> [Consulta el día 05-07-2024]

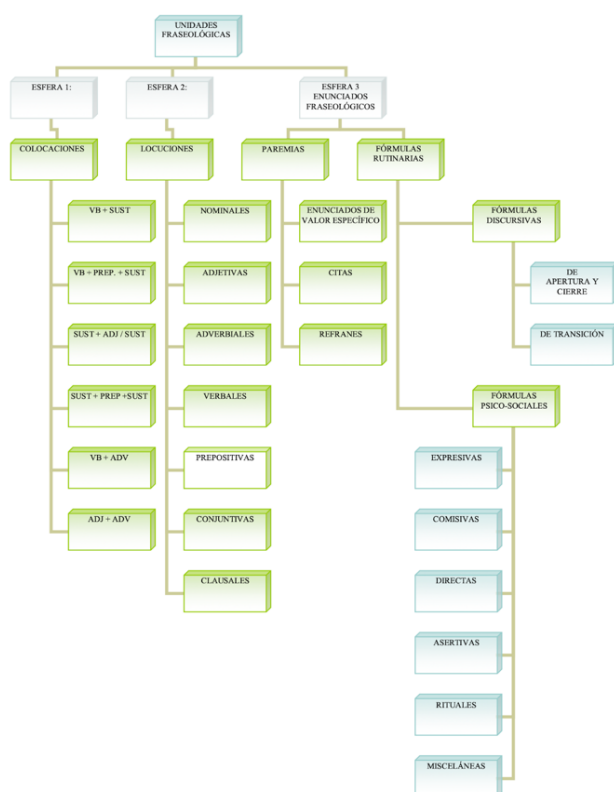
5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

A partir de estas definiciones se deduce que no se hace referencia a un simple conjunto de palabras, sino también a la existencia de un componente sociocultural y un fuerte vínculo que los seres humanos mantienen tanto con unos matices culturales que se esconden detrás de la fraseología, como con el significado que a estas palabras les asocian.

En este sentido, el caso del español es bastante llamativo ya que el recurso a la fraseología en la vida cotidiana es tan frecuente que contribuye a que los hablantes la reconozcan como una peculiaridad de su lengua y a que se fomente un sentimiento de pertenencia a la misma.

A continuación, se ejemplifica la clasificación de la fraseología española resumida en la aportación emblemática de Corpas Pastor (Manual de fraseología española, 1996:270-271)⁶¹, la cual establece una distinción entre las UFS basada en varios tipos de fijación.

Con el fin de obtener una recopilación de datos lo más exhaustiva posible, las propuestas de la autora se han complementado con otras, catalogadas en (Luque Toro, Medina Montero, Frente a frente, 2005; Luque Toro, Medina Montero, Frente a frente 2, 2007; Luque Toro, Medina Montero, 1.500 unidades fraseológicas españolas, 2018).



Esquema de la clasificación, adaptado de Corpas Pastor, 1996

⁶¹ Versión electrónica, obtenida de: <https://it.scribd.com/document/244345575/CORPAS-Gloria-Manual-de-fraseologia-espanola-pdf> [Consulta el día 05-07-2024]

❖ Esfera I: colocaciones (fijación en la norma)

Se definen colocaciones “las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica”. (Corpas Pastor, 1996:66)⁶²

Tipologías:

- Verbo + sustantivo (sujeto): correr un rumor, aclararse el tiempo
- Verbo + (preposición +) sustantivo (objeto): abrir una herida, poner en peligro
- Adjetivo/sustantivo + sustantivo: error garrafal, visita relámpago
- Sustantivo + preposición + sustantivo: banco de peces, corazón de oro
- Verbo + adverbio: fracasar estrepitosamente, negar rotundamente
- Adjetivo + adverbio: estrictamente prohibido, opuesto diametralmente

❖ Esfera II: locuciones (fijación en el sistema)

Las locuciones representan “construcciones fijas de dos o más palabras equivalentes a un único elemento, cuyo significado no se limita a la suma del significado de sus componentes”. (Martín Bosque, 2006: 206)⁶³

A este propósito en el trabajo de (Trovato, *Orillas 7*, 2018:419) se citan las siguientes palabras:

su significado se aleja del significado literal y, aunque en la mayoría de los casos esto sobreviene por medio de una metáfora, en otras ocasiones el medio para este alejamiento será el empleo de otros recursos estilísticos como la metonimia o la hipérbole. A veces la locución puede tener un equivalente literal pero sus significados respectivos se suelen encontrar bastante alejados [...] (Gutiérrez Quintana, 2004)⁶⁴

Tipologías:

- Locuciones nominales: mosquita muerta, el qué dirán
- Locuciones adjetivas: de rompe y rasga, de padre y muy señor mío
- Locuciones adverbiales: de golpe y porrazo, a porrillo
- Locuciones verbales: marear la perdiz, nadar y guardar la ropa
- Locuciones prepositivas: en pos de, gracias a
- Locuciones conjuntivas: antes bien, como si
- Locuciones clausales⁶⁵: salirle a alguien el tiro por la culata, írsele a alguien el santo al cielo

⁶² *Ibidem*

⁶³ Artículo obtenido de: <https://amsacta.unibo.it/id/eprint/2726/1/MartinBosque.pdf> [Consulta el día 05-07-2024]

⁶⁴ Versión electrónica no disponible

⁶⁵ En el artículo del autor Sergio Cordero Monte se declara que “a diferencia de las locuciones verbales, compuestas por un verbo y uno o varios complementos, las locuciones semioracionales o clausales, además de

❖ Esfera III: enunciados fraseológicos (fijación en el habla)

En la publicación de (Alvarado Ortega, *ELUA*, 21, 2007)⁶⁶ la definición de esta tercera esfera se inspira en las palabras del autor Alberto Zuluaga, según el cual los enunciados fraseológicos “funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas”. (Zuluaga, 1980:192).

Según los estudios llevados a cabo por (Corpas Pastor, 1996:271), los enunciados fraseológicos se dividen en dos subgrupos: las paremias y las fórmulas rutinarias. Estas últimas, a su vez, constan de fórmulas discursivas y fórmulas psico-sociales.

- Paremias: cuentan con una autonomía textual y un significado referencial

Tipologías:

- Enunciados de valor específico: Las paredes oyen
- Citas: El hombre es un lobo para el hombre
- Refranes: Un día es un día
- Fórmulas rutinarias: carecen de autonomía textual y su significado es básicamente social, expresivo o discursivo. Se dividen en:
 - Fórmulas discursivas: se utilizan con el fin de organizar un discurso
 - De apertura y cierre: ¿Qué tal?; Hasta luego
 - De transición: A eso voy
 - Fórmulas psico-sociales: expresan el estado mental del hablante

1. Fórmulas expresivas

- De disculpa: Lo siento
- De consentimiento: Ya lo creo
- De recusación: Ni en sueño
- De agradecimiento: Que Dios te bendiga
- De desear suerte: Y usted que lo vea
- De solidaridad: Qué se le va a hacer

contener verbo y complementos, también llevan un sujeto léxico fijado en la estructura oracional de la locución”. (Cordero Monge, 2014:164). Entre otros ejemplos se citan dos incluidos en el trabajo de (García-Page Sánchez, 2008:153) “*irse(le) el santo al cielo*”, “*caérse(le) el alma a los pies*”.

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44247250010> [Consulta el día 05-07-2024]

⁶⁶ Versión electrónica, obtenida de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9929/1/ELUA_21_01.pdf [Consulta el día 05-07-2024]

- De insolidaridad: ¡A mí, plín!
2. Fórmulas comisivas
 - De promesa: Ya te apañaré
 - De amenaza: Ya hablaremos
 3. Fórmulas directivas
 - De exhortación: Largo de aquí
 - De información: Tú dirás
 - De ánimo: No es para tanto
 4. Fórmulas asertivas
 - De aseveración: Por mis muertos
 - Emocionales: No te digo
 5. Fórmulas rituales
 - De saludo: Buenos días
 - De despedida: Le saludo atentamente
 6. Miscelánea: Pelillos a la mar

Sin lugar a duda, urge individualizar algunos parámetros que puedan ser útiles al localizar las UFS de manera más inmediata. En (Salcedo, 2017:11-12)⁶⁷ se establecen los siguientes criterios:

1. Las UFS normalmente constan de dos o más palabras y de una relación entre las mismas. Es evidente que dentro de un marco tan extenso se encuentran también unidades monolexicales, como en el caso de “hola” o “adiós”, es decir fórmulas rutinarias de apertura y cierre.
2. La gran mayoría de las UFS presenta una clara fijación en su estructura. Estas unidades no admiten cambios gramaticales, rechazan un cambio de orden de sus elementos y también la adición o supresión de los mismos. Sin embargo, en las unidades que faltan de una composición cristalizada, se puede reconocer cierta variación potencial, debido a que toleran modificaciones y presentan distintas variantes.

⁶⁷ Versión electrónica, obtenida de: https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/fraseologia-espanola-en-uso-si-tu-lo-dices-venga-ya-veras-como-si_177010/ [Consulta el día 05-07-2024]

3. Generalmente las UFS pertenecen a un campo semántico específico y en ocasiones conllevan un sentido metafórico. Algunas presentan cierto grado de idiomática, otras tienen un significado denotativo literal.
4. Las UFS se caracterizan por su alta frecuencia de uso. En algunos casos se produce un verdadero proceso de institucionalización, el cual empieza con el reconocimiento de las unidades, por parte de una comunidad de hablantes, como parte integrante de su acervo lingüístico y cultural, y acaba con una aceptación de las mismas por obras lexicográficas o inventarios léxicos de una cultura.

Al hilo de lo expuesto, Corpas Pastor en una de sus publicaciones ofrece un cuadro completo de los aspectos que se han delineado hasta ahora y al mencionar las UFS aclara que “entre sus rasgos figuran: polilexicalidad, alta frecuencia de aparición, institucionalización, estabilidad o fijación, idiomática y variación potenciales”. (Corpas Pastor, 1998:167)⁶⁸

Además, define una unidad fraseológica como “una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra”. (Corpas Pastor 1996: 51).

En el marco que hemos venido dibujando, es fundamental hacer hincapié en las aportaciones de distintos expertos, de manera que se pueda contar con un panorama de elementos más completo. A este propósito, cabe mencionar que en (Trovato, *Cuadernos de Filología italiana*, 26, 2019:97) se ha marcado aún más la importancia del concepto de institucionalización. Inspirándose en las palabras de María Valero Gisbert, este último se configura como uno de los elementos constituyentes en términos de denominación de las UFS, las cuales se definen como:

expresiones que, en su origen, se han formado libremente a partir de las reglas del sistema lingüístico, y es entonces cuando gracias al uso repetido por parte de una comunidad lingüística, podrán consolidarse como unidades fraseológicas. Una característica que deriva de la anterior, es decir, de su alta frecuencia de uso, es la institucionalización. El uso repetido que los hablantes hacen de un determinado agrupamiento sin (o casi) alteración de la forma hace que se establezcan en la lengua, de este modo se llega a la fijación de la expresión en una forma determinada. (Valero Gisbert 2015: 1470)

De todas formas, se trata de un marco teórico que se compone de un abanico muy amplio de etiquetas terminológicas acuñadas por distintos expertos del sector.

Al mismo tiempo, sin embargo, la propuesta de Corpas Pastor puede considerarse la más completa, debido a que sugiere unos criterios clasificatorios que faltan en las aportaciones de otros autores.

Al hilo de lo evidenciado en (Trovato, 2019:96) entre miles de aportaciones, se recuerdan la historiografía de la fraseología realizada por (Zuluaga Ospina, 1980) y la clasificación de (Leonor Ruiz Gurillo, 1998^a) que toma en consideración los distintos niveles de la lengua: fonético-fonológico, morfo-sintáctico, léxico-semántico y pragmático.

⁶⁸ Versión electrónica no disponible

Por otro lado, (Eugenio Coseriu,1986) ubica las UFS dentro de la categoría del “discurso repetido”, a diferencia de las combinaciones libres de palabras que se sitúan en el área de la “técnica del discurso”.

Reanudando el tema expuesto, se demuestra que el marco teórico que atañe a la fraseología es tan variopinto que merece un análisis minucioso.

En las páginas siguientes este mundo se unirá al de la traducción, de modo que se pueda hacer una comparación exhaustiva entre dos lenguas afines como el italiano y el español.

Sin embargo, como se ha puesto en evidencia en (Trovato, 2019:97) no se debe olvidar que un porcentaje muy elevado de UFS se configura como el resultado de unas manifestaciones culturales e idiosincrásicas típicas de una determinada cultura, razón por la cual en unos cuantos casos el proceso de traducción puede resultar todo, menos sencillo.

Procede básicamente de aquí el riesgo de no alcanzar el constante objetivo de realizar una equivalencia acertada entre la expresión de la lengua de partida y la de llegada.

Al abordar el tema de la fraseología, más que hablar de traducción, sería conveniente referirse a una operación traslativa. En otros términos, los profesionales perseguirían el intento de reproducir lo más fielmente posible en la lengua de llegada el contenido semántico de una expresión.

El siguiente apartado dedicado al estudio traductológico de la fraseología incluida en los subtítulos de la serie Netflix “Berlín, la casa de papel”, representa una clara demostración de lo que se entiende por “operación traslativa”.

2.3 LOS ELEMENTOS PRIMORDIALES EN TRADUCTOLOGÍA

Para contar con una panorámica exhaustiva acerca de este tema es fundamental centrarse en las investigaciones y aportaciones teóricas de los pioneros en este campo.

Ante todo, resulta esencial aclarar que un proceso de traducción representa la acción de traducir propiamente dicha y se compone fundamentalmente de las fases de comprensión, desverbalización y reexpresión, las cuales se llevan a cabo de manera cíclica y cuya relación no se basa en ningún orden jerárquico (Hurtado Albir, 2011:640).

Ahora bien, el hecho de realizar una traducción no implica solamente una reflexión sobre los aspectos lingüísticos del texto de partida, sino también sobre unos matices culturales que, en el caso analizado, se esconden detrás de la fraseología. A este respecto se recuerda la obra de (Christiane Nord, 1991), que detecta una serie de factores de los cuales resulta imposible prescindir a lo largo del proceso traductológico.

Por lo tanto, al enfrentarse a una traducción un experto debería:

- Elegir y adoptar un enfoque, manteniéndolo con coherencia a lo largo de todo el proceso de traducción
- Prestar atención a los elementos pragmáticos y culturales en el texto de llegada, buscando una adaptación lo más adecuada posible
- Gestionar correctamente la problemática lingüística

Dicha problemática lingüística, en el caso de lenguas afines como italiano y español representa básicamente una problemática contrastiva debida a la influencia que la lengua materna ejerce sobre la lengua extranjera, en virtud de un nivel avanzado de conocimientos lingüísticos que el traductor posee.

En vista de esta afinidad, los factores apenas mencionados dan lugar a interferencias lingüísticas y sucesivamente a problemas traductológicos, cuya resolución, según (Scarpa, 2008: 130)⁶⁹ depende también de las estrategias que un profesional pretende adoptar y del método de traducción que elige.

Desafortunadamente, la proximidad entre italiano y español genera la creencia que la técnica de traducción literal representa, en la mayoría de los casos, la solución más oportuna, pero en realidad esto ocurre solamente en algunos casos. Los pioneros (Vinay y Darbelnet, 1958) no propusieron solamente un método de traducción directa, que incluye técnicas como el préstamo, el calco y la traducción literal, sino también uno de traducción oblicua, el cual se concreta mediante las técnicas de transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

En las páginas siguientes, será interesante observar que en la serie “Berlín, la casa de papel”, contrariamente a la creencia común, la traducción literal en algunos casos ha dado lugar a errores de traducción, mientras que, utilizando técnicas de traducción oblicua, ha sido posible lograr una versión italiana correcta.

De hecho, considerando la clasificación de (Hurtado Albir, 2011:251-252) será posible individualizar tanto el uso del método literal, como del método interpretativo comunicativo⁷⁰.

Es oportuno ahora acercarse al enfoque de este apartado, que hace hincapié en los procedimientos traductológicos empleados para realizar la versión italiana de los subtítulos de la serie.

La ciencia de la traducción se compone de un abanico muy amplio de elementos y términos que remiten a la dimensión teórica.

Adentrarse en el mundo de la traductología, supone que a partir de este momento toda porción de texto objeto de análisis ha de perfilarse como unidad de traducción, es decir una “unidad mínima o microunidad de comprensión y de reexpresión. Se trata de un segmento del texto original dotado de una unidad de sentido, que cuenta con una estructuración variable y tiene imbricación con el resto de unidades que conforman el texto” (Trovato, 2022:3).

El proceso de traducción objeto de estudio se caracteriza por la contrastividad entre español e italiano, consideradas lenguas afines. De hecho, al llevar a cabo distintas operaciones traslativas surge la posibilidad de enfrentarse a unos problemas de traducción, que (Hurtado Albir, 2011:279) clasifica como errores en el caso de que su resolución no se lleve a cabo de manera adecuada. En otras palabras, los segundos surgen tras una gestión incorrecta de los primeros. La relación estrecha entre estos dos conceptos, pero sobre todo la costumbre de no hacer una distinción entre ellos, hace que sean necesarias ulteriores explicaciones.

⁶⁹ Versión electrónica no disponible

⁷⁰ De acuerdo con (Hurtado Albir, 2011:251-252) el método interpretativo-comunicativo tiene a que ver con “la comprensión y reexpresión del sentido del texto original, manteniendo la misma función y género”. El método literal se basa en “la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase”.

Como señala (Trovato, 2022:4) un problema de traducción constituye “cualquier obstáculo de mayor o menor envergadura, presente en cualquier tipo de texto y susceptible de entorpecer el proceso de traducción”.

Existe una variedad de problemas traductológicos a los cuales los profesionales tienen que hacer frente, razón por la cual el Grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona, PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) ha considerado oportuno brindar una clasificación basada en los rasgos distintivos que caracterizan cada tipología.

(PACTE, 2011:334-335)⁷¹ Es posible efectuar una distinción entre:

- Problemas lingüísticos: se producen a nivel léxico o morfosintáctico. En el caso de que no se domine la lengua de llegada, puede, por ejemplo, producirse un uso incorrecto de algunos elementos gramaticales.
- Problemas textuales: normalmente proceden de la ausencia de conocimiento respecto a las tipologías textuales, las cuales requieren la presencia de ciertos elementos paradigmáticos como la coherencia lógica, la cohesión textual y la progresión temática.
- Problemas extralingüísticos: remiten a la esfera cultural y a las diferencias entre la cultura de un texto A y la de un texto B. En este marco pueden incluirse también las unidades fraseológicas que en su significado conllevan matices culturales y en ocasiones no poseen un equivalente en otras lenguas y correspectivas culturas.
- Problemas de intencionalidad: surgen a la hora de identificar aspectos como la intención comunicativa, los actos de habla o las presuposiciones.
- Problemas pragmáticos: reflejan la práctica traductora en su dimensión real y profesional, considerando los obstáculos que pueden presentarse en vistas de una interacción entre distintos actores del sector.

Inspirándose, una vez más, en las aportaciones de (Hurtado Albir, 2011:636) resumidas en (Trovato, 2022:5) se define “error” cualquier equivalencia de traducción inadecuada, mejor dicho, una desviación de la norma lingüística hacia la cual el traductor debería apuntar.

Cada tipología de error se diferencia de otras dependiendo de la perspectiva que se adopta para corregir un texto traducido.

A continuación, se presenta una pequeña lista que recapitula las distintas tipologías de errores:

- Errores de comprensión: esta categoría atañe principalmente al dominio de la lengua de partida.

⁷¹ Versión electrónica no disponible

- Errores de reformulación: se configuran como errores de ortografía, léxico, gramática, cohesión, coherencia, estilística.
- Errores de tipo pragmático: nacen básicamente a causa de unos obstáculos al analizar el contexto y las intenciones comunicativas de un texto.
- Errores relacionados con aspectos culturales: surgen cuando no se emplean las estrategias idóneas para hallar una equivalencia lo más correcta posible.

El análisis traductológico objeto de estudio se basa en la primera temporada de la serie Netflix “Berlín, la casa de papel”, que se compone de ocho episodios a lo largo de los cuales se han localizado algunos elementos fraseológicos, analizados tomando en consideración las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir.

Su clasificación se compone de 18 técnicas, las cuales se definen como “instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones” (Hurtado Albir, 2011: 257). Más en general una técnica representa “un procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras” (Hurtado Albir, 2011: 256-257) y no ha de confundirse con una estrategia, la cual tiene carácter subjetivo y “remite a la habilidad individual de cada traductor que tiene la posibilidad de solventar problemas y dificultades traductológicas según su propio estilo cognitivo y de trabajo, su formación y bagaje cultural”. (Trovato, 2022:9)

Cabe evidenciar que esta no fue la única propuesta clasificadora a lo largo de los años y que los primeros pioneros de dicha taxonomía fueron los estudiosos Vinay y Darbelnet (1958).

1	Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2	Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos
3	Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos
4	Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor
5	Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original
6	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero
7	Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original
8	Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto
9	Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función

10	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta
11	Generalización	Se utiliza un término o formulación más general o neutro/a
12	Particularización	Se utiliza un término o formulación más preciso/a o concreto/a
13	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento
14	Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)
15	Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o vice-versa.
16	Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión
17	Transposición	Se cambia la categoría gramatical
18	Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico

Taxonomía de las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2011: 269)

Como se puede colegir, las nociones básicas representan elementos claves a la hora de realizar un análisis traductológico.

El siguiente apartado se centra en el proceso de traducción desde el español hacia el italiano con un enfoque centrado en la fraseología presente en la serie.

Cabe subrayar que algunas unidades de traducción han merecido ulteriores profundizaciones en vistas de errores o problemas traductológicos de distinta entidad.

2.4 EL PROCESO DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE LA FRASEOLOGÍA EN LA SERIE NETFLIX “BERLÍN, LA CASA DE PAPEL”

A partir de la clasificación de Hurtado Albir, se esclarecen los resultados del análisis traductológico que se ha llevado a cabo.

A continuación, se presenta, por cada uno de los ocho episodios, una tabla que consta principalmente de dos partes, la versión española y la versión italiana de los subtítulos.

El guion original se ha proporcionado con el intento de destacar el contexto de uso de la fraseología, la cual queda evidenciada para favorecer su visibilidad.

Sucesivamente, cada parte se divide en tres columnas que contienen (I) el código de tiempos (inicio), (II) otro código de tiempos (final) y (III) los diálogos con el nombre del personaje involucrado en el acto de comunicación.

Cada una de estas tablas irá acompañada de su propio esquema, el cual muestra para cada elemento fraseológico: (I) la versión española, (II) su traducción hacia el italiano, (III) el significado en los diccionarios y en otras fuentes bibliográficas, (IV) su clasificación atendiendo a las esferas de Corpas Pastor y (V) la técnica de traducción basada en la taxonomía

de Hurtado Albir. Además, en la columna (V) se individualizarán ciertos casos de traducción mediante paráfrasis, que se ha configurado como estrategia de traducción.

Es importante aclarar que aparecerá un asterisco cada vez que un elemento analizado ha merecido una explicación más amplia o ha sido objeto de investigaciones más detalladas, debido a la profunda contrastividad entre su versión italiana y española.

Además, bajo la sección “significado” será posible recibir informaciones sobre el núcleo de pertenencia de una unidad fraseológica, en caso de que sea posible detectar uno.

Considerando cómo los traductores podrían haber justificado sus elecciones durante el acto transpositivo y al no poseer certeza alguna a este respecto, bajo la sección “técnicas o estrategias de traducción” aparecerán múltiples soluciones, debido a que se han valorado distintas posibilidades con el intento de presentar una visión de conjunto.

Tabla 1- Subtítulos originales episodio 1

La casa de papel – Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 – EPISODIO 1 La energía del amor			STAGIONE 1 – EPISODIO 1 L’energia dell’amore		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:56.12	00:00:58.29	[Berlín-narrador] Dos cosas pueden convertir	00:00:56.08	00:01:00.66	[Berlino] Solo due cose possono trasformare una giornata da cani in una meravigliosa.
00:00:58.29	00:01:00.66	[Berlín-narrador] un día de perros en un día maravilloso.			
00:09:31.29	00:09:34.12	- Berlín: Pues bien, estamos aquí para estudiar un golpe	00:09:31.29	00:09:36.25	- Berlino: Bene, siamo qui per studiare un colpo che metterà sotto scacco l’Europa.
00:09:34.12	00:09:36.25	- Berlín: que dejará en jaque a toda Europa.			
00:13:27.37	00:13:30.33	- Berlín: nadie entiende ni un pepino de lo que sale en pantalla.	00:13:27.41	00:13:30.33	- Berlino: non si capisce niente di ciò che appare sullo schermo.
00:13:48.70	00:13:51.45	- Berlín: Y justo cuando tenga el caramelo en la boca...	00:13:48.62	00:13:51.37	- Berlino: E poi, proprio quando avrà l’acquilina in bocca...
00:13:51.95	00:13:55.12	- Berlín: [imita sonido de salida de aire] ...le	00:13:54.00	00:13:55.12	- Berlino: gli rovineremo la festa.

		pincharemos el globo.			
00:24:58.70	00:25:01.58	- Roi: No te lo digo\porque tenga ningún mal rollo contigo,	00:24:58.70	00:25:01.58	- Roi: Non te lo dico perché ho problemi con te.
00:39:41.37	00:39:45.41	- Berlín: Tengo tanta ansiedad por conocer a alguien\que he puesto en peligro el plan y....	00:39:40.79	00:39:45.33	- Berlino: Ho così tanta voglia di conoscere qualcuno \che ho messo in pericolo il piano,
00:49:44.04	00:49:47.12	[Polignac] No puedo cambiarles el protocolo\ a estas alturas, cielo.	00:49:44.04	00:49:47.12	[Polignac] Non posso cambiare il protocollo\ in questo momento.

Esquema 1 – Análisis traductológico episodio 1

Versión española	Versión italiana	Significado	Clasificación	Técnicas o estrategias de traducción
(un día) de perros	(una giornata) da cani	(un día) de perros: Se refiere a algo muy malo. Puede referirse tanto a fenómenos meteorológicos, como a unos acontecimientos desagradables. (Núcleo: perro)	Loc. Adj.	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico IT: da cani
[...] en jaque [...]	[...] sotto scacco [...]	En jaque: En una situación comprometida, perturbadora o de amenaza, donde no se puede avanzar o vivir tranquilo. (Núcleo: deporte)	Loc. Adv.	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico IT: sotto scacco
Nadie entiende ni un pepino [...]	Non si capisce niente [...]	No entender (alguien) ni un pepino: No entender nada (Núcleo: comida)	Loc. Verb.	Modulación: Cambio de punto de vista o perspectiva Nadie entiende -> non si capisce Generalización: Uso de un término más general o neutro

				<p>Pepino -> niente Expresión del núcleo comida -> término más general/neutro</p> <p>Traducción mediante paráfrasis</p>
[...] tenga el caramelo en la boca	[...] avrà l'acquolina in bocca	<p>Tener el caramelo en la boca: Desilusionar a alguien con promesas vacías hasta que desee mucho algo</p> <p>(Núcleo: boca)</p>	<p>Loc. Verb.</p> <p>Viene del refrán "Ser un refrán de caramelo en la boca" que enseña a no confiar en las palabras de quien promete, pero acaba desilusionando a alguien</p>	<p>Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto*</p>
Le pincharemos el globo	Gli rovineremo la festa	<p>Pincharle (a alguien) el globo: Romperle a alguien las ilusiones que tenía sobre algo</p>	<p>Loc. Verb.</p>	<p>Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico</p> <p>IT: Rovinare la festa a qualcuno</p>
[...] tenga mal rollo contigo	[...] ho problemi con te	<p>Tener mal rollo con alguien: No llevarse bien o en casos extremos tener problemas con alguien</p>	<p>Loc. Verb.</p>	<p>Traducción mediante paráfrasis</p>
[...] he puesto en peligro [...]	[...] ho messo in pericolo [...]	<p>Poner (algo/a alguien) en peligro: Amenazar, perjudicar, obstaculizar algo o alguien</p>	<p>Colocación V + (prep.+) S (objeto)</p>	<p>Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión</p>
[...] a estas alturas [...]	[...] In questo momento	<p>A estas alturas: En este momento, a este punto (valor temporal)</p>	<p>Loc. Adv.</p>	<p>Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico</p> <p>IT: A questo punto, in questo momento</p>

*(ES) *tener el caramelo en la boca* > (IT) *avere l'acquolina in bocca*

La locución verbal *tener el caramelo en la boca*, cuyo origen queda desconocido, procede del refrán *ser un refrán de caramelo en la boca*⁷², que enseña que no se debería confiar en las palabras de quienes prometen mucho, pero al final no cumplen sus promesas, porque de esta manera acabamos quedándonos con un deseo o una esperanza.

En este caso se ha adoptado una técnica de traducción llamada “creación discursiva”, por medio de la cual se ha establecido una equivalencia imprevisible y fuera de contexto. De hecho, en el diccionario de la lengua italiana (Treccani, versión electrónica)⁷³ la expresión *avere l'acquolina in bocca*, tanto en sentido figurado, como abstracto, remite solamente a la esfera de la comida y a un deseo relacionado con la misma.

La expresión italiana, por lo tanto, no tiene nada en común con la idea de esperanza. Por otro lado, el español cuenta con una expresión equivalente, *hacersele a alguien la boca agua* que según la Fundación de la Lengua Española⁷⁴ conlleva los siguientes significados:

1. Llenársele a alguien la boca de saliva al ver o pensar en una comida
2. De forma metafórica “deleitarse con la esperanza de conseguir alguna cosa agradable, o con su recuerdo”

A diferencia de lo que pasa con el italiano, en español el doble significado permite utilizar esta expresión en distintos contextos.

Con el fin de entender si se ha producido un problema de traducción, que sucesivamente se ha concretizado en un error, es fundamental analizar el contexto de uso, es decir, la escena de la serie en la cual aparece dicha expresión.

En esta parte del guion la banda criminal habla de cómo poner en marcha su plan perfectamente, intentando engañar con palabras vanas a un cura, el cual se queda con la esperanza de descubrir antiguos hallazgos en su iglesia.

A la luz de estas consideraciones, se puede afirmar que el significado de *tener el caramelo en la boca* refleja con exactitud el sentido de lo que se intenta transmitir a través de la escena, a diferencia de la versión italiana que se ha adoptado.

Un hecho probable es que los traductores hayan interpretado la versión española como sinónimo de *hacersele a alguien la boca agua*, en particular de su segundo significado según el DLE, realizando de esta manera una traducción incorrecta hacia el italiano.

Tomando en consideración la clasificación de los errores traductológicos brindada por (Hurtado Albir, 2011:636) y resumida en (Trovato, 2022:5), se trataría tanto de un error de comprensión como de tipo pragmático. De hecho, la expresión utilizada en la lengua de partida no se ha entendido correctamente y tampoco las intenciones comunicativas.

⁷² Información sacada de: <https://enlosoidos.com/refran-de-caramelo-en-la-boca/> [Consulta el día 25/06/2024]

⁷³ Versión electrónica del diccionario Treccani: <https://www.treccani.it/vocabolario/acquolina/> [Consulta el día 25/06/2024]

⁷⁴ Información sacada de: <https://www.fundacionlengua.com/es/hacersele-uno-boca-agua/art/167/> [Consulta el día 25/06/2024]

Tabla 2 – Subtítulos originales episodio 2

La casa de papel – Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 – EPISODIO 2 El ancla y el lobo			STAGIONE 1 – EPISODIO 2 Ancora e Lobo		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:35.08	00:00:37.00	- Berlín: Además, llevaba todo el día	00:00:35.08	00:00:40.16	- Berlino: È tutto il giorno \ che ripenso alla nostra conversazione.
00:00:37.00	00:00:40.16	- Berlín: dándole vueltas a la cabeza \sobre la conversación que tuvimos.			
00:00:40.16	00:00:43.25	- Berlín: Quizá se quedó con la sensación\de que soy un maleducado.	00:00:40.16	00:00:43.50	- Berlino: Temo che lei abbia pensato \ che io sia stato un maleducato a lasciare
00:00:43.25	00:00:45.66	- Berlín: La dejé con la palabra en la boca. \ - [claxon]	00:00:43.50	00:00:45.25	- Berlino: Il discorso a metà , d'altra parte...\ - [clacson]
00:02:18.08	00:02:21.70	- Cameron: Seguro que el cáliz pesa un huevo.	00:02:18.08	00:02:21.70	- Cameron: E quel calice pesa tantissimo.
00:12:04.29	00:12:07.41	- Camille: Pues, perdón, no tienes mucha pinta \de ir al supermercado, ¿eh?	00:12:04.29	00:12:07.37	- Camille: Non sembri uno \ che va spesso al supermercato.
00:12:41.83	00:12:43.91	- Berlín: Pero esta me está sabiendo a gloria.	00:12:41.83	00:12:43.91	- Berlino: Ma questa ha il sapore della gloria.
00:18:00.45	00:18:01.87	- Bruce: Deberías estar en la NASA.	00:18:00.45	00:18:03.12	- Bruce: Dovresti lavorare per la NASA.\ Sei un cazzo di genio.
00:18:01.87	00:18:03.75	- Bruce: Eres un puto coco.			
00:32:03.83	00:32:06.25	- Cameron: Me hago una idea.\ - Keila: Todo se ha ido al garete.	00:32:03.83	00:32:06.25	- Cameron: Ne ho un'idea.\ - Keila: È andato tutto a farsi friggere.
00:40:34.83	00:40:36.75	- Berlín: y el plan se irá a tomar por saco.	00:40:34.83	00:40:36.75	- Berlino: o una ciglia lasciati lì dentro \ col

					vostro DNA, e tutto il nostro piano...
00:40:36.75	00:40:38.33	[música siniestra]	00:40:36.75	00:40:38.33	[Berlino] andrà in fumo.

Esquema 2 – Análisis traductológico episodio 2

Versión española	Versión italiana	Significado	Clasificación	Técnicas o estrategias de traducción
[...] dándole vueltas a la cabeza [...]	[...] ripenso [...]	<i>Darle vueltas a la cabeza:</i> Pensar en algo muchas veces, empecinarse (Núcleo: cabeza)	Loc. Verb.	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos <i>Locución verbal -> verbo</i> Generalización: Uso de un término más general o neutro <i>Expresión del núcleo cabeza -> verbo más general</i> Traducción mediante paráfrasis
La dejé con la palabra en la boca	[...] lasciare il discorso a metà [...]	<i>Dejar (a alguien) con la palabra en la boca:</i> Darle la espalda, marcharse o dejar de escuchar a alguien cuando va a decir algo, de forma que la otra persona no llega a empezar o terminar lo que quiere decir. (Núcleo: boca)	Loc. Verb.	Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta <i>IT: Lasciare un discorso a metà</i>
[...] pesa un huevo [...]	[...] pesa tantissimo	<i>Pesar (algo) un huevo:</i> Pesar muchísimo (Núcleo: huevo)	Loc. Verb	Generalización: se utiliza un término o formulación más general o neutro/a <i>Expresión del núcleo huevo -> adjetivo "tantissimo"</i>

				<p>Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos</p> <p><i>Artículo + S -> Adj.</i></p> <p>Traducción mediante paráfrasis</p>
[...] no tienes mucha pinta [...]	non sembri [...]	<p>Tener pinta: Parecer, parecerse, asemejarse</p>	Loc. Verb	<p>Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos</p> <p><i>Locución verbal -> verbo</i></p> <p>Traducción mediante paráfrasis</p>
[...] me está sabiendo a gloria	[...] ha il sapore della gloria	<p>(Oler, saber algo) a gloria: Oler, saber muy bien</p>	Loc. Adv.	<p>Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos*</p> <p><i>Saber a -> avere il sapore di</i></p>
Eres un [...] coco	Sei un [...] genio	<p>Ser alguien un coco: Ser muy feo</p>	Loc. Verb.	<p>Particularización: se utiliza un término o formulación más preciso/a o concreto/a*</p>
[...] Se ha ido al garete [...]	[...] È andato a farsi friggere [...]	<p>Irse (algo) al garete: Fracasar o malograrse</p>	Loc. Verb.	<p>Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico</p> <p>IT: Andare a farsi friggere/alla malora/in rovina</p>

[...] se irá a tomar por saco	[...] andrà in fumo	<p><i>Irse (algo/alguien) a tomar por saco:</i> Dicho de una persona: desembarazarse de ella con malas maneras y de forma poco educada</p> <p>Dicho de un plan: fracasar o malograrse</p>	Loc. Verb.	<p>Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico</p> <p>IT: <i>Andare in fumo</i></p> <p>Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos</p> <p><i>se irá a tomar -> andrà</i></p>
-------------------------------	---------------------	--	------------	--

**(ES) saber a gloria > (IT) avere il sapore della gloria*

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DLE)⁷⁵ la locución adverbial *a gloria* se utiliza con el sentido de “muy bien” y suele aparecer con verbos como “oler, saber”.

Entre otros, un correspondiente italiano podría ser el adjetivo “buonissimo” con referencia a un olor o sabor, como en el caso del episodio 3, “Póker de embriones”, al opinar sobre un café. Ej. (ES) *su café sabe a gloria* > (IT) *fanno un caffè buonissimo*.

Sin embargo, en esta escena la banda brinda con unas botellas de cerveza porque está lista para poner en marcha su plan y Berlín comenta “¡me está sabiendo a gloria!”. Entonces, la versión italiana *ha il sapore della gloria* no es nada más que una expresión utilizada para anticipar el motivo por el cual los personajes estarían haciendo un brindis.

Por lo tanto, la versión española alude tanto a la calidad de la cerveza, como a una expresión figurada que se refiere a lo que aparece en pantalla. De lo contrario, la traducción hacia el italiano remite solamente a la segunda opción.

En fin, al considerar las aportaciones de (Hurtado Albir, 2011:636) y del (PACTE, 2011:334-335) en vistas de unos obstáculos al expresar la totalidad de las intenciones comunicativas estaríamos ante un problema de intencionalidad, que no ha dado lugar a un error total porque en italiano es posible transmitir de manera correcta uno de los dos significados que existen en la lengua de partida.

**(ES) ser un coco > (IT) essere un genio*

La locución verbal *ser un coco* se ha insertado en este episodio con el intento de valorizar la inteligencia de Keila, la mujer que en la banda se ocupa del funcionamiento de aparatos

⁷⁵ Versión electrónica del DLE: <https://dle.rae.es/gloria?m=form> [Consulta el día 25-06-2024]

electrónicos. Sin embargo, según el DLE y el CVC⁷⁶ la expresión *ser o parecer un coco*⁷⁷ solo hace referencia al aspecto feo de una persona.

Por esta razón es probable que los traductores hayan llegado a la versión italiana *essere un genio*, reconociendo que en español la palabra “coco”, sobre todo en fraseología, remite metafóricamente a la cabeza humana.

Esta argumentación podría concretizarse en traducción mediante la técnica de la particularización, debido a que se ha utilizado un término más preciso e inherente al contexto.

Según la clasificación del (PACTE, 2011:334-335) los traductores tuvieron que hacer frente a un problema extralingüístico, en vista de los matices culturales que se esconden detrás de una expresión de uso común. Dicho problema no se ha transformado en error gracias a la plena comprensión del contexto y de la intención comunicativa.

Tabla 3 – Subtítulos originales episodio 3

La casa de papel – Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 – EPISODIO 3 Póker de embriones			STAGIONE 1 – EPISODIO 3 Poker di embrioni		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:03:26.25	00:03:29.54	- Berlín: Si alguien mete la pata , \si tú metes la pata,	00:03:26.25	00:03:29.54	- Berlino: Se qualcuno sbaglia , se tu sbagli,
00:03:32.37	00:03:34.41	- Berlín: Te meten de cabeza en la cárcel.	00:03:32.37	00:03:34.41	- Berlino: Ti spediscono direttamente in carcere. \ Sono 16 anni qui, in Francia.
00:07:41.91	00:07:44.33	[Damián] Con lanzas térmicas\dejaríamos un reguero de huellas .	00:07:41.91	00:07:44.33	[Damián] Con lance termiche \ lasceremo una scia d'impronte .
00:13:33.37	00:13:35.04	- Polignac: Se está pasando de la raya .	00:13:33.37	00:13:35.04	- Polignac: Sta oltrepassando il limite .
00:15:13.91	00:15:16.75	- Berlín: Dile que te acaba de salir\un viaje de trabajo relámpago .	00:15:14.04	00:15:17.33	- Berlino: Digli che devi partire\per un viaggio di lavoro improvviso ,
00:21:44.62	00:21:46.62	- Bruce: Es un puñetero cabo suelto , joder.	00:21:44.62	00:21:46.62	- Bruce: Eh? È una faccenda che va risolta , cazzo.
00:26:00.58	00:26:02.54	- Camille: Te juro que su café sabe a gloria .	00:26:00.58	00:26:02.54	- Camille: Ti giuro che fanno un caffè buonissimo .

⁷⁶ Sitio web del Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/enero_06/16012006_01.htm [Consulta el día 25-06-2024]

⁷⁷ Versión electrónica del DRAE: <https://dle.rae.es/coco> [Consulta el día 25-06-2024]

00:31:56.45	00:32:00.50	- Damián: Vamos, que fue dejarme como a un perro y llamar a ese puñetero número.	00:31:56.45	00:32:00.50	- Damián: Mi ha lasciato li come un cane e ha chiamato questo cazzo di numero.
00:39:12.25	00:39:17.00	- Berlín: con toda la belleza del subterfugio de darle sopas con honda a su marido.	00:39:12.25	00:39:14.87	- Berlino: con tutto il fascino del sotterfugio
			00:39:14.87	00:39:17.08	- Berlino: perché ero riuscito a fare fesso suo marito.

Esquema 3 – Análisis traductológico episodio 3

Versión española	Versión italiana	Significado	Clasificación	Técnicas o estrategias de traducción
[...] mete la pata	[...] sbaglia	Meter la pata: Cometer un error	Loc. Verb	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos Meter la pata -> sbagliare Traducción mediante paráfrasis
[...] de cabeza [...]	[...] direttamente [...]	De cabeza: Con rapidez y decisión, sin vacilaciones, sin pararse en obstáculos. (Núcleo: cabeza)	Loc. Adv.	Generalización: Uso de un término más general o neutro Expresión del núcleo cabeza -> adverbio (IT: a capofitto)
[...] reguero de huellas	[...] scia d'impronte	Reguero: Línea o señal que queda de algo que se va vertiendo. Huella: Señal que deja un ser humano o un animal al pisar una superficie.	Colocación S+prep. +S	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión

Se está pasando de la raya	Sta oltrepassando il limite	Pasarse de las rayas: Exagerar, extralimitarse	Loc. Verb.	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico IT: Oltrepassare il limite
[...] trabajo relámpago	[...] lavoro improvviso	Trabajo: Acción y efecto de bajar Relámpago: Resplandor vivísimo e instantáneo producido en las nubes por una descarga eléctrica. Trabajo relámpago: trabajo breve o de carácter repentino	Colocación S + S	Transposición: Cambio de categoría gramatical Relámpago -> improvviso (S -> Adj.)
[...] su café sabe a gloria	[...] fanno un caffè buonissimo	(Oler, saber algo) a gloria: (Oler, saber) muy bien	Loc. Adv.	Modulación: Cambio de punto de vista o perspectiva su café -> fanno un caffè
[...] dejarme como a un perro [...]	Mi ha lasciato lì come un cane [...]	(Dejar/tratar a alguien) como a un perro: Maltratar, tratar mal, sin respeto (Núcleo: perro)	Loc. Verb.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico IT: trattare/lasciare come un cane
[...] darle sopas con honda (a su marido) [...]	[...] fare fesso (suo marito).	Darle sopas con honda a alguien: Mostrar una persona clara superioridad en algo sobre otra	Loc. Verb.	Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto* Traducción mediante paráfrasis

*(ES) *darle (a alguien) sopas con honda* > (IT) *fare fesso (qualcuno)*

*La expresión *darle (a alguien) sopas con honda* ha sido varias veces materia de discusión por lo que se refiere a su correcta ortografía, es decir con o sin la letra “h”.

Sin embargo, este enigma tiene respuesta en un pasaje del Quijote, donde la expresión aparece con la palabra “honda” y la “sopa” hace referencia a la “sopa de arroyo”, que, según una antigua acepción del término, significa “piedra suelta”.

De aquí se puede extraer el significado de la expresión: “da sopas con honda a otro quien demuestra mayor pericia o fuerza al emplear la honda, y más si consigue acertar con la «sopa» —el proyectil, no precisamente de pan— en la cabeza del contrincante”⁷⁸.

Hoy en día esta locución está cayendo en desuso, pero se utiliza básicamente para referirse a una persona que muestra superioridad en algo sobre otra. Al hilo de lo dicho, es posible afirmar que la versión italiana *fare fesso qualcuno* tiene su origen en un proceso de creación discursiva, el cual nos lleva a una equivalencia fuera de contexto. De hecho, según el diccionario de la lengua italiana De Mauro⁷⁹, esta expresión coloquial se corresponde con el verbo italiano “imbrogliare”, el cual conlleva en su significado un matiz de engaño que la locución española no presenta.

En conclusión, una locución verbal que se acerca al sentido de *darle sopas con honda* podría ser *essere di gran lunga superiore*.

Más que de un error de comprensión o de tipo pragmático, siguiendo la clasificación de (Hurtado Albir, 2011:636) y (Trovato, 2022:5) puede tratarse de un error que remite a la esfera cultural. La falta de conocimiento sobre el origen de la expresión, relacionado con una obra clave de la literatura española, puede haber ocasionado un error de este tipo.

Tabla 4 – Subtítulos originales episodio 4

La casa de papel – Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 – EPISODIO 4 Un aquarium en la espalda			STAGIONE 1 – EPISODIO 4 Un acquario sulle spalle		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:19:33.08	00:19:36.12	- Berlín: pegaremos tal petardazo\que se les levantará el flequillo	00:19:36.12	00:19:37.50	- Berlino: che farà drizzare i capelli \ alle guardie di sicurezza.
00:24:21.50	00:24:24.00	- Bruce: ¿Qué hago? ¿Quedarme de brazos cruzados?	00:24:21.50	00:24:24.00	- Bruce: E che devo fare? \ Restare a braccia incrociate?
00:29:06.08	00:29:08.95	- Damián: Aquí cada uno duerme en su cama \y Dios en la de todos.	00:29:06.08	00:29:08.95	- Damián: Qui ognuno dorme in camera sua, \ e Dio in quella di tutti.

⁷⁸ Sitio web del Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=33576 [Consulta el día 26-06-2024]

⁷⁹ Versión electrónica del diccionario: <https://dizionario.internazionale.it/parola/fesso> [Consulta el día 26-06-2024]

00:31:13.37	00:31:15.79	- Cameron: Estoy segura de que estas manos\ han dado hostias...	00:31:13.37	00:31:17.62	- Cameron: Sono sicura che queste mani\ hanno dato dei cazzotti molto forti.
00:31:16.70	00:31:17.62	- Cameron: como panes.			

Esquema 4 – Análisis traductológico episodio 4

Versión española	Versión italiana	Significado	Clasificación	Técnicas o estrategias de traducción
[...] se les levantará el flequillo	[...] farà drizzare i capelli [...]	Levantársele a alguien el flequillo: Peinarse hacia arriba la porción de pelo sobre la frente. Sentido metafórico: suscitarle a alguien preocupación o miedo	Loc. Clausal	Generalización: Uso de un término más general o neutro Flequillo -> capelli Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico IT: far drizzare i capelli
[...] Quedarme de brazos cruzados	[...] Restare a braccia incrociate	Quedarse de brazos cruzados: No actuar (Núcleo: brazo)	Loc. Verb.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
cada uno duerme en su cama y Dios en la de todos	ognuno dorme in camera sua, e Dio in quella di tutti	Reinterpretación del refrán “Cada uno en su casa, y Dios en la de todos”: Se utiliza para referirse a que cada uno disponga del espacio suficiente para tener su intimidad y a la no intromisión en los asuntos de los demás (Núcleo: religión)	Refrán reinterpretado	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
[...] han dado hostias como panes	[...] hanno dato dei cazzotti molto forti	Dar hostias como panes: Golpear, dar palizas. Puede utilizarse también de manera humorística y exagerada, y no necesariamente implica violencia real.	Loc. Verb	Generalización: Uso de un término más general o neutro Expresión del núcleo religión -> verbo + objeto directo

		(Núcleo: religión)		Traducción mediante paráfrasis
--	--	--------------------	--	---------------------------------------

Tabla 5 – Subtítulos originales episodio 5

La casa de papel – Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 – EPISODIO 5 After Love			STAGIONE 1 – EPISODIO 5 After Love		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:45.58	00:00:47.91	- Guardia: Que salga ya\o saldrá con los pies por delante.	00:00:45.58	00:00:47.91	- Guardia: Esca subito! O uscirà con i piedi davanti.
00:05:22.75	00:05:24.33	- Roi: Lo mejor será hacerles el lío.	00:05:22.75	00:05:24.12	- Roi: Dobbiamo solo confonderli.
00:05:36.33	00:05:37.66	- Roi: Sígueme el rollo.	00:05:36.33	00:05:37.66	- Roi: Tu assecondami.
00:18:38.75	00:18:41.37	- Roi: No debería haberte traído.\Se me ha ido la cabeza.	00:18:38.66	00:18:41.58	- Roi: Non dovevo portarti qui.\ Sono stato uno stupido, cazzo.
00:00:19.95	00:00:24.58	[hombre] Yo tengo un método infalible para desbloquearlo.	00:00:19.58	00:00:24.83	[guardia] C'è un metodo infallibile...
00:24:08.87	00:24:12.20	[Cameron] <i>No podía sacármelo de la cabeza.\Era como una pesadilla.</i>	00:24:09.12	00:24:11.16	[Cameron] <i>Non riuscivo \ a togliermelo dalla testa.</i>
00:25:25.33	00:25:28.95	- Roi: Dices que te está dando bajón , ¿no? \Pues ahora te va a dar subidón. Vale.	00:25:25.33	00:25:28.95	- Roi: Stai per avere un crollo.
			00:25:28.95	00:25:30.50	- Roi: Quindi adesso ti tiro su io. \ Forza.
00:26:42.66	00:26:44.91	- Cameron: Levanta el volante\y que sea lo que Dios quiera.	00:26:42.66	00:26:44.91	- Cameron: Tira su la cloche, \ e sia quel che Dio vuole.
00:29:17.75	00:29:20.25	- Camille: Tienes mala cara. ¿No has dormido bien?	00:29:17.70	00:29:20.25	- Camille: Non hai una bella faccia. \ Non hai dormito bene?

Esquema 5 – Análisis traductológico episodio 5

Versión española	Versión italiana	Significado	Clasificación	Técnicas o estrategias de traducción
[...] saldrá con los pies por delante	[...] uscirà con i piedi davanti	Salir con los pies por delante: Indica que alguien ha fallecido o puede ocurrirle el deceso. (Núcleo: pie)	Loc. Verb.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión*
[...] hacerles el lío	[...] confonderli	Hacerse el lío: Enredarse, confundirse	Loc. Verb.	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos Hacerle (a alguien) el lío -> confondere Traducción mediante paráfrasis
Sígueme el rollo	assecondami	Seguir(le) el rollo a alguien: seguir o participar en el desarrollo o la evolución de la situación, normalmente fingiendo conformidad o comprensión.	Loc. Verb	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos Seguirle (a alguien) el rollo -> assecondare Traducción mediante paráfrasis
[...] se me ha ido la cabeza	[...] sono stato uno stupido	Írsele (a alguien) la cabeza: Perturbársele el sentido o la razón (Núcleo: cabeza)	Loc. Clausal	Generalización: Uso de un término más general o neutro Expresión del núcleo cabeza -> verbo + objeto directo Traducción mediante paráfrasis
(tengo) un método infalible [...]	(C'è) un metodo infallibile...	Método: Modo de obrar o proceder, hábito o costumbre que cada uno tiene y observa. Infalible: Seguro, cierto, indefectible	Colocación S + Adj.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión

[...] sacármelo de la cabeza [...]	[...] togliermelo dalla testa	Sacarse (algo/alguien) de la cabeza: alejar pensamientos sobre un tema o una persona (connotación negativa) (Núcleo: cabeza)	Loc. Verb.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
[...] te estas dando bajón	stai per avere un crollo	(dar/tener/sufrir) un bajón: disminución rápida y fuerte de algo en su intensidad, su cantidad o su valor, o de alguien en su salud, estado de ánimo o energía.	Loc. Verb.	Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos <i>te estas dando -> stai per avere (en lugar de “stai avendo/hai)</i>
[...] te va a dar subidón	[...] ti tiro su io	(dar/tener/ser) un subidón: aumento rápido y fuerte de algo en su intensidad, su cantidad o su valor, o de alguien en su estado de ánimo o energía.	Loc. Verb.	Modulación: Cambio de punto de vista o perspectiva <i>Te va a dar (algo) -> ti tiro su (io)</i>
[...] y que sea lo que Dios quiera	[...] e sia quel che Dio vuole.	Que sea lo que Dios quiera: Confiar en que pase lo que tenga que pasar, lo que Dios disponga, sin hacerse responsable del resultado (Núcleo: religión)	Fórmula rutinaria psico-social Categoría 3 – Fórmula directiva de ánimo	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
Tienes mala cara [...]	Non hai una bella faccia [...]	Tener mala cara: Tener un aspecto terrible (Núcleo: cara)	Loc. Verb.	Modulación: Cambio de punto de vista o perspectiva <i>Tienes mala [...] -> non hai una bella [...]</i>

*(ES) *salir con los pies por delante* > (IT) *uscire con i piedi davanti*

La locución verbal *salir con los pies por delante* se ha traducido hacia el italiano como *uscire con i piedi davanti*. En este caso se ha llevado a cabo una traducción literal que ha producido una versión italiana de los subtítulos sin significado alguno. Mientras la expresión española alude al fallecimiento de una persona y a la posición que, a causa de cierta superstición, asume el cuerpo en el cortejo fúnebre, en italiano nos encontramos ante un error de traducción, el cual

se podría solucionar a través de una técnica de compresión lingüística o una simple paráfrasis con verbos como “morire”, “decedere” u otros sinónimos.

Entre todas las tipologías de errores que se mencionan en (Hurtado Albir, 2011:636) y (Trovato, 2022:5), esta traducción representa un verdadero error de comprensión. Prescindiendo de una falta de comprensión relacionada con el contexto o el matiz cultural que habría podido ocurrir, en este caso parece que el significado de la expresión resulte totalmente desconocido para el traductor. Este último ha solucionado un problema de traducción recurriendo a una traducción literal, demostrando inconscientemente que, entre lenguas afines como italiano y español, no resulta ser siempre una técnica correcta.

Episodio 6 – Subtítulos originales episodio 6

La casa de papel – Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 – EPISODIO 6 La noche de los limones			STAGIONE 1 – EPISODIO 6 La notte dei limoni		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:04:55.83	00:04:58.66	- Damián: Tranquilos. No hemos dejado\ ni un puñetero cabo suelto.	00:04:55.66	00:04:58.87	- Damián: Stai calmo. Non abbiamo lasciato\ nessuna cazzo di traccia.
00:13:38.04	00:13:40.54	- Keila: No tenemos que hacer\ el paripé de tomar café	00:13:38.04	00:13:40.54	- Keila: Non dobbiamo fingerè\ di voler prendere un caffè insieme
00:15:26.54	00:15:27.91	- Roi: Voy a echar un vistazo.	00:15:26.54	00:15:27.91	- Roi: Io vado a fare un giro.
00:18:14.41	00:18:18.29	- Berlín: La primera es que la gargantilla\ la tiene una banda de poca monta.	00:18:14.41	00:18:18.29	- Berlino: La prima è che il girocollo è in mano\ a teppistelli che fanno cose clandestine.
00:19:19.70	00:19:22.08	- Berlín: ¡ Lo hemos puesto en valor, Roi!	00:19:19.70	00:19:22.08	- Berlino: Noi l’abbiamo messo in mostra, Roi!
00:20:03.20	00:20:04.37	- Berlín: No te equivoques, nena.	00:20:03.20	00:20:07.50	- Berlino: Non fraintendermi.\ Un uomo deve fare quello che sente.
00:20:05.12	00:20:07.50	- Berlín: Un hombre tiene que estar\ donde tiene que estar.			

00:26:47.33	00:26:50.91	- Damián: ha fallecido hace tres semanas\y no consigo hacerme a la idea .	00:26:47.33	00:26:50.91	- Damián: ...è morta tre settimane fa, \ e non riesco ad abituarmi all'idea .
00:29:05.00	00:29:06.33	- Damián: en caliente , y....	00:29:03.12	00:29:06.33	- Damián: ma è stata una conversazione telefonica, \ e calda , e...
00:29:37.58	00:29:39.75	- Damián: saber si tengo luz verde o no.	00:29:37.58	00:29:39.75	- Damián: sapere se ho il via libera o no.
00:30:45.91	00:30:48.58	- Damián: ¡ Da la cara , joder! \Da la cara. ¿Ahora qué?	00:30:45.91	00:30:48.58	- Damián: Affronta le conseguenze, cazzo! \ Affrontale! E adesso?
00:31:41.54	00:31:42.62	- Carmen: Nunca lo habría hecho	00:31:41.54	00:31:44.95	- Carmen: Ma non l'avrei mai fatto\ se non mi fossi innamorata perdutamente .
00:31:42.62	00:31:44.95	- Carmen: si no me hubiera enamorado\ como una bestia .			

Esquema 6 – Análisis traductológico episodio 6

Versión española	Versión italiana	Significado	Clasificación	Técnicas o estrategias de traducción
[...] No hemos dejado ni un cabo suelto	[...] Non abbiamo lasciato nessuna traccia	No dejar cabos sueltos: No dejar circunstancias pendientes	Loc. Verb.	Particularización: se utiliza un término o formulación más preciso/a o concreto/a*
[...] hacer el paripé [...]	[...] fingere [...]	Hacer (alguien) el paripé: Fingir hipócrita y falsamente en una situación	Loc. Verb.	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos <i>hacer el paripé -> fingere</i> Traducción mediante paráfrasis

echar un vistazo	fare un giro	Echar un vistazo: Dar una ojeada, mirar de manera superficial o rápida	Loc. Verb.	Particularización: se utiliza un término o formulación más preciso/a o concreto/a*
[...] de poca monta	[...] teppistelli [...]	De poca monta: De poca importancia o valor	Loc. Adj.	Transposición: Cambio de categoría gramatical <i>Loc. Adj -> sustantivo</i>
Lo hemos puesto en valor	l'abbiamo messo in mostra	Poner en valor: Hacer que sea más apreciado, resaltando sus cualidades	Colocación V + (prep.+) S (objeto)	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico <i>Poner en valor -> mettere in mostra</i>
Un hombre tiene que estar donde tiene que estar	[...] Un uomo deve fare quello che sente	“Un hombre tiene que estar donde tiene que estar” Citación: es mejor que cada uno haga lo que sienta, ya que el destino no se puede cambiar y al final va a pasar lo que tiene que pasar	Citación del director de películas Budd Boetticher, en ocasión de la película “Buchanan cabalga de nuevo” (1958)	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos <i>tiene que estar donde tiene que estar -> deve fare quello che sente</i> Traducción mediante paráfrasis
[...] (no consigo) hacerme a la idea	[...] (non riesco ad) abituarmi all'idea	Hacerse (alguien) a la idea: Aceptar o familiarizarse con cierta idea	Loc. Verb.	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico <i>hacerse a la idea -> abituarsi all'idea, farsene una ragione</i>
(conversación telefónica) en caliente	(conversazione telefonica) calda	en caliente: all'istante, a botta calda	Loc. Adv.	Transposición: Cambio de categoría gramatical <i>Loc. Adv -> Adj.</i>
[...] tengo luz verde	[...] ho il via libera	Tener (alguien) luz verde para (algo):	Loc. Verb.	Equivalente acuñado:

		Contar con la aprobación de otra persona (Núcleo: color verde)		Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico <i>tener luz verde -> avere il via libera</i>
Da la cara [...]	Affronta (le conseguenze) [...]	<i>Dar (alguien) la cara:</i> Responsabilizarse (Núcleo: cara)	Loc. Verb.	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos <i>dar la cara -> affrontare</i> Traducción mediante paráfrasis
[...] (enamorado) como una bestia	[...] (innamorata) perdutamente	<i>Como una bestia:</i> Perdidamente, apasionadamente	Loc. Adv.	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos <i>como una bestia -> perdutamente</i>

**(ES) no dejar cabos sueltos > (IT) non lasciare traccia*

Según el DLE *cabo suelto*⁸⁰ significa “circunstancia imprevista o que ha dejado pendiente”, por lo tanto la expresión *no dejar cabos sueltos* significa “no dejar circunstancias pendientes”, y goza del equivalente italiano *non lasciare questioni o conti in sospeso*.

En consecuencia, resulta interesante aclarar la razón por la cual dichos temas pendientes a los que se alude normalmente en fraseología se han traducido con el término italiano “tracce”. A estas alturas el público se encuentra delante de una escena en la cual los personajes huyen de la guardia civil y se aseguran de no haber dejado ninguna huella. Es precisamente de aquí, de donde procede la traducción italiana “tracce”, probablemente como resultado de un proceso de interpretación del contexto y del empleo de una técnica de particularización, que hace hincapié en el sentido de lo que los diálogos transmiten y le permite al público italiano lograr una plena comprensión del mensaje.

En otros términos, lo que el (PACTE, 2011:334-335) configura como problema de intencionalidad, ha sido solucionado sin convertirse en un error.

⁸⁰ Versión electrónica del diccionario: <https://dle.rae.es/cabo> [Consulta el día 27-06-2024]

*(ES) *echar un vistazo* > (IT) *fare un giro*

El término “vistazo” se encuentra en la versión electrónica del (Diccionario del Estudiante, RAE) con el sentido de “mirada superficial o rápida”. La entrada del diccionario aparece acompañada del siguiente ejemplo: “Solo he echado un vistazo, pero creo que no había nadie conocido”⁸¹, que representa la idea de pasear y dar una ojeada para ver si se encuentra a alguien en el mismo sitio. En consecuencia, se podría traducir al italiano como “ho dato un’occhiata (in giro)”.

El sentido que se esconde detrás de esta oración se acerca mucho al del subtítulo analizado, en el cual uno de los personajes afirma “voy a echar un vistazo” mientras deambula por el parque donde la banda se ha escondido con el fin de ver si encuentra a alguien.

La idea de realizar una versión italiana con la expresión *fare un giro* es probablemente el resultado de una técnica de particularización, con la cual se ha optado por una formulación más precisa y concreta según el contexto de uso.

Considerando las intenciones comunicativas que el diálogo original quiere transmitir, es posible afirmar que el italiano pone de relieve un detalle más, o sea la idea de movimiento, a diferencia del español que solamente hace hincapié en el hecho de mirar alrededor.

Episodio 7 – Subtítulos originales episodio 7

La casa de papel – Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 – EPISODIO 7 La última virgen de occidente			STAGIONE 1 – EPISODIO 7 L’ultima vergine dell’Occidente		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:04:08.91	00:04:12.41	- Comisaria Lavelle: En Francia lo llamamos\” maniobra de distracción ”.	00:04:08.91	00:04:12.29	- Commissario Lavelle: In Francia la chiamiamo\ ” manovra diversiva ”.
00:07:39.45	00:07:42.45	- Polignac: [feliz] Gracias a los dos.\” Estoy en vuestras manos.	00:07:39.45	00:07:42.45	- Polignac: Grazie a tutti e due. \ ” Sono nelle vostre mani.
00:08:00.08	00:08:02.45	[Polignac] Uno para todos\y todos para uno.	00:08:00.08	00:08:02.45	[Polignac] Uno per tutti e tutti per uno.
00:11:11.70	00:11:14.83	- Damián: [duda] No...\ ¿No me estará usted metiendo fichas?	00:11:12.20	00:11:14.83	- Damián: Non ci starà mica provando \ con me, vero?
			00:15:33.54	00:15:37.58	- Alicia Sierra: che lavora in un commissariato e disegna\ in base a come gli girano i coglioni,

⁸¹ Versión electrónica del diccionario: <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/vistazo> [Consulta el día 27-06-2024]

00:15:35.54	00:15:37.58	- Alicia Sierra: Y pinta como le sale de los cojones,			
00:15:37.58	00:15:40.83	- Alicia Sierra: que los tiene más grandes\que el caballo del Espartero, así que...	00:15:37.58	00:15:40.83	- Alicia Sierra: che di solito sono sfranti. \ Quindi... [batte sulla scrivania]
00:16:21.54	00:16:23.00	- Alicia Sierra: Cada uno con lo suyo, ¿no?	00:16:21.54	00:16:23.00	- Alicia Sierra: A ognuno il suo, no?
00:16:36.83	00:16:39.79	- Raquel Murillo: Alicia Sierra. Dichosos los oídos.	00:16:36.83	00:16:39.79	- Raquel Murillo: Alicia Sierra. Quanto tempo.
00:17:09.83	00:17:11.37	- Alicia Sierra: Chupi. Te ponemos un coche.	00:17:09.83	00:17:11.37	- Alicia Sierra: Fico! Ti mando un'auto.
00:17:18.37	00:17:20.70	- [timbre de la puerta]\ - Camille: [asustada] ¡Ay, Dios!	00:17:19.25	00:17:20.79	- [campanello della porta]\ - Camille: Oddio! È Susi!
00:25:29.41	00:25:33.41	- Berlín: Ya verás como mañana llega y se saca\un as, así, de repente de la manga.	00:25:29.41	00:25:30.41	- Berlino: Vedrai come domani arriverà
			00:25:30.41	00:25:33.41	- Berlino: e tirerà improvvisamente fuori \ un asso dalla manica.
00:31:18.20	00:31:21.54	- Berlín: He estado jugando a tumba abierta \desde la noche en que la conocí.	00:31:18.20	00:31:21.54	- Berlino: Ho giocato coraggiosamente \dalla notte in cui l'ho conosciuta.

Esquema 7 – Análisis traductológico episodio 7

Versión española	Versión italiana	Significado	Clasificación	Técnicas o estrategias de traducción
[...] maniobra de distracción	[...] manovra diversiva	Maniobra de distracción: operación que desvía la atención del tema tratado	Colocación S+ prep. + S	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico maniobra de distracción -> manovra diversiva

[...] estoy en vuestras manos	[...] sono nelle vostre mani	(estar) en manos de (alguien): (figurado) en poder de alguien, al cuidado o bajo la responsabilidad de alguien (Núcleo: mano)	Loc. Prep.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
Uno para todos y todos para uno	Uno per tutti e tutti per uno	Uno para todos y todos para uno: Viene de “ <i>Unus pro omnibus, omnes pro uno</i> ” (expresión latina). Es un símbolo de lo que el trabajo en equipo, la lealtad y el esfuerzo representa para muchos en su día a día.	Citación del escritor Alejandro Dumas en la novela “Los tres mosqueteros” (1844)	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
[...] me estará usted metiendo fichas?	Non ci starà mica provando con me?	Meter(le) fichas a (alguien): Coquetear con alguien (coloquial)	Loc. Verb.	Compensación: se introduce en otro lugar del TT un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el ST <i>me estará usted [...] -> non ci starà mica [...]</i>
(pinta) como le sale de los cojones,	(disegna) in base a come gli girano i coglioni,	Como a alguien le sale de los cojones: Como alguien quiera, sin una manera precisa	Loc. Adv. (Coloq., vulgar)	Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos <i>como -> in base a come</i>
los tiene más grandes que el caballo del Espartero	di solito sono sfranti	Tener más cojones que el caballo del Espartero: Tener valentía o bravura en alguna situación complicada	Loc. Verb Se inspira en la estatua que vigila El Espolón de Logroño. En Madrid hace referencia a la estatua de Espartero	Generalización: Uso de un término más general o neutro Se trata de una expresión que conlleva matices culturales de España, por eso falta una equivalencia en italiano.

				Traducción mediante paráfrasis
Cada uno con lo suyo	A ognuno il suo	Variación del refrán “A cada uno lo suyo y Dios a lo de todos” Nadie ha de pedir o reclamar más de lo que le corresponde, en especial si con ello perjudica a otra persona. Cada uno recibe lo que merece. Puede ser también la traducción de la citación latina “ <i>unicuique suum</i> ” ⁸² utilizada en los tiempos de los Romanos.	Variación de un refrán o traducción literal de una citación latina de Cicerón	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
Dichosos los oídos	Quanto tempo	“Dichosos los oídos”: (en conversaciones telefónicas) se utiliza cuando una persona se siente afortunada al hablar con alguien, especialmente después de mucho tiempo. Expresa sorpresa y felicidad.	Citación ” <i>¡Dichosos vuestros ojos, porque ven, y vuestros oídos, porque oyen! Os aseguro que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis vosotros y no lo vieron, y oír lo que oís y no lo oyeron.</i> » (San Mateo 13,10-17).	Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta Traducción mediante paráfrasis
Chupi	Fico!	Chupi: interjección para expresar júbilo	Fórmula rutinaria psico-social Categoría 4 – fórmula asertiva emocional	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico
¡Ay, Dios!	Oddio!	Ay, Dios: interjección para expresar dolor, susto, lástima	Fórmula rutinaria psico-social Categoría 4 – fórmula asertiva emocional	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico

⁸²Información de: <https://www.treccani.it/vocabolario/unicuique-suum/> [Consulta el día 27-06-2024]

se saca un as, [...] de la manga	tirerà [...] fuori un asso dalla manica	Sacar(se) alguien un as de la manga: Revelar algo que estaba escondido (Núcleo: manga)	Loc. Verb.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
(He estado jugando) a tumba abierta [...]	(Ho giocato) coraggiosamente [...]	A tumba abierta: Osadamente, sin reserva	Loc. Adv.	Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos <i>a tumba abierta -> coraggiosamente</i>

Episodio 8 – Subtítulos originales episodio 8

La casa de papel – Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 – EPISODIO 8 Un elefante en peligro de extinción			STAGIONE 1 – EPISODIO 8 Un elefante in via d'estinzione		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:12:54.95	00:12:57.87	- Camille: Hubiera puesto la mano en el fuego por él.	00:12:54.95	00:12:57.87	- Camille: Avrei messo la mano sul fuoco\su Simón, Susi.
00:14:42.95	00:14:45.16	- Susi: François te ha hecho un hijo a traición.	00:14:42.95	00:14:45.16	- Susi: François ha un figlio e tu non lo sapevi.
00:35:48.70	00:35:52.41	- Roi: y estés a punto de abrirle la cabeza a un tío y dejarlo muerto en el arcén...	00:35:48.75	00:35:52.45	- Roi: e stai per spaccare la testa a uno \e lasciarlo morto per strada...
00:44:38.95	00:44:41.70	[Berlín] el tiempo suficiente\hasta que se calmaran las aguas.	00:44:38.95	00:44:41.12	[Berlino] il tempo sufficiente\ a far calmare le acque.
00:44:45.00	00:44:48.75	[Berlín] y supimos que la policía\ya no tenía un solo hilo del que tirar.	00:44:45.00	00:44:48.75	[Berlino] e abbiamo saputo che la polizia\ non aveva la minima pista da seguire.
00:47:00.45	00:47:03.08	- Camille: y me dio un vuelco el corazón.	00:47:00.45	00:47:03.08	- Camille: e ho sentito un colpo al cuore.
00:48:50.58	00:48:53.04	- Berlín: Salir a comerte el mundo \a mordiscos con tu perro.	00:48:50.58	00:48:53.04	- Berlino: Che uscivi a mangiarti il mondo a morsi\con il tuo cane.

00:55:48.54	00:55:51.20	[Berlín] el riesgo de jugarte la propia vida,	00:55:48.54	00:55:51.20	[Berlino] Il brivido di rischiare la vita.
-------------	-------------	--	-------------	-------------	---

Esquema 8 – Análisis traductológico episodio 8

Versión española	Versión italiana	Significado	Clasificación	Técnicas o estrategias de traducción
Hubiera puesto la mano en el fuego por él	Avrei messo la mano sul fuoco su Simón	Poner (alguien) la mano en el fuego por alguien: tener plena confianza en la integridad de una persona y responder de su honradez (Núcleo: mano)	Loc. Verb.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión Particularización: Uso de un término más preciso o concreto <i>Por él -> su Simón</i>
[...] a traición	[...] e tu non lo sapevi	A traición: Alevosamente, faltando a la lealtad o confianza	Loc. Adv.	Transposición: Cambio de categoría gramatical <i>Loc. Adv. -> Subj. + verbo</i>
[...] abrirle la cabeza a un tío [...]	[...] spaccare la testa a uno [...]	Abrir(le) la cabeza a alguien: Herir en la cabeza, maltratar, aunque no sea en la cabeza (Núcleo: cabeza)	Loc. Verb.	Generalización: Uso de un término más general o neutro <i>Abrir -> spaccare</i> “abrir” suena demasiado metafórico (hipérbole); “spaccare” se emplea en el sentido de provocar una herida
[...] que se Calmaran las aguas	[...] a far calmare le acque	Calmar(se) las aguas: Apaciguar, tranquilizar la situación (Núcleo: agua)	Loc. Verb.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
[...] no tenía un solo hilo del que tirar	[...] non aveva la minima pista da seguire	Tirar (alguien) del hilo: explorar o indagar, siguiendo una pista para llegar al fondo del asunto, a menudo tratándose de algo oculto o secreto	Loc. Verb.	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico <i>tener un hilo del que tirar -> avere una pista da seguire</i>
me dio un vuelco el corazón	ho sentito un colpo al cuore	Darle a alguien un vuelco el corazón:	Loc. Clausal	Modulación:

		Sentir alguien un susto o sobresalto ante un suceso que no esperaba		Cambio de punto de vista o perspectiva Cambio de sujeto el corazón -> io
(salir a) comerte el mundo [...]	(uscivi a) mangiarti il mondo [...]	Comerse (alguien) el mundo: Tener éxito, triunfar, tener una sana ambición	Loc. Verb.	Traducción literal: Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
[...] jugarte la vida	[...] rischiare la vita	Jugarse (alguien) la vida: Arriesgar la vida	Loc. Verb.	Equivalente acuñado: Expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico jugarse la vida -> rischiare la vita

Antes de dedicar el tercer y último capítulo de este trabajo a los resultados recabados del análisis traductológico que se ha efectuado, se considera fundamental recalcar algunas consideraciones pragmáticas con respecto a las acciones que se han llevado a cabo en este ámbito.

En primer lugar, cabe enfatizar que los subtítulos originales en lengua española y el código de tiempos correspondiente se descargaron gratuitamente del sitio web *Open Subtitles*⁸³, el cual en febrero de 2024, cuando se puso en marcha el proyecto de copia, ya los había puesto a disposición de los usuarios.

Por otro lado, los subtítulos en lengua italiana facilitados en el mismo sitio web constaban de un código de tiempos correcto, pero procedían de una traducción realizada por un traductor anónimo, y entonces no coincidían con el guion italiano proporcionado por Netflix.

En la mayoría de los episodios aparecen diálogos en francés, en virtud de que los eventos narrados por la trama se desarrollan en Francia, principalmente en París. Se trata de un hecho llamativo dado que, a la luz de un estudio más detallado, ha sido posible detectar que el autor de la traducción brindada por *Open Subtitles* posee un dominio perfecto del francés. De hecho, los únicos diálogos traducidos correctamente coincidían con una traducción francés > español y francés > italiano.

De todas formas, no es posible afirmar lo mismo por lo que se refiere al proceso de traducción español > italiano, en el cual se señalaron versiones distintas de las que propone la plataforma Netflix, caracterizadas por errores gramaticales y morfosintácticos.

Además, se ha detectado también la falta total de subtítulos cerrados (CC)⁸⁴, cuya transcripción ha sido efectuada sucesivamente.

⁸³ Sitio web: <https://www.opensubtitles.org/it> [Consulta el día 17-07-2024]

⁸⁴ Los subtítulos cerrados, en inglés *Closed Caption* hacen referencia a los subtítulos que se escriben entre corchetes y están relacionados con efectos de sonido, partituras de música importantes, informaciones auditivas

Se trata de algo que afortunadamente no ha obstaculizado el proceso de investigación, ya que el enfoque del análisis se centra en la propuesta de subtítulos sugerida por Netflix, pero lamentablemente ha ralentizado el tiempo de trabajo necesario para obtener la versión italiana de los subtítulos.

Con el intento de solventar el problema mencionado hasta ahora y debido a que Netflix no dispone de una función para copiar y pegar subtítulos, se visionaron los ocho episodios y sucesivamente se cumplió la transcripción de todos los subtítulos, junto con su código de tiempos, en las tablas que se insertarán como apéndices tras las conclusiones.

En fin, prescindiendo de la estela de fuentes bibliográficas ya mencionadas a lo largo de estas páginas, se considera oportuno hacer un resumen de los diccionarios consultados, pues han representado un instrumento de suma utilidad en el proceso de análisis.

Diccionarios bilingües	Diccionarios monolingües	Webgrafía
<i>Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español</i> , Bolonia, Zanichelli. (2012)	<i>Dizionario della lingua italiana Treccani</i> (2017)	<i>Centro Virtual Cervantes</i>
<i>Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo</i> , Milano, Hoepli. (2009)	Lo Zingarelli Vocabolario della lingua italiana (2021)	<i>Diccionario del estudiante</i> (RAE)
<i>Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo</i> , Garzanti Linguistica (2009)	<i>Diccionario Clave: de uso del español actual [Hoepli] [Lingua spagnola]: Diccionario de uso del español actual</i> (2012)	<i>Diccionario panhispánico de dudas</i> (DPD)
		(DLE), <i>Diccionario de la lengua española</i>

CONCLUSIONES

En el marco que hemos venido dibujando ha sido relevante esbozar tanto el perfil teórico de la subtitulación, como de la fraseología española, de manera que en un segundo momento se pudiera proceder a un análisis preciso de las técnicas de traducción empleadas.

Desde las primeras fases del análisis ha sido posible comprobar que la práctica subtituladora, en el caso del uso de la puntuación, no coincide siempre con las pautas de redacción aconsejadas por los académicos.

relevantes o con un sonido poco claro. <https://www.ai-media.tv/knowledge-hub/insights/closed-captions-vs-subtitles/> [Consulta el día 07-08-2024]

Tras una lectura escrupulosa de las tablas y los esquemas, lo que se puede advertir es la repetición de algunas técnicas de traducción, que aparecen con cierta frecuencia frente a otras.

Además, como se ha mencionado a lo largo de las páginas anteriores, el proceso de traducción de algunas expresiones ha contado con algunos obstáculos, mejor dicho, unos problemas traductológicos, cuyo intento de resolución en ocasiones ha dado lugar a unos errores de traducción.

En resumen, la aportación de algunos matices pragmáticos pretende ser un aliciente para reflexionar sobre unas dimensiones concretas del mundo de la traducción, en el sentido de profesión.

CAPÍTULO 3

LOS RESULTADOS DEL RASTREO TRADUCTOLÓGICO

La localización de la fraseología y el empleo de las técnicas de traducción

INTRODUCCIÓN

El presente capítulo hace hincapié en la localización de la fraseología y el empleo de las técnicas de traducción a lo largo de los ocho episodios de la serie Netflix “Berlín, la casa de papel”.

Se compone de tres párrafos, cada uno dedicado a un distinto elemento de análisis y complementado con observaciones estadísticas que se basan en el estudio fraseológico y traductológico llevado a cabo en el capítulo anterior.

Con el intento de presentar y comentar los resultados porcentuales obtenidos, se han adoptado tres distintas tipologías de gráficos, de manera que la comparación de los datos resulte clara y de fácil interpretación.

En primer lugar, se ha considerado esencial brindar un cotejo del número de palabras en la versión original española y en la versión subtitulada en italiano, no solamente para hacer una reflexión desde una perspectiva lingüística, comparando el uso de los dos idiomas en los subtítulos, sino también para compartir una visión de conjunto en cuanto al material lingüístico que ha sido objeto de análisis.

En segundo lugar, inspirándose en el esquema de clasificación de la fraseología proporcionado por Corpas Pastor (1996), en una tabla se ilustra su localización en los ocho episodios y sucesivamente, en un gráfico de barras, se muestran los porcentajes correspondientes. Ahora bien, cabe subrayar que se ha examinado la presencia de locuciones, colocaciones, refranes, fórmulas rutinarias y citas.

En última instancia, el capítulo aborda el empleo de las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir (2011), mejor dicho, su distribución en los episodios de la serie, cuyas cifras porcentuales se representan a través de un gráfico circular.

Es fundamental resaltar que los temas expuestos en las siguientes páginas se han tratado desde un enfoque contrastivo. En otros términos, se ha constatado que entre lenguas afines la traducción no es inmediata, y aún más, que la traducción literal no constituye siempre una solución adecuada, a diferencia de lo que se considera generalmente. Además, especialmente por lo que concierne a la fraseología, donde la cultura y la sabiduría popular desempeñan un papel fundamental, las soluciones que se adoptan en el acto transpositivo no pueden prescindir de estas consideraciones.

3.1 COTEJO DEL NÚMERO DE PALABRAS

Tras haber presentado un análisis fraseológico de los subtítulos, acompañado de su marco teórico, se dedica esta última parte del trabajo a los resultados del rastreo traductológico que se ha llevado a cabo.

Además de ilustrar el tratamiento que ha recibido la fraseología en el acto transpositivo hacia el italiano, resulta imprescindible precisar que el planteamiento metodológico adoptado consta básicamente de dos perspectivas: cualitativa y cuantitativa.

Según lo que se ha aportado en el segundo capítulo, la primera brinda una interpretación de las técnicas de traducción empleadas, junto con algunas observaciones acerca del significado de la fraseología objeto de estudio.

Por otra parte, el tercer y último capítulo asume otro enfoque, que examina el material lingüístico bajo un prisma cuantitativo, enteramente formado por cálculos y porcentajes, que se han representado sucesivamente en gráficos para facilitar la comprensión de los resultados extraídos.

Al hilo de lo afirmado, se considera crucial presentar un recuento de las palabras en la versión original y en la versión subtitulada en italiano de los ocho episodios.

De la totalidad del material lingüístico propuesto por Netflix ha sido tema de debate solamente la fraseología. Sin embargo, para ofrecer una visión de conjunto se ha optado por la transcripción de todos los subtítulos.

Como se ha mencionado en el capítulo anterior, cabe poner de relieve que la transcripción de la versión española se ha revelado más inmediata, en otros términos, fácilmente accesible en Internet.

En cambio, la versión italiana ha exigido mayor tiempo y dedicación, porque dada la imposibilidad de copiar y pegar el material lingüístico, se ha producido solamente tras el visionado de la serie en Netflix.

EPISODIOS	PALABRAS EN ESPAÑOL	PALABRAS EN ITALIANO
Episodio 1	6417	6005
Episodio 2	5497	5502
Episodio 3	5613	5768
Episodio 4	3520	3502
Episodio 5	4439	4268
Episodio 6	4263	4118
Episodio 7	5525	5309
Episodio 8	5978	5327
TOTAL	41252	39799

Tabla 1. Número de palabras en la versión original y en la versión italiana de los ocho episodios

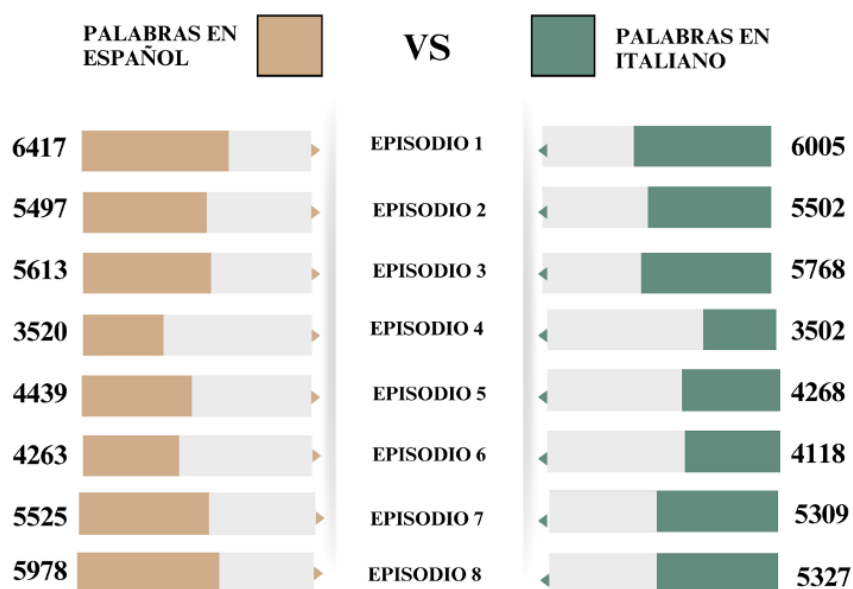


Gráfico 1. Representación gráfica del número de palabras en la versión original y en la versión italiana de los ocho episodios

Según los datos en la Tabla 1 y conforme el gráfico asociado, la versión original y la versión traducida de los subtítulos no difieren de manera significativa en cuanto al número de palabras si se considera la totalidad del material lingüístico.

En la versión italiana surge una diferencia de 1453 palabras menos, lo cual está en línea con algunas supresiones que se han detectado a la hora efectuar el análisis.

De hecho, unos casos evidentes de supresión, que motivan esta discordancia, surgen por ejemplo en el episodio 1, más concretamente desde el punto 00:30:47.50 de la serie hasta el punto 00:31:59.70. Básicamente, se trata del fragmento de una canción, cuya traducción hacia el italiano no figura en los subtítulos.

Además, si se toman en consideración las partes del guion que han quedado sin propuesta de traducción, el episodio 8 representa un caso aún más interesante. De hecho, la reducción de palabras debe asociarse principalmente a la falta de subtítulos cerrados (CC) en la versión italiana, haciendo que esta resulte la menos inclusiva para un público con deficiencias auditivas.

3.2 LOCALIZACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA

Después de exponer detenidamente el esquema de clasificación de la fraseología propuesto por Corpas Pastor (1996), resulta interesante hacer un breve análisis estadístico en cuanto a la presencia de estructuras fraseológicas en cada uno de los ocho episodios.

Al observar con atención los datos recopilados en la tabla debajo, los más impactantes son los que hacen referencia a las locuciones y a las colocaciones.

De hecho, como se ha anticipado, es posible advertir cierta recurrencia de estos elementos en los diálogos de la serie y, por lo tanto, a nivel coloquial.

Sobra afirmar que se trata de un aspecto que refleja fielmente la realidad del español que se suele utilizar en un evento comunicativo, algo que confiere verosimilitud a las escenas representadas.

Mientras que, por lo que atañe a la presencia de refranes y citas es posible percatarse de una presencia mínima de estos elementos, pero nada indiferente.

El empleo de refranes y citas es un ejemplo concreto de cómo guionistas y traductores han sabido jugar con los dos idiomas, insertando materiales lingüísticos de origen antiguo en diálogos modernos y comunes.

Asimismo, desde una perspectiva lingüístico-traductológica, al ser estos elementos una forma de expresión procedente de la sabiduría popular, su análisis ha evidenciado, en general, la distancia existente entre lenguas afines como italiano y español, debida sobre todo a la presencia de dos culturas distintas que engendran repertorios lingüísticos diferentes.

A modo de resumen se cita la argumentación del antiguo Embajador de España Mariano García Muñoz:

Existen diversas formas a través de las cuales la sabiduría popular se expresa y se transmite: una de ellas es a través de refranes o frases que normalmente suelen transmitirse de viva voz, precisamente como una expresión de ese saber profundo y ancestral de los pueblos [...] Son toda esa serie de fórmulas y de dichos que conforman la vida de un país y sirven también como fórmula para conocerlo mejor. [...] muchos de estos refranes tienen un verdadero sentido práctico para la vida cotidiana. Como resultado de esto último ocurre también que los refranes y las frases se van modificando o desapareciendo, y otros se van añadiendo al acervo cultural e intelectual, lo que prueba la vitalidad de un idioma. (Gordana Vranic, 2010: 4)

Por lo que concierne a las fórmulas rutinarias más emblemáticas, si se piensa que forman parte integrante de cualquier acto comunicativo, los datos recopilados prueban que se ha registrado una escasa presencia.

EPISODIOS	LOCUCIONES	COLOCACIONES	REFRANES	FÓRMULAS RUTINARIAS	CITACIONES
Episodio 1	7	1			
Episodio 2	8				
Episodio 3	6	2			
Episodio 4	3		1		
Episodio 5	8	1		1	
Episodio 6	9	1			1
Episodio 7 ⁸⁵	6	1	1	2	2

⁸⁵ En el episodio 7 aparece la expresión *cada uno con lo suyo*, que en el análisis llevado a cabo da origen a dos hipótesis: un caso de variación de refrán o uno de traducción literal de una citación latina de Cicerón. Por lo tanto, en la sección dedicada, tanto en la tabla 2 como en la tabla 2.1, se han considerado ambas opciones.

Episodio 8	8				
TOTAL	55	6	2	3	3

Tabla 2. Localización de la fraseología en los ocho episodios

EPISODIOS	LOCUCIONES	COLOCACIONES	REFRANES	FÓRMULAS RUTINARIAS	CITACIONES
Episodio 1	13%	17%			
Episodio 2	15%				
Episodio 3	11%	33%			
Episodio 4	5%		50%		
Episodio 5	15%	17%		33%	
Episodio 6	16%	17%			33%
Episodio 7	11%	17%	50%	67%	67%
Episodio 8	15%				

Tabla 2.1 Porcentaje de la presencia de la fraseología en los ocho episodios

Los datos estadísticos englobados en la tabla 2.1 reflejan básicamente las argumentaciones sacadas a la luz en el párrafo previo.

Los porcentajes listados arriba han de interpretarse basándose en el total insertado en la tabla 2, a partir del cual se han calculado los respectivos porcentajes por cada episodio. A partir de este método de cálculo y al considerar el entero producto cinematográfico, se han obtenido resultados porcentuales que muestran una mayor frecuencia de locuciones y colocaciones y una menor recurrencia de las otras estructuras fraseológicas.

Por otra parte, es evidente que los porcentajes relacionados con refranes, fórmulas rutinarias y citaciones son más elevados, sin embargo, se trata simplemente de unos resultados que proceden de cálculos matemáticos realizados sobre un total de uso inferior de estos elementos.

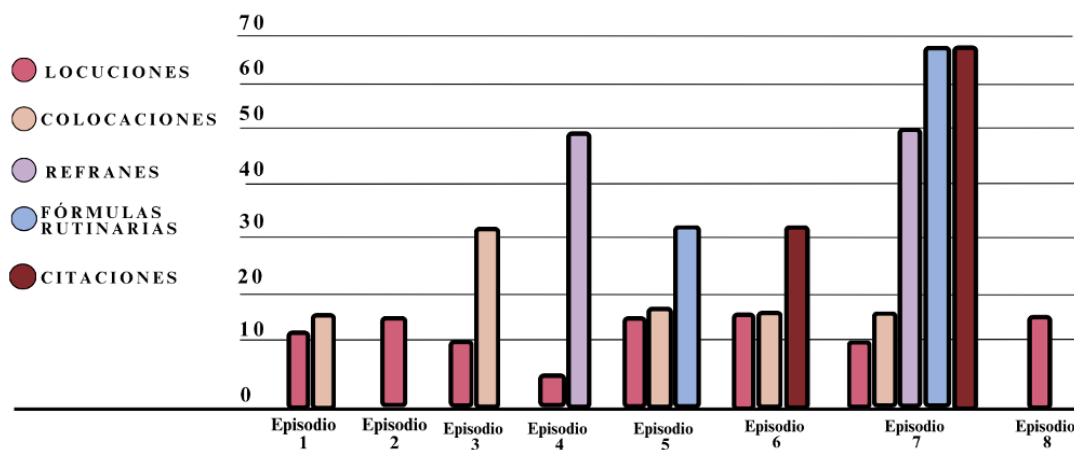


Gráfico 2. Localización de la fraseología en los ocho episodios según el porcentaje de su presencia

Con el fin de representar desde un enfoque estadístico la localización de la fraseología en los ocho episodios, más precisamente el porcentaje de su presencia en los diálogos de la serie, se ha recurrido a un gráfico de barras.

Cada uno de los cinco colores está asociado a un distinto elemento fraseológico, de manera que resulte más sencillo cotejar fácilmente su frecuencia y comprobar en cuáles casos esta es perceptiblemente inferior o superior.

3.3 EMPLEO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Esgrimir una visión de conjunto para localizar la fraseología en la serie ha sido solamente el primer paso, de ahí que a continuación se comente su tratamiento desde el terreno traductológico.

Sobra recordar que, prescindiendo del contexto de uso, para un individuo un idioma representa un vehículo de comunicación y transmisión de emociones, intenciones o pensamientos, entre otros aspectos.

Cuando estos se convierten en palabras la traducción ha de verse como el medio a través del cual individuos de culturas y lenguas diferentes logran entenderse.

Este concepto es aplicable también al ámbito del cine y de la traducción audiovisual, la cual posibilita el visionado y la comprensión de productos cinematográficos en varios idiomas.

De todas formas, el matiz que más merece recalcar es que hoy en día “la traducción ya no se estudia solo como un producto, sino sobre todo como un proceso a lo largo del cual intervienen numerosas variables susceptibles de modificar el resultado final, esto es, la traducción propiamente dicha”. (Trovato, *Hesperia. Anuario de filología hispánica XXIII-1*, 2020:125)

A la luz de las cuestiones planteadas hasta ahora, es primordial precisar que el acto transpositivo, en ocasiones, conlleva múltiples dificultades, incluso cuando se trabaja con parejas de lenguas afines, como el español y el italiano.

Por este motivo ha resultado oportuno emprender un análisis estadístico de las técnicas de traducción empleadas para traducir la fraseología identificada a lo largo de los ocho episodios.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	DISTRIBUCIÓN	PORCENTAJE
Equivalente acuñado	19	21%
Modulación	5	5%
Generalización	9	10%
Paráfrasis (estrategia)	16	18%
Creación discursiva	2	2%
Traducción literal	16	18%
Compresión	12	13%
Ampliación	3	3%
Particularización	4	4%
Transposición	4	4%
Compensación	1	1%

Tabla 3. Técnicas de traducción empleadas en los ocho episodios

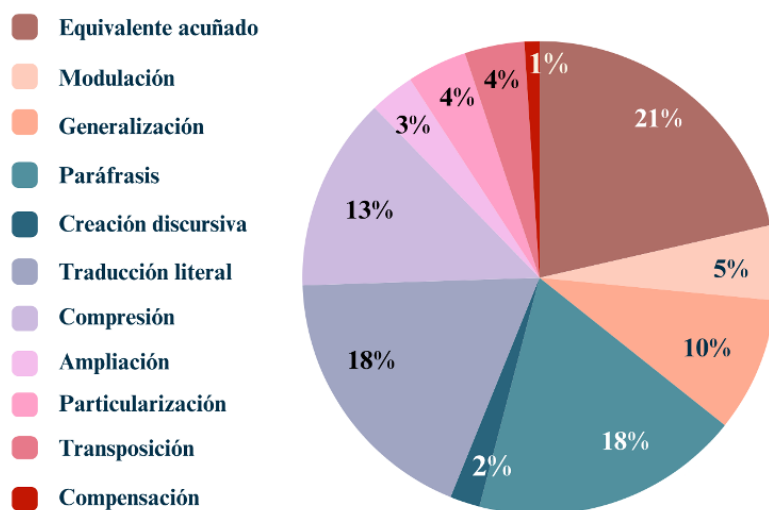


Gráfico 3.1 Resultados porcentuales de las técnicas empleadas en los ocho episodios

Como se puede apreciar en la tabla 3 y en el gráfico circular 3.1 insertados arriba, en la serie se han detectado solamente 10 de las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir (2011) en su clasificación.

A continuación, se discute en detalle cada uno de los resultados porcentuales en orden descendente y se formulan reflexiones de carácter general.

El dato más significativo en comparación con los demás se refiere al 21%, que representa los 19 casos de equivalentes acuñados.

Tratándose de elementos fraseológicos, típicos de la oralidad y expuestos a cambios constantes, su presencia en los diccionarios se ha revelado mínima. Ahora bien, han sido determinantes las siguientes fuentes bibliográficas: Luque Toro, Medina Montero (2005); Luque Toro, Medina Montero (2007); Luque Toro, Medina Montero (2018) y las nociones adquiridas a lo largo de la carrera universitaria en los cursos de lengua española.

Los ejemplos de equivalentes acuñados comentados en el capítulo anterior demuestran que entre lenguas afines como italiano y español puede producirse cierta correspondencia, pero en la mayoría de los casos no existe una equivalencia total. En otros términos, se encuentran estructuras fraseológicas semejantes en sentido de significado, pero que al mismo tiempo difieren en cuanto al ámbito terminológico de pertenencia.

Otro dato digno de mención hace referencia a la paráfrasis, que como ya se ha mencionado en la parte de análisis incluida en el segundo capítulo, se ha configurado como una estrategia de traducción, siendo esta de carácter subjetivo a la hora de solucionar problemas y dificultades traductológicas.

Incluso la pionera Hurtado Albir en su clasificación incorpora el concepto de “paráfrasis explicativa” únicamente en el marco de la técnica de amplificación, pero no la categoriza propiamente como técnica. No obstante, en consonancia con las aportaciones teóricas de la subtitulación abordadas previamente, por razones de espacio y tiempo, a la hora de realizar subtítulos se suelen evitar fragmentos explicativos que amplían la longitud del texto.

Por lo demás, en la serie ocurren 16 casos, un 18%, de fraseología parafraseada, que conducen a una versión en la lengua de llegada sin alteración alguna del significado original. Evidentemente, el motivo principal de un recurso tan frecuente a la paráfrasis se debe a la voluntad de transmitir un mismo concepto con palabras distintas cuando la lengua de llegada no dispone de un equivalente.

La traducción literal desempeña un papel significativo entre los resultados, 16 casos y un 18% del total.

Es una creencia común que entre lenguas afines esta técnica cuenta con cierta eficacia, pero, por ejemplo, la locución verbal *salir con los pies por delante*, traducida al italiano como *uscire con i piedi davanti*, demuestra que, en el marco de la fraseología el significado de dichas construcciones no es siempre inmediato y que un acto transpositivo en el cual se traduce palabra por palabra no representa siempre una solución adecuada.

En línea con los datos expuestos en el gráfico 1, que apuntan una cantidad de palabras inferior en la versión italiana, se señala un 13% de casos de compresión en el gráfico 3.1.

En concreto, cabe destacar que en 10 de 12 casos se produce una reducción de palabras en un proceso de transformación de locución verbal a verbo, que asombrosamente hace del italiano un idioma más conciso y directo.

Retomando el tema planteado hasta ahora, se subrayan 9 casos de generalización, un 10% que, en el conjunto, representa un acto transpositivo bien preciso.

En efecto, según indican los esquemas en el capítulo anterior, dicha técnica se ha aplicado principalmente para simplificar, a través de términos de carácter general, algunas locuciones verbales o adverbiales que pertenecen a núcleos terminológicos específicos, emparentados con varios ámbitos como la religión, la comida o las partes del cuerpo.

Antes de seguir interpretando el gráfico 3.1, se señala que los resultados porcentuales expuestos a continuación no exceden del 10% y no sobrepasan los 5 casos de empleo de una técnica de traducción.

La modulación, entre otras, presenta una frecuencia prácticamente mínima, del 5%. No obstante, aparece un abanico muy variado de ejemplos, desde la estructura sujeto+verbo *nadie entiende*, trasladada a la forma impersonal *non si capisce*, a la transformación de un adjetivo en su antónimo como en el caso de *tienes mala cara y non hai una bella faccia*.

Asimismo, se hallan solamente 4 casos de particularización y de transposición que corresponden al 4% del total.

Como se resalta en el segundo capítulo, la primera facilita el empleo de términos más concretos una vez contemplado el contexto de enunciación de los diálogos, mientras que la segunda simplemente aporta un cambio de categoría gramatical para que los fragmentos textuales se adecuen más a las construcciones típicas de la lengua de llegada.

En sintonía con la teoría de la subtitulación, solo se detectan 3 casos de ampliación, y de todos modos se trata de adiciones de escasa entidad, es decir de uno o dos términos a lo sumo.

La creación discursiva constituye solamente el 2% del total, pero supera el porcentaje de la técnica de compensación, cuyo empleo solo refleja el 1%.

Ambos casos de creación discursiva han suscitado la necesidad de profundizar en la investigación.

Efectivamente, las soluciones que se proponen en la versión italiana representan una equivalencia fuera de contexto en vistas de que, como se ha puesto de manifiesto con *darle soppas con honda y tener el caramelo en la boca*, existen algunos pequeños matices que dan lugar a distintas realidades en los dos idiomas.

CONCLUSIONES

A través de este capítulo se ha intentado demostrar que la afinidad lingüística entre español e italiano no constituye una razón válida para afirmar que estos dos idiomas poseen también una afinidad idiomática.

La realización del análisis fraseológico basado en los subtítulos de la serie “Berlín, la casa de papel” ha permitido corroborar que cada lengua posee su propio patrimonio lingüístico, formado por estructuras que tienen origen en tiempos antiguos y cuyo empleo está vinculado a la tradición popular.

En este marco, el rastreo traductológico ha sacado a la luz no solamente las dificultades y los problemas que se pueden encontrar al llevar a cabo una operación traslativa entre lenguas afines, sino también las técnicas y las estrategias necesarias para solventarlos (Hurtado Albir 2011; PACTE 2011; Scarpa 2008; Trovato 2022).

Ante todo, al analizar los resultados obtenidos, se observa un número de palabras inferior en la versión subtitulada en italiano, pero que no representa una diferencia sustancial con respecto a la cantidad total del material lingüístico. No obstante, se trata de supresiones significativas en relación con el contenido del producto cinematográfico, ya que se refieren incluso a subtítulos cerrados (CC) dirigidos a un público con deficiencias auditivas.

Asimismo, el análisis estadístico, que ilustra a través de gráficos la localización de la fraseología y el empleo de las técnicas de traducción, ha permitido cotejar los resultados porcentuales obtenidos de unos cálculos matemáticos. De estos se deduce que, de la clasificación de Corpas Pastor (1996) solamente las locuciones y las colocaciones se configuran como las estructuras más recurrentes a lo largo de los episodios y que en el séptimo se registra la mayor frecuencia de uso de fraseología.

Por otro lado, en cuanto al empleo de las técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2011) el dato más destacable es que el uso de la traducción literal entre lenguas afines no es sinónimo de soluciones válidas y que una operación traslativa nunca puede prescindir de la esfera cultural que distingue un idioma.

CONCLUSIÓN

Desde el principio hasta el final de este TFM, se han sacado a la luz algunas de las peculiaridades características de la traducción audiovisual, junto con unos matices distintivos típicos de la fraseología.

Las reflexiones realizadas surgen a raíz de la curiosidad por la contrastividad entre lenguas afines, como el español y el italiano, así como por el tratamiento que estos idiomas reciben a la hora de llevar a cabo una operación traslativa, en este caso al realizar la versión subtitulada en italiano del guion original de la serie “Berlín, la casa de papel”.

Ahora bien, el caso objeto de análisis considera dicho acto transpositivo desde un enfoque distinto. En otros términos, dirige su atención a las dificultades traductológicas que surgen debido a una afinidad entre idiomas, la cual en ocasiones acaba revelándose una distancia entre idiomas, aún más si se considera la coexistencia de dos culturas distintas y el repertorio lingüístico que procede de estas últimas, sobre todo en cuanto a la esfera fraseológica.

En el marco que hemos venido dibujando a lo largo de los tres capítulos, ha sido relevante esbozar un perfil teórico de las nociones abordadas, de manera que en un segundo momento se pudiera proceder a un análisis preciso del material lingüístico considerado. Además, al concebir la traducción como parte integrante de la vida cotidiana de los individuos, la aportación de algunos matices pragmáticos debe verse como un aliciente para reflexionar sobre unas dimensiones concretas del mundo de la traducción, en el sentido de profesión.

En definitiva, para brindar una visión de conjunto digna de mención, las observaciones aportadas hasta ahora no pueden ser las únicas. De hecho, se considera de suma relevancia recalcar que en el proceso de traducción español > italiano se han detectado algunas supresiones en cuanto al material lingüístico de los episodios, que se refieren incluso a subtítulos cerrados (CC) dirigidos a un público con deficiencias auditivas.

Al fin y al cabo, los comentarios vertidos sobre la contrastividad podrían servir de acicate para superar la opinión generalizada de que, en cualquier acto transpositivo, es suficiente una traducción literal entre español e italiano y viceversa. Además, la falta de subtítulos cerrados (CC) podría invitar a una reflexión más profunda, la cual no solamente subraya la importancia de la traducción en la vida de todos los días, sino también representa un punto de partida para la realización de versiones subtituladas más inclusivas y para poner de manifiesto las consecuencias que proceden de la ausencia de directrices por parte de la plataforma Netflix.

APÉNDICE

La casa de papel - Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 - EPISODIO 1 La energía del amor			STAGIONE 1 - EPISODIO 1 L'energia dell'amore		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:06.00	00:00:08.41	[música dramática]	00:00:06.00	00:00:08.41	[musica malinconica]
00:00:19.95	00:00:21.45	[eco de pasos]	00:00:19.95	00:00:21.45	[eco di passi]
00:00:32.91	00:00:34.91	[continúa la música dramática]	00:00:32.91	00:00:34.91	[musica malinconica continua]
00:00:38.95	00:00:41.45	- Berlín: Creo que está todo lo que me pediste. \	00:00:38.83	00:00:41.45	- Berlino: Ciò che hai chiesto è tutto qui. \
		[mujer] Gracias.			[donna] Grazie.
00:00:42.79	00:00:44.54	[música dramática en descenso]			
00:00:48.16	00:00:49.29	[tormenta]	00:00:48.16	00:00:49.29	[tuono romba in lontananza]
00:00:49.79	00:00:51.50	[música dramática en aumento]	00:00:49.79	00:00:51.50	[musica malinconica in crescendo]
00:00:51.50	00:00:52.83	[lluvia]	00:00:51.50	00:00:52.83	[ticchettio di pioggia]
00:00:56.12	00:00:58.29	[Berlín-narrador] <i>Dos cosas pueden convertir</i>	00:00:56.08	00:01:00.66	[Berlino] <i>Solo due cose possono trasformare una giornata da cani in una meravigliosa.</i>
00:00:58.29	00:01:00.66	[Berlín-narrador] <i>un día de perros en un día maravilloso.</i>			
00:01:00.66	00:01:02.25	[motor en marcha]	00:01:00.66	00:01:02.25	[motore si avvia]
00:01:02.75	00:01:04.50	[Berlín-narrador] <i>La primera es el amor.</i>	00:01:02.75	00:01:06.62	[Berlino] <i>La prima è l'amore. E a dire il vero, non era questo il caso.</i>
00:01:04.50	00:01:06.12	[Berlín-narrador] <i>Y, la verdad, no era el caso.</i>			
00:01:06.62	00:01:07.62	[trueno]	00:01:06.62	00:01:07.62	[tuono fragoroso]
00:01:08.41	00:01:10.79	[Berlín-narrador] <i>Mi tercera mujer acababa de dejarme.</i>	00:01:08.33	00:01:10.95	[Berlino] <i>La mia terza moglie mi aveva appena lasciato.</i>
00:01:11.75	00:01:12.70	[sirena]	00:01:11.75	00:01:12.70	[frenata]
00:01:15.45	00:01:18.50	[Berlín-narrador] <i>La segunda es un botín de más de diez millones de euros,</i>	00:01:15.29	00:01:18.50	[Berlino] <i>La seconda è un bottino di oltre dieci milioni di euro.</i>
00:01:18.50	00:01:20.04	[Berlín-narrador] <i>pero tampoco era el caso.</i>	00:01:18.50	00:01:20.04	[Berlino] <i>Neanche questo era il caso.</i>
00:01:20.04	00:01:23.04	[Berlín-narrador] <i>Íbamos a robar el eslabón para un golpe mucho más grande.</i>	00:01:20.04	00:01:23.04	[Berlino] <i>Avremmo rubato il collegamento a un colpo più grande.</i>
00:01:23.04	00:01:24.54	[Berlín-narrador] <i>El de hoy era sencillo.</i>	00:01:23.04	00:01:24.54	[Berlino] <i>Una rapina semplice.</i>
00:01:24.54	00:01:26.25	[Berlín-narrador] <i>Pero, si tienes un mal día,</i>	00:01:24.54	00:01:26.25	[Berlino] <i>Ma se la giornata è storta,</i>
00:01:26.25	00:01:28.95	[Berlín-narrador] <i>puedes terminar poniendo de rodillas a un desgraciado</i>	00:01:26.25	00:01:30.83	[Berlino narratore] <i>puoi finire per puntare un'arma contro un disgraziato in ginocchio.</i>

00:01:28.95	00:01:30.66	[Berlín-narrador] <i>y apuntándole a la cabeza.</i>			
00:01:30.66	00:01:32.00	[música rock]	00:01:30.66	00:01:32.00	[musica rock]
00:01:36.04	00:01:39.37	[Berlín-narrador] <i>Esta es mi banda, una de las tres\con las que he robado en mi vida,</i>	00:01:36.04	00:01:39.29	[Berlino] <i>Questa è la mia banda, una delle tre\ con cui ho mai rubato nella mia vita.</i>
00:01:39.37	00:01:42.29	[Berlín-narrador] <i>pero esta es especial\porque es la de mi época dorada,</i>	00:01:39.29	00:01:42.29	[Berlino] <i>Ma questa è speciale\ quella della mia età dell'oro.</i>
00:01:43.37	00:01:45.33	[Berlín-narrador] <i>cuando no tenía noción de mi enfermedad</i>	00:01:43.33	00:01:45.33	[Berlino] <i>Quando ancora non immaginavo che mi sarei ammalato</i>
00:01:45.33	00:01:47.87	[Berlín-narrador] <i>ni estaba encerrado\en la Fábrica de Moneda</i>	00:01:45.33	00:01:49.91	[Berlino] <i>e non ero intrappolato nella Zecca \con la vita appesa a un filo.</i>
00:01:47.87	00:01:49.91	[Berlín-narrador] <i>con mi vida pendiendo de un hilo.</i>			
00:01:49.91	00:01:51.25	[continúa la música rock]	00:01:49.91	00:01:51.25	[musica rock continua]
00:01:52.54	00:01:55.70	[Berlín-narrador] <i>Esta es Keila. Ingeniera electrónica, \matricula cum laude.</i>	00:01:52.54	00:01:55.70	[Berlino] <i>Lei è Keila. Ingegnere elettronico.\Laureata con lode.</i>
00:01:55.70	00:01:58.20	[Berlín-narrador] <i>Una eminencia de la ingeniería electrónica.</i>	00:01:55.70	00:01:57.20	[Berlino] <i>Un'eminenza in questo campo.</i>
00:01:58.20	00:02:01.70	[Berlín-narrador] <i>Solo hay una cosa más grande\que su cerebro: su timidez patológica.</i>	00:01:57.79	00:02:01.70	[Berlino] <i>C'è solo una cosa più grande\del suo cervello: la sua timidezza patologica.</i>
00:02:02.29	00:02:03.12	[Berlín-narrador] <i>Roi.</i>	00:02:02.29	00:02:03.12	[Berlino] <i>Roi.</i>
00:02:03.12	00:02:05.54	[Berlín-narrador] <i>Tiene un talento especial\para abrir cerraduras</i>	00:02:03.12	00:02:06.75	[Berlino] <i>Ha un vero talento per aprire serrature\e finire in galera.</i>
00:02:05.54	00:02:06.75	[Berlín-narrador] <i>y entrar en la cárcel.</i>			
00:02:06.75	00:02:10.66	[Berlín-narrador] <i>Odiaba tanto su vida anterior\que vio en mí al padre que nunca tuvo.</i>	00:02:06.75	00:02:10.66	[Berlino] <i>Odiava la sua vita precedente\ e ha visto in me il padre mai avuto.</i>
00:02:10.66	00:02:13.75	[Berlín-narrador] <i>Y yo, en él, la lealtad de un perro\al que sacas a la calle.</i>	00:02:10.66	00:02:13.75	[Berlino] <i>E io, in lui, la lealtà di un cane che salvi dalla strada.</i>
00:02:13.75	00:02:15.04	[Berlín-narrador] <i>Fue un flechazo mutuo.</i>	00:02:13.75	00:02:15.75	[Berlino] <i>Colpo di fulmine reciproco.</i>
00:02:15.83	00:02:16.66	[Berlín-narrador] <i>Damián.</i>	00:02:15.75	00:02:17.04	[Berlino] <i>Damián.</i>
00:02:17.16	00:02:18.41	[Berlín-narrador] <i>Pluriempleado.</i>	00:02:17.04	00:02:18.41	[Berlino] <i>Doppio lavoro.</i>
00:02:19.16	00:02:23.04	[Berlín-narrador] <i>Profesor universitario en su vida laboral\y mente criminal en su tiempo libre.</i>	00:02:19.16	00:02:23.04	[Berlino] <i>Professore universitario.\ E mente criminale durante il tempo libero.</i>
00:02:23.83	00:02:26.37	[Berlín-narrador] <i>Como todos los genios, \bastante despistado.</i>	00:02:23.83	00:02:26.50	[Berlino] <i>Come tutti i geni, abbastanza distratto.</i>
00:02:27.00	00:02:28.00	[Berlín-narrador] <i>Bruce.</i>	00:02:27.00	00:02:28.00	[Berlino] <i>Bruce.</i>
00:02:28.00	00:02:29.58	[Berlín-narrador] <i>Es nuestro hombre para todo.</i>	00:02:28.00	00:02:29.58	[Berlino] <i>il nostro tuttofare.</i>

00:02:29.58	00:02:33.33	[Berlín-narrador] <i>Maneja cualquier cacharro: armas, grúas de gran tonelaje y lanza térmica.</i>	00:02:29.58	00:02:33.37	[Berlino] <i>Maneggia qualsiasi cosa: armi, gru per carichi pesanti e lancia termica.</i>
00:02:33.33	00:02:36.75	[Berlín-narrador] <i>Apostarías a que no hay diez micras de materia gris en su cabeza.</i>	00:02:33.37	00:02:36.75	[Berlino] <i>Scommerteresti che non abbia dieci micron di materia grigia.</i>
00:02:39.16	00:02:40.16	[Berlín-narrador] <i>Pero perderías.</i>	00:02:39.16	00:02:40.16	[Berlino] <i>Ma perderesti.</i>
00:02:40.16	00:02:41.50	[continúa la música rock]	00:02:40.16	00:02:41.50	[musica rock continua]
00:02:47.54	00:02:48.50	[fin de la música]	00:02:47.54	00:02:48.50	[musica finisce]
00:02:54.20	00:02:55.04	- Berlín: Gracias.	00:02:54.20	00:02:55.04	- Berlino: Grazie.
00:02:55.04	00:02:57.79	- Berlín: Veamos. ¿El señor Antonio Vals, por favor?	00:02:55.04	00:02:57.79	- Berlino: Vediamo. Il sig. Antonio Vals, prego?
00:02:57.79	00:02:59.29	[música de intriga]	00:02:57.79	00:02:59.29	[musica carica di tensione]
00:03:02.95	00:03:03.87	- Señor Vals: Sí, soy yo.	00:03:02.95	00:03:03.87	- Signor Vals: Sì, sono io.
00:03:03.87	00:03:07.12	- Berlín: Aquí traigo una orden judicial. Acompañeme, por favor.	00:03:03.87	00:03:07.12	- Berlino: Ho qui un ordine di sequestro. Potrebbe venire con me?
00:03:08.66	00:03:09.95	[gente murmura]	00:03:08.66	00:03:09.95	[brusio indistinto]
00:03:13.00	00:03:14.75	- Señor Vals: ¿Exactamente de qué se me acusa?	00:03:13.00	00:03:14.75	- Signor Vals: Scusi di che cosa sono accusato?
00:03:14.75	00:03:18.20	- Berlín: Expropiación de patrimonio histórico, contrabando de antigüedades,	00:03:14.75	00:03:18.25	- Berlino: Ricettazione, contrabbando di reperti antichi,
00:03:18.20	00:03:19.70	- Berlín: alzamiento de bienes...	00:03:18.25	00:03:19.70	- Berlino: occultamento di beni.
00:03:19.70	00:03:23.29	- Berlín: Se enfrenta a cargos castigados con más de nueve años de prisión.	00:03:19.70	00:03:23.29	- Berlino: Deve rispondere per reati punibili con detenzione superiore a nove anni.
00:03:23.29	00:03:24.95	[continúa la música de intriga]	00:03:23.29	00:03:24.95	[música carica di tensione continua]
00:03:28.20	00:03:29.83	[susurra] Estos no son policías.	00:03:28.20	00:03:29.83	[sottovoce] Questi non sono poliziotti.
00:03:29.83	00:03:31.66	[gruñe] Algo huele mal.	00:03:30.66	00:03:31.66	[sottovoce] Per come si comportano.
00:03:36.50	00:03:37.58	- Berlín: Abra esta puerta.	00:03:36.50	00:03:37.58	- Berlino: Apra questa porta.
00:03:23.29	00:03:24.95	[sonido de teclas]	00:03:23.29	00:03:24.95	[bip di tastierino]
00:03:46.91	00:03:48.12	[puerta abierta]	00:03:46.91	00:03:48.12	[porta si apre]
00:03:50.16	00:03:51.83	[música de intriga en aumento]	00:03:50.16	00:03:51.83	[música carica di tensione in crescendo]
00:03:58.66	00:03:59.66	- Berlín: Abra esa vitrina.	00:03:58.66	00:04:00.25	- Berlino: Apra quella teca.

00:04:01.08	00:04:02.12	- Hombre: Oye, perdona, tú.	00:04:01.08	00:04:04.20	- Uomo: Scusami, tu. Sì, tu.\Tu non sei poliziotta, vero?
00:04:02.12	00:04:04.20	- Hombre: Sí, tú. Tú no eres policía, ¿verdad?			
00:04:07.45	00:04:09.91	- Hombre: Y tú tampoco. ¿Qué está pasando aquí?	00:04:07.45	00:04:08.83	- Uomo: E neanche tu.
			00:04:08.83	00:04:10.33	- Uomo: Che succede qui?
00:04:10.91	00:04:14.04	[grita enfadado] Venga, hombre.\¿Qué está pasando aquí?	00:04:10.91	00:04:14.04	[grida con rabbia] Avanti. Che succede qui?
00:04:15.25	00:04:16.87	[continúa la música de intriga]	00:04:15.25	0:04:16.87	- [bip] - [serratura scatta]
00:04:19.54	00:04:21.41	- Berlín: Se imagina en las duchas de la cárcel	00:04:19.62	00:04:21.41	- Berlino: S'immagini in carcere
00:04:21.41	00:04:25.79	- Berlín: hablando con los convictos\de arte etrusco, el jaboncito en la mano...	00:04:21.41	00:04:26.04	- Berlino: che parla di arte etrusca con i detenuti.
			00:04:26.04	00:04:28.33	- Berlino: Con una piccola saponetta in mano. [risata beffarda]
00:04:28.33	00:04:31.25	- Berlín: Pues, mire, le voy a dar una buena noticia: no soy policía.	00:04:28.33	00:04:31.25	- Berlino: Le do una buona notizia:\non sono un poliziotto.
00:04:32.12	00:04:36.37	- Berlín: Pero, a cambio de no denunciarle, \me voy a llevar esta copita.	00:04:32.12	00:04:36.37	- Berlino: Ma, in cambio della mancata denuncia, \mi porto via questa coppetta.
00:04:39.50	00:04:40.91	- Berlín: Y será nuestro secreto.	00:04:39.50	00:04:40.91	- Berlino: Sarà il nostro segreto.
00:04:41.54	00:04:42.87	- Hombre: ¿Quién está al mando?	00:04:41.54	00:04:43.37	- Uomo: Chiamatemi il vostro superiore.
00:04:42.87	00:04:44.79	- Damián: Siéntese.\ - Hombre: No, no. No me toque.	00:04:43.37	00:04:44.79	- Damián: Giù.\ - Uomo: Non mi tocchi.
00:04:44.79	00:04:47.95	- Hombre: Enséñeme la placa y el número de TIP.\ ¿Quién está al mando?	00:04:44.79	00:04:48.00	- Uomo: Mi mostri distintivo\e mi dia la matricola. Chi comanda?
00:04:47.95	00:04:49.58	- Berlín: ¿Quién está levantando la voz?	00:04:48.00	00:04:49.58	- Berlino: Chi sta alzando la voce?

00:04:49.58	00:04:50.87	- Hombre:¡Eh! Yo.	00:04:49.58	00:04:50.87	- Uomo: Ehi! Io.
00:04:50.87	00:04:52.04	[suspira]			
00:04:52.04	00:04:55.00	- Hombre:¿Qué están haciendo aquí? \No tienen derecho a entrar aquí.	00:04:52.12	00:04:55.00	- Uomo: Cosa ci fate qui? Non potete entrare così.
00:04:55.00	00:04:57.70	- Hombre: Conozco al comisario Morán\Y voy a hablar con él.	00:04:55.00	00:04:57.70	- Uomo: Conosco il commissario Morán.\ Voglio parlare con lui.
00:04:57.70	00:05:02.04	- Berlín: Muy bien. Saque su teléfono, por favor.\Vamos a hablar los dos en manos libres.	00:04:57.70	00:05:02.04	- Berlino: Va bene. Tiri fuori il cellulare \ e parliamo entrambi con lui, in vivavoce.
00:05:02.79	00:05:03.79	- Hombre: Claro.	00:05:02.79	00:05:03.79	- Uomo: Certo.
00:05:04.33	00:05:05.79	- Berlín: Póngalo encima de la mesa.	00:05:04.33	00:05:05.79	- Berlino: Lo metta sul tavolo.
00:05:07.16	00:05:08.37	- Berlín: Ya lo desbloqueo yo	00:05:07.16	00:05:08.37	- Berlino: Lo sblocco io.
00:05:09.91	00:05:10.95	[suspiros ahogados]	00:05:09.91	00:05:10.95	[grida di sorpresa soffocante]
00:05:19.37	00:05:20.20	- Berlín: Nada.	00:05:19.37	00:05:21.25	- Berlino: Niente. Non c'è segnale.
00:05:20.20	00:05:21.66	- Berlín: No tiene cobertura.			
00:05:21.66	00:05:23.70	- Berlín: Quería ver mi placa, ¿verdad?	00:05:21.75	00:05:23.70	- Berlino: Voleva vedere il distintivo vero?
00:05:24.75	00:05:25.79	[música de tensión]			
00:05:25.79	00:05:28.25	- Berlín: Aquí la tiene: Beretta 9 mm.	00:05:25.87	00:05:28.25	- Berlino: Eccolo qua. Beretta 9 mm.
00:05:28.25	00:05:29.70	- Berlín: Aquí tengo otra placa:	00:05:28.25	00:05:29.70	- Berlino: Qui ho un altro distintivo:
00:05:30.25	00:05:32.29	- Berlín: Parabellum, ocho proyectiles.	00:05:30.25	00:05:32.25	- Berlino: Parabellum, otto colpi.
00:05:32.29	00:05:34.45	- Berlín:¿Quiere que le enseñe alguna otra placa?	00:05:32.25	00:05:34.45	- Berlino: Vuole che le mostri altri distintivi?
00:05:34.45	00:05:36.62	- Hombre: [asustado] No, no es necesario, señor.	00:05:34.45	00:05:36.62	- Uomo: No. Non è necessario, signore.
00:05:38.29	00:05:40.16	[música de intriga en aumento]	00:05:38.29	00:05:40.16	[musica carica di tensione in aumento]
00:05:45.87	00:05:47.95	- Berlín: Los cementerios están llenos de imbéciles	00:05:45.95	00:05:47.79	- Berlino: I cimiteri sono pieni di idioti

0,0:05:47.95	00:05:50.54	- Berlín: que eligieron un mal día\para hacerse los valientes.	00:05:47.79	00:05:50.54	- Berlino: che hanno scelto una brutta giornata\ per fare gli eroi.
00:05:50.54	00:05:54.37	- Berlín: Y, por si alguien tiene la tentación\de denunciar esta excitante velada,	00:05:50.54	00:05:54.37	- Berlino: E se per caso avete la tentazione\ di denunciare questa eccitante cena...
00:05:54.37	00:05:57.70	- Berlín: por favor, saquen su documentación, \que así sabremos dónde viven.	00:05:54.37	00:05:57.70	- Berlino: Prego, tirate fuori i documenti. \ Così sapremo dove abitate.
00:05:58.50	00:05:59.62	- Berlín: Vamos.	00:05:57.70	00:05:59.04	- Berlino: Andiamo.
00:06:03.16	00:06:04.75	- Berlín: Y tú te vienes con nosotros.	00:06:03.08	00:06:04.75	- Berlino: Tu ovviamente vieni con noi.
00:06:07.54	00:06:11.37	- Berlín: Ahora es cuando empieza el vértigo, ¿eh? \ - Hombre: No, no, no. [jadea]	00:06:07.54	00:06:10.41	- Berlino: Questo è il momento delle vertigini.\ - Signore: No!
00:06:11.37	00:06:14.12	- Berlín: ¿Lo notas? ¿Lo notas o no, \el nudo en el estómago?	00:06:11.45	00:06:14.12	- Berlino: Lo senti? Lo senti o no, \il nodo allo stomaco?
00:06:14.12	00:06:15.37	- Berlín: La boca seca.	00:06:14.12	00:06:15.37	- Berlino: La bocca secca.
00:06:15.37	00:06:16.37	- Hombre: [llora] Sí.	00:06:15.37	00:06:16.37	[piange] Sì.
00:06:16.37	00:06:17.87	- Berlín: Pues haberlo pensado antes	00:06:16.37	00:06:17.83	- Berlino: Dovevi pensarci prima
00:06:17.87	00:06:21.41	- Berlín: de tratarme como un mierda\para hacerte el héroe, ¿delante de quién?	00:06:17.83	00:06:20.87	- Berlino: di trattarmi come una merda\ per fare l'eroe, davanti a chi?
00:06:21.41	00:06:22.75	- Berlín: ¿De tu mujer? \ - Hombre: No.	00:06:20.87	00:06:22.16	- Berlino: A tua moglie? \ - Signore: No.
00:06:26.08	00:06:26.91	- Berlín: ¿De tu novia?	00:06:26.08	00:06:26.91	- Berlino: Alla tua ragazza?
00:06:26.91	00:06:30.33	- Hombre: No quería levantar la voz, \me puse nervioso ahí dentro. Se lo juro.	00:06:26.91	00:06:30.33	- Uomo: Non volevo alzare la voce. Ero nervoso.
00:06:30.33	00:06:32.25	- Berlín: ¿Cuánto hace que la conoces?	00:06:30.33	00:06:32.25	- Uomo: Giuro.\ - Berlino: Quanto tempo è che la conosci?
00:06:33.16	00:06:34.58	- Hombre: [llora] Un par de meses.	00:06:33.20	00:06:34.45	- Uomo: Da un paio di mesi.

00:06:35.83	00:06:38.29	- Berlín: Pero ¿tú te has dado cuenta\de lo que has hecho?	00:06:35.83	00:06:38.33	- Berlino: Ti rendi conto di quello che hai fatto?
00:06:39.70	00:06:40.70	- Hombre: No.	00:06:39.62	00:06:40.70	- Uomo: No.
00:06:40.70	00:06:42.91	- Berlín: Esa es la grandeza del amor:	00:06:40.70	00:06:44.50	- Berlino: Questa è la grandezza dell'amore: \tira fuori il meglio di noi.
00:06:42.91	00:06:45.00	- Berlín: que saca lo mejor de nosotros.			
00:06:45.00	00:06:47.91	- Berlín: Hasta de un despojo como tú,\suplicando de rodillas,	00:06:44.50	00:06:48.00	- Berlino: Persino da un verme come te, \che ora supplica in ginocchio.
00:06:47.91	00:06:50.62	- Berlín: y, hace unos segundos,\un héroe gritándome a la cara.	00:06:48.00	00:06:50.62	- Berlino: E poco fa era un eroe che mi urlava in faccia.\ - [ansima di paura]
00:06:53.83	00:06:56.70	- Berlín: Pero el amor se acaba, imbécil.\ - Hombre: [llora]	00:06:53.87	00:06:56.37	- Berlino: Ma l'amore finisce, idiota.
00:06:57.50	00:06:59.08	[continúa la música de intriga]	00:06:57.50	00:06:59.08	[musica carica di tensione in aumento]
00:07:02.45	00:07:03.87	- Berlín: El amor se acaba.	00:07:02.45	00:07:03.45	- Berlino: L'amore finisce.
00:07:07.00	00:07:09.29	- Berlín: Y no merece la pena perder la vida por él.	00:07:07.04	00:07:09.25	- Berlino: Non vale la pena morire per amore.
00:07:21.70	00:07:23.54	[hombre arrodillado llora]	00:07:21.70	00:07:23.54	[uomo piange]
00:07:28.87	00:07:30.45	[música de intriga en aumento]	00:07:28.87	00:07:30.45	- [portiere si chiudono] \ - [singhiozza]
00:07:31.45	00:07:32.37	[fin de la música]	00:07:31.45	00:07:32.37	[musica sfuma]
00:07:32.37	00:07:33.58	[música de cabecera]	00:07:32.37	00:07:33.58	[suona "Bullets and Flowers"]
00:07:34.04,	00:07:38.33	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:07:34.16	00:07:38.33	LA CASA DI CARTA - BERLINO
00:08:15.45	00:08:17.00	[fin de la música de cabecera]	00:08:15.45	00:08:17.00	[canzone termina]
00:08:18.16	00:08:19.66	[música rock]	00:08:18.16	00:08:19.66	[musica rock energica]
			00:08:36.29	00:08:37.95	NON DISTURBARE
00:08:38.04	00:08:39.54	[música de ópera de fondo]	00:08:38.04	00:08:39.54	[aria di soprano alla radio]
00:08:41.20	00:08:43.08	- Berlín: Tenemos chica nueva en la banda.	00:08:41.25	00:08:43.08	- Berlino: Abbiamo una nuova ragazza nella banda.
00:08:46.04	00:08:48.83	- Keila: Dijiste que íbamos a ser cinco.\ ¿Qué sabe hacer?	00:08:46.04	00:08:48.83	- Keila: Dovevamo essere in cinque.\ [alla ragazza] Cosa sa fare?

00:08:48.83	00:08:52.66	[Berlín] Nada. Viene para mirar y estar calladita.\Como unas prácticas de ladrona.	00:08:48.83	00:08:53.08	[Berlino] Niente. Guarda e sta zitta.\Una specie di tirocinio sul furto.
00:08:53.16	00:08:55.95	- Berlín: Ella es...Perdona, ¿qué nombre habías elegido?	00:08:53.08	00:08:56.00	- Berlino: Si chiama... Scusa, che nome avevi scelto?
00:08:56.79	00:08:57.83	- Cameron: Cameron.	00:08:56.79	00:08:57.83	- Cameron: Cameron.
00:08:57.83	00:08:59.08	[Berlín-narrador] <i>Cameron.</i>	00:08:57.83	00:08:59.08	[Berlino] <i>Cameron.</i>
00:09:00.04	00:09:03.33	[Berlín-narrador] <i>Conduce al límite, vive al límite\y es adrenalina pura,</i>	00:08:59.08	00:09:03.33	[Berlino] <i>Guida al limite,\vive al limite ed è adrenalina pura.</i>
00:09:04.04	00:09:06.75	[Berlín-narrador] <i>pero por ninguna de esas habilidades\está con nosotros.</i>	00:09:03.95	00:09:06.50	[Berlino] <i>Ma non è per queste abilità che è con noi.</i>
00:09:07.29	00:09:09.12	[Berlín-narrador] <i>Es por algo mucho más doloroso.</i>	00:09:07.29	00:09:09.54	[Berlino] <i>È per qualcosa di più doloroso.</i>
00:09:10.45	00:09:13.16	- Berlín: ¿Te puedes sentar\con tus nuevos compañeros, por favor?	00:09:10.45	00:09:13.16	- Berlino: Ti puoi sedere\con i tuoi nuovi compagni, per favore?
00:09:15.16	00:09:18.37	- Berlín: Os preguntaréis qué hacemos\en este maravilloso hotel de París.	00:09:15.12	00:09:18.41	- Berlino: Vi chiederete cosa ci facciamo\in questo meraviglioso hotel parigino.
00:09:18.37	00:09:21.62	- Berlín: ¿Qué pintamos en este marco incomparable\más allá de disfrutar...?	00:09:18.41	00:09:21.62	- Berlino: Cosa progettiamo...
00:09:21.62	00:09:23.16	NO ME MIRE	00:09:21.62	00:09:23.16	NON MI GUARDARE
00:09:27.00	00:09:29.00	[música de ópera de fondo]	00:09:27.00	00:09:29.00	[aria continua alla radio in sottofondo]
00:09:31.29	00:09:34.12	- Berlín: Pues bien, estamos aquí\para estudiar un golpe	00:09:31.29	00:09:36.25	- Berlino: Bene, siamo qui per studiare un colpo\che metterà sotto scacco l'Europa.
00:09:34.12	00:09:36.25	- Berlín: que dejará en jaque a toda Europa.			
00:09:36.25	00:09:39.70	- Berlín: Todo empezó hace diez días en Madrid\con el robo de este objeto:	00:09:36.25	00:09:39.70	- Berlino: È iniziato tutto dieci giorni fa a Madrid\col furto di questo oggetto:
00:09:39.70	00:09:41.79	- Berlín: un cáliz del siglo IV.	00:09:40.29	00:09:41.79	- Berlino: Un calice del IV secolo.
00:09:41.79	00:09:43.62	- Berlín: Un tesoro del arte sacro francés.	00:09:41.79	00:09:45.83	- Berlino: Un tesoro dell'arte sacra

					francese.\Cosi com'è, vale 40.000 euro.
00:09:43.62	00:09:45.79	- Berlín: Tal y como está, vale 40 000 euros,			
00:09:45.79	00:09:49.62	- Berlín: pero ahora vamos a hacer\que valga 44 millones.	00:09:45.83	00:09:49.62	- Berlino: Però ora faremo in modo che valga 44 milioni.
00:09:50.12	00:09:51.00	- Berlín: ¿Damián?	00:09:50.12	00:09:51.00	- Berlino: Damián?
00:09:59.12	00:10:02.66	- Damián Solo es el pasaporte\para robar esos 44 millones en joyas.	00:09:59.12	00:10:02.66	- Damián: È il nostro passaporto\per rubare 44 milioni in gioielli.
00:10:02.66	00:10:05.04	- Berlín: Este será\nuestro gran número de ilusionismo.	00:10:02.66	00:10:05.04	- Berlino: Sarà il nostro grande numero di illusionismo.
00:10:05.04	00:10:08.75	- Berlín: Cómo convertir ese cáliz en 63 joyas\de las familias reales europeas,	00:10:05.04	00:10:08.75	- Berlino: Come trasformare questo calice\ in 63 gioielli delle famiglie reali europee
00:10:08.75	00:10:11.91	- Berlín: desperdigadas ahora mismo por 34 ciudades:	00:10:08.75	00:10:11.91	- Berlino: che al momento sono sparsi in 34 città:
00:10:11.91	00:10:15.75	- Berlín: Zúrich, Viena, Milán, San Petersburgo...	00:10:11.91	00:10:15.75	- Berlino: Zurigo, Vienna, Milano, San Pietroburgo...
00:10:15.75	00:10:19.45	- Bruce: Pues... nos va a llevar un ratito\robar en 34 ciudades.	00:10:15.75	00:10:19.45	- Bruce: Beh, ci porterà via un po' di tempo\rubare in 34 città.
00:10:20.04	00:10:21.83	- Berlín: Concretamente, una sola tarde.	00:10:20.04	00:10:21.83	- Berlino: In realtà basterà una sola sera.
00:10:21.83	00:10:25.08	- Damián: Pero antes vamos a envejecer\esta reliquia de bronce	00:10:21.83	00:10:25.50	- Damián: Ma prima, invecchiamo\questa reliquia di bronzo
00:10:25.58	00:10:27.16	- Damián: con cloruro amónico.	00:10:25.50	00:10:27.16	- Damián: con del cloruro di ammonio.
00:10:27.16	00:10:28.33	[reacción química]	00:10:27.16	00:10:28.33	[liquido sfrigola e ribolle]
00:10:28.33	00:10:30.58	[música de revelación]	00:10:28.33	00:10:30.58	[musica incalzante]
00:10:37.62	00:10:38.83	[fin de la música]	00:10:37.62	00:10:38.83	[musica finisce]
00:10:40.79	00:10:43.62	- Berlín: [en francés] Padre Toureaux,\soy el doctor Santana	00:10:40.79	00:10:42.04	- Berlino: Padre Toureaux,

			00:10:42.04	00:10:43.58	- Berlino: sono il dott. Santana
00:10:43.62	00:10:46.33	- Berlín: de la Universidad Politécnica de Salamanca.	00:10:43.58	00:10:46.41	- Berlino: dell'Università Politecnica di Salamanca.
00:10:46.33	00:10:49.75	- Berlín: El profesor Vázquez, \experto en arte religioso.	00:10:46.41	00:10:49.83	- Berlino: Il prof. Vázquez, \esperto in arte religiosa.
00:10:49.75	00:10:53.33	- Berlín: Ellos son los técnicos del georradar y de las excavaciones.	00:10:49.83	00:10:53.33	- Berlino: Loro sono i tecnici del georadar e degli scavi.
00:10:53.33	00:10:55.70	- Padre Toureaux: [en español con acento francés] Encantado.	00:10:53.33	00:10:55.70	- Padre Toureaux: [in spagnolo con accento francese] E' un grandissimo piacere.
00:10:55.70	00:10:56.91	- Berlín: ¿Habla español, padre?	00:10:55.70	00:10:58.54	- Berlino: Parla spagnolo? - Padre Toureaux: Mia madre è spagnola.
00:10:56.91	00:10:58.54	- Padre Toureaux: Mi madre es española.			
00:10:58.54	00:11:00.62	- Berlín: Ah, qué maravilla. - Padre Toureaux: Sé quiénes son.	00:10:58.54	00:11:00.45	- Berlino: Fantastico. - Padre Toureaux: So chi siete.
00:11:00.62	00:11:02.87	- Padre Toureaux: Les he buscado en internet. [ríe]	00:11:00.45	00:11:02.25	- Padre Toureaux: Vi ho cercato su Internet [ride].
00:11:03.45	00:11:06.00	- Keila: Lo que habrá buscado \serán las más de 650 referencias	00:11:02.95	00:11:05.87	- Keila: Beh, avrà visto gli oltre 650 riferimenti
00:11:06.00	00:11:08.54	- Keila: que he introducido \sobre nuestro trabajo arqueológico.	00:11:05.87	00:11:08.66	- Keila: che ho introdotto in rete \sul nostro lavoro archeologico.
00:11:08.54	00:11:11.66	[Keila] <i>Excavaciones, libros descatalogados, publicaciones,</i>	00:11:08.66	00:11:11.66	[Keila] <i>Scavi, libri fuori catalogo, riviste scientifiche</i>
00:11:11.66	00:11:13.25	[Keila] <i>hallazgos, reconocimientos...</i>	00:11:11.66	00:11:13.00	[Keila] <i>scoperte, riconoscimenti...</i>
00:11:14.08	00:11:15.91	- Padre Toureaux: Acompáñenme, por favor.	00:11:14.08	00:11:15.91	- Padre Toureaux: Prego, venite con me.
00:11:15.91	00:11:16.91	- Berlín: Un placer.	00:11:15.91	00:11:16.91	- Berlino: Con piacere.

00:11:18.95	00:11:22.54	- [padre en francés] Buenos días, chicos.\Un trabajo extraordinario.	00:11:18.95	00:11:22.54	- [Padre in francese] Buongiorno, ragazzi.\State facendo un lavoro straordinario.
00:11:22.54	00:11:25.70	- [padre en francés] ¿Podríaís dejarnos\un momento a solas, por favor?	00:11:22.54	00:11:25.70	- [Padre in francese] Potreste concederci un minuto?
00:11:26.29	00:11:30.37	- Padre Toureaux: Ayudamos a la integración de exconvictos.\Estos están en tercer grado.	00:11:26.29	00:11:30.37	- Padre Toureaux: Aiutiamo gli ex detenuti a reintegrarsi.\Sono in semilibertà.
00:11:30.87	00:11:34.87	[padre] Aquí les damos un trabajo\con el que afrontar su segunda oportunidad	00:11:30.87	00:11:34.87	[padre] Qui diamo loro un lavoro\con cui affrontare una seconda opportunità
00:11:34.87	00:11:36.37	[padre] en la sociedad.	00:11:34.87	00:11:36.37	[padre] nella società.
00:11:38.45	00:11:39.70	- Damián: Qué obra tan maravillosa.	00:11:38.45	00:11:39.50	- Damián: Iniziativa meravigliosa.
00:11:39.70	00:11:41.45	- Berlín: Sí. Y muy piadosa, padre.	00:11:39.50	00:11:41.37	- Berlino: E molto misericordiosa, padre.
00:11:42.79	00:11:45.50	- Berlín: Hemos descubierto en el archivo\de la Catedral de Santiago	00:11:42.83	00:11:45.50	- Berlino: Abbiamo scoperto negli archivi della Cattedrale di Santiago
00:11:45.50	00:11:48.20	- Berlín: referencias documentales\referidas a una antigua iglesia	00:11:45.50	00:11:48.20	- Berlino: dei riferimenti documentali\su un'antica chiesa
00:11:48.20	00:11:49.62	- Berlín: situada en este mismo lugar.	00:11:48.20	00:11:49.62	- Berlino: situata proprio qui.
00:11:49.62	0:11:53.12	- Damián: Y esa referencia descrita por peregrinos\se repite en un códice	00:11:49.62	00:11:54.37	- Damián: Questo riferimento\ si ripete in un codice dei benedettini.
00:11:53.12	00:11:54.37	- Padre Toureaux: de los benedictinos.			
00:11:54.37	00:11:58.08	- Berlín: Entre papeles y latinajos, lo aturdiremos\para que no le dé tiempo a pensar.	00:11:54.37	00:11:58.29	- Berlino: Tra documenti e parole in latino lo stordiremo\ Non avrà il tempo di pensare.
00:11:59.41	00:12:01.62	- Keila: Y en el códex de Saint-Martin-des-Champs.	00:11:59.41	00:12:01.62	- Keila: E nel codice della collegiata di Saint-Martin-des-Champs.

00:12:01.62	00:12:04.87	- Berlín: Aquí, donde pone \"Agnus Dei, qui tollis peccata mundi\".	00:12:01.62	00:12:05.12	- Berlino: Qui, dove dice: \"Agnus Dei, qui tollis peccata mundi\".
00:12:08.66	00:12:10.12	- Padre Toureaux: Pero no lo entiendo.	00:12:08.87	00:12:10.12	- Padre Toureaux: Però non capisco.
00:12:10.12	00:12:15.70	- Padre Toureaux: Este códice es del siglo V y mi iglesia fue edificada en 1240.	00:12:10.12	00:12:12.54	- Padre Toureaux: Questo codice risale al V secolo,
			00:12:12.54	00:12:15.70	- Padre Toureaux: ma la mia chiesa è stata edificata nel 1240.
00:12:16.54	00:12:18.54	- Damián: De ser ciertas nuestras investigaciones,	00:12:16.54	00:12:18.54	- Damián: Se le nostre ricerche sono esatte,
00:12:18.54	00:12:22.12	- Damián: la iglesia más antigua no sería la abadía de Saint-Germain-des-Prés,	00:12:18.54	00:12:22.12	- Damián: la chiesa più antica di Parigi non sarebbe l'abbazia St-Germain-des-Prés.
00:12:23.04	00:12:25.00	- Damián: sino la que tiene usted aquí debajo.	00:12:23.04	00:12:25.00	- Damián: Ma quella che c'è qui sotto.
00:12:25.00	00:12:28.41	- Berlín: ¿Y qué pasa si a un cura, enamorado de su iglesia,	00:12:25.00	00:12:29.04	- Berlino: E cosa succede se a un prete innamorato della sua chiesa
00:12:28.41	00:12:32.70	- Berlín: le dicen que podría tener un tesoro de valor incalculable bajo los pies?	00:12:29.04	00:12:32.62	- Berlino: viene detto che potrebbe avere un tesoro di valore incalcolabile sotto i piedi?
00:12:33.37	00:12:35.37	- Berlín: Pues que se pone cachondo como un perro.	00:12:33.58	00:12:35.33	- Berlino: Che si eccita come un cane in calore [ride].
00:12:36.50	00:12:38.08	[música emotiva]	00:12:36.50	00:12:38.08	[musica orchestrale edificante]
00:12:44.45	00:12:48.37	- Padre Toureaux: ¿Por qué no bajamos a la cripta con el georradar, ya que lo han traído?	00:12:44.66	00:12:48.91	- Padre Toureaux: Perché non scendiamo nella cripta, visto che l'avete portato.
00:12:48.87	00:12:50.25	- Padre Toureaux: ¿Qué les parece?	00:12:48.91	00:12:50.25	- Padre Toureaux: Che ne pensate?
00:12:51.00	00:12:52.50	[continúa la música emotiva]	00:12:51.00	00:12:52.50	[musica orchestrale edificante continua]
00:13:05.37	00:13:07.45	- [fin de la música] - [pitido de máquina]	00:13:05.37	00:13:07.45	- [musica sfuma] - [bip del georadar]

00:13:13.62	00:13:14.95	[pitido en aumento]	00:13:13.62	00:13:14.95	[bip sempre più rapidi]
00:13:17.75	00:13:18.75	[Keila] Espera.	00:13:17.75	00:13:18.62	[Keila] Aspetta.
00:13:18.75	00:13:20.16	[pitido en aumento]	00:13:18.75	00:13:20.16	[bip molto rapidi]
00:13:21.54	00:13:23.58	- Keila: El georradar ha detectado cimentación.	00:13:22.04	00:13:24.16	- Keila: Il georadar indica delle fondamenta.
00:13:23.58	00:13:24.58	[pitido de fondo]			
00:13:24.58	00:13:27.37	- Berlín: La ventaja del georradar es que, \por mucho que se mire,	00:13:24.70	00:13:27.41	- Berlino: Il vantaggio del georadar è che, \per quanto lo si guardi,
00:13:27.37	00:13:30.33	- Berlín: nadie entiende ni un pepino\de lo que sale en pantalla.	00:13:27.41	00:13:30.33	- Berlino: non si capisce niente\ di ciò che appare sullo schermo.
00:13:30.33	00:13:32.16	- Keila: A unos cinco metros de profundidad.	00:13:30.33	00:13:32.25	- Keila: A circa cinque metri di profondità.
00:13:32.16	00:13:33.83	- Berlín: El padre Toureaux nos mirará	00:13:32.25	00:13:36.54	- Berlino: Quindi Padre Toureaux ci guarderà,\cercando indizi per capire cosa succede.
00:13:33.83	00:13:36.54	- Berlín: buscando pistas\para entender lo que está pasando			
00:13:36.54	00:13:39.62	- Berlín: y verá nuestros ojitos brillantes\y la emoción contenida.	00:13:36.54	00:13:39.62	- Berlino: Vedrà i nostri occhietti luccicanti,\l'emozione contenuta.
00:13:40.62	00:13:43.25	- Berlín: Y comprenderá\que está ante un momento histórico.	00:13:40.54	00:13:43.25	- Berlino: e capirà di essere di fronte\ a un momento storico.
00:13:43.25	00:13:45.04	- Roi: Esto parecen sillares.	00:13:43.25	00:13:45.04	- Roi: Sembrano pietre da taglio.
00:13:45.91	00:13:47.95	- Roi: Y eso podría ser un arco de medio punto.	00:13:45.91	00:13:47.95	- Roi: E questo un arco a tutto sesto.
00:13:48.70	00:13:51.45	- Berlín: Y justo cuando tenga\el caramelo en la boca...	00:13:48.62	00:13:51.37	- Berlino: E poi, proprio quando avrà\ l'acquolina in bocca...
00:13:51.95	00:13:55.12	- Berlín: [imita sonido de salida de aire]\...le pincharemos el globo.	00:13:54.00	00:13:55.12	- Berlino: gli rovineremo la festa.
00:13:56.00	00:13:57.04	- Damián: No está claro.	00:13:56.08	00:13:57.04	- Damián: Non è chiaro.

00:13:57.62	00:13:59.33	- Padre Toureaux: ¿Qué es lo que no está claro?	00:13:57.62	00:13:59.29	- Padre Toureaux: Cos'è che non è chiaro?
00:13:59.33	00:14:03.16	- Damián: Que haya detectado restos\ no significa que haya una edificación.	00:13:59.29	00:14:03.16	- Damián: Il georadar ha rilevato dei resti, \ ma non vuol dire che ci sia una costruzione.
00:14:03.16	00:14:05.91	- Damián: Necesitamos más evidencias\ para montar una excavación.	00:14:03.16	00:14:05.95	- Damián: Servono ulteriori prove \ per organizzare uno scavo.
00:14:05.91	00:14:09.29	- Berlín: Tenemos que hacer\ que tenga una fe irreductible.	00:14:05.95	00:14:09.29	- Berlino: Dobbiamo far sì\ che abbia una fiducia assoluta.
00:14:09.29	00:14:13.41	- Berlín: Solo con la ilusión no le vamos a liar\ una excavación arqueológica falsa.	00:14:09.29	00:14:13.45	- Berlino: Non possiamo organizzare un finto scavo \ facendo leva sull'entusiasmo.
00:14:13.41	00:14:15.75	- Damián: Para eso hace falta algo palpable.	00:14:13.45	00:14:15.75	- Damián: Quindi servirà qualcosa di tangibile.
00:14:15.75	00:14:17.12	[música animada]			
00:14:17.62	00:14:18.62	- Cameron: ¿Y para qué montamos	00:14:17.75	00:14:21.08	- Cameron: E perché organizziamo un finto scavo\ in una cripta?
00:14:18.62	00:14:21.08	- Cameron: una excavación arqueológica falsa\ en una cripta?			
00:14:21.08	00:14:22.83	- Damián: Porque... [carraspea]	00:14:21.08	00:14:25.04	- Damián: Perché questa cripta\ ha un accesso nascosto...
00:14:22.83	00:14:25.12	- Damián: ...esa cripta tiene un acceso oculto...			
00:14:25.62	00:14:27.20	- Berlín: A las catacumbas de París.	00:14:25.04	00:14:27.20	- Berlino: alle catacombe di Parigi.
00:14:27.20	00:14:29.95	[Damián] 300 km de túneles, \ a 20 m bajo tierra,	00:14:27.20	00:14:29.95	[Damián] 300 km di tunnel, a 20 metri sotto terra,
00:14:29.95	00:14:32.20	[Damián] que acceden\ a cualquier rincón de la ciudad.	00:14:29.95	00:14:32.20	[Damián] per accedere a tutta la città.
00:14:34.41	00:14:35.25	- Damián: Nosotros...	00:14:34.41	00:14:35.25	- Damián: Il nostro
00:14:36.29	00:14:39.70	- Damián: adonde queremos llegar es exactamente...	00:14:36.29	00:14:39.62	- Damián: obiettivo sarà arrivare esattamente...

00:14:43.16	00:14:44.08	- Damián: aquí.	00:14:43.16	00:14:44.20	- Damián: qui.
00:14:45.12	00:14:46.62	- Damián: A 45 metros de la cripta.	00:14:45.12	00:14:46.62	- Damián: A 45 metri dalla cripta.
00:14:46.62	00:14:50.50	- Berlín: Adonde todas esas familias aristocráticas\ europeas habrán enviado sus joyas	00:14:46.62	00:14:50.91	- Berlino: Dove tutte le famiglie aristocratiche europee\avranno inviato i loro gioielli
00:14:51.00	00:14:53.16	- Berlín: para que el tito Berlín\se las lleve a casa.	00:14:50.91	00:14:53.16	- Berlino: in modo che Zio Berlino\ se li porti a casa. [ride].
00:14:53.16	00:14:55.70	- Roi: ¿Y qué hay ahí? \ ¿La caja de seguridad de un banco?	00:14:53.16	00:14:55.66	- Roi: E cosa c'è lì? Il caveau di una banca?
00:14:55.70	00:14:56.91	- Berlín: No.\ - Cameron: ¿Un museo?	00:14:55.66	00:14:56.91	- Berlino: No.\ - Cameron: Un museo?
00:14:56.91	00:14:58.16	[Berlín duda] No.	00:14:56.91	00:14:58.16	[Berlino] No.
00:14:59.08	00:15:02.20	- Berlín: La casa de subastas\más importante de todo París.	00:14:59.08	00:15:02.20	- Berlino: La casa d'aste\più importante di tutta Parigi.
00:15:02.70	00:15:04.41	[continúa la música animada]			
00:15:04.41	00:15:06.12	- Damián: Solo hay un problema.	00:15:04.50	00:15:06.12	- Damián: C'è solo un problema.
00:15:06.12	00:15:07.45	[Berlín susurra] ¿Un problema?	00:15:06.62	00:15:07.45	[Berlino suspira] Un problema?
00:15:07.45	00:15:09.54	- Damián: Las joyas no se envían todas a la vez.	00:15:07.45	00:15:09.95	- Damián: I gioielli non saranno inviati tutti insieme.
00:15:10.04	00:15:13.25	- Damián: Irán llegando poco a poco\desde esas 34 ciudades.	00:15:09.95	00:15:13.25	- Damián: Arriveranno a poco a poco\da queste 34 città.
00:15:13.25	00:15:16.70	- Bruce: Pero, a ver, entonces, \ ¿cómo vamos a robarlas en una sola tarde?	00:15:13.25	00:15:16.70	- Bruce: Ma allora come faremo a rubarli\in una sola sera?
00:15:17.45	00:15:21.12	- Berlín: Averiguando cuándo llega el último envío.\Por eso estamos aquí.	00:15:17.45	00:15:21.12	- Berlín: Scoprendo la data dell'ultima spedizione.\Per questo siamo qui.
00:15:22.04	00:15:22.91	- Berlín: En este hotel.	00:15:22.00	00:15:23.33	- Berlín: In questo hotel.
00:15:23.91	00:15:27.50	- Berlín: Ahí enfrente vive Monsieur Polignac, \director de la casa de subastas.	00:15:23.91	00:15:27.70	- Berlín: Di fronte abita il sig. Polignac,\direttore della casa d'aste.

00:15:28.29	00:15:30.75	- Berlín: Solo él sabe la fecha y la hora\con precisión.	00:15:28.29	00:15:30.75	- Berlín: Solo lui conosce la data e l'ora precise.
00:15:30.75	00:15:32.58	[continúa la música animada]			
00:15:33.20	00:15:34.25	[fin de la música]			
00:15:34.25	00:15:36.79	- [Cameron] Prueba otro peinado.\ - [Keila] Estoy bien.	00:15:34.33	00:15:36.83	- [Cameron]Un'altra pettinatura?\ - [Keila] No.
00:15:36.79	00:15:38.00	- Cameron: ¿Seguro? \ - Keila: Sí.	00:15:36.83	00:15:38.00	- Cameron: Sicura?\ - Keila: Sì [tossisce].
00:15:38.00	00:15:39.87	[tose y escupe]			
00:15:40.37	00:15:42.41	- Keila: ¿Es necesario ir vestidos de boda?	00:15:40.29	00:15:42.41	- Keila: Perché ci vestiamo come ad un matrimonio?
00:15:42.41	00:15:46.29	- Berlín: Keila, muchos ladrones tienen\la estúpida costumbre de ir vestidos	00:15:42.41	00:15:46.25	- Berlino: Keila, molti ladri hanno\la stupida abitudine
00:15:46.29	00:15:48.12	- Berlín: de ladrones o con ropa cómoda.	00:15:46.25	00:15:48.12	- Berlino: di vestirsi da ladri \o con abiti comodi.
00:15:48.70	00:15:51.33	- Berlín: Como la gente que se pone chándal\para viajar en avión.	00:15:48.70	00:15:51.33	- Berlino: Come quelli che si mettono la tuta\ per viaggiare in aereo.
00:15:51.33	00:15:56.79	- Berlín: Pero, si vas a abrir una cerradura\de una puerta en un barrio noble de París,	00:15:51.33	00:15:56.79	- Berlino: Però, se devi scassinare una serratura\in un quartiere nobile di Parigi,
00:15:56.79	00:15:58.50	- Berlín: lo mejor es ir vestidos de gala.	00:15:56.79	00:15:58.91	- Berlino: meglio indossare vestiti eleganti.
00:16:00.04	00:16:01.25	- Berlín:¿No os parece?	00:16:00.04	00:16:01.25	- Berlino: Non ti pare?
00:16:01.79	00:16:03.12	[música de intriga]			
00:16:04.00	00:16:07.25	[Damián] Y con esta tarta,\¿quién va a pensar que sois ladrones?	00:16:04.00	00:16:07.25	[Damián] E con questa torta,\chi penserebbe che siete dei ladri?
00:16:07.25	00:16:08.79	[fin de la música de intriga]			
00:16:11.70	00:16:13.16	[silba]	00:16:11.70	00:16:13.16	[fischietta disinvolto]
00:16:14.70	00:16:16.66	[Cameron de fondo] ¿Te has puesto el lazo?	00:16:14.87	00:16:16.20	[ragazze parlano indistintamente in sottofondo] Hai messo il fiocco?
00:16:18.95	00:16:22.41	[duda] Roi... te sorprenderá\que te diga yo esto,	00:16:18.87	00:16:22.41	[sospira] Roi, quello che sto per dire,\ti sorprenderà.
00:16:22.41	00:16:24.66	- Berlín: pero hasta en el amor hay líneas rojas.	00:16:22.41	00:16:25.04	- Berlino: Ma perfino in amore\ci sono dei limiti.
00:16:26.00	00:16:30.50	[sorprendido] He visto ahí\ojitos brillantes con Cameron.	00:16:25.91	00:16:30.50	[sorpreso] Ho visto\ gli occhietti luccicanti con Cameron.
00:16:31.00	00:16:32.00	- Roi: No.			

00:16:32.00	00:16:33.29	- Roi: No, para nada.	00:16:31.00	00:16:33.29	- Roi: No. Per niente.
00:16:33.29	00:16:35.70	- Roi: De hecho, ha sido ella. Yo me he apartado.	00:16:33.62	00:16:35.70	- Roi: Era lei che mi guardava, \ io mi sono allontanato.
00:16:35.70	00:16:39.79	- Berlín: Muy bien. Si ella te mira, tú te apartas.\Pues lo has entendido a la perfección.	00:16:35.70	00:16:39.58	- Berlino: Ottimo. Se lei ti guarda, tu ti allontani.\Hai capito alla perfezione.
00:16:39.79	00:16:41.66	[Cameron y Keila hablan de fondo]			
00:16:42.91	00:16:44.75	- Berlín: Verás, esa chica tiene a su espalda	00:16:42.87	00:16:47.58	- Berlino: Quella ragazza ha un'infinità di drammi \ di cui non parliamo ora.
00:16:44.75	00:16:47.58	- Berlín: un rosario de dramas\del que no es el momento de hablar.			
00:16:47.58	00:16:51.54	- Berlín: Entre ellos, un ingreso\en una unidad de psiquiatría.	00:16:47.58	00:16:51.54	- Berlino: Tra i quali un ricovero\in una struttura psichiatrica.
00:16:52.83	00:16:55.25	- Berlín: Como a mí no se me da bien hacer de padre,	00:16:52.75	00:16:57.08	- Berlino: Dato che non sono bravo\la fare il padre, lo farai tu.
00:16:56.00	00:16:57.08	- Berlín: vas a hacerlo tú.			
00:16:57.08	00:16:58.66	- Berlín: Quiero que la cuides.	00:16:57.08	00:16:58.87	- Berlino: Prenditi cura di lei.
00:16:59.54	00:17:03.54	- Berlín: Pero sin miraditas a los tatuajes\y a una distancia prudencial.	00:16:59.54	00:17:01.58	- Berlino: Ma non guardarle i tatuaggi
			00:17:01.58	00:17:05.45	- Berlino: e mantieni\ una distanza prudente di rispetto.
00:17:03.54	00:17:05.45	[Berlín amenazante] De respeto.			
00:17:06.33	00:17:08.70	[duda] ¿Tú entiendes\lo que yo quiero decir?	00:17:06.33	00:17:08.45	[in tono gentile] Capisci cosa voglio dire?
00:17:08.70	00:17:10.16	[música de intriga]	00:17:08.70	00:17:10.16	[musica tesa e pulsante]
00:17:11.58	00:17:12.41	- Roi: Sí, señor.	00:17:11.45	00:17:12.83	- Roi: Sissignore.
00:17:13.41	00:17:14.25	- Berlín: Muy bien.	00:17:12.83	00:17:14.16	- Berlino: Molto bene.
00:17:18.37	00:17:19.66	[música de acción]	00:17:18.37	00:17:19.66	[musica si fa incalzante]
00:17:20.16	00:17:23.16	- Damián: Atención. Están saliendo de la casa.	00:17:20.16	00:17:23.16	- Damián: Attenzione. Stanno uscendo di casa.

00:17:23.16	00:17:24.79	- Damián: Hay que darse prisa.	00:17:23.16	00:17:25.20	- Damián: Bisogna muoversi.
00:17:26.12	00:17:28.45	[Damián por pinganillo] Bruce, síguelos.	00:17:26.12	00:17:28.45	[Damián all'auricolare] Bruce, seguili, in caso tornino.
00:17:36.29	00:17:38.04	[continúa la música de acción]			
00:17:38.04	00:17:39.62	[Damián] Vais muy tiesos.	00:17:38.25	00:17:39.62	[Damián] Siete troppo tesi.
00:17:39.62	00:17:42.91	- Damián: Sois una pareja que va a una fiesta, \no a un tanatorio.	00:17:39.62	00:17:41.83	- Damián: Siete una coppia che va a una festa,
			00:17:41.83	00:17:43.50	- Damián: non ad un funerale.
00:18:00.58	00:18:02.70	- Roi: Te estás echando encima.\No me llegan las manos.	00:18:00.58	00:18:02.70	- Roi: Mi stai troppo addosso. Non ci arrivo.
00:18:02.70	00:18:04.83	- Cameron: Te estoy cubriendo. Vienen dos personas.	00:18:02.70	00:18:04.91	- Cameron: Ti copro. Ci sono due persone.
00:18:06.37	00:18:07.66	[forcejeo de llave]	00:18:06.37	00:18:07.66	[sferragliare]
00:18:08.16	00:18:09.37	- Roi: Pues no llego.	00:18:08.16	00:18:09.37	- Roi: Beh, non ci arrivo.
00:18:10.95	00:18:13.83	- Roi: Intento meter una ganzúa\por un agujero de 11 milímetros.	00:18:10.95	00:18:14.20	- Roi: Sto cercando di infilare un grimaldello\in un buco di 11 mm.
00:18:16.54	00:18:17.41	- Roi: ¿Qué coño haces?	00:18:16.37	00:18:19.29	- Roi: Che cazzo fai?\n- Cameron: Vedi se ora ci arrivi.
00:18:17.91	00:18:19.12	- Cameron: A ver si ahora llegas.			
00:18:21.33	00:18:22.83	[continúa la música de acción]			
00:18:24.54	00:18:26.54	SIN SEÑAL	00:18:24.54	00:18:26.54	ASSENZA DI SEGNALE
00:18:28.70	00:18:29.95	[susurra] Puerta abierta.	00:18:28.70	00:18:29.95	[scatto] Porta aperta.
00:18:29.95	00:18:31.66	- Damián: Keila, es tu turno.	00:18:29.95	00:18:31.66	- Damián: Keila, tocca a te.
00:18:31.66	00:18:33.37	[continúa la música de acción]			
00:18:36.00	00:18:38.62	- [Keila en francés] ¡Esperadme! \n- [Cameron] <i>Chérie!</i>	00:18:36.00	00:18:38.62	[entrambe parlano in francese]
00:18:40.50	00:18:42.29	- [Mujer] <i>Bonjour!</i> \n- [Keila] <i>Bonjour.</i>	00:18:40.50	00:18:42.29	- [Donna] <i>Bonjour!</i> \n- [Keila] <i>Bonjour.</i>
00:18:50.54	00:18:51.87	- Damián: Roi, barre las escaleras.	00:18:50.54	00:18:51.87	- Damián: Roi, tu le scale.
00:18:57.58	00:19:05.45	[continúa la música de acción]			
00:19:07.75	00:19:09.08	[Roi] Hay tres cerraduras.	00:19:07.95	00:19:09.08	[Roi] Sono tre serrature.
00:19:11.87	00:19:13.75	[sonido distorsionado]	00:19:11.87	00:19:13.75	[bip acuto]

00:19:26.16	00:19:28.25	- Damián: Cuidado. Entra un vecino al portal.	00:19:26.16	00:19:28.25	- Damián: Un vicino sta entrando nell'androne.
00:19:28.25	00:19:29.62	[fin de la música]	00:19:28.25	00:19:29.62	[musica sfuma]
00:19:29.62	00:19:30.87	[ruido de ascensor]	00:19:29.62	00:19:30.87	[sferragliare di ascensore]
00:19:31.37	00:19:32.20	- Cameron: Deprisa.	00:19:31.37	00:19:32.20	- Cameron: Muoviti!
00:19:32.20	00:19:33.33	[Keila] Aquí.	00:19:32.20	00:19:33.33	[Keila] Qui.
00:19:38.12	00:19:39.08	- Cameron: Hecho.	00:19:38.12	00:19:39.08	- Cameron: Fatto.\n- [scatto di serratura]
00:19:39.79	00:19:40.79	- Roi: Primera.	00:19:39.79	00:19:40.79	- Roi: La prima.
00:19:40.79	00:19:42.29	[música de intriga]	00:19:40.79	00:19:42.29	[musica carica di tensione]
00:19:49.70	00:19:51.25	[pitidos]	00:19:49.70	00:19:51.25	[bip continui]
00:20:03.20	00:20:04.25	- Roi: Segunda.	00:20:03.20	00:20:04.25	- [scatto di serratura] \n- La seconda.
00:20:09.91	00:20:11.41	- Keila: Cameron.	00:20:09.91	00:20:11.41	- Keila: Cameron.
00:20:13.91	00:20:15.54	[continúa la música de intriga]			
00:20:20.87	00:20:21.95	- Keila: 6-5-7-8.	00:20:20.87	00:20:21.95	- Keila: 6-5-7-8.
00:20:22.54	00:20:23.58	- Roi: Abierta.	00:20:22.54	00:20:23.58	- [scatto]\n- Roi: Aperta.
00:20:25.54	00:20:27.54	[pitido de alarma activada]	00:20:25.54	00:20:27.54	[bip del sistema dell'allarme]
00:20:29.91	00:20:30.91	[cesa el pitido]	00:20:29.91	00:20:30.91	[allarme si disattiva]
00:20:36.33	00:20:37.25	[cesa la música]	00:20:36.33	00:20:37.25	[musica sfuma]
00:20:39.00	00:20:40.79	[se reanuda la música de intriga]			
00:20:46.25	00:20:47.79	[gruñido de perro]	00:20:46.25	00:20:47.79	[ringhia e abbaia]
00:21:02.58	00:21:03.95	[sonido de taladro]	00:21:02.58	00:21:03.95	[ronzio di trapano]
00:21:03.95	00:21:05.45	- Keila: ¿Te llega la señal?	00:21:04.04	00:21:05.54	- Keila: Ti arriva il segnale?
00:21:05.45	00:21:06.45	- Damián: Te tengo.	00:21:05.54	00:21:06.87	- Damián: Ti ricevo.
00:21:08.75	00:21:10.70	- Cameron: Vale. ¿Me tienes?	00:21:08.75	00:21:10.70	- Cameron: Ok. Mi ricevi?
00:21:10.70	00:21:11.62	- Damián: Te tengo.	00:21:10.70	00:21:11.62	- Damián: Ti ricevo.
00:21:11.62	00:21:12.70	- Cameron: OK.	00:21:11.62	00:21:12.70	- Cameron: Ok.
00:21:14.58	00:21:16.25	[sonido de taladro]	00:21:14.58	00:21:16.25	[ronzio di trapano]
00:21:18.41	00:21:19.58	[ladrido]	00:21:18.41	00:21:19.58	[cane abbaia]
00:21:24.29	00:21:26.54	[música animada de acción]	00:21:24.29	00:21:26.54	- [señale de monitor]\n- [ronzio di aspirabriciole]
00:22:01.62	00:22:03.58	- Damián: Tenemos las 12 activas. Todos fuera.	00:22:01.58	00:22:03.58	- Damián: Sono attive tutte e 12. Fuori.
00:22:03.58	00:22:04.66	- Roi: Estamos.	00:22:03.58	00:22:04.66	- Roi: Ci siamo.
00:22:05.16	00:22:06.37	[sonido de llaves]	00:22:05.16	00:22:06.37	[sferragliare di chiavi all'esterno]

00:22:06.37	00:22:07.58	[música de tensión]	00:22:06.37	00:22:07.58	[musica carica di tensione]
00:22:10.12	00:22:11.12	[susurra] Escóndete.	00:22:10.29	00:22:11.12	[sottovoce] Nasconditi.
00:22:11.12	00:22:13.12	[música de tensión en aumento]			[musica carica di tensione]
00:22:13.70	00:22:14.70	- Roi: Joder. Viene alguien.	00:22:13.70	00:22:15.54	- Roi: Cazzo. Arriva qualcuno.
00:22:18.33	00:22:19.37	- Damián: La alarma, Keila.	00:22:18.33	00:22:19.37	- Damián: L'allarme, Keila.
00:22:19.37	00:22:21.12	[aumenta la música de tensión]	00:22:19.37	00:22:21.12	[musica in crescendo]
00:22:25.75	00:22:27.37	- [ladridos]\ - [pitido de alarma]	00:22:25.75	00:22:27.37	- [cani abbaiano]\ - [bip del sistema di allarme]
00:22:28.54	00:22:29.50	[ladridos]			
00:22:32.54	00:22:33.83	[música de intriga]			
00:22:33.83	00:22:34.95	[paseador] ¡Quentin!	00:22:33.83	00:22:34.95	[dogsitter] ¡Quentin!
00:22:36.16	00:22:38.08	[teclas de la alarma]	00:22:36.16	00:22:38.08	[allarme si disattiva]
00:22:39.58	00:22:40.87	[paseador en francés] Vamos, Milo.	00:22:39.58	00:22:40.87	[dogsitter in francese] Vieni Milo.
00:22:40.87	00:22:45.16	[paseador en francés] Vamos a buscar a Quentin. ¡Quentin! ¡Quentin! ¿Dónde estás?	00:22:40.87	00:22:45.16	[dogsitter in francese] Andiamo a cercare Quentin. Quentin! Dove sei?
00:22:46.62	00:22:47.66	[paseador] ¿Quentin?	00:22:46.62	00:22:47.66	[dogsitter] Quentin?
00:22:47.66	00:22:49.66	[continúa la música de intriga]			
00:22:49.66	00:22:51.54	- [música de sorpresa]\ [paseador] ¡Quentin!	00:22:49.66	00:22:51.54	[dogsitter] Quentin!
00:22:53.04	00:22:53.87	Quentin.			
00:22:57.91	00:22:59.66	- Quentin.\ - [perro olisquea]	00:22:57.91	00:22:59.66	[bassotto annusa]
00:23:00.29	00:23:01.33	[gruñe]	00:23:00.29	00:23:01.33	[Quentin mugola]
00:23:02.66	00:23:04.83	[continúa la música de intriga]			
00:23:05.50	00:23:06.66	[Roi en francés] Tranquilo.	00:23:05.54	00:23:06.66	[Roi in francese] Tranquillo.
00:23:07.66	00:23:08.62	[gruñe]	00:23:07.66	00:23:08.62	[ringhia piano]
00:23:10.41	00:23:12.20	- [gruñe]\ - [ladrido]	00:23:10.41	00:23:12.20	- [verso di richiamo]\ - [Quentin guaisce]
00:23:13.37	00:23:17.37	[paseador en francés] Aquí estás. ¿Quieres jugar, travieso?	00:23:13.37	00:23:17.29	[dogsitter in francese] Eccoti qua. Vuoi giocare, birichino?
00:23:17.95	00:23:20.33	[paseador en francés] Venga. Nos vamos, Milo.	00:23:17.79	00:23:20.33	[dogsitter in francese] Vieni. Andiamo, Milo.
00:23:20.33	00:23:21.45	[gruñido]	00:23:20.33	00:23:21.45	[ringhio sommesso]
00:23:21.45	00:23:22.58	[susurra] Fuera.	00:23:21.54	00:23:22.58	- Roi: Via.
00:23:22.58	00:23:24.75	[paseador en francés] Aquí. Venga, vamos.	00:23:22.58	00:23:24.66	[dogsitter in francese] Vieni qui. Su, andiamo.
00:23:24.75	00:23:26.62	- [suspira]\ - [respira asustada]			
00:23:26.62	00:23:27.66	[gruñe]	00:23:26.62	00:23:27.66	[Milo ringhia]
00:23:29.20	00:23:30.91	[paseador en francés] Ven.	00:23:29.20	00:23:30.91	[dogsitter in francese] Vieni.
00:23:30.91	00:23:32.20	[paseador en francés] Ven aquí, ven aquí.			
00:23:32.20	00:23:35.54	[paseador en francés] Ven aquí. Vamos, Milo. Ven aquí.	00:23:30.91	00:23:35.95	[dogsitter in francese] Vieni qui. Andiamo, Milo.

00:23:36.04	00:23:37.70	- [en francés] Vamos.\ - [ladridos]	00:23:35.95	00:23:37.12	[dogsitter in francese] Andiamo.
00:23:38.58	00:23:40.37	[continúa la música de intriga]	00:23:38.58	00:23:40.37	[musica carica di tensione]
00:23:42.45	00:23:43.95	[música de suspense]	00:23:42.45	00:23:43.95	[musica in crescendo]
00:23:54.50	00:23:55.75	[respira asustada]	00:23:54.50	00:23:55.75	[respiro tremante]
00:23:58.04	00:23:59.41	[música de intriga]			
00:24:02.50	00:24:04.04	[pitido de alarma activada]	00:24:02.50	00:24:04.04	[allarme si attiva]
00:24:04.04	00:24:05.41	[ladridos]	00:24:04.04	00:24:05.41	[cani abbaiano]
00:24:06.83	00:24:07.95	[fin de la música]	00:24:06.83	00:24:07.95	[musica termina]
00:24:07.95	00:24:09.04	[Damián] <i>Está fuera.</i>	00:24:08.04	00:24:09.04	[Damián] <i>È uscito.</i>
00:24:09.04	00:24:10.25	[suspira aliviada]			
00:24:10.25	00:24:11.79	[pitido de alarma]	00:24:10.25	00:24:11.79	[Bip del tastierino]
00:24:15.83	00:24:17.33	[pitido de alarma desactivada]	00:24:15.83	00:24:17.33	[allarme si disattiva]
00:24:19.12	00:24:20.08	[suspira]	00:24:19.12	00:24:20.08	[sospira]
00:24:21.91	00:24:23.87	- Roi: ¿Adónde vas con esas botas, mosquetera?	00:24:21.91	00:24:24.41	- Roi: Dove vai con quegli stivali, moschettiera? [ridacchia]
00:24:27.29	00:24:29.04	[música funky animada]	00:24:27.29	00:24:29.04	[musica funky vivace]
00:24:30.20	00:24:32.70	- Berlín: Ok, el tipo ya está en la calle.\Podéis salir.	00:24:30.20	00:24:32.70	- Berlino: Ok. L'uomo è in strada. Potete uscire.
00:24:34.83	00:24:36.83	[continúa la música funky animada]	00:24:34.83	00:24:36.83	[musica funky continua]
00:24:39.50	00:24:40.70	[sonido de ascensor]	00:24:39.50	00:24:40.70	[segnale dell'ascensore]
00:24:46.00	00:24:46.87	- Roi: ¿Podemos hablar?	00:24:46.00	00:24:47.70	- Roi: Possiamo parlare? - Cameron: Entra.
00:24:46.87	00:24:49.29	- Cameron: Claro, pasa.\ - Roi: No, prefiero quedarme aquí.	00:24:47.70	00:24:49.29	- Roi: No, preferirei stare qui.
00:24:50.16	00:24:51.25	- Cameron: Soy toda oídos.	00:24:50.16	00:24:51.25	- Cameron: Sono tutt'orecchi.
00:24:51.25	00:24:53.50	- Roi: Te lo iba a decir, \pero estábamos microfonados.	00:24:51.25	00:24:53.50	- Roi: Volevo dirtelo prima, ma ci sentivano.
00:24:53.50	00:24:56.87	- Roi: Cuando forzaba la cerradura de esa casa y me has agarrado el culo,	00:24:53.50	00:24:57.29	- Roi: Quando stavo forzando la serratura e mi hai palpato il culo,
00:24:57.37	00:24:58.70	- Roi: te estabas extralimitando.	00:24:57.29	00:24:58.70	- Roi: hai un po' esagerato.
00:24:58.70	00:25:01.58	- Roi: No te lo digo \porque tenga ningún mal rollo contigo,	00:24:58.70	00:25:01.58	- Roi: Non te lo dico perché ho problemi con te.
00:25:01.58	00:25:04.66	- Roi: solo que prefiero \que tengamos una relación... profesional.	00:25:01.58	00:25:04.66	- Roi: Ma dovremmo mantenere una relazione... professionale.

00:25:04.66	00:25:07.50	- Cameron: Era profesional, \para ayudarte a abrir una cerradura.	00:25:04.66	00:25:07.50	- Cameron: Era professionale.\Ti aiutavo con la serratura.
00:25:07.50	00:25:10.29	- Cameron: Pero no te preocupes, \mensaje recibido. <i>Au revoir.</i>	00:25:07.50	00:25:10.20	- Cameron: Ma tranquillo, messaggio ricevuto.\ <i>Au revoir.</i>
00:25:11.79	00:25:15.08	- Roi: Y lo del espejo también lo he visto.\Mirándome mientras me cambiaba.	00:25:11.79	00:25:15.08	- Roi: Ti ho vista allo specchio.\Guardavi mentre mi cambiavo.
00:25:15.08	00:25:17.20	- Roi: Una cosa bizarra, ¿no?	00:25:15.08	00:25:17.20	- Roi: Una cosa bizzarra, no?
00:25:17.70	00:25:20.04	- Cameron: Estaba recolectando\alguna imagen sugerente.	00:25:17.70	00:25:20.04	- Cameron: Stavo raccogliendo immagini evocative.
00:25:20.62	00:25:22.33	- Cameron: A veces me desvelo por las noches	00:25:20.62	00:25:22.50	- Cameron: A volte mi sveglio di notte
00:25:23.25	00:25:24.33	- Cameron: y me hago un dedo.	00:25:23.29	00:25:24.33	- Cameron: e mi masturbo.
00:25:25.50	00:25:27.20	- Cameron: Ya sabes, para conciliar el sueño.	00:25:25.50	00:25:27.20	- Cameron: Sai, per conciliare il sonno.
00:25:27.70	00:25:29.50	- Roi: Hay pastillas para eso.	00:25:27.70	00:25:29.50	- Roi: Ci sono pasticche, in erboristeria.
00:25:29.50	00:25:30.66	- Cameron: Ah, ¿sí?	00:25:29.50	00:25:30.66	- Cameron: Davvero?
00:25:30.66	00:25:32.33	- Roi: Para el insomnio, digo.	00:25:30.66	00:25:32.33	- Roi: Per l'insonnia, intendo.
00:25:32.91	00:25:34.58	- Cameron: Pues muy bien. Me lo apunto.	00:25:32.91	00:25:34.58	- Cameron: Grandioso, me lo segno.
00:25:35.20	00:25:36.50	- Cameron: ¿Alguna cosita más?	00:25:35.20	00:25:36.50	- Cameron: C'è altro?
00:25:36.50	00:25:38.33	- Roi: Que no haya ninguna confusión.	00:25:36.50	00:25:38.75	- Roi: Non voglio nessun tipo di malinteso.
00:25:39.87	00:25:41.12	- Cameron: ¿Confusión? ¿Como cuál?	00:25:39.87	00:25:41.12	- Cameron: Malinteso, tipo?
00:25:42.16	00:25:45.12	- Roi: Como una relación\o un intento de relación.	00:25:42.16	00:25:45.12	- Roi: Come una relazione\o un tentativo di averla.
00:25:45.12	00:25:47.37	- Roi: O una suposición\sobre una posible relación.	00:25:45.12	00:25:47.37	- Roi: O un'ipotesi di una possibile relazione.
00:25:47.37	00:25:48.41	[irónica] Claro.			

00:25:48.91	00:25:50.95	- Cameron: ¿Tú sabes cuál fue mi última relación?	00:25:48.91	00:25:51.16	- Cameron: Chiaro. Sai qual è stata la mia ultima relazione?
00:25:51.66	00:25:52.87	- Cameron: La primera.	00:25:51.66	00:25:52.87	- Cameron: La prima.
00:25:52.87	00:25:56.00	- Cameron: Desde entonces, lo único que veo en un tío cuando me lío con él	00:25:52.87	00:25:54.66	- Cameron: Da allora, quando pomicio con un ragazzo,
00:25:56.00	00:25:57.33	- Cameron: es su fecha de caducidad.	00:25:54.66	00:25:57.91	- Cameron: vedo solo la sua data di scadenza.
00:25:57.91	00:25:59.66	- Cameron: Aquí, en la frente.	00:25:57.91	00:25:59.66	- Cameron: Qui, sulla fronte.
00:26:00.16	00:26:01.58	- Cameron: 25 de octubre.	00:26:00.16	00:26:01.58	- Cameron: Il 25 ottobre.
00:26:01.58	00:26:04.79	- Cameron: Así que no te preocupes, que no habrá ningún tipo de confusión.	00:26:01.58	00:26:04.79	- Cameron: Tranquillo, non ci sarà nessun tipo di malinteso [ride].
00:26:04.79	00:26:05.91	- Roi: Pues todo aclarado.	00:26:04.79	00:26:07.04	- Roi: Allora è chiaro. - Cameron: Tutto chiaro.
00:26:05.91	00:26:07.04	- Cameron: Todo aclarado.			
00:26:07.54	00:26:09.91	- Cameron: ¿Por qué no vas al lobby y te tomas un batidito?	00:26:07.54	00:26:09.91	- Cameron: Scendi nella lobby e prendi un frullato.
00:26:09.91	00:26:12.62	- Cameron: Estás tan elegante con esas gafas de Harry Potter...	00:26:09.91	00:26:12.62	- Cameron: Sei così elegante con questi occhiali da Harry Potter.
00:26:13.91	00:26:14.91	[sonido de ascensor]			
00:26:17.16	00:26:18.20	- Cameron: No están graduadas.	00:26:17.12	00:26:18.20	- Cameron: Non sono graduate.
00:26:18.20	00:26:20.08	- Roi: Las llevo porque me dan rollo.	00:26:18.20	00:26:20.08	- Roi: Li porto perché mi fanno fico.
00:26:20.58	00:26:22.66	- Roi: Me las regaló Berlín. - Cameron: Oh, Berlín.	00:26:20.58	00:26:22.66	- Roi: Un regalo di Berlino. - Ah, Berlino...
00:26:22.66	00:26:26.08	- Roi: Somos amigos desde hace tiempo. Aquí soy algo así como su lugarteniente.	00:26:22.66	00:26:26.08	- Roi: Qui sono una specie di suo luogotenente. - Cameron: E fai tutto quello che ti dice?
00:26:26.08	00:26:27.95	- Cameron: ¿Haces todo lo que él te dice?			
00:26:27.95	00:26:30.62	- Cameron: ¿También te ha dicho que me dejes las cosas claras?	00:26:27.95	00:26:30.62	- Cameron: Ti ha detto lui di venire da me a chiarire le cose?

00:26:30.62	00:26:32.45	- Cameron: Qué obediente eres, ¿no?	00:26:30.62	00:26:32.45	- Cameron: Quanto sei obbediente, vero?
00:26:32.45	00:26:36.20	- Roi: Sí, y me ha pedido algo más.\Que, a partir de hoy, soy tu canguro.	00:26:32.45	00:26:36.20	- Roi: Mi ha chiesto un'altra cosa.\Mi ha detto che devo farti da babysitter.
00:26:36.95	00:26:39.91	- Roi: Porque, al parecer, \te patina un poco la brújula.	00:26:36.95	00:26:39.91	- Roi: Sembra che tu abbia qualche rotella fuori posto.
00:26:42.75	00:26:44.91	- Roi: Así que, oye, pórtate bien, ¿vale?	00:26:42.66	00:26:44.91	- Roi: Quindi cerca di comportarti bene.\ O senza frullato ci rimani tu.
00:26:45.79	00:26:47.29	- Roi: A ver si te quedas tú sin batido.			
00:26:47.29	00:26:49.08	[música indie apacible]	00:26:47.29	00:26:49.08	[canzone indie pop in sottofondo]
00:26:52.95	00:26:55.16	- Cameron: Buenas noches, lugarteniente.	00:26:52.95	00:26:55.16	- Cameron: Buonanotte, luogotenente.
00:27:03.50	00:27:05.50	[continúa la música indie apacible]	00:27:03.50	00:27:05.50	[canzone indie pop continua]
00:27:21.25	00:27:22.75	[fin de la música]	00:27:21.25	00:27:22.75	[canzone indie pop termina]
00:27:22.75	00:27:24.00	[robot en movimiento]	00:27:22.75	00:27:24.00	[ronzio di robot]
00:27:26.87	00:27:28.37	[puerta abierta]	00:27:26.87	00:27:28.37	[porta si apre]
00:27:31.04	00:27:32.33	- Berlín: ¿Alguna novedad?	00:27:31.04	00:27:32.08	- Berlino: Qualche novità?
00:27:34.25	00:27:36.45	- Damián: Están durmiendo. ¿Qué haces despierto?	00:27:34.25	00:27:38.08	- Damián: Stanno dormendo. Che fai sveglio?
00:27:36.95	00:27:38.08	- Berlín: Nada, no puedo dormir.	00:27:38.08	00:27:41.15	- Berlino: Niente. Non riesco a dormire.
00:27:41.20	00:27:42.75	- Damián: ¿Has sabido algo de ella?	00:27:41.20	00:27:42.75	- Damián: Hai avuto sue notizie?
00:27:42.75	00:27:45.25	- Berlín: La dirección de su abogado\y su número de cuenta.	00:27:42.75	00:27:45.79	- Berlino: L'indirizzo dell'avvocato\è il numero del suo di conto.
00:27:45.25	00:27:46.37	[ambos ríen]	00:27:45.79	00:27:46.37	[ridono]
00:27:48.54	00:27:52.12	- Damián: Bueno, un tercer divorcio\es más duro que el primero,	00:27:48.54	00:27:52.12	- Damián: Beh, il terzo divorzio\è più duro del primo.
00:27:52.12	00:27:53.70	- Damián: pero debes pensar en positivo.	00:27:52.12	00:27:53.70	- Damián: Ma devi pensare positivo.
00:27:53.70	00:27:56.12	- Damián: Quizá se acabó\porque no era la historia buena.	00:27:53.70	00:27:56.70	- Damián: Magari doveva finire \ perché non era la storia giusta.

00:27:56.79	00:27:59.00	- Damián: Mira, yo llevo 24 años con mi mujer,	00:27:56.70	00:27:59.00	- Damián: Senti, io sto con mia moglie da 24 anni
00:27:59.83	00:28:02.54	- Damián: pero antes de encontrarla\tuve dos historias de mierda.	00:27:59.83	00:28:02.54	- Damián: ma prima di incontrarla\ ho avuto due storie di merda.
00:28:02.54	00:28:06.58	- Damián: El amor de tu vida se hace esperar.\n- Berlín: No, por favor, Damián, no vayas por ahí.	00:28:02.54	00:28:06.41	- Damián: L'amore della vita si fa attendere.\n- Berlino: No, per favore, non dire certe cose.
00:28:06.58	00:28:08.70	- Berlín: "El amor de tu vida" es una patraña.	00:28:06.41	00:28:09.12	- Berlino: L'amore della tua vita è una menzogna.
00:28:09.87	00:28:11.95	- Berlín: Y, perdona que te lo diga, pero...	00:28:09.87	00:28:11.95	- Berlino: E, scusa se te lo dico,
00:28:13.08	00:28:14.37	- Berlín: el amor se gasta.	00:28:13.08	00:28:14.37	- Berlino: ma l'amore si consuma.
00:28:15.04	00:28:17.16	- Berlín: Lo único que tiene sentido\es el principio.	00:28:15.12	00:28:17.58	- Berlino: Ha senso solo all'inizio.
00:28:17.66	00:28:19.29	- Berlín: Eso es lo maravilloso.	00:28:17.58	00:28:19.70	- Berlino: Quella è la parte meravigliosa.
00:28:19.79	00:28:22.04	- Berlín: Cuando todas las canciones\te hablan de ella.	00:28:19.70	00:28:22.08	- Berlino: Quando tutte le canzoni ti parlano di lei.
00:28:22.04	00:28:26.95	- Berlín: Cuando no puedes parar\de contárselo todo mientras estás cenando,	00:28:22.08	00:28:26.95	- Berlino: Quando non puoi fare a meno\ di raccontarti tutto, mentre siete a cena.
00:28:26.95	00:28:29.29	- Berlín: sin dejar... sin dejar de sonreír.	00:28:26.95	00:28:29.29	- Berlino: Non puoi fare a meno di sorridere [ridacchia piano].
00:28:29.95	00:28:34.12	- Damián: [duda] No, el amor es precisamente\lo que viene después de eso.	00:28:29.95	00:28:34.12	- Damián: No. L'amore è esattamente\ciò che viene dopo.
00:28:34.12	00:28:35.58	- Damián: Cuando se acaba el hechizo.	00:28:34.12	00:28:35.95	- Damián: Quando finisce l'incantesimo.
00:28:36.08	00:28:39.83	- Damián: Entonces puedes estar en silencio\en una cena porque estás en paz.	00:28:35.95	00:28:39.83	- Damián: Allora potete stare in silenzio a cena\ perché sei in pace.
00:28:39.83	00:28:42.16	- Damián: Y con una mirada se sabe lo que pensáis.	00:28:39.83	00:28:42.16	- Damián: E con uno sguardo vi capite al volo.

00:28:42.16	00:28:44.41	- Damián: ¿Cómo vas a amar a alguien\si no la conoces?	00:28:42.16	00:28:44.66	- Damián: Come puoi amare qualcuno senza conoscerlo?
00:28:44.41	00:28:46.91	- Berlín: Se ve que a mi tercera mujer\no la conocía mucho.	00:28:44.66	00:28:46.91	- Berlino: Si vede che non conoscevo bene la mia terza moglie.
00:28:46.91	00:28:48.54	[Berlín ríe]			[Berlino ridacchia]
00:28:48.54	00:28:51.54	- Berlín: Damián, mi tercer matrimonio\era un infierno.	00:28:48.62	00:28:51.45	- Berlino: Il mio terzo matrimonio era un inferno.
00:28:51.54	00:28:53.16	- Berlín: Yo no estoy jodido por eso.	00:28:51.45	00:28:53.16	- Berlino: Ma non sono distrutto per quello.
00:28:53.16	00:28:57.08	- Berlín: De hecho, nos hemos venido a París\para disfrutar de la paz de estar soltero,	00:28:53.16	0:28:58.37	- Berlino: Infatti, sono venuto a Parigi\ per godermi la pace di essere single, ma...
00:28:57.08	00:28:58.37	- Berlín: pero, luego...			
00:29:00.04	00:29:05.16	- Berlín: Luego... Luego es una tristeza estar ahí, \durmiendo solo en una cama tan grande.	00:29:00.04	00:29:05.16	- Berlino: Ma poi è triste no?\ dormire da solo in un letto così grande.
00:29:05.66	00:29:07.83	- Berlín: Sin hacer planes ni...	00:29:05.66	00:29:08.08	- Berlino: Senza fare progetti...
00:29:08.58	00:29:11.08	- Berlín: Ni tener a alguien...	00:29:08.58	00:29:11.08	- Berlino: Né avere qualcuno
00:29:12.87	00:29:14.95	- Berlín: en quien poder pensar...	00:29:12.87	00:29:15.12	- Berlino: a cui poter pensare
00:29:16.70	00:29:18.08	- Berlín: obsesivamente.	00:29:16.70	00:29:18.20	- Berlino: ossessivamente.
00:29:18.08	00:29:20.16	[música emotiva de piano]			
00:29:25.91	00:29:27.91	- Berlín: La energía del amor.	00:29:25.91	00:29:27.91	- Berlino: L'energia dell'amore.
00:29:31.45	00:29:32.91	- Berlín: Eso es lo que echo de menos.	00:29:31.45	00:29:32.91	- Berlino: È questo che mi manca.
00:29:36.12	00:29:37.33	[pitido tenue]			
00:29:37.83	00:29:39.70	- Berlín: Vete a dormir, ya me quedo yo.	00:29:37.83	00:29:39.70	- Berlino: Vai a dormire. Resto io qui.
00:29:40.45	00:29:42.29	- Damián: Me echo un rato en tu cama y listos.	00:29:40.45	00:29:42.29	- Damián: Faccio un pisolino nel tuo letto e torno.
00:29:42.29	00:29:45.12	- Berlín: ¿Por qué te vas a meter en mi cama? \	00:29:42.29	00:29:45.12	- Berlino: E perché devi dormire nel mio letto? \

		- Damián: ¿Qué pasa?			- Damián: È un problema?
00:29:45.12	00:29:47.87	- Berlín: Pasa que el ser humano\no para de excretar toxinas:	00:29:45.12	00:29:48.45	- Berlino: L'essere umano espelle continuamente\ tossine, Damián.
00:29:47.87	00:29:50.70	- Berlín: cera de los oídos, piel, olor, sudor...	00:29:48.45	00:29:50.70	- Berlino: Ma sì, cerume, pelle, odore, sudore.
00:29:50.70	00:29:53.20	- Berlín: Y pelos.\n- Damián: No sabía que fueses tan escrupuloso.	00:29:50.70	00:29:53.20	- Berlino: E capelli!\n- Damián: Non sapevo che fossi tanto schizzinoso.
00:29:53.20	00:29:56.29	- Berlín: ¿Quieres camas calientes\en un hotel de cinco estrellas?	00:29:53.20	00:29:56.29	- Berlino: Ma sei scemo? Un letto in comune\ in un hotel cinque stelle superior?
00:29:56.29	00:29:58.95	- Damián: Que te den.\Duermo un par de horas y vuelvo.	00:29:56.29	00:29:59.54	- Damián: Fottiti. Dormo un paio d'ore e torno.
00:30:03.54	00:30:04.79	[puerta cerrada]	00:30:03.54	00:30:04.79	[porta si chiude]
00:30:12.08	00:30:13.16	[pitido de ordenador]	00:30:12.08	00:30:13.16	[bip di computer]
00:30:23.79	00:30:26.70	[suena tango sensual, "Pasión", de Rodrigo Leão]	00:30:23.79	00:30:26.70	[suona il tango "Pasión" di Rodrigo Leão]
00:30:32.29	00:30:34.20	ACERCA DEL PARAÍSO\CHARLES DUPOND	00:30:32.29	00:30:34.20	A PROPOSITO DEL PARADISO
00:30:47.50	00:30:49.91	[continúa "Pasión", de Rodrigo Leão]			
00:31:02.50	00:31:07.87	[tango cantado por Lula Pena]\♪ Tengo un corazón penando. ♪			
00:31:09.50	00:31:11.45	♪ Yo sé ♪			
00:31:12.45	00:31:15.33	♪ qué voz lo está escuchando. ♪			
00:31:17.45	00:31:22.87	♪ Con mil lágrimas te quiero. ♪			
00:31:24.37	00:31:26.33	♪ Pasión, ♪			
00:31:27.41	00:31:30.70	♪ sos mi amor sincero. ♪			
00:31:32.37	00:31:37.62	♪ Ay, abrázame esta noche. ♪			
00:31:38.62	00:31:40.70	♪ Y, aunque no tengas ganas, ♪			
00:31:42.33	00:31:45.12	♪ prefiero que me mientas. ♪			
00:31:45.66	00:31:49.29	♪ Tristes, breves, nuestras vidas. ♪			
00:31:49.83	00:31:51.70	♪ Acércate a mí. ♪			
00:31:53.45	00:31:56.12	♪ Abrázame a ti, por Dios. ♪			
00:31:57.16	00:31:59.70	♪ Entrégate a mis brazos. ♪			
00:32:00.45	00:32:01.54	[chica] <i>Bonsoir.</i>	00:32:00.45	00:32:01.54	[ragazza] <i>Bonsoir.</i>
00:32:03.66	00:32:05.04	[fin de la canción]	00:32:03.66	00:32:05.04	[tango termina]
00:32:06.04	0:32:09.91	[suena versión en directo\de "Demons", de Imagine Dragons]	00:32:06.04	0:32:09.91	[band suona versione jazz di "Demons"]
00:32:43.95	00:32:47.70	[hombre en francés] Y ahora me gustaría\que escucharan a una amiga cantar.	00:32:43.95	00:32:47.87	[uomo in francese] Dunque, ora vorrei\che sentiste cantare un'amica.
00:32:49.37	00:32:50.20	[hombre en francés] Camille.	00:32:49.37	00:32:50.20	[uomo in francese] Camille.
00:32:52.45	00:32:54.16	[hombre en francés] Pasadle la guitarra.	00:32:52.45	00:32:54.16	[uomo in francese] Passale la chitarra.
00:32:55.37	00:32:57.37	[canta "L'amour", de Carla Bruni]	00:32:55.37	00:32:57.37	[canta "L'amour", di Carla Bruni]

00:33:31.37	00:33:32.54	[perro lloriquea]	00:33:31.37	00:33:32.54	[Quentin guaisce]
00:33:48.04	00:33:49.66	[Camille en francés] Es mi perro.	00:33:48.66	00:33:49.66	[Camille in francese] È il mio cane.
00:33:49.66	00:33:52.25	[continúa cantando "L'amour", de Carla Bruni]	00:33:49.66	00:33:52.25	[Camille riprende a cantare]
00:34:06.66	00:34:07.95	[aplausos]	00:34:06.66	00:34:07.95	[publico esulta e applaude]
00:34:12.62	00:34:13.95	[cesan los aplausos]			
00:34:20.66	00:34:22.70	[risas y conversaciones indistintas]	00:34:20.66	00:34:22.70	[chiacchiericcio allegro]
00:34:24.12	00:34:26.12	[chicas en francés] Buenas noches.	00:34:24.12	00:34:26.12	[ragazze si salutano in francese]
00:34:28.95	00:34:30.50	[ríen]	00:34:28.95	00:34:30.50	[Camille e amica ridono]
00:34:31.91	00:34:33.58	[música emotiva de acordeón]	00:34:31.91	00:34:33.58	[musica gioiosa]
00:35:03.20	00:35:05.04	[continúa la música emotiva]	00:35:03.20	00:35:05.04	[musica gioiosa continua]
00:35:10.00	00:35:11.12	[suspira]	00:35:10.00	00:35:11.12	[sospira]
00:35:14.58	00:35:16.00	[Berlín] <i>Y, en ese momento,</i>	00:35:14.58	00:35:16.00	[Berlino] <i>E in quel momento,</i>
00:35:17.45	00:35:19.45	[Berlín] <i>después de muchas noches de insomnio...</i>	00:35:17.45	00:35:19.58	[Berlino] <i>dopo molte notti insonni...</i>
00:35:23.66	00:35:24.60	[Berlín] <i>...dormí.</i>	00:35:23.66	00:35:24.66	[Berlino] <i>dormii.</i>
00:35:25.50	00:35:27.12	[música de revelación]	00:35:25.50	00:35:27.12	[musica carica di tensione]
00:35:37.75,	00:35:38.95	- Keila: Vamos a prensarla.	00:35:37.75	00:35:38.95	- Keila: Pressiamola bene.
00:35:40.08	00:35:42.04	- Bruce: Vale. ¿Me traes la maza de goma, porfa?	00:35:40.08	00:35:42.04	- Bruce: Ok. Mi passi il martello di gomma, per favore?
00:35:46.79	00:35:48.20	[música sensual]	00:35:46.79	00:35:48.20	[musica sbarazzina]
00:35:54.37	00:35:55.20	- Keila: ¿Qué haces?	00:35:54.37	00:35:56.41	- Keila: Che cosa fai? - Bruce: Niente.
00:35:55.79	00:35:56.75	- Bruce: Nada.			
00:36:03.20	00:36:05.04	- [golpes de maza] - Keila: Te he visto.	00:36:04.20	00:36:05.04	- [colpi di martello] - Keila: Ti ho visto.
00:36:06.91	00:36:09.12	- Bruce: ¿Qué pasa? ¿No te gusta que te miren el culo?	00:36:06.95	00:36:09.12	- Bruce: Che c'è? Non ti piace che ti guardino il culo?
00:36:09.12	00:36:10.79	- Keila: Pues no, la verdad.	00:36:09.12	00:36:12.08	- Keila: Beh, no. In realtà, mi fa un po' schifo.
00:36:10.79	00:36:12.08	- Keila: Me da grima.			
00:36:12.08	00:36:15.79	- Bruce: No sé, a mí me gusta que me miren cuando me quito la ropa en la playa.	00:36:12.08	00:36:15.79	- Bruce: A me piace essere guardato. Quando mi spoglio in spiaggia, ad esempio.
00:36:15.79	00:36:16.83	- Bruce: Gustar no da grima.	00:36:15.79	00:36:16.83	- Bruce: Piacere non fa schifo.
00:36:17.66	00:36:18.70	- Bruce: ¿Sabes qué da grima?	00:36:17.66	00:36:18.70	- Bruce: Sai cosa fa schifo?

00:36:18.70	00:36:22.62	- Bruce: Cuando te quitas la camiseta y se cae\la barriga por encima del cinturón.	00:36:18.70	00:36:22.62	- Bruce: Quando ti togli la maglia\e ti cade la pancia pelosa sopra la cintura.
00:36:24.08	00:36:26.20	- Bruce: Es más, te voy a contar un secretito.	00:36:24.08	00:36:26.41	- Bruce: E poi ti dico un piccolo segreto.
00:36:26.20	00:36:29.29	- Bruce: Cada vez que salgo de casa,\me unto todo el cuerpo en aceite.	00:36:26.41	00:36:29.87	- Bruce: Ogni volta che esco di casa,\mi spalmo il corpo con l'olio.
00:36:29.87	00:36:33.37	- Bruce: Así, cuando me quito la ropa en la playa,\tengo ese toquito brillantito.	00:36:29.87	00:36:33.37	- Bruce: Così, quando mi spoglio in spiaggia,\ ho questo tocco brillante.
00:36:34.12	00:36:36.62	- Keila: Guau. Así ligarás mucho, seguro.	00:36:34.12	00:36:36.62	- Keila: Wow. Così rimorchierai di sicuro.
00:36:36.62	00:36:38.75	- Bruce: ¿Qué pasa? ¿Que tampoco te gusta follar?	00:36:36.62	00:36:38.75	- Bruce: Che problema c'è? Non ti piace fare l'amore?
00:36:39.83	00:36:43.50	- Keila: ¿Qué? ¿Y qué lo preguntas,\como si fuera una afición o algo así?	00:36:39.83	00:36:43.50	- Keila: Eh? E lo chiedi così, \ come se fosse un passatempo?
00:36:43.50	00:36:45.41	- Keila: ¿Como la pesca o el tenis?	00:36:43.50	00:36:45.41	- Keila: Tipo la pesca o il tennis.
00:36:45.41	00:36:49.33	- Bruce: Es que, a ver, son cosas\que te gustan o no te gustan.	00:36:45.41	00:36:49.33	- Bruce: Beh, sono tutte cose\che o ti piacciono o non ti piacciono.
00:36:49.83	00:36:51.70	- Bruce: A mí, por ejemplo, me encanta follar.	00:36:49.83	00:36:51.70	- Bruce: A me piace moltissimo fare l'amore.
00:36:51.70	00:36:54.83	- Bruce: Y, sobre todo, esas primeras veces,\que son cuando, pues...	00:36:51.70	00:36:54.83	- Bruce: E mi piace specialmente le prime volte,
00:36:54.83	00:36:56.54	- Bruce: descubres esto, lo otro...	00:36:54.83	00:36:57.50	- Bruce: scopri questo e quello,\ quelle cosette.
00:36:56.54	00:36:57.50	- Bruce: Esas cositas.			
00:36:57.50	00:36:59.58	[golpes de maza]	00:36:57.50	00:36:59.58	[colpi di martello]
00:36:59.58	00:37:01.62	- Keila: ¿Y qué es exactamente esto y lo otro?	00:36:59.66	00:37:01.62	- Keila: E che cosa sarebbero questo e quello?
00:37:01.62	00:37:05.37	- Bruce: Bueno, cuando conoces a una chica,\pues te imaginas cosas.	00:37:01.62	00:37:06.45	- Bruce: Beh, quando conosci una ragazza \

					immagini delle cose. È inevitabile.
00:37:05.37	00:37:06.45	- Bruce: Es inevitable.			
00:37:06.45	00:37:10.00	- Bruce: Y en esos momentos descubres\de qué color tiene las uñas de los pies,	00:37:06.45	00:37:10.04	- Bruce: E in quei momenti ti rendi conto \ di che colore ha lo smalto ai piedi,
00:37:10.00	00:37:12.41	- Bruce: el tipo de ropa interior, \si lo tiene rasurado...	00:37:10.04	00:37:13.00	- Bruce: Il tipo di biancheria intima,\se è depilata...
00:37:13.91	00:37:16.54	- Keila: ¿Sabes que los tíos como tú\estáis en vías de extinción?	00:37:14.04	00:37:16.54	- Keila: Sai che i ragazzi come te \ sono in via d'estinzione, vero?
00:37:16.54	00:37:19.87	- Keila: ¿No te has dado cuenta de que nadie\cuenta chistes o lanza piropos?	00:37:16.54	00:37:19.87	- Keila: Non ti sei accorto che nessuno fa più \ battute o apprezzamenti?
00:37:19.87	00:37:23.91	- Keila: ¿Que ya no se dice\eso de "ese culito, para forrar pelotas"?	00:37:19.87	00:37:23.91	- Keila: Che, per esempio non si dice più: \ “Sono dure come il marmo, queste chiappe”?
00:37:23.91	00:37:26.41	- Bruce: Vale, vale, vale.\Yo no digo nada más, ¿eh?	00:37:23.91	00:37:27.33	- Bruce: Ok. Non dico più niente. Sto zitto.
00:37:26.41	00:37:27.33	- Bruce: Me callo.			
00:37:27.33	00:37:29.16	[música cómica suave]			
00:37:32.91	00:37:33.91	- Bruce: Ya está. [carraspea]	00:37:32.91	00:37:33.91	- Bruce: Ecco fatto.
00:37:35.37	00:37:37.29	- Keila: ¿Has pensado cómo lo tengo yo? Dímelo.	00:37:35.33	00:37:37.29	- Keila: Hai mai pensato a come sono io là sotto?
00:37:38.00	00:37:41.41	- Bruce: Ya te he dicho que, cuando conoces\la una chica, te imaginas cosas.	00:37:37.29	00:37:41.41	- Bruce: Ti ho già detto che, quando conosci \ una ragazza, immagini delle cose.
00:37:41.41	00:37:44.29	- Keila: ¿Y... [carraspea]\...qué te has imaginado de mí?	00:37:41.41	00:37:44.29	- Keila: E... E cosa hai immaginato di me?
00:37:44.79	00:37:48.91	- Bruce: Ropa interior blanca, de algodón, \un poco deportiva y sin rasurar.	00:37:44.79	00:37:48.91	- Bruce: Biancheria intima bianca di cotone,\un po' sportiva. E non sei depilata.
00:37:49.58	00:37:50.91	- Keila: Vale, ya está. Déjalo.	00:37:49.54	00:37:50.91	- Keila: Va bene, basta così.

00:37:50.91	00:37:53.50	- Bruce: ¿Qué pasa? ¿He dicho algo malo?	00:37:50.91	00:37:53.50	- Bruce: Che ti prende? \ Che cosa ho detto di male?
00:37:53.50	00:37:56.50	- Bruce: No pasa nada por ser de matoja poblada. \ Me gusta también.	00:37:53.50	00:37:56.50	- Bruce: Va benissimo essere pelose. \ A me piace anche così.
00:37:56.50	00:37:58.41	- Keila: Siempre estás con esas vainas.	00:37:56.50	00:38:00.87	- Keila: È che ripeti sempre queste cose. \ Cose sessuali. Parli di peli e biancheria.
00:37:58.41	00:38:00.87	- Keila: Con vainas sexuales de pelos y lencería.			
00:38:00.87	00:38:03.95	- Keila: Nunca nos entenderemos. \ Eres un superficial. Ponte el casco.	00:38:00.87	00:38:03.95	- Keila: Non ci capiremo mai. \ Sei superficiale. Mettiti il casco.
00:38:03.95	00:38:05.37	[pasos cerca]	00:38:03.95	00:38:05.37	[passi si avvicinano]
00:38:07.79	00:38:09.12	- Damián: ¿Enterrado? \ - [Keila] Sí.	00:38:07.66	00:38:09.12	- Damián: Sotterrato? \ - [Keila] Sì.
00:38:09.12	00:38:10.41	[Damián] Bien.	00:38:09.12	00:38:10.41	[Damián] Bene.
00:38:10.41	00:38:14.20	- Damián: Roi, Cameron, vamos a delimitar \ esa zona como si la hubiéramos excavado.	00:38:11.00	00:38:14.20	- Damián: Roi, Cameron, limitiamo tutta questa zona \ come se avessimo già scavato.
00:38:14.20	00:38:15.41	[música de acción]	00:38:14.20	00:38:15.41	[musica energica]
00:38:23.87	00:38:25.04	- Berlín: ¡Buenos días a todos!	00:38:23.87	00:38:25.83	- Berlino: Buongiorno a tutti! Damián, Damián.
00:38:25.04	00:38:26.25	[susurra] Damián.			
00:38:26.25	00:38:28.20	[fin de la música]			
00:38:28.70	00:38:30.70	[susurra] Son las 12:00. ¿Dónde estabas?	00:38:29.00	00:38:30.70	- Damián: E ti presenti a mezzogiorno? Dove eri finito?
00:38:30.70	00:38:33.20	- Berlín: Bueno, es que me he quedado dormido.	00:38:30.70	00:38:33.20	- Berlino: Mah, niente, sono rimasto a dormire.
00:38:33.79	00:38:35.16	- Berlín: Anoche conocí a una mujer.	00:38:33.20	00:38:35.16	- Berlino: Stanotte ho conosciuto una donna.
00:38:35.16	00:38:36.08	[Damián asiente]	00:38:35.16	00:38:36.08	- Damián: Mmh, mmh.
00:38:36.08	00:38:40.04	- Berlín: Sí, anoche, en un bar lleno de humo \ y de gente que no se quiere ir a su casa.	00:38:36.12	00:38:40.00	- Berlino: Sì. In un bar pieno di fumo e gente \ che non voleva tornare a casa.

00:38:40.04	00:38:43.04	- Berlín: Ella se subió a cantar... con un perro.	00:38:40.00	00:38:43.04	- Berlino: È salita sul palco a cantare.\Con un cane.
00:38:43.04	00:38:46.79	- Berlín: Y yo solo quería quedarme a vivir allí,\con esa gente y ser ese perro.	00:38:43.04	00:38:46.79	- Berlino: Io avrei voluto restare a vivere lì \ ed essere quel cane.
00:38:47.54	00:38:49.54	- Berlín: Te tengo que pedir un favor. Acompáñame.	00:38:46.79	00:38:49.54	- Berlino: Devo chiederti un favore.\Devi accompagnarmi.
00:38:49.54	00:38:51.95	- Damián: ¿Acompañarte? \ - Berlín: Claro. Para hablar con ella.	00:38:49.54	00:38:51.91	- Damián: Accompagnarti? \ - Berlino: Sì, a parlare con lei.
00:38:51.95	00:38:55.16	- Berlín: ¿Tú sabes ese momento\en el que te estás fascinando con alguien	00:38:51.91	00:38:55.16	- Berlino: Hai presente quel momento \ in cui sei affascinato da qualcuna
00:38:55.16	00:38:57.95	- Berlín: y lo quieres saber todo de ella:\quién es, ¿cómo habla...?	00:38:55.16	00:38:57.95	- Berlino: Che vuoi sapere tutto di lei? \Chi è, come parla.
00:38:59.37	00:39:00.70	- Berlín: [emocionado] Cómo se reía.	00:38:59.41	00:39:00.70	- Berlino: Come ride.
00:39:00.70	00:39:03.37	- Berlín: [susurra] Tenías que haber visto esa risa.	00:39:00.70	00:39:03.37	- Berlino: [ride] Avresti dovuto vedere \ che sorriso, Damián.
00:39:03.37	00:39:04.66	- Berlín: ¡Qué luz! [ríe]	00:39:03.37	00:39:04.66	- Berlino: Che luce! [ride]
00:39:05.70	00:39:08.33	- Damián: Ayer volví para relevarte, \pero no estabas.	00:39:05.70	00:39:08.33	- Damián: Sono tornato in stanza \ per darti il cambio, ma non c'eri.
00:39:09.25	00:39:12.45	- Damián: Y la señora Polignac tampoco estaba\en ninguna de las 12 cámaras.	00:39:09.29	00:39:12.45	- Damián: E neanche la sig.ra Polignac, \ in nessuna di quelle 12 stanze.
00:39:12.45	00:39:15.16	- Damián: Y yo estaba pensando, \sé que te va a sonar absurdo,	00:39:12.45	00:39:15.87	- Damián: E stavo pensando... So che ti sembrerà assurdo,
00:39:15.16	00:39:18.95	- Damián: pero ¿no será esa mujer fascinante\la esposa de Polignac?	00:39:15.87	00:39:18.95	- Damián: ma non sarà che questa signora\ così affascinante è la moglie di Polignac?
00:39:18.95	00:39:22.00	- Berlín: La misma, sí, pero ¿qué tendrá que ver\una cosa con otra?	00:39:18.95	00:39:22.00	- Berlino: Esattamente. Però questo che cosa c'entra?

00:39:23.12	00:39:27.83	- Damián: Tenemos aquí montada la de Dios, \una puñetera excavación arqueológica.	00:39:23.12	00:39:27.79	- Damián: Abbiamo fra le mani una cosa grossa.\un cazzo di scavo archeologico.
00:39:27.83	00:39:31.87	- Damián: Le vamos a meter vigas de contención, \martillos hidráulicos, orugas...	00:39:27.79	00:39:31.95	- Damián: Siamo riempiendo la casa d'aste di quell'uomo \ con martelli pneumatici, cingolati...
00:39:31.87	00:39:34.29	- Damián: ¿y me pides que te acompañe\ a tomar un cafelito	00:39:31.95	00:39:34.29	- Damián: E ti devo accompagnare a un caffè
00:39:34.29	00:39:36.50	- Damián: con la mujer del tipo\al que vamos a robar?	00:39:34.29	00:39:36.50	- Damián: con la moglie dell'uomo \ che siamo per rapinare?
00:39:40.33	00:39:41.37	- Berlín: Tienes razón.	00:39:39.95	00:39:40.79	- Berlino: Hai ragione.
00:39:41.37	00:39:45.41	- Berlín: Tengo tanta ansiedad por conocer a alguien\ que he puesto en peligro el plan y....	00:39:40.79	00:39:45.33	- Berlino: Ho così tanta voglia di conoscere qualcuno \che ho messo in pericolo il piano,
00:39:45.91	00:39:47.50	- Berlín: os he puesto en riesgo a todos.	00:39:46.00	00:39:47.50	- Berlino: E ho messo in pericolo tutti voi.
00:39:47.50	00:39:51.29	- Damián: Andrés, hay 4000 millones\de mujeres en el mundo.	00:39:47.50	00:39:51.29	- Damián: Andrés, ci sono \ quattro miliardi di donne al mondo.
00:39:51.29	00:39:53.00	- Damián: No necesitas complicar las cosas	00:39:51.29	00:39:55.00	- Damián: Non complicare le cose con la moglie \ dell'uomo che siamo per rapinare.
00:39:53.00	00:39:55.20	- Damián: con la mujer del tipo\al que vamos a robar.			
00:39:55.20	00:39:56.95	[chista] Que viene el cura.	00:39:55.95	00:39:57.20	- Keila: Arriva il prete!
00:39:57.58	00:39:58.79	[música de intriga]	00:39:57.58	00:39:58.79	[musica carica di tensione]
00:40:02.25	00:40:03.91	- Roi: Doctor, aquí hay algo.	00:40:01.75	00:40:03.91	- Roi: Dottore, c'è qualcosa qui.
00:40:04.87	00:40:06.58	- Roi: Y la señal parece bastante fuerte.	00:40:04.83	00:40:06.00	- Roi: E il segnale è abbastanza forte.
00:40:12.54	00:40:14.04	- Keila: Parece un objeto de bronce.	00:40:12.54	00:40:14.04	- Keila: Sembra un oggetto di bronzo.
00:40:22.41	00:40:23.95	[música de revelación]	00:40:22.41	00:40:23.95	[musica in crescendo]

00:40:34.04	00:40:35.12	- Padre Toureaux: ¡Es un cáliz!	00:40:34.00	00:40:35.12	- Padre Toureaux: È un calice!
00:40:36.87	00:40:39.37	- Padre Toureaux: Parece de estilo bizantino, ¿verdad?	00:40:36.87	00:40:39.37	- Padre Toureaux: Sembrerebbe bizantino, non trova?
00:40:42.08	00:40:44.75	[Berlín] Necesitamos más tiempo para la excavación.	00:40:42.08	00:40:44.25	[Berlino] Ci serve più tempo per gli scavi, padre.
00:40:44.75	00:40:48.00	- Berlín: Por lo menos tres semanas. Y traer maquinaria.	00:40:44.25	00:40:48.00	- Berlino: Direi perlomeno tre settimane. E servono macchinari.
00:40:48.00	00:40:51.70	- Padre Toureaux: Voy a solicitar un vado para que aparquen las furgonetas.	00:40:48.00	00:40:51.62	- Padre Toureaux: Vado a chiedere uno spazio dove possiate parcheggiare i furgoni.
00:40:52.54	00:40:54.20	[continúa la música de intriga]	00:40:52.54	00:40:54.20	[musica sbarazzina]
00:41:00.41	00:41:02.16	[fin de la música]	00:41:00.41	00:41:02.16	[musica sfuma]
00:41:02.75	00:41:04.87	- Roi: ¿Qué hacemos aquí esperando, exactamente?	00:41:02.79	00:41:04.50	- Roi: E che stiamo aspettando, esattamente?
00:41:07.54	00:41:11.20	- Berlín: ¿Tú has visto alguna vez a una mujer en el metro o en un tren	00:41:07.58	00:41:11.16	- Berlino: Ti è mai successo di vedere una donna in metro o in treno
00:41:11.20	00:41:13.79	- Berlín: y te has quedado con ganas de saber algo más?	00:41:11.16	00:41:13.79	- Berlino: e di restare col desiderio di volerne sapere di più?
00:41:13.79	00:41:14.87	- Roi: Sí, claro.	00:41:13.79	00:41:14.87	- Roi: Sì, certo.
00:41:14.87	00:41:18.25	- Berlín: Pues a mí me pasó eso ayer por la noche, justo en ese bar.	00:41:14.87	00:41:18.37	- Berlino: Beh, a me è successo proprio stanotte. E proprio in quel bar.
00:41:18.25	00:41:21.25	- Berlín: Quiero esperar a que vuelva y entablar con ella una conversación.	00:41:18.37	00:41:21.25	- Berlino: Voglio aspettare che torni e intavolare una conversazione.
00:41:21.25	00:41:23.54	- Berlín: Dos minutos, ¿eh? Dos minutos y ya.	00:41:21.25	00:41:23.54	- Berlino: Due minuti, eh. Due minuti e basta.
00:41:24.12	00:41:28.29	- Roi: No, dos minutos no. Mejor una horita, un café y conocerse.	00:41:24.12	00:41:28.29	- Roi: No, macché due minuti. Meglio un'oretta e un caffè per conoscersi.
00:41:28.29	00:41:30.58	- Berlín: Precisamente, esa es la clave. Dos minutos.	00:41:28.29	00:41:30.58	- Berlino: È proprio questa la chiave: due minuti.

00:41:31.54	00:41:34.33	- Berlín: Cuando te fascinas con alguien, \te obsesionas.	00:41:31.50	00:41:34.70	- Berlino: Quando qualcuno ti affascina, \ti ossessiona.
00:41:34.83	00:41:38.16	- Berlín: Y, cuando te obsesionas, estás jodido.\Te vuelves vulnerable.	00:41:34.70	00:41:38.12	- Berlino: E quando sei ossessionato, sei fottuto.\Diventi vulnerabile.
00:41:38.16	00:41:41.87	- Berlín: Pasas a ser uno más\en toda esa ristra de babosos y mentecatos	00:41:38.12	00:41:41.87	- Berlino: Solo uno in più nella sfilza di fessi \ e mentecatti che le girano intorno
00:41:41.87	00:41:45.20	- Berlín: que merodean en torno de ella\para hacerla reír y mendigar una cita.	00:41:41.87	00:41:45.20	- Berlino: Cercando di farla ridere \ e implorando un appuntamento.
00:41:45.20	00:41:46.70	- Berlín: Hay que hacer lo contrario.	00:41:45.20	00:41:46.70	- Berlino: Perciò devi fare il contrario.
00:41:46.70	00:41:48.00	- Roi: ¿Y cómo va eso?	00:41:46.70	00:41:48.00	- Roi: E come si fa?
00:41:48.00	00:41:52.87	- Berlín: Siguiendo una táctica militar:\avanzadilla, golpe, huida.	00:41:48.00	00:41:52.87	- Berlino: Seguendo una tattica militare:\avanzare, colpire, e fuggire.
00:41:54.00	00:41:56.33	- Berlín: Acercarse a ella, \tener una mínima conversación	00:41:54.12	00:41:56.33	- Berlino: Avvicinarsi a lei,\ avere una breve conversazione
00:41:56.33	00:41:58.08	- Berlín: y, luego, retirarse.	00:41:56.33	00:41:58.08	- Berlino: e poi ritirarsi.
00:41:58.79	00:42:02.66	- Berlín: Dejarla asombrada al ser el primer tipo, \seguramente en años,	00:41:58.83	00:42:02.50	- Berlino: Lasciarla sbigottita \ perché sei il primo, sicuramente da anni,
00:42:02.66	00:42:05.45	- Berlín: que no está pensando\únicamente en hacerle el amor.	00:42:02.50	00:42:05.45	- Berlino: che non sta pensando soltanto \ a fare l'amore con lei.
00:42:05.45	00:42:07.95	- Roi: Ya. Es inteligente la táctica.	00:42:05.45	00:42:07.95	- Roi: Sì. Una tattica intelligente.
00:42:07.95	00:42:09.08	[ríen]	00:42:07.95	00:42:09.08	[ridacchiano]
00:42:09.08	00:42:10.12	- Berlín: Ahí. [exhala]			- Berlino: [sottovoce] Eccola. Arriva.
00:42:22.58	00:42:26.58	- Berlín: Roi, entras y me saludas como si fueras\un amigo al que no ves hace años.	00:42:22.58	00:42:26.58	- Roi: Roi, entra e salutami come se fossi\ un amico che non vedi da anni.

00:42:26.58	00:42:29.00	- Berlín: Dos minutos de reloj, Roi. Ni uno más.	00:42:26.58	00:42:29.00	- Berlino: Due minuti d'orologio, non uno di più, ok?
00:42:29.00	00:42:30.83	- Berlín: El libro, el libro. Dame el libro.	00:42:29.00	00:42:30.70	- Berlino: Il libro! Il libro! Dammelo.
00:42:38.08	00:42:41.33	- [Camille en francés] Gracias, Bastián. - [Bastián] ¿Quieres un cruasán y zumo de naranja?	00:42:37.08	00:42:38.20	[Camille in francese] Grazie, Bastián.
			00:42:38.70	00:42:41.33	[Bastián] Vuoi un croissant e un succo d'arancia?
00:42:41.33	00:42:42.95	- Camille: Sí, por favor. - Bastián: Marchando	00:42:41.33	00:42:43.00	- Camille: Sì, per favore. - Bastián: Bene.
00:42:48.50	00:42:49.58	- Bastián: Buenos días.	00:42:48.50	00:42:49.58	- Bastián: Buongiorno.
00:42:49.58	00:42:51.20	- Berlín: Buenos días. - Bastián: ¿Qué le pongo?	00:42:49.58	00:42:51.29	- Berlino: Buongiorno. - Berlino: Cosa prende?
00:42:51.20	00:42:52.62	- Berlín: Café con leche, por favor.	00:42:51.29	00:42:52.62	- Berlino: Un macchiato.
00:42:52.62	00:42:53.83	- Bastián: Enseguida. - Berlín: Gracias.	00:42:52.62	00:42:53.91	- Bastián: Subito. - Berlino: Grazie.
00:43:01.58	00:43:04.41	- Berlín: [en francés] Perdone, ¿es usted Camille?	00:43:01.58	00:43:04.41	- Berlino: [in francese] Mi scusi. Lei è Camille?
00:43:04.41	00:43:06.62	- Camille: Sí, ¿nos conocemos?	00:43:04.41	00:43:06.62	- Camille: Sì. Ci conosciamo?
00:43:06.62	00:43:08.66	- Berlín. No, no, no. Eh, no.	00:43:06.62	00:43:07.54	- Berlino: No, no, no. Ehm, no.
00:43:08.66	00:43:11.25	- Berlín: <i>Merci</i> . - Berlín: Estoy en París de vacaciones.	00:43:08.70	00:43:11.25	- Berlino: <i>Merci</i> . - Berlino: Sono a Parigi in vacanza.
00:43:11.25	00:43:12.95	- Berlín: Me llamo Simón.	00:43:11.25	00:43:12.95	- Berlino: Mi chiamo Simón.
00:43:13.54	00:43:18.20	- Berlín: Y anoche tuve el placer de escucharla cantar aquí.	00:43:12.95	00:43:18.04	- Berlino: Ho avuto il piacere di sentirla cantare qui ieri sera.
00:43:19.00	00:43:19.95	- Berlín: Me impresionó.	00:43:18.95	00:43:19.95	- Berlino: Mi ha colpito.
00:43:19.95	00:43:21.20	[ríen]	00:43:19.95	00:43:21.20	[ridono]
00:43:21.70	00:43:22.54	- Camille: Hablo español.	00:43:21.62	00:43:22.54	- Camille: Io non sono francese.
00:43:22.54	00:43:23.70	[diálogo en español]			
00:43:23.70	00:43:25.00	- Camille: De hecho, soy mexicana.	00:43:23.29	00:43:26.50	- Camille: In realtà, sono messicana.

00:43:25.66	00:43:26.50	- Camille: Camila.	00:43:26.50	00:43:27.45	- Camille: Camila.
00:43:27.41	00:43:29.29	- Camille: Bueno, aquí me dicen Camille.	00:43:27.45	00:43:31.83	- Camille: Beh, qui mi chiamano Camille.
00:43:29.29	00:43:31.41	- Camille: Tengo ya ocho años viviendo en París.	00:43:31.83	00:43:33.16	- Camille: Vivo a Parigi da otto anni. - Berlino: Ah...
00:43:33.16	00:43:36.70	- Camille: Y, por lo otro, muchas gracias, \pero no soy cantante ni nada.	00:43:33.16	00:43:37.45	- Camille: E grazie per quello che ha detto. \ Ma non sono una cantante né niente di simile.
00:43:36.70	00:43:38.04	[ríen]	00:43:36.70	00:43:38.04	[entrambi ridono]
00:43:41.50	00:43:43.00	ACERCA DEL PARAÍSO\CHARLES DUPOND	00:43:41.50	00:43:43.00	A PROPOSITO DEL PARADISO
00:43:43.00	00:43:44.12	- Camille: ¿Le gusta Dupond?	00:43:43.00	00:43:44.12	- Camille: Le piace Dupond?
00:43:45.58	00:43:48.04	- Berlín: No me diga\que a usted también le gusta.	00:43:45.62	00:43:48.04	- Berlino: Non mi dica che piace anche a lei.
00:43:48.04	00:43:50.50	- Camille: Me resulta algo denso, la verdad.	00:43:48.04	00:43:50.50	- Camille: Beh, trovo un po' pesante, in realtà.
00:43:50.50	00:43:51.66	- Berlín: Un tostón.	00:43:50.50	00:43:51.62	- Berlino: Una rottura!
00:43:51.66	00:43:52.70	[ríen]	00:43:51.66	00:43:52.70	[ridono]
00:43:53.37	00:43:54.20	- Camille: Sí, ¿no?	00:43:53.37	00:43:54.20	- Camille: Sì, vero?
00:43:54.20	00:43:58.08	- Berlín: Lo llevo para ver si lo acabo de una vez.\O, mejor, a ver si lo pierdo.	00:43:54.20	00:43:58.08	- Berlino: Infatti lo porto con me \ per vedere se riesco a finirlo.
			00:43:58.08	00:44:01.50	- Berlino: O meglio per vedere se lo perdo.
00:44:01.50	00:44:03.00	- Camille: Haber venido a saludarme ayer.	00:44:01.50	00:44:04.87	- Camille: Poteva venire a salutarmi ieri.\ - Berlino: No, non volevo disturbare.
00:44:03.00	00:44:04.58	- Berlino: No, no quería molestar.			
00:44:05.50	00:44:08.95	- Berlín: [duda] Eso sí, mientras usted cantaba, \estuve ahí dándole vueltas.	00:44:05.95	00:44:09.00	- Berlino: Però sa una cosa? \ Mentre lei cantava, stavo lì a rimuginare.
00:44:08.95	00:44:12.04	- Berlín: No dejaba de pensar:\“¿Cuál será la playlist de esta mujer?”.	00:44:09.00	00:44:12.00	- Berlino: Continuavo a pensare: \ “Quale sarà la playlist di questa donna?”

00:44:12.04	00:44:15.00	- Berlín: Se me ocurrieron al menos\20 o 30 temas que podría tener.	00:44:12.00	00:44:15.00	- Berlino: Mi sono venute in mente 20 o 30 canzoni\che potrebbero farne parte.
00:44:15.87	00:44:19.54	- Berlín: No tengo Spotify, \ pero tengo algunos discos.	00:44:15.91	0:44:19.54	- Berlino: Non ho Spotify, ma ho alcuni dischi.
00:44:20.41	0:44:22.54	- Camille: A ver, pruebe, a ver si acierta alguno.	00:44:20.45	00:44:22.37	- Camille: Vediamo se ne indovina qualcuno.
00:44:23.16	0:44:24.79	- Berlín: No le voy a decir uno, sino dos.	00:44:23.16	00:44:25.00	- Berlino: Non gliene dirò uno, ma due.
00:44:26.04	00:44:26.87	- Berlín: Y, si acierto,	00:44:26.08	00:44:30.29	- Berlino: E se e indovino,
00:44:26.87	00:44:30.29	- Berlín: me lleva usted a algún sitio\que le parezca extraordinario.	00:44:30.29	00:44:33.00	- Berlino: Lei mi porterà in qualche posto\che reputa straordinario.
00:44:33.00	00:44:34.12	- Berlín: Por la "V".	00:44:33.00	00:44:34.12	- Berlino: Per la "V".
00:44:35.79	00:44:37.00	- Berlín: Vanessa Paradis.	00:44:35.79	00:44:37.00	- Berlino: Vanessa Paradis.
00:44:38.37	00:44:39.95	- Berlín: Y Vinicius de Moraes.	00:44:38.37	00:44:39.79	- Berlino: E Vinicius de Moraes.
00:44:40.45	00:44:42.37	- Camille: ¡Bien! Muy bien los dos, ¿eh?	00:44:40.45	00:44:42.37	- Camille: Bene! Ha indovinato tutti e due, eh? - [ridono]
00:44:42.37	00:44:43.29	[Camille ríe]			
00:44:43.79	00:44:46.08	- Berlín: Y ahora le voy a dar una buena noticia.	00:44:43.95	00:44:46.16	- Berlino: Ora le voglio dare una buona notizia. \ Non deve portarmi da nessuna parte
00:44:46.08	00:44:49.83	- Berlín: No tendrá que invitarme porque he quedado\con un amigo al que no veo hace...	00:44:46.16	00:44:49.83	- Berlino: Ho un appuntamento \ con un amico che non vedo da...
00:44:49.83	00:44:51.95	- Berlín: Bueno, justo ahí está.	00:44:49.83	00:44:51.66	- Berlino: Beh, è appena arrivato.
00:44:57.95	00:45:00.16	- Berlín: Pero cuánto tiempo. ¿Qué tal?	00:44:58.00	00:45:00.20	- Berlino: Quanto tempo! Come va?
00:45:00.66	00:45:01.83	- Roi: Cuánto tiempo.	00:45:00.70	00:45:01.79	- Roi: Quanto tempo!
00:45:03.91	00:45:05.62	- Roi: ¿Cómo estás? \ - Berlín: [duda] Muy bien.	00:45:03.91	00:45:05.62	- Roi: Come stai?\ - Berlino: Eh... Molto bene, eh...

00:45:07.12	00:45:09.25	- Berlín: Pues nada, a ver si me paso otro día	00:45:07.12	00:45:09.41	- Berlino: Magari passerò un altro giorno.
00:45:09.25	00:45:11.62	- Berlín: y puedo escucharla cantar otra vez.	00:45:09.41	00:45:11.79	- Berlino: e avrò l'opportunità \ di sentirla cantare ancora.
00:45:11.62	00:45:12.83	- Camille: Muy bien.\ - [asiente]	00:45:11.79	00:45:13.58	- Camille: Bene. <i>Enchantée.</i>
00:45:14.33	00:45:18.12	- Camille: [en francés] Disfrute de París.\ - Berlín: [en francés] Gracias. Me encanta París.	00:45:13.58	00:45:15.37	- Camille: [in francese] Si goda Parigi.
			00:45:15.37	00:45:17.16	- Berlino: [in francese] Grazie. Io adoro Parigi.
00:45:18.12	00:45:19.54	- Berlín: <i>Au revoir.</i> \ - Camille: <i>Au revoir.</i>	00:45:18.12	00:45:19.54	- Berlino: <i>Au revoir.</i> \ - Camille: <i>Au revoir.</i>
00:45:19.54	00:45:20.45	- Roi: <i>Au revoir.</i>	00:45:19.54	00:45:20.45	- Roi: <i>Au revoir.</i>
00:45:21.83	00:45:24.12	- Berlín: Con calma, por aquí. Muy bien, por aquí.	00:45:21.37	00:45:23.62	- Berlino: Con calma. Di qua. Di qua.
00:45:24.12	00:45:26.91	- Berlín: Muy bien.\Y ahora nos vamos a sentar aquí, ¿eh?	00:45:24.16	00:45:26.62	- Berlino: Molto bene. E adesso ci sediamo qui, eh?
00:45:27.41	00:45:29.37	- Berlín: Cerca de la puerta,	00:45:27.41	00:45:29.37	- Berlino: Vicino alla porta.
00:45:29.87	00:45:32.70	- Berlín: a ver si hemos sembrado bien\la semilla del interés, ¿eh?	00:45:30.00	00:45:33.12	- Berlino: E vediamo se abbiamo seminato bene \ il seme dell'interesse. Eh?
00:45:35.79	00:45:37.00	- Roi: ¿Y cómo lo sabremos?	00:45:35.79	00:45:37.04	- Roi: E come facciamo a saperlo?
00:45:37.00	00:45:38.29	- Berlín: Muy sencillo.	00:45:37.04	00:45:38.33	- Berlino: È molto semplice.
00:45:38.29	00:45:41.08	- Berlín: Si, cuando salga por la puerta, \nos mira o sonrío,	00:45:38.33	00:45:41.08	- Berlino: Se quando esce dalla porta \ ci guarda o ci sorride,
00:45:41.08	00:45:42.95	- Berlín: habremos hecho bien nuestro trabajo.	00:45:41.79	00:45:42.95	- Berlino: abbiamo fatto bene il nostro lavoro.
00:45:43.66	00:45:45.20	- Berlín: Macho, eh, eh, no la mires.	00:45:43.62	00:45:45.20	- Berlino: No che fai? Non guardarla.
00:45:46.41	00:45:48.12	- Berlín: Eh... Cuéntame algo, Roi.	00:45:46.41	00:45:48.12	- Berlino: Ehm, raccontami qualcosa.

00:45:48.12	00:45:49.45	- Berlín: ¿Qué tal tu abuela?	00:45:48.12	00:45:50.50	- Berlino: Come sta tua nonna?\n- Roi: Mia nonna?
00:45:49.45	00:45:50.50	- Roi: ¿Mi abuela?			
00:45:50.50	00:45:53.00	- Berlín: Ahí viene. La abuela. Dale, habla.	00:45:50.00	00:45:52.95	- Berlino: Arriva. La nonna dai!
00:45:53.00	00:45:56.75	- Roi: Bueno, está bien en casa ahora.\Como siempre está, con la casa.	00:45:52.95	00:45:56.75	- Roi: Beh, nonna ora sta bene a casa.
00:45:56.75	00:45:58.75	- Roi: Y, cuando la vamos a visitar se pone...	00:45:56.75	00:45:58.66	- Roi: Pensa alla casa, come sempre. \ e quando passiamo a salutarla diventa...
00:46:06.04	00:46:07.16	- Berlín: Joder, pero...	00:46:06.04	00:46:06.87	- Berlino: Cazzo.
00:46:07.83	00:46:09.29	- Berlín: Pero ¿qué ha pasado?	00:46:07.83	00:46:11.29	- Berlino: Ma che è successo?
00:46:09.79	00:46:11.29	- Berlín: Es que ni nos ha mirado.	00:46:11.29	00:46:12.66	- Berlino: Non ci ha neanche guardato.
00:46:12.70	00:46:17.20	- Roi: Bueno, seguro que se ha dado cuenta.\Esa mujer era la esposa del Sr. Polignac.	00:46:12.66	00:46:17.20	- Roi: Beh, sicuramente ci ha visto però... \ Quella donna è la moglie del signor Polignac.
00:46:17.20	00:46:18.91	- Roi: A lo mejor eso ha pasado:	00:46:17.20	00:46:20.00	- Roi: Forse non ci ha pensato. Che è sposata.
00:46:18.91	00:46:20.00	- Roi: que está casada.			
00:46:20.00	00:46:21.58	- Berlín: No, no. [inspira]	00:46:20.00	00:46:21.58	- Berlino: No, no.
00:46:21.58	00:46:23.54	- Berlín: Porque, como no le he hecho caso,	00:46:20.00	00:46:23.58	- Berlino: È perché non le ho dato attenzioni, eh?
00:46:23.54	00:46:27.04	- Berlín: como no he bebido los vientos por ella\como todos los hombres...	00:46:23.58	00:46:27.29	- Berlino: Perché non mi sono gettato ai suoi piedi \ come tutti gli altri uomini.
00:46:28.08	00:46:31.66	- Berlín: Quizá es tan egocéntrica que ha pensado\que somos una pareja homosexual.	00:46:28.04	00:46:31.58	- Berlino: Magari è così egocentrica\che avrà pensato che siamo una coppia gay.
00:46:32.79	00:46:35.37	- Berlín: Te ha visto hacer\esos aspavientos al entrar,	00:46:32.79	00:46:35.37	- Berlino: Ti ha visto fare quel teatrino\ quando sei entrato, cazzo.

00:46:35.37	00:46:37.29	- Berlín: que parecía que habías visto a Madonna.	00:46:35.37	00:46:37.29	- Berlino: Sembrava avessi visto Madonna.
00:46:37.29	00:46:40.12	- Roi: Como ha dicho\que no nos veíamos desde hace tiempo...	00:46:37.29	00:46:40.12	- Roi: Avevi detto che eravamo amici \ che non si vedevano da tanto...
00:46:40.12	00:46:42.41	- Berlín: ¿Y a qué ha venido eso de los tres besos?	00:46:40.12	00:46:42.41	- Berlino: E da dove sono spuntati i tre baci?
00:46:42.41	00:46:43.87	- Roi: Es como se saludan aquí.	00:46:42.41	00:46:43.87	- Roi: Si salutano così in Francia.
00:46:43.87	00:46:46.00	- Berlín: ¿Pero eres francés? ¿Soy yo francés?	00:46:43.87	00:46:48.37	- Berlino: Ma tu sei francese? Io sono francese?
00:46:46.00	00:46:48.37	- Berlín: Es hasta raro, joder.\ ¡Dos españoles besuqueándose!	00:46:46.00	00:46:48.37	- Berlino: È strano che due spagnoli si sbaciucchino.
00:46:49.91	00:46:52.50	- Roi: Ya.\ - Berlín: [resopla] Dios, hemos sembrado plutonio.	00:46:50.04	00:46:52.50	- Roi: Già.\ - Berlino: Abbiamo seminato plutonio.
00:46:53.08	00:46:54.95	- Berlín: Acabamos de destroz ar esta relación.	00:46:53.12	00:46:54.95	- Berlino: Abbiamo distrutto questa relazione.
00:46:55.62	00:46:58.50	[camarero en francés]\Señor, se ha dejado el libro en la barra.	00:46:55.66	00:46:58.37	[cameriere in francese] Signore, ha lasciato il libro al bar.
00:47:01.75	00:47:03.79	- Berlín: ¿Tengo yo cara de que me guste Dupond?	00:47:01.79	00:47:03.79	- Berlino: Sembro uno a cui piace Dupond?
00:47:08.16	00:47:09.45	[música de intriga]	00:47:08.16	00:47:09.45	[musica carica di tensione]
00:47:13.66	00:47:17.25	- Damián: Cameron, señala los túneles.\Hay gente que no ha salido de aquí.	00:47:13.66	00:47:17.25	- Damián: Cameron, comincia a segnare i tunnel.
			00:47:17.25	00:47:21.33	- Damián: Della gente non è più uscita da qui.
00:47:21.33	00:47:22.95	[continúa la música de intriga]	00:47:21.33	00:47:22.95	[musica carica di tensione in crescendo]
00:47:22.95	00:47:25.08	[pitido constante de la máquina]	00:47:22.95	00:47:25.08	[bip del dispositivo]
00:47:30.79	00:47:34.58	RESTOS DEL CEMENTERIO DE LOS INOCENTES\DEPOSITADOS EN ABRIL DE 1786	00:47:30.79	00:47:34.58	RESTI DEL CIMITERO DEGLI INNOCENTI\DEPOSITATI NELL'APRILE DEL 1786
00:47:36.08	00:47:38.16	[música siniestra]	00:47:36.08	00:47:38.16	[musica sempre più carica di tensione]
00:47:45.58	00:47:46.45	[Damián] Por ahí.	00:47:46.00	00:47:47.04	[Damián] Da quella parte.
00:47:46.45	00:47:47.91	[música de intriga]			

00:48:06.45	00:48:07.54	- Cameron: ¿Por ahí?	00:48:06.45	00:48:07.54	- Cameron: Di là?
00:48:08.08	00:48:09.08	[Damián] No.	00:48:08.08	00:48:09.08	[Damián] No.
00:48:11.08	00:48:12.08	- Damián: Por ahí.	00:48:11.08	00:48:12.08	- Damián: Di là.
00:48:15.33	00:48:16.66	[música siniestra]	00:48:15.33	00:48:16.66	[musica sempre più carica di tensione continua]
00:48:38.16	00:48:40.83	[pitido constante de máquina]			
00:48:40.83	00:48:41.91	- Damián: Es...	00:48:40.91	00:48:41.79	- Damián: È...
00:48:42.95	00:48:45.66	- Damián: aquí exactamente.	00:48:43.04	00:48:45.70	- Damián: esattamente qui.
00:48:45.66	00:48:49.04	- Damián: Picaremos un túnel de 14 metros\con una pendiente de 27 grados	00:48:45.70	00:48:49.08	- Damián: Scaveremo un tunnel di 14 metri\con una pendenza di 27 gradi
00:48:49.04	00:48:52.91	- Damián: para acceder al muro de contención\del sótano de la casa de subastas.	00:48:49.08	00:48:52.91	- Damián: per accedere al muro di contenimento\del seminterrato della Casa d'aste.
00:48:52.91	00:48:54.75	[música de acción]	00:48:52.91	00:48:54.75	[musica rock energica]
00:49:00.50	00:49:03.16	- Damián: Tenemos que cavar siempre\en la dirección del láser.	00:49:00.45	00:49:03.58	- Damián: Dobbiamo scavare sempre\nella direzione del laser.
00:49:08.50	00:49:09.70	[fin de la música]	00:49:08.50	00:49:09.70	[musica rock sfuma]
00:49:10.91	00:49:13.33	CAMILLE DURÁN INAUGURA\UNA CONFERENCIA SOBRE ARTE	00:49:10.95	00:49:13.50	CAMILLE DURÁN INAUGURA\UN CONVEGNO SULL'ARTE
00:49:13.58	00:49:14.41	[Polignac en francés] ¿Sí?	00:49:13.50	00:49:14.41	- [squillo di telefono]\ - [Polignac in francese] Sì?
00:49:14.41	00:49:16.54	[Camille en francés] <i>Cariño, voy a llegar tarde.</i>	00:49:14.41	00:49:16.58	[Camille in francese] <i>Tesoro, ritardo un po'.</i>
00:49:16.54	00:49:19.45	[Camille en francés] <i>Cógeme ropa y bájamela, por favor.</i>	00:49:16.58	00:49:19.45	[Camille in francese] <i>Prendi i miei vestiti\e portameli di sotto,</i>
00:49:19.45	00:49:21.04	[Camille en francés] <i>No llegamos al concierto.</i>	00:49:19.45	00:49:21.04	[Camille in francese] <i>o tarderemo al concerto.</i>
00:49:21.04	00:49:22.45	[Polignac en francés] ¿Qué concierto?	00:49:21.04	00:49:22.16	[Polignac in francese] <i>Quale concerto?</i>
00:49:23.33	00:49:26.12	[Camille en francés] <i>El de la Ópera.\Te lo dije hace tres días.</i>	00:49:23.33	00:49:26.12	[Camille in francese] <i>Quello dell'Opéra.\Te l'ho detto tre giorni fa.</i>
00:49:26.12	00:49:27.20	[Polignac en francés] <i>Camille, lo siento.</i>	00:49:26.12	00:49:27.20	[Polignac in francese] <i>Scusami.</i>
00:49:27.20	00:49:30.62	[Polignac] <i>Me olvidé.\Tengo una cena en la embajada italiana.</i>	00:49:27.20	00:49:30.62	[Polignac] <i>L'ho scordato. Ho una cena all'ambasciata italiana tra 30 minuti.</i>
00:49:30.62	00:49:33.25	[Camille] <i>Es importante para mí. Tocan mis amigos.</i>	00:49:30.62	00:49:33.25	[Camille] <i>Sai che ci tengo. Suonano i miei amici.</i>

00:49:35.25	00:49:37.41	- Roi: Señor, bronca en casa de los franceses.	00:49:35.33	00:49:37.41	- Roi: Signore, discussione tra francesi.
00:49:37.41	00:49:40.41	- Roi: Él ha olvidado que iban a la ópera.\Ella parece cabreada.	00:49:37.41	00:49:39.83	- Roi: Lui ha scordato il concerto all'opera. Lei è incazzata.
00:49:40.95	00:49:44.04	[Camille] <i>Por una vez que te pido algo... Yo voy a mil cosas tuyas.</i>	00:49:40.91	00:49:42.58	[Camille] <i>Per una volta che ti chiedo qualcosa...</i>
			00:49:42.58	00:49:44.04	[Camille] <i>Io vengo sempre ai tuoi eventi.</i>
00:49:44.04	00:49:47.12	[Polignac] <i>No puedo cambiarles el protocolo a estas alturas, cielo.</i>	00:49:44.04	00:49:47.12	[Polignac] <i>Non posso cambiare il protocollo in questo momento.</i>
00:49:47.79	00:49:49.70	- Polignac: Habérmelo recordado esta mañana.	00:49:47.75	00:49:49.70	- Polignac: Avresti dovuto ricordarmelo stamattina.
00:49:49.70	00:49:52.75	- Camille: ¿Te tengo que recordar los compromisos que tienes conmigo?	00:49:49.70	00:49:52.75	- Camille: Ora devo ricordarti gli impegni che hai con me?
00:49:53.79	00:49:55.87	- Camille: Déjalo. Voy sola al concierto.	00:49:53.79	00:49:55.79	- Camille: Vado da sola al concerto.
00:49:57.41	00:50:00.29	- Berlín: Pretende que le recuerde sus propias citas. Qué mentecato.	00:49:57.54	00:50:00.29	- Berlino: Pretende che gli ricordi i suoi impegni! Che mentecatto!
00:50:04.83	00:50:06.58	- Berlín: El esmoquin. Necesito el esmoquin.	00:50:04.66	00:50:06.58	- Berlino: Lo smoking. Ho bisogno dello smoking.
00:50:06.58	00:50:07.79	- Roi: Pero ¿adónde va?	00:50:06.58	00:50:07.79	- Roi: Ma dove vai?
00:50:07.79	00:50:09.00	- Berlín: A la ópera.	00:50:07.79	00:50:08.83	- Berlino: All'opera.
00:50:11.37	00:50:13.20	- Berlín: Lústrame los zapatos en la máquina.	00:50:11.37	00:50:13.91	- Berlino: fuori c'è una macchina lustrascarpe.
00:50:13.20	00:50:14.79	- Berlín: Vamos.\	00:50:13.20	00:50:14.79	- Berlino: Presto.
		- [música animada]			
00:50:31.41	00:50:33.04	[continúa la música animada]	00:50:31.41	00:50:33.04	[musica sfuma]
00:50:35.41	00:50:36.91	[padre] ¿Profesor Vázquez?	00:50:35.45	00:50:36.70	[padre] Professor Vázquez?
00:50:38.29	00:50:39.29	- Damián: Dígame, padre.	00:50:38.29	00:50:39.29	- Damián: Mi dica, padre.
00:50:40.83	00:50:45.08	- Padre Toureaux: Les he traído unos refrescos y alguna cosa para comer. [ríe contento]	00:50:40.79	00:50:45.08	- Padre Toureaux: Vi ho portato un po' di bibite fresche e anche qualcosa da mangiare.
00:50:45.08	00:50:46.83	- Damián: No tenía por qué molestarse.	00:50:45.08	00:50:47.00	- Damián: Non doveva disturbarsi.

00:50:46.83	00:50:50.54	- Padre Toureaux: Bueno... Y también quería pedirle un favor.	00:50:47.00	00:50:50.54	- Padre Toureaux: Beh, volevo anche chiederle un favore.
00:50:52.25	00:50:54.20	- Padre Toureaux: ¿Podría dejarme el cáliz?	00:50:52.25	00:50:54.20	- Padre Toureaux: Potrebbe prestarmi il calice?
00:50:55.20	00:50:56.37	- Damián: ¿El cáliz?	00:50:55.25	00:50:56.79	- Damián: Il calice?
00:50:57.45	00:50:58.29	- Damián: ¿Para qué?	00:50:57.45	00:50:58.29	- Damián: Perché?
00:50:58.29	00:51:03.37	- Padre Toureaux: [balbucea] Me voy de viaje a España\y pensaba ir a su universidad.	00:50:58.29	00:51:03.37	- Padre Toureaux: Beh, sto per fare un viaggio in Spagna \ e pensavo di andare alla sua università.
00:51:03.37	00:51:06.58	- Padre Toureaux: Y, claro, enseñárselo al rector.	00:51:03.37	00:51:06.45	- Padre Toureaux: E, ovviamente, di farlo vedere al rettore.
00:51:07.08	00:51:09.20	- Damián: No solemos dar noticias\de las excavaciones	00:51:07.08	00:51:09.20	- Damián: Non diamo notizie sugli scavi\
00:51:09.20	00:51:11.29	- Damián: hasta que no estén adelantadas.	00:51:09.20	00:51:11.29	- Damián: finché i lavori non sono \ a uno stato più avanzato.
00:51:11.29	00:51:14.91	- Damián: Por muchos motivos, \pero, fundamentalmente, por seguridad.	00:51:11.29	00:51:14.91	- Damián: Per molti motivi,\ma soprattutto per questioni di sicurezza.
00:51:15.91	00:51:17.95	- Padre Toureaux: Pero el rector tiene que saberlo.	00:51:16.25	00:51:17.95	- Padre Toureaux: Beh, però il rettore deve saperlo.
00:51:18.45	00:51:19.54	- Padre Toureaux: Es de justicia.	00:51:18.45	00:51:19.50	- Padre Toureaux: Mi sembra giusto.
00:51:19.54	00:51:22.87	- Padre Toureaux: ¿Cómo no va a saber\que tenemos aquí un cáliz del siglo IV	00:51:19.50	00:51:22.87	- Padre Toureaux: Perché non dovrebbe sapere\che abbiamo qui un calice del IV secolo
00:51:22.87	00:51:25.83	- Padre Toureaux: y, posiblemente, \la iglesia más antigua de París?	00:51:22.87	00:51:25.83	- Padre Toureaux: e probabilmente la chiesa più antica di Parigi?
00:51:25.83	00:51:27.70	- Damián: No me parece oportuno, padre.	00:51:25.83	00:51:27.70	- Damián: Non mi sembra opportuno, padre.
00:51:27.70	00:51:29.20	[música siniestra]	00:51:27.70	00:51:29.20	[musica carica di tensione]

00:51:29.91	00:51:33.00	- Padre Toureaux: [serio] Entiendo que ustedes\quieren darle la noticia,	00:51:30.12	00:51:33.37	- Padre Toureaux: Capisco che vogliate essere voi \ a dargli la notizia,
00:51:33.00	00:51:36.87	- Padre Toureaux: pero esta iglesia es mía\y se la voy a dar yo.	00:51:33.37	00:51:36.87	- Padre Toureaux: ma questa chiesa è mia\e quindi gliela darò io.
00:51:38.12	00:51:39.83	- Padre Toureaux:¿Dónde está el cáliz? Ah.	00:51:38.16	00:51:39.83	- Padre Toureaux: Dov'è il calice? Ah!
00:51:39.83	00:51:41.16	[música de suspense]			
00:51:54.37	00:51:57.75	[exconvicto con acento extranjero]\¿Y por qué no puede llevar cáliz?	00:51:54.37	00:51:57.54	[ex detenuto] E perché non può portare il calice?
00:51:58.33	00:51:59.62	[música siniestra]			
00:52:04.70	00:52:06.37	- Exconvicto: Es su iglesia.	00:52:04.70	00:52:06.20	- Ex detenuto: È sua chiesa.
00:52:08.54	00:52:09.70	- Exconvicto: Es su cáliz.	00:52:08.54	00:52:09.70	- Ex detenuto: È suo calice.
00:52:12.00	00:52:13.37	- Exconvicto: Él lo lleva.	00:52:12.00	00:52:13.33	- Ex detenuto: E lui prende!
00:52:15.00	00:52:17.45	CUIDADADO CON EL PERRO	00:52:15.00	00:52:17.41	ATTENTI AL CANE
00:52:18.62	00:52:20.20	[aumenta la música de suspense]			
00:52:21.20	00:52:22.70	[padre] Gracias, profesor.	00:52:20.70	00:52:22.66	[padre] Grazie, professore.
00:52:23.25	00:52:27.33	- Padre Toureaux: Y ahora me voy a hacer la maleta, \que tengo el avión a las ocho y media.	00:52:22.66	00:52:27.33	- Padre Toureaux: E adesso vado a fare la valigia.
			00:52:27.33	00:52:27.83	- Padre Toureaux: Devo sbrigarmi, ho il volo alle 8:30.
00:52:27.83	00:52:28.83	[padre] ¡Adiós!	00:52:27.83	00:52:28.75	[padre] Arrivederci!
00:52:32.83	00:52:34.12	[móvil]	00:52:32.83	00:52:34.12	[cellulare squilla e vibra]
00:52:36.50	00:52:38.50	- Berlín: ¿Damián? \ - Damián: El cura se ha llevado el cáliz.	00:52:36.66	00:52:38.50	- Berlino: Damián?\ - Damián: Il prete ha portato via il calice.
00:52:38.50	00:52:40.70	- Damián: Pretende pasearlo\por las aduanas de Europa	00:52:38.50	00:52:40.70	- Damián: Vuole farlo passare per le dogane europee
00:52:40.70	00:52:42.00	- Damián: y presentarlo al rector.	00:52:40.70	00:52:42.62	- Damián: e mostrarlo al rettore dell'università.
00:52:42.58	00:52:46.04	- Damián: En 12 horas se habrá descubierto la farsa\y estará aquí la policía.	00:52:42.62	00:52:46.04	- Damián: Tra 12 ore avrà scoperto la truffa \e arriverà la polizia.
00:52:46.04	00:52:47.70	[aumenta la música de suspense]	00:52:46.04	00:52:47.70	[musica sempre più carica di tensione]

00:52:57.33	00:53:01.70	[Berlín] <i>El golpe maestro que creamos durante meses de insomnio y euforia</i>	00:52:56.62	00:53:01.20	[Berlino] <i>Il colpo da maestro pianificato in mesi di insonnia</i>
00:53:01.70	00:53:04.04	[Berlín] <i>se evaporaba por la vanidad de un sacerdote.</i>	00:53:01.20	00:53:04.08	[Berlino] <i>e di euforia si stava sgretolando per la vanità di un sacerdote.</i>
00:53:04.04	00:53:07.79	[Berlín] <i>Debería ser yo quien le recordara que la soberbia es un pecado capital</i>	00:53:04.08	00:53:07.29	[Berlino] <i>Avrei dovuto essere io a ricordargli che la superbia è un peccato capitale,</i>
00:53:07.79	00:53:10.12	[Berlín] <i>y que el precio de ese olvido es el infierno.</i>	00:53:07.29	00:53:10.54	[Berlino] <i>e questa dimenticanza porta dritti all'Inferno.</i>
00:53:10.62	00:53:14.16	[Berlín] <i>Pero ella estaba al otro lado de la calle, sin saber que me esperaba.</i>	00:53:10.54	00:53:14.25	[Berlino] <i>Ma lei era dall'altra parte della strada, e non sapeva che mi aspettava.</i>
00:53:14.16	00:53:18.41	[Berlín] <i>Que juntos podríamos construir el romance más grande de la historia.</i>	00:53:14.25	00:53:18.50	[Berlino] <i>E che insieme potevamo costruire la storia d'amore più bella di tutti i tempi.</i>
00:53:18.41	00:53:21.37	[Berlín] <i>Los planetas se habían alineado para darnos la oportunidad</i>	00:53:18.50	00:53:23.87	[Berlino] <i>I pianeti si erano allineati per far sì che fossi io ad accompagnarla all'opera.</i>
00:53:21.37	00:53:23.91	[Berlín] <i>de que fuera yo quien la acompañara a la ópera.</i>			
00:53:23.91	00:53:25.37	[Berlín] <i>Y esa era mi encrucijada,</i>	00:53:23.87	00:53:25.37	[Berlino] <i>E questo era il mio dilemma.</i>
00:53:25.95	00:53:28.37	[Berlín] <i>elegir entre las dos cosas que mueven el mundo:</i>	00:53:25.37	00:53:28.45	[Berlino] <i>Scegliere tra le due cose che muovono il mondo:</i>
00:53:28.37	00:53:30.66	[Berlín] <i>el dinero o el amor.</i>	00:53:28.45	00:53:30.58	[Berlino] <i>il denaro o l'amore.</i>
00:53:32.45	00:53:34.25	[música rock]			[musica rock energica]
00:53:45.95	00:53:49.50	- Berlín: Escúchame bien, Roi. Hay que interceptar ese cáliz, ¿entendido?	00:53:46.00	00:53:47.20	- Berlino: Ascoltami bene, Roi.
			00:53:47.20	00:53:49.50	- Berlino: Devi intercettare quel calice, hai capito?
00:53:49.50	00:53:51.83	- Berlín: Haz lo que tengas que hacer para recuperarlo.	00:53:49.50	00:53:51.83	- Berlino: Fa' tutto quello che devi per recuperarlo,
00:53:51.83	00:53:55.00	- Berlín: Como si tienes que colgar al cura del cuello en el aeropuerto,	00:53:51.83	00:53:56.95	- Berlino: a costo di appendere il prete per il collo al bagno dell'aeroporto.
00:53:55.00	00:53:56.95	- Berlín: pero tú no vuelves sin él.	00:53:56.95	00:54:02.16	- Berlino: Non tornare senza il calice.
00:54:02.04	00:54:04.62	[Berlín] <i>¿Qué más da si el amor se acaba o se gasta,</i>	00:54:02.16	00:54:04.66	[Berlino] <i>Che differenza fa se l'amore finisce o si consuma?</i>

00:54:05.83	00:54:07.58	[Berlín] <i>si es la única razón para vivir?</i>	00:54:05.41	00:54:07.83	[Berlino] <i>se è l'unica ragione per vivere?</i>
00:54:08.08	00:54:11.50	[suena "Je t'aime moi non plus", de Serge Gainsbourg y Jane Birkin]	00:54:08.08	00:54:11.50	[suona "Je t'aime moi non plus", di Serge Gainsbourg y Jane Birkin]
00:54:14.95	00:54:18.41	- Berlín: ¡Camille!	00:54:14.95	00:54:16.08	- Berlino: Camille!
00:54:20.62	00:54:23.58	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:54:20.62	00:54:23.62	LA CASA DI CARTA \ BERLINO
00:54:23.83	00:54:26.91	[continúa "Je t'aime moi non plus"]	00:54:23.83	00:54:26.91	[continua "Je t'aime moi non plus"]
00:55:55.29	00:55:57.58	[fin de la música]	00:55:55.29	00:55:57.58	[musica termina]

La casa de papel - Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 - EPISODIO 2 El ancla y el lobo			STAGIONE 1 - EPISODIO 2 Ancora e Lobo		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:06.04	00:00:09.91	[suena canción romántica, "La vie en rose", cantada por Emily Watts]	00:00:06.04	00:00:09.91	[suona "La Vie en rose"]
00:00:20.83	00:00:21.83	[con eco] ¡Camille!	00:00:20.83	00:00:21.83	[con eco] Camille!
00:00:25.79	00:00:27.25	[ríe] ¡Camille!	00:00:26.37	00:00:27.45	[ride] Camille!
00:00:28.37	00:00:30.91	- Berlín: ¡Camille! ¡Pero bueno!	00:00:29.00	00:00:33.16	- Berlino: Santo cielo!\ Che coincidenza incredibile, vero?
00:00:30.91	00:00:33.16	- Berlín: Qué casualidad más increíble, ¿no?			
00:00:33.16	00:00:35.08	- Berlín: Estoy alojado en este hotel.	00:00:33.16	00:00:35.08	- Berlino: Io alloggjo in questo hotel. \ Non riesco a crederci!
00:00:35.08	00:00:37.00	- Berlín: Además, llevaba todo el día	00:00:35.08	00:00:40.16	- Berlino: È tutto il giorno \ che ripenso alla nostra conversazione.
00:00:37.00	00:00:40.16	- Berlín: dándole vueltas a la cabeza\sobre la conversación que tuvimos.			
00:00:40.16	00:00:43.25	- Berlín: Quizá se quedó con la sensación\de que soy un maleducado.	00:00:40.16	00:00:43.50	- Berlino: Temo che lei abbia pensato \ che io sia stato un maleducato a lasciare

00:00:43.25	00:00:45.66	- Berlín: La dejé con la palabra en la boca.\n- [claxon]	00:00:43.50	00:00:45.25	- Berlino: Il discorso a metà, d'altra parte...\n- [clacson]
00:00:47.37	00:00:50.00	- Berlín: Es que todo tiene una explicación.	00:00:47.87	00:00:50.00	- Berlino: Ma vede posso spiegarle tutto.
00:00:50.00	00:00:51.58	- Berlín: Si me permite, es que...	00:00:50.00	00:00:52.54	- Berlino: Se mi permette... [prende un respiro profundo]
00:00:52.54	00:00:54.79	- Berlín: Me he divorciado y me había hecho una promesa...	00:00:52.54	00:00:54.70	- Berlino: Ho appena divorziato e mi sono fatto una promessa...
00:00:54.79	00:00:58.16	- Camille: Me encantaría escuchar su promesa.\nA lo mejor parezco maleducada...	00:00:54.70	00:00:58.16	- Camille: Vorrei ascoltare la sua promessa...\n- Berlino: Sì.
00:00:58.16	00:01:00.33	- [en francés] ¿Sube o no?\n- [en francés] Sí.	00:00:58.16	00:00:59.75	- Camille: Le sembrerò maleducata, ma...sì, sì.\n- [parlano in francese]
00:01:00.33	00:01:02.91	- Camille: Tengo una prisa terrible.\nVoy muy tarde a un concierto.	00:00:59.75	00:01:02.91	- Camille: Ho una fretta terribile.\nSono in ritardo per un concerto.
00:01:02.91	00:01:06.25	- Berlín: ¿Qué le parece si le acompaño y le cuento por el camino?	00:01:02.91	00:01:06.25	- Berlino: Che ne dice se l'accompagno e le racconto qualcosa mentre andiamo?
00:01:06.25	00:01:07.16	[claxon]	00:01:06.25	00:01:07.16	[clacson]
00:01:10.95	00:01:13.66	[música francesa animada]	00:01:10.95	00:01:13.66	[musica allegra]
00:01:22.29	00:01:24.12	[fin de la música francesa animada]	00:01:22.29	00:01:24.12	[musica allegra sfuma]
00:01:25.83	00:01:26.79	[tocan a la puerta]	00:01:25.83	00:01:26.79	[bussano alla porta]
00:01:28.29	00:01:29.12	[Roi] Pasa.	00:01:28.29	00:01:29.12	[Roi] Entra.
00:01:30.20	00:01:31.20	- Roi: ¿Traes la moto?	00:01:30.20	00:01:31.41	- Roi: Hai la moto?
00:01:33.95	00:01:34.83	- Roi: Las llaves.	00:01:33.95	00:01:34.83	- Roi: Le chiavi.
00:01:34.83	00:01:36.25	- Cameron: ¿Dónde vas?	00:01:34.83	00:01:36.25	- Cameron: Dove vai?
00:01:37.50	00:01:39.83	- Roi: Yo tengo cosas que hacer.\nEncargo de Berlín.	00:01:37.45	00:01:39.83	- Roi: Devo fare una cosa.\nIncarico di Berlino.

00:01:39.83	00:01:41.08	- Roi: Las llaves.	00:01:39.83	00:01:41.08	- Roi: Le chiavi.
00:01:42.04	00:01:43.58	[música sensual]	00:01:42.04	00:01:43.58	[musica sensuale]
00:01:45.41	00:01:46.66	[chasquido de negación]	00:01:45.41	00:01:46.66	[schiocca la lingua]
00:01:47.29	00:01:48.37	[susurra] ¿Adónde?	00:01:47.29	00:01:49.79	- [sottovoce] Dove vai? - Roi: A recuperare il calice.
00:01:48.37	00:01:49.70	- Roi: Voy a recuperar el cáliz.			
00:01:50.20	00:01:53.50	- Roi: Así que tú te quedas aquí, vigilando los monitores.	00:01:49.79	00:01:53.50	- Roi: Quindi tu resti qui a controllare i monitor.
00:01:58.83	00:02:00.75	- Cameron: Pero si no hay nadie, gilipollas.	00:01:58.83	00:02:00.75	- Cameron: Non c'è nessuno in casa, idiota.
00:02:01.62	00:02:02.83	- Roi: Pues por si vuelven.	00:02:01.62	00:02:02.83	- Roi: Potrebbero tornare.
00:02:02.83	00:02:04.70	- Cameron: ¿Y cómo piensas recuperar el cáliz?	00:02:02.83	00:02:05.12	- Cameron: E come pensi di recuperare il calice?
00:02:06.25	00:02:07.50	- Roi: Espero que salga el cura,	00:02:06.25	00:02:09.08	- Roi: Aspetto che il prete esca,
00:02:07.50	00:02:12.04	- Roi: arranco la moto, me acerco a él, le doy un tirón y chao.	00:02:09.08	00:02:12.04	- Roi: Avvio la moto, mi avvicino, poi lo scippo, e ciao.
00:02:12.66	00:02:13.50	- Roi: ¿Capisci?	00:02:12.66	00:02:13.50	- Roi: Hai capito?
00:02:13.50	00:02:15.75	- Cameron: ¿Y con qué mano vas a dar el tirón?	00:02:13.50	00:02:18.08	- Cameron: E con quale mano lo scipperai? Devi guidare, frenare, usare la frizione...
00:02:16.25	00:02:18.08	- Cameron: Llevar la moto, frenar, embragar...			
00:02:18.08	00:02:21.70	- Cameron: Seguro que el cáliz pesa un huevo. ¿Vas a inventar el tirón de maletín?	00:02:18.08	00:02:21.70	- Cameron: E quel calice pesa tantissimo.
			00:02:21.70	00:02:23.04	- Cameron: Reinventi le regole dello scippo?
00:02:23.20	00:02:24.79	- Cameron: Voy contigo y punto.	00:02:23.04	00:02:24.79	- Cameron: Vengo con te e basta.
00:02:24.79	00:02:27.00	- Cameron: Además, las motos se me dan de lujo.	00:02:24.79	00:02:27.00	- Cameron: E poi sono fichissima su una moto.

00:02:34.16	00:02:36.70	[música de acción]	00:02:34.16	00:02:36.70	[musica energica]
00:02:40.16	00:02:41.54	[fin de la música]	00:02:40.16	00:02:41.54	[musica termina]
00:02:41.54	00:02:43.20	- Berlín: A ver cómo se lo digo.	00:02:41.62	00:02:43.20	- Berlino: Adesso glielo racconto.
00:02:43.20	00:02:44.91	- Berlín: Yo me había prometido a mí mismo	00:02:43.20	00:02:45.04	- Berlino: Mi ero ripromesso di non... di non cercare...
00:02:44.91	00:02:47.79	- Berlín: no conocer a más mujeres\durante un tiempo.	00:02:45.04	00:02:47.79	- Berlino: di evitare le donne per un po' di tempo.
00:02:47.79	00:02:51.50	- Camille: ¿Le importa que me vista? He traído ropa\para cambiarme por el camino.	00:02:47.79	00:02:51.50	- Camille: Le dà fastidio se mi vesto?
			00:02:51.50	00:02:52.54	- Camille: Ho portato gli abiti per cambiarmi nel tragitto.
00:02:51.50	00:02:52.54	[música animada]	00:02:52.62	00:02:54.04	- [musica sbarazzina]\ - Berlino: Eh... No, no. Faccia pure.
00:02:52.54	00:02:54.04	- Berlín: No, no, no. Claro que no.			
00:02:54.04	00:02:58.66	- Berlín: Digamos que yo lo que venía buscando\era disfrutar de la soledad, ¿no?	00:02:54.04	00:02:59.33	- Berlino: La mia intenzione era quella
00:02:59.33	00:03:00.70	- Berlín: De la calma de la soltería.	00:02:59.33	00:03:00.70	- Berlino: di godere della solitudine e della... [sospira]
00:03:00.70	00:03:04.66	- Berlín: Porque a mi corazón le hacía falta...\bueno, un poco de paz.	00:03:00.70	00:03:04.66	- Berlino: Della calma dell'essere single, \ perché al mio cuore mancava molto...
00:03:04.66	00:03:06.58	- Camille: ¿Eso no suena un poco misógino?	00:03:04.66	00:03:08.04	- Berlino: Beh, un po' di pace...\n - Camille: Non crede che sia un po' da misogino?
00:03:06.58	00:03:08.04	- Berlín: [ríe] No, no... Para nada.	00:03:08.04	00:03:08.79	- Berlino: No. Niente affatto.

00:03:08.79	00:03:12.00	- Berlín: Se trata más bien de una cuestión\de pura defensa personal.	00:03:08.79	00:03:12.62	- Berlino: Le assicuro che si tratta \ di una questione di pura difesa personale.
00:03:12.62	00:03:16.33	- Berlín: Pero, después de nuestro último encuentro, \de repente caí.	00:03:12.62	00:03:16.33	- Berlino: Però, dopo il nostro ultimo incontro,\ improvvisamente ho pensato:
00:03:16.33	00:03:20.12	- Berlín: ¿Te estás infligiendo un castigo\por haber tenido un fracaso? ¿Eh?	00:03:16.33	00:03:19.70	- Berlino: “Ti stai infliggendo un castigo \ per colpa di un fallimento, eh?”
00:03:20.12	00:03:23.41	- Berlín: Y te estás negando la posibilidad\de conocer a una mujer única.	00:03:20.20	00:03:23.41	- Berlino: E ti stai negando la possibilità\ di conoscere una donna unica,
00:03:23.41	00:03:24.79	- Berlín: A una mujer singular.	00:03:23.41	00:03:24.79	- Berlino: una donna molto speciale."
00:03:25.50	00:03:27.95	- Berlín: Hay 4000 millones de mujeres en el mundo.	00:03:25.50	00:03:27.95	- Berlino: Ci sono quattro miliardi di donne \ nel mondo.
00:03:28.54	00:03:32.04	- Berlín: La posibilidad de conocer a una\que realmente te fascine son escasas.	00:03:28.54	00:03:32.04	- Berlino: La possibilità di conoscerne una\ che ti affascini sono scarse.
00:03:32.04	00:03:34.41	- Berlín: Y no estamos\para desaprovechar oportunidades.	00:03:32.04	00:03:34.37	- Berlino: Non dovremmo perdere questa opportunità,
00:03:34.41	00:03:37.87	- Berlín: Por eso no pude evitar salir\como un loco del hotel en cuanto la vi.	00:03:34.37	00:03:38.00	- Berlino: e per questo \ sono uscito come un pazzo dall'hotel
00:03:37.87	00:03:40.87	- Berlín: O sea, me la encuentro\justo delante del ho... Y, eh... ¿Puedo?	00:03:38.00	00:03:40.87	- Berlino: quando l'ho vista e me la sono trovata \ proprio davanti... Eh, posso?
00:03:40.87	00:03:42.25	- Camille: Sí.\ - Berlín: Y...	00:03:40.87	00:03:41.95	- Camille: Sì.\ - Berlino: Sì...
00:03:44.20	00:03:46.12	- Berlín: Y...y por eso estoy aquí.	00:03:44.20	00:03:46.12	- Berlino: E... per questo, sono qui.
00:03:46.12	00:03:47.66	[continúa la música animada]	00:03:46.12	00:03:47.66	[musica sbarazzina sfuma]

00:03:51.25	00:03:52.54	[Berlín] <i>Merçi, monsieur.</i>	00:03:51.25	00:03:52.54	[Berlino] <i>Merçi, monsieur.</i>
00:03:53.50	00:03:54.33	[Camille] <i>Merçi.</i>	00:03:53.50	00:03:54.33	[Camille] <i>Merçi.</i>
00:03:54.33	00:03:56.08	[conversaciones indistintas]	00:03:54.33	00:03:56.08	[brusio indistinto]
00:03:57.29	00:03:58.29	[Camille] <i>Bonsoir!</i>	00:03:57.29	00:03:58.29	[Camille in francese] <i>Buonasera!</i>
00:03:58.79	00:04:00.25	[conversaciones indistintas]	00:03:58.79	00:04:00.25	[conversazione indistinta]
00:04:00.25	00:04:01.58	[música punk]	00:04:00.25	00:04:01.58	[musica punk rock]
00:04:08.20	00:04:10.00	[música de cabecera]	00:04:08.20	00:04:10.00	[suona "Bullets and Flowers"]
00:04:10.66	00:04:15.70	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:04:10.66	00:04:15.16	LA CASA DI CARTA - BERLINO
00:04:51.91	00:04:54.08	[fin de la música de cabecera]	00:04:51.91	00:04:54.08	[canzone termina]
00:04:54.08	00:04:55.83	[música de suspense]	00:04:54.08	00:04:55.83	[musica carica di tensione]
00:05:02.79	00:05:03.87	[Roi] Dale.	00:05:03.29	00:05:04.29	[Roi] Andiamo.
00:05:06.45	00:05:07.41	- Roi: ¡Para, para, para!	00:05:06.45	00:05:08.29	- Roi: Ferma, ferma, ferma!\n- [frenata]
00:05:07.41	00:05:08.87	[frenada agresiva]			
00:05:08.87	00:05:10.00	[Roi] Los convictos.	00:05:08.87	00:05:09.91	[Roi] Gli ex carcerati.
00:05:10.00	00:05:11.70	[continúa la música de suspense]	00:05:10.00	00:05:11.70	[conversazione indistinta]
00:05:20.50	00:05:21.33	- Padre Toureaux: ¡Taxi!	00:05:20.50	00:05:21.33	- Padre Toureaux: Taxi!
00:05:24.25	00:05:25.54	- Roi: ¡Ahora!	00:05:24.25	00:05:25.54	- Roi: Ora!
00:05:29.62	00:05:30.91	[padre grita]	00:05:29.62	00:05:30.91	[Toureaux sussulta]
00:05:30.91	00:05:33.08	- [Roi] Joder, no lo suelta.\n- [Convicto en francés] ¡El padre!	00:05:31.00	00:05:32.12	- [Roi] Cazzo, non molla!\n- [ex carcerato in francese] Victor! Il padre!
00:05:33.08	00:05:34.70	[música de acción]	00:05:33.08	00:05:34.70	[musica rock]
00:05:34.70	00:05:36.37	[aceleración de motor]			
00:05:36.37	00:05:37.50	[cesa la música]	00:05:36.37	00:05:37.50	[musica si interrompe]
00:05:40.75	00:05:44.08	- [convicto en francés] ¡El cáliz! ¡El cáliz!\n- [Roi] ¡Coge la bolsa!	00:05:41.79	00:05:42.62	- [ex carcerato sussulta in francese] Il calice!\n- [Roi] Prendi il borsone!

00:05:46.62	00:05:47.75	[música de tensión]	00:05:46.62	00:05:47.75	[musica carica di tensione]
00:05:49.87	00:05:51.12	[padre] ¡El cáliz!	00:05:49.87	00:05:51.12	[Toureaux] Il calice!
00:05:52.45	00:05:55.12	- [padre] ¡Victor!\n- [aceleración de motor]	00:05:52.45	00:05:55.12	- [Toureaux] Victor!\n- [rombo di motore]
00:05:59.00	00:06:00.54	[convicto en francés] ¡A por ellos!	00:05:59.00	00:06:00.54	[ex carcerato in francese] Prendili!
00:06:02.45	00:06:03.45	[Roi] ¡Corre, joder!	00:06:02.45	00:06:03.45	[Roi] Corri! Cazzo!
00:06:04.95	00:06:06.79	[música de persecución]	00:06:04.95	00:06:06.79	[musica incalzante]
00:06:09.16	00:06:10.62	[cesa la música]	00:06:09.16	00:06:10.62	- [musica sfuma]\n- [campane]
00:06:10.62	00:06:12.50	[música clásica de cuerda]	00:06:10.62	00:06:12.50	- [musica romantica d'archi]\n- [applausi]
00:06:14.04	00:06:15.04	[vítories]			
00:06:16.37	00:06:18.04	[gritos de júbilo]	00:06:16.37	00:06:18.04	[grida di gioia]
00:06:18.95	00:06:21.08	[se reanuda la música de persecución]	00:06:18.95	00:06:21.08	[musica incalzante riprende]
00:06:22.87	00:06:23.95	[Roi grita] ¡Apartad!	00:06:23.04	00:06:23.95	[Roi] Spostatatevi!
00:06:23.95	00:06:26.00	- [gritos]\n- [Roi] ¡Apartad, joder!	00:06:24.83	00:06:26.00	- [grida di spavento]\n- [Roi] Fate largo, cazzo!
00:06:26.62	00:06:27.83	[gritos]	00:06:26.62	00:06:27.83	[musica d'archi continua]
00:06:32.70	00:06:33.54	[Cameron] ¡Roi!	00:06:32.70	00:06:33.54	[Cameron] Roi!
00:06:35.08	00:06:36.75	[mujer en francés] ¿Qué hacéis? [grita]	00:06:35.08	00:06:36.75	[donna in francese] Ma che cosa fate? [strilla]
00:06:40.33	00:06:42.33	- [hombre en francés] ¿Estás bien?\n- [moto cerca]	00:06:40.33	00:06:42.33	- [uomo in francese] Stai bene?\n- [moto si avvicina]
00:06:45.54	00:06:46.79	- Roi: ¡Dale, dale!	00:06:45.54	00:06:46.79	- [grida]\n- Roi: Dai, dai, dai!
00:06:46.79	00:06:49.08	[música clásica de cuerda acelerada]	00:06:46.79	00:06:49.08	[rombo di motore]
00:06:49.08	00:06:50.75	[Roi en francés] ¡Apartad, joder!	00:06:49.08	00:06:50.75	[roi in francese] Togliti di mezzo, cazzo!
00:06:52.33	00:06:54.20	- Hombre: ¿Estáis locos?\n- Exconvicto: Calla.	00:06:52.33	00:06:54.20	- Uomo: Siete pazzi?\n- Ex carcerato: Chiudi la cazzo di bocca!

00:06:54.20	00:06:56.08	[discusión acalorada indistinta]	00:06:54.20	00:06:56.08	- Uomo: L'avete quasi investita!\n- Donna: Che succede?
00:06:56.08	00:06:58.54	- Exconvicto: ¡Joder!\n- [música clásica muy acelerada]	00:07:01.66	00:07:02.66	- Ex carcerato: Spostati, cazzo!
00:07:01.66	00:07:03.87	[discusión indistinta]	00:07:01.66	00:07:03.87	- Ex carcerato: Levala di mezzo!\n- Uomo: Selvaggi!
00:07:03.87	00:07:05.37	- [aceleración de motor]\n- [música punk]	00:07:03.87	00:07:05.37	- [grida]\n- [archi]
00:07:08.79	00:07:10.75	[en francés] Hijo de puta.	00:07:08.79	00:07:10.75	- Ex carcerato: Togliti!\n- Donna: Smettetela!
00:07:10.75	00:07:12.33	[suena versión punk\de "What a wonderful world"]	00:07:10.75	00:07:12.33	[suona versione punk rock \ di "What a wonderful world"]
00:07:14.91	00:07:18.08	[gritos de alegría]			
00:07:18.08	00:07:19.37	[continúa "What a wonderful world"]			
00:07:53.91	00:07:56.04	[gritos de alegría]	00:07:53.91	00:07:56.04	[pubblico esulta]
00:08:17.45	00:08:18.54	[gritos de alegría]	00:08:17.45	00:08:18.54	[pubblico esulta]
00:08:21.50	00:08:23.75	- [fin de la música]\n- [vítores y aplausos]	00:08:21.50	00:08:23.75	- [musica termina] \n- [eco di applausi e grida]
00:08:27.37	00:08:30.41	[música de acción]	00:08:27.37	00:08:30.41	[musica carica di suspense]
00:08:35.04	00:08:36.70	- Roi: La mesa, la mesa. Te comes...	00:08:35.04	00:08:38.50	- Roi: Il tavolo, il tavolo! Attenta! \ Cazzo il tavolo!
00:08:37.75	00:08:39.12	- Roi: ¡Joder, la mesa!			
00:08:39.91	00:08:41.87	- Cameron: ¡Roi, cállate! ¡Hostia!	00:08:39.91	00:08:41.87	- Cameron: Roi, chiudi il becco, cazzo!
00:08:42.70	00:08:43.87	- Roi: ¡Cuidado, cuidado!	00:08:42.70	00:08:43.87	- Roi: Attenta, attenta!
00:08:44.66	00:08:46.20	- [derrape]\n- [Roi] ¡Cuidado!	00:08:45.29	00:08:46.20	- [stridio di ruote]\n- [Roi] Attenta!
00:08:51.00	00:08:53.41	- Cameron: Una boda y un funeral. Como la película.	00:08:50.50	00:08:53.41	- Cameron: Un matrimonio e un funerale.

			00:08:53.41	00:08:54.75	- Cameron: Come nel film.
00:08:54.75	00:08:55.58	[Roi] ¡Un parking!	00:08:54.75	00:08:55.58	[Roi] Un parcheggio!
00:08:57.50	00:08:58.91	[música de persecución]	00:08:57.50	00:08:58.91	[musica carica di tensione]
00:09:02.75	00:09:04.00	[claxon]	00:09:02.75	00:09:04.00	[clacson]
00:09:08.70	00:09:10.25	[gritos indistintos]	00:09:08.70	00:09:10.25	[grida indistinte in francese]
00:09:19.04	00:09:20.66	[música de suspense]	00:09:19.04	00:09:20.66	[musica sfuma]
00:09:24.20	00:09:25.87	[aceleración de motor a lo lejos]	00:09:24.20	00:09:25.87	[ansimano]
00:09:27.37	00:09:28.91	[chirrido de neumáticos]	00:09:27.37	00:09:28.91	- [stridio di ruote] - [Cameron] Giù.
00:09:31.75	00:09:33.33	[música de tensión]	00:09:31.75	00:09:33.33	[musica carica di suspense]
00:09:35.54	00:09:39.12	[exconvicto 1 en francés] ¿Dónde están? Salid, hijos de puta.	00:09:35.54	00:09:39.12	[Ex detenuto] Dove sono? Cazzo! \ Uscite figli di puttana!
00:09:39.12	00:09:41.33	[exconvicto 2 en francés] Os vamos a matar.	00:09:39.12	00:09:41.33	[Ex detenuto] Siete morti.
00:09:41.33	00:09:42.91	- Cameron: Si nos movemos, nos escucharán.	00:09:40.91	00:09:42.91	- Cameron: Se ci muoviamo, sentiranno i passi.
00:09:45.45	00:09:47.16	- Roi: No si hay algo que haga más ruido.	00:09:45.41	00:09:46.58	- Roi: No, se qualcosa fa più rumore.
00:09:48.29	00:09:51.50	[Victor en francés] Espera, espera. He oído algo.	00:09:48.29	00:09:51.50	[Victor in francese] Aspetta, aspetta.
			00:09:51.50	00:09:52.00	- Victor: Sento qualcosa. \
					- [sospira]
00:09:52.00	00:09:53.62	[continúa la música de tensión]			
00:09:53.62	00:09:54.75	[jadea nervioso]			
00:09:54.75	00:09:57.45	- Roi: Nos vemos en la plaza 123. Ve por allí.	00:09:54.83	00:09:57.45	- Roi: Ci vediamo al posto 123. \ Va' di là e fa' come me.
00:09:57.45	00:09:58.70	- Roi: Haz lo mismo que yo.			
00:09:59.20	00:10:00.75	[música de tensión en aumento]	00:09:59.20	00:10:00.75	[musica di suspense ritmata]
00:10:02.20	00:10:03.29	[música de acción]			
00:10:05.91	00:10:08.12	[golpe y alarmas de coches]	00:10:05.91	00:10:08.12	[scattano allarmi]

00:10:11.00	00:10:12.66	[exconvicto 1 en francés] ¿Y eso?	00:10:11.00	00:10:12.66	[ex carcerato in francese] Che succede?
00:10:15.83	00:10:16.75	[grita]	00:10:15.83	00:10:16.75	[grita]
00:10:20.79	00:10:22.45	[exconvicto en francés] Joder, ¿qué es eso?	00:10:52.20	00:10:53.83	[ex carcerato in francese] Cazzo, che succede?
00:10:23.41	00:10:25.08	[exconvicto en francés] ¿Qué cojones pasa?	00:10:23.41	00:10:25.08	[ex carcerato in francese] Cazzo, cos'è questo casino?
00:10:25.66	00:10:26.79	[exconvicto en francés] Ve a ver.	00:10:25.66	00:10:26.79	- [ex carcerato in francese] Va' a vedere. Avanti. \
					- [in francese] Ok.
00:10:26.79	00:10:28.95	[alarmas de coches]	00:10:26.79	00:10:28.95	[allarmi suonano]
00:10:31.41	00:10:32.75	[exconvicto en francés] Venga, salid.	00:10:31.41	00:10:32.75	[ex carcerato in francese] Avanti, uscite.
00:10:36.70	00:10:37.87	[exconvicto en francés] ¡Joder!	00:10:36.70	00:10:37.87	[ex carcerato in francese] Cazzo!
00:10:38.79	00:10:40.29	[continúa la música de acción]			
00:10:52.20	00:10:53.83	- [Roi] ¡Eh!\	00:10:52.20	00:10:53.83	- [Roi] Ehi!\
		- [asustada] ¡Joder!			- Cazzo! [sussulta]
00:10:54.66	00:10:56.45	- Roi: Hola.\	00:10:54.66	00:10:56.45	- Roi: Ciao.\
		- Cameron: ¿Y ahora qué?			- Cameron: E adesso?
00:10:56.45	00:10:59.29	- Roi: Un puente y nos largamos.\Tiene que ser un coche antiguo.	00:10:56.45	00:10:59.29	- Roi: Ne faccio partire una e ce ne andiamo.
00:10:59.29	00:11:03.04	- Roi: Que no tenga sistema de bloqueo antirrobo.\Como ese. [ríe]	00:10:59.29	00:11:02.25	- Roi: Però dev'essere vecchia, una macchina senza antifurto.
			00:11:02.25	00:11:03.12	- Roi: Come quella.
00:11:03.04	00:11:04.16	- Roi: ¿Vamos?	00:11:03.12	00:11:04.16	- Roi: Andiamo?
00:11:05.41	00:11:07.20	[continúa la música de acción]	00:11:05.41	00:11:07.20	[musica di suspense continua]
00:11:19.83	00:11:21.41	[alarma]	00:11:19.83	00:11:21.41	[scatta allarme]
00:11:21.41	00:11:23.16	- Roi: ¡Mierda!\	00:11:21.50	00:11:23.16	- Roi: Merda!\
		- Cameron: ¡Arráncalo, joder!			- Cameron: Mettila in moto, cazzo!
00:11:23.16	00:11:25.54	- Roi: ¡Ha saltado la alarma y se ha bloqueado!	00:11:23.16	00:11:25.54	- Roi: Si è attivato l'allarme, \ ha il blocco dell'accensione.
00:11:25.54	00:11:27.33	- Cameron: ¿Qué hacemos?\	00:11:25.54	00:11:27.33	- Cameron: Che facciamo?\
		- Roi: Viene.			- Roi: Arrivano.
00:11:28.91	00:11:30.79	[Roi] ¡A la parte de atrás! Dale.	00:11:28.41	00:11:30.83	[Roi] I sedili posteriori! Dai!

00:11:33.29	00:11:35.08	[música de tensión en aumento]	00:11:33.29	00:11:35.08	[musica di suspense in crescendo]
00:11:36.08	00:11:37.66	- [cesa la música]\ - [alarmas]	00:11:36.08	00:11:37.66	[musica termina]
00:11:40.45	00:11:41.95	GUARRO	00:11:48.37	00:11:50.45	LAVAMI
00:11:48.54	00:11:50.16	[música de tensión en aumento]	00:11:48.54	00:11:50.16	[musica sempre più carica di tensione]
00:11:52.50	00:11:53.62	[fin de la música]	00:11:52.50	00:11:53.62	[musica si interrompe]
00:11:53.62	00:11:56.08	[Camille] No tenía muy claro\que encajaras en este sitio,	00:11:53.70	00:11:56.08	[Camille] Non credevo \ che ti saresti trovato bene qui,
00:11:56.08	00:11:58.50	[Camille] pero te has venido arriba.	00:11:56.08	00:11:58.91	[Camille] però sei stato perfetto.
00:11:59.00	00:12:00.66	- Berlín: ¿Lo dices por la pajarita?	00:11:58.91	00:12:00.66	- Berlino: Per il cravattino?
00:12:01.20	00:12:03.33	- Berlín: Me gusta ir elegante\hasta al supermercado.	00:12:01.20	00:12:03.33	- Berlino: Mi piace vestire elegante \ anche al supermercado.
00:12:04.29	00:12:07.41	- Camille: Pues, perdón, no tienes mucha pinta\de ir al supermercado, ¿eh?	00:12:04.29	00:12:07.37	- Camille: Non sembri uno \ che va spesso al supermercado.
00:12:08.45	00:12:11.12	- Camille: Tienes aspecto de vivir en hoteles.	00:12:08.45	00:12:11.12	- Camille: Sembri un uomo che vive in albergo.
00:12:11.12	00:12:14.50	- Camille: De viajar por el mundo, ir a museos,	00:12:11.12	00:12:14.50	- Camille: Che viaggia per il mondo. Visita musei.
00:12:14.50	00:12:17.08	- Camille: beber vino en viñedos...	00:12:14.50	00:12:17.08	- Camille: Che degusta il vino nelle cantine.
00:12:17.08	00:12:18.66	[música rock de fondo]	00:12:17.08	00:12:18.66	[ride]
00:12:20.95	00:12:23.08	[música emotiva]	00:12:20.95	00:12:23.08	[soave musica strumentale]
00:12:27.87	00:12:31.58	- Camille: Seguro que es la primera vez en tu vida\que bebes cerveza de un botellín.	00:12:27.87	00:12:31.58	- Camille: E scommetto che è la prima \ volta che bevi birra dalla bottiglia.
00:12:32.16	00:12:33.41	[ambos ríen]	00:12:32.16	00:12:33.41	[ridono]
00:12:33.41	00:12:34.33	- Berlín: Lo es.	00:12:33.50	00:12:34.33	- Berlino: È vero.
00:12:34.33	00:12:38.37	- Berlín: Odio beber en botellas que viajan\en cajas por almacenes, camiones,	00:12:34.33	00:12:38.37	- Berlino: Odio bere da bottiglie \ che viaggiano in casse

00:12:38.37	00:12:40.91	- Berlín: pasan de mano en mano\y luego llegan a tus labios.	00:12:38.37	00:12:40.95	- Berlino: attraversando magazzini, camion, \ passando di mano in mano
			00:12:40.95	00:12:41.83	- Berlino: per poi arrivare alle tue labbra.
00:12:41.83	00:12:43.91	- Berlín: Pero esta me está sabiendo a gloria.	00:12:41.83	00:12:43.91	- Berlino: Ma questa ha il sapore della gloria.
00:12:43.91	00:12:45.16	- Camille: Pues por la gloria.	00:12:43.91	00:12:45.16	- Camille: Beh, alla gloria.
00:12:45.75	00:12:46.91	- Berlín: Por la gloria.	00:12:45.83	00:12:46.91	- Berlino: Alla gloria!
00:12:46.91	00:12:48.54	[conversaciones indistintas]	00:12:46.91	00:12:48.54	[brusio indistinto]
00:12:49.37	00:12:51.29	[alarmas]	00:12:49.37	00:12:51.29	[allarmi suonano]
00:12:52.83	00:12:54.00	- Cameron: ¿Se han largado?	00:12:52.83	00:12:54.00	- Cameron: Se ne sono andati?
00:12:54.00	00:12:56.95	- [música de suspense]\ - [respira agitado]	00:12:54.00	00:12:56.95	- [musica carica di tensione]\ - [respiro tremante]
00:12:56.95	00:13:00.29	- Roi: No los veo,\pero no nos vamos a quedar a comprobarlo.	00:12:57.04	00:13:00.45	- Roi: Non li vedo,\ma non resteremo per scoprirlo.
00:13:02.12	00:13:03.87	- Roi: Vamos a probar con ese coche.	00:13:02.12	00:13:03.87	- Roi: Proviamo con quell'altra.
00:13:08.58	00:13:09.95	[arranque de motor]	00:13:08.58	00:13:09.95	[motore si avvia]
00:13:09.95	00:13:11.00	- Roi: ¡Sí, joder!	00:13:10.12	00:13:11.00	- Roi: Sì, cazzo!
00:13:11.00	00:13:12.25	- Cameron: ¡Arranca, joder!	00:13:11.00	00:13:12.25	- Cameron: Dai, parti, cazzo!
00:13:15.00	00:13:16.70	- [música de tensión]\ - [grita]	00:13:15.00	00:13:16.70	- [ex carcerato in francese] Eccoti, stronzo!
00:13:17.54	00:13:19.62	- [grita en francés]\ - Cameron: ¡Tiene un hacha!	00:13:18.20	00:13:19.62	- [ex carcerato in francese] Maledetto! \ - Cameron: Ha un'ascia, corri, corri!
00:13:23.83	00:13:25.04	[Cameron] ¡Cuidado!	00:13:23.83	00:13:25.04	[Cameron] Attento!

00:13:26.16	00:13:28.04	[claxon continuo]	00:13:26.16	00:13:28.04	[clacson continuo]
00:13:28.04	00:13:30.16	[Roi se queja de dolor]	00:13:28.04	00:13:30.16	[Roi geme]
00:13:32.45	00:13:33.87	[Cameron gime del esfuerzo]	00:13:32.45	00:13:33.87	[Cameron ansima]
00:13:34.37	00:13:36.08	[continúa la música de tensión]	00:13:34.37	00:13:36.08	[musica pulsante]
00:13:40.95	00:13:43.12	[música de tensión en aumento]			
00:13:46.91	00:13:47.79	- Cameron: Joder.	00:13:46.91	00:13:47.79	- Cameron: Cazzo.
00:13:47.79	00:13:49.70	[música de tensión en aumento]	00:13:47.79	00:13:49.70	[musica sempre più carica di tensione]
00:13:50.20	00:13:51.29	- Roi: Mierda.	00:13:50.20	00:13:51.29	- Roi: Merda.
00:14:05.87	00:14:07.45	[jadean]	00:14:05.87	00:14:07.45	[gemono]
00:14:13.00	00:14:14.58	[Roi] Vamos. Vamos.	00:14:13.00	00:14:14.00	- [Roi]Andiamo. Andiamo.\
					- [Cameron geme]
00:14:16.50	00:14:17.50	[gimen del esfuerzo]	00:14:16.50	00:14:17.50	[ansimano]
00:14:18.37	00:14:20.16	[exconvicto en francés] Eso, corred.	00:14:18.37	00:14:20.16	[ex carcerato in francese] Scappate, vigliacchi!
00:14:20.16	00:14:21.83	[continúa la música de tensión]			
00:14:25.37	00:14:26.91	[música dramática]	00:14:25.37	00:14:26.91	[musica drammatica]
00:14:41.29	00:14:42.87	[fin de la música]	00:14:41.29	00:14:42.87	[musica sfuma]
00:14:47.00	00:14:49.12	[balada en la radio del coche]	00:14:47.00	00:14:49.12	[suona "Goosebumps and Butterflies" \ allo stereo del taxi]
00:15:13.50	00:15:15.33	[continúa la balada en la radio]			
00:15:20.83	00:15:23.50	- Berlín: Ha sido una noche fabulosa.	00:15:20.83	00:15:23.50	- Berlino: È stata una serata favolosa.
00:15:23.50	00:15:24.83	- Camille: Y singular.	00:15:23.50	00:15:24.83	- Camille: E particolare [ride]. - [Berlino] Ah.
00:15:26.41	00:15:30.75	- Berlín: [suspira] Espero que podamos repetir\la próxima vez que regrese a París.	00:15:27.04	00:15:30.75	- Berlino: E spero che potremo ripeterla \ la prossima volta che torno a Parigi.
00:15:31.25	00:15:34.83	- Camille: Te llevaré a un sitio donde puedas	00:15:31.25	00:15:34.83	- Camille: Ti porterò in un locale dove berrai \ in

		beber\en copas de cristal de Bohemia.			coppe di cristallo di Boemia.
00:15:34.83	00:15:37.20	- Berlín: Para eso vas a tener\que pedirme el teléfono.	00:15:34.83	00:15:37.20	- Berlino: Ma, per farlo, devi chiedermi il telefono.
00:15:39.54	00:15:41.45	- Berlín: Pero no tengo bolígrafo.	00:15:39.54	00:15:41.45	- Berlino: Ma non ho una penna, purtroppo.
00:15:45.45	00:15:46.91	[música emotiva]	00:15:45.45	00:15:46.91	[musica soave]
00:16:01.54	00:16:04.33	[música emotiva en aumento]	00:16:01.54	00:16:04.33	[musica soave in crescendo]
00:16:25.58	00:16:26.45	- Berlín: Que descanses.	00:16:25.58	00:16:26.45	- Berlino: Dormi bene.
00:16:27.04	00:16:27.91	- Camille: Que descanses.	00:16:27.04	00:16:28.20	- Camille: Dormi bene.
00:16:30.08	00:16:32.45	[continúa la música emotiva]	00:16:30.08	00:16:32.45	[musica soave continua]
00:16:47.16	00:16:48.66	[fin de la música]	00:16:47.16	00:16:48.66	[musica sfuma]
00:16:51.62	00:16:52.95	- Bruce: ¿Qué? ¿Vamos a bucear?	00:16:51.33	00:16:52.95	- Bruce: Che c'è? Facciamo immersioni?
00:16:54.29	00:16:57.50	- Keila: Pensaba que eras Cameron.\ - Bruce: La estoy buscando. Le dejé la moto.	00:16:54.33	00:16:57.50	- Keila: Pensavo fosse Cameron.\ - Bruce: Cerco proprio lei. \ Ieri le ho dato la moto.
00:16:57.50	00:16:59.62	- Keila: Pues se acaba de ir.\ - Bruce: ¿Y la moto?	00:16:57.50	00:16:59.62	- Keila: È appena andata via.\ - Bruce: E la moto?
00:16:59.62	00:17:01.37	- Keila: No sé, se la habrá llevado.	00:16:59.62	00:17:01.83	- Keila: Non lo so, magari l'ha presa.
00:17:01.87	00:17:03.20	- Keila: Bueno, luego nos vemos.	00:17:01.83	00:17:03.20	- Keila: Ok, ci vediamo dopo.
00:17:03.20	00:17:06.66	- Bruce: Espera, espera. ¿No me vas a decir \ para qué son esas gafas?	00:17:03.20	00:17:06.66	- Bruce: Aspetta, aspetta. \ Non mi dici a che servono gli occhiali?
00:17:06.66	00:17:08.66	- Keila: Son gafas de realidad virtual.	00:17:06.66	00:17:08.66	- Keila: Sono occhiali per la realtà virtuale.
00:17:08.66	00:17:10.54	- Bruce: Qué guapo. ¿Es un juego?	00:17:08.66	00:17:10.54	- Bruce: Che ficata! È un gioco?
00:17:10.54	00:17:12.45	- Keila: No, no es juego. Es una simulación.	00:17:10.54	00:17:15.16	- Keila: No, no. È una simulazione. \ Non ho ancora finito di programarli.

00:17:12.45	00:17:15.16	- Keila: No he terminado de programarla.\No toques, por favor.			
00:17:15.16	00:17:18.00	- Keila: Cuidado. Es delicado.\ - Bruce: ¿Has diseñado lo que se ve?	00:17:15.16	00:17:18.00	- Keila: No, non toccare. Sono delicati. \ - Bruce: Hai programmato tu quello che si vede?
00:17:18.00	00:17:20.70	- Keila: Sí.\ - Bruce: La estoy flipando, tía. Déjamelas.	00:17:18.00	00:17:19.66	- Keila: Sì.\ - Bruce: Fantastico! Devi lasciarmeli provare.
00:17:20.70	00:17:21.83	- Keila: No.	00:17:19.66	00:17:21.33	- Keila: No. \ - Bruce: Non esco da qui.
00:17:21.83	00:17:24.12	- Bruce: Pues no salgo de aquí.\Me esposo al cabecero.	00:17:21.33	00:17:23.95	- Bruce: Mi ammanetto alla testiera. \ - [ridacchia]
00:17:24.79	00:17:26.91	- Bruce: Venga. Porfa.	00:17:24.79	00:17:26.91	- Bruce: Dai...Per favore.
00:17:28.33	00:17:29.37	- Keila: Cinco segundos.	00:17:28.33	00:17:29.37	- Keila: Cinque secondi.
00:17:35.16	00:17:37.25	[sonido de realidad virtual]	00:17:35.16	00:17:37.25	[ronzio distorto]
00:17:37.25	00:17:38.66	[música apacible]	00:17:37.25	00:17:38.66	[musica sbarazzina]
00:17:40.79	00:17:43.37	- Bruce: Esto es una puñetera pasada.	00:17:40.79	00:17:43.45	- Bruce: Cazzo, è una grandissima ficata!
00:17:44.45	00:17:46.87	- Bruce: Joder, qué vistas, ¿no?\ - [asiente tímida]	00:17:44.45	00:17:46.41	- Bruce: Cazzo, che vista!\ - [Keila] Mmh.
00:17:46.87	00:17:48.58	- Bruce: ¿Y el color ese del mar?	00:17:46.95	00:17:48.58	- Bruce: E il colore del mare?
00:17:48.58	00:17:49.79	- Keila: Zanzíbar.\ - Bruce: Flipo.	00:17:48.58	00:17:49.79	- Keila: È Zanzibar.\ - Bruce: Pazzesco.
00:17:49.79	00:17:51.58	[continúa la música apacible]	00:17:49.79	00:17:51.58	[musica sbarazzina continua]
00:17:53.54	00:17:56.70	- Bruce: ¿Por qué no me muevo?\ - Keila: Porque no tienes puestos los sensores.	00:17:53.54	00:17:56.83	- Bruce: Perché non mi muovo?\ - Keila: Perché non hai indossato i sensori.
00:17:56.70	00:17:57.87	- Keila: Espera, anda.	00:17:56.83	00:17:57.87	- Keila: Aspetta, dai.
00:17:58.87	00:18:00.45	- Bruce: Yo no sé qué haces robando.	00:17:58.87	00:18:00.45	- Bruce: Ma, scusa, perché fai la ladra?

00:18:00.45	00:18:01.87	- Bruce: Deberías estar en la NASA.	00:18:00.45	00:18:03.12	- Bruce: Dovresti lavorare per la NASA.\ Sei un cazzo di genio.
00:18:01.87	00:18:03.75	- Bruce: Eres un puto coco.			
00:18:03.75	00:18:06.20	- Bruce: ¿Esto para qué sirve? - Keila: Detecta el movimiento.	00:18:03.83	00:18:06.37	- Bruce: Questo a che serve? - Keila: A rilevare il movimento.
00:18:09.66	00:18:10.58	- Bruce: ¿Qué?	00:18:09.66	00:18:10.58	- Bruce: Che c'è?
00:18:11.29	00:18:15.16	[nerviosa] Tengo que ponerte unos en el abdomen y otros en la espalda.	00:18:11.29	00:18:15.16	[esita] Devo mettertene alcuni sull'addome e altri sulla schiena.
00:18:15.16	00:18:16.25	- Bruce: Sí, claro.	00:18:15.16	00:18:16.25	- Bruce: Certo.\ - Keila: Ok.
00:18:16.75	00:18:18.16	[música picaresca]	00:18:16.75	00:18:18.16	[musica sbarazzina]
00:18:18.66	00:18:19.62	- Keila: Vale.	00:18:18.66	00:18:19.62	- Keila: Ok.
00:18:21.45	00:18:23.50	- Keila: No. No pega.	00:18:21.20	00:18:23.50	- Keila: Non aderisce.
00:18:23.50	00:18:24.62	- Bruce: El aceitito.	00:18:23.50	00:18:24.62	- Bruce: È colpa dell'olio.
00:18:25.20	00:18:26.54	[Bruce balbucea]			- [risatina nervosa] - Bruce: Vediamo che posso usare...
00:18:33.04	00:18:34.37	- Bruce: Ahora no hay problema.	00:18:33.04	00:18:34.37	- Bruce: Fine del problema.
00:18:35.70	00:18:38.16	[pitido de sensor]	00:18:35.70	00:18:38.16	[bip del sensore]
00:18:39.16	00:18:40.00	[Keila] Así.	00:18:39.16	00:18:40.16	[Keila] Così.
00:18:41.04	00:18:43.41	- Keila: Vale. Eh... gírate. - Bruce: Sí.	00:18:41.04	00:18:43.41	- Keila: Girati, per favore. - Bruce: Sì.
00:18:45.08	00:18:45.91	- Keila: Aquí.	00:18:45.00	00:18:45.91	- Keila: Qui.
00:18:46.70	00:18:47.70	- Keila: Ya está.	00:18:46.70	00:18:47.70	- Keila: Ho fatto.
00:18:48.62	00:18:49.66	- Bruce: ¿Ya? - [asiente]	00:18:48.62	00:18:50.58	- Bruce: Mmh sì? - Keila: Sì.
00:18:49.66	00:18:50.58	- ¿Sí? - Sí.			
00:18:52.58	00:18:54.20	[continúa la música picaresca]			
00:18:54.70	00:18:57.66	[emocionado] Ahora sí. Mira, mira, mira. Los pelos de punta.	00:18:54.70	00:18:57.66	[sospira] Adesso sì.\ Guarda, guarda! Ho la pelle d'oca!

00:18:57.66	00:18:58.62	- Bruce: Toca, toca, toca.	00:18:57.66	00:19:01.08	- Bruce: Tocca, tocca! Tocca, tocca!\
					- Keila: Sì, ti sono venuti i brividi...Sì.
00:18:58.62	00:19:01.08	- Bruce: [ríe] Sí, sí, sí.\Se te han erizado, sí, sí.			
00:19:01.08	00:19:02.50	- Bruce: [emocionado] Hostia.	00:19:01.08	00:19:02.50	- Bruce: [emozionato] Che sballo!
00:19:02.50	00:19:04.37	[continúa la música picaresca]	00:19:02.50	00:19:04.37	[musica sbarazzina continua]
00:19:18.91	00:19:20.16	- Bruce: ¿Eres tú esa chica?	00:19:18.91	00:19:20.16	- Bruce: Sei tu questa ragazza?
00:19:22.33	00:19:23.91	[Keila] ¡Vale, ya! Ya, ya.	00:19:22.33	00:19:23.91	[Keila] D'accordo, ora basta.
00:19:24.83	00:19:26.54	[Keila] Han pasado más de cinco segundos.	00:19:24.83	00:19:26.54	[Keila] Sono passati più di cinque minuti.
00:19:28.25	00:19:29.37	- Bruce: Eres tú, ¿verdad?	00:19:28.25	00:19:29.37	- Bruce: Sei tu, non è vero?
00:19:30.00	00:19:31.00	- Keila: Mi avatar.	00:19:30.00	00:19:31.33	- Keila: Il mio avatar.
00:19:31.50	00:19:33.12	- Bruce: Te estabas mirando en un espejo.	00:19:31.33	00:19:33.12	- Bruce: Ti guardavi in uno specchio.
00:19:34.37	00:19:37.62	- Bruce: Me imagino que será un fallo\y estás perfeccionándolo y tal, pero...	00:19:34.29	00:19:37.62	- Bruce: Beh, immagino sia un errore \che stai correggendo,
00:19:37.62	00:19:40.29	- Bruce: me ha parecido\que se te marcaban los pezoncitos	00:19:37.62	00:19:40.29	- Bruce: ma a un certo punto mi è sembrato
00:19:40.29	00:19:42.70	- Bruce: con ese minivestido\como un par de centímetros.	00:19:40.29	00:19:42.70	- Bruce: che ti si vedessero i capezzolini \ con indosso quel vestitino.
00:19:42.70	00:19:46.25	- Keila: ¿Ves? Siempre igual. Cuando no hablas\de pelos, es de pezones. Gírate.	00:19:42.70	00:19:46.25	- Keila: Non cambi mai. \ Se non parli di peli, parli di capezzoli.
00:19:46.25	00:19:47.50	- Bruce: Pero ¿qué he dicho?	00:19:46.25	00:19:47.50	- Keila: Girati. \
					- Bruce: Ma che ho detto?

00:19:48.75	00:19:49.58	- Keila: Venga.	00:19:48.75	00:19:50.00	- Keila: Esci.
00:19:50.58	00:19:53.08	- Keila: Cuando vuelva Cameron,\le diré que te llame. Adiós.	00:19:50.00	00:19:52.91	- Keila: Cuando torna Cameron,\le dico di chiamarti. Ciao.
00:19:54.87	00:19:56.79	- Bruce: Perdona por la chorrada.	00:19:54.95	00:19:56.75	- Bruce: Scusami per le stronzate.
00:19:58.91	00:20:01.33	- Bruce: Solo una pregunta:\¿para qué sirve tu invento?	00:19:58.95	00:20:01.33	- Bruce: Solo una domanda:\ a che serve la tua invenzione?
00:20:03.29	00:20:05.08	- Keila: Pues es una realidad paralela.	00:20:03.25	00:20:05.08	- Keila: Beh, è una realtà parallela.
00:20:05.08	00:20:08.33	- Keila: La gente no siempre puede irse\de vacaciones a lugares idílicos	00:20:05.08	00:20:08.33	- Keila: Non sempre la gente può permettersi \ una vacanza in luoghi idilliaci
00:20:08.33	00:20:10.29	- Keila: con amigos con los que se lleva bien.	00:20:08.33	00:20:10.00	- Keila: con amici con cui si trova bene.
00:20:11.25	00:20:14.20	- Keila: A ver, no sé, ¿a ti qué te gusta?\¿Te gustan las discotecas?	00:20:11.41	00:20:14.54	- Keila: Vediamo, a te che cosa piace?\ Ti piacciono le discoteche?
00:20:14.70	00:20:16.29	- Bruce: El puto amo de la pista soy yo.	00:20:14.54	00:20:16.29	- Bruce: Sono il re della pista.\ - [ridacchia]
00:20:17.20	00:20:20.29	- Keila: Pues... Pues eso.\Pues bailar en las discotecas más <i>cool</i> .	00:20:17.20	00:20:20.29	- Keila: Con questi puoi ballare \ nelle discoteche più cool.
00:20:20.79	00:20:23.62	- Keila: Te pones las gafas\y tienes la experiencia.	00:20:20.79	00:20:23.62	- Keila: Ti metti gli occhiali \ e vivi l'esperienza con tutti i sensi.
00:20:23.62	00:20:26.04	- Bruce: Pero no es real.\Estás aquí, en una habitación.	00:20:23.62	00:20:26.04	- Bruce: Ma non è reale, \ perché sei qui, in una camera.
00:20:26.04	00:20:28.25	- Keila: Pero tu cerebro lo procesa como algo real.	00:20:26.04	00:20:28.25	- Keila: Ma il cervello lo processa \ come se fosse reale.

00:20:28.83	00:20:29.87	- Keila: Y bailas con gente,	00:20:28.83	00:20:32.87	- Keila: Balli e parli con persone di altri paesi \ e bevi qualcosa con loro.
00:20:29.87	00:20:32.87	- Keila: hablas con gente de otros países,\te tomas copas con ellos...			
00:20:33.37	00:20:35.58	- Keila: ¡Y las emociones que sientes son reales!	00:20:33.37	00:20:35.58	- Keila: E le emozioni che provi sono reali.
00:20:36.70	00:20:38.12	[música melancólica]	00:20:36.70	00:20:38.12	[musica malinconica]
00:20:42.00	00:20:44.12	- Bruce: Es increíble\el mundo que estás fabricando.	00:20:42.00	00:20:44.12	- Bruce: È incredibile il mondo \ che stai costruendo, cervellona.
00:20:44.70	00:20:45.70	- Bruce: Eres un crac.	00:20:44.70	00:20:45.66	- Bruce: Sei una grande.
00:20:47.50	00:20:50.16	- Bruce: Me voy a ir yendo para la cripta, ¿vale?\ - Keila: Vale.	00:20:47.50	00:20:50.16	- Bruce: Io ora vado alla cripta, va bene?\ - Keila: Va bene.
00:20:59.08	00:21:00.45	[pasos cerca]	00:20:59.08	00:21:00.45	[passi si avvicinano]
00:21:06.16	00:21:07.91	- Damián: ¿Cuándo pensabais contármelo?	00:21:06.16	00:21:07.91	- Damián: Quando pensavate di dirmelo?
00:21:07.91	00:21:11.54	- Roi: Berlín nos encomendó la misión.\No teníamos por qué decirte nada a ti.	00:21:07.91	00:21:12.25	- Roi: Ah, Berlino ci ha affidato la missione.\ Quindi a te non dovevamo dirlo.
00:21:12.33	00:21:15.29	- Cameron: Llevamos toda la noche llamándole,\pero no coge el teléfono.	00:21:12.25	00:21:15.29	- Cameron: Lo abbiamo chiamato tutta la notte, \ ma non ha risposto.
00:21:15.29	00:21:17.95	- Damián: Para una vez que sales en París\y me la lías buena.	00:21:15.87	00:21:18.54	- Damián: Vai in giro una volta e fai questo casino?
00:21:19.16	00:21:21.95	- Damián: No lo digo por el allanamiento de morada\en casa de Polignac.	00:21:19.16	00:21:21.95	- Damián: E non lo dico \ per l'effrazione in casa di Polignac.
00:21:21.95	00:21:25.33	- Damián: Más bien por el tirón a un cura,\al que arrastrasteis diez metros.	00:21:21.95	00:21:25.33	- Damián: Ma per lo scippo a un prete, \ che avete trascinato per dieci metri.

00:21:25.33	00:21:27.79	- Damián: Robo de coche con violencia en una boda.	00:21:25.33	00:21:28.12	- Damián: Furto d'auto aggravato a un matrimonio.
00:21:28.66	00:21:30.25	- Damián: Agresión a un convicto.	00:21:28.62	00:21:30.29	- Damián: Aggressione a un ex carcerato.
00:21:30.25	00:21:33.70	- Damián: Destrozo de vehículos varios\en un parking, vein...	00:21:30.29	00:21:33.70	- Damián: Distruzione di alcune automobili \ in un garage. Hanno...
00:21:33.70	00:21:35.33	[camarero en francés] Los cruasanes.	00:21:33.70	00:21:35.33	[cameriere in francese] Ecco i croissant.
00:21:36.75	00:21:38.91	- Damián: Veintiséis alarmas sonaron.	00:21:36.75	00:21:38.91	- Damián: Hanno suonato 26 allarmi.
00:21:39.79	00:21:41.04	[Damián ríe]	00:21:39.79	00:21:41.04	[verso di scherno]
00:21:41.54	00:21:44.79	- Damián: Y os venís a desayunar\un <i>croissant</i> con un <i>café au lait</i>	00:21:41.54	00:21:44.79	- Damián: E vieni a fare colazione \ con un croissant e un <i>café au lait</i>
00:21:44.79	00:21:46.29	- Damián: como si no pasara nada.	00:21:44.79	00:21:46.29	- Damián: come se non fosse successo niente.
00:21:46.29	00:21:47.58	- Cameron: Ha sido cosa de los dos.	00:21:46.29	00:21:47.58	- Cameron: La colpa è di tutti e due.
00:21:48.75	00:21:52.12	- Cameron: No era fácil robar el cáliz\con los dos gorilas de guardaespaldas.	00:21:48.75	00:21:52.12	- Cameron: Ma non era facile rubare il calice \ con i due gorilla come guardaspalle.
00:21:53.12	00:21:56.04	- Cameron: Muy bien, pues vamos a pedir\unos huevos <i>bénédictine</i>	00:21:53.12	00:21:56.04	- Cameron: Benissimo, allora chiediamo \ delle uova alla Benedict
00:21:56.04	00:21:58.16	- Cameron: y nos relajamos todos un poquito, ¿eh?	00:21:56.04	00:21:58.16	- Cameron: e ci rilassiamo tutti un po', eh?
00:21:58.16	00:21:59.25	- Damián: <i>¡Monsieur!</i>	00:21:58.16	00:21:59.25	- Damián: <i>Monsieur!</i>
00:22:01.20	00:22:02.87	- Damián: Si no llega a ocurrir un milagro,	00:22:01.20	00:22:02.87	- Damián: Se non fosse avvenuto un miracolo,
00:22:02.87	00:22:06.29	- Damián: todos estaríamos ahora en una prisión\de	00:22:02.87	00:22:06.29	- Damián: saremmo tutti in una prigione \ di

		máxima seguridad francesa.			massima sicurezza francese.
00:22:08.91	00:22:10.70	- Damián:¿Os suena de algo esto?	00:22:08.91	00:22:10.70	- Damián: Lo riconoscete questo?
00:22:11.37	00:22:12.58	- Cameron:¿Cómo lo has conseguido?	00:22:11.37	00:22:12.58	- Cameron: Come l'hai avuto?
00:22:12.58	00:22:16.20	- Damián: Ayer me vino el cura, a medianoche,\con un bastón, acojonado.	00:22:12.58	00:22:16.20	- Damián: Ieri è venuto il prete a mezzanotte \ con un bastone, terrorizzato.
00:22:16.20	00:22:18.25	- Damián: Que no se va a Oporto ni a Santiago.	00:22:16.20	00:22:18.25	- Damián: Ha detto che non andrà \ a Oporto o a Santiago,
00:22:18.25	00:22:20.45	- Damián: Que teníamos razón con lo de la seguridad.	00:22:18.25	00:22:20.50	- Damián: E che avevamo ragione sulla sicurezza.
00:22:20.45	00:22:22.75	- Damián: Que unos desalmados\habían intentado robarle.	00:22:20.50	00:22:22.66	- Damián: Che dei senzadio\ hanno cercato di rapinarlo.
00:22:22.75	00:22:24.58	- Damián: Que tiene una lumbalgia.	00:22:22.75	00:22:24.58	- Damián: Che ha una lombalgia.
00:22:24.58	00:22:28.16	- Damián: Que sigamos con las excavaciones\y se pedirá una baja de una semana,	00:22:24.58	00:22:26.00	- Damián: E che andremo avanti con gli scavi
00:22:28.16	00:22:30.25	- Damián: porque no tiene el cuerpo para dar misa.	00:22:26.00	00:22:28.16	- Damián: e lui chiederà un permesso \ di una settimana
			00:22:28.16	00:22:30.25	- Damián: perché non ce la fa proprio a dire messa.
00:22:33.58	00:22:34.70	- Damián: Así que, ahora,	00:22:33.58	00:22:34.70	- Damián: Quindi, adesso,
00:22:35.70	00:22:38.79	- Damián: la parte buena es que tenemos\siete días para hacer ese túnel.	00:22:33.58	00:22:38.79	- Damián: la buona notizia è che abbiamo\sette giorni per scavare il tunnel.
00:22:39.37	00:22:41.20	- Damián: Tú encárgate de despertar a Berlín.	00:22:39.50	00:22:41.20	- Damián: Tu va' a svegliare Berlino.
00:22:43.75	00:22:44.58	[cortante] Ya.	00:22:43.25	00:22:44.25	[in tono fermo] Subito.

00:22:45.12	00:22:46.83	[música cómica de intriga]			
00:22:50.83	00:22:51.91	- Damián: ¿Cómo estás?	00:22:50.83	00:22:51.91	- Damián: Come stai?
00:22:51.91	00:22:53.00	- Cameron: Bien.	00:22:51.91	00:22:53.00	- Cameron: Bene.
00:22:53.79	00:22:55.50	- Cameron: Necesitaba un chute de adrenalina.	00:22:53.95	00:22:55.50	- Cameron: Mi serviva una botta di adrenalina.
00:22:56.62	00:22:58.29	- Damián: No tienes por qué estar aquí.	00:22:56.62	00:22:58.29	- Damián: Non devi rimanere qui, Cameron.
00:23:00.16	00:23:02.33	- Cameron: Le dije a Berlín\que estaría hasta el final.	00:23:00.25	00:23:02.87	- Cameron: Ho detto a Berlino che sarei rimasta.
00:23:02.87	00:23:03.95	- Cameron: Y así va a ser.	00:23:02.87	00:23:04.45	- Cameron: E così sarà.\
					- [telefono squilla]
00:23:04.45	00:23:06.29	[móvil]	00:23:04.45	00:23:06.29	[squilli continui]
00:23:11.33	00:23:13.87	- Berlín: ¿Dígame?\	00:23:11.41	0:23:12.79	- Berlino: Chi parla?\
		- [Camille] <i>Hola, soy Camille.</i>			- [Camille] <i>Ciao.</i>
			00:23:12.79	0:23:13.87	- Camille: Sono Camille.
00:23:15.33	00:23:19.37	- Camille: ¿Sabes que lo primero que he hecho hoy\al despertarme ha sido reírme?	00:23:15.33	0:23:19.70	- Camille: Sai che la prima cosa che ho fatto
			0:23:19.70	00:23:20.58	- Camille: quando mi sono svegliata \è stata ridere?
					[ride]
00:23:20.58	00:23:22.66	- Camille: Es muy fuerte ver a un señor con pajarita	00:23:20.58	00:23:22.66	- Camille: È molto divertente \ vedere un signore in cravattino
00:23:22.66	00:23:25.41	- Camille: llevar a hombros\al cantante de un concierto punk.	00:23:22.66	0:23:25.41	- Camille: sollevare il cantante a un concerto punk.
00:23:25.41	00:23:28.45	[Camille] <i>Gracias por regalarme esa imagen.</i>	00:23:25.41	0:23:28.45	[Camille] <i>Grazie per avermi regalato \ questa immagine.</i>
00:23:28.45	00:23:29.70	- Berlín: De nada.	00:23:28.45	0:23:29.70	- Berlino: Di niente.
00:23:29.70	00:23:32.41	- Berlín: Iría contigo de frac\a una huelga de estibadores.	00:23:29.70	00:23:32.41	- Berlino: Andrei con te in frac \ a uno sciopero di portuali,

00:23:32.41	00:23:33.95	- Berlín: No tienes más que pedírmelo.	00:23:32.41	0:23:34.16	- Berlino: non devi far altro che chiedermelo.
00:23:33.95	00:23:35.29	[Camille] <i>Estoy en el balcón</i>	00:23:34.16	0:23:37.29	[Camille] <i>Sono sul balcone \ a guardare il tuo hotel e...</i>
00:23:36.08	00:23:37.29	[Camille] <i>mirando tu hotel y...</i>			
00:23:38.04	00:23:40.16	[Camille] <i>me preguntaba si todavía estarías ahí.</i>	00:23:38.04	0:23:40.16	[Camille] <i>Mi chiedevo se fossi ancora qui.</i>
00:23:41.12	00:23:42.66	[música emotiva]	00:23:41.12	00:23:42.66	[musica vivace]
00:23:45.70	00:23:46.70	[Berlín] <i>Sigo aquí.</i>	00:23:45.70	0:23:46.70	[Berlino] <i>Sono qui.</i>
00:23:48.87	00:23:50.87	[Berlín] <i>¿Te apetece que quedemos para desayunar?</i>	00:23:48.87	0:23:50.87	[Berlino] <i>Ti piacerebbe vederci per colazione?</i>
00:23:52.45	00:23:54.87	- Camille: Antes de contestarte, tengo algo que decirte:	00:23:52.45	0:23:55.79	- Camille: Prima di risponderti, devo dirti una cosa.
00:23:54.87	00:23:55.79	[Camille] <i>estoy casada.</i>	0:23:55.79	00:23:56.37	[Camille] <i>Sono sposata.</i>
00:23:56.37	00:23:58.25	- [Camille] Desde hace ocho años.\ - [asiente]	00:23:56.37	00:23:58.25	- [Camille] <i>Da otto anni. \</i> - [Berlino] <i>Mmh-mmh.</i>
00:23:58.83	00:24:01.29	- Camille: Pero es que ayer sentí una conexión contigo	00:23:58.83	00:24:01.29	- Camille: Però ieri sera \ ho provato una connessione con te
00:24:01.29	00:24:03.87	- Camille: de esas que se dan muy de vez en cuando en la vida.	00:24:01.29	00:24:03.87	- Camille: che avviene raramente nella vita.
00:24:03.87	00:24:06.04	[Camille] <i>Tú hablaste de 4000 millones de mujeres,</i>	00:24:03.87	00:24:06.04	[Camille] <i>Tu hai parlato \ di quattro miliardi di donne,</i>
00:24:06.04	00:24:08.37	[Camille] <i>pero también hay 4000 millones de hombres.</i>	00:24:06.04	00:24:08.37	[Camille] <i>ma ci sono anche quattro miliardi di uomini.</i>
00:24:08.87	00:24:10.75	[Camille] <i>Y tampoco es fácil conocer a uno</i>	00:24:08.87	00:24:12.45	[Camille] <i>E non è facile incontrare qualcuno \ che vuoi conoscere meglio.</i>
00:24:10.75	00:24:12.45	[Camille] <i>del que quieres saber algo más.</i>			
00:24:13.29	00:24:15.79	- Camille: No sé, una vida que quieres explorar.	00:24:13.29	00:24:15.79	- Camille: Non so, una vita che ti va di esplorare.
00:24:17.00	00:24:20.58	- Berlín: Primero me dices que estás casada y, luego, que me quieres explorar.	00:24:16.95	00:24:20.58	- Berlino: Scusa, prima mi dici che sei sposata, \ e subito dopo che mi vuoi esplorare.
00:24:20.58	00:24:23.50	[Berlín] <i>No me gustaría confundirme acerca de esa exploración.</i>	00:24:20.58	00:24:23.50	[Berlino] <i>Non vorrei confondermi, \ con questa esplorazione.</i>

00:24:23.50	00:24:25.25	- Camille: Puedo explicártelo mejor.	00:24:23.50	00:24:25.25	- Camille: Posso provare a spiegartelo meglio.
00:24:26.16	00:24:27.95	[Camille] <i>¿Hasta qué día te quedas en París?</i>	00:24:26.16	00:24:27.95	[Camille] <i>Fino a quando resti a Parigi?</i>
00:24:29.45	00:24:30.41	- Berlín: Hasta mañana.	00:24:29.45	00:24:30.41	- Berlino: Fino a domani.
00:24:31.33	00:24:33.33	- Camille: Siento que sea tan poco tiempo.	00:24:31.33	00:24:33.33	- Berlino: Mi dispiace che abbiamo poco tempo.
00:24:34.08	00:24:36.20	[continúa la música emotiva]	00:24:34.08	00:24:36.20	[musica soave continua]
00:24:45.79	00:24:49.41	- Berlín: ¡Toma! ¡Toma, toma, ultimátum!	00:24:45.79	00:24:49.41	- Berlino: Che meraviglia! È partito un ultimatum!
00:24:49.41	00:24:51.37	[música ambiental]	00:24:49.41	00:24:51.37	[musica jazz allo stereo]
00:25:00.70	00:25:01.70	- Roi: Buenos días.	00:25:00.70	00:25:01.70	- Roi: Buongiorno.
00:25:04.00	00:25:08.12	- Berlín: Roi, te acabas de perder un momento épico.	00:25:04.00	00:25:08.04	- Berlino: Roi, hai appena perso un momento epico.
00:25:08.62	00:25:11.58	- Berlín: Ven aquí, ven aquí. \Ven, que vamos a brindar, Roi.	00:25:08.04	00:25:11.58	- Berlino: Vieni qui, vieni qui. \ Vieni che brindiamo, Roi.
00:25:11.58	00:25:15.08	- Berlín: Un poquito para tí y un poquito más para mí.	00:25:11.58	00:25:15.08	- Berlino: Un goccio per te \ e un po' di più per me.
00:25:15.87	00:25:17.45	- Roi: ¿Por haber recuperado el cáliz?	00:25:15.87	00:25:17.45	- Roi: Perché abbiamo ripreso il calice?
00:25:17.45	00:25:19.33	- Berlín: No, no, hombre, no. Es por ella.	00:25:17.45	00:25:19.58	- Berlino: No, amico. No, no. È per lei.
00:25:20.70	00:25:21.70	- Berlín: Roi...	00:25:20.70	00:25:21.70	- Berlino: Roi...
00:25:22.95	00:25:26.29	- Berlín: Ella me ha llamado. \ - ¿La mujer de Polignac?	00:25:22.95	00:25:26.29	- Berlino: Lei mi ha chiamato.
00:25:26.29	00:25:29.16	- Berlín: ¡No te detengas en esas minucias! \ ¡Por el amor de Dios!	00:25:26.29	00:25:29.29	- Roi: La moglie di Polignac? \ - Berlino: Non soffermarti su queste minuzie!
00:25:30.16	00:25:33.29	- Berlín: Lo importante es \ que la cuenta atrás acaba de empezar.	00:25:30.16	00:25:33.37	- Berlino: L'importante è che \ il conto alla rovescia sia iniziato.
00:25:34.37	00:25:37.33	- Berlín: Le acabo de hacer un jaque. [ríe]	00:25:34.37	00:25:36.41	- Berlino: Le ho appena fatto uno scacco.

00:25:37.33	00:25:41.50	- Berlín: Y ahora solo queda esperar\a ver qué pieza mueve ella.	00:25:37.41	00:25:41.50	- Berlino: E ora bisogna solo aspettare\ di vedere quale pezzo muoverà lei.
00:25:42.12	00:25:44.70	- Berlín: Te apuesto lo que sea\a que en tres horas me llama.	00:25:42.12	00:25:44.83	- Berlino: Scommetto \ che in meno di tre ore mi richiamerà.
00:25:44.70	00:25:48.08	- Berlín:¿Qué digo tres horas?\Como mucho, una hora o una hora y media.	00:25:44.83	00:25:47.95	- Berlino: Ma che dico? Al massimo entro un'ora.
			00:25:48.08	00:25:49.62	- Berlino: O un'ora e mezza. \
					- [bussano alla porta]
00:25:48.08	00:25:49.62	[tocan a la puerta]			
00:25:51.66	00:25:52.66	[tocan de nuevo]	00:25:51.66	00:25:52.66	[bussano]
00:25:53.16	00:25:54.62	[Camille] Soy Camille.	00:25:53.04	00:25:54.62	[da dietro la porta] Sono Camille.
00:25:54.62	00:25:56.08	[música de tensión]	00:25:54.62	00:25:56.08	[musica carica di tensione]
00:26:00.37	00:26:02.16	[música de tensión en aumento]	00:26:00.37	00:26:02.16	[musica in crescendo, poi si interrompe]
00:26:04.12	00:26:06.00	- [deja la copa]\	00:26:04.12	00:26:06.00	[soave musica d'archi]
		- [música emotiva]			
00:26:09.75	00:26:11.04	- Camille: ¿Puedo pasar?	00:26:09.75	00:26:11.04	- Camille: Posso entrare?
00:26:16.87	00:26:19.12	- Berlín: Creo que va a ser mejor que no.	00:26:16.87	00:26:19.12	- Berlino: Credo sia meglio che non entri.
00:26:19.87	00:26:22.20	- Berlín: Acabas de decirme que estás casada.	00:26:19.87	00:26:22.20	- Berlino: Mi hai appena detto che sei sposata.
00:26:22.20	00:26:23.70	- Berlín: Y, si cruzas esta puerta,	00:26:22.20	00:26:26.54	- Berlino: E se attraversassi questa porta\ non ti lascerei uscire fino a dopo Natale.
00:26:23.70	00:26:26.12	- Berlín: no te dejaré salir\hasta después de Navidades.			
00:26:28.41	00:26:29.29	[Berlín] Camille...	00:26:28.41	00:26:29.29	[Berlino] Camille... [deglutisce]
00:26:31.20	00:26:32.83	- Berlín: Yo no quiero una historia menor.	00:26:31.33	00:26:32.83	- Berlino: Io non voglio una "storiella" ...

00:26:35.91	00:26:37.41	- Berlín: Yo busco algo único.	00:26:35.91	00:26:37.41	- Berlino: Io cerco qualcosa di unico.
00:26:38.41	00:26:39.33	- Berlín: Y eso no...	00:26:38.41	00:26:39.91	- Berlino: E questo non è...
00:26:39.91	00:26:43.87	- Berlín: no es compatible con ser\el vértice en un triángulo de infidelidad.	00:26:39.91	00:26:43.87	- Berlino: compatibile con l'essere\ il vertice in un triangolo di infedeltà.
00:26:46.83	00:26:48.29	- Camille: ¿Y qué es una historia menor?	00:26:46.83	00:26:48.29	- Camille: E cos'è una "storiella"?
00:26:49.12	00:26:51.20	- Camille: ¿Tú sabes? Porque yo no.	00:26:49.12	00:26:51.20	- Camille: Tu lo sai? Perché io no.
00:26:52.70	00:26:55.08	- Camille: Yo intento vivir todo lo que sea posible.	00:26:52.70	00:26:55.37	- Camille: Cerco di vivere\ tutto quello che è possibile.
00:26:56.04	00:26:57.95	- Camille: Hay noches en las que no puedo dormir.	00:26:56.04	00:26:57.95	- Camille: Ci sono notti in cui non posso dormire.
00:26:58.45	00:27:00.12	- Camille: Me levanto y me voy a un bar.	00:26:58.45	00:27:00.12	- Camille: Mi sveglio e vado in un bar.
00:27:01.00	00:27:06.50	- Camille: Tengo miles de conversaciones,\tomo tequila, bailo como una loca...	00:27:01.00	00:27:06.50	- Camille: Parlo con moltissime persone.
			00:27:06.50	00:27:09.83	- Camille: Bevo tequila, ballo come una pazza.
00:27:08.45	00:27:09.83	- Camille: Y, cuando vuelvo a casa,	00:27:09.83	00:27:12.00	- Camille: E quando torno a casa, dormo felice.
00:27:10.75	00:27:12.00	- Camille: duermo feliz.			
00:27:12.00	00:27:14.91	- Camille: Porque he vivido algo\que no estaba previsto.	00:27:12.00	00:27:14.91	- Camille: Perché ho vissuto qualcosa\ che non era previsto.
00:27:15.41	00:27:18.70	- Camille: Mucha gente, no sé,\se quedaría en su cama, dando vueltas,	00:27:15.41	00:27:18.70	- Camille: Molte persone rimarrebbero in camera,\ rigirandosi nel letto.
00:27:18.70	00:27:20.91	- Camille: y yo salgo a comerme el mundo a mordiscos.	00:27:18.70	00:27:20.91	- Camille: Io esco per vivere intensamente.

00:27:20.91	00:27:23.91	- Camille: Es que... ¿cómo puedes\quedarte viendo al techo	00:27:20.91	00:27:23.91	- Camille: Scusa, come puoi restare \ a fissare il soffitto,
00:27:25.66	00:27:29.87	- Camille: habiendo personas como tú,\que aparecen cuando menos te lo esperas?	00:27:25.66	0:27:30.16	- Camille: Quando ci sono persone come te
			00:27:30.16	00:27:33.45	- Camille: che appaiono quando meno te l'aspetti?
00:27:33.45	00:27:34.45	- Camille: Igual...	00:27:33.45	00:27:35.45	- Camille: Comunque, comprendo il tuo rifiuto.
00:27:35.37	00:27:36.79	- Camille: entiendo que me rechaces.			
00:27:38.37	00:27:42.04	- Camille: Y me gusta porque eso habla bien\de ti y de tu honestidad.	00:27:38.37	00:27:42.04	- Camille: E mi piace perché dice tanto\di te e della tua onestà.
00:27:46.04	00:27:48.04	[continúa la música emotiva]	00:27:46.04	00:27:48.04	[risatina triste]
00:27:51.66	00:27:52.50	- Camille: <i>Au revoir.</i>	00:27:51.66	00:27:52.50	- Camille: <i>Au revoir.</i>
00:27:53.83	00:27:57.04	- Camille: Ojalá volvamos a encontrarnos algún día.	00:27:53.83	00:27:56.95	- Camille: Spero che un giorno ci rincontreremo.
00:28:07.04	00:28:08.70	[continúa la música emotiva]	00:28:07.04	00:28:08.70	[ride piano]
00:28:28.75	00:28:30.41	[Roi] Ha hecho usted lo correcto.	00:28:28.79	00:28:30.25	[Roi] Hai fatto la cosa giusta.
00:28:32.08	00:28:33.83	- Roi: Que se aclare esa señora.	00:28:32.08	00:28:33.83	- Roi: Deve schiarirsi le idee.
00:28:35.83	00:28:36.83	- Berlín: Roi.	00:28:35.83	00:28:36.83	- Berlino: Roi...
00:28:38.45	00:28:41.58	- Berlín: Tenemos esto lleno de cámaras\y telescopios vigilando su casa.	00:28:38.45	00:28:41.58	- Berlino: La stanza è piena \ di videocamere e cannocchiali
			00:28:41.58	00:28:43.50	- Berlino: che controllano casa sua.
00:28:41.58	00:28:43.50	- Berlín: ¡Por eso la he rechazado!	00:28:43.50	00:28:46.66	- Berlino: È per questo che l'ho rifiutata.
00:28:46.66	00:28:47.50	- Roi: Ya.	00:28:46.66	00:28:47.66	- Roi: Già.
00:28:49.33	00:28:50.66	[susurra] La he rechazado.	00:28:49.41	00:28:50.66	[sottovoce] L'ho rifiutata.
00:28:53.83	00:28:55.45	[continúa la música emotiva]	00:28:53.83	00:28:55.45	[musica drammatica]

00:28:57.41	00:28:59.04	[música emotiva en aumento]			
00:29:01.08	00:29:03.08	- Berlín: Camille, ¡espera!	00:29:01.08	00:29:03.08	- Berlino: Camille, aspetta!
00:29:03.08	00:29:04.54	[eco de pasos]	00:29:03.08	00:29:04.54	[eco di passi]
00:29:36.16	00:29:37.54	[fin de la música emotiva]	00:29:36.16	00:29:37.54	- [musica sfuma]\ - [campanello dell'ascensore]
00:29:38.45	00:29:40.41	[suena música romántica francesa]	00:29:38.45	00:29:40.41	[canzone romantica francese]
00:29:45.00	00:30:00.00	[continúa la música romántica francesa]	00:29:45.00	00:30:00.00	[canzone romantica continua]
00:30:02.58	00:30:03.41	[gritos]	00:30:02.58	00:30:03.41	[vociare indistinto in sottofondo]
00:30:11.45	00:30:12.91	[inaudible]	00:30:11.45	00:30:12.91	[inaudibile]
00:30:26.29	00:30:28.87	[continúa la música romántica francesa]			
00:30:51.45	00:30:53.04	[sonido de taladradora]	00:30:51.45	00:30:53.04	- [colpi di martello pneumatico]\ - [Keila ansima]
00:31:02.29	00:31:04.29	[continúa la música romántica francesa]	00:31:02.29	00:31:04.29	[canzone romantica continua]
00:31:06.79	00:31:07.62	[móvil]	00:31:06.79	00:31:07.62	[cellulare squilla e vibra]
00:31:21.25	00:31:23.79	[continúa la música romántica francesa]	00:31:21.25	00:31:23.79	[canzone romantica continua]
00:31:30.12	00:31:31.62	[fin de la música]			
00:31:32.12	00:31:33.04	[Cameron] Te toca.	00:31:32.20	00:31:33.04	[Cameron] Tocca a te.
00:31:34.91	00:31:36.95	- Cameron: ¿Te pasa algo?\ - [Keila] La verdad es que sí.	00:31:34.91	00:31:36.95	- Cameron: Qualcosa non va?\ - [Keila] Direi di no.
00:31:36.95	00:31:39.58	- Keila: Y necesito hablarlo\con alguien de mi mismo género.	00:31:36.95	00:31:39.58	- Keila: Ho bisogno di parlarne \ con qualcuno del mio genere.
00:31:39.58	00:31:40.70	- Cameron: Cuéntame.	00:31:39.58	00:31:41.12	- Cameron: Racconta.
00:31:41.20	00:31:44.70	- Keila: Siempre he tenido una idea muy clara\de lo que me gusta y lo que no.	00:31:41.12	00:31:44.70	- Keila: Ho sempre avuto un'idea chiara \ di ciò che mi piace e che non mi piace.

00:31:44.70	00:31:48.00	- Keila: En los libros, me gustan los clásicos\y odio los <i>bestsellers</i> .	00:31:44.70	00:31:48.00	- Keila: Per i libri, mi piacciono i classici\e odio i bestseller.
00:31:48.00	00:31:50.87	- Keila: En la comida, la musaka me encanta\y no soporto la fritanga.	00:31:48.00	00:31:50.87	- Keila: Per il cibo, adoro la moussakà\ e non soporto il fritto.
00:31:50.87	00:31:54.83	- Keila: Me gustan los hombres que son inquietos, \con buenas maneras e inteligentes	00:31:50.87	00:31:54.83	- Keila: E, per gli uomini, quelli educati, \ curiosi e intelligenti mi piacciono molto.
00:31:54.83	00:31:58.12	- Keila: y no soporto a esos vulgares\que dicen piropos y guarrerías.	00:31:54.83	00:31:58.12	- Keila: E non soporto quelli volgari \ che ti fischiano e dicono oscenità.
00:31:58.12	00:32:00.87	- Keila: Toda esa caterva de tíos superficiales\que se hacen selfis	00:31:58.12	00:32:00.87	- Keila: Quei ragazzi superficiali\che vivono facendosi selfie
00:32:00.87	00:32:03.83	- Keila: con el torso desnudo y sus motos,\¿sabes qué quiero decir?	00:32:00.87	00:32:03.83	- Keila: con il torso nudo e le moto. \ Capisci che voglio dire?
00:32:03.83	00:32:06.25	- Cameron: Me hago una idea.\ - Keila: Todo se ha ido al garete.	00:32:03.83	00:32:06.25	- Cameron: Ne ho un'idea.\ - Keila: È andato tutto a farsi friggere.
00:32:07.08	00:32:09.37	- Keila: Ese sujeto zafio\y despreciable y maleducado	00:32:07.08	00:32:10.08	- Keila: [sospira] Un soggetto volgare, \ disprezzabile e maleducato si è connesso
00:32:09.37	00:32:12.08	- Keila: de alguna manera ha conectado\con una parte de mi cerebro	00:32:10.08	00:32:13.29	- Keila: con una parte del mio cervello,\ del mio sistema nervoso...
00:32:12.08	00:32:13.29	- Keila: o mi sistema nervioso.			
00:32:13.29	00:32:15.58	- Keila: Llámalo instinto.\ - Cameron: ¿De quién hablamos?	00:32:13.29	00:32:15.58	- Keila: Che ne so, chiamalo istinto.\ - Cameron: Di chi parli?
00:32:15.58	00:32:17.91	- Keila: De Bruce.\ - Cameron: ¿Te gusta Bruce?	00:32:15.58	00:32:17.91	- Keila: Di Bruce.\ - Cameron: Ti piace Bruce?
00:32:17.91	00:32:19.75	- Keila: No.\ - Cameron: Te gusta Bruce.	00:32:17.91	00:32:19.75	- Keila: No.\ - Cameron: Ti piace Bruce.
00:32:19.75	00:32:21.41	- Keila: No. No me gusta, para nada, no.	00:32:19.75	00:32:21.95	- Keila: No, non mi piace. Per niente, no.

00:32:21.41	00:32:22.70	- Keila: No, no. Es que...	00:32:21.95	00:32:22.87	- Keila: No, no. È che io lo vedo lì,
00:32:23.58	00:32:27.79	- Keila: Es que le veo ahí, sucio y sudado,\y me entran, pues, como... Como calores.	00:32:23.58	00:32:27.79	- Keila: Sporco e sudato, \ e mi vengono delle vampate.
00:32:27.79	00:32:31.62	- Keila: Noto cómo se me acelera el ritmo cardíaco\y me produce disnea respiratoria.	00:32:27.79	00:32:31.62	- Keila: Il ritmo cardiaco accelera \ e mi viene una fortissima dispnea.
00:32:31.62	00:32:35.45	- Keila:¿Sabes? La sensación de que no te llega\suficiente oxígeno a los pulmones y...	00:32:31.62	00:32:32.79	- Keila: Hai presente? La sensazione di non avere \ abbastanza ossigeno nei polmoni e...
00:32:36.16	00:32:37.70	- Cameron: Te ha pasado más veces, ¿no?	00:32:36.08	00:32:37.70	- [ansima] \ - Cameron: Ti è successo altre volte, vero?
00:32:38.29	00:32:39.75	- Keila: Pues no. No... No así.	00:32:38.29	00:32:39.75	- Keila: [sottovoce] Beh, no, non così.
00:32:40.66	00:32:42.95	- Keila: Es que, cuando cierro los ojos,	00:32:40.66	00:32:43.08	- Keila: Perché, quando chiudo gli occhi...
00:32:43.87	00:32:46.66	[Keila] <i>le veo ahí, en las catacumbas, \echándose agua y...</i>	00:32:43.87	00:32:46.66	[Keila] <i>lo vedo lì, nelle catacombe, \ che si getta acqua addosso...</i>
00:32:47.54	00:32:51.33	[Keila] <i>Y veo cómo el agua le recorre la piel y...</i>	00:32:47.54	00:32:51.25	[Keila] <i>E vedo come l'acqua \ gli scorre sulla pelle...</i>
00:32:52.45	00:32:55.70	[Keila] <i>Y el colgante ese que lleva del ancla, \cada vez que se mueve,</i>	00:32:52.45	00:32:54.87	[Keila] <i>E la collana con l'ancora che porta...</i>
00:32:55.70	00:32:58.83	[Keila] <i>le golpea contra el pecho y hace...</i>	00:32:54.87	00:32:58.83	[Keila] <i>ogni volta che si muove, \gli colpisce il petto...</i>
00:32:59.41	00:33:01.91	[Keila] <i>"Clong, clong. Clong, clong".</i>	00:32:59.41	00:33:01.91	[Keila] <i>E fa "clong-clong, clong-clong".</i>
00:33:02.41	00:33:04.79	- Keila: Lo veo como un bucle. Como un GIF.	00:33:02.41	00:33:04.79	- Keila: Lo vedo come un loop, \ come una GIF. Clong-clong.
00:33:04.79	00:33:08.29	- Keila: Clong, clong. Como si me llamara.\Clong, clong. ¿Hay alguien ahí?	00:33:04.79	00:33:08.29	- Keila: Come se mi chiamasse...\ Clong-clong, c'è qualcuno?

00:33:08.29	00:33:10.16	- Cameron: ¿Y tienes más imágenes como esas?	00:33:08.29	00:33:10.16	- Cameron: Vedi altre immagini di questo genere?
00:33:10.16	00:33:11.62	- Keila: [susurra] El calzoncillo.	00:33:10.16	00:33:11.62	- Keila: Le sue mutande.
00:33:12.41	00:33:13.58	- Cameron: ¿Cómo el calzoncillo?	00:33:12.41	00:33:13.58	- Cameron: Come, le sue mutande?
00:33:14.08	00:33:16.54	- Keila: Una vez se lo vi asomando\por encima del pantalón.	00:33:14.08	00:33:16.54	- Keila: Una volta l'ho vista \ sbucargli dai pantaloni.
00:33:16.54	00:33:18.37	[Keila] <i>La tirita del elástico blanco.</i>	00:33:16.54	00:33:17.79	[Keila] <i>La striscia di elastico bianco.</i>
00:33:19.50	00:33:20.95	[exhala nerviosa]	00:33:19.50	00:33:20.95	[respiro tramante]
00:33:20.95	00:33:23.37	- Keila: Y ahora se me aparece\todo el rato la marca.	00:33:21.04	00:33:23.37	- Keila: E ora mi torna sempre in mente la marca.\ - Cameron: E che marca era?
00:33:23.37	00:33:25.16	- Cameron: ¿Y qué marca era?\ - Keila: Lobo.	00:33:23.37	00:33:25.16	- Keila: Lobo. Lupo, ripetuto su tutto l'elastico.
00:33:25.66	00:33:29.16	- Keila: Un montón de veces, repetido\por todo el elástico: lobo, lobo, lobo...	00:33:25.66	00:33:29.16	- Keila: Lupo, Lupo, Lupo...
00:33:29.16	00:33:31.87	- Keila: Y ahora ha pasado algo inaudito.\Vamos, es que...	00:33:29.16	00:33:31.87	- Keila: E poi è successa una cosa inaspettata. \ Beh, perché...
00:33:31.87	00:33:34.70	- Cameron: ¿Te ha dado una cachetada en el culo?\ - Keila: No, idiota.	00:33:31.87	00:33:34.70	- Cameron: Ti ha dato una pacca sul culo. [ride] \ - Keila: No... Idiota.
00:33:36.45	00:33:40.41	- Keila: No, que me he...\Que me he enganchado a su olor.	00:33:36.45	00:33:38.08	- Keila: [sospira] No, è che mi sono fissata \ con il suo odore e...
00:33:41.00	00:33:42.00	- Cameron: ¿Y cómo es eso?	00:33:41.00	00:33:43.87	- Cameron: In che senso?\ - Keila: Beh, lo annuso.
00:33:42.00	00:33:43.41	- Keila: Pues que... que le huelo.			
00:33:43.95	00:33:46.70	- Keila: Cuando se acerca\o cuando pasa por delante.	00:33:43.87	00:33:48.29	- Keila: Quando si avvicina\ o quando mi passa davanti, io lo annuso.

00:33:46.70	00:33:48.29	- Keila: Le... [inhala] Le huelo.			
00:33:48.29	00:33:49.83	- Cameron: ¿Y qué hueles? ¿Su colonia?	00:33:48.29	00:33:50.04	- Cameron: E che annusi? Il profumo?
00:33:49.83	00:33:51.91	- Keila: No, porque no lleva. Bueno, creo.	00:33:50.04	00:33:51.91	- Keila: No, perché non lo porta. Non credo.
00:33:51.91	00:33:53.75	- Keila: Es más un olor como a...	00:33:51.91	00:33:53.75	- Keila: Assomiglia all'odore...
00:33:54.62	00:33:56.50	- Keila: [duda] Como a hombre.	00:33:55.29	00:33:56.50	- Keila: di un uomo.
00:33:57.04	00:33:59.79	- Keila: Como a... como a rudo. Como a feromonas.	00:33:57.04	00:34:00.66	- Keila: Di uno rude... di feromoni.
00:33:59.79	00:34:01.95	- Keila: Yo qué sé.\n- Cameron: Bueno, hija, será sudor.	00:34:00.66	00:34:01.95	- Keila: Che ne so. \n- Cameron: Keila, sarà sudore.
00:34:01.95	00:34:04.58	- Keila: Será sudor, pero a mí\me ha dado siempre asquito.	00:34:01.95	00:34:04.58	- Keila: Beh, sarà sudore, \nma a me ha sempre fatto schifo!
00:34:04.58	00:34:06.25	- Keila: Pero es que ahora pasa Bruce y...	00:34:04.58	00:34:06.33	- Keila: Però adesso passa Bruce e...
00:34:06.25	00:34:07.83	[inhala profundamente]			[eco dell'inspirazione]
00:34:07.83	00:34:09.33	[música celestial]			- [musica soave]\n- [espira lentamente]
00:34:09.83	00:34:11.37	[exhala]			
00:34:11.37	00:34:12.45	- Keila: Aspiro.	00:34:11.45	00:34:12.45	- Keila: [in tono drammatiko] Annuso...
00:34:15.08	00:34:16.08	- Cameron: Aspiras.	00:34:15.08	00:34:16.08	- Cameron: Annusi.
00:34:19.00	00:34:20.70	[música de intriga]			
00:34:20.70	00:34:22.29	[música picaresca]			
00:34:23.87	00:34:25.58	- Keila: Se limpió con mi toalla.\n- Cameron: Keila.	00:34:24.00	00:34:25.58	- Keila: Si è pulito con questo.\n- Cameron: Keila...
00:34:25.58	00:34:27.79	- Keila: La iba a echar a lavar, pero me la quedé.	00:34:25.58	00:34:29.12	- Keila: Dovevo metterlo a lavare, invece l'ho messo sotto al cuscino.

00:34:27.79	00:34:29.12	- Keila: No sé ni lo que hago.	00:34:29.12	00:34:31.70	- Keila: Non so che faccio, \ è un impulso stranissimo per me.
00:34:29.12	00:34:31.66	- Keila: Es un impulso muy raro en mí.\No sé qué me pasa.	00:34:31.70	00:34:33.50	- Keila: Non so che mi succede. \
					- Cameron: Non è il caso di farne un dramma.
00:34:31.66	00:34:35.45	- Cameron: Mujer, no te pongas tan dramática.\¿Qué problema hay en que te guste Bruce?	00:34:33.50	00:34:35.41	- Che problema c'è se ti piace Bruce?
00:34:35.45	00:34:38.08	- Keila: Pues no sé. Pues...\Para empezar, que es un bebé.	00:34:35.41	00:34:38.08	- Keila: Beh, non lo so, ma...\ Per iniziare, è un bambino.
00:34:38.66	00:34:40.75	- Keila:\¿Tiene, qué, 24 años? Y yo tengo 36.	00:34:38.08	00:34:40.75	- Keila: Ha 24 anni e io ne ho 36.
00:34:42.33	00:34:43.33	- Keila: ¿Qué hago?	00:34:42.33	00:34:43.33	- Keila: Che faccio?
00:34:44.87	00:34:46.04	- Cameron: Pues...	00:34:44.87	00:34:46.04	- Cameron: Beh...
00:34:47.16	00:34:50.00	- Cameron: Si te apetece\date un revolcón con él, hazlo.	00:34:47.16	00:34:50.00	- Cameron: Se vuoi andarci a letto, fallo.
00:34:50.83	00:34:53.83	- Cameron: Luego lo olvidas. Y, si te va a traer\problemas, no te metas.	00:34:50.87	00:34:52.04	- Cameron: Poi dimenticalo. Se pensi \ che possa crearti problemi, evita.
00:34:53.83	00:34:56.66	- Cameron: Que el sexo es muy divertido,\pero el amor no tanto.	00:34:52.04	00:34:56.66	- Cameron: Il sesso è divertente, l'amore non tanto.
00:34:56.66	00:34:58.25	- Keila: ¿Por qué dices eso del amor?	00:34:56.66	00:34:58.66	- Keila: Perché parli così dell'amore?
00:34:58.75	00:35:00.16	[música melancólica]	00:34:58.75	00:35:00.16	[musica triste di pianoforte]
00:35:00.16	00:35:03.25	- Cameron: Bueno, es una enfermedad con varias fases.	00:35:00.20	00:35:03.25	- Cameron: L'amore è una malattia con varie fasi.
00:35:04.58	00:35:05.91	- Cameron: Ansiedad por conseguirlo,	00:35:04.50	00:35:07.70	- Cameron: L'ansia per trovarlo, paura di perderlo.

00:35:06.41	00:35:07.70	- Cameron: miedo de perderlo			
00:35:08.87	00:35:10.54	- Cameron: y depresión cuando te abandona.	00:35:08.95	00:35:10.95	- Cameron: E depressione quando ti abbandona.
00:35:17.12	00:35:20.87	- Cameron: Pero ¿sabes qué es lo que yo hago\cuando me rayo así mucho por algo?	00:35:17.12	00:35:20.87	- Cameron: Lo sai che cosa faccio io\ quando sono preoccupata per qualcosa?
00:35:20.87	00:35:22.54	- Keila: ¿Qué?\n- Cameron: [susurra] Bailar.	00:35:20.87	00:35:22.54	- Keila: Che fai?\n- Cameron: Ballo.
00:35:27.25	00:35:28.12	- Keila: ¿Bailar por qué?	00:35:27.25	00:35:28.12	- Keila: Balli? E perché?
00:35:29.41	00:35:31.62	- Cameron: Levántate,\ que nos vamos a montar un fiestón.	00:35:29.50	00:35:31.70	- Cameron: Alzati, che facciamo festa.
00:35:31.62	00:35:33.37	[suena "I love it", de Icona Pop]	00:35:31.62	00:35:33.37	[suona "I love it", di Icona Pop]
00:35:33.37	00:35:35.70	- Cameron: Venga, Keila, vamos. [ríe]\n- Keila: Que no.	00:35:33.45	00:35:35.70	- Cameron: Vieni, Keila, forza! \n- Keila: No, no.
00:35:35.70	00:35:37.87	- Cameron: Que sí. Venga, Kei-Kei, vamos.\n- Keila: Que no.	00:35:35.70	00:35:37.87	- Cameron: Sì, forza, Kei-Kei, andiamo.\n- Keila: No...
00:35:37.87	0:35:40.50	[continúa "I love it", de Icona Pop]			
00:35:41.45	00:35:42.50	[Cameron ríe]			
00:35:44.33	00:35:45.95	- Keila: No me gusta el alcohol. Nada.	00:35:44.33	00:35:47.66	- Keila: Non mi piace l'alcol. No!.
00:35:45.95	00:35:47.45	- Cameron: Sí. A ver, abre la boca.			- Cameron: Ma sì. Apri bene la bocca...Ok.\n- [grida]
00:36:08.62	00:36:09.58	[tocan a la puerta]	00:36:08.62	00:36:09.58	[bussano alla porta]
00:36:11.54	00:36:13.00	[suena "I love it" de fondo]	00:36:11.54	00:36:13.00	[continua canzone in sottofondo]
00:36:14.20	00:36:17.04	- Bruce: Pero, bueno, ¿y este músicón?\n- Keila: Ya nos íbamos a dormir.	00:36:14.20	00:36:17.04	- Bruce: Bene, bene... e questa musica? \n- Keila: Adesso andiamo a dormire.
00:36:17.04	00:36:18.00	- Cameron: ¡Bruce!	00:36:17.04	00:36:18.00	- Cameron: Bruce!
00:36:22.62	00:36:25.04	[sonidos ralentizados]	00:36:22.62	00:36:25.04	[bassi martellano]
00:36:31.33	00:36:33.45	[continúa "I love it" y va en aumento]	00:36:31.33	00:36:33.45	[canzone continua distorta e smorzata]

00:36:36.41	00:36:37.91	- Cameron: Houston, tenemos un problema.	00:36:36.41	00:36:38.12	- Cameron: Houston, abbiamo un problema.
00:36:39.25	00:36:40.66	- Bruce: Yo me encargo.	00:36:39.25	00:36:40.66	- Bruce: Ci penso io.
00:36:40.66	00:36:41.95	CLASE, ELEGANCIA Y MOTOR	00:36:40.66	00:36:42.12	
00:36:41.95	00:36:43.00	[teléfono]			- [canzone si interrompe]\ - [squilli]
00:36:43.00	00:36:45.25	- [Keila y Cameron ríen a carcajadas]\ - Bruce: ¡Oh!			- [ragazze ridono]\ - Bruce: Oh...
00:36:45.25	00:36:47.33	- Roi: No, no, no. Toma.\ - Bruce: Venga, quédate.	00:36:45.29	00:36:47.33	- Roi: No, no, no. Prendi\ - Bruce: Resta.
00:36:47.33	00:36:48.25	- Keila: ¡Roi!	00:36:47.33	00:36:48.25	- Keila: Roi!
00:36:48.25	00:36:50.08	[continúa "I love it" de fondo]			
00:36:50.08	00:36:51.41	- Roi: Venga, pero solo una.	00:36:50.16	00:36:51.41	- Roi: Ok. Ma solo una.\ - Bruce: Entra, dai.
00:36:51.41	00:36:52.54	- Bruce: Venga.			
00:36:53.91	00:37:20.95	[continúa "I love it", de Icona Pop]	00:36:53.91	00:37:20.95	[canzone continua]
00:37:24.54	00:37:26.04	- [fin de la música]\ - [ríen]	00:37:24.54	00:37:26.04	- [canzone termina]\ - [eco di risate sfuma]
00:37:27.25	00:37:29.00	[rugido de estómago con eco]	00:37:27.25	00:37:29.00	[rumori distorti ed eco]
00:37:30.66	00:37:31.66	- Cameron: ¿Estás bien?	00:37:30.66	00:37:31.66	- Cameron: Stai bene?
00:37:32.41	00:37:34.75	- Keila: Tengo un poquito de ganas de vomitar.	00:37:32.41	00:37:34.75	- Keila: Penso di dover andare a vomitare.
00:37:34.75	00:37:36.12	- Cameron: Ay, Kei-Kei.	00:37:34.75	00:37:36.12	- Cameron: Ah, Kei-Kei...
00:37:38.16	00:37:39.00	- Cameron: Va.	00:37:38.16	00:37:39.00	- [sospira]\ - Cameron: [bacio] Dai.
00:37:40.54	00:37:42.16	- Cameron: [grita] ¡Eh! ¿Cómo vais?	00:37:40.54	00:37:42.16	- Cameron: [grida] Ehi, a che punto siete?
00:37:45.25	00:37:46.66	- Bruce: [grita] ¡Hemos llegado!	00:37:45.25	00:37:46.66	- Bruce: Ce l'abbiamo fatta!

00:37:47.29	00:37:50.25	- Damián: Terminaremos el túnel\cuando lleguemos a un muro de ladrillo	00:37:47.29	00:37:50.25	- Damián: Avremo finito quando saremo arrivati \ a un muro di mattoni
00:37:50.25	00:37:52.08	- Damián: que nos llevará a nuestro objetivo.	00:37:50.25	00:37:52.08	- Damián: che ci porterà al nostro obiettivo:
00:37:52.08	00:37:54.79	- [música de intriga]\ - Damián: La casa de subastas.	00:37:52.79	00:37:54.37	- Damián: la casa d'aste.
00:37:55.29	00:37:56.45	- Keila: ¿Y qué es ese muro?	00:37:55.29	00:37:56.45	- Keila: Che cos'è questo muro?
00:37:56.45	00:37:58.54	- Damián: Es el muro de contención del edificio.	00:37:56.45	00:37:58.54	- Damián: È il muro di contenimento dell'edificio.
00:37:58.54	00:38:00.66	- Damián: Lo romperemos para poder entrar.	00:37:58.54	00:38:00.66	- Damián: Lo sfonderemo \ per arrivare alla casa d'aste.
00:38:04.41	00:38:07.45	- Berlín: No entraremos en esa caja fuerte\por la puerta blindada.	00:38:04.41	00:38:07.45	- Berlino: Non entreremo in questa cassaforte \ dalla porta blindata.
00:38:08.12	00:38:09.66	- Berlín: Entraremos por detrás.	00:38:08.12	00:38:09.66	- Berlino: Entreremo da dietro.
00:38:10.16	00:38:11.66	- Berlín: Por donde no nos esperan.	00:38:10.16	00:38:11.66	- Berlino: Dove nessuno ci aspetta. [ride]
00:38:13.79	00:38:16.87	- Damián: Para acceder a la parte de atrás\de la cámara acorazada,	00:38:13.79	00:38:16.87	- Damián: E, per accedere alla parte posteriore \ della camera blindata
00:38:16.87	00:38:19.95	- Damián: primero entraremos\en una cámara de aire y zona de servicios	00:38:16.87	00:38:19.95	- Damián: prima entreremo in una camera d'aria \ e zona di servizio
00:38:19.95	00:38:24.62	- Damián: con tuberías, cajas de suministros,\conexiones eléctricas y saneamientos.	00:38:19.95	00:38:24.62	- Damián: con tubi, casse di rifornimento,\ collegamenti elettrici e servizi igienici.
00:38:24.62	00:38:26.70	[continúa la música de intriga]	00:38:24.62	00:38:26.70	[musica energica continua]
00:38:29.20	00:38:33.16	- Damián: Allí nos encontraremos\con un muro de bloques de hormigón	00:38:29.20	00:38:33.16	- Damián: Lì ci troveremo di fronte \ un muro di blocchi di cemento

00:38:33.16	00:38:35.87	- Damián: que custodia la antecámara\de la cámara acorazada.	00:38:33.16	00:38:35.87	- Damián: che custodisce \ l'anticamera della camera blindata.
00:38:38.12	00:38:41.00	- Damián: Cortaremos las juntas de hierro\que unen esos bloques.	00:38:38.12	00:38:41.00	- Damián: Taglieremo le barre di ferro\ che uniscono questi blocchi.
00:38:41.00	00:38:44.33	[Berlín] <i>Pero aún no sacaremos ese bloque.\¿Por qué, Damián?</i>	00:38:41.00	00:38:44.33	[Berlino] <i>Ma non toglieremo ancora i blocchi di cemento.\ Perché?</i>
00:38:44.33	00:38:48.75	- Damián: Porque dentro de esta antecámara\hay dos cámaras emitiendo una señal	00:38:44.33	00:38:48.75	- Damián: Perché dentro questa anticamera \ ci sono due videocamere
00:38:48.75	00:38:51.04	[Damián] <i>a los monitores\de los guardias de seguridad.</i>	00:38:48.75	00:38:50.79	[Damián] <i>che inviano un segnale \ al monitor delle guardie di sicurezza.</i>
00:38:51.66	00:38:55.66	- Damián: Los guardias estarán como el resto del año\que no hay subastas: aburridos.	00:38:51.66	00:38:55.66	- Damián: Le due guardie saranno\come sempre quando non ci sono aste: annoiate.
00:38:55.66	00:38:58.29	- Damián: Uno, en la recepción de entrada.	00:38:55.66	00:38:58.29	- Damián: Una, alla reception.
00:38:58.29	00:39:01.79	- Damián: Y el otro, en el sótano,\frente a la cámara acorazada.	00:38:58.29	00:39:01.79	- Damián: E l'altra nel seminterrato, \ di fronte alla camera blindata.
00:39:01.79	00:39:05.20	- Berlín: Y aquí constataremos\la grandeza de este golpe:	00:39:01.79	00:39:05.20	- Berlino: E qui confermeremo \ la grandezza di questo colpo:
00:39:05.20	00:39:07.70	- Berlín: abrir una caja fuerte cuando está vacía.	00:39:05.20	00:39:07.70	- Berlino: aprire una cassaforte \ quando è ancora vuota.
00:39:07.70	00:39:09.29	- Berlín: ¿No es una idea deliciosa?	00:39:07.70	00:39:09.29	- Berlino: Non è un'idea deliciosa?
00:39:09.29	00:39:11.50	- Damián: Por eso tendremos más posibilidades.	00:39:09.29	00:39:11.50	- Damián: Quindi avremo maggiori possibilità.
00:39:11.50	00:39:15.62	- Berlín: Necesitamos levantar a esos dos guardias\de sus monitores tres minutos.	00:39:11.50	00:39:15.62	- Berlino: Avremo bisogno di allontanare\ le due guardie dai loro monitor

			00:39:15.62	00:39:16.62	- Berlino: per tre minuti.
00:39:16.62	00:39:19.62	- Keila: Es el tiempo mínimo que necesito para intervenir las cámaras.	00:39:16.62	00:39:19.62	- Keila: Il tempo minimo di cui ho bisogno per intervenire sulle videocamere.
00:39:19.62	00:39:21.08	- Roi: ¿Y cómo vamos a hacer eso?	00:39:19.62	00:39:21.08	- Roi: E come lo faremo?
00:39:21.08	00:39:23.41	- Damián: Mediante una maniobra de distracción.	00:39:21.08	00:39:23.41	- Damián: Attraverso una manovra diversiva.
00:39:23.41	00:39:26.62	[Damián] <i>Para eso, tenemos que conocer en profundidad a nuestros amigos,</i>	00:39:23.41	00:39:28.00	[Damián] <i>Ma per questo dovremo conoscere molto bene i nostri amici, le guardie di sicurezza.</i>
00:39:26.62	00:39:28.04	[Damián] <i>los guardias de seguridad.</i>			
00:39:29.12	00:39:32.41	[Berlín] <i>Estudiaremos sus movimientos, pero, sobre todo,</i>	00:39:29.12	00:39:32.41	[Berlino] <i>Studieremo ogni movimento, di questi due signori, ma soprattutto</i>
00:39:32.41	00:39:35.62	- Berlín: la piedra angular en la vida de cualquier guardia de seguridad:	00:39:32.41	00:39:35.83	- Berlino: la chiave di volta della vita di qualunque guardia di sicurezza:
00:39:36.58	00:39:37.83	- Berlín: qué cena esta noche.	00:39:36.58	00:39:37.83	- Berlino: Cosa mangiano stanotte.
00:39:37.83	00:39:41.16	[Guardia en francés] <i>Querría pedir dos pizzas familiares de peperoni.</i>	00:39:37.83	00:39:41.20	[Guardia in francese] <i>Vorrei fare un ordine, due pizze grandi al salame.</i>
00:39:41.16	00:39:44.20	- Bruce: Sobre las ocho piden comida desde el teléfono de recepción.	00:39:41.20	00:39:44.20	- Bruce: Alle 20:00 ordinano il cibo dal telefono della reception.
00:39:44.20	00:39:46.04	- [Guardia 1] ¿Sí? - [Guardia 2] ¿De qué toca hoy?	00:39:44.20	00:39:46.08	- [Guardia 1] Sì? - [Guardia 2] <i>Oggi come le prendiamo?</i>
00:39:46.04	00:39:47.12	- Guardia 1: Peperoni. [ríe]	00:39:46.08	00:39:47.12	- Guardia 1: Al salamino. [ridacchia]
00:39:47.91	00:39:49.37	- Berlín: Principalmente pizza.	00:39:47.91	00:39:49.37	- Berlino: Principalmente pizza.
00:39:49.37	00:39:52.20	[Damián] <i>En la zona de servicios está el cableado del teléfono</i>	00:39:49.37	00:39:52.20	[Damián] <i>Nella zona servizio troveremo i cavi del telefono fisso,</i>
00:39:52.20	00:39:54.25	[Damián] <i>que previamente habrá pinchado Keila.</i>	00:39:52.20	00:39:54.25	[Damián] <i>che Keila avrà già intercettato.</i>
00:39:54.25	00:39:56.16	[tono de llamada]	00:39:54.25	00:39:56.16	[telefono squilla]

00:39:57.33	00:39:58.83	[numeración automática]	00:39:57.33	00:39:58.83	[digitazione automatica]
00:39:58.83	00:40:00.12	[chista]			- Keila: Pss!\n- [squilli]
00:40:00.12	00:40:01.50	[conversación en francés]			
00:40:01.50	00:40:03.54	- Keila: Hola. ¿Qué desea?\n- [guardia] <i>Buenas noches.</i>	00:40:01.58	00:40:03.54	- Keila: Pronto? Cosa desidera?\n- [guardia] <i>Salve.</i>
00:40:03.54	00:40:06.75	- Guardia: Quería dos pizzas familiares de peperoni.	00:40:03.54	00:40:06.75	- Guardia: Vorrei ordinare\due pizze grandi al salame.
00:40:06.75	00:40:09.54	- [Guardia]: <i>Y dos cervezas.</i> \n- Keila: Perfecto. ¿A qué dirección?	00:40:06.75	00:40:09.04	- [Guardia] <i>E due birre.</i> \n- Keila: Bene. L'indirizzo?
00:40:09.54	00:40:11.79	- Guardia: La casa de subastas Chez Viénot.	00:40:09.04	00:40:11.79	- Guardia: La casa d'aste Chez Viénot.
00:40:12.37	00:40:14.00	[Guardia] <i>Calle Turenne, 14.</i>	00:40:11.79	00:40:14.00	[Guardia] <i>Rue de Turenne 14.</i>
00:40:14.66	00:40:15.91	- Keila: Gracias. Adiós.	00:40:14.58	00:40:15.91	- Keila: Grazie. A presto.
00:40:15.91	00:40:17.20	- Guardia: Gracias.	00:40:15.91	00:40:17.20	- Guardia: Grazie.
00:40:17.20	00:40:18.95	- Berlín: Ahí empezará nuestro show.	00:40:17.20	00:40:18.95	- Berlino: Lì inizierà il nostro show.
00:40:18.95	00:40:21.54	- Damián: En la zona de servicios, \tendremos una zona limpia	00:40:18.95	00:40:21.54	- Damián: Nella zona di servizio \ avremo una zona pulita,
00:40:21.54	00:40:24.83	[Damián] <i>donde dejar la ropa llena de escombros, \basura y polvo de catacumba</i>	00:40:21.54	00:40:24.83	[Damián] <i>dove lasciare i vestiti \ pieni di macerie, spazzatura e polvere,</i>
00:40:24.83	00:40:26.75	[Damián] <i>para enfundarnos el traje aséptico.</i>	00:40:24.83	00:40:26.75	[Damián] <i>per indossare un completo aseptico.</i>
00:40:26.75	00:40:29.54	- Berlín: Que nadie entre en la antecámara, \y menos en la cámara,	00:40:26.75	00:40:29.54	- Berlino: Nessuno entrerà nell'anticamera
00:40:29.54	00:40:30.95	[Berlín] <i>sin el mono o los guantes.</i>	00:40:29.54	00:40:30.95	[Berlino] <i>e soprattutto nella camera, \ senza tuta, o guanti.</i>
00:40:30.95	00:40:34.83	- Berlín: Una huella, una mota de barro \o una pestaña que dejéis con vuestro ADN,	00:40:30.95	00:40:34.83	[Berlino] <i>Un'impronta, un residuo di fango</i>
00:40:34.83	00:40:36.75	- Berlín: y el plan se irá a tomar por saco.	00:40:34.83	00:40:36.75	- Berlino: o una ciglia lasciati lì dentro \ col

					vostro DNA, e tutto il nostro piano...
00:40:36.75	00:40:38.33	[música siniestra]	00:40:36.75	00:40:38.33	[Berlino] <i>andrà in fumo.</i>
00:40:38.83	00:40:41.00	- Damián: Todo este rato servirá para prepararnos.	00:40:38.75	00:40:41.00	- Damián: Tutto questo tempo \ ci servirá per prepararci.
00:40:42.00	00:40:43.08	[Damián] <i>Pero, sobre todo...</i>	00:40:42.00	00:40:43.08	[Damián] <i>Ma soprattutto...</i>
00:40:43.08	00:40:44.75	[Guardia en francés] ¿Una hora y media?	00:40:43.08	00:40:44.75	[Guardia in francese] Un'ora e mezza di ritardo.
00:40:44.75	00:40:46.79	- Damián: ...para cabrear a esos guardias.	00:40:44.75	00:40:46.79	- Damián: Per far incazzare le guardie.
00:40:48.37	00:40:49.75	- Berlín: La comida fría.	00:40:48.37	00:40:49.75	- Berlino: Il cibo freddo.
00:40:49.75	00:40:52.25	[Guardia en francés] Son de berenjena y encima están frías.	00:40:49.75	00:40:52.25	[Guardia in francese] Ci sono le melanzane. E sono fredde!
00:40:52.25	00:40:53.54	- Berlín: El pedido equivocado.	00:40:52.25	00:40:53.54	- Berlino: L'ordine sbagliato.
00:40:53.54	00:40:55.29	- Guardia: ¿Por qué no son familiares?	00:40:53.54	00:40:55.29	- Guardia: Perché non sono grandi?
00:40:55.29	00:40:56.62	- Guardia: ¿Limonada?	00:40:55.29	00:40:56.62	- Guardia: Limonata?
00:40:56.62	00:40:59.37	- Berlín: Esas cosas que irritan tanto cuando tenemos hambre.	00:40:56.62	00:40:59.37	- Berlino: Il genere di cose che ci irritano tanto cuando abbiamo fame.
00:40:59.37	00:41:00.70	- Guardia: No pienso pagar esto.	00:40:59.37	00:41:00.70	- Guardia: Io non le pago.
00:41:01.87	00:41:03.62	[Bruce en francés] ¿Que no piensas pagar?	00:41:01.87	00:41:03.20	[Bruce in francese] Ah, no?
00:41:04.16	00:41:06.70	[Bruce en francés] Me vas a pagar ya. \ Antes de que te vuelvas al zoo.	00:41:04.16	00:41:06.70	[Bruce in francese] Mi pagherai prima di tornare allo zoo.
00:41:06.70	00:41:08.91	[Bruce en francés] ¿Me oyes, cara de rata?	00:41:06.70	00:41:08.91	[Bruce in francese] Hai sentito, faccia da topo?
00:41:10.20	00:41:14.50	[Berlín] <i>Si el repartidor no habla bien tu idioma y, además, es un chulo, impertinente,</i>	00:41:10.16	00:41:14.50	[Berlino] <i>E, se il rider \ non parla bene la tua lingua</i>
00:41:14.50	00:41:15.95	- Berlín: con pintas de zumbado...	00:41:14.50	00:41:15.95	- Berlino: e per di più è un ragazzetto impertinente \ con l'aria da pazzoide...
00:41:15.95	00:41:17.75	- Guardia: <i>Quoi?</i> \ - Roi: <i>Quoi? Quoi?</i>	00:41:15.95	00:41:17.75	- Guardia: <i>Quoi?</i> \ - Roi: <i>"Qua? Qua?"</i>

00:41:17.75	00:41:18.87	- Roi: ¿Qué eres, un pato?	00:41:17.75	00:41:18.87	- Roi: Che sei, una papera?
00:41:18.87	00:41:22.29	- Berlín: Llamará a su compañero. Eso es justo lo que necesitamos.	00:41:18.87	00:41:22.29	- Berlino: ...chiamerà il suo collega. \ Proprio quello di cui abbiamo bisogno.
00:41:28.37	00:41:30.20	[guardia 1 en francés] Sube. Tengo un problema.	00:41:28.37	00:41:30.20	[guardia 1 in francese] Vieni qui. \ Abbiamo un problema.
00:41:30.20	00:41:32.12	[guardia 2 en francés] ¿Un problema? ¿Qué problema tienes?	00:41:30.20	00:41:32.12	[guardia 2 in francese] Un problema? Che problema?
00:41:32.12	00:41:34.25	- Berlín: Cuando el guardia abandone su puesto,	00:41:32.12	00:41:34.25	- Berlino: Quando la guardia lascerà la postazione,
00:41:34.25	00:41:37.12	- Berlín: empezará el segundo acto \ de nuestro espectáculo.	00:41:34.25	00:41:37.12	- Berlino: inizierà il secondo atto \ del nostro spettacolo.
00:41:38.33	00:41:39.79	[música de acción]	00:41:38.33	00:41:39.79	[musica incalzante]
00:41:54.83	00:41:55.66	- Damián: Estamos listos.	00:41:54.83	00:41:55.66	- Damián: Siamo pronti.
00:41:55.66	00:41:58.58	- Berlín: Tendremos entonces tres minutos \ para ejecutar la acción.	00:41:55.66	00:41:58.58	- Berlino: Avremo esattamente tre minuti \ per completare l'azione.
00:41:58.58	00:42:01.25	- Keila: Es poco tiempo. Es arriesgado.	00:41:58.58	00:42:01.25	- Keila: È poco tempo. È molto rischioso.
00:42:02.00	00:42:05.58	- Berlín: Donde tú ves riesgo, yo veo \ emoción y adrenalina, querida Keila.	00:42:02.00	00:42:05.58	- Berlino: Dove tu vedi rischio, \ io vedo emozione e adrenalina, cara Keila.
00:42:05.58	00:42:07.33	[continúa la música de acción]	00:42:05.58	00:42:07.33	[musica incalzante continua]
00:42:14.33	00:42:15.87	[guardia 2 en francés] Vale, Alain. Voy para allá.	00:42:14.33	00:42:15.95	[guardia 2 in francese] Ok, Alain. Arrivo subito.
00:42:19.91	00:42:20.87	[Roi] Ya.	00:42:19.91	00:42:20.87	[Roi] Via.
00:42:20.87	00:42:23.58	- Berlín: En ese momento, \ la oruga sacará el bloque de hormigón	00:42:20.37	00:42:22.95	- Berlino: Il cingolato estrarrà il blocco di cemento \ come la tessera di un puzzle.
00:42:24.08	00:42:25.41	- Berlín: como la pieza de un puzle.	00:42:23.58	00:42:25.41	- Berlino: come il pezzo di un puzzle.

00:42:28.12	00:42:29.66	[Damián] <i>Y entraremos.</i>	00:42:28.12	00:42:29.66	[Damián] <i>Ed entreremo nell'anticamera.</i>
00:42:29.66	00:42:32.25	- Berlín: Las cámaras del circuito\captarán vuestra visita.	00:42:29.66	00:42:32.25	- Berlino: Le videocamere \cattureranno la vostra visita.
00:42:32.25	00:42:34.00	[continúa la música de acción]	00:42:32.25	00:42:34.00	[musica energica]
00:42:37.79	00:42:38.66	[Berlín] <i>Y Bruce...</i>	00:42:37.79	00:42:40.41	- [Berlino] <i>E Bruce...</i> \ - [Bruce in francese] Hai chiamato lo scimmione?
00:42:38.66	00:42:40.41	[Bruce en francés] ¿El mono viene a defenderte?			
00:42:40.41	00:42:43.87	- Berlín: ...en el papel de pizzero camorrista\se encargará de que no os vean.	00:42:40.41	00:42:43.87	- Berlino: Nel ruolo del rider spaccone farà sì \che le guardie non ci vedano.
00:42:43.87	00:42:45.41	- Roi: No me estés tocando.	00:42:43.87	00:42:45.41	- Roi: Non toccarmi.
00:42:45.41	00:42:46.45	- Roi: ¿Y tú me entiendes?	00:42:45.41	00:42:48.29	- Roi: Mi capisci?\O vuoi che ti parli in scimmiesco?
00:42:46.45	00:42:48.29	- Roi: ¿Quieres que te hable en chimpancé?			
00:42:48.29	00:42:49.50	[Bruce provoca]	00:42:48.29	00:42:49.50	- Bruce: Mmh? Ah?
00:42:52.37	00:42:53.37	- Keila: Allí hay una puerta.	00:42:52.37	00:42:53.37	- Keila: Lì c'è una porta.
00:42:54.50	00:42:56.54	- Damián: Sí, ese es nuestro talón de Aquiles.	00:42:54.37	00:42:56.54	- Damián: Sì. Quello è il nostro tallone d'Achille.
00:42:56.54	00:42:58.45	- Damián: Si alguien la abre, estamos jodidos.	00:42:56.54	00:42:58.58	- Damián: Se qualcuno la apre, siamo fottuti.
00:42:58.45	00:43:01.41	- Damián: No se pueden controlar al 100 %\ todos los factores de un robo.	00:42:58.58	00:43:01.41	- Damián: Non è possibile controllare \ tutti i fattori di una rapina.
00:43:02.62	00:43:04.41	- Roi: Dos minutos, treinta segundos.	00:43:02.62	00:43:04.41	- Roi: Due minuti e 30 secondi.
00:43:04.41	00:43:06.75	[continúa la música de acción]			
00:43:07.75	00:43:09.79	- Damián: Tienes que ganar todo el tiempo posible.	00:43:07.75	00:43:09.79	- Damián: Devi guadagnare più tempo possibile.
00:43:09.79	00:43:11.00	[imita a un mono]	00:43:09.79	00:43:11.00	[imita una scimmia]

00:43:11.00	00:43:14.00	[Berlín] <i>Enfadarlos \ hasta que los tengas en la espoleta.</i>	00:43:11.08	00:43:14.00	[Berlino] <i>E fargli saltare i nervi \ fino a farli esplodere.</i>
00:43:14.00	00:43:15.00	- Guardia: Alain, tranquilo.	00:43:14.00	00:43:15.00	- Guardia: Alain.
00:43:15.75	00:43:17.16	- Guardia: Deja la porra.	00:43:15.75	00:43:17.16	- Guardia: Posa il manganello.
00:43:18.20	00:43:20.20	[Damián] <i>Mientras Bruce gana tiempo,</i>	00:43:18.70	00:43:23.33	[Damián] <i>Mentre Bruce guadagna tempo,</i>
00:43:20.20	00:43:23.33	[Damián] <i>Keila y yo\estaremos neutralizando las cámaras.</i>	00:43:20.20	00:43:23.33	[Damián] <i>io e Keila neutralizzeremo \ le videocamere di sorveglianza.</i>
00:43:23.33	00:43:26.00	- Berlín: Keila, iluminanos\con los pormenores tecnológicos.	00:43:23.33	00:43:26.00	- Berlino: Keila, illuminaci con i dettagli tecnici.
00:43:26.00	00:43:27.66	- Keila: La antecámara es el lugar más seguro.	00:43:26.00	00:43:27.66	- Keila: L'anticamera è il luogo più sicuro.
00:43:27.66	00:43:30.95	- Keila: Allí está el disco duro\con todo el sistema de seguridad.	00:43:27.66	00:43:30.95	- Keila: Li c'è l'hard disk \ con il sistema di sicurezza della casa d'aste.
00:43:30.95	00:43:33.41	- Keila: Intervendré las cuatro cámaras\que necesitamos.	00:43:30.95	00:43:32.75	- Keila: Hackererò quattro videocamere \ che ci servono.
00:43:33.41	00:43:34.91	[Keila] <i>Recepción.</i>	00:43:33.50	0:43:34.91	[Keila] <i>Reception.</i>
00:43:36.04	00:43:37.83	[Bruce en francés] ¿Qué? ¿Me pagáis ya?	00:43:36.04	00:43:37.83	[Bruce in francese] Allora? Volete pagare o no?
00:43:40.41	00:43:41.37	[Keila] <i>Antecámara.</i>	00:43:40.54	00:43:41.37	- [Keila] <i>Anticamera.</i> \
00:43:42.58	00:43:44.66	- [Bruce en francés] ¿Me estás buscando? - [guardia] No vale la pena.	00:43:42.58	00:43:45.16	- [Bruce in francese] Cerchi guai? - [guardia] Non ne vale la pena.
00:43:45.87	00:43:46.87	- Guardia: Para.	00:43:45.95	00:43:46.95	- Guardia: Smettila.
00:43:49.75	00:43:50.95	- Roi: Queda un minuto y medio.	00:43:49.75	00:43:50.95	- Roi: Manca un minuto e mezzo.
00:43:52.29	00:43:53.29	[Keila] <i>Hall.</i>	00:43:52.29	00:43:53.29	[Keila] <i>Hall della camera.</i>
00:43:56.12	00:43:57.83	- Guardia: ¡Para! -[Bruce en francés] ¿Me pagáis?	00:43:56.12	00:43:57.83	- [guardia grida in francese] \
00:43:57.83	00:43:59.45	[Keila] <i>Y cámara acorazada.</i>	00:43:57.83	00:43:59.04	[Keila] <i>E camera blindata.</i>
00:44:01.91	00:44:03.04	[sonido ralentizado]	00:44:01.91	00:44:03.04	- [ronzio del monitor] \

					- [colpo]
00:44:04.95	00:44:09.33	- [Keila] Había un cable pegado. No lo vi.\n- Damián: Te has cargado todas las cámaras.	00:44:04.95	00:44:09.33	[Keila] C'era un altro cavo. \nNon l'ho visto.
00:44:09.33	00:44:10.45	[música de suspense]	00:44:09.33	00:44:10.45	- Damián: Hai fatto saltare tutte le videocamere.
00:44:10.45	00:44:12.58	[segundero]	00:44:10.45	00:44:12.58	[ticchettio di cronometro]
00:44:15.33	00:44:17.83	[guardia en francés] ¡Eh! ¿Estás bien?	00:44:15.33	00:44:17.83	[guardia in francese] Ehi! Stai bene?
00:44:17.83	00:44:20.95	- Berlín: Y, cuando por fin te den\el puñetazo que te mereces,	00:44:17.83	00:44:20.95	- Berlino: E, quando alla fine ti daranno\il cazzottone che meriti,
00:44:20.95	00:44:24.08	- Berlín: morderás la pastillita efervescente\y empezará a echar espumarajos	00:44:20.95	00:44:24.08	- Berlino: morderai la pasticca effervescente
00:44:24.08	00:44:26.12	- Berlín: por la boca como una mala bestia.	00:44:24.08	00:44:26.12	- Berlino: e inizierai a fare schiuma dalla bocca \ come una bestia rabbiosa.
00:44:26.12	00:44:27.66	- Cameron: ¿Y si llaman a la ambulancia?	00:44:26.12	00:44:28.66	- Cameron: E se chiamassero l'ambulanza?\
00:44:27.66	00:44:29.50	- Roi: ¿O a la policía?\n- Berlín: ¿Y qué dirán?	00:44:28.66	00:44:29.50	- Roi: O la polizia?\n- Berlín: Per dire cosa?
00:44:29.50	00:44:31.50	[Berlín] ¿"Le hemos dado una paliza a un repartidor	00:44:29.50	00:44:31.50	[Berlino] "Abbiamo picchiato un rider \ perchè ha consegnato il cibo freddo
00:44:31.50	00:44:34.83	[Berlín] por traer la comida fría y tiene\un ataque por traumatismo craneal"?	00:44:31.50	00:44:34.83	[Berlino] e ora ha le convulsioni \ per un trauma cranico?"
00:44:34.83	00:44:36.79	- Berlín: Antes intentarán reanimarlo.	00:44:34.83	00:44:36.79	- Berlino: Prima proveranno a rianimarlo.
00:44:36.79	00:44:38.91	[guardia 2 en francés] Alain, ¡trae un cojín! ¡Rápido!	00:44:36.79	00:44:38.91	[guardia 2 in francese] Alain! Prendi un cuscino! Muoviti!
00:44:38.91	00:44:40.58	- Roi: Un minuto y quince segundos.	00:44:38.91	00:44:40.58	- Roi: Un minuto e 15 secondi.
00:44:40.58	00:44:41.91	- Keila: He provocado un corto.	00:44:40.58	00:44:41.91	- Keila: Ho provocato un corto.
00:44:41.91	00:44:44.87	- Damián: Tranquila. Busca el fusible y puentéalo.	00:44:41.91	00:44:44.87	- Damián: Tranquilla. Cerca il fusibile e bypassalo.

00:44:44.87	00:44:46.91	- Keila: No lo veo. ¡No lo veo!	00:44:44.87	00:44:46.91	- Keila: Non lo vedo. Non lo vedo!
00:44:46.91	00:44:48.41	- Damián: La caja negra. ¡Ábrela!	00:44:46.91	00:44:48.41	- Damián: La scatola nera. Aprila!
00:44:49.00	00:44:50.29	- Damián: Busca el fusible quemado.	00:44:49.00	00:44:50.29	- Damián: Cerca il fusibile bruciato.\
00:44:50.29	00:44:51.41	- Roi: Un minuto.	00:44:50.29	00:44:51.41	- Roi: Un minuto.
00:44:52.00	00:44:54.87	- [Keila] ¡Aquí!\	00:44:51.41	00:44:52.00	[Keila] Ho fatto!
		- Damián: Hay demasiados fusibles. No hay tiempo.	00:44:52.00	00:44:54.87	- Damián: Sono troppi. Non c'è tempo, andiamocene.
00:44:54.87	00:44:57.66	- Keila: Si salimos, nos pillan.\No hay señal en ningún monitor.	00:44:54.87	00:44:57.45	- Keila: Se usciamo, ci prendono. \ Non c'è segnale sui monitor.
00:44:58.16	00:44:59.08	[guardia en francés] ¡Una cuchara!	00:44:58.04	00:44:59.08	[guardia in francese] Un cucchiaino!
00:45:02.33	00:45:03.58	[nerviosa] <i>Venga.</i>	00:45:02.33	00:45:03.58	[sospira] <i>Sbrigati.</i>
00:45:04.25	00:45:06.58	- [música de acción]\			
		- [respira agitada]			
00:45:07.33	00:45:09.04	[guardia en francés] <i>Venga, abre.</i>	00:45:07.33	00:45:09.04	[guardia in francese] <i>Apri. Andiamo.</i>
00:45:09.04	00:45:10.25	- Roi: Cincuenta segundos.	00:45:09.04	00:45:10.25	- Roi: Cinquanta secondi.
00:45:12.58	00:45:14.87	[guardia] <i>Venga.</i>	00:45:12.58	00:45:13.54	[guardia] <i>Forza.</i>
00:45:16.83	00:45:17.70	- Roi: Treinta segundos.	00:45:16.33	00:45:17.70	- Roi: Trenta secondi.
00:45:17.70	00:45:18.75	- Damián: Vamos, vamos.			
00:45:20.70	00:45:22.08	- Keila: Es este.	00:45:20.70	00:45:22.08	- Keila: È questo.
00:45:23.00	00:45:25.29	[continúa la música de acción]			
00:45:28.58	00:45:29.58	[guardia en francés] ¡Agua!	00:45:28.58	00:45:29.58	[guardia in francese] <i>Dell'acqua!</i>
00:45:38.16	00:45:40.75	- Roi: Quince segundos. Vamos, joder.	00:45:38.16	00:45:40.75	- Roi: Quindici secondi. Andiamo, cazzo!
00:45:40.75	00:45:42.45	[continúa la música de acción]			
00:45:42.45	00:45:44.54	[respira nerviosa]	00:45:42.45	00:45:44.54	[Keila ansima]
00:45:46.87	00:45:48.91	[guardia] <i>Venga, vamos.</i>	00:45:46.79	00:45:48.91	[guardia] <i>Andiamo. Alzati.</i>

00:45:48.91	00:45:51.62	[guardia en francés] Genial. Venga, levántate.	00:45:48.91	00:45:51.62	[guardia in francese] Fantastico. Andiamo, alzati.
00:45:51.62	00:45:54.33	- [guardia en francés] Arriba.\n- [guardia en francés] Levántate.	00:45:51.62	00:45:54.33	- [guardia in francese] Andiamo. \n- [guardia in francese] In piedi.
00:45:54.33	00:45:56.75	- Roi: Cinco segundos. Tenéis que salir ya.	00:45:54.33	00:45:56.75	- Roi: Cinque secondi. Dovete uscire adesso.
00:45:56.75	00:45:58.12	- Keila: ¡Cállate, Roi!	00:45:56.75	00:45:58.12	- Keila: Zitto, Roi!
00:45:59.66	00:46:00.54	- Keila: ¡Ya!	00:45:59.66	00:46:00.54	- Keila: Fatto!
00:46:00.54	00:46:01.62	[fin de la música]			
00:46:01.62	00:46:02.79	[guardia en francés] Toma tu dinero.	00:46:01.70	00:46:02.70	[guardia in francese] Ecco i soldi.
00:46:03.75	00:46:05.29	- Guardia: Por la pizza.\n- Bruce: Venga.	00:46:03.75	00:46:05.29	- Guardia: Per la pizza.\n- Bruce: Bene.
00:46:05.83	00:46:07.45	- [guardia] Vamos.\n- [se reanuda la música]	00:46:05.95	00:46:07.45	- [guardia] Andiamo.
00:46:08.33	00:46:09.50	- Roi: Estáis fuera de tiempo.	00:46:08.33	00:46:09.50	- [ticchettio di cronometro]\n- Roi: Siete fuori tempo.
00:46:09.50	00:46:11.08	- Cameron: Tenéis que salir.	00:46:09.50	00:46:11.08	- Cameron: Dovete uscire. Uscite!
00:46:11.08	00:46:13.20	- Damián: Sal ya. Yo lo acabo.\n- Keila: Ya lo tengo.	00:46:11.08	00:46:13.20	- Damián: Tu esci, finisco io.\n- Keila: Ci sono.
00:46:13.20	00:46:16.41	- Berlín: Una vez puenteada la señal\nde los monitores por control remoto,	00:46:13.20	00:46:16.25	- Berlino: Una volta hackerato \n il segnale dei monitor da remoto,
00:46:16.41	00:46:18.95	- Berlín: debéis salir lo más rápidamente posible.	00:46:16.25	00:46:18.95	- Berlino: dovrete uscire dall'anticamera \n il più rapidamente possibile.
00:46:18.95	00:46:20.37	- Damián: ¡Sal!	00:46:18.95	00:46:20.37	- Damián: Esci!
00:46:23.29	00:46:24.45	- Roi: <i>Merci.</i>	00:46:23.29	00:46:24.45	- Roi: <i>Merci.</i>
00:46:26.20	00:46:27.29	[Bruce] <i>Au revoir.</i>	00:46:26.20	00:46:27.29	[Bruce] <i>Au revoir.</i>
00:46:27.79	00:46:29.45	[guardia] Qué locura.	00:46:27.79	00:46:29.45	[guardia sottovoce] Increíble... che casino!
00:46:29.45	00:46:31.50	[continúa la música de acción]	00:46:29.45	00:46:31.50	[musica sempre più incalzante]
00:46:41.83	00:46:45.37	- Berlín: Y la oruga devolverá el bloque de	00:46:41.83	00:46:45.37	- Berlino: Il cingolato rimetterà il blocco \n al suo posto originario.

		hormigón\ a su lugar original.			
00:46:53.37	00:46:54.41	[fin de la música]	00:46:53.37	00:46:54.41	[musica sfuma]
00:46:58.87	00:47:00.33	[música de intriga]	00:46:58.87	00:47:00.33	[musica carica di suspense]
00:47:04.50	00:47:16.29	[Damián] Y, si todo ha salido bien, Keila tendrá\ el control del circuito de televisión.	00:47:04.50	00:47:09.20	[Damián] E, se tutto sarà andato bene,
			00:47:09.20	00:47:16.29	[Damián] Keila avrà nelle sue mani \ il controllo del circuito di sorveglianza.
00:47:18.20	00:47:21.12	[Berlín] <i>Entonces estaremos preparados para abordar</i>	00:47:18.20	00:47:21.12	[Berlino] <i>E a quel punto \ saremo pronti a iniziare</i>
00:47:21.12	00:47:24.08	[Berlín] <i>el segundo acto\ de este maravilloso número de ilusionismo.</i>	00:47:21.12	00:47:24.08	[Berlino] <i>il secondo atto di questo meraviglioso \ numero d'illusionismo.</i>
00:47:24.08	00:47:27.62	[Damián] ¿Cómo abrir una cámara acorazada\ con paredes de acero de 25 cm?	00:47:24.08	00:47:27.62	[Damián] Come aprire una camera blindata \ con pareti d'acciaio di 25 cm.
00:47:27.62	00:47:29.75	[Berlín] <i>Y lo más importante, sin que se note,</i>	00:47:27.62	00:47:29.75	[Berlino] <i>E, cosa più importante, \ senza che si noti.</i>
00:47:29.75	00:47:33.62	[Berlín] <i>y que podamos entrar y salir como si fuera\ la puerta giratoria de un hotel.</i>	00:47:29.75	00:47:31.04	[Berlino] <i>Potremo entrare e uscire</i>
			00:47:31.04	00:47:33.66	[Berlino] <i>come se fossero le porte girevoli \ di un hotel a cinque stelle.</i>
00:47:33.62	00:47:37.29	[Berlín] <i>Un trabajo digno\ del mismísimo David Copperfield.</i>	00:47:33.66	00:47:37.41	[Berlino] <i>Sarà un lavoro degno \ del grande maestro David Copperfield.</i>
00:47:39.33	00:47:41.41	[música punk]	00:47:39.33	00:47:41.41	[suona "Best Things are for Free" di Ben Standage]
00:49:12.33	00:49:13.25	[fin de la música]	00:49:12.33	00:49:13.25	[musica termina]

La casa de papel - Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 - EPISODIO 3 Póker de embriones			STAGIONE 1 - EPISODIO 3 Poker di embrioni		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:06.16	00:00:08.87	[música dramática]	00:00:06.16	00:00:08.87	[musica drammatica di chitarra]
00:00:17.04	00:00:19.95	[Berlín] <i>Entonces, estaremos preparados\ para abordar el segundo acto</i>	00:00:16.91	00:00:19.95	[Berlino] <i>E a quel punto saremo pronti \ a iniziare il secondo atto</i>
00:00:19.95	00:00:22.20	[Berlín] <i>de este maravilloso número de ilusionismo.</i>	00:00:19.95	00:00:22.20	[Berlino] <i>di questo meraviglioso \ numero d'illusionismo.</i>

00:00:22.20	00:00:25.70	- Damián: ¿Cómo abrir una cámara acorazada\con paredes de acero de 25 cm?	00:00:22.20	00:00:25.83	- Damián: Come aprire una camera blindata \con pareti d'acciaio di 25 cm.
00:00:25.70	00:00:27.66	[Berlín] <i>Y lo más importante, sin que se note,</i>	00:00:25.83	00:00:28.87	[Berlino] <i>E senza che si noti. \ Potremo entrare e uscire</i>
00:00:27.66	00:00:31.45	[Berlín] <i>y que podamos entrar y salir como si fuera\la puerta giratoria de un hotel.</i>	00:00:28.87	00:00:31.45	[Berlino] <i>come se fossero le porte girevoli \ di un hotel a cinque stelle.</i>
00:00:31.45	00:00:35.00	[Berlín] <i>Un trabajo digno\del mismísimo David Copperfield.</i>	00:00:31.45	00:00:35.00	[Berlino] <i>Sarà un lavoro degno \ del grande maestro David Copperfield.</i>
00:00:36.25	00:00:38.70	- Berlín: Keila, ¿qué pasará\cuando controles las cámaras?	00:00:36.25	00:00:38.70	- Berlino: Keila, che fai, \ quando hai il controllo delle videocamere?
00:00:38.70	00:00:41.62	- Keila: Grabaré imágenes\de la cámara y la antecámara vacías	00:00:38.70	00:00:41.62	- Keila: Registro immagini della camera \ e dell'anticamera vuote
00:00:41.62	00:00:43.83	- Keila: para lanzarlas en bucle si lo necesitamos.	00:00:41.62	00:00:44.16	- Keila: per riprodurle in loop, \ in caso di necessità.
00:00:45.00	00:00:46.62	[continúa la música dramática]	00:00:45.00	00:00:46.62	[musica drammatica continua]
00:00:49.58	00:00:52.16	- Bruce: ¡Epa! Menudo botellón de champán francés.	00:00:49.58	00:00:52.29	- Bruce: Che bottiglia gigante \ di champagne francese.
00:00:52.16	00:00:54.04	[fin de la música]			
00:00:55.37	00:00:56.50	- Bruce: Perdón, lo siento.	00:00:55.37	00:00:56.50	- Bruce: Mi dispiace, scusa.
00:00:56.50	00:00:57.58	[silencio incómodo]	00:00:56.50	00:00:57.58	[cala un silenzio imbarazzante]
00:00:58.08	00:00:59.91	- Berlín:¿Te gusta el champán, Bruce?	00:00:58.08	00:00:59.91	- Berlino: Ti piace lo champagne, Bruce?
00:01:00.41	00:01:03.50	- Bruce: [duda] Sí, no lo bebo todos los días,\pero claro que me gusta.	00:01:00.41	00:01:03.37	- Bruce: [esita] Sì... \ Non lo bevo tutti i giorni,\ma mi piace.
00:01:03.50	00:01:05.95	- Berlín: Entonces, toma esa botella y sírvete.	00:01:03.37	00:01:05.95	- Berlino: Allora prendi quella bottiglia e serviti.
00:01:05.95	00:01:07.79	- Bruce: No, no. Mejor en otro momento.	00:01:05.95	00:01:07.79	- Bruce: No, no. Meglio in un altro momento.
00:01:07.79	00:01:10.16	- Berlín: No, no, no, no, no, no, no, no.	00:01:07.79	00:01:10.16	- Berlino: No, no, no, no, no, no.
00:01:10.16	00:01:14.62	- Berlín: Ya hemos interrumpido a Keila,\así que te ruego que aceptes mi invitación	00:01:10.16	00:01:14.62	- Berlino: Ormai abbiamo interrotto Keila,\ quindi...
00:01:14.62	00:01:16.00	- Berlín: y no dilatemos más esto.	00:01:14.62	00:01:16.50	- Berlino: Ti prego di accettare il mio invito \ e di non rimandare ulteriormente.

00:01:16.50	00:01:17.45	- Berlín: Ábrela.	00:01:16.50	00:01:17.37	- Berlino: Aprila.
00:01:31.45	00:01:32.66	[Bruce suspira]	00:01:31.45	00:01:32.66	[botto di tappo]
00:01:37.41	00:01:39.70	[burbujas de champán]	00:01:37.41	00:01:39.70	[sfrigolio di champagne]
00:01:43.45	00:01:44.33	[respiran tensos]	00:01:43.45	00:01:44.33	[Bruce sospira]
00:01:44.33	00:01:47.16	- Berlín: [susurra] No, no. Pero saboréalo.	00:01:44.25	00:01:47.16	- Berlino: [sottovoce] No. No, devi assaporarlo.
00:01:47.16	00:01:50.70	- Berlín: ¿Notas esas perlas cítricas\que estallan en tu boca?	00:01:47.16	00:01:50.70	- Berlino: Noti quelle perle agrumate\ che ti esplodono in bocca?
00:01:50.70	00:01:54.12	- Bruce: Sí, ya, ya... ya las noto las perlas.\ - Berlín: Claro, eso es.	00:01:50.70	00:01:54.12	- Bruce: [esita] Sì, sì...Le noto, le perle.\ - Berlino: Sì, sì. Certo.
00:01:57.08	00:01:58.12	[exhala de saciedad]	00:01:57.08	00:01:58.12	[espira]
00:01:58.12	00:01:59.87	- Berlín: No, no, no, no.	00:01:58.08	00:01:59.87	- Berlino: [in tono gentile] No, no, no, no, no, no, no.
00:02:00.70	00:02:03.00	- Berlín: Verás, el champán es una bebida espumosa	00:02:00.70	00:02:03.00	- Berlino: Vedi, lo champagne è un vino frizzante \ e una volta aperto
00:02:03.00	00:02:05.70	- Berlín: y, una vez abierto,\comienza a perder su esencia.	00:02:03.00	00:02:05.70	- Berlino: comincia a perdere il suo aroma.
00:02:07.70	00:02:10.25	- Berlín: [susurra] Te vas a terminar la botella, por favor.	00:02:07.70	00:02:10.25	- Berlino: [sottovoce] \ Finisci tutta la bottiglia, per favore.
00:02:10.25	00:02:11.75	[música de tensión]	00:02:10.25	00:02:11.75	[musica carica di tensione]
00:02:18.66	00:02:20.79	- [exhala]\ - [música de tensión en aumento]	00:02:18.66	00:02:20.79	- [sospira] - [musica in crescendo]
00:02:21.75	00:02:23.29	[tragos sonoros]	00:02:21.75	00:02:23.29	[deglutisce]
00:02:26.12	00:02:27.83	[continúa la música de tensión]			
00:02:27.83	00:02:29.37	[tragos sonoros]	00:02:27.83	00:02:29.37	[continua a deglutire]
00:02:35.16	00:02:36.79	[continúa la música de tensión]	00:02:35.16	00:02:36.79	[musica carica di tensione continua]
00:02:52.70	00:02:54.00	[exhala empachado]	00:02:52.70	00:02:54.00	[deglutisce a fatica]
00:02:58.33	00:03:01.41	- Berlín: ¿Podemos continuar ya con el plan\o te quieres tomar algo más?	00:02:58.33	00:03:01.41	- Berlino: Ora andiamo avanti col nostro piano?
00:03:01.41	00:03:02.95	- Bruce: No, yo... yo estoy bien ya.	00:03:01.41	00:03:02.95	- Berlino: O vuoi bere qualcos'altro? - Bruce: No, io sto bene così.

00:03:07.33	00:03:09.87	- Keila: [chista y susurra] \ Cómete esto o te vas a marear.	00:03:08.33	00:03:09.87	- Keila: Pss. Mangia questo, o ti sentirai male.
00:03:09.87	00:03:13.25	- Berlín: Puede ser fácil confundir esto\con una clase de colegio, ¿verdad?	00:03:09.87	00:03:13.25	- Berlino: Forse è facile confondere tutto questo\ con una lezione delle superiori,
00:03:13.25	00:03:17.91	- Berlín: Donde uno puede levantarse, \tirar una tiza, abrir una nevera...	00:03:13.25	00:03:17.91	- Berlino: dove uno può alzarsi, \ lanciare il gesso,\aprire il frigo...
00:03:17.91	00:03:22.29	- Berlín: Pero, si esto parece una clase,\es porque estamos estudiando un plan.	00:03:17.91	00:03:22.29	- Berlino: Ma, se questa sembra una lezione, \è perché stiamo studiando un piano.
00:03:22.29	00:03:26.25	- Berlín: Aunque con una diferencia.\Un matiz realmente importante.	00:03:22.29	00:03:26.25	- Berlino: Anche se c'è una differenza,\una sfumatura molto importante.
00:03:26.25	00:03:29.54	- Berlín: Si alguien mete la pata,\si tú metes la pata,	00:03:26.25	00:03:29.54	- Berlino: Se qualcuno sbaglia, se tu sbagli,
00:03:29.54	00:03:32.37	- Berlín: no te van a mandar castigado\ a dar vueltas por el patio.	00:03:29.54	00:03:32.37	- Berlino: non ti puniscono \ buttandoti fuori dall'aula.
00:03:32.37	00:03:34.41	- Berlín: Te meten de cabeza en la cárcel.	00:03:32.37	00:03:34.41	- Berlino: Ti spediscono direttamente in carcere. \ Sono 16 anni qui, in Francia.
00:03:34.41	00:03:36.20	- Berlín: Dieciséis años aquí en Francia.			
00:03:36.79	00:03:38.66	- Berlín: Y cualquiera que no se sepa el plan	00:03:36.79	00:03:38.66	- Berlino: E chiunque non conosca bene il piano,
00:03:38.66	00:03:41.66	- Berlín: está poniendo en peligro\la vida de todos nosotros.	00:03:38.66	00:03:41.66	- Berlino: sta mettendo in pericolo \ la vita di tutti noi.
00:03:43.00	00:03:44.50	[fin de la música]	00:03:43.00	00:03:44.50	[musica sfuma]
00:03:44.50	00:03:46.16	[música de cabecera]	00:03:44.50	00:03:46.16	[suona "Bullets" and "Flowers"]
00:03:46.70	00:03:51.20	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:03:46.75	00:03:51.20	LA CASA DI CARTA - BERLINO
00:04:28.08	00:04:30.00	[fin de la música de cabecera]	00:04:28.08	00:04:30.00	[canzone termina]
00:04:33.41	00:04:38.50	- Berlín: Como dice una persona brillante\que me ayuda a diseñar algunos golpes:	00:04:33.41	00:04:38.66	- Berlino: Come dice sempre \ una persona molto brillante
			00:04:38.50	00:04:38.66	- Berlino: che mi aiuta a progettare alcuni colpi:
00:04:38.50	00:04:42.33	- Berlín: "Un robo no tiene un plan,\sino un plan de estudios".	00:04:38.66	00:04:42.62	- Berlino: "Una rapina non ha un piano,\bensì un piano di studi".

00:04:42.33	00:04:44.79	[suenan primeros acordes del "Bella ciao"]	00:04:42.62	00:04:44.79	[interpretazione nostalgica di "Bella Ciao" al pianoforte]
00:04:45.70	00:04:47.91	- Cameron: ¿Por qué no está esa persona con nosotros?	00:04:45.70	00:04:47.91	- Cameron: E perché non partecipa al colpo con noi?
00:04:47.91	00:04:49.75	- Berlín: Está diseñando su propio golpe.	00:04:47.91	00:04:49.70	- Berlino: Sta progettando il suo colpo.
00:04:49.75	00:04:52.20	- Berlín: No. Una fantasía increíble.	00:04:50.45	00:04:52.20	- Berlino: Oh, una fantasia incredibile.
00:04:52.20	00:04:54.75	- Berlín: De hecho, lleva media vida preparándolo.	00:04:52.20	00:04:54.75	- Berlino: In realtà, ha passato \metà della sua vita a prepararlo.
00:04:54.75	00:04:56.29	- Berlín: Pero tienes razón.	00:04:54.75	00:04:56.04	- Berlino: Però hai ragione.
00:04:56.79	00:05:00.83	- Berlín: Os preguntaréis por qué no recluto\ a ladrones con 20 años de experiencia	00:04:56.29	00:04:56.79	- Berlino: Sicuramente vi domanderete perché,
			00:04:56.79	00:05:00.83	- Berlino: invece di reclutare ladri \ con 20 anni di esperienza,
00:05:00.83	00:05:03.08	- Berlín: y, en cambio, os tengo aquí a vosotros.	00:05:00.83	00:05:03.08	- Berlino: Ho deciso di scegliere voi.
00:05:04.00	00:05:05.83	- Berlín: Por dos motivos.	00:05:04.00	00:05:05.83	- Berlino: Per due semplici motivi.
00:05:06.70	00:05:10.95	- Berlín: El primero es porque con un cerebro\ en un golpe es suficiente,	00:05:06.70	00:05:10.95	- Berlino: Il primo è perché per fare un colpo, \ un cervello è più che sufficiente:
00:05:10.95	00:05:12.04	- Berlín: el de Damián.	00:05:10.95	00:05:12.45	- Berlino: quello di Damián.
00:05:12.54	00:05:17.45	- Berlín: Y dos: porque los ladrones profesionales\ tienen más ego que ilusión.	00:05:12.45	00:05:17.45	- Berlino: Il secondo è perché i ladri professionisti\ hanno molto più ego che entusiasmo.
00:05:17.45	00:05:20.54	- Berlín: En este golpe, el ego es mío.	00:05:17.45	00:05:20.54	- Berlino: E in questo colpo, l'ego è il mio. [ride]
00:05:20.54	00:05:23.29	[Berlín ríe] Y la ilusión es vuestra.	00:05:21.75	00:05:23.75	[ride] E l'entusiasmo è il vostro.
00:05:23.83	00:05:28.33	- Berlín: Es inmensamente triste\ trabajar con gente que no tiene ilusión,	00:05:23.75	00:05:28.33	- Berlino: È inmensamente triste \ lavorare con persone prive di passione.
00:05:28.33	00:05:32.00	- Berlín: mientras que vosotros\ aún sois maravillosamente maleables	00:05:28.33	00:05:32.00	- Berlino: Mentre voi siete ancora\ meravigliosamente malleabili.

00:05:32.00	00:05:34.37	- Berlín: y podéis aprender\lo que yo quiero que seáis.	00:05:32.00	00:05:34.37	- Berlino: E potete imparare a essere \ quello che voglio che siate.
00:05:34.37	00:05:36.25	- Berlín: Podéis integrar el código.	00:05:34.37	00:05:36.25	- Berlino: Potete assorbire il codice. Per esempio:
00:05:36.25	00:05:40.12	- Berlín: Por ejemplo, Bruce, nunca más\vas a volver a interrumpir una clase.	00:05:36.25	00:05:40.12	- Berlino: Bruce, tu non interromperai mai più \ una lezione, vero?
00:05:40.12	00:05:41.33	- Berlín:¿Verdad?\n- Bruce: No, señor.	00:05:40.12	00:05:41.33	- Bruce: Nossignore.
00:05:41.91	00:05:44.50	- Berlín: Pero, sobre todo,\y ese sería el tercer motivo,	00:05:41.91	00:05:44.50	- Berlino: Però, soprattutto \ e questo sarebbe il terzo motivo,
00:05:44.50	00:05:48.08	- Berlín: porque cuando uno se rodea\de juventud y de ilusión,	00:05:44.50	00:05:49.58	- Berlino: perché quando uno si circonda\ di gioventù ed entusiasmo, ringiovanisce.
00:05:48.58	00:05:49.58	- Berlín: rejuvenece.			
00:05:49.58	00:05:50.79	- Berlín:¿Verdad, Damián?	00:05:49.58	00:05:50.79	- Berlino: Vero, Damián?
00:05:53.62	00:05:57.50	- Berlín: El entusiasmo, la frescura, la belleza...	00:05:53.62	00:05:57.50	- Berlino: L'entusiasmo, la freschezza, la bellezza.
00:05:57.50	00:06:00.29	- Berlín: Todas esas cosas\por las que merece la pena vivir.	00:05:57.50	00:06:00.29	- Berlino: Tutte quelle cose \ per cui vale la pena vivere.
00:06:00.29	00:06:04.16	- Berlín: Por eso preparo los planes en la suite \de un hotel cinco estrellas superior	00:06:00.29	00:06:04.08	- Berlino: Per questo preparo i piani nella suite \ di un hotel cinque stelle superior
00:06:04.16	00:06:06.37	- Berlín: y no en un hangar\o un piso del extrarradio	00:06:04.08	00:06:06.87	- Berlino: e non in un hangar\ o in una casa di periferia,
00:06:06.37	00:06:07.66	- Berlín: como esos ladrones	00:06:06.87	00:06:10.25	- Berlino: come quei ladri che si nascondono \ come topi e si vestono di scuro.
00:06:07.66	00:06:10.25	- Berlín: que se esconden como ratas\y se visten de oscuro.			
00:06:10.25	00:06:14.20	- Berlín: Porque, si nos ametrallan\la las puertas de esa casa de subastas,	00:06:10.25	00:06:14.20	- Berlino: Perché se ci dovessero per caso sparare \ all'ingresso di quella casa d'aste,
00:06:14.20	00:06:16.50	- Berlín: dejaremos cinco bonitos cadáveres	00:06:14.20	00:06:16.79	- Berlino: lasceremo a terra cinque bei cadaveri.
00:06:18.04	00:06:19.25	- Berlín: y el de Damián.	00:06:18.04	00:06:19.29	- Berlino: Più quello di Damián.
00:06:19.95	00:06:21.83	- Damián: Gracias por la parte que me toca.	00:06:19.95	00:06:21.83	- Damián: Grazie infinite. Sono commosso.

00:06:22.83	00:06:25.08	- Berlín: Y, ahora, si nadie más quiere interrumpir...	00:06:22.75	00:06:25.08	- Berlino: E ora, se nessun altro vuole interrompere...
00:06:27.58	00:06:28.95	- Berlín: Keila, continúa, por favor.	00:06:27.79	00:06:29.54	- Berlino: Keila continua, per favore.
00:06:29.54	00:06:33.41	- Berlín: ¿Qué pasará cuando tengas el control de las cámaras de la casa de subastas?	00:06:29.54	00:06:33.41	- Berlino: Che succederà quando avrai il controllo delle videocamere della casa d'aste?
00:06:33.41	00:06:36.66	[Keila] <i>Como decía, grabaré imágenes de la cámara y la antecámara vacías</i>	00:06:33.41	00:06:36.66	[Keila] <i>Registrerò immagini di camera e anticamera vuote,</i>
00:06:36.66	00:06:38.70	[Keila] <i>para lanzarlas en bucle cuando necesitamos.</i>	00:06:36.66	00:06:38.70	[Keila] <i>per lanciarle in loop quando servirà.</i>
00:06:39.29	00:06:40.29	- Keila: Grabando.	00:06:39.29	00:06:40.29	- Keila: Registro.
00:06:41.04	00:06:43.04	[Keila] <i>Podré lanzarlas con las estancias vacías</i>	00:06:41.04	00:06:44.79	[Keila] <i>Così potrò far arrivare le registrazioni sui monitor delle guardie di sicurezza.</i>
00:06:43.04	00:06:45.37	[Keila] <i>a los monitores de los guardias de seguridad.</i>			
00:06:46.83	00:06:51.04	- Damián: Si <i>monsieur Polignac</i> entra para guardar joyas de la subasta, ¿qué hacemos?	00:06:46.83	00:06:51.04	- Damián: Se <i>monsieur Polignac</i> entra nella camera per riporre alcuni gioielli dell'asta,
			00:06:51.04	00:06:51.54	- Damián: che facciamo?
00:06:51.54	00:06:53.50	- Keila: Dejamos que las cámaras lo registren.	00:06:51.54	00:06:54.04	- Keila: Lasciamo che venga registrato in tempo reale.
00:06:54.00	00:06:56.62	- Damián: ¿Y si en lugar de <i>monsieur</i> entramos nosotros a robar?	00:06:54.04	00:06:57.00	- Damián: E se invece di <i>monsieur</i> entriamo noi a rubare?
00:06:57.12	00:07:00.20	- Keila: Pincho las grabaciones, y los guardias verán la cámara vacía.	00:06:57.00	00:07:00.20	- Keila: Mando le registrazioni così le guardie vedono la camera vuota.
00:07:00.79	00:07:02.16	- Keila: Lanzo bucle.	00:07:00.79	00:07:02.16	- Keila: Parte il loop.
00:07:03.37	00:07:07.16	- [sonido de estación de limpieza] - [música de acción]	00:07:03.37	00:07:07.16	- [soffio di spray] - [musica carica di suspense]
00:07:14.00	00:07:16.79	[Berlín] <i>¿Programa en diferido o programa en directo?</i>	00:07:14.00	00:07:16.79	[Berlino] <i>Programma in differita o programma in diretta?</i>
00:07:16.79	00:07:20.08	[Berlín] <i>Crees ver la realidad, pero es la ficción.</i>	00:07:16.79	00:07:20.08	[Berlino] <i>Credi di vedere la realtà, e invece è finzione.</i>
			00:07:20.08	00:07:23.87	- Berlino: E nel frattempo,
00:07:20.08	00:07:23.75	- Berlino: Y, mientras tanto, unos desaprensivos te	00:07:23.87	00:07:24.45	- Berlino: delle persone senza scrupoli ti smontano il baraccone.

		desmontan el hormigón.			
00:07:24.45	00:07:25.66	- Berlino: Soy un poeta.	00:07:24.45	00:07:25.66	- Berlino: Sono un poeta! [ride]
00:07:27.91	00:07:29.41	- Damián: Una vez en la antecámara,	00:07:27.91	00:07:29.41	- Damián: Una volta nell'anticamera, tagliamo \ la parete di fondo della camera blindata
00:07:29.41	00:07:33.41	- Damián: cortaremos la pared trasera\de la acorazada por las juntas del metal.	00:07:29.41	00:07:33.50	- Damián: lungo le giunture \ che tengono unito il metallo.
00:07:33.41	00:07:37.00	- Damián: Un corte limpio que despegará\una rebanada de siete toneladas de acero.	00:07:33.50	00:07:37.00	- Damián: Un taglio pulito che staccherà \ un pezzo di acciaio di sette tonnellate.
00:07:37.00	00:07:40.54	- Bruce: ¿Cómo vamos a cortarlo?\n- Damián: Con el sistema más preciso que hay.	00:07:37.00	00:07:38.66	- Bruce: Come taglieremo il blocco d'acciaio?
			00:07:38.66	00:07:40.54	[Damián] <i>Con il sistema più preciso che esista.</i>
00:07:41.91	00:07:44.33	[Damián] <i>Con lanzas térmicas\dejaríamos un reguero de huellas.</i>	00:07:41.91	00:07:44.33	[Damián] <i>Con lance termiche \ lasceremo una scia d'impronte.</i>
00:07:46.00	00:07:49.70	- Damián: Pero imaginad un hilo que corte\con la precisión de un diamante	00:07:46.00	00:07:49.70	- Damián: Però immaginate un filo che tagli \ con la precisione di un diamante.
00:07:50.20	00:07:51.91	[Damián] <i>y un motor de doble tracción.</i>	00:07:50.20	00:07:52.16	[Damián] <i>E un motore a doppia trazione.</i>
00:07:51.91	00:07:54.04	[continúa la música de acción]			
00:07:58.79	00:08:02.00	[Damián] <i>Un corte a una velocidad \ de 40 metros por segundo.</i>	00:07:59.29	00:08:02.00	[Damián] <i>Un taglio \ alla velocità di 40 metri al secondo.</i>
00:08:02.00	00:08:04.41	- Damián: Ese va a ser nuestro sistema.	00:08:02.00	00:08:04.41	- Damián: Questo sarà il nostro sistema.
00:08:04.41	00:08:06.16	[ruido de cortadora]			
00:08:06.16	00:08:07.83	[música dramática]	00:08:06.16	00:08:07.83	[musica d'archi drammatica]
00:08:12.00	00:08:13.58	- Damián: Ensamblad el acero a la grúa.	00:08:11.87	00:08:13.58	- Damián: Collegate l'acciaio alla gru.
00:08:13.58	00:08:18.79	- Damián: Entonces, acoplaremos unos enganches\para que una grúa la eleve 50 centímetros.	00:08:13.58	00:08:18.79	- Damián: Dopodiché fisseremo dei ganci, \ in modo che una gru lo sollevi di 50 centimetri.
00:08:18.79	00:08:21.75	-Roi: ¿Dónde va a estar?\n- Damián: Encima de la cámara acorazada.	00:08:18.79	00:08:21.75	- Roi: Dove sarà questa gru?\n- Damián: In cima alla camera blindata.

00:08:21.75	00:08:24.66	- Damián: La estructura camuflará\las poleas que vamos a incrustar.	00:08:21.75	00:08:24.66	- Damián: La struttura in ferro nasconderà \ le due carrucole che monteremo.
00:08:25.25	00:08:28.95	- Berlín: La grúa levantará la rebanada de acero\como la puerta de un garaje,	00:08:25.25	00:08:28.95	- Berlino: La gru solleverà il pezzo d'acciaio \come se fosse la porta di un garage,
00:08:28.95	00:08:31.79	- Berlín: con un mando a distancia,\dejando el espacio justo	00:08:28.95	00:08:31.79	- Berlino: con un telecomando,
00:08:31.79	00:08:33.25	- Berlín: para poder entrar.	00:08:31.79	00:08:33.25	- Berlino: lasciando lo spazio sufficiente\ per poter entrare.
00:08:34.58	00:08:36.83	[Keila]\Bucle de la cámara acorazada activado.	00:08:34.58	00:08:36.45	[Keila]\Loop della camera blindata attivato.
00:08:40.50	00:08:41.75	[sonido de polea]	00:08:40.50	00:08:41.75	[sferragliare di gru]
00:08:41.75	00:08:43.45	[continúa la música dramática]	00:08:41.75	00:08:43.45	[musica drammatica continua]
00:08:57.66	00:08:59.29	[continúa la música dramática]			
00:09:11.04	00:09:12.75	[música dramática en aumento]	00:09:11.04	00:09:12.75	[musica in crescendo]
00:09:14.00	00:09:15.58	- Keila: ¡Sí! ¡Bien!	00:09:14.00	00:09:15.58	- Keila: Sì! Sì!
00:09:15.58	00:09:16.70	- Keila: Bien.	00:09:15.58	00:09:16.70	- Keila: Grande!
00:09:18.29	00:09:22.29	- Damián: Keila, dile a Berlín que estamos dentro.\ - [cesa la música dramática]	00:09:18.29	00:09:21.50	- Damián: Keila, di' a Berlino che siamo dentro.
00:09:24.75	00:09:27.83	[Keila] Berlín, dice Damián que estamos\dentro de la cámara acorazada.	00:09:24.75	00:09:27.75	[Keila] Berlino, Damián dice \ che sono dentro la camera blindata.
00:09:27.83	00:09:28.91	[Keila] Lo hemos conseguido.	00:09:27.75	00:09:28.95	[Keila] Ce l'abbiamo fatta!
00:09:28.91	00:09:31.12	[se reanuda la música dramática]	00:09:28.95	00:09:31.12	[musica orchestrale trionfante]
00:09:32.70	00:09:34.45	- Roi: Estamos en la puta cámara, joder.	00:09:32.70	00:09:34.45	- Roi: Siamo entrati nella camera, cazzo!
00:09:40.95	00:09:44.04	- Berlín: Oye... dile a Damián que es un genio.	00:09:40.95	00:09:44.04	- Berlino: Bene. Di' a Damián che è un genio.
00:09:44.04	00:09:47.08	- Berlín: Que este año se lleva\el Óscar al mejor ladrón.	00:09:44.04	00:09:47.08	- Berlino: Che quest'anno \vincerà l'Oscar come miglior ladro.
00:09:48.29	00:09:50.70	- Keila: Damián, dice Berlín\que te diga que eres un genio	00:09:48.29	00:09:50.70	- Keila: Damián, \ Berlino dice che sei un genio
00:09:50.70	00:09:53.25	- Keila: y que este año\te llevas el Óscar al mejor ladrón.	00:09:50.70	00:09:53.29	- Keila: e che quest'anno vincerai l'Oscar \ come miglior ladro.

00:09:54.70	00:09:57.70	- Berlín: Y vosotros, mejor banda criminal del año os lleváis.	00:09:54.70	00:09:58.20	- Berlino: E voi, invece, come migliore \ banda criminale dell'anno.
00:09:58.29	00:10:01.45	- Keila: Y nosotros que nos llevaremos el premio a mejor banda criminal.	00:09:58.20	00:10:01.45	- Keila: E noi vinceremo quello \ per la migliore banda criminale.
00:10:03.29	00:10:05.41	- Bruce: Que no me olvido de ti, cerebritito.	00:10:03.29	00:10:05.41	- Bruce: Non dimentichiamoci di te, cervellona.
00:10:06.08	00:10:07.04	[Bruce] <i>Eres una crac.</i>	00:10:06.08	00:10:07.04	[Bruce] <i>Sei una grande!</i>
00:10:07.04	00:10:09.00	[continúa la música dramática]			
00:10:09.58	00:10:11.20	- Berlín: ¿Cómo está esa cámara acorazada?	00:10:09.58	00:10:11.16	- Berlino: Com'è questa camera blindata?
00:10:12.12	00:10:13.91	- Berlín: Vacía, como era de esperar.	00:10:12.12	00:10:13.91	- Berlino: Vuota, come ci aspettavamo.
00:10:14.50	00:10:18.33	- Berlín: Cuando llegue la última joya, tendremos lista la alfombra roja. [ríe]	00:10:14.50	00:10:18.33	- Berlino: Quando arriverà l'ultimo gioiello,
			00:10:18.33	00:10:20.54	- Berlino: avremo pronto \ il tappeto rosso per entrare. [ride]
00:10:20.54	00:10:22.50	[continúa la música dramática]			
00:10:28.37	00:10:30.08	- Berlín: Pero eso será dentro de unos días.	00:10:28.37	00:10:30.33	- Berlino: Ma questo accadrà fra qualche giorno.
00:10:30.91	00:10:33.04	- Berlín: Hasta entonces, disfrutemos de París.	00:10:30.91	00:10:33.04	- Berlino: Fino a quel momento, godiamoci Parigi.
00:10:35.75	00:10:36.95	[fin de la música]	00:10:35.75	00:10:36.95	- [musica trionfante termina] - [brusio indistinto]
00:10:38.95	00:10:40.50	- Berlín: ¿Qué tal tu día, <i>mon amour?</i>	00:10:38.95	00:10:40.62	- Berlino: Com'è andata, <i>mon amour?</i>
00:10:41.37	00:10:42.20	- Berlín: Cuéntame.	00:10:41.37	00:10:44.70	- Berlino: Raccontami. Hai pensato a me?
00:10:43.45	00:10:44.70	- Berlín: ¿Has pensado en mí?			
00:10:45.20	00:10:46.41	- Camille: La verdad, sí.	00:10:45.20	00:10:46.41	- Camille: In realtà, sì.
00:10:46.91	00:10:50.87	- Camille: He pensado que me gustaría hacer algo \ que no he hecho nunca.	00:10:46.91	00:10:50.87	- Camille: E ho pensato che vorrei fare qualcosa \ che non ho mai fatto.
00:10:52.25	00:10:54.29	- Camille: No sé, una locura.	00:10:52.25	00:10:54.29	- Camille: Non so, tipo una follia.
00:10:55.33	00:10:56.16	- Berlín: ¿Como qué?	00:10:55.58	00:10:56.75	- Berlino: Per esempio?

00:10:56.16	00:10:57.66	[música ambiental de fondo]	00:10:56.75	00:10:57.66	[grupo jazz suona in lontananza]
00:11:02.62	00:11:05.33	- Camille: Besarse en el baño\de un tres estrellas Michelin.	00:11:02.62	00:11:05.58	- Camille: Baciarsi nel bagno\di un tre stelle Michelin.
00:11:06.70	00:11:09.58	- Camille: Apuesto a que nadie\ha hecho algo así en este restaurante.	00:11:06.79	00:11:09.58	- Camille: Scommetto che non l'ha fatto nessuno \ in un locale così.
00:11:09.58	00:11:11.16	- Camille: Sería como un legado.	00:11:09.58	00:11:11.16	- Camille: Lascерemmo il segno.
00:11:11.75	00:11:14.95	- Camille: Ser los primeros en algo\por el resto de nuestras vidas.	00:11:11.16	00:11:14.95	- Camille: Saremmo i primi in qualcosa \ per il resto della nostra vita.
00:11:15.54	00:11:16.66	- Camille: ¿Qué opinas?	00:11:15.54	00:11:16.66	- Camille: Che ne pensi?
00:11:18.16	00:11:19.75	[continúa la música ambiental]			
00:11:27.79	00:11:29.29	[respira nervioso]	00:11:27.79	00:11:29.29	[inspira profundamente]
00:11:34.87	00:11:35.75	- Camille: Ups.	00:11:34.87	00:11:35.75	- Camille: Ops. [ridacchia]
00:11:44.20	00:11:45.70	[continúa la música ambiental]			
00:11:50.37	00:11:51.62	- Camille: Oh.	00:11:50.37	00:11:51.62	- Camille: Oh...
00:11:55.25	00:11:58.20	- Camille: Ahora puedes mirarme a los ojos\sabiendo que no llevo nada.	00:11:55.25	00:11:58.20	- Camille: Ora puoi guardarmi negli occhi\ sapendo che non indosso niente.
00:11:58.79	00:12:00.87	- Berlín: Confieso que has logrado turbarme.	00:11:58.79	00:12:00.87	- Berlino: Confesso che sei riuscita a turbarmi.
00:12:01.75	00:12:04.00	- Camille: Te espero en el baño de mujeres, entonces.	00:12:01.75	00:12:04.00	- Camille: Ti aspetto nel bagno \ delle signore, allora.
00:12:06.04	00:12:07.16	[susurra] No tardes.	00:12:06.04	00:12:07.16	[Camille sottovoce] Fa' presto.
00:12:11.04	00:12:12.79	[música de tensión]	00:12:11.04	00:12:12.79	[musica carica di tensione]
00:12:13.37	00:12:15.37	- Camille: Mi marido. Acaba de entrar.	00:12:13.37	00:12:15.37	- Camille: Mio marito. È appena entrato.
00:12:16.33	00:12:17.29	- Camille:¿Qué hago?	00:12:16.33	00:12:17.33	- Camille: Cosa faccio?
00:12:18.12	00:12:19.70	- Berlín: Levántate y ve a saludarlo.	00:12:18.12	00:12:19.70	- Berlino: Alzati subito e va' a saludarlo.
00:12:19.70	00:12:21.91	- Berlín: Dile que soy\un marchante de arte gilipollas.	00:12:19.70	00:12:21.91	- Berlino: Digli che sei con un coglione,\ un mercante d'arte,
00:12:21.91	00:12:23.87	- Berlín: No me aguantas y quieres que te acompañe.	00:12:21.91	00:12:23.83	- Berlino: che non lo sopporti più \ che vuoi che ti salvi.

00:12:23.87	00:12:27.12	- Berlín: Dile que soy un impertinente, un esnob.\Voy a bordar el papel.	00:12:23.83	00:12:27.12	- Berlino: Di' che sono un arrogante, \ uno snob insopportabile.
00:12:27.12	00:12:28.50	- Berlín: No lo pienses, ve.	00:12:27.12	00:12:28.91	- Berlino: Reciterò la parte. Non pensare, vai!
00:12:29.00	00:12:31.00	[continúa la música de tensión]	00:12:29.00	00:12:31.00	[musica in crescendo]
00:12:31.00	00:12:32.29	[fin de la música]	00:12:31.00	00:12:32.29	[musica sfuma]
00:12:34.33	00:12:38.33	- Camille: <i>Monsieur</i> Martínez, le presento\ a mi marido, <i>Monsieur</i> Polignac.	00:12:34.33	00:12:38.33	- Camille: <i>Monsieur</i> Martínez, le presento\ mio marito, <i>Monsieur</i> Polignac.
00:12:39.54	00:12:42.20	- Camille: Qué casualidad\coincidir en el mismo restaurante, ¿no?	00:12:39.54	00:12:42.20	- Camille: Che coincidenza \ incontrarci nello stesso ristorante, vero?
00:12:43.66	00:12:46.58	-Berlín: Encantado.\ - [Camille] Él es marchante de arte español.	00:12:43.66	00:12:46.58	-Berlino: Molto lieto. \ - [Camille] È il mercante d'arte spagnolo.
00:12:46.58	00:12:50.04	- Camille: ¿Te acuerdas que te comenté\que hoy quedaba para comer con él?	00:12:46.58	00:12:50.04	- Camille: Ti avevo che ti ho detto \ che oggi avrei pranzato con lui, vero?
00:12:50.54	00:12:51.70	[asiente]	00:12:50.54	00:12:51.70	- Polignac: Mmh-mmh.
00:12:52.54	00:12:54.50	- Camille: ¿Le importa si se sienta con nosotros?	00:12:52.45	00:12:54.50	- Camille: Le dispiace se si siede con noi?
00:12:55.37	00:12:57.25	[continúa la música de tensión]	00:12:55.37	00:12:57.25	[musica sempre più carica di tensione]
00:12:57.25	00:12:58.54	[música de tensión]			
00:13:02.12	00:13:04.08	[música de tensión en aumento]	00:13:02.12	00:13:04.08	[musica in crescendo]
00:13:06.66	00:13:07.91	- Berlín: ¿Hay algún problema?	00:13:06.66	00:13:07.91	- Berlino: C'è qualche problema?\ Mi trova insopportabile?
00:13:07.91	00:13:10.62	- Berlín:¿Le resulto insoportable? \¿Mi conversación no le gusta?	00:13:07.91	00:13:12.08	- Berlino: La mia conversazione non le piace? \ O magari è anche peggio.
00:13:10.62	00:13:12.08	- Berlín: O tal vez es mucho peor.			
00:13:12.08	00:13:15.16	- Berlín: A lo mejor es tan egocéntrica\que, como soy amable y educado,	00:13:12.08	00:13:15.16	- Berlino: Magari è così egocentrica che,\dato che sono amabile ed educato,
00:13:15.16	00:13:16.83	- Berlín: piensa que la estoy cortejando.	00:13:15.16	00:13:16.79	- Berlino: forse pensa che la stia corteggiando.
00:13:16.83	00:13:20.16	- Camille: Disculpe, no entiendo su tono\mi lo que intenta decir.	00:13:16.79	00:13:20.16	- Camille: Scusi, non capisco il suo tono.

00:13:20.16	00:13:21.54	- Berlín: Es sencillo, señorita.	00:13:20.16	00:13:21.54	- Camille: Né cosa voglia dire. - Berlino: È molto semplice.
00:13:21.54	00:13:24.83	- Berlín: No tiene que llamar a nadie\para que la salve. Ya me voy yo solo.	00:13:21.54	00:13:24.08	- Berlino: Non deve chiamare nessuno che la salvi, \ se la sto importunando.
			00:13:24.08	00:13:24.83	- Berlino: Me ne vado da solo.
00:13:24.83	00:13:26.62	- Berlín: Soy un reputado marchante de arte.	00:13:24.83	00:13:26.62	- Berlino: Sono un famoso mercante d'arte, \ volevo solo fare affari con lei.
00:13:26.62	00:13:30.37	- Berlín: Solo esperaba hacer negocios con usted,\no que me bajase la bragueta.	00:13:26.62	00:13:30.37	- Berlino: Non che mi abbassasse la cerniera.
00:13:30.37	00:13:32.79	- Polignac: Baje el tono, torero.	00:13:30.37	00:13:32.79	- Polignac: Modera i toni, torero.
00:13:33.37	00:13:35.04	- Polignac: Se está pasando de la raya.	00:13:33.37	00:13:35.04	- Polignac: Sta oltrepassando il limite.
00:13:36.62	00:13:40.08	- Polignac: [con eco] Es un lugar público\y, con elegancia, se puede hablar todo.	00:13:37.12	00:13:40.08	- Polignac: [con eco] È in un luogo pubblico e...
00:13:40.08	00:13:41.83	- Polignac: Es una señora respetable...	00:13:40.08	00:13:41.83	[voce di Polignac sfuma]
00:13:41.41	00:13:43.83	[música de tensión en aumento]	00:13:41.41	00:13:43.83	[musica in crescendo, poi si interrompe di colpo]
00:13:44.20	00:13:45.62	- Polignac: ¿Me has entendido?	00:13:44.20	00:13:45.62	- Polignac: Mi ha capito?
00:13:45.62	00:13:47.20	[fin de la música de tensión]			
00:13:52.54	00:13:53.66	[asiente]			
00:13:54.16	00:13:55.00	- Berlín: Claro.	00:13:54.16	00:13:55.00	- Berlino: [in tono calmo] Ah, certo.
00:13:56.08	00:13:57.58	- Berlín: Disfruten de la sobremesa.	00:13:56.08	00:13:57.58	- Berlino: Vi auguro buon proseguimento.
00:13:58.08	00:13:59.79	[música de tensión en aumento]	00:13:58.08	00:13:59.79	[accenno di musica carica di tensione]
00:14:01.87	00:14:03.87	[fin de la música]	00:14:01.87	00:14:03.87	[musica sfuma]
00:14:03.87	00:14:05.66	- [música de acordeón]\ - [risas]	00:14:03.87	00:14:05.66	- [musica allegra di fisarmonica] - [Berlino e Camille ridono]
00:14:13.70	00:14:15.50	- Camille: ¿Qué he hecho?\ - [Berlín ríe]	00:14:13.70	00:14:14.75	- Camille: Che ho fatto?\ - [entrambi ridono]
00:14:16.20	00:14:17.91	- Camille: ¿Qué he hecho? [ríe]	00:14:16.20	00:14:17.37	- Camille: Che ho fatto?
00:14:18.91	00:14:20.58	- Camille: Me estaba poniendo supernerviosa.	00:14:18.91	00:14:20.58	- Camille: Ti giuro che stavo diventando\ molto nervosa.

00:14:21.33	00:14:25.70	- Camille: No sé, me palpitaban las sienes,\tenía la mandíbula supertensa...	00:14:21.33	00:14:25.79	- Camille: Non lo so, mi pulsavano le tempie.
00:14:26.20	00:14:27.29	- Camille: Todo el rato pensaba:	00:14:25.79	00:14:26.20	- Camille: Avevo la mandibola \ completamente irrigidita
			00:14:26.20	00:14:27.29	- Camille: e continuavo a pensare:
00:14:27.29	00:14:30.45	- Camille: "No, no, se le va a salir la braga\volando por el aire".	00:14:26.29	00:14:30.50	- Camille: "No, no, vedrai che adesso le mutandine \ voleranno fuori dal taschino".
00:14:31.20	00:14:32.95	- Camille: Me estoy volviendo loca.\ - [ríe]	00:14:31.20	00:14:32.95	- Camille: Sto diventando pazza.
00:14:33.79	00:14:36.00	- Camille: Me siento culpable de haberlo engañado,	00:14:33.79	00:14:36.00	- Camille: Mi sento in colpa\ per aver ingannato François.
00:14:36.58	00:14:39.29	- Camille: pero es que también estoy muy ilusionada.	00:14:36.58	00:14:39.70	- Camille: Però sono anche tanto contenta.
00:14:41.62	00:14:42.79	- Berlín: Vámonos de París.	00:14:41.62	00:14:42.79	- Berlino: Andiamo via da Parigi.
00:14:43.50	00:14:45.70	- Berlín: A un castillo, a un balneario, adonde sea.	00:14:43.50	00:14:45.70	- Berlino: In un castello, alle terme, ovunque.
00:14:45.70	00:14:47.12	- Berlín: El fin de semana.	00:14:45.70	00:14:47.12	- Berlino: Per il fine settimana.
00:14:47.87	00:14:48.83	- Berlín: ¿Eh? Los dos solos.	00:14:47.95	00:14:48.83	- Berlino: Eh? Solo noi due.
00:14:48.83	00:14:49.95	[música emotiva]	00:14:48.83	00:14:49.95	[musica soave]
00:14:49.95	00:14:52.83	- Berlín: Como si el resto del mundo acabara de desaparecer.	00:14:50.04	00:14:52.83	- Berlino: Come se il resto del mondo \ fosse sparito improvvisamente.
00:14:53.50	00:14:55.75	- Camille: ¿Así? ¿Sin ropa ni nada?\ - Berlín: Mi amor.	00:14:53.50	00:14:55.75	- Camille: Senza vestiti, senza niente? \ - Berlino: Amore mio, siamo a Parigi!
00:14:55.75	00:14:57.95	- Berlín: París es la cuna del <i>prêt-à-porter</i> .	00:14:55.75	00:14:57.95	- Berlino: La culla del prêt-à-porter.
00:14:57.95	00:15:00.50	- Berlín: Además, te va a hacer falta ropa interior.	00:14:57.95	00:15:00.50	- Berlino: E poi credo che ti serva \ della biancheria intima.
00:15:00.50	00:15:01.79	- Camille: [avergonzada] Dame eso.	00:15:00.50	00:15:01.79	- Camille: [sottovoce] Dammele, su!\ - [risata divertita]
00:15:05.00	00:15:06.45	- Camille: ¿Y qué le digo a mi marido?	00:15:05.00	00:15:06.95	- Camille: E che cosa dico a mio marito?
00:15:07.16	00:15:10.83	- Camille: Habíamos hablado de pasar unos	00:15:06.95	00:15:11.00	- Camille: Avevamo deciso di passare qualche

		días\en la casa de campo de Chantilly.			giorno\nella casa di campagna a Chantilly.
00:15:13.91	00:15:16.75	- Berlín: Dile que te acaba de salir\un viaje de trabajo relámpago.	00:15:14.04	00:15:17.33	- Berlino: Digli che devi partire\per un viaggio di lavoro improvviso,
00:15:16.75	00:15:19.62	- Berlín: Que ni siquiera tienes tiempo\de pasar por casa.	00:15:17.33	00:15:19.62	- Berlino: che non hai neanche il tempo \ di passare da casa.
00:15:19.62	00:15:21.16	[continúa la música emotiva]	00:15:19.62	00:15:21.16	[musica soave continua]
00:15:22.83	00:15:26.58	- Camille: ¿Te acuerdas que te dije\que no dormía porque...	00:15:22.83	00:15:26.58	- Camille: Ricordi che ti ho detto\che non dormivo perché...
00:15:27.58	00:15:30.16	- Camille: me daba pena perderme\algo maravilloso en ese rato?	00:15:27.58	00:15:30.16	- Camille: avevo paura di perdermi\ qualcosa di meraviglioso?
00:15:32.50	00:15:34.25	- Camille: Pues ya no tengo esa sensación.	00:15:32.50	00:15:34.25	- Camille: Non ho più quella sensazione.
00:15:34.83	00:15:36.04	- Camille: Ahora siento que...	00:15:34.83	00:15:36.04	- Camille: Adesso sento che...
00:15:37.41	00:15:40.12	- Camille: todo lo que siempre he querido vivir\lo estoy viviendo.	00:15:37.41	00:15:40.12	- Camille: tutto ciò che ho sempre voluto vivere \ lo sto vivendo.
00:15:41.29	00:15:42.20	- Camille: Y que es contigo.	00:15:41.29	00:15:42.20	- Camille: E insieme a te.
00:15:42.20	00:15:44.00	[continúa la música emotiva]			
00:15:44.00	00:15:46.20	- Camille: Entre 8000 millones de personas,	00:15:44.08	00:15:46.20	- Camille: Tra otto miliardi di persone al mondo,
00:15:47.25	00:15:49.58	- Camille: estamos aquí, tú y yo.	00:15:47.25	00:15:49.58	- Camille: siamo qui, tu e io.
00:15:58.91	00:16:00.58	[continúa la música emotiva]			
00:16:01.75	00:16:03.62	[Keila] ¡Chin, chin! [ríe]	00:16:01.62	00:16:02.75	- [Keila] Cin cin!\ - [tutti ridono]
00:16:04.87	00:16:09.66	- Damián: Vine aquí la primera vez hace muchos años, \con mi mujer, en un Dyane 6,	00:16:04.87	00:16:07.41	- Damián: Sono venuto qui per la prima volta\ molti anni fa, con mia moglie.
			00:16:07.41	00:16:09.66	- Damián: In un Dyane 6. \ E da allora ci siamo francesizzati.
00:16:09.66	00:16:12.62	- Damián: y, desde entonces, \somos unos afrancesados.	00:16:09.66	00:16:12.62	- Damián: La baguette tutti i giorni.
00:16:12.62	00:16:16.37	- Damián: La <i>baguette</i> todos los días, \el <i>croissant</i> para desayunar,	00:16:12.62	00:16:16.37	- Damián: Il croissant per colazione...

00:16:16.37	00:16:18.50	- Damián: y, cuando podemos, una botella de borgoña.	00:16:16.37	00:16:18.50	- Damián: E, quando possiamo, \ una bottiglia di Borgogna.
00:16:18.50	00:16:20.37	- Bruce: Qué pinta, ¿no? ¿Me dejas probar?	00:16:18.50	00:16:20.37	- Bruce: Che meraviglia! Posso assaggiare?
00:16:20.37	00:16:23.50	- [Roi] El <i>ratatouille</i> ...\n- [Cameron] <i>Les petits pois</i> ...	00:16:20.37	00:16:23.50	- [Roi] La <i>ratatouille</i> ...\n- [Cameron] <i>Les petits pois</i> ...
00:16:23.50	00:16:24.83	[risas]	00:16:23.50	00:16:24.83	[ridono]
00:16:25.58	00:16:27.91	- [Damián] " <i>Petits pois</i> ".\n- [Cameron] Sí. [ríe]	00:16:25.58	00:16:27.16	- [Damián] " <i>Petits pois</i> ".\n- [Cameron] Sí. [ride]
00:16:27.91	00:16:29.54	[música de intriga]	00:16:27.91	00:16:29.54	[musica carica di tensione]
00:16:29.54	00:16:31.41	- Cameron: ¿Se pueden pedir adelantos del golpe?	00:16:29.62	00:16:31.41	- Cameron: Si potrebbe chiedere \ un anticipo sul colpo?
00:16:31.41	00:16:33.50	- Damián: ¿Para qué?\n- Cameron: Para estos cuatro días.	00:16:31.41	00:16:33.45	- Damián: Per cosa?\n- Cameron: Per questi quattro giorni.
00:16:33.50	00:16:36.91	- Cameron: Hay un festival de música electrónica en Nueva Orleans. <i>Très cool</i> .	00:16:33.45	00:16:36.79	- Cameron: C'è un festival di musica elettronica a New Orleans. <i>Très cool</i> .
00:16:36.91	00:16:38.41	- Cameron: Me fliparía ir a darlo todo.	00:16:36.79	00:16:38.41	- Cameron: Sarebbe una ficata andarci.
00:16:38.41	00:16:41.29	- Bruce: ¿A Nueva Orleans? ¿ú sabes dónde está Nueva Orleans?	00:16:38.41	00:16:41.29	- Bruce: A New Orleans? Ma tu sai dov'è New Orleans?
00:16:42.20	00:16:44.91	- Cameron: Me da igual una hora en autobús\ que 20 en un avión	00:16:41.29	00:16:44.91	- Cameron: Che cambia stare \ un'ora in pullman o 20 in aereo,
00:16:44.91	00:16:46.29	- Cameron: si es por una buena causa.	00:16:44.91	00:16:46.29	- Cameron: se è per una buona causa?
00:16:46.87	00:16:49.12	- Roi: ¿Y cuál es la buena causa?\n- Cameron: Divertirse.	00:16:46.87	00:16:48.08	- Roi: E quale sarebbe la buona causa?
			00:16:48.08	00:16:49.12	- Cameron: Divertirsi. Avventure assurde\ che non sai come finiranno.
00:16:49.75	00:16:51.91	- Cameron: Aventuras absurdas\ que no sabes cómo acaban.	00:16:49.70	00:16:51.91	- Cameron: Vieni con me.
00:16:53.04	00:16:55.95	- Cameron: Vente conmigo. París-Nueva Orleans.	00:16:53.04	00:16:55.95	- Cameron: Parigi, New Orleans.
00:16:55.95	00:16:57.33	- Cameron: Es que suena hasta bien.	00:16:55.95	00:16:57.33	- Cameron: Suona anche bene.
00:16:57.33	00:17:00.37	[continúa la música de intriga]	00:16:57.33	00:17:00.37	[musica in crescendo]

00:17:02.37	00:17:05.45	- Roi: Yo es que casi prefiero\las aventuras que sabes cómo acaban.	00:17:02.37	00:17:05.45	- Roi: No, io preferisco le avventure\ che so come vanno a finire.
00:17:05.45	00:17:07.16	- Cameron: Eres un aburrido.	00:17:05.45	00:17:07.16	- Cameron: Sei davvero palloso.
00:17:08.16	00:17:10.20	[Damián] Uh...	00:17:08.16	00:17:10.20	[Damián] Oh...
00:17:10.20	00:17:12.54	- [Damián ríe]\ - [Keila] Uh... [finge la risa]	00:17:10.20	00:17:12.54	- [Damián ride]\ - [Keila] Uh... [ridacchia]
00:17:13.04	00:17:16.00	- Bruce: Si no vamos a Nueva Orleans,\nos quedamos aquí celebrándolo.	00:17:13.12	00:17:16.00	- Bruce: Se non andiamo a New Orleans,\ restiamo qui a festeggiare.
00:17:16.00	00:17:17.75	- Damián: Por celebrar, champán para todos.	00:17:16.00	00:17:18.62	- Damián: Allora champagne per tutti.\ - [Cameron] Esatto, champagne.
00:17:17.75	00:17:19.20	[Cameron] Eso, champán.			
00:17:19.20	00:17:21.79	- Bruce: [duda] A mí no creas\que me gusta tanto el champán.	00:17:19.41	00:17:21.79	- Bruce: Ehm... Non credo \ che mi piaccia tanto lo champagne.
00:17:24.91	00:17:26.04	[finge la risa]	00:17:24.91	00:17:26.04	[Damián e Cameron rídon]
00:17:27.66	00:17:29.08	- Roi: Joder, lo siento, tío.	00:17:28.16	00:17:29.08	- Roi: Cazzo, mi dispiace.
00:17:30.16	00:17:32.66	[continúa la música de intriga]	00:17:30.16	00:17:32.66	[musica in crescendo]
00:17:34.20	00:17:35.41	- Keila: Está superbueno.	00:17:34.20	00:17:35.41	- Keila: È buonissimo.
00:17:36.00	00:17:37.70	- [móvil]\ - [Damián manda callar]	00:17:36.00	00:17:37.70	- [cellulare squilla]\ - Damián: Eh! Ssh!
00:17:37.70	00:17:38.62	- Damián: Es mi mujer.	00:17:37.79	00:17:38.62	- Damián: È mia moglie. Siete studenti della Sorbona.
00:17:38.62	00:17:41.37	- Damián: Sois estudiantes de la Sorbona.\No habléis español.	00:17:38.62	00:17:41.37	- Damián: Attenti a come parlate.
00:17:42.04	00:17:44.70	- Damián: Hola, cariño, ¿qué tal?\ - [mujer] Hola, Damián.	00:17:42.04	00:17:44.25	- Damián: Ciao, tesoro. Come va?\ - [moglie] <i>Ciao, Damián.</i>
00:17:44.70	00:17:47.08	- Damián: Mira, me pillas tomando algo\con unos alumnos	00:17:44.75	00:17:47.08	- Damián: Sto bevendo qualcosa \ con i miei studenti.
00:17:47.08	00:17:49.00	[Damián] en una azotea en París.	00:17:47.08	00:17:48.91	[Damián] <i>Su una terrazza di Parigi. \ Molto bohémien, eh?</i>
00:17:49.00	00:17:49.95	[Damián] <i>Qué bohemio, ¿eh?</i>	00:17:48.91	00:17:51.20	[Damián] <i>Ecco i miei studenti. [ride]</i>
00:17:49.95	00:17:51.20	[Damián] <i>Aquí mis alumnos.</i>			

00:17:51.20	00:17:53.00	- [Cameron] <i>Salut!</i> - [mujer] Hola, <i>bonjour</i> .	00:17:51.20	00:17:53.00	- [Cameron] <i>Salut!</i> - [moglie] Salve. <i>Bonjour!</i>
00:17:53.00	00:17:54.54	[Damián habla en francés]	00:17:53.00	00:17:54.54	[parla in francese]
00:17:54.54	00:17:57.66	[Keila habla en francés]	00:17:54.54	00:17:57.66	[Keila] <i>Bonsoir, madame</i> .
00:17:57.66	00:18:01.62	[Damián] <i>Uy, qué pelota. Dice que es un placer ir a mis clases.</i>	00:17:57.66	00:17:58.54	[Damián] <i>Che leccapiedi.</i>
			00:17:58.54	00:18:01.58	[Damián] <i>Dice che è un piacere \ seguire le mie lezioni.</i>
00:18:01.62	00:18:03.54	- Cameron: Oye, ¿y tú cómo sabes tanto francés?	00:18:01.58	00:18:03.54	- Cameron: Come mai parli così bene il francese?
00:18:03.54	00:18:06.00	- Keila: Porque viví unos meses aquí cuando era pequeña.	00:18:03.54	00:18:06.00	- Keila: Ho vissuto qui qualche mese da piccola, con la mia famiglia.
00:18:06.00	00:18:06.95	- Cameron: Lo más.	00:18:06.00	00:18:06.95	- Cameron: Il massimo!
00:18:06.95	00:18:08.87	- Damián: No sabes lo bonito que está París	00:18:06.95	00:18:08.87	- Damián: Tu non immagini quanto è bella Parigi.
00:18:09.37	00:18:11.25	- Damián: Tan romántico como siempre.	00:18:09.37	00:18:11.25	- Damián: Tanto romantica, come sempre.
00:18:11.25	00:18:13.79	- Damián: Mira, ¿qué te parece si, cuando acabe el posgrado,	00:18:11.25	00:18:14.16	- Damián: Dimmi un po'. Che ne pensi se, quando finisco il corso,
00:18:14.29	00:18:15.62	- Damián: nos encontramos ahí?	00:18:14.16	00:18:15.62	- Damián: noi due ci vediamo qui?
00:18:16.95	00:18:18.54	[Damián] <i>Como hace 20 años, ¿eh?</i>	00:18:16.95	00:18:18.54	[Damián] <i>Come 20 anni fa, eh?</i>
00:18:20.58	00:18:23.20	[Damián] <i>Nos besamos en la última planta de la torre Eiffel.</i>	00:18:20.58	00:18:23.20	[Damián] <i>Ci baciammo all'ultimo piano della Torre Eiffel.</i>
00:18:23.20	00:18:25.70	- Mujer: Aún recuerdo el vértigo que pasaste. - [ríe]	00:18:23.20	00:18:25.70	- Moglie: Ricordo ancora che avevi le vertigini. - [Damián ride]
00:18:25.70	00:18:28.04	- Damián: Bueno, mereció la pena. ¿Mmm?	00:18:25.70	00:18:27.29	- Damián: Beh, ne è valsa la pena. Mmh?
00:18:30.16	00:18:31.25	- Mujer: He estado pensándolo.	00:18:30.16	00:18:31.25	- Moglie: Ho riflettuto molto.
00:18:31.83	00:18:34.29	[mujer] <i>No me ha resultado fácil tomar esta decisión,</i>	00:18:31.83	00:18:34.29	[moglie] <i>Non è stato facile \ prendere questa decisione.</i>
00:18:35.29	00:18:37.50	- Mujer: pero será mejor que nos separemos, Damián.	00:18:35.29	00:18:37.50	- Moglie: Credo che sarebbe meglio separarsi.
00:18:38.70	00:18:42.12	[suena canción de desamor, "Et maintenant", de Gilbert Bécaud]	00:18:38.70	00:18:42.12	[suona "Et maintenant" di Gilbert Bécaud]

00:18:44.16	00:18:45.91	- Mujer: Damián, ¿me escuchas? ¿Estás bien?	00:18:44.16	00:18:46.33	- Moglie: Damián, mi senti? Tutto a posto?
00:18:46.41	00:18:47.91	- Damián: Sí, sí, sí. [duda]	00:18:46.33	00:18:47.91	- Damián: [sottovoce] Sì. Sì, sì...Eh...
00:18:49.41	00:18:51.70	- Damián: Está bien que pienses eso, yo...	00:18:49.41	00:18:51.70	- Damián: Va bene, non c'è problema...
00:18:52.20	00:18:54.37	- Damián: Yo también lo pienso a veces, que...	00:18:52.20	00:18:54.37	- Damián: Anch'io a volte penso che...
00:18:55.29	00:18:58.45	- Damián: Que estaría bien darnos un espacio mayor,	00:18:55.29	00:18:58.45	- Damián: sarebbe meglio darci un po' più spazio.
00:18:59.04	00:19:02.08	[Damián] <i>coger perspectiva y volver fortalecidos.</i>	00:18:59.04	00:19:02.08	[Damián] <i>Ritrovare la prospettiva \ e tornare più forti.</i>
00:19:02.83	00:19:04.62	- Damián: Con ilusión, ¿eh?	00:19:02.83	00:19:06.58	- Damián: Con più entusiasmo, eh? \ Come un nuovo inizio.
00:19:05.25	00:19:06.58	- Damián: Como empezar de nuevo.			
00:19:08.95	00:19:11.87	- Mujer: Damián, tú y yo llevamos \ demasiados años dándonos tiempo.	00:19:08.95	00:19:11.87	- Moglie: Damián, noi due abbiamo passato \ troppi anni a darci tempo.
00:19:12.45	00:19:14.62	[mujer] <i>Con tus clases por el mundo, \ tus seminarios,</i>	00:19:12.45	00:19:14.62	[moglie] <i>Le tue lezioni per il mondo.</i>
00:19:14.62	00:19:16.75	[mujer] <i>tus obras de cooperación con ONG...</i>	00:19:14.62	00:19:17.16	[moglie] <i>I seminari, \ i lavori di cooperazione con le ONG.</i>
00:19:19.12	00:19:20.95	- Mujer: Te hablo de un final definitivo.	00:19:19.08	00:19:20.95	- Moglie: Intendo una chiusura definitiva.
00:19:20.95	00:19:23.37	[continúa "Et maintenant", de Gilbert Bécaud]	00:19:20.95	00:19:23.37	[canzone malinconica continua]
00:19:27.54	00:19:29.91	- Damián: Perdona, \ que no estoy encajando bien la noticia.	00:19:27.70	00:19:29.91	- Damián: Scusa se non ho preso bene la notizia.
00:19:29.91	00:19:32.62	- Damián: Siempre me has dicho \ que yo soy el amor de tu vida y...	00:19:29.91	00:19:32.62	- Damián: Mi hai sempre detto \ che sono l'amore della tua vita.
00:19:32.62	00:19:36.87	- Damián: Y tú el mío, y nos lo hemos dicho \ hace cuatro o cinco meses, ¿no? [solloza]	00:19:32.62	00:19:36.87	- Damián: E tu, il mio. Ce lo siamo detti \ quattro o cinque mesi fa.
00:19:36.87	00:19:39.16	[mujer] <i>Puede que seas el amor de mi vida, pero...</i>	00:19:36.87	00:19:39.16	[moglie] <i>Magari sei l'amore della mia vita.</i>
00:19:40.12	00:19:42.95	[mujer] <i>Pero eso no significa \ que vayamos a estar siempre juntos.</i>	00:19:40.12	00:19:42.95	[moglie] <i>Però questo non significa \ che staremo insieme per sempre.</i>
00:19:42.95	00:19:45.29	[continúa "Et maintenant", de Gilbert Bécaud]			
00:19:49.45	00:19:50.33	- Damián: Pero...	00:19:49.33	00:19:50.33	- Damián: [con voce tremante] Però...

00:19:53.62	00:19:57.20	- Damián: Ser el amor de tu vida y separarnos\es hasta feo, mi vida, no...	00:19:53.62	00:19:57.29	- Damián: Essere l'amore della tua vita,\ e separarci è brutto, vita mia, no?
00:19:58.95	00:20:00.66	[mujer] <i>No me llames "mi vida", por favor.</i>	00:19:58.95	00:20:00.66	[moglie] <i>Non chiamarmi "vita mia", ti prego.</i>
00:20:03.41	00:20:06.87	- Damián: Sí, sí, Carmen, perdona, la costumbre.	00:20:03.41	00:20:06.87	- Damián: Sì, Carmen, perdonami. \ È la forza dell'abitudine.
00:20:08.66	00:20:11.08	[mujer] <i>Será mejor que no me llames en un tiempo, ¿vale?</i>	00:20:08.66	00:20:11.08	[moglie] <i>È meglio se non telefoni per un po'.</i>
00:20:19.91	00:20:22.58	[continúa "Et maintenant", de Gilbert Bécaud]	00:20:19.91	00:20:22.58	[canzone malinconica continua]
00:20:30.83	00:20:31.79	[resopla]	00:20:30.83	00:20:31.79	[Carmen chiude la chiamata]
00:20:32.50	00:20:34.70	- Damián: París, que nos trae\muchos recuerdos. [ríe]	00:20:32.50	00:20:34.75	- Damián: Ah...Parigi mi riporta \ alla mente molti ricordi. [risata triste]
00:20:34.70	00:20:37.12	- Roi: Nos vamos de fiesta.\¿Tú qué? ¿Te vienes o qué?	00:20:34.75	00:20:37.12	- Roi: Noi andiamo a ballare. Tu che fai? Vieni?
00:20:37.12	00:20:39.20	- Damián:¿Queréis que acabe bebiendo chupitos	00:20:37.12	00:20:39.20	- Damián: Volete che finisca \ a bere shottini e a ballare
00:20:39.20	00:20:42.12	- Damián: y bailando con unas universitarias\en el bar Coyote?	00:20:39.20	00:20:42.12	- Damián: Con delle universitarie\ nel bar Coyote?
00:20:42.12	00:20:44.58	- Damián: No, gracias.\Me quedo vigilando los monitores.	00:20:42.12	00:20:44.58	- Damián: No, no grazie. \ Rimango a controllare i monitor.
00:20:45.08	00:20:48.12	- Cameron: Yo también me quedo.\Así te hago compañía con la vigilancia.	00:20:45.08	00:20:48.12	- Cameron: Rimango anch'io.\Ti faccio compagnia durante la vigilanza.
00:20:48.12	00:20:49.45	[Roi y Bruce] ¿En serio?	00:20:48.12	00:20:49.45	[Roi e Bruce] Sul serio?\
00:20:50.58	00:20:51.41	- Cameron: Sí.	00:20:50.58	00:20:51.41	- Cameron: Sì.
00:20:52.45	00:20:53.87	- Bruce: ¿Keila?\ - Keila: Sí.	00:20:52.54	00:20:53.87	- Bruce: Keila?\ - Keila: Sì.
00:20:53.87	00:20:56.66	- Bruce: ¿Sí qué?\ - Keila: Que sí, que sí. Vamos, sí.	00:20:53.87	00:20:56.58	- Bruce: Sì, cosa?\ - Keila: Sì, andiamo, sì.
00:20:56.66	00:20:58.75	[Bruce] ¡Vámonos de fiesta, hombre!	00:20:56.58	00:20:58.75	- [Bruce] Andiamo a ballare, allora!\ - [Roi] Andiamo!
00:20:58.75	00:21:01.66	[continúa "Et maintenant", de Gilbert Bécaud]			
00:21:03.08	00:21:04.54	- [fin de la música]\ - [móvil]	00:21:03.08	00:21:04.54	- ["Et maintenant" termina]\ - [cellulare squilla]

00:21:04.54	00:21:06.29	[Keila ríe] Sí, en una semana.	00:21:04.62	00:21:06.29	[Keila] Sì, tra una settimana.
00:21:07.33	00:21:10.08	- Bruce: Me están llamando todo el día\del alquiler de la moto.	00:21:07.33	00:21:10.08	- Bruce : Continuano a chiamarmi quelli della moto.
00:21:10.08	00:21:11.95	- Bruce: ¿Dónde coño la aparcasteis?	00:21:10.08	00:21:11.95	- Bruce: Mi dici dove cazzo l'hai parcheggiata?
00:21:11.95	00:21:13.91	- Roi: Tío, olvídate de la moto, ¿vale?	00:21:11.95	00:21:13.91	- Roi: Dimenticati di quella moto, ok?
00:21:13.91	00:21:16.33	- Bruce: Me están llamando\todos los días, ¿entiendes?	00:21:13.91	00:21:16.41	- Bruce: Mi chiamano tutti i giorni, lo capisci?
00:21:17.12	00:21:19.95	- Bruce: Como no la devuelva,\dan mi pasaporte a la gendarmería.	00:21:17.08	00:21:19.95	- Bruce: Se non la restituisco, \ danno il mio passaporto alla gendarmeria.
00:21:19.95	00:21:23.37	- Roi: Bruce, estás a punto de robar\44 millones en joyas.	00:21:19.95	00:21:23.37	- Roi: Bruce. \ Stai per rubare 44 milioni in gioielli.
00:21:23.37	00:21:26.79	- Roi: La has alquilado con un pasaporte falso.\	00:21:23.37	00:21:25.75	- Roi: È una moto noleggiata \ con un passaporto falso!
		- Keila: Pero con su foto.	00:21:25.75	00:21:27.08	- Keila: Però c'è la sua foto!\
					- [musica carica di tensione]
00:21:26.79	00:21:28.20	[música de suspense]			
00:21:29.33	00:21:32.12	- Keila: En un rastreo\de rasgos faciales de la policía,	00:21:29.33	00:21:32.12	- Keila: Col riconoscimento facciale,\tramite gli scanner della polizia,
00:21:32.12	00:21:34.00	- Keila: podrían detectar que está fichado.	00:21:32.12	00:21:34.00	- Keila: scopriranno che ha precedenti.
00:21:35.66	00:21:38.29	- Bruce: Ya me estás diciendo\dónde cojones está la puta moto.	00:21:35.66	00:21:38.45	- Bruce: Dimmi subito\ dove cazzo è quella maledetta moto.
00:21:38.29	00:21:40.04	- Bruce: ¿Tú viste lo del champán?	00:21:38.45	00:21:40.04	- Bruce: Ti ricordi con lo champagne?
00:21:40.04	00:21:44.62	- Bruce: ¿Qué me hará Berlín si buscan mi careto\en todos los escáneres de la policía? ¿Eh?	00:21:40.04	00:21:42.04	- Bruce: Che mi farà Berlino se si accorge
			00:21:42.04	00:21:44.62	- Bruce: che mi cercano \ con tutti gli scanner della polizia.
00:21:44.62	00:21:46.62	- Bruce: Es un puñetero cabo suelto, joder.	00:21:44.62	00:21:46.62	- Bruce: Eh? È una faccenda che va risolta, cazzo.
00:21:48.25	00:21:49.75	- Roi: Pues estamos jodidos.	00:21:48.25	00:21:49.75	- Roi: Allora siamo fottuti.

00:21:50.66	00:21:53.50	- Roi: La tienen los exconvictos del cura.\n-Bruce: ¿Perdona?	00:21:50.66	00:21:53.50	- Roi: Ce l'hanno gli ex detenuti del prete.\n- Bruce: Che hai detto?
00:21:53.50	00:21:55.29	[continúa la música de suspense]	00:21:53.50	00:21:55.29	[musica carica di tensione sfuma]
00:21:58.37	00:22:00.37	[música indie]	00:21:58.37	00:22:00.37	[suona "Heaven Can Wait" di Charlotte Gainsbourg]
00:22:16.54	00:22:18.50	[continúa la música indie]			
00:22:34.95	00:22:36.41	[fin de la música]	00:22:34.95	00:22:36.41	["Heaven Can Wait" termina]
00:22:36.41	00:22:38.20	[cerradura eléctrica de la puerta]			
00:22:38.20	00:22:39.58	[puerta cerrada]	00:22:38.20	00:22:39.58	[porta si chiude]
00:22:41.66	00:22:43.00	- Cameron: [animada] Traigo pizza.	00:22:41.66	00:22:43.00	- Cameron: [in tono alegre] Ho portato la pizza.
00:22:44.45	00:22:45.45	- Cameron: Sin anchoa.\n- [ríe]	00:22:44.45	00:22:45.45	- Cameron: Senza alici.
00:22:45.45	00:22:47.41	- Cameron: Y un borgoña, que sé que te gusta.	00:22:45.45	00:22:47.41	- Cameron: E un Borgogna. So che ti piace.
00:22:50.50	00:22:51.70	- Damián: [voz baja] Vale.	00:22:50.50	00:22:51.70	- Damián: [in tono calmo] Va bene.
00:22:55.41	00:22:57.87	- Cameron: Llevas sin hambre desde que hablaste con tu mujer.	00:22:55.41	00:22:58.45	- Cameron: Non mangi da quando hai parlato con tua moglie.
00:22:58.54	00:23:00.70	- Cameron: ¿Discutiste con ella?\n- Damián: Algo parecido.	00:22:58.45	00:23:00.70	- Cameron: Avete litigato?
00:23:00.70	00:23:02.70	- Damián: Concretamente, que me ha dejado.	00:23:00.70	00:23:02.70	- Damián: Più o meno. Per la precisione, mi ha lasciato.
00:23:02.70	00:23:04.29	[música melancólica]	00:23:02.70	00:23:04.29	[musica triste di pianoforte]
00:23:05.12	00:23:06.20	- Cameron: Bienvenido al club.	00:23:05.12	00:23:06.25	- Cameron: Benvenuto nel club.
00:23:08.66	00:23:11.62	- Cameron: No pienses mucho en eso si puedes.\n- [suspira]	00:23:08.66	00:23:10.29	- Cameron: Non pensarci troppo, se puoi.
00:23:11.62	00:23:13.58	- Cameron: Todas las relaciones se acaban.	00:23:11.70	00:23:13.58	- Cameron: Tutte le relazioni finiscono.
00:23:14.20	00:23:16.62	- Cameron: Una relación es como un puñado de momentos buenos	00:23:14.20	00:23:16.62	- Cameron: Una relazione è una manciata di momenti belli
00:23:16.62	00:23:18.41	- Cameron: dentro de un gran fracaso.	00:23:16.62	00:23:18.41	- Cameron: all'interno di un grande fallimento.
00:23:21.70	00:23:22.75	- Cameron: Como el Titanic.	00:23:21.70	00:23:22.75	- Cameron: Come il Titanic.
00:23:23.83	00:23:25.20	- Damián: ¿Cómo es eso del Titanic?	00:23:23.83	00:23:25.20	- Damián: Che c'entra il Titanic?

00:23:26.00	00:23:28.66	- Cameron: El Titanic, eso es el amor.	00:23:26.00	00:23:28.66	- Cameron: Il Titanic. Questo è l'amore.
00:23:30.16	00:23:32.58	- Cameron: Empiezas bailando de felicidad\en los banquetes	00:23:30.16	00:23:32.66	- Cameron: Cominci ballando felice \ durante i banchetti.
00:23:33.08	00:23:35.20	- Cameron: y al rato estás\en la fosa de las Marianas.	00:23:33.16	00:23:35.20	- Cameron: E dopo un po' sei \ nella fossa della Marianne.
00:23:36.16	00:23:38.08	- Cameron: Solo hay una tabla para salvarse.	00:23:36.12	00:23:38.08	- Cameron: E c'è solo una tavola per salvarti.
00:23:38.08	00:23:40.08	- Cameron: Uno se va a quedar pasando mucho frío,	00:23:38.08	00:23:40.08	- Cameron: Uno rimane aggrappato a congelarsi
00:23:40.08	00:23:42.45	- Cameron: pero el otro se va directo\al fondo del mar.	00:23:40.08	00:23:42.45	- Cameron: ma l'altro finisce \ dritto in fondo al mare.
00:23:42.45	00:23:44.45	- Cameron: La cena, el romanticismo,	00:23:43.04	00:23:46.70	- Cameron: La cena, il romanticismo,\ il sesso in auto,
00:23:45.37	00:23:46.70	- Cameron: el polvo en el coche...			
00:23:47.29	00:23:48.95	- Cameron: El vaho, la manita en el cristal...	00:23:47.29	00:23:48.87	- Cameron: i finestrini appannati sono...
00:23:48.95	00:23:52.29	- Cameron: Son todo momentos buenos\dentro de un gran fracaso.	00:23:48.87	00:23:52.29	- Cameron: momenti belli \ all'interno di un grande fallimento.
00:23:52.29	00:23:55.66	- Damián: Hablas como si tuvieras 50 años,\tres divorcios y dos hernias.	00:23:52.29	00:23:55.08	- Damián: Parli come se avessi 50 anni\ tre divorzi e due ernie.
00:23:55.66	00:23:57.25	[ríen]	00:23:55.66	00:23:57.25	[entrambi ridono]
00:23:57.25	00:23:59.16	- Damián: ¿Tanto daño te hizo aquel chico?	00:23:57.33	00:23:59.16	- Damián: Ti ha fatto così male quel ragazzo?
00:23:59.16	00:24:00.87	[continúa la música melancólica]	00:23:59.16	00:24:00.87	[musica triste continua]
00:24:01.83	00:24:02.83	- Cameron: Un poquito.	00:24:01.83	00:24:02.83	- Cameron: Un po' sì.
00:24:04.00	00:24:05.62	- Cameron: Supongo que es lo que he ganado.	00:24:03.91	00:24:05.62	- Cameron: È questo che ho ottenuto:
00:24:05.62	00:24:07.29	- Cameron: Dolor por sabiduría.	00:24:05.62	00:24:07.41	- Cameron: dolore in cambio di saggezza.
00:24:08.45	00:24:12.41	- Cameron: Y saber que, si has sobrevivido\al Titanic, no tienes que volver.	00:24:07.41	00:24:08.45	- Cameron: E sapere che,
			00:24:08.45	00:24:12.41	- Cameron: se sei sopravvissuto al Titanic,\ non devi più tornarci.

00:24:12.41	00:24:16.08	- Damián: No, eso no es sabiduría, eso es... \ Eso es rendirse.	00:24:12.41	00:24:16.08	- Damián: No. Questa non è saggezza. Questo è...
00:24:16.75	00:24:17.70	- Damián: No me voy a rendir.	00:24:16.70	00:24:17.70	- Damián: Questo è arrendersi. \ E io non mi arrenderò.
00:24:17.70	00:24:19.45	- Damián: Yo voy a volver a España	00:24:17.70	00:24:22.12	- Damián: Io tornerò in Spagna e le ricorderò \ perché sono l'amore della sua vita.
00:24:19.45	00:24:22.12	- Damián: y le voy a recordar \ por qué soy el amor de su vida.			
00:24:22.12	00:24:24.12	- Cameron: Vale, pero solo un consejo:	00:24:22.12	00:24:24.12	- Cameron: Va bene. Ma ti do un consiglio.
00:24:24.87	00:24:27.50	- Cameron: asegúrate de que esté sola \ cuando aparezcas.	00:24:24.87	00:24:27.50	- Cameron: assicurati che sia sola, \ quando ti presenterai alla sua porta.
00:24:28.54	00:24:30.16	- Damián: ¿Me estás queriendo decir algo?	00:24:28.54	00:24:30.58	- Damián: Stai cercando di dirmi qualcosa?
00:24:30.66	00:24:31.95	- Cameron: A ver, Damián.	00:24:31.16	00:24:32.16	- Cameron: Ascolta, Damián.
00:24:33.50	00:24:36.58	- Cameron: Que, por muy bonita \ que fuera vuestra historia, se ha gastado,	00:24:33.50	00:24:37.00	- Cameron: Per quanto bella sia stata \ la vostra storia, si è logorata.
00:24:37.08	00:24:38.70	- Cameron: y tu mujer ha empezado otra.	00:24:37.00	00:24:38.58	- Cameron: E lei ne ha iniziata un'altra.
00:24:39.20	00:24:42.20	- Cameron: Quería quitarse culpabilidad \ para disfrutar de su nuevo amor.	00:24:39.25	00:24:42.12	- Cameron: Voleva liberarsi dal senso di colpa \ per vivere il nuovo amore.
00:24:42.20	00:24:44.04	- Cameron: Por eso te ha dejado por teléfono.	00:24:42.12	00:24:44.04	- Cameron: Perciò ti ha lasciato per telefono.
00:24:45.20	00:24:47.79	- Cameron: Y ojalá me equivoque, \ pero, si no, lo dicho:	00:24:45.20	00:24:47.79	- Cameron: Magari mi sbaglio.
00:24:48.66	00:24:49.87	- Cameron: bienvenido al club.	00:24:47.79	00:24:49.45	- Cameron: Oppure, come ti ho detto: \ benvenuto nel club.
00:24:51.62	00:24:54.04	- Damián: Quédate vigilando y cómete la pizza.	00:24:51.62	00:24:54.95	- Damián: Resta a controllare e mangia la pizza.
00:24:54.04	00:24:55.12	- Damián: Necesito pensar.	00:24:54.04	00:24:55.12	- Damián: Ho bisogno di pensare.
00:25:03.25	00:25:05.41	[Polignac habla francés en el monitor]	00:25:03.25	00:25:05.41	[Polignac, in cuffia] \ Siete arrivati, quindi bisogna
00:25:13.45	00:25:15.45	[música melancólica en aumento]			
00:25:17.12	00:25:19.91	[se escucha a Polignac a través de los auriculares]	00:25:17.12	00:25:19.91	[Polignac, in cuffia] che tutti i documenti assicurativi \ siano pronti.

00:25:21.95	00:25:23.29	[fin de la música]	00:25:21.95	00:25:23.29	[musica triste sfuma]
00:25:25.33	00:25:26.95	- Camille: Me encanta este lugar.	00:25:25.29	00:25:26.83	- Camille: Adoro questo posto.
00:25:28.66	00:25:30.20	- Camille: Me hace sentir tanta paz...	00:25:28.62	00:25:30.16	- Camille: Mi fa sentire davvero in pace.
00:25:30.70	00:25:32.41	[Berlín suspira]	00:25:30.70	00:25:32.41	[Berlino sospira]
00:25:32.41	00:25:35.41	- Camille: Hay tantos sitios de París\que me gustaría enseñarte...	00:25:32.50	00:25:35.83	- Camille: Ci sono così tanti posti di Parigi\che vorrei farti vedere.
00:25:35.91	00:25:37.83	- Camille: Unos jardines japoneses	00:25:35.83	00:25:37.83	- Camille: Alcuni giardini giapponesi \ dove puoi perderti
00:25:37.83	00:25:41.00	- Camille: donde puedes perderte\y olvidarte de todo el mundo.	00:25:37.83	00:25:41.00	- Camille: e dimenticarti del mondo intero.
00:25:41.79	00:25:43.12	- Camille: Y el mercado de Barbès,	00:25:41.79	00:25:43.12	- Camille: Il mercato di Barbès,
00:25:43.12	00:25:45.62	- Camille: donde los campesinos llevan\vinos muy buenos.	00:25:43.12	00:25:45.62	- Camille: dove i contadini portano \ dei vini buonissimi.
00:25:45.62	00:25:47.79	- Camille: Y el queso artesanal. ¿Te gusta el queso?	00:25:45.62	00:25:47.79	- Camille: E formaggio artigianale. \ Ti piace il formaggio?
00:25:47.79	00:25:49.45	- Berlín: Yo muero por el queso.	00:25:47.79	00:25:49.45	- Berlino: Io adoro il formaggio.
00:25:52.25	00:25:54.04	- Camille: A veces llevan hasta las ovejas.	00:25:52.25	00:25:54.45	- Camille: Certe volte portano anche le pecore.
00:25:55.04	00:25:56.16	[Camille ríe]	00:25:55.04	00:25:56.16	[entrambi ridono]
00:25:56.66	00:25:59.12	- Camille: Ay, y hay un café. Un café antiguo.	00:25:56.66	00:25:59.12	- Camille: E c'è un caffè. È un locale antico.
00:26:00.58	00:26:02.54	- Camille: Te juro que su café sabe a gloria.	00:26:00.58	00:26:02.54	- Camille: Ti giuro che fanno un caffè buonissimo.
00:26:02.54	00:26:03.95	- Camille: Es muy bonito,	00:26:02.54	00:26:03.95	- Camille: Ed è un posto molto bello.
00:26:03.95	00:26:07.95	- Camille: con sus sillitas antiguas\y su barra de níquel.	00:26:03.95	00:26:07.95	- Camille: Con quelle sue seggiole antiche\ e il suo bancone di nichel.
00:26:08.79	00:26:10.33	- Berlín: Me encantan esos sitios.	00:26:08.79	00:26:10.33	- Berlino: Adoro quei posti.
00:26:11.45	00:26:14.29	- Berlín: Siempre que voy a Madrid,\vuelvo al mismo lugar:	00:26:11.45	00:26:16.66	- Berlino: Ogni volta che vado a Madrid,\torno sempre al Caffè Buenos Aires.
00:26:14.29	00:26:16.66	- Berlín: el café Buenos Aires.			
00:26:16.66	00:26:19.70	- Berlín: Grano brasileiro\tostado por nosotros mismos.	00:26:16.66	00:26:19.70	- Berlino: Chicchi di caffè brasiliano\ che puoi tostare con le tue stesse mani.

00:26:19.70	00:26:21.70	[ambos ríen]	00:26:19.70	00:26:21.70	[entrambi ridono]
00:26:26.00	00:26:26.87	- Camille: Simón,	00:26:26.00	00:26:29.66	- Camille: Simón, pensi di poter restare\ qualche giorno in più?
00:26:27.58	00:26:29.66	- Camille: ¿crees que puedes quedarte unos días más?			
00:26:36.95	00:26:38.12	- Berlín: Puedo no marcharme.	00:26:36.95	00:26:38.20	- Berlino: [in tono dolce] Potrei non andarmene.
00:26:39.91	00:26:41.20	- Berlín: Puedo dejarlo todo.	00:26:39.91	00:26:41.20	- Berlino: Potrei lasciarlo tutto.
00:26:41.79	00:26:43.62	- Berlín: Mi casa, mi trabajo, mis amigos...	00:26:41.79	00:26:43.62	- Berlino: La mia casa, il mio lavoro, i miei amici...
00:26:43.62	00:26:45.70	[música emotiva]			
00:26:46.29	00:26:49.50	- Berlín: ¿Quién quiere todo eso\pudiendo tener una vida en París contigo?	00:26:46.29	00:26:50.08	- Berlino: Chi vuole tutto questo, quando posso avere \ una vita a Parigi con te?
00:26:50.87	00:26:52.12	- Camille: ¿Lo dices en serio?	00:26:51.00	00:26:52.12	- Camille: Lo dici per davvero?
00:26:53.54	00:26:54.83	- Berlín: Claro.	00:26:53.54	00:26:54.83	- Berlino: Certo.
00:26:57.50	00:26:58.37	- Camille: Me encantaría.	00:26:57.50	00:26:58.37	- Camille: Mi piacerebbe tanto.
00:27:02.37	00:27:04.20	[continúa la música emotiva]	00:27:02.37	00:27:04.20	[musica soave continua]
00:27:04.20	00:27:05.50	[vibración de móvil]	00:27:04.20	00:27:05.50	[cellulare vibra]
00:27:11.79	00:27:12.75	- Camille: Es François.	00:27:11.75	00:27:12.70	- Camille: È François.
00:27:13.87	00:27:15.50	- Camille: ¿Te importa si contesto?	00:27:13.79	00:27:15.50	- Camille: Ti dispiace se rispondo?
00:27:15.50	00:27:17.04	- Berlín: No, no, no, claro.	00:27:15.50	00:27:17.04	- Berlino: No, no figurati.
00:27:21.08	00:27:22.25	- Camille: ¿François?	00:27:21.08	00:27:22.25	- Camille: François?
00:27:22.75	00:27:24.95	[Polignac] <i>Camille, ¿estás sola en ese viaje?</i>	00:27:22.75	00:27:24.95	[Polignac] <i>Camille, \ stai viaggiando da sola?</i>
00:27:28.29	00:27:31.08	- Polignac: Te has dejado tu correo\abierto en el ordenador.	00:27:28.29	00:27:31.08	- Polignac: Hai lasciato la posta aperta \ sul tuo computer.
00:27:31.87	00:27:34.45	[Polignac] <i>Llevo todo el día con un estrés tremendo</i>	00:27:31.87	00:27:35.33	[Polignac] <i>Sono stato terribilmente stressato \ tutto il giorno</i>
00:27:34.45	00:27:37.12	- Polignac: recibiendo\los lotes de joyas de la subasta y...	00:27:35.33	00:27:37.12	- Polignac: per l'arrivo dei lotti \ dei gioielli dell'asta e...
00:27:39.08	00:27:43.91	- Polignac: He venido un momento a casa a cambiarme\y me he	00:27:39.08	00:27:41.62	- Polignac: Sono tornato un momento a casa \ a cambiarmi,

		encontrado el ordenador encendido.			
			00:27:41.62	00:27:43.91	[Polignac] <i>e ho trovato il computer acceso.</i>
00:27:45.20	00:27:46.91	[Polignac] <i>He leído tus cartas de amor.</i>	00:27:45.00	00:27:46.91	[Polignac] <i>Ho letto le tue lettere d'amore.</i>
00:27:48.08	00:27:50.83	[Polignac] <i>Que te hace sentir algo\que no sentías hace años.</i>	00:27:48.08	00:27:51.41	[Polignac] <i>Come lui ti fa provare cose\che non provavi più da anni.</i>
00:27:52.75	00:27:58.45	- Polignac: Y las canciones que le mandas tú,\que son las que tú y yo escuchamos.	00:27:52.79	00:27:54.79	[Polignac] <i>E le canzoni che gli mandi tu,</i>
			00:27:54.79	00:27:58.20	- Polignac: sono le stesse canzoni \ che ascoltiamo noi due insieme.
00:28:00.04	00:28:01.04	[Polignac] <i>Por lo que veo,</i>	00:28:00.04	00:28:01.04	[Polignac] <i>Per quanto vedo,</i>
00:28:01.04	00:28:04.50	[Polignac] <i>paseáis por los mismos lugares\que paseamos nosotros.</i>	00:28:01.04	00:28:04.50	[Polignac] <i>passaggiate negli stessi posti \ in cui passeggiamo noi.</i>
00:28:04.50	00:28:08.70	[Polignac] <i>Y, de pronto, he leído su nombre:\ "Señor Martínez, experto en arte".</i>	00:28:04.50	00:28:08.70	[Polignac] <i>E all'improvviso ho letto un nome: \ sig. Martínez, il mercante d'arte.</i>
00:28:08.70	00:28:11.45	- Polignac: Y resulta que es\el español del restaurante.	00:28:08.70	00:28:11.45	- Polignac: Che guardo caso \ è lo spagnolo del ristorante.
00:28:12.25	00:28:13.20	- Camille: François,	00:28:12.25	00:28:13.20	- Camille: François.
00:28:14.00	00:28:16.20	- Camille: me gustaría contártelo con más calma, ¿sí?	00:28:14.00	00:28:16.16	- Camille: Mi piacerebbe parlatene con più calma.
00:28:17.33	00:28:18.87	[tono de fin de llamada]	00:28:17.33	00:28:18.87	[termina la chiamata]
00:28:24.66	00:28:26.12	- Camille: Ha leído nuestros mensajes.	00:28:24.75	00:28:26.12	- Camille: Ha letto i nostri messaggi.
00:28:26.91	00:28:28.08	- Camille: Lo ha visto todo.	00:28:26.83	00:28:28.00	- Camille: Ha visto tutto.
00:28:29.58	00:28:31.00	- Camille: Tengo que hablar con él.	00:28:29.58	00:28:31.00	- Camille: Devo parlare con lui. [respiro tremante]
00:28:32.16	00:28:34.54	- Camille: ¿Te importa dejarme sola un momento?	00:28:32.12	00:28:34.66	- Camille: Ti dispiacerebbe lasciarmi da sola un attimo?
00:28:34.54	00:28:35.54	- Berlín: No, no, claro.	00:28:34.66	00:28:38.25	- Berlino: No, no. Figurati. \ Avvertimi quando vuoi che torni.
00:28:36.45	00:28:38.20	- Berlín: Avisame cuando quieras que vuelva.			
00:28:42.33	00:28:43.87	[música de victoria]	00:28:42.33	00:28:43.87	[musica orchestrale trionfante]

00:28:45.91	00:28:47.50	- Berlín: ¡Torero!	00:28:45.91	00:28:47.50	- Berlino: [in tono esultante] Torero!
00:28:48.00	00:28:50.41	- Berlín: Toma estocada, torero.	00:28:48.00	00:28:50.41	- Berlino: Beccati questa stocata, torero.
00:28:51.29	00:28:53.50	- Berlín: A ver quién se pasa de la raya ahora.	00:28:51.16	00:28:53.50	- Berlino: Vediamo chi oltrepassa il limite, ora.
00:28:57.29	00:28:58.41	[fin de la música]			
00:28:58.41	00:29:00.12	[música de ópera]	00:28:58.41	00:29:00.12	[musica corale festosa]
00:29:07.95	00:29:09.95	[continúa la música de ópera]	00:29:07.95	00:29:09.95	[musica corale continua]
00:29:11.25	00:29:13.20	[escena en francés]			
00:29:13.20	00:29:15.16	- Berlín: Buenos días.\n- [señoras] Buenos días.	00:29:13.79	00:29:15.16	- Berlino: Bonjour!\n- [donne anziane] Bonjour.
00:29:15.16	00:29:17.54	- Señoras: [en francés] Nos falta un jugador. ¿Le apetece unirse?	00:29:15.16	00:29:17.54	- Donne anziane [in francese] \ Ci manca un giocatore. Le va?
00:29:17.54	00:29:21.29	- Berlín: [en francés] Me encantaría jugar con ustedes, señoritas,	00:29:17.54	00:29:21.29	- Berlino: [in francese] Sarei felicissimo \ di giocare con voi, signorine,
00:29:21.29	00:29:23.62	- Berlín: [en francés] pero el amor me tiene demasiado alterado.	00:29:21.29	00:29:23.62	- Berlino: [in francese] ma sono agitato per amore.
00:29:23.62	00:29:26.08	- Berlín: [en francés] Y lo que me apetece es correr.	00:29:23.62	00:29:26.08	- Berlino: [in francese] Voglio solo correre.
00:29:26.08	00:29:27.75	- Señoras: [en francés] Pues corra.	00:29:26.08	00:29:27.75	- Donne anziane: [in francese] Allora lo faccia! Corra giovanotto!
			00:29:29.66	00:29:30.62	- Berlino: <i>Au revoir!</i>
00:29:31.20	00:29:33.37	- Señoras: Qué chico más simpático.	00:29:31.20	00:29:33.37	[conversazione indistinta in francese]
00:29:33.87	00:29:35.37	[continúa la música de ópera]	00:29:33.87	00:29:35.37	[musica corale si intensifica]
00:29:35.37	00:29:36.54	[grita y ríe]	00:29:35.37	00:29:36.54	[esulta, ride]
00:29:39.08	00:29:41.75	[continúa la música de ópera]			
00:29:49.66	00:29:51.37	- [fin de la música]\n- [pajaritos]	00:29:49.66	00:29:51.37	- [musica sfuma]\n- [cinguettio di uccelli]
00:29:51.37	00:29:53.08	[música ambiental]	00:29:51.37	00:29:53.08	[musica rilassante]
00:30:03.54	00:30:06.66	- Damián: Pasa. Es una habitación de no fumadores y he vuelto a fumar.	00:30:04.04	0:30:07.25	- Damián: Entra. È una stanza per non fumatori \ e ho fumato di nuovo.
00:30:09.50	00:30:10.50	[música de intriga]	00:30:10.54	00:30:11.62	- [musica incalzante]\n- [Damián] Avevi ragione.
00:30:10.50	00:30:11.45	- Damián: Tenías razón.			

00:30:11.45	00:30:14.87	- Damián: Mi mujer tiene una aventura.\No había reparado en algunos detalles.	00:30:11.62	00:30:13.41	- Damián: Mia moglie ha un amante.
			00:30:13.41	00:30:15.62	- Damián: Non avevo notato alcuni dettagli.
00:30:15.79	00:30:17.54	- Damián: En Semana Santa se fue a Sevilla.	00:30:15.62	00:30:17.54	- Damián: A Pasqua è partita per Siviglia.
00:30:17.54	00:30:21.25	- Damián: Me dijo que iba con una amiga\ a ver las procesiones,	00:30:17.54	00:30:19.50	- Damián: Mi ha detto: “Vado con un’amica \ a vedere le processioni”.
00:30:21.25	00:30:24.79	- Damián: pero mira esto:\va maquillada como para ir a la ópera.	00:30:19.50	00:30:21.25	- Damián: Ma guarda qua.
			00:30:21.25	00:30:24.79	- Damián: È truccata come per andare all’opera.
00:30:24.79	00:30:27.12	- Damián: Con un par de tonos más rubios en el pelo.	00:30:24.79	00:30:27.12	- Damián: I capelli sono diversi. Sono più biondi.
00:30:27.12	00:30:29.33	- Damián: Y esta foto con su amiga no es un selfi.	00:30:27.12	00:30:29.41	- Damián: E questa foto con la sua amica \ non è un selfie. Questo che vuol dire?
00:30:29.33	00:30:32.66	- Damián: ¿Eso qué quiere decir?\Que había una tercera persona con ellas.	00:30:29.41	00:30:32.66	- Damián: Che c'era una terza persona con loro.
00:30:34.50	00:30:37.25	- Damián: En verano se fue a ver a su madre\ a la casa de la playa.	00:30:34.50	00:30:37.66	- Damián: In estate, è andata a trovare sua madre\ alla casa al mare.
00:30:37.75	00:30:39.75	- Damián: Carmen siempre ha sido de bañador.	00:30:37.66	00:30:39.75	- Damián: Carmen ha sempre messo il costume intero.
00:30:39.75	00:30:42.50	- Damián: Hace cinco años, cuatro, tres...	00:30:39.75	00:30:42.50	- Damián: Cinque anni fa. Quattro.
00:30:42.50	00:30:45.25	- Damián: Y este verano, que yo no estoy,\le da por el bikini,	00:30:42.50	00:30:45.29	- Damián: Tre. Quest’estate io non ci sono,
00:30:45.25	00:30:48.29	- Damián: pareos y hasta una puñetera flor\en la oreja derecha.	00:30:45.29	00:30:48.70	- Damián: e lei si mette il bikini, il pareo
			00:30:48.70	00:30:50.25	- Damián: e addirittura un cazzo di fiore \ sull’orecchio destro.
00:30:48.79	00:30:52.37	- Damián:¿Quién se disfraza de hawaiana\para jugar con su madre al parchís?	00:30:50.25	00:30:52.37	- Damián: Chi è che si veste da hawaiana\per giocare a carte con sua madre?
00:30:53.66	00:30:57.12	- Damián: Esa semana se olvidó dos días\de	00:30:53.66	00:30:57.08	- Damián: E ha dimenticato ben due

		mandarme el mensaje de buenas noches.			volte \ di mandarmi il messaggio della buonanotte.
00:30:57.12	00:31:01.33	- Damián: Tú dirás: "Este tipo está chiflado", \pero es que lo hacemos desde hace 20 años.	00:30:57.08	00:31:01.33	- Damián: Tu dirai: "Quest'uomo è pazzo".
			00:31:01.33	00:31:03.66	- Damián: Ma lo facciamo sempre. \ Lo facciamo da 20.
00:31:01.33	00:31:05.25	- Damián: Y, encima, desde hace un año,\cuelga todo lo que hace en Facebook,	00:31:03.66	00:31:05.25	- Damián: E, in più, da un anno pubblica \ tutto ciò che fa su Facebook.
00:31:05.25	00:31:08.41	- Damián: donde un tal "chacal70"	00:31:05.25	00:31:11.66	- Damián: Dove un certo Chacal70 mette sempre like, \ sotto tutti i suoi post.
00:31:08.91	00:31:11.62	- Damián: le da siempre <i>likes</i> \a todas las publicaciones.			
00:31:11.62	00:31:13.54	- Damián: <i>Like, like, like, like...</i>	00:31:11.66	00:31:13.54	- Damián: Like, like, like, like...
00:31:13.54	00:31:15.83	- Damián: Y, un día, a una foto, \un fueguito!	00:31:13.54	00:31:15.83	- Damián: E un giorno, sotto a una foto, \ un fuecherello.
00:31:16.41	00:31:20.58	- Damián: El usuario chacal70 le manda un fueguito.	00:31:16.41	00:31:20.58	- Damián: L'utente Chacal70\ le manda un fuecherello.
00:31:20.58	00:31:23.66	- Damián: Y mira esto:\tenemos un plan familiar de teléfono,	00:31:20.58	00:31:23.66	- Damián: E guarda questo.\Abbiamo un piano telefonico familiare.
00:31:23.66	00:31:26.58	- Damián: pero, desde hace diez meses, un nuevo número se repite.	00:31:23.66	00:31:26.58	- Damián: Da dieci 10 mesi c'è un nuovo numero \ che si ripete in fattura.
00:31:26.58	00:31:29.50	- Damián: Pensaba que podía ser de su familia, \son cien y la madre,	00:31:26.58	00:31:29.50	- Damián: Pensavo fosse qualcuno della sua famiglia.\ Ha tantissimi parenti.
00:31:29.50	00:31:31.58	- Damián: pero un detalle me ha puesto en alerta:	00:31:29.50	00:31:32.20	- Damián: Ma un dettaglio mi ha messo in allarme:
00:31:32.29	00:31:34.25	- Damián: llama a ese número cuando estoy fuera.	00:31:32.20	00:31:34.25	- Damián: chiama questo numero, \ quando io sono fuori.
00:31:34.25	00:31:36.12	- Damián: Por ejemplo, de enero a marzo,	00:31:34.25	00:31:36.12	- Damián: Ad esempio, da gennaio a marzo
00:31:36.12	00:31:39.04	- Damián: de julio a septiembre, no llamó,\porque estaba yo.	00:31:36.12	00:31:39.04	- Damián: e da luglio a settembre,\ non ha chiamato perché ero con lei.

00:31:39.04	00:31:43.00	- Damián: Pero el 13 de octubre, a las 20:16,	00:31:39.04	00:31:43.00	- Damián: Però il 13 ottobre,
00:31:43.00	00:31:46.20	- Damián: mantuvo una conversación\de 47 minutos con ese número.	00:31:43.00	00:31:46.20	- Damián: alle 20:16, ha parlato 47 minuti \ con questo numero.
00:31:47.25	00:31:51.91	- Damián: No sería algo raro si no fuera\porque yo embarqué a París a las 20 horas.	00:31:47.25	00:31:51.79	- Damián: Non sarebbe strano \ se non fosse per il fatto
			00:31:51.79	00:31:52.41	- Damián: che io ho preso il volo per Parigi \ alle 20:00.
00:31:52.41	00:31:54.08	- Damián: Y ella me acompañó al aeropuerto.	00:31:52.41	00:31:54.41	- Damián: E lei mi ha accompagnato in aeroporto.
00:31:54.08	00:31:55.95	[continúa la música de intriga]	00:31:54.41	00:31:55.95	[musica incalzante continua]
00:31:56.45	00:32:00.50	- Damián: Vamos, que fue dejarme como a un perro\y llamar a ese puñetero número.	00:31:56.45	00:32:00.50	- Damián: Mi ha lasciato lì come un cane\è ha chiamato questo cazzo di numero.
00:32:01.00	00:32:01.95	[papel arrugado]	00:32:01.00	00:32:01.95	[stropiccio di carta]
00:32:01.95	00:32:04.29	- Damián: Y, ahora, la prueba concluyente.	00:32:02.04	00:32:04.29	- Damián: Adesso la prova schiacciante.
00:32:04.29	00:32:07.25	- Damián: Esa misma noche, recibo un mensaje	00:32:04.29	00:32:07.25	- Damián: Quella sera stessa, \ ho ricevuto un messaggio
00:32:08.45	00:32:11.29	- Damián: de un pago con tarjeta de 178 euros.	00:32:08.45	00:32:11.29	- Damián: di un pagamento con carta di 178 euro.
00:32:11.29	00:32:13.20	- Damián: He investigado en internet	00:32:11.29	00:32:13.20	- Damián: Ho controllato online.
00:32:14.08	00:32:15.29	- Damián: y es un restaurante:	00:32:14.08	00:32:15.29	- Damián: Ed è un ristorante.
00:32:16.91	00:32:18.29	- Damián: Flor de Chacal.	00:32:16.87	00:32:18.29	- Damián: <i>Flor de Chacal</i> .
00:32:18.29	00:32:20.33	- Damián: Chacal. De nuevo.	00:32:18.29	00:32:20.33	- Damián: Sciacallo. Di nuovo.
00:32:20.33	00:32:22.54	- Damián:¿Sabes que significa 'chacal' en México?	00:32:20.33	00:32:22.91	- Damián: Sai che significa \ questa parola in Messico?
00:32:23.58	00:32:26.04	- Damián: "Hombre rudo y de gran ímpetu sexual".	00:32:23.58	00:32:26.04	- Damián: "Uomo rude \ e con un grande impeto sessuale."
00:32:27.91	00:32:31.70	- Damián:¿Quién se gasta 178 euros en un mexicano?	00:32:27.91	00:32:31.70	- Damián: Chi spende 178 euro\in un ristorante messicano?
00:32:34.16	00:32:36.37	- Damián: Ahí hubo tequila y chacalazo.	00:32:34.16	00:32:36.37	- Damián: Lì c'è stata tequila e "sciacallamento".
00:32:36.37	00:32:37.79	- Cameron: Se acabó.	00:32:36.37	00:32:37.79	- Cameron: È finita.

00:32:37.79	00:32:40.04	[continúa la música de intriga]			
00:32:42.08	00:32:44.62	- Damián: ¿Qué haces aquí? - Cameron: Han llegado todas las joyas.	00:32:42.08	00:32:44.62	- Damián: Che fai qui? - Cameron: Sono arrivati tutti i gioielli.
00:32:44.62	00:32:46.75	- Damián: ¿Qué día es hoy? - Cameron: Lunes.	00:32:44.62	00:32:46.79	- Damián: Che giorno è oggi? - Cameron: Lunedì.
00:32:46.75	00:32:48.95	- Cameron: Pero hay algo mucho más importante que eso.	00:32:46.79	00:32:49.00	- Cameron: Ma c'è una cosa molto più importante.
00:32:48.95	00:32:51.16	- Cameron: Mañana las sacan para tasación y peritaje.	00:32:49.00	00:32:51.20	- Cameron: Domani portano fuori i gioielli \ per farli valutare,
00:32:51.16	00:32:53.70	- Cameron: El miércoles hay una presentación para los medios.	00:32:51.20	00:32:53.70	- Cameron: E mercoledì c'è una conferenza per i media.
00:32:53.70	00:32:54.95	- Cameron: No contábamos con ello.	00:32:53.70	00:32:54.95	- Cameron: Non ci avevamo pensato.
00:32:54.95	00:32:56.70	- Cameron: Y al día siguiente es la subasta.	00:32:54.95	00:32:56.62	- Cameron: E il giorno dopo c'è l'asta.
00:32:57.45	00:32:59.66	- Damián: Hay que robar hoy. Esta noche.	00:32:57.45	00:32:59.66	- Damián: Dobbiamo rubarli oggi. Questa notte.
00:33:01.66	00:33:03.00	- Damián: ¿Dónde está Berlín?	00:33:01.66	00:33:03.00	- Damián: Dov'è Berlino?
00:33:03.00	00:33:04.00	[móvil]	00:33:03.00	00:33:05.62	- [cellulare squilla] - [anatre starnazzano]
00:33:04.00	00:33:05.62	[patos de fondo]			
00:33:07.50	00:33:08.41	- Berlín: Roi...	00:33:07.37	00:33:09.83	- Berlino: [in tono allegro] Roi...
00:33:08.91	00:33:09.83	- Berlín: [juguetón] Roi.			
00:33:09.83	00:33:12.00	[Berlín] <i>Roi, tengo maravillosas noticias.</i>	00:33:09.83	00:33:14.25	[Berlino] <i>Roi, ho notizie meravigliose. \ Lei vuole che rimanga a Parigi.</i>
00:33:12.50	00:33:14.25	- Berlín: Ella quiere que me quede en París.			
00:33:14.25	00:33:16.08	- Berlín: Su marido ha descubierto lo nuestro	00:33:14.25	00:33:16.08	- Berlino: E suo marito ha appena scoperto di noi.
00:33:16.08	00:33:19.62	- Berlín: y todavía estaba pegajosa de amor cuando la ha llamado. [ríe]	00:33:16.08	00:33:19.00	- Berlino: Era ancora appiccicosa \ quando l'ha chiamata. [ride]
00:33:19.62	00:33:22.45	- Roi: ¿De quién habla? \ ¿Del señor Polignac, el de la subasta?	00:33:19.70	00:33:22.45	- Roi: Di chi parli?
00:33:22.45	00:33:23.95	- Berlín: <i>Déjate de subastas ahora.</i>	00:33:22.45	00:33:23.95	- Roi: Di Polignac, quello dell'asta? - Berlino: <i>Lascia perdere l'asta.</i>

00:33:23.95	00:33:27.70	- Berlín: Te hablo desde el plano personal.\Olvídate por un momento del profesional.	00:33:23.95	00:33:27.70	- Berlino: Ti sto parlando del piano personale. \ Dimentica per un momento il lavoro!
00:33:27.70	00:33:31.08	- Berlín: Ese tipo acaba de leer\nuestras cartas de amor.	00:33:27.70	00:33:31.08	- Berlino: Quell'uomo ha appena letto\nle nostre lettere d'amore.
00:33:32.58	00:33:36.75	[Berlín] <i>Ahora solo me queda abrir los brazos y esperar que él mismo la envíe hacia mí.</i>	00:33:32.58	00:33:36.75	[Berlino] <i>Adesso devo solo aprire le braccia e aspettare che lui la spinga verso di me.</i>
00:33:36.75	00:33:40.08	- Berlín: A lo mejor alargo un poco\nla escapada de fin de semana, Roi.	00:33:36.75	00:33:40.08	- Berlino: Magari prolungo un po' \ la fuga del fine settimana.
00:33:40.08	00:33:41.16	- Roi: Eso no puede ser.	00:33:40.08	00:33:43.33	- Roi: Non è possibile. Perciò ho chiamato. \ Bisogna entrare in azione oggi.
00:33:41.16	00:33:43.33	- Roi: Por eso llamo. Hay que robar hoy.			
00:33:44.04	00:33:44.87	- Berlín: ¿Por qué hoy?	00:33:44.04	00:33:44.87	- Berlino: Perché oggi?
00:33:45.66	00:33:48.95	[Roi] <i>Ha llegado la última:\la tiara de diamantes de Elena de Saboya.</i>	00:33:44.87	00:33:45.66	[Roi] <i>È arrivato l'ultimo gioiello:</i>
			00:33:45.66	00:33:48.95	[Roi] <i>la tiara di diamanti di Elena di Savoia</i>
00:33:48.95	00:33:53.66	[Roi] <i>Mañana las sacarán todas para la tasación y habrá una sesión de fotos para prensa.</i>	00:33:48.95	00:33:53.66	[Roi] <i>Domani li porteranno fuori tutti \ per la valutazione</i>
			00:33:53.66	00:33:55.16	[Roi] <i>e un servizio fotografico per la stampa.</i>
00:33:55.16	00:33:56.83	[Roi] <i>El robo tiene que ser esta noche.</i>	00:33:55.16	00:33:59.04	- [Roi] <i>La rapina deve avvenire stanotte. \</i> - Berlino: Adesso ti devo lasciare, ma ci sarò.
00:33:56.83	00:33:59.04	- Berlín: Ahora tengo que dejarte, pero allí estaré.			
00:34:01.25	00:34:03.83	- [música melancólica]\ - [Camille suspira apenada]	00:34:01.25	00:34:03.83	- [musica triste di pianoforte]\ - [sospira]
00:34:12.66	00:34:13.95	- Camille: Lo siento, mi amor.	00:34:12.62	00:34:13.95	- Camille: Mi dispiace, amore mio.\ - Berlino: No, no.
00:34:13.95	00:34:16.91	- Berlín: No, no, por favor.\Soy yo el que lo siento. ¿Cómo estás?	00:34:13.95	00:34:16.91	- Berlino: Per favore, dispiace a me. Come stai?
00:34:17.50	00:34:19.00	- Camille: Estoy muy triste por él.	00:34:17.50	00:34:19.00	- Camille: Sono molto triste per lui.
00:34:19.58	00:34:21.29	- Camille: Me pongo en su lugar y...	00:34:19.58	00:34:21.29	- Camille: Mi metto nei suoi panni e...

00:34:22.37	00:34:23.33	- Berlín: Pobre hombre.	00:34:22.29	00:34:24.45	- Berlino: Pover'uomo.\
		- Camille: Estaba en shock.			- Camille: Era sotto shock.
00:34:26.75	00:34:28.50	- Camille: Ha sido muy doloroso para los dos.	00:34:26.75	00:34:28.50	- Camille: È stato molto doloroso per tutti e due.
00:34:28.50	00:34:30.54	- Berlín: ¿Y te puedo preguntar qué...?	00:34:28.50	00:34:30.54	- Berlino: Scusa, ti posso chiedere...
00:34:31.75	00:34:33.00	- Berlín: ¿Qué le has contado?	00:34:31.66	00:34:33.00	- Berlino: Che cosa gli hai raccontato?
00:34:33.00	00:34:33.91	- Camille: Todo.	00:34:33.00	00:34:33.91	- Camille: Tutto.
00:34:36.54	00:34:38.91	- Camille: Que paseamos por la orilla del Sena.	00:34:36.50	00:34:38.83	- Camille: Che abbiamo passeggiato lungo la Senna...
00:34:41.54	00:34:43.83	- Camille: Que recorrimos las calles en la Vespa,	00:34:41.54	00:34:46.37	- Camille: Che abbiamo girato la città in Vespa \ baciandoci a ogni semaforo.
00:34:44.62	00:34:46.70	- Camille: besándonos en cada semáforo.			
00:34:50.25	00:34:53.12	- Camille: Que preparas las mejores margaritas\de todo París. [llora]	00:34:50.12	00:34:53.12	- Camille: E che prepari i migliori Margaritas\di tutta Parigi.
00:34:55.29	00:34:56.29	- Camille: Que no dormimos.	00:34:55.25	00:34:56.29	- Camille: Che non dormiamo.
00:34:57.66	00:34:59.91	- Camille: Que nos pasamos la noche haciendo el amor.	00:34:57.66	00:34:59.91	- Camille: Che passiamo tutta la notte \ a fare l'amore.
00:35:01.29	00:35:03.37	- Berlín: ¿Y él qué te ha contestado?	00:35:01.29	00:35:03.37	- Berlino: E lui che cosa ti ha detto?
00:35:04.25	00:35:05.75	- Camille: Que también le hubiera pasado.	00:35:04.25	00:35:05.75	- Camille: Che avrebbe fatto la stessa cosa.
00:35:06.33	00:35:08.87	- Camille: Que, cuando un amor\llega como un vendaval,	00:35:06.33	00:35:08.87	- Camille: Che, quando un amore \ arriva come una tempesta,
00:35:09.66	00:35:11.25	- Camille: no se puede hacer nada.	00:35:09.70	00:35:11.33	- Camille: non si può fare niente.
00:35:13.41	00:35:15.50	- Camille: Y, que si es lo que siento, que lo viva.	00:35:13.25	00:35:15.50	- Camille: E che, se è quello che sento, devo viverlo.
00:35:15.50	00:35:18.25	- Berlín: ¿Y eso qué quiere decir?	00:35:15.50	00:35:18.25	- Berlino: E questo che cosa vuol dire?
00:35:18.25	00:35:20.33	- Camille: No sé, supongo que...	00:35:18.25	00:35:20.33	- Camille: Non lo so, suppongo che...
00:35:21.62	00:35:24.16	- Camille: ha querido decir\que él no va a ser un obstáculo.	00:35:21.62	00:35:24.41	- Camille: abbia voluto dire\che lui non sarà un ostacolo.
00:35:24.66	00:35:26.04	- Camille: Es tan buena persona...	00:35:24.41	00:35:26.04	- Camille: È una così brava persona...
00:35:26.87	00:35:28.70	[música melodramática y tensa]	00:35:26.87	00:35:28.70	[musica drammatica]

00:35:30.95	00:35:32.29	- Camille: Dice que quiere conocerte.	00:35:30.95	00:35:32.87	- Camille: Mi ha detto che vuole conoscerti.
00:35:33.66	00:35:36.45	- Berlín: ¿Cómo que quiere conocerme? ¿François? - [móvil]	00:35:33.66	00:35:36.04	- Berlino: Come? Vuole conoscermi François?
00:35:37.04	00:35:38.58	- Camille: Sí, François.	00:35:37.04	00:35:38.58	- Camille: Sì, François.
00:35:40.20	00:35:42.12	- [móvil] - [tono de fin de llamada]	00:35:40.20	00:35:42.12	- [cellulare squilla] - [rifiuta chiamata]
00:35:43.91	00:35:46.45	- Camille: Ahora que sabe que eres el hombre del restaurante,	00:35:43.41	00:35:46.41	- Camille: Ora che ha saputo che sei l'uomo del ristorante,
00:35:46.45	00:35:49.04	- Camille: se ha sentido avergonzado por llamarte "torero" y...	00:35:46.41	00:35:49.08	- Camille: si è vergognato di averti chiamato "torero".
00:35:49.75	00:35:50.79	- Camille: quiere disculparse.	00:35:49.75	00:35:52.79	- Camille: Vuole chiederti scusa. - Berlino: Oh...[sussulta sorpresa]
00:35:50.79	00:35:52.79	- Berlín: ¡Guau! [exhala]			
00:35:52.79	00:35:56.33	- Berlín: Pues sí que tiene empatía François, ¿no?	00:35:52.87	00:35:56.33	- Berlino: Certo che è molto empatico François, vero?
00:35:56.33	00:36:01.66	- Berlín: A ver, no todo el mundo encajaría así que su mujer le deje por otro hombre.	00:35:56.33	00:36:01.66	- Berlino: Voglio dire non tutti accetterebbero
			00:36:01.66	00:36:02.75	- Berlino: che la propria moglie li lasciasse per un altro.
00:36:08.54	00:36:09.50	[Camille] Ven.	00:36:08.54	00:36:09.50	[Camille] Vieni.
00:36:13.33	00:36:14.54	[suspira con angustia]	00:36:13.33	00:36:14.54	[sospira]
00:36:15.79	00:36:16.87	- Camille: Mi amor...	00:36:15.79	00:36:16.91	- Camille: Amore mio...
00:36:18.50	00:36:19.62	- Camille: No se trata de elegir.	00:36:18.41	00:36:19.62	- Camille: non si tratta di scegliere.
00:36:20.50	00:36:23.08	- Camille: Perdóname si te he confundido, pero...	00:36:20.50	00:36:23.00	- Camille: Scusa se ti ho confuso, però...
00:36:24.54	00:36:26.41	- Camille: no pensaba dejar a François.	00:36:24.50	00:36:26.50	- Camille: Non pensavo di lasciare François.
00:36:26.41	00:36:27.66	[música de misterio]			
00:36:27.66	00:36:29.12	- Camille: Llevamos juntos ocho años.	00:36:27.75	00:36:29.12	- Camille: Siamo insieme da otto anni.
00:36:29.12	00:36:31.41	- Camille: Él es mi compañero de viaje.	00:36:29.12	00:36:31.41	- Camille: Lui è il mio compagno di vita.
00:36:35.41	00:36:37.45	- Berlín: Pues sí que me has confundido. [duda]	00:36:35.41	00:36:37.37	- Berlino: Beh, in effetti mi hai confuso. Ehm...

00:36:39.00	00:36:42.50	- Berlín: ¿Porque eso en qué lugar me coloca a mí? No lo entiendo bien.	00:36:38.91	00:36:42.50	- Berlino: Perché allora io cosa rappresento? Non riesco a seguirti.
00:36:42.50	00:36:44.45	- Camille: Tú eres la fascinación,	00:36:42.50	00:36:44.45	- Camille: Tu sei l'attrazione.
00:36:45.25	00:36:46.54	- Camille: el enamoramiento,	00:36:45.25	00:36:47.25	- Camille: Sei l'innamoramento.
00:36:47.29	00:36:50.41	- Camille: estos fuegos artificiales que se sienten al principio.	00:36:47.25	00:36:50.41	- Camille: Sei i fuochi d'artificio che si sentono all'inizio, capisci?
00:36:51.00	00:36:52.54	- Camille: Con él también los tuve.	00:36:51.00	00:36:52.54	- Camille: Ci sono stati anche con lui.
00:36:52.54	00:36:55.04	- Camille: Y después se convirtió en un amor sólido	00:36:52.54	00:36:55.04	- Camille: E poi si sono trasformati in un amore solido,
00:36:55.95	00:36:57.87	- Camille: que no sé si soy capaz de dejar.	00:36:55.95	00:36:57.87	- Camille: a cui non so se posso rinunciare.
00:36:57.87	00:36:59.79	[continúa la música de misterio]			
00:37:00.29	00:37:01.87	- Camille: ¿Sabes lo que me ha dicho?	00:37:00.29	00:37:01.87	- Camille: Sai che cosa mi ha detto?
00:37:03.75	00:37:06.70	- Camille: Que lleva tres semanas con la idea de tener un hijo.	00:37:03.75	00:37:06.70	- Camille: È sono tre settimane che sta pensando di avere un figlio.
00:37:08.66	00:37:10.04	- Berlín: [reprimido] Qué casualidad.	00:37:08.70	00:37:10.04	- Berlino: [verso di perplessità] Che coincidenza.
00:37:11.29	00:37:15.12	- Camille: Y justo tiene que llegar este amor tan brutal que siento contigo	00:37:11.45	00:37:15.12	- Camille: E proprio adesso doveva arrivare questo amore violento che provo per te.
00:37:16.62	00:37:18.87	- Camille: en un momento así en nuestras vidas.	00:37:16.66	00:37:18.87	- Camille: Proprio in questa fase della nostra vita.
00:37:19.54	00:37:21.12	- Camille: Llevo años pidiéndoselo	00:37:19.54	00:37:21.37	- Camille: Ho passato anni a chiederglielo.
00:37:22.29	00:37:23.54	- Camille: y nunca era el momento.	00:37:22.29	00:37:24.12	- Camille: E non era mai il momento.
00:37:24.70	00:37:26.08	- Camille: Y, ahora que él se decide,	00:37:24.70	00:37:26.08	- Camille: E adesso che lui si decide,
00:37:27.25	00:37:28.62	- Camille: yo me enamoro de ti.	00:37:27.25	00:37:28.45	- Camille: io mi innamoro di te.
00:37:32.29	00:37:33.33	- Berlín: Está todo bien,	00:37:32.29	00:37:33.75	- Berlino: Va tutto bene.
00:37:33.83	00:37:36.58	- Berlín: pero todo esto me ha descolocado un poco.	00:37:33.75	00:37:36.58	- Berlino: Però tutto questo mi ha spiazzato un po'.
00:37:36.58	00:37:39.41	- Berlín: Necesito digerirlo, descansar.	00:37:36.58	00:37:39.37	- Berlino: Ho bisogno di digerirlo, di riposare.
00:37:39.41	00:37:41.62	- Berlín: Llevamos muchas	00:37:39.37	00:37:43.00	- Berlino: Abbiamo passato molte notti

		noches\alargando las horas.			facendo le ore piccole. Credo che...
00:37:41.62	00:37:43.00	- Berlín: Yo creo que...			
00:37:43.00	00:37:46.66	- Berlín: Creo que me va a venir bien\estar solo, ¿no? Y...	00:37:43.00	00:37:46.66	- Berlino: Credo che mi farebbe bene\ stare da solo, no?
00:37:49.25	00:37:52.12	- Berlín:¿Te importa que me pille\una habitación para esta noche?	00:37:49.20	00:37:52.12	- Berlino: Ti dispiace se prendo un'altra camera \ per questa notte?
00:37:52.70	00:37:53.54	- Camille: Claro.	00:37:52.70	00:37:54.70	- Camille: Figurati. Certo.
00:37:54.20	00:37:55.08	- Berlín: Sí.	00:37:54.20	00:37:55.08	[sospira]
00:37:57.66	00:37:59.62	[música dramática]	00:37:57.66	00:37:59.62	[musica d'archi drammatica]
00:38:01.16	00:38:02.20	- Camille: Espera.	00:38:01.16	00:38:02.20	- Camille: Aspetta.
00:38:04.16	00:38:05.29	- Camille: ¿Desayunamos mañana?	00:38:04.16	00:38:05.29	- Camille: Colazione insieme domani?
00:38:07.08	00:38:07.95	- Berlín: Claro.	00:38:06.83	00:38:07.95	- Berlino: Ma certo.
00:38:14.00	00:38:15.54	[continúa la música dramática]	00:38:14.00	00:38:15.54	[musica drammatica sfuma]
00:38:17.66	00:38:19.16	[música de acción]	00:38:17.66	00:38:19.16	[musica energica rítmica]
00:38:27.66	00:38:28.87	[móvil]	00:38:27.66	00:38:28.87	[cellulare squilla]
00:38:31.25	00:38:32.25	- Berlín: Sí, Roi.	00:38:31.25	00:38:32.25	- Berlino: Sì, Roi.
00:38:33.79	00:38:36.75	- Berlín: Voy de camino, ¿qué pasa? - Roi: OK. OK. [duda]	00:38:33.79	00:38:36.75	- Berlino: Sto arrivando, che c'è?
00:38:37.45	00:38:41.16	- Roi: Es que Damián está algo nervioso.\Dice que le ha llamado y no le ha cogido.	00:38:37.50	00:38:41.20	- Roi: Ok. Ok. Eh... \ No, è che Damián è un po' nervoso.
			00:38:41.20	00:38:41.79	[Roi] <i>Ha detto che ti ha chiamato, ma non hai risposto.</i>
00:38:41.79	00:38:44.41	- Roi: Pero, si ya está viniendo, pues nada.	00:38:41.79	00:38:44.41	- Roi: Però se stai arrivando, \ non ha importanza.
00:38:46.62	00:38:47.50	- Roi: ¿Está usted bien?	00:38:46.66	00:38:47.50	- Roi: Va bene tutto bene?
00:38:48.25	00:38:49.58	- Berlín: Pues mira, no, Roi, no.	00:38:48.20	00:38:51.41	- Berlino: Veramente, no, Roi. No.
00:38:50.58	00:38:51.83	- Berlín: No estoy bien.			
00:38:51.83	00:38:53.75	- Berlín: Soy el segundo plato.	00:38:51.91	00:38:53.83	- Berlino: Non va bene. Sono la seconda scelta.

00:38:53.75	00:38:57.45	[Berlín] <i>Ella dice que está enamorada de mí, pero que va a quedarse con su marido.</i>	00:38:53.83	00:38:57.45	[Berlino] <i>Lei dice che è innamorata di me.</i>
00:38:57.45	00:38:58.87	- Berlín: ¿Tú lo entiendes, Roi?	00:38:57.45	00:38:58.87	- Berlino: Però rimane con il marito. \ Tu lo capisci, Roi?
00:38:58.87	00:39:00.66,	-Roi: Sí es raro, sí.\	00:38:58.87	00:39:00.66	- Roi: In effetti è strano.\
00:39:00.66	00:39:04.50	- [Berlín] <i>Dímelo a mí.</i>	00:39:00.66	00:39:04.50	- [Berlino] <i>Dillo a me.</i>
00:39:04.50	00:39:06.25	- Berlín: Dice que soy la fascinación, ¿no? Los fuegos artificiales.	00:39:04.50	00:39:06.25	- Berlino: Dice che io sono l'attrazione. \ Sono i fuochi d'artificio...
00:39:06.25	00:39:08.45	- Berlín: Pero él es su compañero de viaje.	00:39:04.50	00:39:08.37	- Berlino: E che però suo marito \ è il suo compagno di vita.
00:39:09.20	00:39:12.25	- Berlín: ¡Pues que nos lleve las maletas si quiere!	00:39:09.20	00:39:12.25	- Berlino: Che ci porti le valigie, se vuole!
00:39:12.25	00:39:17.00	- Berlín: Antes yo era el segundo plato clandestino,	00:39:12.25	00:39:14.87	- Berlino: Prima ero la seconda scelta clandestina,
		- Berlín: con toda la belleza del subterfugio\de darle sopas con honda a su marido.	00:39:14.87	00:39:17.08	- Berlino: con tutto il fascino del sotterfugio
			00:39:14.87	00:39:17.08	- Berlino: perché ero riuscito \ a fare fesso suo marito.
00:39:17.00	00:39:19.20	- Berlín: Ahora soy... un pelele.	00:39:17.08	00:39:19.20	- Berlino: Ora sono un pappamolle.
00:39:19.20	00:39:23.33	[Berlín] <i>El consentido. ¡Dios!\No puede haber palabra más asquerosa.</i>	00:39:19.20	00:39:23.33	[Berlino] <i>Il pappamolle autorizzato! Dio! \ Può esserci parola più schifosa?</i>
00:39:23.33	00:39:27.04	- Berlín: ¡Que el tipo me ha dado un GreenPass\para seguir copulando con su mujer!	00:39:23.33	00:39:27.04	- Berlino: E che ha fatto? Mi ha dato un GreenPass\ per continuare a stare con sua moglie!
00:39:27.04	00:39:29.41	- Berlín: ¡Me cago\en las asquerosas parejas abiertas	00:39:27.04	00:39:29.41	- Berlino: Beh, vaffanculo \ a tutte le schifose coppie aperte
00:39:29.41	00:39:31.20	- Berlín: y en el amor libre francés!	00:39:29.41	00:39:31.20	- Berlino: e all'amore libero francese!
00:39:33.16	00:39:34.70	- Roi: Ya. [duda]	00:39:33.16	00:39:34.62	- Roi: Ok. Eh...
00:39:36.29	00:39:39.50	- Roi: Siempre dice que hay que separar\lo personal de lo profesional	00:39:36.29	00:39:40.91	- Roi: Senti, tu dici sempre di separare \ il personale dal professionale.
00:39:39.50	00:39:42.12	- Roi: y ahora está todo mezclado, así que...	00:39:40.91	00:39:41.91	- Roi: E ora è tutto mischiato.
00:39:42.12	00:39:43.87	[música de tensión]	00:39:42.12	00:39:43.87	- Roi: Quindi...

00:39:43.87	00:39:45.37	- Roi: Debería intentar olvidarla.	00:39:43.95	00:39:45.37	- Roi: ... dovresti provare a dimenticarla.
00:39:47.29	00:39:48.58	- Berlín: ¿Olvidarla?	00:39:47.29	00:39:48.45	- Berlino: Dimenticarla?
00:39:50.41	00:39:51.70	- Berlín: Ya es tarde, Roi.	00:39:50.41	00:39:51.70	- Berlino: È troppo tardi, Roi.
00:39:51.70	00:39:54.91	[Berlín] <i>La conozco desde hace 15 días\y esa mujer ha arrasado con todo.</i>	00:39:51.70	00:39:54.91	[Berlino] <i>La conosco da soli 15 giorni.</i>
			00:39:54.91	00:39:55.95	[Berlino] <i>ma questa donna ha stravolto tutto.</i>
00:39:56.58	00:39:59.54	- Berlín: Y no te he dicho lo peor:\ahora dice que va a tener un bebé.	00:39:54.91	00:39:57.45	- Berlino: E poi non ti ho detto la cosa peggiore: \ che adesso dice che avrà un bambino.
			00:39:57.45	00:39:59.54	- Berlino: Ora dice che farà un bambino.
00:40:00.12	00:40:02.45	- Roi: ¿La ha dejado embarazada? - Berlín: No, hombre, Roi.	00:40:00.12	00:40:02.45	- Roi: Come? L'hai messa incinta? - Berlino: No, no, no. Andiamo, Roi!
00:40:03.25	00:40:08.04	- Berlín: Lleva años deseándolo, pero, claro,\su marido nunca encontraba el momento.	00:40:02.45	00:40:03.25	[Berlino] <i>Lo desidera da anni.</i>
			00:40:03.25	00:40:08.04	- Berlino: Però ovviamente, suo marito \ non trovava mai il momento giusto.
00:40:08.04	00:40:10.20	- Berlín: Pues ahora el muy hijo de la gran puta	00:40:08.04	00:40:10.20	- Berlino: E invece ora \ quel grandissimo figlio di puttana
00:40:10.20	00:40:13.12	[Berlín] <i>le quiere hacer un hijo\para mantenerla a su lado.</i>	00:40:10.20	00:40:13.12	[Berlino] <i>vuole darle un figlio\per farla restare con lui.</i>
00:40:13.12	00:40:14.87	- Berlín: [grita] ¡Maldito farsante cabrón!	00:40:13.12	00:40:14.87	- Berlino: Maledetto stronzo ipocrita!
00:40:14.87	00:40:17.37	- Berlín: Hay que ser muy ruin\para mediatizar un bebé.	00:40:14.87	00:40:17.37	- Berlino: Devi essere un bastardo \ per sfruttare un bambino.
00:40:17.37	00:40:21.12	- Berlín: Claro, y se hace el comprensivo\mientras saca el póker de embriones	00:40:17.37	00:40:21.12	- Berlino: E gioca a fare il comprensivo
00:40:21.12	00:40:22.75	- Berlín: y lo planta encima de la mesa.	00:40:21.12	00:40:22.75	- Berlino: mentre tira fuori il poker di embrioni \ e lo sbatte sul tavolo.
00:40:22.75	00:40:26.08	- Berlín: Pues te voy a decir una cosa:\¡no pienso dejarla con ese mediocre!	00:40:22.75	00:40:25.95	- Berlino: Sai che ti dico?

			00:40:25.95	00:40:27.37	- Berlino: Non ci penso proprio \ a lasciarla con questa nullità!
00:40:27.37	00:40:28.45	[Berlín] <i>Escúchame bien, Roi.</i>	00:40:27.37	00:40:28.45	[Berlino] <i>Ascoltami bene, Roi.</i>
00:40:28.45	00:40:31.79	- Berlín: Vete a buscar acetona y lejía pura.\Vamos a hacer cloroformo.	00:40:28.45	00:40:31.83	- Berlino: Cercami acetone e candeggina.\Faremo del cloroformio.
00:40:32.41	00:40:35.83	- Berlín: Ese mequetrefe de Polignac no tiene\ ni idea de con quién está tratando.	00:40:32.41	00:40:35.83	- Berlino: Quella mezza calzetta di Polignac\ non ha capito bene con chi ha a che fare!
00:40:35.83	00:40:39.16	[Berlín respira ofuscado]\ <i>Se cree que está jugando a la piñata, ¿no?</i>	00:40:37.04	00:40:39.16	[Berlino] <i>Crede di giocare alla pignatta, vero? \ Beh, gli cadrà addosso</i>
00:40:39.16	00:40:42.29	- Berlín: Pues le va a caer encima\ una bomba de 300 megatones.	00:40:39.16	00:40:42.29	- Berlino: una bomba da 300 megatoni!
00:40:42.29	00:40:43.87	[teléfono comunica]	00:40:42.29	00:40:43.87	[chiamata termina]
00:40:43.87	00:40:45.95	[continúa la música de tensión]	00:40:43.87	00:40:45.95	[musica energica e ritmata continua]
00:40:49.70	00:40:50.83	- Berlín: Joder.	00:40:49.70	00:40:50.83	- Berlino: Cazzo...
00:40:50.83	00:40:51.83	[fin de la música]	00:40:50.83	00:40:51.83	[musica sfuma]
00:40:52.41	00:40:54.00	[música de ópera]	00:40:52.41	00:40:54.00	[musica corale festosa]
00:42:24.91	00:42:25.83	[fin de la música]	00:42:24.91	00:42:25.83	[musica termina]

La casa de papel - Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 - EPISODIO 4			STAGIONE 1 - EPISODIO 4		
Un aquarium en la espalda			Un acquario sulle spalle		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:06.20	00:00:07.83	[música de misterio]	00:00:06.20	00:00:07.83	[accenno di musica strumentale drammatica / in crescendo]
00:00:14.37	00:00:15.95	[música de acción]	00:00:14.37	00:00:15.95	[musica incalzante e ritmata]
00:00:24.70	00:00:26.37	[continúa la música de acción]			
00:00:37.87	00:00:39.79	[música de acción en descenso]	00:00:37.87	00:00:39.79	[musica sfuma]
00:00:39.79	00:00:41.45	- Berlín: Es la última joya del lote.	00:00:39.87	00:00:41.45	- Berlino: È l'ultimo gioiello del lotto.

00:00:41.45	00:00:44.08	[música de grandeza]	00:00:41.45	00:00:44.08	[musica drammatica riprende]
00:00:55.75	00:00:56.66	[fin de la música]	00:00:55.75	00:00:56.66	[musica drammatica sfuma]
00:00:57.62	00:00:58.70	[música de intriga]	00:00:57.62	00:00:58.70	[musica carica di tensione]
00:01:01.66	00:01:04.25	- Damián: ¿Dónde te has metido? - Berlín: ¿Están ya todas las joyas?	00:01:01.79	00:01:04.25	- Damián: Dov'eri finito? - Berlino: Ci sono tutti i gioielli?
00:01:04.25	00:01:06.95	- Keila: Polignac acaba de meter\la tiara de Elena de Saboya.	00:01:04.25	00:01:06.95	- Keila: Polignac ha appena messo \ la tiara di diamanti di Elena di Savoia.
00:01:14.41	00:01:17.37	- Keila: Ya no abrirán la cámara\hasta dentro de 15 horas para la tasación.	00:01:14.41	00:01:17.95	- Keila: Non apriranno la camera blindata\ prima di 15 ore, per la perizia.
00:01:23.87	00:01:25.20	[cámara bloqueada]	00:01:23.87	00:01:25.20	[porta si blocca]
00:01:25.20	00:01:26.58	- Polignac: [en francés] Gracias, Alain.	00:01:25.29	00:01:26.16	- Polignac: <i>Merci</i> , Alain.
00:01:30.45	00:01:32.41	[continúa la música de intriga]			
00:01:32.41	00:01:33.83	- Berlín: Perfecto.	00:01:32.50	00:01:33.83	- Berlino: Perfetto.
00:01:34.33	00:01:35.87	- Damián: Es el momento de entrar.	00:01:34.33	00:01:35.66	- Damián: È il momento di entrare.
00:01:42.70	00:01:44.87	- Damián: Llevas dos días sin aparecer.¿Dónde estabas?	00:01:42.70	00:01:44.87	- Damián: Non ti ho visto per due giorni in hotel.
00:01:44.87	00:01:46.54	- Berlín: Conociendo la ciudad.	00:01:44.87	00:01:46.54	- Damián: Dove sei stato? - Berlino: A conoscere la città.
00:01:46.54	00:01:50.54	- Damián: La señora Polignac lleva dos días\sin aparecer por casa. Es una casualidad.	00:01:46.54	00:01:50.54	- Damián: Neanche la sig.ra Polignac \ si è vista a casa sua.

			00:01:50.54	00:01:51.95	- Damián: È una coincidenza?
00:01:50.54	00:01:52.08	- Damián: Estabas con ella, ¿verdad?	00:01:51.95	00:01:52.08	- Damián: Eri con lei, vero?
00:01:53.12	00:01:54.62	- Damián: Por eso has llegado tarde.	00:01:53.08	00:01:54.62	- Damián: Per questo sei arrivato in ritardo.
00:01:55.12	00:01:58.54	- Damián: Dijiste que no nos ibas a poner en peligro\y lo has seguido haciendo.	00:01:55.20	00:01:58.25	- Damián: Hai detto che non ci avresti \ messo in pericolo.
			00:01:58.25	00:01:59.16	- Damián: Invece hai continuato.
00:01:59.04	00:02:01.50	- Berlín: Deja de comportarte\como una novia encelada.	00:01:59.16	00:02:02.66	- Berlino: Smetti di comportarti \ come una fidanzata gelosa. Che ti prende?
00:02:01.50	00:02:02.66	- Berlín: ¿Qué te pasa?			
00:02:02.66	00:02:04.33	[continúa la música de intriga]			
00:02:05.70	00:02:08.12	- Berlín: ¿Has retirado las cámaras\de la casa de Polignac?	00:02:05.62	00:02:08.33	- Berlino: Hai tolto le telecamere\dalla casa di Polignac?
00:02:08.87	00:02:09.70	- Damián: No.	00:02:08.87	00:02:09.70	- Damián: No.
00:02:11.16	00:02:13.87	- Damián: No contaba con robar las joyas\hasta dentro de dos noches.	00:02:11.16	00:02:13.87	- Damián: Non pensavo che avremmo rubato i gioielli \ prima di due notti.
00:02:13.87	00:02:16.00	- Berlín: Y soy yo el que pone en peligro el robo.	00:02:13.87	00:02:16.00	- Berlino: E sarei io \ a mettere in pericolo la rapina.
00:02:17.58	00:02:20.58	- Berlín: Las quitaré cuando estéis soldando,\aunque no es mi trabajo.	00:02:17.58	00:02:20.58	- Berlino: Le toglierò mentre salderete l'anticamera, \ anche se non è compito mio.
00:02:22.41	00:02:23.58	- Berlín: Vamos con los trajes.	00:02:22.41	00:02:24.16	- Berlino: Ora indossiamo le tute.

00:02:32.08	00:02:33.79	[continúa la música de intriga]	00:02:32.08	00:02:33.79	[musica d'archi drammatica]
00:02:35.37	00:02:38.25	- Keila: Estoy grabando el bucle de la cámara\con el lote completo.	00:02:35.37	00:02:38.25	- Keila: Registro il loop della camera\ con il lotto completo.
00:02:38.25	00:02:39.70	- Keila: Avisad cuando estéis listos	00:02:38.25	00:02:42.70	- Keila: Avvisate quando siete pronti,
00:02:39.70	00:02:42.54	- Keila: y lanzo la imagen a los monitores\para que entréis.	00:02:39.70	00:02:42.54	- Keila: e mando le immagini \ al monitor delle guardie di sicurezza.
00:02:42.54	00:02:44.04	[teléfono]	00:02:42.54	00:02:44.04	[telefono squilla]
00:02:46.87	00:02:48.95	- Alain: [en francés] ¿Diga? Señor Polignac.	00:02:46.87	00:02:48.95	- Alain: [in francese] Pronto? È per lei.
00:02:48.95	00:02:50.45	- Polignac: [en francés] Sí, gracias.	00:02:48.95	00:02:50.45	- Polignac: [in francese] Sì, grazie.
00:02:46.87	00:02:48.95	- Polignac: ¿Diga? Aquí Polignac.	00:02:46.87	00:02:48.95	- Polignac: François Polignac.
00:02:54.25	00:02:55.91	[continúa la música de intriga]			
00:02:59.50	00:03:00.66	- Berlín: Keila, estamos listos.	00:02:59.45	00:03:00.66	- Berlino: Keila, siamo pronti.
00:03:00.66	00:03:02.45	- Keila: Lanzo vídeo a antecámara.	00:03:00.66	00:03:02.45	- Keila: Mando i video all'anticamera.
00:03:03.33	00:03:04.25	- Keila: Listo.	00:03:03.33	00:03:04.25	- Keila: Fatto.
00:03:04.25	00:03:05.70	[música de acción]			
00:03:07.70	00:03:09.08	DIRECTO	00:03:07.70	00:03:09.08	IN DIRETTA
00:03:10.54	00:03:11.62	DIFERIDO	00:03:10.54	00:03:11.62	PRE-REGISTRATO
00:03:15.70	00:03:19.45	[Polignac en francés] Sí, lo estoy deseando.\Muy bien. Sí, gracias por llamar.	00:03:15.70	00:03:19.45	[Polignac in francese] \ Sì, non vedo l'ora. Ok.
00:03:19.45	00:03:20.50	- Polignac: Sí, adiós.	00:03:19.45	00:03:20.50	- Polignac: Grazie di aver chiamato. Sì, arrivederci.
00:03:21.08	00:03:22.16	[susurra] Gracias.	00:03:21.08	00:03:22.16	- Polignac: <i>Merci.</i>

00:03:23.79	00:03:25.58	[continúa la música de acción]			
00:03:33.62	00:03:35.75	- Berlín: Preparados para entrar en la cámara, Keila.	00:03:33.62	00:03:35.75	- Berlino: Pronti per entrare nella camera, Keila.
00:03:35.75	00:03:37.33	[continúa la música de acción]			
00:03:38.91	00:03:40.37	[cesa la música de acción]			
00:03:41.29	00:03:42.33	- Keila: Listo.	00:03:41.29	00:03:42.33	- Keila: Pronta.
00:03:43.12	00:03:44.54	- Berlín: Cameron.	00:03:43.12	00:03:44.12	- Berlino: Cameron.
00:03:49.25	00:03:51.33	- Berlín: Dejad cada caja en el lugar que está.	00:03:49.25	00:03:51.33	- Berlino: Lasciate le scatole esattamente dove sono.
00:03:51.33	00:03:53.54	- Berlín: No podemos desplazarlas ni un milímetro.	00:03:49.25	00:03:53.54	- Berlino: Non possiamo spostarle di un millimetro.
00:03:58.04	00:03:59.66	[música de intriga]			
00:04:15.87	00:04:17.12	[música de acción]	00:04:15.87	00:04:17.12	[musica si fa incalzante, \ dal ritmo serrato]
00:04:28.20	00:04:30.20	[continúa la música de intriga]	00:04:28.20	00:04:30.20	[musica in crescendo]
00:04:34.00	00:04:35.37	[fin de la música]	00:04:34.00	00:04:35.37	[musica si interrompe]
00:04:35.37	00:04:38.95	- Berlín: Cuando Keila quite el bucle, cada caja debe estar en la misma posición.	00:04:35.45	00:04:38.95	- Berlino: Quando Keila ferma il loop, ogni scatola \ deve stare nella stessa posizione.
00:04:40.70	00:04:41.70	- Berlín: Vamos.	00:04:40.70	00:04:41.70	- Berlino: Andiamo.
00:04:42.25	00:04:43.95	[música dramática de acción]	00:04:42.25	00:04:43.95	[musica strumentale energica]
00:04:57.29	00:04:58.66	- Damián: Joya 26.	00:04:57.29	00:04:58.66	- Damián: Gioiello 26.
00:05:00.87	00:05:03.12	[continúa la música dramática de acción]			
00:05:03.12	00:05:04.87	- Berlín: Joya 56.	00:05:03.20	00:05:04.87	- Berlino: Gioiello 56.
00:05:06.83	00:05:08.45	[Cameron] Joya número cinco.	00:05:07.08	00:05:08.45	[Cameron] Gioiello numero cinque.
00:05:10.41	00:05:11.50	- Bruce: Joya 59.	00:05:09.91	00:05:11.50	- Bruce: Gioiello 59.
00:05:12.62	00:05:14.20	- Cameron: Joya 46.	00:05:12.62	00:05:14.20	- Cameron: Gioiello 46.

00:05:15.91	00:05:17.25	[Roi] Joya número 53.	00:05:15.91	00:05:17.25	[Roi] Gioiello numero 53.
00:05:17.25	00:05:18.54	[Damián] Joya 23.	00:05:17.25	00:05:18.54	[Damián] Gioiello 23.
00:05:18.54	00:05:19.58	[Cameron] Joya 36.	00:05:18.54	00:05:19.58	[Cameron] Gioiello 36.
00:05:20.50	00:05:21.91	- Cameron: De Leonor de Aviñón.	00:05:20.50	00:05:21.91	- Cameron: Di Eleonora di Avignone.
00:05:21.91	00:05:26.20	[Berlín] Joya 39,\el collar de Beatrice de Bolonia.	00:05:21.91	00:05:26.20	[Berlino] Gioiello 39.\La collana di Beatrice di Borgogna.
00:05:26.20	00:05:29.20	- Berlín: Estas son las cosas\por las que la vida merece la pena.	00:05:26.20	00:05:29.20	- Berlino: Sono queste le cose \ per cui vale la pena vivere.
00:05:29.20	00:05:31.08	[música melancólica]			
00:05:31.08	00:05:33.29	- Damián: ¿Qué sabrás tú de lo que merece la pena?	00:05:31.16	00:05:33.29	- Damián: Che ne sai tu \ per cosa vale la pena vivere?
00:05:33.29	00:05:36.79	- Damián: Eres de esa gentuza que, por estar\tres días en París con una mujer,	00:05:33.29	00:05:36.79	- Damián: Sei uno schifoso che, per stare \ tre giorni a Parigi con una donna,
00:05:36.79	00:05:39.41	- Damián: rompe una historia de diez años\con su marido.	00:05:36.79	00:05:39.41	- Damián: distrugge la sua storia \ di dieci anni con il marito.
00:05:39.41	00:05:40.95	- Bruce: Joya 62.	00:05:39.41	00:05:41.37	- Bruce: Gioiello 62.
00:05:41.45	00:05:45.66	[Damián] <i>Que la engatusa por capricho,\haciéndole creer que no le gusta su vida.</i>	00:05:41.37	00:05:45.66	[Damián] <i>Che la seduce per capriccio,</i>
			00:05:45.66	00:05:47.41	- Damián: facendole credere che non le piace la sua vita.
00:05:45.66	00:05:47.41	- Berlín: No es ningún capricho.	00:05:47.41	00:05:49.50	- Berlino: Il mio non è un capriccio.
00:05:47.41	00:05:49.50	[música de tensión]			
00:05:50.20	00:05:52.33	- Berlín: Estoy perdidamente enamorado de esa mujer.	00:05:50.41	00:05:52.33	- Berlino: Sono perdutoamente innamorato di lei.

00:05:52.33	00:05:55.41	- Damián: [enfadado] Pues te contienes y respetas.	00:05:52.33	00:05:55.41	- Damián: Allora controllati. E porta rispetto.
00:05:57.08	00:05:59.66	- Damián: [emocionado] ¿Qué amor es ese\que destruye una vida?	00:05:57.08	00:05:59.58	- Damián: Che amore è quello che distrugge una vita?
00:06:01.87	00:06:02.83	- Roi: Joya número 11.	00:06:01.87	00:06:03.00	- Roi: Gioiello numero 11.
00:06:03.58	00:06:06.04	[Damián] \ ¿Cómo dices que es amor si es todo falso?	00:06:03.66	00:06:06.04	[Damián] Come puoi dire che è amore, se è tutto falso?
00:06:06.62	00:06:08.33	- Damián: El teléfono, tu nombre en el hotel...	00:06:06.62	00:06:08.33	- Damián: Il telefono, il tuo nome in hotel...
00:06:08.33	00:06:11.12	- Damián: En dos días vas a desaparecer\y no quedará nada de ti.	00:06:08.33	00:06:11.12	- Damián: Fra due giorni sparirai \ e non rimarrà niente di te.
00:06:11.12	00:06:14.08	- Berlín: No pienso dejar de vivir\ni un solo minuto de este amor	00:06:11.12	00:06:14.08	- Berlino: Non rinuncerò \ neanche a un minuto di questo amore
00:06:14.08	00:06:15.87	- Berlín: porque vaya a terminar.	00:06:14.08	00:06:15.87	- Berlino: solo perché è destinato a terminare.
00:06:15.87	00:06:18.54	- Berlín: Cuando lo haga,\me hundiré en el abismo del dolor,	00:06:15.87	00:06:18.54	- Berlino: E, quando accadrà, \ sprofonderò nell'abisso del dolore.
00:06:18.54	00:06:20.79	- Berlín: pero, hasta entonces, voy a vivir.	00:06:18.54	00:06:20.79	- Berlino: Ma fino ad allora, io lo vivrò!
00:06:22.16	00:06:23.66	- Polignac: [en francés] El último albarán.	00:06:22.16	00:06:23.66	- Polignac: [in francese] Ecco l'ultima ricevuta.
00:06:26.00	00:06:27.50	- Damián: Eres un ególatra enfermo.	00:06:26.00	00:06:27.50	- Damián: Sei un narcisista malato.
00:06:28.58	00:06:31.37	- Damián:¿Crees que estar a tu lado\merece ese sufrimiento?	00:06:28.58	00:06:31.37	- Damián: Davvero credi che stare al tuo fianco \ meriti questa sofferenza?

00:06:31.37	00:06:32.95	- Berlín: Por supuesto.	00:06:31.37	00:06:32.95	- Berlino: Certamente!
00:06:32.95	00:06:35.00	[música de tensión en aumento]			
00:06:35.58	00:06:36.95	- Berlín: Cinco minutos con Camille	00:06:35.58	00:06:36.95	- Berlino: Cinque minuti miei con Camille\ hanno più passione
00:06:36.95	00:06:40.95	- Berlín: tienen más pasión que la pantomima\de tus 20 años de matrimonio.	00:06:36.95	00:06:40.95	- Berlino: della pantomima \ dei tuoi 20 anni di matrimonio.
00:06:40.95	00:06:43.62	- Berlín: No te has dado cuenta\de que Carmen vive amansada	00:06:40.95	00:06:43.62	- Berlino: Non ti sei accorto \ che Carmen vive docilmente al tuo fianco
00:06:43.62	00:06:46.12	- Berlín: porque no encuentra algo mejor.	00:06:43.62	00:06:46.12	- Berlino: perché non trova niente di meglio!
00:06:49.45	00:06:50.95	[eco de golpe]	00:06:49.45	00:06:50.95	[schianto]
00:06:50.95	00:06:53.00	[jadea nervioso]	00:06:50.95	00:06:53.00	[ansima]
00:06:58.45	00:06:59.66	- Polignac: ¿Has oído eso?	00:06:58.66	00:06:59.66	- Polignac: Questo rumore?
00:07:01.41	00:07:02.41	- Alain: ¿El qué, señor?	00:07:01.41	00:07:02.41	- Alain: Quale, signore?
00:07:02.41	00:07:04.04	- Polignac: He oído un ruido dentro.	00:07:02.41	00:07:04.45	- Polignac: C'è un rumore all'interno.
00:07:04.54	00:07:07.45	- Alain: Puede ser por la dilatación del acero.\A veces pasa.	00:07:04.45	00:07:07.87	- Alain: Forse per la dilatazione dell'acciaio.
00:07:12.83	00:07:13.87	- Keila: Han oído el ruido.	00:07:12.83	00:07:13.87	- Keila: Hanno sentito il rumore.
00:07:13.87	00:07:15.70	[música de tensión]			
00:07:16.20	00:07:19.50	[respiran nerviosos]	00:07:16.20	00:07:19.50	[ansimano piano]
00:07:24.29	00:07:25.95	- Alain: [en francés] ¿Ve? Está todo bien.	00:07:24.29	00:07:25.95	- Alain: [in francese] E' tutto a posto.

00:07:25.95	00:07:27.25	[música de suspense]			
00:07:39.58	00:07:41.25	[siguiente conversación en francés]			
00:07:41.25	00:07:44.58	- Polignac: Abre la puerta.\	00:07:41.20	00:07:44.58	- Polignac: Apri la porta.
		- Alain: La apertura retardada es de 15 minutos.			- Alain: Ma la camera \ ha l'apertura ritardata di 15 minuti.
00:07:44.58	00:07:47.54	- Polignac: No, la de la antecámara.\Ve a ver si está todo en orden.	00:07:44.58	00:07:47.54	- Polignac: No, l'anticamera. \ Controlla se è tutto a posto.
00:07:48.95	00:07:52.62	- Keila: Van a entrar en la antecámara.\Bruce, Cameron, tenéis que cerrar todo ya.	00:07:48.95	00:07:52.62	- Keila: Entrano nell'anticamera! \ Bruce, Cameron, dovete chiudere tutto.
00:07:52.62	00:07:54.41	[música tensa de acción]	00:07:52.62	00:07:54.41	[musica carica di suspense]
00:08:12.16	00:08:14.08	[música de tensión en aumento]			
00:08:24.83	00:08:25.95	- Keila: Quito el bucle.	00:08:24.83	00:08:25.95	- Keila: Disattivo il loop.
00:08:26.91	00:08:28.29	[fin de la música]			
00:08:30.83	00:08:32.16	[rechinar de la puerta]	00:08:30.83	00:08:32.16	[porta si apre con un cigolio]
00:08:43.41	00:08:44.70	[música de intriga]	00:08:43.41	00:08:44.70	[musica carica di tensione]
00:08:48.12	00:08:49.91	[música de intriga con latidos]			
00:09:11.83	00:09:13.50	[continúa la música de intriga]			
00:09:14.58	00:09:15.95	[puerta cerrada]	00:09:14.58	00:09:15.95	[porta dell'anticamera si chiude]
00:09:17.20	00:09:19.45	- Alain: Está todo en orden.\	00:09:17.20	00:09:19.45	- Alain: Niente da segnalare. \
		- Polignac: Sí, lo he visto.			- Polignac: Ho visto.
00:09:19.45	00:09:21.25	- Alain: ¿Quiere que active el retardado?	00:09:19.45	00:09:21.25	- Alain: Attivo l'apertura ritardata?
00:09:22.79	00:09:24.00	[música de tensión]			

00:09:24.79	00:09:27.12	- Keila: Ay, Dios. Creo que van a abrir la cámara.	00:09:24.79	00:09:27.12	- Keila: Oddio. Credo che apriranno il caveau.
00:09:29.04	00:09:31.70	[música de tensión en aumento]	00:09:29.04	00:09:31.70	[musica carica di tensione in crescendo]
00:09:34.16	00:09:35.00	[móvil]	00:09:36.12	00:09:37.58	[cellulare squilla]
00:09:37.66	00:09:39.25	- Polignac: [en francés] No merece la pena.	00:09:37.58	00:09:38.91	- Polignac: [in francese] No, non vale la pena.
00:09:39.79	00:09:42.66	- Polignac: Me voy a casa. Buenas noches, Alain.\	00:09:39.79	00:09:42.66	- Polignac: Torno a casa. Grazie, Alain.\
		- Alain: Buenas noches.			- Alain: <i>Bonsoir, Monsieur.</i>
00:09:42.66	00:09:44.04	[Keila] <i>Polignac se marcha.</i>	00:09:42.66	00:09:44.04	[Keila] <i>Polignac se ne va.</i>
00:09:45.41	00:09:46.79	[suspiran aliviados]	00:09:45.41	00:09:46.79	[sospirano profondamente]
00:09:52.62	00:09:54.54	[Keila] Está en el vestíbulo.\Se va a casa.	00:09:52.70	00:09:54.54	[Keila] Attraversa l'atrio, \ forse va a casa...
00:09:55.54	00:09:56.75	- Keila: [jadea] Podéis seguir.	00:09:55.50	00:09:56.58	- Keila: Potete continuare. [sospira]
00:09:58.54	00:09:59.87	[música de intriga]	00:09:58.54	00:09:59.87	[musica carica di tensione riprende]
00:10:04.00	00:10:06.91	- Damián: Voy a acabar lo que he venido a hacer\por los chicos,	00:10:04.00	00:10:06.33	- Damián: Terminerò il mio lavoro per i ragazzi.
00:10:08.54	00:10:10.41	- Damián: pero este es mi último golpe contigo.	00:10:08.04	00:10:10.20	- Damián: Ma questo è il mio ultimo colpo con te.
00:10:14.41	00:10:15.87	[suspira molesto]			
00:10:17.37	00:10:19.58	- Berlín: Una vez hayamos sacado el botín\de la cámara,	00:10:17.37	00:10:19.70	- Berlino: Tirato fuori il bottino \ dalla camera blindata,
00:10:19.58	00:10:23.37	- Berlín: Roi y yo lo trasladaremos al hotel\mientras el resto desmonta el tenderete.	00:10:19.70	00:10:23.37	- Berlino: Roi e io lo porteremo all'hotel
			00:10:23.37	00:10:25.45	- Berlino: mentre voi smantellerete ogni cosa.
00:10:23.37	00:10:25.45	[música de acción]			

00:10:28.12	00:10:30.91	- Damián: Tenemos cuatro horas\para dejar todo esto como estaba.	00:10:28.12	00:10:30.62	- Damián: Abbiamo quattro ore \ per lasciare tutto com'era.
00:10:40.54	00:10:42.20	[música de acción en aumento]	00:10:40.54	00:10:42.20	[musica energica in crescendo]
00:10:42.95	00:10:44.08	[fin de la música]	00:10:42.95	00:10:44.08	[musica sfuma]
00:10:44.08	00:10:45.45	[música de cabecera]	00:10:44.08	00:10:45.45	[suona "Bullets and Flowers"]
00:10:45.45	00:10:50.29	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:10:45.50	00:10:50.29	LA CASA DI CARTA \ BERLINO
00:11:26.83	00:11:28.75	[fin de la música de cabecera]	00:11:26.83	00:11:28.75	[canzone termina]
00:11:28.75	00:11:30.29	[música de intriga]	00:11:28.75	00:11:30.29	[musica carica di tensione]
00:11:31.91	00:11:33.79	- [cerradura eléctrica]\ - [puerta cerrada]	00:11:31.91	00:11:33.79	- [bip di lettore] \ - [porta si apre]
00:11:33.79	00:11:36.20	- Roi: He dejado las joyas\en la habitación de Damián.	00:11:33.79	00:11:36.12	- Roi: Ho lasciato i gioielli \ nella stanza di Damián.
00:11:36.70	00:11:37.70	[Berlín asiente]	00:11:36.70	00:11:37.70	[Berlino] Mmh-mmh.
00:11:39.54	00:11:40.95	[Berlín] Ya está dormido.	00:11:39.54	00:11:40.58	[Berlino] Sta dormendo.
00:11:41.45	00:11:42.45	- Berlín: Vamos.	00:11:41.45	00:11:42.45	- Berlino: Andiamo.
00:11:55.25	0:11:57.16	[forcejeo]	00:11:55.25	0:11:57.16	[sferragliare alla serratura]
00:12:04.00	00:12:05.58	[continúa la música de intriga]			
00:12:07.00	00:12:09.87	- Berlín: [susurra] Ven, ven aquí.	00:12:07.00	00:12:10.87	- Berlino: [sussurra] Vieni qui, bello. Ssh.
00:12:10.50	00:12:11.91	[perro lloriquea]	00:12:10.50	00:12:11.91	[Quentin guaisce e si allontana]
00:12:24.37	00:12:26.04	[ruido de respirador]	00:12:24.37	00:12:26.04	[respiro attraverso la maschera]
00:12:30.25	00:12:32.04	[música de intriga en aumento]	00:12:30.25	00:12:33.83	[musica sempre più carica di tensione]
			00:12:39.62	00:12:41.33	[Polignac annusa]
00:12:32.04	00:12:33.83	[música de intriga en descenso]			
00:12:39.62	00:12:41.33	[música de intriga en aumento]			
00:12:46.12	00:12:48.12	[continúa la música de intriga]			

00:12:55.62	00:12:57.62	- Berlín: Vamos.\ - [música de intriga en aumento]	00:12:55.66	00:12:56.54	- Berlino: Andiamo.\ - [musica sfuma]
00:12:57.62	00:13:00.70	- Berlín: Una vez tengamos las joyas,\debemos hacer el camino inverso.	00:12:57.70	00:13:00.79	- Berlino: Quando avremo i gioielli,\dovremo fare il percorso inverso.
00:13:00.70	00:13:03.29	- Berlín: Volver a dejarlo todo exactamente igual.	00:13:00.79	00:13:03.29	- Berlino: Dovremo lasciare tutto \ esattamente com'era.
00:13:03.29	00:13:05.08	- Berlín: Volveremos a soldar el acero.	00:13:03.29	00:13:05.08	- Berlino: Salderemo di nuovo l'acciaio.
00:13:13.33	00:13:15.00	- Berlín: Puliremos los restos de soldadura	00:13:13.33	00:13:15.00	- Berlino: Puliremo e ridipingeremo le saldature,
00:13:15.00	00:13:18.00	- Berlín: y lo pintaremos para que la cámara\vuelva a quedar sellada.	00:13:15.00	00:13:18.00	- Berlino: in questo modo \ la camera tornerà a essere sigillata.
00:13:22.62	00:13:24.20	[continúa la música de intriga]	00:13:22.62	00:13:24.20	[ronzio di levigatrice]
00:13:24.70	00:13:28.08	- Berlín: De nuevo, el ilusionismo.\Que nadie pueda deducir que entramos.	00:13:24.58	00:13:28.08	- Berlino: Di nuovo l'illusionismo.
			00:13:28.08	00:13:31.37	- Berlino: Nessuno deve capire che noi siamo entrati.
00:13:28.08	00:13:31.25	- Berlín: Que ni siquiera alcancemos\la categoría de sospechosos.	00:13:31.25	00:13:32.08	- Berlino: Così non figuremo mai tra i sospettati.
00:13:32.08	00:13:33.75	[música de intriga en descenso]			
00:13:42.20	00:13:44.00	- Roi: Solo quedan las del dormitorio.	00:13:42.20	00:13:44.00	- Roi: Mancano quelle dove dorme.

00:13:44.00	00:13:45.58	- Berlín: No, de esas me encargo yo.	00:13:44.00	00:13:45.58	- Berlino: No, no. Me ne occupo io. \ Tu porta via queste.
00:13:45.58	00:13:48.16	- Berlín: Tú llévate estas y deshazte de todo limpiamente.	00:13:45.58	00:13:48.16	- Berlino: Trova un modo per sbarazzartene.
00:13:48.16	00:13:50.00	- Roi: ¿Está seguro de lo que va a hacer?	00:13:48.16	00:13:50.04	- Roi: Sei sicuro di quello che fai?
00:13:52.04	00:13:52.87	- Berlín: ¿Qué?	00:13:52.04	00:13:52.87	- Berlino: Cioè?
00:13:53.83	00:13:56.25	- Roi: Lo del cloroformio no formaba parte del plan.	00:13:53.83	00:13:56.25	- Roi: Il cloroformio non faceva parte del piano.
00:13:59.29	00:14:00.29	- Roi: Damián tiene razón.	00:13:59.29	00:14:00.29	- Roi: Damián ha ragione.
00:14:01.70	00:14:04.12	- Roi: Su idilio está afectando peligrosamente al robo.	00:14:01.70	00:14:04.20	- Roi: Il tuo idillio \ sta mettendo in pericolo la rapina.
00:14:06.16	00:14:09.75	- Berlín: ¿Ahora me haces valoraciones morales?	00:14:06.16	00:14:09.75	- Berlino: Adesso mi dai anche lezioni di morale?
00:14:10.50	00:14:12.04	- Berlín: ¿Tú a mí?	00:14:10.33	00:14:12.04	- Berlino: Tu? A me?
00:14:14.04	00:14:16.41	- Berlín: Aprecio tu vocación de perro amaestrado,	00:14:14.04	00:14:16.41	- Berlino: Apprezzo la tua vocazione \ di cane ammaestrato,
00:14:16.41	00:14:19.00	- Berlín: pero, no sé, quizá te has olvidado de repente	00:14:16.41	00:14:19.00	- Berlino: però credo che tu ti stia dimenticando
00:14:19.00	00:14:23.58	- Berlín: de que atracabas gasolineras a navaja hace cuatro días.	00:14:19.00	00:14:23.58	- Berlino: che rapinavi benzinai \ con dei coltellini fino a poco fa.
00:14:25.50	00:14:28.04	- Berlín: El analfabeto que tienes ahí dentro	00:14:25.50	00:14:28.45	- Berlino: E l'analfabeta che c'è dentro di te

00:14:29.04	00:14:31.16	- Berlín: no puede darme lecciones de ética.	00:14:29.04	00:14:31.16	- Berlino: non può darmi lezioni di etica.
00:14:35.04	00:14:36.16	- Berlín: Y ahora lárgate.	00:14:35.04	00:14:36.16	- Berlino: E ora vattene.
00:14:36.16	00:14:39.16	- Berlín: Cumple con tu parte del plan.\Yo sé lo que tengo que hacer.	00:14:36.16	00:14:39.20	- Berlino: Fa' la tua parte del piano, \ io so bene che devo fare.
00:14:41.37	00:14:42.62	- Berlín: [susurra] Ven aquí.	00:14:41.37	00:14:42.62	- Berlino: [sottovoce] Vieni qui.
00:14:43.37	00:14:47.00	- Berlín: [susurra] Ven aquí.\Qué guapo eres. Venga, vámonos.	00:14:43.37	00:14:45.87	- Berlino: [sottovoce] Vieni qui. Vieni qui. Che bello che sei.
00:14:47.00	00:14:48.08	- Berlín: Ven, ven conmigo.	00:14:46.45	00:14:48.08	- Berlino: Dai, vieni con me. Vieni.
00:14:55.45	00:14:57.45	[continúa la música de intriga]	00:14:55.45	00:14:57.45	[musica carica di tensione continua]
00:15:02.41	00:15:04.12	[música de intriga en aumento]			
00:15:28.12	00:15:29.87	[continúa la música de intriga]			
00:15:33.00	00:15:34.08	[pitido de encendido]			
00:15:38.25	00:15:40.04	DESTINOS RECIENTES	00:15:38.25	00:15:40.04	DESTINAZIONI RECENTI: CHANTILLY
00:15:42.66	00:15:43.75	CONFIRMAR DIRECCIÓN	00:15:42.66	00:15:43.75	SICURO DI VOLER ANDARE A QUESTO INDIRIZZO?
00:15:43.75	00:15:44.70	SÍ	00:15:43.75	00:15:44.70	SÍ
00:15:47.62	00:15:48.70	[arranque de motor]	00:15:47.62	00:15:48.70	[rombo di motore]
00:15:57.83	00:15:59.33	[fin de la música]			
00:16:10.37	00:16:12.00	[música de misterio]	00:16:10.37	00:16:12.00	[musica energica e ritmata]
			00:16:12.00	00:16:14.00	- [scatto di serratura]\ - [porta si apre]
00:16:22.04	00:16:23.95	[música de intriga]	00:16:22.04	00:16:23.95	[musica carica di suspense]
00:16:52.58	00:16:54.37	[cisterna]	00:16:52.58	00:16:54.37	[scatto di accendino]
00:17:02.04	00:17:04.04	[continúa la música de intriga]			

00:17:16.04	00:17:17.62	[continúa la música de intriga]			
00:17:22.33	00:17:23.79	[fin de la música]	00:17:22.33	00:17:23.79	[musica sfuma]
00:17:31.00	00:17:34.04	- Damián: Cuando hayamos terminado el trabajo,\dejaremos todo impoluto.	00:17:31.00	00:17:34.45	- Damián: Quando avremo finito,\lascero tutto immacolato.
00:17:40.70	00:17:43.12	- Keila: ¿Cuándo quitaremos\los emisores de seguridad?	00:17:40.70	00:17:43.12	- Keila: E quando staccheremo \ gli emettitori del sistema di sicurezza
00:17:43.12	00:17:45.45	- Keila: Saldremos en directo en los monitores.	00:17:43.12	00:17:45.45	- Keila: Finiremo all'istante \ in diretta sui monitor.
00:17:45.45	00:17:49.66	- Berlín: A no ser que ocurra un acontecimiento\al que hemos llamado "el petardazo".	00:17:45.45	00:17:49.66	- Berlino: A meno che non si verifichi un imprevisto\ che abbiamo chiamato "il mega-scoppio".
00:17:49.66	00:17:53.54	[Berlín] <i>Por debajo de la casa de subastas,\pasa uno de los cables de alta tensión</i>	00:17:50.25	00:17:53.54	[Berlino] <i>Sotto la casa d'aste passa\ uno dei cavi dell'alta tensione</i>
00:17:53.54	00:17:55.41	- Berlín: enterrados en el subsuelo de París.	00:17:53.54	00:17:55.41	- Berlino: interrati nel sottosuolo di Parigi.
00:17:55.41	00:17:57.20	- Damián: Tiene más de 20 kilovoltios.	00:17:55.41	00:17:57.20	- Damián: E porta oltre 20 chilovolt.
00:17:57.20	00:18:01.08	- Damián: Si juntamos las tres fases del edificio\y puenteamos los diferenciales,	00:17:57.20	00:18:01.08	- Damián: Se uniamo le tre fasi dell'edificio\e bypassiamo i differenziali,
00:18:01.08	00:18:03.20	- Damián: podremos generar tal pico de tensión	00:18:01.08	00:18:03.20	- Damián: potremo generare un tale picco di tensione
00:18:03.20	00:18:07.00	- Damián: que achicharrará los sistemas electrónicos\de la casa de subastas.	00:18:03.20	00:18:07.00	- Damián: da friggere tutti i sistemi elettronici\della casa d'aste.

00:18:07.00	00:18:11.16	- Damián: Pero, antes del petardazo, crearemos otro elemento más para generar distorsión.	00:18:07.00	00:18:11.16	- Damián: Ma prima del mega-scoppio,
			00:18:11.16	00:18:12.91	- Damián: creeremo un elemento in più \ per generare distorsione.
00:18:11.16	00:18:12.91	- Berlín: Llamaremos a los guardias	00:18:12.91	00:18:14.45	- Berlino: Chiameremo le guardie di sicurezza, \ facendoci passare per la centrale.
00:18:12.91	00:18:15.70	- Berlín: haciéndonos pasar por la central\que, como todos saben,	00:18:14.45	00:18:17.50	- Berlino: che, come tutti sanno, \ funziona con codici di sicurezza.
00:18:15.70	00:18:17.62	- Berlín: funciona con códigos de seguridad.			
00:18:17.62	00:18:19.95	- Berlín: Dices tu código en clave\y el otro, el suyo.	00:18:17.50	00:18:19.95	- Berlino: Tu dirai il tuo codice di sicurezza, \ e l'altro, il suo.
00:18:19.95	00:18:23.00	- Damián: A esas alturas, Keila ya sabrá todos sus códigos de memoria.	00:18:19.95	00:18:23.04	- Damián: E Keila avrà imparato \ tutti i loro codici a memoria.
00:18:23.95	00:18:24.91	[tono de llamada]	00:18:23.95	00:18:24.91	[squilli]
00:18:26.75	00:18:29.29	- Keila: [en francés] Atención, llamo de la central general.\¿Su código?	00:18:26.70	00:18:29.29	- Keila: [in francese] Sono del quartier generale. \ Dica il codice.
00:18:29.29	00:18:31.87	- Alain: [en francés] Caballo blanco 33. Dígame el suyo.	00:18:29.29	00:18:31.87	- Alain: [in francese] Cavallo bianco 33. Il suo?
00:18:31.87	00:18:33.41	- Keila: [en francés] Estrella polar 74.	00:18:31.87	00:18:33.41	- Keila: [in francese] Stella polare, 74.
00:18:33.41	00:18:34.45	- Alain: [en francés] Dígame.	00:18:33.41	00:18:34.54	- Alain: [in francese] La ascolto.

00:18:34.45	00:18:37.08	- Keila: [en francés] Movimientos sospechosos\detectados fuera del edificio.	00:18:34.54	00:18:37.08	- Keila: [in francese] Ci sono movimenti sospetti all'esterno.
00:18:37.08	00:18:39.41	- Keila: [en francés] Coches y entradas extrañas\en portales adyacentes.	00:18:37.08	00:18:39.41	- Keila: [in francese] Macchinari negli edifici vicini.
00:18:39.41	00:18:41.95	- Keila: [en francés] Asegúrense inmediatamente de qué se trata.	00:18:39.41	00:18:41.95	- Keila: [in francese] Rassicurateci che è tutto a posto.
00:18:41.95	00:18:43.12	- Alain: [en francés] De acuerdo.	00:18:41.95	00:18:43.12	- Alain: [in francese] D'accordo.
00:18:43.70	00:18:46.75	[Berlín] <i>Cuando la policía les pregunté si estuvieron en su puesto</i>	00:18:43.70	00:18:46.83	[Berlino] <i>Così, quando la polizia chiederà se sono stati al loro posto,</i>
00:18:46.75	00:18:49.95	[Berlín] <i>delante de la cámara toda la noche, tendrán que decir que no,</i>	00:18:46.83	00:18:48.54	[Berlino] <i>davanti alle telecamere tutta la notte,</i>
00:18:50.45	00:18:53.25	- Berlín: que se ausentaron dos o tres minutos.	00:18:48.54	00:18:50.45	- Berlino: dovranno dire di no,
			00:18:50.45	00:18:53.16	- Berlino: che si sono assentati \ per due o tre minuti.
00:18:53.75	00:18:56.83	- Berlín: Empezarán las dudas:\¿Han entrado por la puerta principal?".	00:18:53.66	00:18:56.83	- Berlino: E lì inizieranno i dubbi: \ “Saranno entrati dalla porta principale?"
00:18:58.62	00:19:00.70	- Guardia: ¿Alain? - Alain: Me han llamado de la central.	00:18:58.45	00:19:00.70	- Guardia: Alain? - Alain: Ha chiamato il quartier generale.
00:19:00.70	00:19:02.33	- Guardia: ¿Qué pasa? - Alain: Sígueme.	00:19:00.70	00:19:02.33	- Guardia: Che succede? - Alain: Seguimi.
00:19:02.83	00:19:04.16	- Alain: Avisa a los demás.	00:19:02.83	00:19:04.16	- Alain: Avverti tutti.
00:19:04.66	00:19:06.33	[música de intriga]	00:19:04.66	00:19:06.33	[musica incalzante, carica di tensione]

00:19:18.70	00:19:19.66	- Guardia: Alain.	00:19:18.75	00:19:19.66	- Guardia: Alain.
00:19:20.66	00:19:21.91	- Guardia: No hay nada.	00:19:20.66	00:19:21.91	- Guardia: Non c'è niente.
00:19:30.91	00:19:33.08	[Berlín] <i>Y, en ese momento, a las 3:00,</i>	00:19:30.91	00:19:33.04	[Berlino] <i>E in quel momento,</i>
			00:19:33.04	00:19:36.12	- Berlino: alle tre di mattina, \ faremo un enorme botto,
00:19:33.08	00:19:36.12	- Berlín: pegaremos tal petardazo\que se les levantará el flequillo	00:19:36.12	00:19:37.50	- Berlino: che farà drizzare i capelli \ alle guardie di sicurezza.
00:19:36.12	00:19:37.62	- Berlín: a los guardias de seguridad.			
00:19:40.20	00:19:41.08	[grita] ¡Oh!	00:19:40.20	00:19:41.08	[Alain] Oh!
00:19:44.54	00:19:46.08	[alarma discreta]	00:19:44.54	00:19:46.08	[soffio di estintore]
00:19:55.70	00:19:57.50	- Alain: [en francés] Bertrand, ¿me oyes?	00:19:55.70	00:19:57.50	- Alain: [in francese] Bertrand? Pronto, mi senti?
00:19:57.50	00:20:00.83	- Damián: No solo reventaremos el circuito\de cámaras de todo el edificio,	00:19:57.50	00:20:00.83	- Damián: Faremo saltare il circuito \ delle telecamere di tutto l'edificio
00:20:00.83	00:20:03.95	- Damián: sino también los controles de apertura\de las puertas blindadas.	00:20:00.83	00:20:03.95	- Damián: e anche i controlli d'apertura \ delle porte blindate.
00:20:03.95	00:20:05.29	- Guardia: Alain, ¿va todo bien?	00:20:03.95	00:20:07.37	- Guardia: Alain, va tutto bene? - Alain: E' bloccata.
00:20:05.29	00:20:07.37	- Alain: Está bloqueada. Está bloqueada.\			
00:20:07.37	00:20:09.70	- Guardia: ¿Cómo que está bloqueada?\Vuelve a intentarlo.	00:20:07.37	00:20:09.70	- Guardia: Come, bloccata? Prova di nuovo.

00:20:10.83	00:20:11.95	[Alain] Mierda.	00:20:10.83	00:20:11.95	[Alain impreca]
00:20:11.95	00:20:14.04	[Damián] <i>Tendrán que llamar a los técnicos.</i>	00:20:11.95	00:20:14.04	[Damián] <i>Dovranno chiamare i tecnici del caveau.</i>
00:20:14.04	00:20:17.70	[Damián] <i>Teniendo en cuenta que es una empresa de Ginebra y que son las 3:00,</i>	00:20:14.04	00:20:17.62	[Damián] <i>Dato che è un'azienda di Ginevra</i>
00:20:17.70	00:20:19.66	[Damián] <i>tardarán en abrir la cámara acorazada</i>	00:20:17.62	00:20:19.66	[Damián] <i>e che saranno le 3:00, per aprire la camera blindata</i>
00:20:19.66	00:20:22.83	[Damián] <i>más o menos seis o siete horas en el mejor de los casos.</i>	00:20:19.66	00:20:22.83	[Damián] <i>impiegheranno più o meno sei o sette ore. Nel migliore dei casi.</i>
00:20:22.83	00:20:26.87	- Berlín: Con lo cual, podremos quitar los emisores con absoluta tranquilidad.	00:20:22.83	00:20:26.87	- Berlino: Potremo togliere gli emettitori messi con assoluta tranquillità.
00:20:26.87	00:20:28.83	[música de acción]	00:20:26.87	00:20:28.83	[música incalzante]
00:20:48.91	00:20:50.33	- Damián: Cerramos definitivamente.	00:20:48.91	00:20:50.45	- Damián: Chiudiamo definitivamente.
00:20:56.08	00:20:57.91	[continúa la música de acción]			
00:21:01.33	00:21:02.25	- Cameron: Sellado.	00:21:01.33	00:21:02.25	- Cameron: Sigillato.
00:21:03.95	00:21:05.41	CASA DE SUBASTAS	00:21:03.95	00:21:05.41	CASA D'ASTE \ ACCETTA - RIFIUTA
00:21:05.41	00:21:07.08	[continúa la música de acción]			
00:21:13.54	00:21:16.91	[Berlín] <i>Y, después de la electrónica, pasaremos a la albañilería.</i>	00:21:13.54	00:21:16.91	[Berlino] <i>Dopo la parte elettronica</i>
			00:21:16.91	00:21:17.54	[Berlino] <i>ci occuperemo della muratura.</i>
00:21:16.91	00:21:19.20	[Damián] <i>Sellaremos la puerta de servicios</i>	00:21:17.54	00:21:19.20	[Damián] <i>Sigilleremo la porta della zona di servizio</i>
00:21:19.20	00:21:21.29	[Damián] <i>para dejarla como la encontramos.</i>	00:21:19.20	00:21:21.29	[Damián] <i>Per lasciarla esattamente como l'abbiamo trovata.</i>
00:21:21.29	00:21:25.20	[Damián] <i>Para ello, usaremos ladrillos antiguos idénticos a los que rompimos.</i>	00:21:21.29	00:21:25.20	[Damián] <i>E per farlo, useremo mattoni antichi, idéntici a quelli che avevamo rotto.</i>
00:21:25.20	00:21:27.75	[Damián] <i>Dejaremos en el túnel todo lo que hemos utilizado.</i>	00:21:25.20	00:21:27.75	[Damián] <i>Lasceremo nel tunnel tutto quello che abbiamo usato.</i>
00:21:27.75	00:21:31.25	[Damián] <i>La grúa, los polipastos, el doble motor con el hilo de diamante...</i>	00:21:27.75	00:21:31.25	[Damián] <i>La gru, gli argagni, il doppio motore con filo diamantato.</i>

00:21:31.25	00:21:33.33	- Damián: La oruga...\ - Berlín: La oruga.	00:21:31.25	00:21:33.33	- Damián: Il cingolato.\ - Berlino: Mmh, il cingolato.
00:21:33.83	00:21:35.29	- Berlín: Y volveremos a cerrar el túnel.	00:21:33.83	00:21:35.29	- Berlino: Chiuderemo di nuovo il tunnel.
00:21:35.29	00:21:37.83	[Berlín] <i>Será como emparedar\la parte logística del plan.</i>	00:21:35.29	00:21:37.83	[Berlino] Sarà come murare \ la parte logística del piano.
00:21:37.83	00:21:42.50	[Berlín] <i>Imaginad la emoción si lo encuentran todo\dentro de, no sé, 600 o 700 años.</i>	00:21:37.83	00:21:42.50	[Berlino] Immaginate l'emozione\se dovessero ritrovare tutto fra 600 o 700 anni.
00:21:42.50	00:21:44.66	- Berlín: Serán como fósiles del latrocinio.	00:21:42.50	00:21:46.87	- Berlino: Saranno come fossili del ladrocinio.\ Faremo parte della storia.
00:21:45.16	00:21:46.83	- Berlín: Seremos parte de la historia.			
00:21:50.08	00:21:51.58	[continúa la música de acción]	00:21:50.08	00:21:51.58	[música incalzante continua]
00:21:54.79	00:21:55.87	[alarma discreta]	00:21:54.79	00:21:55.87	[bip di allarme]
00:21:58.08	00:21:59.79	[fin de la música]			
00:22:01.00	00:22:03.58	- [música de intriga]\ - [perro lloriquea]	00:22:01.00	00:22:03.58	- [musica carica di tensione] \ - [Quentin mugola]
00:22:29.45	00:22:32.79	CASA DE SUBASTAS	00:22:29.45	00:22:32.79	CASA D'ASTE
00:22:32.79	00:22:34.45	[música rock]	00:22:32.79	00:22:34.45	- [cellulare squilla]\ - [suona "Blinded by the Sun"]
00:22:46.79	00:22:48.41	[continúa la música rock]	00:22:46.79	00:22:48.41	[ritmo rock sostenuto]
00:22:49.87	00:22:52.45	[Berlín] <i>Terminaremos\ a las 3:00 o a las 4:00.</i>	00:22:49.87	00:22:52.50	[Berlino] <i>Avremo finito \ alle 3:00 o alle 4:00.</i>
00:22:52.45	00:22:54.62	[Berlín] <i>Entraremos al hotel en diferentes grupos.</i>	00:22:52.50	00:22:54.66	[Berlino] <i>Entreremo nell'hotel in gruppi separati.</i>
00:22:56.41	00:22:58.41	- Berlín: Esa noche no quiero a nadie fuera.	00:22:56.41	00:22:58.33	- Berlino: Quella notte non voglio nessuno fuori.
00:22:59.41	00:23:00.41	- Berlín: Cero movimiento.	00:22:59.41	00:23:00.41	- Berlino: Zero movimento.
00:23:00.91	00:23:02.54	[continúa la música rock]			

00:23:07.91	00:23:11.58	[Damián] <i>Haremos el checkout por separado, entre las 9:00 y las 10:00.</i>	00:23:07.91	00:23:11.58	[Damián] <i>Il giorno dopo, faremo il check-out separatamente</i>
					[Damián] <i>tra le 9:00 e le 10:00.</i>
00:23:11.58	00:23:14.37	[Damián] <i>No levantaremos sospechas huyendo en mitad de la noche.</i>	00:23:11.58	00:23:14.37	[Damián] <i>Non desteremo sospetti fuggendo nel cuore della notte.</i>
00:23:16.37	00:23:18.12	[Berlín] <i>Antes, empacaremos las joyas</i>	00:23:16.37	00:23:20.91	[Berlino] <i>Ma prima, imballeremo i gioielli e puliremo scrupolosamente le stanze.</i>
00:23:18.12	00:23:20.91	[Berlín] <i>y limpiaremos las habitaciones escrupulosamente.</i>			
00:23:22.58	00:23:24.20	[continúa la música rock]			
00:23:25.04	00:23:28.12	[Berlín] <i>No podemos dejar ni una huella, ni un cabo suelto.</i>	00:23:25.04	00:23:28.33	[Berlino] <i>Non possiamo lasciare neanche una traccia. Niente in sospeso.</i>
00:23:37.16	00:23:38.37	[tocan a la puerta]	00:23:37.16	00:23:38.37	[bussano alla porta]
00:23:40.79	0:23:41.75	[fin de la música]	00:23:40.79	0:23:41.75	[canzone termina]
00:23:42.25	00:23:44.87	- Bruce: Tengo un cabo suelto. ¿Podemos hablar? \	00:23:42.25	00:23:44.87	- Bruce: Ho un problema. Parliamo? \
		- Keila: ¿Ahora?			- Keila: Ora?
00:23:44.87	00:23:46.33	- Bruce: Necesito tu ayuda. Sal.	00:23:44.87	00:23:48.20	- Bruce: Mi serve il tuo aiuto. Esci. \
					- Keila: Sono in vestaglia.
00:23:46.83	00:23:48.20	- Keila: Estoy en camión.			
00:23:48.20	00:23:49.79	- Bruce: Déjame entrar, porfa. \	00:23:48.20	00:23:49.79	- Bruce: Allora fammi entrare. \
		- Keila: No.			- Keila: No.
00:23:49.79	00:23:51.33	- Bruce: Es un momento. \	00:23:49.79	00:23:51.33	- Bruce: Solo un momento. \
		- Keila: Ahora no.			- Keila: Ora no.
00:23:51.33	00:23:52.62	- Bruce: Por favor, un momento.	00:23:51.33	00:23:52.62	- Bruce: Solo un momento, per favore.
00:23:52.62	00:23:53.75	- Bruce: Déjame entrar.	00:23:52.62	00:23:53.75	- Bruce: Fammi entrare.
00:23:59.04	00:24:00.08	- Cameron: Hola, Bruce.	00:23:59.04	00:24:00.08	- Cameron: Ciao, Bruce.

00:24:09.00	00:24:10.20	- Bruce: No me puedo ir de París.	00:24:09.00	00:24:10.20	- Bruce: Non posso andarmene da Parigi.
00:24:10.79	00:24:12.41	- Keila: Claro que puedes. Todos podemos.	00:24:10.87	00:24:13.95	- Keila: Certo che puoi. \ Ce ne andiamo tutti domani.
00:24:12.41	00:24:13.95	- Keila: Nos vamos mañana.\			
		- Bruce: Que no.			
00:24:13.95	00:24:17.37	- Bruce: He ido a buscar el pasaporte y la oficina de alquiler tiene alarma.	00:24:13.95	00:24:17.29	- Bruce: No. Sono andato a prendere il passaporto \ al noleggio moto, ma hanno un allarme.
00:24:17.37	00:24:19.45	- Bruce: He venido a buscarte para no liarla más.	00:24:17.29	00:24:19.45	- Bruce: Sono venuto a cercarti \ per non fare un casino.
00:24:19.45	00:24:21.50	- Keila: No podemos salir del hotel esta noche.	00:24:19.45	00:24:21.50	- Keila: Non possiamo uscire stanotte.
00:24:21.50	00:24:24.00	- Bruce: ¿Qué hago? ¿Quedarme de brazos cruzados?	00:24:21.50	00:24:24.00	- Bruce: E che devo fare? \ Restare a braccia incrociate?
00:24:24.00	00:24:27.70	- Bruce: Tienen una copia digital de mi pasaporte. \ Falso, pero con mi careto.	00:24:24.00	00:24:27.70	- Bruce: Nel computer hanno il mio passaporto. \ Falso, ma con la mia faccia.
00:24:27.70	00:24:30.37	- Keila: ¿Te imaginas haber robado 44 millones de euros	00:24:27.70	00:24:30.37	- Keila: Immagina, rubiamo 44 milioni di euro
00:24:30.37	00:24:32.79	- Keila: y que nos pillen por robar en esa oficina?	00:24:30.37	00:24:32.79	- Keila: E ci beccano solo \ perché entriamo in un autonoleggio?
00:24:32.79	00:24:34.95	- Bruce: ¿Te imaginas que nos pillen \ por no hacerlo?	00:24:32.79	00:24:34.95	- Bruce: E se ci beccano perché non averlo fatto?
00:24:36.58	00:24:39.75	- Bruce: Keila, va a ser rapidísimo.\	00:24:36.58	00:24:39.75	- Bruce: Keila, ci mettiamo un attimo. \
		- Keila: No. No.			- Keila: No.

00:24:39.75	00:24:43.16	- Bruce: Desactivas la alarma, entramos, \hacreamos el ordenador y nos vamos.	00:24:39.75	00:24:43.16	- Bruce: Disattivo l'allarme. Entriamo. \ Hackeriamo il computer e ce ne andiamo.
00:24:43.16	00:24:45.25	- Bruce: Más fácil que robar las joyas.	00:24:43.16	00:24:45.33	- Bruce: È più facile che rubare i gioielli.
00:24:46.70	00:24:50.04	- Keila: ¿Y qué le digo a Cameron? \ Es muy amiga de Damián. ¿Y si se lo dice?	00:24:46.79	00:24:50.04	- Keila: Che dico a Cameron? \ E' molto amica di Damián.
00:24:50.04	00:24:51.54	- Bruce: Dile que vamos a tomar algo.	00:24:50.04	00:24:51.54	- Keila: E se fa la spia? \ - Bruce: Dille che andiamo a bere qualcosa.
00:24:51.54	00:24:54.50	- Keila: ¿Y si se apunta? \ Que ella es muy de apuntarse a todo.	00:24:51.54	00:24:54.50	- Keila: E se si aggrega? \ Lei vuole sempre venire con noi.
00:25:05.37	00:25:12.66	[golpes contra la puerta]	00:25:05.37	00:25:12.66	[colpo alla porta]
00:25:14.20	00:25:15.79	[música celestial]	00:25:14.20	00:25:15.79	[música sbarazzina]
00:25:16.87	00:25:18.41	[sonido ralentizado]	00:25:16.87	00:25:18.41	[suoni distorti]
00:25:30.00	00:25:31.08	- Bruce: Keila...	00:25:30.00	00:25:31.08	- Bruce: Keila...
00:25:32.20	00:25:33.95	[golpes contra la puerta]	00:25:32.20	00:25:33.95	[colpi continuano]
00:25:35.04	00:25:36.20	- Bruce: Vamos a mi habitación.	00:25:35.04	00:25:36.20	- Bruce: Andiamo da me?
00:25:36.87	00:25:38.50	- Bruce: [en voz baja] Dime que no.	00:25:36.87	00:25:37.87	- Bruce: [sottovoce] Dimmi di no.
00:25:39.16	00:25:40.00	- Keila: No.	00:25:39.08	00:25:40.00	- Keila: No.
00:25:42.83	00:25:43.95	- Cameron: Joder, Keila.	00:25:42.95	00:25:43.95	- Cameron: Cazzo, Keila.
00:25:50.41	00:25:51.75	- Bruce: [susurra] Te espero fuera.	00:25:50.41	00:25:51.50	- Bruce: Ti aspetto fuori.
00:25:54.54	00:25:58.62	- Keila: Vamos a charlar un momento ahí	00:25:54.54	00:25:58.50	- Keila: Andiamo a parlare \ un attimo fuori per non disturbarti.

		fuera para no molestarte.			
00:25:59.41	00:26:01.45	- Cameron: Tranquila, yo me quedo aquí limpiando.	00:25:59.41	00:26:01.45	- Cameron: Io resto qui a pulire, non preoccuparti.
00:26:03.04	00:26:04.04	- Cameron: ¿Keila?	00:26:03.04	00:26:04.04	- Cameron: Keila!
00:26:05.08	00:26:06.41	- Cameron: Cuidado con el lobo.	00:26:05.08	00:26:06.41	- Cameron: Attenta al lupo!
00:26:07.79	00:26:09.16	[Cameron aúlla]	00:26:07.79	00:26:09.16	[Cameron imita ululato, ridacchia]
00:26:09.16	00:26:11.20	[aullidos]	00:26:09.16	00:26:11.20	[ululato di lupo riecheggia]
00:26:11.79	00:26:14.25	- Keila: Madre mía, qué vergüenza he pasado.	00:26:11.79	00:26:14.25	- Keila: Mamma mia, che vergogna ho provato!
00:26:15.54	00:26:17.45	- Keila: Pensará que soy la fresca de la banda.	00:26:15.54	00:26:17.45	- Keila: Mi crederà quella facile della banda.
00:26:17.45	00:26:19.37	- Bruce: Qué va. Cosas peores habrá visto.	00:26:17.45	00:26:19.54	- Bruce: Ma dai, avrà visto di peggio.
00:26:19.37	00:26:21.62	- Bruce: Vamos a mi habitación a por las llaves.	00:26:19.54	00:26:21.62	- Bruce: Andiamo da me a prendere le chiavi dell'auto.
00:26:21.62	00:26:25.54	- Keila: Oye, pero está Roi, ¿no? ¿Le puede decir a Berlín que hemos salido.	00:26:21.62	00:26:23.66	- Keila: Aspetta. Ma c'è Roi, no?
			00:26:23.66	00:26:25.54	- Keila: Può dire a Berlino che siamo usciti.
00:26:28.79	00:26:29.79	- Bruce: Déjame a mí.	00:26:28.79	00:26:29.79	- Bruce: Ci penso io.
00:26:29.79	00:26:31.37	[música de intriga]			
00:26:35.66	00:26:38.50	- Bruce: Roi, ¿podrías dejarnos a solas un ratito?	00:26:35.66	00:26:38.50	- Bruce: Roi, potresti lasciarci soli per un po'?

00:26:41.62	00:26:43.20	[continúa la música de intriga]	00:26:41.62	00:26:43.20	[música carica di tensione]
00:26:47.50	00:26:50.45	- Roi: ¿Qué dices? - Bruce: Es que vamos a follar.	00:26:47.50	00:26:50.45	- Roi: Che hai detto? - Bruce: È che... \ vogliamo rimanere soli.
00:26:54.91	00:26:56.83	- Bruce: Creo que estarías mejor en otra parte.	00:26:54.87	00:26:56.83	- Bruce: E tu staresti meglio da un'altra parte.
00:26:56.83	00:27:00.45	- Bruce: Además, será un rato\muy pero que muy largo.	00:26:56.83	00:27:00.45	- Bruce: E poi penso che ci vorrà molto, \ ma molto tempo.
00:27:01.04	00:27:03.66	- Bruce: Pongo ese cartel\y lo quito cuando hayamos terminado.	00:27:00.45	00:27:03.66	- Bruce: Guarda, metto il cartellino \ e lo tolgo quando abbiamo finito.
00:27:03.66	00:27:04.79	- Bruce:¿Te parece?	00:27:03.66	00:27:04.79	- Bruce: Ti va bene? [pacca sulla spalla]
00:27:05.29	00:27:07.25	- Keila: Bueno, igual a follar no llegaremos.	00:27:05.29	00:27:09.08	- Keila: Beh, magari non arriveremo a tanto. \ Vediamo come va.
00:27:07.83	00:27:09.08	- Keila: Iremos viendo.			
00:27:11.08	00:27:12.87	- Keila: No me gusta planificar estas cosas.	00:27:10.58	00:27:15.91	- Keila: Non mi piace pianificare queste cose. \ Se succede, bene, però...
00:27:12.87	00:27:15.91	- Keila: Que, si surgen, pues guay,\pero, de momento, pues...			
00:27:15.91	00:27:18.29	- Keila: unas caricias, unos besitos, así...	00:27:15.91	00:27:19.87	- Keila: Cominciamo con delle carezze, \ dei baci, così... E vediamo come va.
00:27:18.29	00:27:19.95	- Keila: Y sobre la marcha.			
00:27:23.83	00:27:25.37	[música animada]	00:27:23.83	00:27:25.37	[música ritmata]
00:27:28.45	00:27:30.29	- Roi: Cuando terminéis, limpiáis vosotros.	00:27:28.45	00:27:30.29	- Roi: Quando avete finito, pulite voi.

00:27:37.79	00:27:39.62	[música romántica francesa]	00:27:37.79	00:27:39.62	[suona “Que C’est Triste Venise”]
00:27:56.87	00:27:58.12	[solloza]			
00:28:01.08	00:28:03.04	[continúa la música romántica francesa]	00:28:01.08	00:28:03.04	[canzone malinconica continua]
00:28:16.79	00:28:18.79	[continúa la música romántica francesa]	00:28:16.79	00:28:18.79	[respiro tremante]
00:28:23.04	00:28:24.20	[tocan a la puerta]	00:28:23.04	00:28:24.20	[bussano alla porta]
00:28:29.91	00:28:31.29	[moquea]	00:28:29.91	00:28:31.29	[singhiozza, tira su col naso]
00:28:33.29	00:28:34.70	- Roi: Damián, ¿cómo vas?	00:28:33.29	00:28:34.70	- Roi: Damián, come stai?
00:28:35.79	00:28:36.87	- Damián: ¿Qué quieres?	00:28:35.79	00:28:36.87	- Damián: Che cosa vuoi?
00:28:36.87	00:28:39.62	- Roi: ¿Necesitas ayuda con la limpieza? ¿O con las latas?	00:28:36.87	00:28:39.62	- Roi: Ti serve aiuto per pulire? O con le lattine?
00:28:39.62	00:28:41.29	- Damián: No, gracias. No hace falta.	00:28:39.62	00:28:41.29	- Damián: No, grazie. Non mi serve.
00:28:41.29	00:28:42.70	- Roi: Espera. [duda]	00:28:41.29	00:28:42.29	- Roi: Aspetta. Ehm...
00:28:43.58	00:28:45.29	- Roi: Es que... [duda]	00:28:43.58	00:28:45.29	- Roi: È che... [esita]
00:28:45.29	00:28:47.83	- Roi: ...Bruce y Keila están de cháchara	00:28:43.58	00:28:47.83	- Roi: Bruce e Keila stanno chiacchierando.
00:28:48.62	00:28:49.70	- Roi: en mi habitación.	00:28:48.62	00:28:49.70	- Roi: Nella mia stanza.
00:28:50.95	00:28:52.00	- Roi: ¿Crees que...	00:28:50.95	00:28:54.16	- Roi: Pensi che possa dormire qui?
00:28:53.00	00:28:54.16	- Roi: puedo dormir aquí?			
00:28:54.91	00:28:56.00	- Damián: ¿Qué quieres?	00:28:54.91	00:28:56.00	- Damián: Che vorresti?
00:28:56.75	00:29:00.45	- Damián: ¿Hacer camas calientes en un hotel y llenar todo de excreciones?	00:28:56.75	00:29:00.45	- Damián: Condividere il letto di un hotel cinque stelle superior

			00:29:00.45	00:29:01.62	- Damián: e riempire tutto di escrezioni?
00:29:01.62	00:29:03.50	- Roi: ¿De qué? - Damián: Excreciones, Roi.	00:29:01.62	00:29:03.50	- Roi: Di che? - Damián: Escrezioni, Roi.
00:29:03.50	00:29:06.08	- Damián: Sudor, piel, toxinas, pelos...	00:29:03.50	00:29:06.08	- Damián: Sudore, pelle, tossine, peli.
00:29:06.08	00:29:08.95	- Damián: Aquí cada uno duerme en su cama y Dios en la de todos.	00:29:06.08	00:29:08.95	- Damián: Qui ognuno dorme in camera sua, e Dio in quella di tutti.
00:29:10.00	00:29:12.00	[continúa la música romántica francesa]	00:29:10.00	00:29:12.00	[“Que C’est Triste Venise” continua]
00:29:19.50	00:29:21.37	[eco de la música romántica francesa]	00:29:19.50	00:29:21.37	[canzone continua attutita]
00:29:27.29	00:29:28.87	[tono de teclas]	00:29:27.29	00:29:28.87	[bip di digitazione numero]
00:29:33.33	00:29:35.54	[tono de llamada]	00:29:33.33	00:29:35.54	[bip di avvio chiamata]
00:29:38.79	00:29:40.75	[buzón de voz] <i>Hola, soy Jimmy. Ahora no puedo hablar.</i>	00:29:38.79	00:29:40.58	[segreteria] <i>Ciao, sono Jimmy. Ora non posso parlare.</i>
00:29:40.75	00:29:43.29	[buzón de voz] <i>Si vas a dejarme un mensaje que me cambie la vida,</i>	00:29:40.58	00:29:43.70	[segreteria] <i>Ma se devi lasciarmi un messaggio che mi cambi la vita, sai cosa fare.</i>
00:29:43.29	00:29:44.91	[buzón de voz] <i>ya sabes, después de la señal.</i>	00:29:43.70	00:29:44.91	[segreteria] <i>dopo il segnale.</i>
00:29:44.91	00:29:46.04	[pitido]	00:29:44.91	00:29:46.04	[bip della segreteria]
00:29:46.04	00:29:47.83	[música melancólica]	00:29:46.04	00:29:47.83	[música triste di pianoforte]
00:29:48.70	00:29:51.25	NO ME MIRES	00:29:48.70	00:29:51.25	NON GUARDARMI
00:29:59.00	00:30:00.33	[tocan a la puerta]	00:29:59.00	00:30:00.33	[bussano alla porta]
00:30:01.79	00:30:03.29	[fin de la música]	00:30:01.79	00:30:03.29	[música triste sfuma]
00:30:05.95	00:30:08.41	- Cameron: Hombre, lugarteniente.	00:30:05.95	00:30:08.41	- Cameron: Ma guarda... Il luogotenente.
00:30:09.41	00:30:12.33	- Cameron: ¿Quieres hablar en el pasillo o esta noche prefieres pasar?	00:30:09.41	00:30:12.12	- Cameron: Vuoi parlare in corridoio o stanotte preferisci entrare?
00:30:13.75	00:30:15.29	- Roi: Esta noche prefiero pasar.	00:30:13.75	00:30:15.29	- Roi: Stanotte preferisco entrare.

00:30:15.29	00:30:16.79	[música sensual]	00:30:15.29	00:30:16.79	[musica intrigante]
00:30:18.87	00:30:20.16	- Roi: Voy a dormir aquí.	00:30:18.87	00:30:20.16	- Roi: Dormirò qui.
00:30:20.16	00:30:21.45	- Cameron: ¿Que vas a dormir aquí?	00:30:20.16	00:30:21.50	- Cameron: Dormirai qui?
00:30:26.33	00:30:27.87	- Cameron: Vamos a ver. [ríe]	00:30:26.33	00:30:27.41	- Cameron: No, un momento... [ridacchia]
00:30:29.16	00:30:32.33	- Cameron: ¿Me estás diciendo que vamos a ser las únicas personas del mundo	00:30:29.16	00:30:32.33	- Cameron: Mi stai dicendo che saremo le uniche due persone al mondo
00:30:32.33	00:30:36.50	- Cameron: que, después de hacer un robo millonario, ¿no lo vamos a celebrar?	00:30:32.33	00:30:36.50	- Cameron: che dopo aver fatto una rapina milionaria ¿non vanno a festeggiare?
00:30:37.20	00:30:38.75	- Roi: Sí, esas vamos a ser.	00:30:37.20	00:30:38.75	- Roi: Sì, esattamente questo.
00:30:39.58	00:30:41.00	[continúa la música sensual]			
00:30:43.70	00:30:44.91	[fin de la música]	00:30:43.70	00:30:44.91	[musica sfuma]
00:30:49.20	00:30:50.29	- Cameron: ¿Y tú quién eres?	00:30:49.20	00:30:50.29	- Cameron: E tu chi sei?
00:30:52.04	00:30:54.00	- Cameron: Porque ya tengo curiosidad por saberlo.	00:30:52.04	00:30:53.87	- Cameron: Perché mi incuriosisce saperlo.
00:30:57.04	00:30:58.79	- Cameron: ¿Qué escondes debajo de ese guante?	00:30:57.16	00:30:58.79	- Cameron: Che cosa nascondi sotto quel guanto?
00:30:59.66	00:31:00.50	- Roi: Mitón.	00:30:59.66	00:31:01.75	- Roi: Mezzoguento.
00:31:00.50	00:31:01.70	- Cameron: Perdón, mitón.	00:31:02.58	00:31:04.54	- Cameron: Scusa, mezzoguento.
00:31:02.58	00:31:04.54	- Cameron: ¿Y qué escondes debajo de este mitón?	00:31:04.54	00:31:06.58	- Cameron: Che cosa nascondi sotto il mezzoguento?

00:31:04.54	00:31:06.58	- Cameron: ¿Una vida pasada de malote de barrio?	00:31:07.37	00:31:09.12	- Cameron: Una vita passata da duro del quartiere?
00:31:07.45	00:31:09.37	- Cameron: ¿Buscapeleas de bolera?	00:31:07.45	00:31:09.37	- Cameron: Da teppista della pista da bowling?
00:31:13.37	00:31:15.79	- Cameron: Estoy segura de que estas manos han dado hostias...	00:31:13.37	00:31:17.62	- Cameron: Sono sicura che queste mani hanno dato dei cazzotti molto forti.
00:31:16.70	00:31:17.62	- Cameron: como panes.			
00:31:18.33	00:31:19.41	[Cameron ríe]	00:31:18.33	00:31:19.41	[ridacchia]
00:31:20.12	00:31:21.25	- Cameron: ¿Y este tatu?	00:31:20.12	00:31:21.25	- Cameron: E questo tatuaggio?
00:31:22.66	00:31:23.70	- Cameron: A ver.	00:31:22.66	00:31:23.70	- Cameron: Fai vedere.
00:31:24.20	00:31:27.12	- Cameron: Un cabritillo malo, ¿eh? Con los cuernos enroscados.	00:31:24.20	00:31:27.12	- Cameron: Un caprone cattivo, con le corna arrotolate.
00:31:28.70	00:31:32.83	- Cameron: ¿Qué habrá pasado con estos nudillos para que estén marcados de por vida?	00:31:28.70	00:31:32.83	- Cameron: Che cosa sarà successo a queste nocche per essere marcate a vita?
00:31:40.54	00:31:41.75	[Roi jadea]	00:31:40.54	00:31:41.75	[inspira profundamente]
00:31:43.37	00:31:44.41	- Cameron: [con interés] A ver.	00:31:43.37	00:31:44.41	- Cameron: Vediamo...
00:31:45.87	00:31:47.58	- Cameron: ¿Qué es eso que asoma por aquí?	00:31:45.87	00:31:47.58	- Cameron: Cos'è che spunta da qui?
00:31:48.66	00:31:49.95	- Cameron: Un tentáculo.	00:31:48.62	00:31:49.95	- Cameron: Un tentacolo?
00:31:52.45	00:31:54.33	- Cameron: ¡Uy, un pulpo!	00:31:52.45	00:31:54.33	- Cameron: [esclama divertita] Uh! Un polipo!

00:31:56.41	00:31:58.83	- Cameron: ¿Tienes montado un acuario\Nen la espalda o qué?	00:31:56.41	00:31:58.62	- Cameron: Che cos'hai, Roi, \ un acquario sulle spalle?
00:32:02.00	00:32:04.08	- Cameron: ¿O eran tus mascotas y...?	00:32:02.00	00:32:04.08	- Cameron: O erano i tuoi animalletti e... [imita soffocamento]
00:32:05.08	00:32:07.08	[continúa la música sensual]			
00:32:08.66	00:32:09.87	- Cameron: Vamos a hacer una cosa.	00:32:08.66	00:32:09.87	- Cameron: Senti, facciamo una cosa.
00:32:10.79	00:32:12.04	- Cameron: ¿Has visto <i>La purga</i> ?	00:32:10.58	00:32:12.04	- Cameron: Hai visto <i>La notte del giudizio</i> ?
00:32:12.04	00:32:16.00	- Cameron: En la que una noche te permiten hacer\lo que quieras sin normas ni leyes.	00:32:12.04	00:32:16.62	- Cameron: In cui per una notte puoi fare tutto ciò che vuoi. \ Senza regole, leggi, niente.
00:32:16.79	00:32:18.25	- Roi: Peliculón.\ - Cameron: Peliculón.	00:32:16.62	00:32:18.25	- Roi: Un filmone.\ - Cameron: Un filmone.
00:32:19.62	00:32:21.25	- Cameron: Pues hoy podría ser esa noche.	00:32:19.62	00:32:21.25	- Cameron: Oggi potrebbe essere quella notte.
00:32:21.25	00:32:24.50	- Cameron: Y así das rienda suelta\al animal que llevas dentro.	00:32:21.25	00:32:24.50	- Cameron: Così potresti scatenare l'animale\ che ti porti dentro.
00:32:24.50	00:32:27.91	- Cameron: Mañana, como Cenicienta, vuelves a ser\el chico formal y respetuoso,	00:32:24.50	00:32:27.91	- Cameron: E domani, come Cenerentola, \ torni a essere formale, respetuoso,
00:32:27.91	00:32:29.62	- Cameron: con el freno de mano echado.	00:32:27.91	00:32:29.66	- Cameron: con il freno a mano tirato. \ Il babysitter di Cameron.
00:32:29.62	00:32:32.70	- Cameron: El canguro de Cameron.\El lugarteniente de Berlín.	00:32:29.66	00:32:32.70	- Cameron: Il luogotenente di Berlino.
00:32:36.12	00:32:37.20	- Roi: ¿Sabes qué?	00:32:36.12	00:32:37.20	- Roi: Sai una cosa?

00:32:37.79	00:32:38.66	- Cameron: ¿Qué?	00:32:37.79	00:32:38.66	- Cameron: Cosa?
00:32:38.66	00:32:41.41	- Roi: Igual me he cansado de ser el perro amaestrado de Berlín.	00:32:38.66	00:32:41.41	- Roi: Sono stanco di essere \ il cane ammaestrato di Berlino.
00:32:42.33	00:32:45.50	- Roi: Si quieres, le podemos subir un poco el voltaje a la noche.	00:32:42.33	00:32:45.50	- Roi: Quindi se vuoi,
			00:32:45.50	00:32:47.79	- Roi: possiamo aumentare \ il voltaggio della notte.
00:32:45.50	00:32:47.79	- Cameron: ¿Y cómo es eso del voltaje?	00:32:47.79	00:32:49.70	- Cameron: E come aumentiamo il voltaggio?
00:32:47.79	00:32:49.70	- Roi: Todo depende de tu grado de locura.	00:32:49.70	00:32:50.45	- Roi: Dipende dal tuo grado di follia.
00:32:50.45	00:32:51.83	- Roi: Yo hoy estoy en...	00:32:50.45	00:32:51.79	- Roi: Io oggi sono...
00:32:53.83	00:32:54.83	- Roi: un nueve y medio.	00:32:53.87	00:32:54.83	- Roi: ...a nove e mezzo.
00:32:55.75	00:32:58.08	- Cameron: Yo estoy en 10,75, y subiendo.	00:32:55.75	00:32:58.08	- Cameron: Io sono a 10 e 75, e in aumento.
00:32:59.12	00:33:00.91	- Cameron: Así que ¿adónde vamos?	00:32:59.12	00:33:00.91	- Cameron: Allora, dove andiamo?
00:33:03.87	00:33:06.04	- Roi: Cámbiate y no te peines,	00:33:03.87	00:33:06.04	- Roi: Cambiati e non pettinarti.
00:33:07.41	00:33:08.95	- Roi: porque hoy vamos a volar bajo.	00:33:07.41	00:33:08.75	- Roi: Perché oggi voleremo bassi.
00:33:11.16	00:33:12.70	[continúa la música sensual]			
00:33:17.75	00:33:19.50	[fin de la música]			
00:33:19.50	00:33:21.37	[música de suspense]	00:33:19.50	00:33:21.37	[música carica di suspense]
00:33:37.00	00:33:38.62	[Keila chista] Aquí.	00:33:37.79	00:33:38.62	[Keila] Pss! Qui.

00:33:44.75	00:33:46.08	- Keila: No me lo puedo creer.	00:33:44.75	00:33:46.08	- Keila: Non ci posso credere.
00:33:46.08	00:33:48.66	- Keila: Está desconectada.\n- Bruce: ¿Cómo que desconectada?	00:33:46.08	00:33:48.66	- Keila: È disattivato.
00:33:48.66	00:33:50.08	- Keila: Podrías haber venido solo.	00:33:48.66	00:33:50.08	- Bruce: Come è disattivato?\ - Keila: Saresti potuto venire da solo.
00:33:50.66	00:33:53.95	- Bruce: ¿Solo? Tenemos que borrar\el pasaporte del disco duro.	00:33:50.08	00:33:53.95	- Bruce: Da solo? Dobbiamo cancellare\ il mio passaporto dall'hard disk.
00:33:55.12	00:33:56.87	[continúa la música de suspense]	00:33:55.12	00:33:56.87	[musica carica di suspense continua]
00:34:09.45	00:34:10.83	- Bruce: Está en ese ordenador.	00:34:09.45	00:34:10.83	- Bruce: È in questo computer.
00:34:10.83	00:34:12.25	- Bruce: Ahí me cogieron los datos.	00:34:10.83	00:34:12.45	- Bruce: Qui mi hanno preso i dati.
00:34:18.54	00:34:19.62	[sonido de inicio]	00:34:18.54	00:34:19.62	[ronzio di avvio del PC, bip]
00:34:22.33	00:34:23.62	- Keila: Tiene clave de seguridad.	00:34:22.33	00:34:23.62	- Keila: È protetto da una password.
00:34:33.08	00:34:34.45	CLIENTES / VEHÍCULOS	00:34:33.08	00:34:34.45	CLIENTI - VEICOLI
00:34:42.00	00:34:43.79	[continúa la música de suspense]	00:34:42.00	00:34:43.79	[musica sempre più carica di tensione]
00:34:48.20	00:34:50.33	[conversación indistinta]	00:34:48.20	00:34:50.33	- [brusio indistinto]\n- [guardia sussulta]
00:34:50.33	00:34:52.37	[música de tensión]	00:34:50.33	00:34:52.37	
00:34:54.08	00:34:55.70	- Bruce: [susurra] Keila. Keila.	00:34:54.08	00:34:55.70	- Bruce: Pss! Keila.
00:34:56.20	00:34:58.08	- Bruce: Hay cuatro tipos jugando al póker.	00:34:56.20	00:34:58.08	- Bruce: Keila! Di sotto \ quattro uomini giocano a poker.
00:35:00.91	00:35:02.66	- Guardia 1: Esperadme dos minutos.	00:35:00.91	00:35:02.66	- Guardia 1: Datemi due di minuti.
00:35:03.41	00:35:04.83	- Guardia 2: Y echamos otra.	00:35:03.41	00:35:04.83	- Guardia 2: Ne rifacciamo una?

00:35:04.83	00:35:08.16	- Guardia 3: ¿Crees que ganarás? Tú flipas. Me lo he llevado todo.	00:35:04.83	00:35:08.16	- Guardia 3: Pensi di andartene con i soldi? \ Ho rubato tutto.
00:35:11.45	00:35:13.00	[música de suspense]			
00:35:17.79	00:35:20.00	- Guardia 2: No sé de dónde saca tantos ases.	00:35:17.79	00:35:20.00	- Guardia 2: Da dove prende tutti quegli assi?
00:35:20.00	00:35:21.50	[música de tensión]	00:35:20.00	00:35:21.50	[música carica di tensione]
00:35:30.66	00:35:31.87	- Guardia 1: ¿Tú quién eres?	00:35:30.66	00:35:31.87	- Guardia 1: Tu chi sei?
00:35:33.12	00:35:34.54	- Keila: Amélie. La nueva.	00:35:33.12	00:35:34.54	- Keila: Amélie. Sono nuova.
00:35:35.04	00:35:38.20	- Keila: He venido dos horas antes para ponerme al día con las facturas.	00:35:35.04	00:35:38.20	- Keila: Vengo prima per aggiornare le fatture.
00:35:38.20	00:35:39.87	[música de suspense]			
00:35:50.91	00:35:53.83	- Guardia 1: ¿Y qué le ha pasado a Michelle?	00:35:50.91	00:35:53.83	- Guardia 1: E Michelle? Che le è successo?
00:35:55.41	00:35:56.25	- Keila: Pues que...	00:35:55.41	00:35:56.25	- Keila: Lei...
00:35:57.70	00:35:58.83	- Keila: se ha lesionado.	00:35:57.70	00:35:58.83	- Keila: si è fatta male.
00:36:05.75	00:36:07.20	[música de tensión]			
00:36:11.83	00:36:13.50	[música de tensión en aumento]	00:36:11.83	00:36:13.50	[musica in crescendo]
00:36:16.33	00:36:17.33	- Guardia 1: No me extraña.	00:36:16.33	00:36:17.33	- Guardia 1: Non mi stupisce.
00:36:17.91	00:36:22.04	- Guardia 1: Esa mujer no parará hasta que no levante un camión.	00:36:17.91	00:36:22.04	- Guardia 1: Quella donna non smetterà \ finché non riuscirà a sollevare un camion.
00:36:29.33	00:36:31.45	[música de tensión en aumento]	00:36:29.33	00:36:31.45	[musica carica di tensione riprende]
00:36:42.87	00:36:46.04	- Keila: ¿Sabes cómo se hace el	00:36:42.87	00:36:46.04	- Keila: Sai fare il caffè?

		café? Estoy nerviosa.			
			00:36:46.04	00:36:50.54	- Keila: Sono stressata.
00:36:50.54	00:36:51.83	- Keila: Tengo ansiedad.	00:36:50.54	00:36:51.83	- Keila: Sono angosciata.
00:36:57.54	00:36:58.50	- Guardia 1: Claro.	00:36:57.54	00:36:58.50	- Guardia 1: Sì.
00:36:59.00	00:37:00.70	- Guardia 1: Si quieres, te hago uno.	00:36:59.00	00:37:00.70	- Guardia 1: Ti posso fare un caffè, se vuoi.
00:37:00.70	00:37:02.50	- Guardia 1: Sin problema.\n- Keila: Gracias.	00:37:00.70	00:37:02.50	- Guardia 1: Nessun problema.\n- Keila: Grazie.
00:37:04.95	00:37:06.41	- Guardia 1: Y tranquila, ¿eh?	00:37:04.95	00:37:06.41	- Guardia 1: E non preoccuparti, eh?
00:37:06.41	00:37:08.75	- Guardia 1: Todos hemos tenido un primer día.	00:37:06.41	00:37:08.75	- Guardia 1: Abbiamo fatto tutti il primo giorno, eh?
00:37:12.29	00:37:16.12	- Guardia 1: ¡Chicos! Os presento a Amélie.	00:37:12.29	00:37:16.12	- Guardia 1: Vi presento Amélie.
00:37:16.12	00:37:19.04	- Guardia 1: Tenemos nueva compañera en la oficina.	00:37:16.12	00:37:19.04	- Guardia 1: Abbiamo una nuova collega in ufficio.
00:37:19.54	00:37:21.66	- [Guardia 2] Hola.\n- [Guardia 3] Hola, Amélie.	00:37:19.54	00:37:21.66	- [Guardia 2] Ciao.\n- [Guardia 3] Ciao, Amélie.
00:37:21.66	00:37:22.87	- Keila: Hola.	00:37:21.66	00:37:22.87	- Keila: Ciao.
00:37:23.87	00:37:25.95	- Guardia 1: ¿Alguien quiere cerveza?\n- Guardia 2: No, gracias.	00:37:23.87	00:37:25.95	- Guardia 1: Volete una birra?\n- Guardia 2: No, grazie.
00:37:28.20	00:37:29.83	[sonido de radio distorsionado]	00:37:28.20	00:37:29.83	[sfrigolio di elettricità statica]
00:37:32.25	00:37:33.45	- Guardia 3: ¿Una cerveza?	00:37:32.25	00:37:33.45	- Guardia 3: Vuoi una birra?
00:37:33.45	00:37:34.54	- Keila: No, gracias. No.	00:37:33.45	00:37:34.54	- Keila: No, grazie.
00:37:36.45	00:37:38.08	[botellines en la nevera]	00:37:36.45	00:37:38.08	[tintinnio di bottiglie]

00:37:38.08	00:37:39.95	[suena música de ópera en la radio]	00:37:38.08	00:37:39.95	[suona "Habanera" alla radio]
00:37:41.79	00:37:43.37	- Guardia 2: Has llegado muy pronto.	00:37:41.79	00:37:42.79	- Guardia 2: Sei venuta molto presto.
00:37:44.45	00:37:45.29	- Keila: ¿Eh?	00:37:44.45	00:37:45.29	- Keila: Eh?
00:37:46.12	00:37:47.29	- Guardia 2: Que has llegado pronto.	00:37:46.12	00:37:47.25	- Guardia 2: Sei venuta presto.
00:37:49.75	00:37:50.58	- Keila: Sí.	00:37:49.75	00:37:50.58	- Keila: Sì.
00:37:51.54	00:37:52.70	- Keila: Sí, es verdad.	00:37:51.54	00:37:52.70	- Keila: Sì, è vero.
00:37:53.29	00:37:55.91	- Keila: Me han dicho\que hay un problema con la contabilidad.	00:37:53.29	00:37:55.41	- Keila: Mi hanno detto \ che c'erano problemi urgenti.
00:38:01.79	00:38:03.29	- Guardia 2: ¿Alguien quiere pollo asado?	00:38:01.79	00:38:03.29	- Guardia 2: Volete del pollo?
00:38:03.29	00:38:05.12	- Guardia 3: Yo. Tu mujer cocina que da gusto.	00:38:03.29	00:38:05.12	- Guardia 3: Io sì. Tua moglie è una cordon bleu.
00:38:05.12	00:38:08.50	- Guardia 4: Yo no como pollo.\ - Guardia 3: ¿Por qué? ¿Eres vegano?	00:38:05.12	00:38:07.54	- Guardia 4: Non mangio il pollo.\ - Guardia 3: Perché? Sei vegano?
00:38:09.08	00:38:10.04	- Guardia 4: No, no soy vegano.	00:38:08.04	00:38:10.62	- Guardia 4: Non sono vegano.
00:38:12.66	00:38:15.54	- Guardia 4: Pero he visto un documental\sobre cómo los alimentan.	00:38:12.66	00:38:15.54	- Guardia 4: Ma ho visto un documentario\su come li allevano.
00:38:15.54	00:38:21.20	- Guardia 4: Les inyectan mierda con unas jeringuillas\y en 15 días pesan dos kilos.	00:38:15.54	00:38:21.20	- Guardia 4: Gli iniettano merda con una siringa\dopo due settimane pesano due chili.
00:38:21.20	00:38:24.79	- Guardia 4: Y nosotros nos comemos toda esa	00:38:21.20	00:38:24.70	- Guardia 4: Poi noi ci mangiamo quella

		mierda\y engordamos.			merda\e diventiamo obesi...
00:38:25.29	00:38:26.95	[música de ópera en aumento]			
00:38:28.79	00:38:29.75	[sonido de error]	00:38:28.79	00:38:29.75	[vibrazione di errore]
0:38:33.41	00:38:35.70	[continúa la música de ópera]	0:38:33.41	00:38:35.70	[“Habanera” in crescendo]
00:38:35.70	00:38:37.91	[conversación indistinta]	00:38:35.70	00:38:37.91	- [chiacchierio indistinto]
00:38:37.91	00:38:40.62	- [sonido de error]\ - [conversación indistinta]	00:38:37.91	00:38:40.62	- [segnale di errore] - [chiacchierio indistinto]
00:38:52.79	00:38:53.79	- Guardia 1: ¿Qué pasa?	00:38:52.79	00:38:53.79	- Guardia 1: Che succede?
00:38:54.54	00:38:56.04	- Keila: Se ha bloqueado.	00:38:54.54	00:38:56.04	- Keila: Si è bloccato.
00:38:56.04	00:38:59.79	- Guardia 1: Yo tengo un método infalible\para desbloquearlo.	00:38:56.04	00:38:59.79	- Guardia 1: C’è un mezzo infallibile per sbloccarlo.
00:38:59.79	00:39:01.25	- Guardia 1: Siempre funciona.	00:38:59.79	00:39:01.25	- Guardia 1: Funziona sempre.
00:39:01.83	00:39:04.54	- Guardia 1: Apagas, enciendes y ya va.	00:39:01.83	00:39:04.54	- Guardia 1: Scollegalo e ricollegalo. E funziona.
00:39:05.95	00:39:08.16	- Guardia 1: Es infalible.	00:39:05.95	00:39:08.16	- Guardia 1: È infallibile.
00:39:08.66	00:39:10.12	[continúa la música de ópera]			
00:39:14.41	00:39:15.33	[fin de la música]	00:39:14.41	00:39:15.33	[“Habanera” termina]
00:39:15.95	00:39:17.50	[música rock]	00:39:15.95	00:39:17.50	[musica rock energica]
00:40:48.41	00:40:49.33	[fin de la música]	00:40:48.41	00:40:49.33	[musica termina]

La casa de papel - Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 - EPISODIO 5			STAGIONE 1 - EPISODIO 5		
After Love			After Love		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo

00:00:06.04	00:00:08.04	[música de tensión]	00:00:06.04	00:00:08.04	[musica d'archi inquietante]
00:00:09.33	00:00:11.33	[pitido informático]	00:00:09.33	00:00:11.33	[continui e rapidi \ segnali di errore al PC]
00:00:14.16	00:00:16.00	[pitido continuo]	00:00:14.16	00:00:16.00	- [segnali continuano] \ - [segnale di errore]
00:00:16.50	00:00:19.95	- [hombre en francés] ¿Qué pasa? - [Keila en francés] Se ha bloqueado.	00:00:16.50	00:00:17.95	[guardia in francese] Che succede?
			00:00:17.95	00:00:19.58	[Keila in francese] Si è bloccato.
00:00:19.95	00:00:24.58	[hombre] Yo tengo un método infalible para desbloquearlo.	00:00:19.58	00:00:24.83	[guardia] C'è un metodo infallibile...
			00:00:24.83	00:00:25.33	[guardia] ... per sbloccarlo.
00:00:25.33	00:00:26.83	[hombre] Siempre funciona.	00:00:25.33	00:00:26.83	[guardia] Funziona sempre.
00:00:26.83	00:00:30.04	[hombre] Apagas, enciendes y ya va.	00:00:26.83	00:00:29.62	[guardia] Scollegalo e ricollegalo.
00:00:30.70	00:00:31.87	[hombre] Mira.	00:00:30.54	00:00:31.87	[guardia] Vedrai...
00:00:31.87	00:00:33.66	[música de tensión en aumento]	00:00:31.87	00:00:33.66	[musica carica di tensione]
00:00:41.12	00:00:44.29	- Guardia: Dile a tu amigo que salga de ahí ya mismo con las manos en alto.	00:00:41.12	00:00:44.29	- Guardia: Digli di uscire da lì con le mani in alto.
00:00:45.58	00:00:47.91	- Guardia: Que salga ya o saldrá con los pies por delante.	00:00:45.58	00:00:47.91	- Guardia: Esca subito! O uscirá con i piedi davanti.
00:00:50.58	00:00:52.33	[continúa la música de tensión]	00:00:50.58	00:00:52.33	[musica carica di tensione in crescendo]
00:00:57.87	00:00:59.66	[música de tensión en descenso]	00:00:57.87	00:00:59.66	[musica sfuma]
00:01:01.00	00:01:03.25	[Keila en francés] No, por favor, no dispare.	00:01:01.04	00:01:03.25	[Keila in francese] Non... non spari, per favore!
00:01:04.04	00:01:05.08	- Keila: Es mi novio.	00:01:04.00	00:01:05.20	- Keila: È il mio ragazzo.
00:01:05.87	00:01:07.79	- Keila: Hemos venido para hacer el amor.	00:01:05.87	00:01:07.79	- Keila: Siamo venuti prima per fare l'amore.
00:01:08.75	00:01:10.33	- Keila: Nadie me dijo que habría gente.	00:01:08.83	00:01:10.75	- Keila: Non sapevo ci foste voi.

00:01:10.83	00:01:14.08	- Keila: No tenemos casa propia.\El alquiler es una locura en París.	00:01:10.75	00:01:14.08	- Keila: Non abbiamo casa, \ gli affitti sono alti a Parigi.
00:01:16.29	00:01:17.50	- Guardia: ¿Quiénes sois?	00:01:16.29	00:01:17.50	- Guardia: Chi siete?
00:01:19.41	00:01:21.00	- Guardia: La documentación. ¡Rápido!	00:01:19.41	00:01:21.00	- Guardia: Documenti! Sbrigatevi!
00:01:26.91	00:01:29.16	[música de tensión en aumento]	00:01:26.91	00:01:29.16	[musica carica di tensione in crescendo]
00:01:31.45	00:01:33.20	[sonido ralentizado]	00:01:31.45	00:01:33.20	[eco distorto]
00:01:38.62	00:01:40.41	[música de tensión en aumento]	00:01:38.62	00:01:40.41	[musica carica di tensione in crescendo]
00:01:43.00	00:01:46.91	- Guardia 2: [tono conciliador] Suelta el arma.\Ya os van a caer unos cuantos años.	00:01:44.54	00:01:46.91	- Guardia 2: Abbassa la pistola.\ Già vi daranno qualche anno.
00:01:46.91	00:01:49.12	- Guardia 2: No lo empeores.\ - Keila: ¿Quién lo va a empeorar?	00:01:46.91	00:01:49.12	- Guardia 2: Così è peggio.
00:01:49.12	00:01:52.62	- Keila: ¿Quién va a pasar 20 años en la cárcel? \¿Te lo digo? ¡Tú!	00:01:49.12	00:01:50.95	- Keila: Chi peggiora la situazione? \ Chi farà 20 anni di galera?
			00:01:50.95	00:01:52.62	- Keila: Lo vuoi sapere? Tu!
00:01:52.62	00:01:55.25	- Keila: O en un ataúd\como no te pongas de rodillas.	00:01:52.62	00:01:55.25	- Keila: E in una bara, se non fai come dico.
00:01:55.25	00:01:57.37	- Keila: [grita] ¡Vamos! Todos de rodillas.	00:01:55.25	00:01:57.37	- Keila: Avanti! Tutti in ginocchio!
00:01:58.70	00:02:00.62	- Keila: ¿Dónde coño está la caja fuerte?	00:01:58.70	00:02:00.62	- Keila: Dov'è la cazzo di cassaforte?
00:02:02.04	00:02:02.95	[fin de la música]			
00:02:02.95	00:02:04.29	[música de cabecera]	00:02:02.95	00:02:04.29	[suona "Bullets" and "Flowers"]
00:02:04.29	00:02:09.00	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:02:05.25	00:02:10.16	LA CASA DI CARTA - BERLINO
00:02:46.25	00:02:48.12	[fin de la música de cabecera]	00:02:46.25	00:02:48.12	[canzone termina]

00:02:51.75	00:02:54.29	- Bruce: ¿Se puede saber para qué hemos robado 645 euros?	00:02:51.75	00:02:54.25	- Bruce: Perché abbiamo rubato 645 euro?
00:02:54.29	00:02:56.70	- Keila: Para que pareciese un robo, tumbarlos en el suelo	00:02:54.25	00:02:56.70	- Keila: Per sembrasse una rapina. \ Per farli stendere a terra
00:02:56.70	00:02:58.95	- Keila: y borrar tu ficha, que a eso hemos venido.	00:02:56.70	00:02:59.16	- Keila: e cancellare il tuo file. Per questo!
00:02:58.95	00:03:00.20	[Bruce resopla]			
00:03:00.20	00:03:03.41	- Bruce: Te juro que por un momento me he visto 20 años en la cárcel	00:03:00.29	00:03:03.41	- Bruce: Per un momento \ mi sono visto in carcere per 20 anni.
00:03:04.20	00:03:07.37	- Bruce: y, encima, venía Berlín al vis a vis con una botella de champán.	00:03:04.20	00:03:07.37	- Bruce: E Berlino veniva \ alle visite coniugali con lo champagne.
00:03:15.08	00:03:17.29	- Bruce: Has estado increíble, cerebritito. Me has salvado.	00:03:15.08	00:03:17.29	- Bruce: È stato incredibile, cervellona. \ Mi hai salvato.
00:03:18.08	00:03:21.79	- Bruce: Pensaba que solo sabías quitar alarmas, pero cuando te he visto ahí arriba...	00:03:18.12	00:03:20.33	- Bruce: Pensavo che sapessi solo \ disattivare gli allarmi.
			00:03:20.33	00:03:21.79	- Bruce: Ma cazzo, quando ti ho visto là sopra...
00:03:23.45	00:03:27.04	- Bruce: Quitas las alarmas y entras a punta de pistola como una <i>killer</i> .	00:03:23.45	00:03:27.04	- Bruce: Prima disattivi gli allarmi, poi punti la pistola come un killer.
00:03:27.04	00:03:30.12	- Bruce: Y, encima, te llevas 600 euros de propina. O sea, vaya crac.	00:03:27.04	00:03:30.12	- Bruce: E oltretutto ti porti via 600 euro. \ Sei una grande!
00:03:30.12	00:03:31.29	[música apacible]			

00:03:31.29	00:03:33.20	- Keila: Ya van dos veces que me llamas crac.	00:03:31.37	00:03:34.91	- Keila: È la seconda volta che me lo dici.
00:03:33.70	00:03:36.00	- Keila: Al final me lo voy a creer.\n - Bruce: Pues créetelo.	00:03:34.91	00:03:36.00	- Keila: Finirò per crederci.\n - Bruce: Devi crederci.
00:03:36.00	00:03:39.12	- Bruce: Si te lo digo es porque tengo una opinión más formada de ti.	00:03:36.00	00:03:39.12	- Bruce: Ti sto conoscendo meglio \ e quindi ho un'idea più precisa di te.
00:03:39.12	00:03:40.83	[continúa la música apacible]			
00:03:43.70	00:03:45.75	- Bruce: Y de... Y de lo que hablamos... [resopla]	00:03:43.75	00:03:45.75	- Bruce: E di quello di cui abbiamo parlato...
00:03:45.75	00:03:47.04	- Keila: ¿De qué hablamos?	00:03:45.75	00:03:48.75	- Keila: Di che abbiamo parlato? \n - Bruce: Dai, lo sai...
00:03:47.54	00:03:48.75	- Bruce: [con picardía] Ya sabes...			
00:03:53.08	00:03:56.50	[ríe con picardía]	00:03:53.08	00:03:56.70	[Bruce ridacchia]
00:03:56.50	00:04:00.66	[música de tensión en aumento]	00:03:56.50	00:04:00.66	[musica carica di tensione in crescendo]
00:04:02.08	00:04:03.54	[frenazo]	00:04:02.08	00:04:03.54	[stridore di pneumatici]
00:04:03.54	00:04:05.04	[fin de la música]	00:04:03.54	00:04:05.04	[musica termina]
00:04:08.91	00:04:11.41	- Bruce: ¿Qué pasa? \n - Keila: Que acabamos de vivir una película.	00:04:08.91	00:04:10.54	- Bruce: Ma sei matta?
00:04:11.41	00:04:13.45	- Keila: De saltarnos las normas del atraco,	00:04:10.54	00:04:13.45	- Keila: Abbiamo appena vissuto una scena da film, \n infranto le regole del colpo
00:04:13.45	00:04:16.00	- Keila: de apuntar a cuatro personas \ y casi matar a uno.	00:04:13.45	00:04:15.87	- Keila: puntato un'arma contro quattro persone \ e quasi uccisa una.

00:04:16.00	00:04:19.33	- Keila:¿Y me estabas mirando las bragas?\n - Bruce: No te pongas así. Es broma.	00:04:15.87	00:04:19.33	- Keila: E dici che mi guardavi le mutande?\n - Bruce: Scherzavo, Non ti arrabbiare.
00:04:19.33	00:04:20.95	- Keila:¿Sabes el miedo que he pasado?	00:04:19.33	00:04:21.37	- Keila: Hai idea della paura che ho avuto?
00:04:21.45	00:04:25.75	- Keila:¿Te has planteado que podía ir a la cárcel?	00:04:21.37	00:04:23.62	- Keila: Hai pensato che anch'io \potevo finire in prigione?
00:04:28.08	00:04:30.37	- Keila: Mira, la gente superficial como tú\me da pena,	00:04:28.08	00:04:30.58	- Keila: Di solito la gente superficiale come te \ mi fa pena,
00:04:31.29	00:04:33.00	- Keila: pero tú has conseguido darme asco.	00:04:31.29	00:04:32.87	- Keila: ma tu sei riuscito a farmi schifo.
00:04:33.91	00:04:35.45	[música triste]	00:04:33.91	00:04:35.45	[musica strumentale triste]
00:04:44.16	00:04:45.20	- Keila: ¿Subes o qué?	00:04:44.16	00:04:45.62	- Keila: Sali o no?
00:04:45.70	00:04:47.58	[arranque de motor]	00:04:45.70	00:04:47.58	- [sospira affranto]\n- [motore si avvia]
00:04:53.12	00:04:55.12	- Roi: El primer paso es robar un coche.	00:04:53.12	00:04:55.12	- Roi: Il primo passo è rubare un'auto.
00:04:55.12	00:04:57.70	- Cameron: Que sí, que sí.\Uno antiguo que no tenga alarma.	00:04:55.12	00:04:57.62	- Cameron: Certo, certo. \ Un'auto vecchia senza allarme.
00:04:57.70	00:04:59.70	- Roi: Pues no, señorita sabelotodo.	00:04:57.62	00:05:00.16	- Roi: No, signorina So-tutto-io. \n- [ridacchia]
00:05:00.20	00:05:03.29	- Roi: Esta vez, necesitamos un pepinazo.\Uno de alta gama.	00:05:00.16	00:05:03.25	- Roi: Questa volta ci serve un bel macchinone. \ Uno di alta gamma.
00:05:03.29	00:05:07.16	- Roi: Y estamos en la zona noble de París,\donde están los clubes con más glamur.	00:05:03.25	00:05:07.12	- Roi: Per fortuna siamo \ nella zona più elegante di Parigi.

00:05:07.16	00:05:08.87	- Cameron: ¿Qué vas a hacer con la alarma?	00:05:07.12	00:05:08.83	- Roi: Dove ci sono i locali più glamour.\
					- Cameron: Come farai con l'allarme?
00:05:08.87	00:05:12.37	- Roi: Bueno, hay muchos métodos para robar un coche con las llaves puestas.	00:05:08.83	00:05:12.58	- Roi: Beh, ci sono vari modi per rubare un'auto con le chiavi inserite.
00:05:13.08	00:05:15.08	[música de fiesta]	00:05:13.08	00:05:15.08	[musica dance ad alto volume]
00:05:19.29	00:05:20.87	[música de fiesta en descenso]	00:05:19.29	00:05:20.87	[musica continua in sottofondo]
00:05:21.37	00:05:22.75	[Roi] Hay dos aparcacoches.	00:05:21.41	00:05:22.75	[Roi] Ci sono due parcheggiatori.
00:05:22.75	00:05:24.33	- Roi: Lo mejor será hacerles el lío.	00:05:22.75	00:05:24.12	- Roi: Dobbiamo solo confonderli.
00:05:25.62	00:05:27.04	- Cameron: ¿ En serio este es tu plan?	00:05:25.62	00:05:27.04	- Cameron: È questo il tuo piano?
00:05:28.20	00:05:29.25	- Cameron: Está un poco visto.	00:05:28.20	00:05:29.25	- Cameron: È un po' scontato.
00:05:29.83	00:05:32.33	- Cameron: Y no creo que puedas liar a estos dos gorilas.	00:05:30.04	00:05:32.33	- Cameron: Non credo che tu possa confondere quei due gorilla.
00:05:32.33	00:05:35.08	- Roi: [suspira] Entonces, habrá que ponerse creativos.	00:05:33.37	00:05:35.41	- Roi: Beh, allora dovremo essere creativi.
00:05:36.33	00:05:37.66	- Roi: Sígueme el rollo.	00:05:36.33	00:05:37.66	- Roi: Tu assecondami.
00:05:37.66	00:05:40.25	- [conversaciones indistintas]\	00:05:37.66	00:05:40.25	- [brusio indistinto] \
		- [música de fiesta]			- [musica dance continua]
00:05:44.54	00:05:46.33	- Gorila: <i>Bonsoir.</i> \	00:05:44.54	00:05:46.33	- Bodyguard: <i>Bonsoir.</i> \
		- Roi: <i>Bonsoir.</i>			- Roi: <i>Bonsoir.</i>
00:05:46.33	00:05:48.45	- Roi: [en francés] Queremos tomarnos la última.	00:05:46.91	00:05:48.45	- Roi: [in francese] Beviamo un'ultima cosa.
00:05:48.45	00:05:51.83	- Gorila: [en francés] Lo siento. Hoy hay código de vestimenta.	00:05:48.45	00:05:51.83	- Bodyguard: [in francese] Mi dispiace, ma oggi c'è un dress code.

00:05:52.75	00:05:53.87	- Gorila: [in francese] Rojo.	00:05:52.75	00:05:53.75	- Bodyguard: [in francese] Rosso.
00:05:54.62	00:05:56.29	- Cameron: [en francés] Yo llevo rojo,	00:05:54.62	00:05:55.70	- Cameron: [in francese] Indosso il rosso.
00:05:57.41	00:05:58.83	- Cameron: [in francese] pero no está a la vista.	00:05:57.41	00:05:58.83	- Cameron: [in francese] Ma non si vede.
00:06:00.87	00:06:01.87	- Gorila: [in francese] Gracias.	00:06:00.87	00:06:01.87	- Bodyguard: [in francese] Grazie.
00:06:03.20	00:06:04.16	- Gorila: [in francese] Buenas noches.	00:06:03.20	00:06:04.16	- Bodyguard: [in francese] Buona serata.
00:06:04.16	00:06:06.25	[continúa la música de fiesta de fondo]			
00:06:09.00	00:06:11.87	[en francés] ¡Eh! Deja los globos\si no quieres problemas.	00:06:09.00	00:06:11.87	- Bodyguard: [in francese] Lascia quel palloncino \ se non vuoi avere guai.
00:06:21.33	00:06:22.58	- Cameron: [en español] Gracias.	00:06:21.20	00:06:22.45	- Cameron: [In spagnolo] Grazie.
00:06:23.50	00:06:25.25	[música apacible]	00:06:23.50	00:06:25.25	[musica distorta]
00:06:30.00	00:06:32.04	[continúa la música de fiesta de fondo]			
00:06:38.33	00:06:41.45	- Cameron: Muy bien, pues ya hemos robado\una botella arrugada y un globo.	00:06:38.33	00:06:41.87	- Cameron: Bene, abbiamo rubato una bottiglia \ di plastica vuota e un palloncino.
00:06:41.95	00:06:43.41	- Cameron: Ahora a por el cochazo, ¿no?	00:06:41.87	00:06:43.41	- Cameron: Ora tocca al macchinone.
00:06:43.41	00:06:44.50	- Roi: Exacto.	00:06:43.41	00:06:44.50	- Roi: Esatto.
00:06:48.62	00:06:50.12	[música de intriga]			
00:06:53.20	00:06:55.70	- Cameron: Pues yo me he puesto una joyita\de Leonor de Aviñón	00:06:53.29	00:06:55.70	- Cameron: Io mi sono messa \ un gioiellino di Eleonora d'Avignone

00:06:55.70	00:06:57.50	- Cameron: para lucirla como se merece.	00:06:55.70	00:06:57.50	- Cameron: per sfoggiarlo come merita.
00:06:59.79	00:07:01.50	- Roi: ¿Cómo se te ocurre traer eso aquí?	00:06:59.79	00:07:01.50	- Roi: Cosa ti è saltato in mente?
00:07:01.50	00:07:04.41	- Cameron: Para una vez que podemos salir con 116 quilates en diamantes...	00:07:01.50	00:07:04.41	- Cameron: Per una volta che posso uscire con 116 carati di diamanti rossi...
00:07:05.12	00:07:07.62	- Cameron: Cuando la vi, me entraron tantas ganas de ponérmela	00:07:05.16	00:07:06.33	- Cameron: Quando l'ho vista,
00:07:07.62	00:07:09.16	- Cameron: que no me he podido aguantar.	00:07:06.33	00:07:09.16	- Cameron: non ce l'ho proprio fatta a resistere, ho dovuto prenderla.
00:07:09.66	00:07:13.91	- Cameron: No te preocupes. Mañana le digo a Damián que, entre las prisas, el estrés y todo,	00:07:09.66	00:07:12.33	- Cameron: Non ti preoccupare.
00:07:13.91	00:07:16.33	- Cameron: me la metí en el bolsillo sin querer y ya está.	00:07:12.33	00:07:16.33	- Cameron: Domani dico a Damián che tra la fretta, lo stress e tutto il resto,
			00:07:16.33	00:07:18.20	- Cameron: me lo sono messa in tasca per sbaglio.
00:07:18.20	00:07:19.29	- Cameron: ¿A que me queda bien?	00:07:18.20	00:07:19.25	- Cameron: Allora? Mi sta bene?
00:07:24.33	00:07:25.37	- Roi: Ponte esto, anda.	00:07:24.25	00:07:25.37	- Roi: Metti questi, dai.
00:07:28.04	00:07:29.50	- Cameron: Con guantes y todo, ¿eh?	00:07:28.04	00:07:29.54	- Cameron: Con i guanti, addirittura?
00:07:30.41	00:07:32.83	- Cameron: Para que no nos fichen. Eres un profesional.	00:07:30.33	00:07:32.95	- Cameron: Così non ci identificano. Sei un professionista.
00:07:33.45	00:07:34.41	- Cameron: Y ahora, ¿qué?	00:07:33.45	00:07:34.41	- Cameron: E adesso?

00:07:36.87	00:07:38.08	[conversación indistinta]	00:07:36.87	00:07:38.08	[conversazione indistinta]
00:07:38.08	00:07:39.70	[pitido de coche abierto]	00:07:38.08	00:07:39.70	[sblocco allarme]
00:07:40.83	00:07:43.54	- Roi: Espérame en la salida del parking.\	00:07:40.83	00:07:43.04	- Roi: Va' all'uscita del parcheggio \ e aspettami li.
		- Cameron: Vale.	00:07:43.04	00:07:44.12	- Cameron: Bene.
00:07:43.54	00:07:46.04	[conversación indistinta de fondo]	00:07:43.54	00:07:46.04	[conversazione indistinta in francese]
00:07:46.04	00:07:48.12	[continúa la música de intriga]			
00:07:54.58	00:07:57.50	[conversación indistinta y risas]	00:07:54.58	00:07:57.50	[conversazione indistinta e risate]
00:08:02.58	00:08:05.12	[conversación indistinta en francés]	00:08:02.58	00:08:05.12	[conversazione indistinta in francese]
00:08:14.41	00:08:15.79	[rugido de motor]	00:08:14.41	00:08:15.79	[rombo di motore]
00:08:17.75	00:08:18.91	[música indie francesa]	00:08:17.75	00:08:18.91	[suona "Couleur Rock" allo stereo]
00:08:19.70	00:08:21.41	[cantan al ritmo de la música]	00:08:19.70	00:08:21.41	[entrambi cantano la canzone]
00:08:34.37	00:08:37.70	- [continúa la música indie francesa]\	00:08:34.37	00:08:37.70	[uomo protesta in francese]
		- [habla enfadado en francés]			
00:08:41.83	00:08:43.75	[continúa la música indie francesa]			
00:08:43.75	00:08:45.37	[hombre protesta en francés]	00:08:43.75	00:08:45.37	[uomo protesta in francese]
00:08:55.04	00:08:56.95	- Cameron: [en francés] Fin del trayecto, señora.	00:08:55.04	00:08:56.58	- Cameron: [in francese] Fine della corsa.
00:08:58.16	00:09:00.91	[continúa la música indie francesa]			
00:09:02.62	00:09:03.70	[se queja en francés]	00:09:02.62	00:09:03.70	[protesta in francese]
00:09:06.79	00:09:08.04	[fin de la música]	00:09:06.79	00:09:08.04	[canzone termina]
00:09:11.41	00:09:12.87	[grita de alegría]	00:09:11.41	00:09:12.87	[esulta con un grido]
00:09:12.87	00:09:15.70	- Cameron: ¡Vamos, Roi, vamos!	00:09:12.95	00:09:15.70	- Cameron: Andiamo, Roi! Andiamo!
00:09:15.70	00:09:18.41	- [música tecno]\	00:09:15.70	00:09:18.41	- [suona musica techno alla radio]\
		- [gritan de alegría]			- [esultano]

00:09:20.75	00:09:22.33	[música apacible]	00:09:20.75	00:09:22.33	- [musica techno sfuma]\ - [musica soave]
00:09:27.37	00:09:29.04	- Cameron: Vamos, Roi. ¡Dale, dale, dale!	00:09:27.45	00:09:29.00	- Cameron: Forza, dai! Dai, dai!
00:09:29.04	00:09:30.87	[se reanuda la música tecno]	00:09:29.04	00:09:30.87	[musica techno riprende]
00:09:44.37	00:09:45.62	- Cameron: ¿Vamos a volar de verdad?	00:09:44.37	00:09:47.16	- Cameron: Siamo davvero per volare? \ - Roi: Tu, soprattutto.
00:09:45.62	00:09:47.16	- Roi: Tú, sobre todo.			
00:09:47.75	00:09:49.83	- Roi: Pero creo que deberías quitarte el collar.	00:09:47.16	00:09:49.83	- Roi: Ma è meglio che toglia la collana.
00:09:53.66	00:09:55.00	- Roi: Por si sale volando. [ríe]	00:09:53.66	00:09:55.20	- Roi: Prima che voli via. [ride]
00:09:57.00	00:09:58.37	[continúa la música tecno]			
00:10:04.87	00:10:06.16	[fin de la música]	00:10:04.87	00:10:06.16	[musica techno si interrompe]
00:10:06.16	00:10:08.16	[conversaciones indistintas]	00:10:06.16	00:10:08.16	[brusio indistinto]
00:10:08.16	00:10:11.12	[música electrónica]			
00:10:20.00	00:10:21.41	[Roi en francés] Eh, chicas.			
00:10:21.41	00:10:22.79	[Roi en francés] ¿Alguien que hable español?	00:10:20.00	00:10:22.79	[Roi in francese] Ehi, scusate. Parlate tutti francese, qui?
00:10:36.04	00:10:37.66	[conversación indistinta]	00:10:36.04	00:10:37.66	[conversazione indistinta in francese]
00:10:40.75	00:10:41.83	- Roi: [en español] ¿Qué tal?	00:10:40.75	00:10:41.83	- Roi: [in spagnolo] Come va?
00:10:44.83	00:10:47.37	- Roi: ¡Eh! ¿Hay carreras esta noche?	00:10:44.83	00:10:47.37	- Roi: Ehi. Ci sono corse stanotte?
00:10:48.62	00:10:51.50	- [chicas en francés] ¿De qué habla este? \ - [chicas en francés] Ni idea.	00:10:48.87	00:10:51.00	- [ragazze in francese] A cosa si riferisce? \ - [ragazze in francese] Non lo so.
00:10:53.04	00:10:55.83	- Hombre: [en español] ¿De qué hablas? \	00:10:53.04	00:10:55.83	- Uomo: [in spagnolo] Non so di che cosa parli. \

		Estamos aquí entre amigos.			Siamo solo tra amici.
00:10:55.83	00:10:59.33	- Hombre: Tomando el aire.\Que yo sepa, no eres mi amigo.	00:10:55.83	00:10:59.33	- Uomo: A prendere aria. \Che io sappia, non sei mio amico.
00:10:59.33	00:11:00.66	- Roi: Ni putas ganas de serlo.	00:10:59.33	00:11:00.66	- Roi: E non ci tengo a esserlo.
00:11:00.66	00:11:02.00	[música de tensión]			
00:11:03.33	00:11:05.33	-Roi: ¿Me tomas por gilipollas o qué?	00:11:03.33	00:11:05.33	- Roi: Che c'è, mi hai preso per un coglione?
00:11:09.20	00:11:12.37	- Roi: Sé perfectamente lo que hacéis aquí.\Ya he estado en aeródromos.	00:11:05.33	00:11:09.20	- Roi: So cosa fate qui.
			00:11:09.20	00:11:12.37	- Roi: Ci sono stato negli aerodromi.
00:11:12.37	00:11:14.41	- Roi: En España, en Bélgica, en Portugal...	00:11:12.37	00:11:14.41	- Roi: In Spagna, Belgio, Portogallo...
00:11:17.62	00:11:18.70	- Hombre: ¿Qué quieres?	00:11:17.62	00:11:18.70	- Uomo: Che vuoi?
00:11:20.20	00:11:21.79	- Roi: Correr en la siguiente carrera.	00:11:20.12	00:11:21.79	- Roi: Correre nella prossima gara.
00:11:27.04	00:11:28.87	- Hombre: La apuesta es de 10 000 euros.	00:11:27.12	00:11:28.87	- Uomo: La puntata è di 10.000 euro.
00:11:28.87	00:11:30.62	- Roi: Ahí me has pillado. No los tengo.	00:11:28.87	00:11:30.62	- Roi: Mi hai fregato, non ho 10.000 euro.
00:11:31.58	00:11:33.12	- Roi: Pero tengo este coche.	00:11:31.75	00:11:33.12	- Roi: Però ho questa macchina.
00:11:35.45	00:11:36.87	- Roi: Y vale cuatro veces más.	00:11:35.45	00:11:36.87	- Roi: E vale quattro volte di più.
00:11:41.00	00:11:42.12	- Hombre: ¿Qué pie calza ella?	00:11:40.50	00:11:42.12	- Uomo: Che numero di scarpe ha?
00:11:43.33	00:11:44.25	- Cameron: Treinta y siete.	00:11:43.33	00:11:44.33	- Cameron: Il trentasette.
00:11:45.95	00:11:47.87	[música de acción]	00:11:45.95	00:11:47.87	[musica rock energica]

00:11:57.87	00:11:59.58	[música de acción en descenso]			
00:11:59.58	00:12:00.66	- Roi: ¿Estás bien?	00:11:59.66	00:12:00.66	- Roi: Va tutto bene?
00:12:03.62	00:12:05.37	[continúa la música de acción]	00:12:03.62	00:12:05.37	[musica strumentale drammatica]
00:12:27.54	00:12:28.66	[rugido de motores]	00:12:27.54	00:12:28.66	[rombi di motori]
00:12:37.54	00:12:39.54	[continúa la música de acción]			
00:12:52.12	00:12:54.87	- [continúa la música de acción]\			
		- [acelerones]			
00:13:01.20	00:13:02.45	[rugido de motores]	00:13:01.20	00:13:02.45	[rombi continui di motori su di giri]
00:13:20.45	00:13:22.12	[música de acción en descenso]	00:13:20.45	00:13:22.12	[musica adrenalinica dal ritmo concitato]
00:13:24.58	00:13:26.29	[rugido de motores]	00:13:24.58	00:13:26.29	[rombi di motori]
00:13:28.75	00:13:30.25	[música de acción en aumento]			
00:13:37.95	00:13:39.70	- Cameron: ¡Dale, Roi, dale!	00:13:37.95	00:13:39.70	- Cameron: Forza, Roi! Forza!
00:13:45.29	00:13:46.83	[música de acción en aumento]	00:13:45.29	00:13:46.83	[musica dal ritmo sempre più serrato]
00:13:48.62	00:13:50.33	[música rock]	00:13:48.62	00:13:50.33	[musica rock]
00:14:11.95	00:14:13.08	[música de acción]			
00:14:15.00	00:14:16.08	- Roi: Cameron, ¿estás bien?	00:14:15.00	00:14:16.08	- Roi: Cameron, stai bene?
00:14:17.62	00:14:19.16	- Roi: ¡Cameron!	00:14:17.62	00:14:18.75	- Roi: Cameron?
00:14:19.16	00:14:20.79	- Cameron: Estoy bien, estoy bien. ¡Dale!	00:14:19.25	00:14:20.79	- Cameron: Sto bene. Vai!
00:14:26.00	00:14:27.54	[continúa la música de acción]			
00:14:29.62	00:14:30.54	[grita de alegría]	00:14:29.62	00:14:30.54	[esulta con un grido]
00:14:32.66	00:14:33.62	[móvil]	00:14:32.66	00:14:33.62	[cellulare squilla]
00:14:34.83	00:14:36.91	- [móvil]\	00:14:34.83	00:14:36.91	- [eco di squillo] \
		- [sonidos ralentizados]			- [rumori di sottofondo sfumano]
00:14:39.12	00:14:42.04	[suena canción nostálgica, "Forever young", de Youth Group]	00:14:39.12	00:14:42.04	[dolce ballata rock]

00:14:42.04	00:14:43.41	[móvil de fondo]	00:14:42.04	00:14:43.41	[squilli continuano]
00:14:59.12	00:15:01.33	[continúa "Forever young", de Youth Group]			
00:15:12.45	00:15:13.54	[viento]	00:15:12.45	00:15:13.54	[brezza soffia]
00:15:21.41	00:15:23.83	[continúa "Forever young", de Youth Group]	00:15:21.41	00:15:23.83	[suona "Forever Young"]
00:15:25.08	00:15:27.08	[inaudible]			
00:15:33.37	00:15:34.70	- Cameron: [llora] ¡Roi!	00:15:33.37	00:15:34.70	- Cameron: [grida] Roi!
00:15:34.70	00:15:36.20	- Roi: Cameron, ¿qué pasa?	00:15:34.70	00:15:36.20	- Roi: Cameron, che succede?
00:15:41.33	00:15:42.83	- Cameron: [llora] ¡Roi!	00:15:41.37	00:15:42.45	- Cameron: [grida] Roi!
00:15:43.54	00:15:44.75	- Roi: ¡Cameron!	00:15:43.54	00:15:44.75	- Roi: Cameron!
00:15:44.75	00:15:46.16	- Cameron: Roi, ¡para!	00:15:44.75	00:15:46.16	- Cameron: Roi, fermati!
00:15:48.95	00:15:51.25	[continúa "Forever young", de Youth Group]			
00:15:55.20	00:15:56.50	[Cameron llora]	00:15:55.20	00:15:56.50	[Cameron singhiozza]
00:15:57.54	00:16:00.16	- Roi: Eh, ¿qué pasa? ¿Qué pasa?	00:15:57.54	00:16:00.16	- Roi: Che succede? Che c'è, Cameron?
00:16:01.54	00:16:02.66	- Chico: [en francés] ¡Vámonos!	00:16:01.54	00:16:02.66	- Chico: [in francese] Andiamo!
00:16:05.04	00:16:06.54	[fin de la música]			
00:16:08.95	00:16:09.95	[solloza]	00:16:08.95	00:16:09.95	[singhiozza]
00:16:10.75	00:16:11.70	- Roi: Cameron.	00:16:10.70	00:16:11.70	- Roi: [Roi in tono dolce] Cameron.
00:16:11.70	00:16:13.08	[rugido de motor]	00:16:11.70	00:16:13.08	[rombi di motore]
00:16:24.20	00:16:25.16	[grito de alegría]			
00:16:25.16	00:16:26.91	[música de percusión]			
00:16:28.33	00:16:31.58	[golpes al son de la música de percusión]	00:16:28.33	00:16:31.58	[tutti battono ritmicamente]
00:16:34.41	00:16:36.83	[chico celebra y ríe]	00:16:34.41	00:16:36.83	[capo della banda esulta]

00:16:36.83	00:16:39.20	- Chico: [en francés] ¿Cómo te he humillado, niñato!	00:16:36.91	00:16:39.20	- Ragazzo: [in francese] \ Me la sono spassata in questa corsa!
00:16:39.20	00:16:41.16	- Chico: Uy, la llorona.	00:16:39.20	00:16:41.16	- Ragazzo: Oh, la piagnucolona.
00:16:42.16	00:16:43.87	- Chico: Al final se ha hecho caquita.	00:16:42.16	00:16:43.87	- Ragazzo: Alla fine se l'è fatta addosso.
00:16:45.87	00:16:48.95	[chico en francés] Joder... ¿Qué os pasa?	00:16:45.87	00:16:48.95	[ragazzo in francese] \ Porca puttana. Che succede?
00:16:48.95	00:16:51.08	[música de percusión en aumento]			
00:16:52.00	00:16:54.50	- [música de intriga] \	00:16:52.00	00:16:54.50	[respiro concitato]
		- [Roi respira agitado]			
00:16:56.00	00:16:56.91	- Roi: Lárgate	00:16:56.00	00:16:59.41	- Roi: Vattene via, \ o fra 30 secondi sarai morto.
00:16:57.79	00:16:59.41	- Roi: o estás muerto en 30 segundos.			
00:16:59.41	00:17:01.50	[continúa la música de intriga]	00:16:59.41	00:17:01.50	[musica d'archi in crescendo]
00:17:16.41	00:17:17.58	- Roi: Cameron. \	00:17:16.41	00:17:17.41	- Roi: Cameron. \
		- [gime]			- [sussulta]
00:17:19.54	00:17:22.58	- Roi: [susurra] Tranquila, ¿vale? Ya está. \	00:17:19.54	00:17:22.58	- Roi: Ecco, è finita. \
		- [gime de dolor]			- [geme di dolore]
00:17:22.58	00:17:25.04	- Roi: Ya está. Ya está. Ya está. \	00:17:21.08	00:17:24.37	- Roi: È finita. È finita.
		- [gime]			
00:17:25.04	00:17:26.91	[continúa la música de intriga]	00:17:25.04	00:17:26.91	[musica strumentale carica di tensione]
00:17:26.91	00:17:27.83	- Roi: Ya está.	00:17:24.87	00:17:27.83	- Roi: È finita.
00:17:27.83	00:17:29.29	[Cameron llora]	00:17:27.83	00:17:29.29	[Cameron continua a piangere]
00:17:32.70	00:17:33.79	[cuentas de collar]			
00:17:38.08	00:17:39.54	[arranque de motor]	00:17:38.08	00:17:39.54	[motore si avvia]
00:17:44.58	00:17:46.20	[música de intriga en aumento]			
00:17:53.25	00:17:54.95	[Cameron] Tengo frío, Roi. [llora]	00:17:53.16	00:17:54.50	[Cameron] Ho freddo, Roi. [piange]
00:17:55.91	00:17:57.83	[Cameron] Tengo mucho frío. [llora]	00:17:55.91	00:17:57.08	[Cameron] Ho tanto freddo. [piange]

00:17:58.33	00:17:59.62	[música lenta]	00:17:58.33	00:17:59.62	[musica triste di pianoforte]
00:18:01.33	00:18:02.95	[Cameron llora]	00:18:01.33	00:18:02.95	[Cameron continua a piangere]
00:18:03.79	00:18:04.75	[Roi] Espera aquí.	00:18:03.79	00:18:04.79	[Roi] Aspetta qui.
00:18:19.91	00:18:21.20	[Cameron] Tengo frío.	00:18:19.91	00:18:21.20	[Cameron] Ho freddo.
00:18:22.95	00:18:24.12	[Cameron] Tengo mucho frío.	00:18:22.95	00:18:24.12	[Cameron] Ho tanto freddo.
00:18:26.00	00:18:27.33	[continúa la música lenta]			
00:18:31.66	00:18:33.50	[Cameron tiritita]	00:18:31.66	00:18:33.50	[Cameron rabbrivisce]
00:18:36.79	00:18:37.91	- Roi: Eh, ya está.	00:18:36.58	00:18:37.50	- Roi: Ehi, è finita.
00:18:38.75	00:18:41.37	- Roi: No debería haberte traído.\Se me ha ido la cabeza.	00:18:38.66	00:18:41.58	- Roi: Non dovevo portarti qui.\ Sono stato uno stupido, cazzo.
00:18:41.37	00:18:42.75	- Cameron: No ha sido tu culpa.	00:18:41.58	00:18:42.75	- Cameron: Non è stata colpa tua.
00:18:44.58	00:18:46.25	- Cameron: Estaba de puta madre ahí arriba,	00:18:44.58	00:18:46.25	- Cameron: Lassù era una gran ficata.
00:18:47.37	00:18:49.04	- Cameron: pero de repente sonó el teléfono.	00:18:47.54	00:18:49.04	- Cameron: Ma poi è squillato il telefono.
00:18:51.16	00:18:52.79	- Roi: [susurra] Eh, eh.	00:18:52.16	00:18:53.25	- Roi: Ehi, ehi.
00:18:53.29	00:18:54.95	- Roi: Cameron, mírame.	00:18:53.25	00:18:54.91	- Roi: Cameron, guardami.
00:18:54.95	00:18:56.20	[Cameron suspira]			
00:18:56.70	00:18:57.79	- Roi:¿Quién era?	00:18:56.70	00:18:57.87	- Roi: Chi era?
00:18:59.33	00:19:00.37	- Cameron: Mi exnovio.	00:18:59.29	0:19:00.58	- Cameron: Il mio ex ragazzo.
00:19:00.37	00:19:01.75	[música triste]			
00:19:02.66	00:19:05.37	- Cameron: El único que he tenido en toda mi vida.	00:19:02.58	0:19:05.37	- Cameron: L'unico che ho avuto in tutta la mia vita.
00:19:05.87	00:19:07.62	- Cameron: Qué imbécil, ¿no?	00:19:05.87	0:19:07.58	- Cameron: Che stupida, vero?

00:19:09.20	00:19:11.29	- Cameron: Cualquiera diría que no lo he superado.	00:19:09.16	0:19:10.87	- Cameron: A quanto pare non l'ho superata.
00:19:13.79	00:19:15.41	- Roi: ¿Por qué te llama a estas horas?	00:19:13.83	0:19:15.54	- Roi: Perché ti ha chiamato a quest'ora?
00:19:17.29	00:19:18.75	- Cameron: Porque lo llamé yo antes.	00:19:17.41	0:19:19.16	- Cameron: Perché io l'ho chiamato prima.
00:19:20.25	00:19:21.66	- Cameron: No sé por qué.	00:19:20.25	00:19:21.66	- Cameron: Non so perché.
00:19:24.54	00:19:27.50	- Cameron: Después del robo, no sé, me sentía...	00:19:24.50	0:19:27.54	- Cameron: Dopo la rapina...non so...ero così
00:19:28.00	00:19:31.04	- Cameron: feliz, pero a la vez triste y eufórica y...	00:19:28.04	0:19:31.20	- Cameron: felice, ma anche triste e euforica.
00:19:32.91	00:19:35.16	- Cameron: No sé, necesitaba compartirlo con alguien.	00:19:32.91	00:19:35.16	- Cameron: Avevo bisogno \ di dividerlo con qualcuno.
00:19:36.25	00:19:38.08	- Cameron: Escuché su voz en el contestador	00:19:36.20	0:19:38.41	- Cameron: Ho sentito la sua voce nella segreteria.
00:19:40.08	00:19:41.45	- Cameron: y me agobié y colgué.	00:19:40.08	00:19:41.75	- Cameron: Ero angosciata e ho riattaccato.
00:19:42.70	00:19:46.33	- Cameron: Y, después, llegaste tú,\y por eso te dije todas esas cosas.	00:19:42.70	0:19:46.75	- Cameron: E dopo sei arrivato tu. \ Per questo ti ho detto tutte quelle cose.
00:19:47.33	00:19:49.54	- Cameron: Porque sabía\que me iba a devolver la llamada	00:19:47.33	0:19:51.29	- Cameron: Perché sapevo che mi avrebbe richiamato\e dovevo andarmene da lì.
00:19:49.54	00:19:51.29	- Cameron: y necesitaba salir de ahí.			

00:19:52.50	00:19:53.50	- Cameron: Tenía miedo.	00:19:52.54	0:19:53.70	- Cameron: Avevo paura.
00:19:54.41	00:19:58.12	- Cameron: Me daba miedo que, si cogía el teléfono, igual volvía a perder la cabeza.	00:19:54.41	00:19:58.12	- Cameron: Avevo paura che rispondendo al telefono \ sarei impazzita di nuovo.
00:19:58.12	00:20:00.62	- Roi: Pero... pero ¿qué pasó con este tío?	00:19:58.12	00:20:00.62	- Roi: Ma che è successo? Ti ha...
00:20:01.62	00:20:02.45	- Roi: ¿Te hizo algo?	00:20:01.62	0:20:02.87	- Roi: fatto qualcosa?
00:20:02.95	00:20:04.37	- Cameron: [susurra] Todo lo contrario.	00:20:02.95	00:20:04.37	- Cameron: Tutto il contrario.
00:20:08.20	00:20:09.70	- Cameron: Era maravilloso.	00:20:08.20	00:20:09.70	- Cameron: Era meraviglioso.
00:20:11.04	00:20:12.50	[música nostálgica]	00:20:11.04	00:20:12.50	[musica strumentale malinconica]
00:20:19.45	00:20:20.62	[Roi] ¿Entonces?	00:20:19.45	00:20:20.62	[Roi] E allora?
00:20:21.79	00:20:24.45	- Cameron: Tendría que contarte demasiadas cosas para entenderlo.	00:20:21.79	00:20:24.45	- Cameron: Dovrei raccontarti troppe cose \ per farti capire.
00:20:24.95	00:20:26.41	- Roi: Bueno, tenemos tiempo.	00:20:24.95	00:20:26.58	- Roi: Beh, abbiamo tempo.
00:20:28.37	00:20:31.70	- Roi: No creo que nadie quiera volar esta avioneta de madrugada, así que...	00:20:28.41	00:20:31.70	- Roi: Non credo che vorranno pilotare l'aereo \ di prima mattina, quindi...
00:20:35.45	00:20:36.37	- Cameron: Vale.	00:20:35.41	0:20:36.41	- Cameron: Va bene.
00:20:38.91	00:20:41.04	[Cameron] Yo estaba chiflada por un grupo de música.	00:20:38.91	0:20:41.04	[Cameron] Ero andata in fissa \ per una band.
00:20:41.04	00:20:43.33	[Cameron] Lo típico, ¿no? Cuando tienes 15 años.	00:20:41.04	00:20:43.33	[Cameron] Tipico, no? Quando hai 15 anni.
00:20:43.33	00:20:45.83	[Cameron] Me ponía todas sus canciones en bucle.	00:20:43.33	00:20:45.83	[Cameron] Mettevo su le loro canzoni a ripetizione.
00:20:45.83	00:20:48.83	[Cameron] Y hacía horas de colas para poder entrar a sus conciertos.	00:20:45.83	00:20:48.83	[Cameron] E mi facevo ore di fila \ per entrare ai loro concerti.
00:20:50.37	00:20:51.29	[Cameron] Y un día...	00:20:50.37	00:20:51.29	[Cameron] E un giorno,
00:20:53.16	00:20:57.45	[Cameron] él, en una firma de discos, me dio un pase para el backstage.	00:20:53.16	00:20:57.33	[Cameron] Lui, mentre firmava i CD, \ mi ha dato un pass per il backstage.

00:20:57.95	00:20:59.95	[continúa la música nostálgica]			
00:21:03.16	00:21:05.16	[Roi] <i>Te liaste con el cantante.</i>	00:21:03.16	00:21:05.16	[Roi] <i>Ti sei fatta il cantante della band.</i>
00:21:05.16	00:21:07.75	[Cameron] Yo tenía <i>posters</i> de él en mi cuarto	00:21:05.16	00:21:07.75	[Cameron] Avevo i suoi poster nella mia cameretta.
00:21:08.25	00:21:10.20	[Cameron] y, de repente, estaba saliendo conmigo.	00:21:08.25	00:21:10.20	[Cameron] E all'improvviso uscivamo insieme.
00:21:11.04	00:21:12.75	[Cameron] Ya no iba al cole en autobús.	00:21:11.04	00:21:12.75	[Cameron] Non andavo più a scuola in autobus.
00:21:14.29	00:21:15.70	[Cameron] <i>Iba en su moto.</i>	00:21:14.29	00:21:15.70	[Cameron] <i>Mi accompagnava in moto.</i>
00:21:17.12	00:21:18.54	[Cameron] <i>Flotando, claro.</i>	00:21:17.12	00:21:18.41	[Cameron] <i>Ero al settimo cielo.</i>
00:21:22.58	00:21:25.04	- [continúa la música nostálgica] - [timbre]	00:21:22.58	00:21:25.04	[campanella della scuola]
00:21:25.04	00:21:27.25	[Cameron] <i>Por las tardes, hacíamos los deberes en un bar.</i>	00:21:25.12	00:21:27.25	[Cameron] <i>Di pomeriggio \ facevamo i compiti in un bar.</i>
00:21:28.79	00:21:29.83	[Cameron] Y él me ayudaba.	00:21:28.79	00:21:29.83	[Cameron] E lui mi aiutava.
00:21:31.45	00:21:34.00	[Cameron] <i>Te juro que yo nunca he sido tan aplicada. Nunca.</i>	00:21:31.45	00:21:34.00	[Cameron] <i>E ti giuro \ che non sono mai applicata così tanto.</i>
00:21:34.62	00:21:38.29	[Cameron] <i>Solo quería acabar el curso, sacar buenas notas, terminar los exámenes</i>	00:21:34.66	00:21:38.29	[Cameron] <i>Volevo solo finire l'anno, prendere bei voti, finire gli esami,</i>
00:21:38.29	00:21:40.37	[Cameron] <i>y que llegase el verano para estar con él.</i>	00:21:38.29	00:21:40.29	[Cameron] <i>e che arrivasse l'estate \ per stare con lui.</i>
00:21:40.37	00:21:42.08	[Roi] <i>Joder, debías estar flipada.</i>	00:21:40.29	00:21:46.08	[Roi] <i>Cazzo, avrai perso la testa!</i>
00:21:42.08	00:21:46.08	- Roi: Con la fama y... y los viajes y los hoteles de lujo, ¿no?	00:21:42.08	00:21:46.08	- Roi: Con la fama, i viaggi e gli hotel di lusso, no?
00:21:47.37	00:21:49.00	- Cameron: No había lujo en nuestra vida.	00:21:47.37	00:21:49.20	- Cameron: Non c'era lusso nella nostra vita.
00:21:50.29	00:21:51.33	- Cameron: Había viajes,	00:21:50.33	00:21:51.37	- Cameron: I viaggi c'erano.
00:21:53.33	00:21:54.79	- Cameron: pero por carretera.	00:21:53.29	00:21:54.79	- Cameron: Ma erano "on the road".
00:21:55.29	00:21:58.66	[suena canción indie en la radio]	00:21:55.29	00:21:58.66	- [membros della band cantano] - [suona chitarra acustica]

00:21:59.91	00:22:04.54	[Cameron y Jimmy cantan] ♪ <i>Son tus ojos de gata los que me matan,</i> ♪	00:21:59.91	00:22:04.95	[in spagnolo] ♪ <i>Sono i tuoi occhi da gatta \ che mi uccidono</i> ♪
00:22:05.04	00:22:08.08	♪ <i>los que me impiden respirar.</i> ♪	00:22:04.95	00:22:08.50	♪ <i>Che non mi fanno respirare</i> ♪
00:22:08.58	00:22:12.25	[Cameron] <i>Mi padre pensaba que iba\al pueblo a estudiar a casa de una amiga,</i>	00:22:08.50	00:22:12.25	[Cameron] <i>Dicevo a mio padre che andavo\ in campagna da un'amica a studiare.</i>
00:22:12.25	00:22:13.66	[Cameron] <i>pero no era verdad.</i>	00:22:12.25	00:22:13.66	[Cameron] <i>Ma non era vero.</i>
00:22:13.66	00:22:15.25	[Cameron] <i>Yo me escapaba con él.</i>	00:22:14.95	00:22:15.25	[Cameron] <i>Andavo via con lui.</i>
00:22:16.25	00:22:18.58	[Cameron] <i>Nos íbamos en la furgoneta de la banda.</i>	00:22:16.25	00:22:18.58	[Cameron] <i>Andavamo in giro col furgone della band.</i>
00:22:19.25	00:22:22.33	[Cameron] <i>Cuando llegábamos al concierto,\yo lo veía desde el backstage..</i>	00:22:19.29	00:22:22.29	[Cameron] <i>E, quando arrivavamo al concerto, \ lo guardavo dal backstage.</i>
00:22:24.91	00:22:27.37	[Cameron] <i>y nos tirábamos toda la noche sin dormir.</i>	00:22:25.04	00:22:27.58	[Cameron] <i>Andavamo avanti \ tutta la notte senza dormire.</i>
00:22:29.70	00:22:32.50	[Cameron] <i>Y, a la mañana siguiente,\veíamos el amanecer juntos.</i>	00:22:29.70	00:22:32.91	[Cameron] <i>E la mattina dopo,\guardavamo spuntare l'alba insieme.</i>
00:22:33.00	00:22:34.66	[música nostálgica]	00:22:33.00	00:22:34.66	[musica soave]
00:22:35.54	00:22:37.00	[Cameron] <i>Y desayunábamos gambas.</i>	00:22:35.45	00:22:37.16	[Cameron] <i>A colazione, mangiavamo gamberi.</i>
00:22:37.79	00:22:39.95	- [Roi] <i>¿Gambas?</i> \ - [Cameron ríe] <i>Gambas, sí.</i>	00:22:37.66	00:22:39.58	- [Roi] <i>Gamberi?</i> \ - [Cameron ridacchia] <i>Sì, gamberi.</i>
00:22:40.45	00:22:41.66	[Cameron] <i>¿Te lo imaginas?</i>	00:22:40.45	00:22:41.66	[Cameron] <i>Te lo immagini?</i>
00:22:42.25	00:22:43.70	[Cameron] <i>Hasta me hizo una canción.</i>	00:22:41.66	00:22:43.70	[Cameron] <i>Mi ha perfino scritto una canzone.</i>
00:22:43.70	00:22:48.70	[Cameron] <i>Cuando la tocaba en los conciertos\y 10 000 personas coreaban el tema,</i>	00:22:43.70	00:22:48.70	[Cameron] <i>Quando la cantava ai concerti</i>
			00:22:48.70	00:22:49.00	[Cameron] <i>e 10.000 persone la cantavano in coro,</i>
00:22:49.79	00:22:51.29	[Cameron] <i>yo sabía que era para mí.</i>	00:22:49.79	00:22:51.29	[Cameron] <i>io sapevo che era per me.</i>
00:22:53.20	00:22:56.45	[Cameron canta] ♪ <i>Son tus ojos de gata</i> ♪	00:22:53.20	00:22:56.45	[in spagnolo] ♪ <i>Sono i tuoi occhi da gata</i> ♪
00:22:57.04	00:22:59.04	♪ <i>los que me matan...</i> ♪	00:22:57.04	00:22:59.25	♪ <i>Che mi uccidono...</i> ♪
00:23:00.16	00:23:01.41	[Roi] <i>Yo conozco esa canción.</i>	00:23:00.16	00:23:01.62	[Roi] <i>Conosco questa canzone.</i>
00:23:01.41	00:23:03.20	[música indie]	00:23:01.62	00:23:03.20	[in sottofondo, gli After Love suonano \ “No me mires”]
00:23:07.91	00:23:09.58	[Cameron] <i>Cuando estás enamorada,</i>	00:23:07.91	00:23:09.41	[Cameron] <i>Quando sei innamorata,</i>

00:23:10.12	00:23:11.87	[Cameron] <i>es como si vivieras en una canción.</i>	00:23:10.16	00:23:12.12	[Cameron] <i>è come se vivessi in una canzone.</i>
00:23:12.83	00:23:14.04	[Cameron] <i>Y yo era una canción.</i>	00:23:12.83	00:23:14.58	[Cameron] Ma non avevo capito
00:23:14.66	00:23:17.79	[Cameron] No me di cuenta de que una canción\no dura más de tres minutos.	00:23:14.58	00:23:17.79	[Cameron] che una canzone \ non dura più di tre minuti.
00:23:18.29	00:23:19.12	JIMMY\13 LLAMADAS	00:23:18.29	00:23:19.12	13 CHIAMATE
00:23:19.12	0:23:20.66	[Cameron] <i>Y ahí empezó la decadencia.</i>	00:23:19.12	00:23:21.08	[Cameron] <i>Fu l'inizio della fine.</i>
00:23:21.16	00:23:23.95	[Cameron] <i>Yo no podía estar ni cinco minutos sin él.</i>	00:23:21.08	00:23:24.37	[Cameron] <i>Io non resistevo \ cinque minuti senza di lui.</i>
00:23:24.45	00:23:26.45	[Cameron] <i>Y él podía estar días enteros sin mí.</i>	00:23:24.37	00:23:26.45	[Cameron] <i>E lui poteva resistere giorni interi.</i>
00:23:28.00	00:23:29.58	[Cameron] Yo lo quería todo el tiempo.	00:23:28.00	00:23:30.00	[Cameron] Io lo desideravo \ in qualunque momento.
00:23:30.58	00:23:32.62	[Cameron] <i>Cuando no lo tenía, iba como una adicta</i>	00:23:30.00	00:23:32.62	[Cameron] <i>Quando non c'era, ero come una drogata,</i>
00:23:33.25	00:23:34.91	[Cameron] <i>que no quiere hacerlo,</i>	00:23:33.25	00:23:34.91	[Cameron] <i>che non vorrebbe farlo...</i>
00:23:35.41	00:23:37.16	[Cameron] <i>pero vuelve y vuelve a por más.</i>	00:23:35.41	00:23:37.16	[Cameron] <i>Ma che torna per avere un'altra dose.</i>
00:23:37.16	00:23:38.50	[continúa la música indie]			
00:23:38.50	00:23:39.62	[inaudible]			
00:23:40.20	00:23:42.41	[Cameron] <i>¿Sabes qué es lo peor\de dejarlo con un músico?</i>	00:23:40.20	00:23:42.41	[Cameron] <i>Quando rompi con un musicista,</i>
00:23:42.91	00:23:45.29	[Cameron] Que no puedes borrarlo\de la faz de la Tierra.	00:23:42.91	00:23:45.29	[Cameron] non puoi cancellarlo \ dalla faccia della Terra.
00:23:46.25	00:23:48.66	[Cameron] Y entras a un bar y ponen su música.	00:23:46.25	00:23:48.66	[Cameron] Entri in un bar, e mettono la sua musica.
00:23:49.16	00:23:52.75	[Cameron] <i>Y vas por la calle\y ves su cara en los carteles.</i>	00:23:49.16	00:23:52.75	[Cameron] <i>Cammini per strada\e vedi la sua faccia sui cartelloni.</i>
00:23:53.25	00:23:55.45	[Cameron] <i>Y pones la radio y ahí está él.</i>	00:23:53.25	00:23:55.45	[Cameron] <i>Accendi la radio, e lui è lì.</i>
00:23:55.45	00:23:56.45	[Cameron] <i>Como un estribillo</i>	00:23:55.45	00:23:56.45	[Cameron] <i>Come un ritornello che si ripete sempre,</i>
00:23:56.45	00:23:59.75	[Cameron] <i>que se repite una y otra vez,\día y noche, que no... no paraba.</i>	00:23:56.45	00:23:59.16	[Cameron] <i>giorno e notte, che non si ferma mai.</i>
00:23:59.75	00:24:03.04	[Cameron] <i>Era todo el rato\la misma canción de fondo, todo el rato.</i>	00:23:59.95	00:24:02.79	[Cameron] <i>Sempre la stessa canzone in sottofondo.</i>
00:24:03.04	00:24:04.70	[continúa la música indie]	00:24:03.04	00:24:04.70	[“No me mires” alla TV]
00:24:04.70	00:24:06.54	♪... <i>los que me matan,</i> ♪			

00:24:06.54	00:24:08.87	♪ los que me impiden respirar. ♪			
00:24:08.87	00:24:12.20	[Cameron] No podía sacármelo de la cabeza.\Era como una pesadilla.	00:24:09.12	00:24:11.16	[Cameron] Non riuscivo \ a togliermelo dalla testa.
			00:24:11.16	00:24:13.04	[Cameron] Era come un incubo.
00:24:15.62	00:24:18.16	[Cameron] Y ahí es cuando empecé\ a hacer cosas de tarada.	00:24:15.62	00:24:18.16	[Cameron] E ho cominciato a dare di matto.
00:24:20.58	00:24:21.75	[Cameron] Cogí todas sus cosas.	00:24:20.58	00:24:22.33	[Cameron] Ho preso tutte le sue cose.
00:24:23.08	00:24:25.75	[Cameron] Los posters, sus discos, su guitarra,	00:24:23.08	00:24:26.20	[Cameron] I suoi poster, \ i suoi dischi, la sua chitarra.
00:24:26.83	00:24:28.45	[Cameron] la chaqueta que me había regalado...	00:24:26.20	0:24:28.08	[Cameron] La giacca che mi aveva regalato.
00:24:31.50	00:24:32.37	[Cameron] Y lo quemé.	00:24:31.50	00:24:32.37	[Cameron] E li ho bruciati.
00:24:34.12	00:24:36.00	[Cameron] Lo malo es que también ardió mi casa.	00:24:34.08	00:24:36.00	[Cameron] Purtroppo è andata a fuoco anche casa.
00:24:37.87	00:24:41.50	[Cameron] Ahí fue cuando mi padre se dio cuenta\de que era un peligro para mí misma	00:24:37.87	00:24:41.50	[Cameron] E a quel punto mio padre si è reso conto
00:24:41.50	00:24:43.79	[Cameron] y para cualquiera\que estuviera cerca de mí.	00:24:41.50	00:24:43.79	[Cameron] che ero un pericolo per me stessa\ e per chiunque mi stava vicino.
00:24:44.37	00:24:46.08	[Cameron] Me había vuelto loca de amor.	00:24:43.79	0:24:46.00	[Cameron] Ero impazzita per amore.
00:24:46.79	00:24:49.16	- Roi: Entonces, te internaron\en el psiquiátrico, ¿no?	00:24:46.79	00:24:49.16	- Roi: E ti hanno messo \ in una clinica psichiatrica.
00:24:50.87	00:24:53.75	- Cameron: Llegaron a decir\tantos diagnósticos... [ríe]	00:24:50.87	00:24:53.75	- Cameron: Hanno tirato fuori \ così tante diagnosi...[sbuffa]
00:24:53.75	00:24:56.83	- Cameron: "Brote psicótico con ideas paranoides".	00:24:53.75	00:24:56.83	- Cameron: Crollo psicotico con pensieri paranoici.
00:24:56.83	00:24:59.25	- Cameron: "Episodios de disociación emocional".	00:24:56.83	00:24:59.25	- Cameron: Episodi di dissociazione emotiva.
00:24:59.25	00:25:01.95	- Cameron: Hasta uno llegó a decir\que tenía erotomanía.	00:24:59.25	0:25:02.37	- Cameron: Finché mi dissero\ che soffrivo di erotomania.
00:25:03.41	00:25:06.70	- Cameron: [suspira] Me está volviendo a dar bajón.\ - Roi: Eh...	00:25:04.20	0:25:05.58	- Cameron: [sospira] Sto per avere un crollo.

00:25:07.41	00:25:08.33	- Roi: ¡Eh!	00:25:07.41	00:25:08.33	- Roi: Ehi.
00:25:08.33	00:25:09.58	- Roi: Mírame.	00:25:08.33	0:25:09.45	- Roi: Ehi, guardami.
00:25:10.20	00:25:12.20	- Roi: Ni de coña, ¿vale?	00:25:10.12	0:25:12.12	- Roi: “Crollo”, un cazzo! Ok?
00:25:13.08	00:25:15.70	- Roi: Eso te lo quito yo con adrenalina, que te viene bien.	00:25:13.20	0:25:16.12	- Roi: Te lo faccio passare io con un po' di adrenalina, che ti fa bene.
00:25:16.20	00:25:17.41	- Cameron: Pero ¿qué dices?	00:25:16.12	0:25:17.83	- Cameron: Ma che dici?
00:25:17.41	00:25:19.00	[música apacible]			
00:25:25.33	00:25:28.95	- Roi: Dices que te está dando bajón, ¿no? Pues ahora te va a dar subidón. Vale.	00:25:25.33	00:25:28.95	- Roi: Stai per avere un crollo.
			00:25:28.95	00:25:30.50	- Roi: Quindi adesso ti tiro su io. Forza.
00:25:31.33	00:25:32.29	- Cameron: ¿Qué haces?	00:25:31.33	00:25:32.91	- Cameron: Che stai facendo?
00:25:33.00	00:25:34.04	- Cameron: Pero, a ver...	00:25:32.91	0:25:34.04	- Cameron: Ma che...
00:25:37.50	00:25:39.62	- Cameron: ¿Tú estás loco? ¿Sabes conducir avionetas?	00:25:37.50	00:25:39.62	- Cameron: Sei pazzo? Sai pilotare un aereo?
00:25:39.62	00:25:41.12	- [arranque de motor] - Cameron: ¡Roi!	00:25:40.37	0:25:41.70	- Cameron: Roi!
00:25:44.00	00:25:47.62	- Roi: Avionetas, en concreto, no, pero sé conducir todo lo que se mueve.	00:25:44.00	00:25:47.62	- Roi: Un aereo nello specifico no, ma so guidare tutto quello che si muove.
00:25:47.62	00:25:49.33	[continúa la música apacible]			
00:25:51.87	00:25:54.37	- Cameron: ¿Qué me estás contando? ¿Qué te has visto, <i>Top Gun</i> ?	00:25:51.87	00:25:54.37	- Cameron: Ma che stai dicendo? Che hai visto <i>Top Gun</i> ?

00:25:54.37	00:25:57.04	- Roi: Mira, tirando del volante hacia mí,\se levanta.	00:25:54.37	00:25:57.04	- Roi: Guarda. \ Tirando la cloche verso di me, si alza.
00:25:57.04	00:25:59.29	- Roi: Que lo he visto cien veces en las pelis.	00:25:57.04	00:25:59.29	- Roi: L'ho visto centinaia di volte nei film.
00:25:59.29	00:26:00.83	[continúa la música apacible]	00:25:59.29	00:26:00.83	[musica emozionante]
00:26:08.16	00:26:10.87	- Cameron: Vale, a ver, ahora en serio.\¿Tú has hecho esto antes?	00:26:08.16	00:26:10.87	- Cameron: Va bene, parliamo seriamente. \ L'hai mai fatto prima?
00:26:10.87	00:26:12.25	- Roi: No. Nunca.	00:26:10.87	00:26:12.25	- Roi: No. Mai.
00:26:12.25	00:26:13.54	- Cameron: [asustada] ¿No?	00:26:12.25	00:26:13.54	- Cameron: No?
00:26:18.70	00:26:21.33	[música emocionante en aumento]	00:26:18.70	00:26:21.33	[musica emozionante in crescendo]
00:26:24.29	00:26:25.25	- Cameron: Júramelo.	00:26:24.29	00:26:25.25	- Cameron: Giuramelo.
00:26:26.12	00:26:26.95	- Roi: Te lo juro.	00:26:26.04	00:26:26.95	- Roi: Te lo giuro.
00:26:29.33	00:26:32.04	- Cameron: Vamos a 80 km/h.\¿Y si este bicho no levanta el morro?	00:26:29.33	00:26:32.04	- Cameron: Ottanta km all'ora. \ Se non si alza, che facciamo?
00:26:32.75	00:26:34.41	- Cameron: Cien. 110.	00:26:32.75	00:26:34.41	- Cameron: Cento. Centodieci.
00:26:35.70	00:26:37.58	- Cameron:¿Y si luego no sabes aterrizar?	00:26:35.45	00:26:36.83	- Cameron: E se dopo non sai atterrare?
00:26:38.16	00:26:39.45	- Cameron:¡Que no te rías!	00:26:38.16	00:26:39.45	- Cameron: Non ridere!
00:26:40.41	00:26:42.66	- Cameron: Te quedas sin pista.\¿Vamos a comernos la valla!	00:26:40.41	00:26:42.66	- Cameron: Stai per finire la pista. Ci schianteremo!
00:26:42.66	00:26:44.91	- Cameron: Levanta el volante\y que sea lo que Dios quiera.	00:26:42.66	00:26:44.91	- Cameron: Tira su la cloche, \ e sia quel che Dio vuole.
00:26:46.29	00:26:47.25	- Cameron:¡Súbelo!	00:26:46.29	00:26:47.25	- Cameron: Tirala su!

00:26:48.37	00:26:50.37	- Cameron: [eco] ¡Súbelo, Roi! ¡Joder, súbelo!	00:26:48.37	00:26:50.37	- Cameron: Tirala su! Tirala su, cazzo!
00:26:51.50	00:26:52.95	- Cameron: ¡Súbelo!	00:26:51.50	00:26:52.95	- Cameron: Tirala su!
00:26:52.95	00:26:55.08	[música emocionante en aumento]	00:26:52.95	00:26:55.08	[musica emozionante si impenna]
00:26:59.25	00:27:00.95	[motor desacelera]	00:26:59.25	00:27:00.95	[motore si spegne]
00:27:00.95	00:27:02.79	[música emocionante en descenso]			
00:27:15.16	00:27:16.41	[fin de la música]	00:27:15.16	00:27:16.41	[musica sfuma]
00:27:20.33	00:27:22.08	- Cameron: En tu vida me vuelvas a hacer esto.	00:27:20.41	00:27:22.08	- Cameron: Guai a te se lo fai di nuovo.
00:27:22.08	00:27:24.12	- Roi: Pero ¿a que se te ha pasado el bajón?	00:27:22.08	00:27:24.33	- Roi: Beh, però non hai più avuto il crollo.
00:27:26.37	00:27:27.25	- Cameron: Imbécil.	00:27:26.37	00:27:27.41	- Cameron: Imbecille.\n- [entrambi ridono]
00:27:30.20	00:27:32.91	- Cameron: Mira, igual habría salido antes\del loquero contigo.	00:27:30.20	00:27:32.91	- Cameron: Beh, magari con te sarei uscita prima\ dal manicomio.
00:27:32.91	00:27:36.12	- [música apacible]\n- [imita sonido de radio]			
00:27:36.12	00:27:39.08	- Roi: [voz de interesante]\Aquí Alfa 12. Sacadme ya el sol.	00:27:36.20	00:27:37.33	- Roi: [imita comunicación radio] Qui Alfa 12.
			00:27:37.91	00:27:39.25	- Roi: Tiratemi fuori il sole.
00:27:40.04	00:27:41.12	- Roi: Cambio y corto.	00:27:39.95	00:27:41.12	- Roi: Passo e chiudo.
00:27:41.12	00:27:43.00	[continúa la música apacible]	00:27:41.12	00:27:43.00	[musica emozionante riprende]
00:27:45.45	00:27:47.04	[música emocionante]	00:27:45.45	00:27:47.04	[Cameron suspira felice]
00:28:00.45	00:28:02.45	[música emocionante en descenso]	00:28:00.45	00:28:02.45	[musica emozionante sfuma]
00:28:08.91	00:28:11.25	- Roi: Bueno, creo que ya es hora de irnos, ¿no?	00:28:08.91	00:28:11.25	- Roi: Penso, che sia ora di andare.
00:28:15.29	00:28:16.62	- Roi: ¿Vale?\n- Cameron: Vale.	00:28:15.29	00:28:16.62	- Roi: Va bene?\n- Cameron: Va bene.

00:28:31.50	00:28:32.33	- Cameron: Roi.	00:28:31.54	00:28:32.37	- Cameron: Roi...
00:28:34.37	00:28:36.00	[música de tensión]	00:28:34.37	00:28:36.00	[musica carica di tensione]
00:28:36.75	00:28:37.87	- Cameron: No está el collar.	00:28:36.70	00:28:37.95	- Cameron: Non ho la collana.
00:28:39.50	00:28:41.00	[música de misterio]	00:28:39.50	00:28:41.00	[musica carica di suspense]
00:29:06.16	00:29:07.83	[música de misterio en descenso]			
00:29:08.33	00:29:09.70	[tocan a la puerta]			
00:29:14.00	00:29:15.12	- Camille: Hola.	00:29:14.00	00:29:15.12	- Camille: Ciao.
00:29:17.75	00:29:20.25	- Camille: Tienes mala cara. ¿No has dormido bien?	00:29:17.70	00:29:20.25	- Camille: Non hai una bella faccia. \ Non hai dormito bene?
00:29:20.25	00:29:21.66	- Berlín: Ha sido una noche larga.	00:29:20.25	00:29:21.87	- Berlino: È stata una lunga notte.
00:29:21.66	00:29:22.83	[música dramática]			
00:29:22.83	00:29:24.87	- Berlín: En la que no he dejado de pensar en ti.	00:29:22.95	00:29:24.62	- Berlino: Non ho mai smesso di pensare a te.
00:29:25.37	00:29:26.87	- Camille: ¿Y qué pensaste?	00:29:25.37	00:29:26.83	- Camille: E a cosa hai pensato?
00:29:30.29	00:29:34.25	- Berlín: Te dije en aquel pasillo que no quería ser el vértice en un triángulo amoroso.	00:29:30.29	00:29:34.25	- Berlino: Ti ho detto che non volevo essere il vertice di un triangolo amoroso.
00:29:34.25	00:29:35.83	[continúa la música dramática]	00:29:34.25	00:29:35.83	[musica d'archi malinconica]
00:29:37.20	00:29:38.54	- Berlín: Tienes que elegir.	00:29:37.20	00:29:38.62	- Berlino: Devi scegliere.
00:29:40.37	00:29:41.58	- Berlín: O él o yo.	00:29:40.37	00:29:41.58	- Berlino: O lui o me.
00:29:44.75	00:29:46.75	[música de intriga]	00:29:44.75	00:29:46.75	[musica carica di tensione]
00:29:52.66	00:29:54.66	[conversaciones indistintas]	00:29:52.66	00:29:54.66	[conversazione indistinta in francese]
00:30:02.16	00:30:03.41	[teclas de ordenador]	00:30:02.16	00:30:03.41	[battiti rapidi su tastiera]
00:30:11.00	00:30:12.75	[continúa la música de intriga]			

00:30:15.95	00:30:18.54	[Berlín] ¿Y qué pasará cuando abran la cámara acorazada?	00:30:15.95	00:30:18.54	[Berlino] E che succederà quando apriranno la camera blindata?
00:30:18.54	00:30:20.75	[tono cantarín] Sorpresa.	00:30:18.54	00:30:20.75	- [Berlino] Sorpresa! - [camera blindata si apre]
00:30:20.75	00:30:22.83	[música detectivesca]	00:30:20.75	00:30:22.83	[musica rock carica di suspense]
00:30:25.70	00:30:27.37	[Berlín] No habrá ni rastro de las joyas.	00:30:25.70	00:30:27.37	[Berlino] Non troveranno traccia dei gioielli.
00:30:29.87	00:30:32.41	[Berlín] Sin butrón y sin nadie que haya entrado,	00:30:29.87	00:30:32.37	[Berlino] Senza segni di effrazione o tracce che qualcuno sia entrato,
00:30:32.41	00:30:35.66	[Berlín] tendrán que buscar al sospechoso número uno en otro lugar.	00:30:32.37	00:30:35.95	[Berlino] cercheranno altrove il sospettato numero uno.
00:30:35.66	00:30:36.70	[tocan a la puerta]	00:30:35.95	00:30:36.70	[bussano alla porta]
00:30:39.79	00:30:41.29	[sirena]	00:30:39.79	00:30:41.29	[sirena nelle vicinanze]
00:30:42.33	00:30:44.29	[continúa la música detectivesca]			
00:30:53.95	00:30:56.08	- [Berlín] Dime. - [Damián] ¿Estás en tu habitación?	00:30:54.16	00:30:56.08	- [Berlino] Dimmi. - [Damián] Sei nella tua stanza?
00:30:56.66	00:30:59.00	[Damián] Hay policía en el portal de Polignac. ¿Lo ves?	00:30:56.83	00:30:59.00	[Damián] Vedi la polizia sotto casa di Polignac?
00:30:59.00	00:31:01.33	- [Berlín] Lo veo. - [Damián] Parece que lo acaban de detener.	00:30:59.00	00:31:01.33	- [Berlín] La vedo, sì. - [Damián] Pare che lo abbiano arrestato.
00:31:01.33	00:31:03.29	[Berlín] Es el principal sospechoso.	00:31:01.33	00:31:03.29	[Berlino] Oggi è il sospettato principale.
00:31:03.29	00:31:07.33	[Berlín] Antes de llamar a los del transporte, asegúrate de que se haya ido la policía.	00:31:03.29	00:31:07.33	[Berlino] Prima di chiamare la società di trasporti, assicurati che sia andata via la polizia.
00:31:07.33	00:31:08.29	[Damián] Lo haré.	00:31:07.33	00:31:08.25	[Damián] Lo farò.
00:31:12.50	00:31:15.04	[Damián] Y, mientras la policía hace sus primeras pesquisas,	00:31:12.50	00:31:15.04	[Damián] E così, mentre la polizia svolgerà le prime indagini,
00:31:15.04	00:31:17.95	[Damián] nosotros ya habremos iniciado nuestro plan de evacuación.	00:31:15.04	00:31:17.95	[Damián] noi avremo già iniziato il nostro piano di evacuazione.
00:31:17.95	00:31:21.54	[Damián] Bruce y Keila serán los primeros en salir como dos mochileros.	00:31:17.95	00:31:21.54	[Damián] Bruce e Keila saranno i primi a uscire, come due escursionisti.

00:31:21.54	00:31:23.70	- [música de acción]\ - [sirenas]			
00:31:30.12	00:31:32.29	[Damián] <i>Iréis directos a la estación de autobuses.</i>	00:31:30.12	00:31:32.29	[Damián] <i>Andrete direttamente \ alla stazione dei pullman.</i>
00:31:32.29	00:31:34.37	[Damián] <i>De ahí a España, por los Pirineos.</i>	00:31:32.29	00:31:34.37	[Damián] <i>Da lì, in Spagna, attraverso Pirenei.</i>
00:31:34.37	00:31:36.12	[Damián] <i>Y llevaréis tres latas con joyas.</i>	00:31:34.37	00:31:36.12	[Damián] <i>Porterete tre lattine, con i gioielli.</i>
00:31:36.12	00:31:37.04	- Keila: ¿En autobús?	00:31:36.12	00:31:37.04	- Keila: In pullman?
00:31:37.04	00:31:42.20	- Berlín: [asiente] ¿Has visto a la policía buscando una tiara de diamantes en un autobús?	00:31:37.83	00:31:40.16	- Berlino: Mmh-mmh. Hai mai visto \ una retata della polizia
			00:31:40.16	00:31:42.20	- Berlino: alla ricerca di una tiara di diamanti \ su un pullman?
00:31:43.12	00:31:47.04	- Berlín: ¿Te los imaginas hurgando en la mochila de dos montañeros?	00:31:43.12	00:31:47.04	- Berlino: Te li immagini a rovistare \ negli zaini di due escursionisti?
00:31:47.54	00:31:48.50	- Damián: Tampoco.	00:31:47.54	00:31:48.50	- Damián: Tanto meno.
00:31:48.50	00:31:50.54	[Damián] <i>Después saldrán Roi y Cameron.</i>	00:31:48.50	00:31:50.91	[Damián] <i>Poi usciranno Roi e Cameron.</i>
00:31:51.95	00:31:53.95	- [música de acción]\ - [sirenas]	00:31:51.95	00:31:53.95	- [musica energica] \ - [sirene all'esterno]
00:32:06.04	00:32:09.66	[Damián] <i>Iréis a buscar la autocaravana que dejamos aparcada en las afueras,</i>	00:32:06.04	00:32:09.66	[Damián] <i>Andrete a prendere il motorhome</i>
			00:32:09.66	00:32:10.08	[Damián] <i>che abbiamo portato dalla Spagna \ e parcheggiato in periferia.</i>
00:32:10.16	00:32:11.12	[Damián] <i>vendréis a por mí</i>	00:32:10.08	00:32:13.83	[Damián] <i>Verrete a prendermi \ e partiremo come una famiglia felice.</i>
00:32:11.62	00:32:13.62	[Damián] <i>y partiremos como una familia feliz.</i>			
00:32:14.33	00:32:15.50	[Damián] Los González.	00:32:14.33	00:32:15.50	[Damián] I González.
00:32:15.50	00:32:16.87	[Berlín] <i>Martita,</i>	00:32:15.50	00:32:16.62	[Berlino] <i>Martita,</i>
00:32:17.37	00:32:18.54	[Berlín] <i>José Luis</i>	00:32:17.20	00:32:18.58	[Berlino] <i>José Luis</i>

00:32:18.54	00:32:20.95	[Berlín] <i>y el cabeza de familia, viudo.</i>	00:32:18.58	00:32:20.95	[Berlino] <i>e il capofamiglia, vedovo.</i>
00:32:22.12	00:32:24.37	[Damián] <i>Seré el penúltimo en salir\con el resto de latas</i>	00:32:22.20	00:32:24.37	[Damián] <i>Io sarò il penultimo a uscire, \ con le altre lattine.</i>
00:32:24.37	00:32:27.58	[Damián] <i>y os encontraré a dos manzanas\para no levantar sospechas.</i>	00:32:24.37	00:32:27.58	[Damián] <i>E ci vedremo a due isolati dall'hotel \ per non destare sospetti.</i>
00:32:27.58	00:32:31.00	[Berlín] <i>Yo, como capitán del barco,\seré el último en abandonar el hotel.</i>	00:32:27.58	00:32:31.00	[Berlino] <i>E io, come capitano della nave,\ sarà l'ultimo ad abbandonare l'hotel.</i>
00:32:31.00	00:32:34.16	[Damián] <i>Berlín se deshará del material\que hemos utilizado en el robo:</i>	00:32:31.00	00:32:34.16	[Damián] <i>Berlino si sbarazzerà\ del materiale usato per la rapina:</i>
00:32:34.16	00:32:36.33	[Damián] <i>telescopios, monitores, ordenadores...</i>	00:32:34.16	00:32:36.45	[Damián] <i>cannocchiali, monitor, computer...</i>
00:32:36.33	00:32:39.16	[Damián] <i>Llamará a una empresa de transportes\para que lo recoja.</i>	00:32:36.45	00:32:39.16	[Damián] <i>Chiamerà una società di trasporti\ che venga a prendere tutto.</i>
00:32:39.16	00:32:41.04	[Damián] <i>Después viajará a España en tren.</i>	00:32:39.16	00:32:41.04	[Damián] <i>Poi tornerà in Spagna in treno.</i>
00:32:41.04	00:32:42.66	[Berlín] <i>Lo enviaremos a Australia.</i>	00:32:41.04	00:32:43.66	[Berlino] <i>Spediremo il tutto in Australia. \ A un convento.</i>
00:32:42.66	00:32:43.58	[Berlín] <i>A un convento.</i>			
00:32:43.58	00:32:46.62	[Berlín] <i>Con todos los gastos pagados,\como una donación cristiana.</i>	00:32:43.66	00:32:46.62	[Berlino] <i>Con tutte le spese pagate. \ Un atto di carità cristiana.</i>
00:32:49.04	00:32:50.12	[tocan a la puerta]	00:32:49.04	00:32:50.12	[bussano alla porta]
00:32:53.75	00:32:54.70	- Camille: Regreso a París.	00:32:53.66	00:32:54.95	- Camille: Torno a Parigi.
00:32:56.12	00:33:00.37	- Camille: Ahora soy yo la que necesita aclararse.\ - Berlín: Pero ¿no te ibas a quedar a desayunar?	00:32:56.29	00:32:57.79	- Camille: Ho bisogno di farmi chiarezza.
			00:32:57.79	00:33:00.79	- Berlino: Ma non dovevi rimanere per colazione?
00:33:00.87	00:33:02.00	- Camille: Ya he pedido un taxi.	00:33:00.79	00:33:02.41	- Camille: Ho già chiamato un taxi.
00:33:03.37	00:33:07.41	- Camille: Si para ti es difícil tomar una decisión\estando enamorado de una persona,	00:33:03.33	00:33:07.54	- Camille: Se per te è difficile \ prendere una decisione

			00:33:07.54	00:33:08.50	- Camille: essendo innamorato di una persona,
00:33:08.50	00:33:09.91	- Camille: imagínate de dos.	00:33:08.50	00:33:09.91	- Camille: immagina se fossero due.
00:33:09.91	00:33:11.41	[música dramática]			
00:33:11.91	00:33:13.33	- Berlín: Me voy del país, Camille.	00:33:11.91	00:33:14.00	- Berlino: Lascio il paese, Camille.
00:33:15.58	00:33:17.83	- Berlín: Pensaba hacerlo\sin dejar rastro ni dirección,	00:33:15.62	00:33:17.87	- Berlino: Pensavo di non lasciare tracce\o un indirizzo
00:33:17.83	00:33:19.79	- Berlín: pero ya no puedo hacer eso.	00:33:17.87	00:33:19.75	- Berlino: ma non posso più farlo.
00:33:20.29	00:33:22.62	- Berlín: Si tomas una decisión...	00:33:20.29	00:33:22.58	- Berlino: Sarò raggiungibile per qualche giorno.
00:33:24.00	00:33:25.70	- Berlín: Dejaré el móvil abierto unos días.	00:33:23.91	00:33:25.70	- Berlino: Se dovessi prendere una decisione.
00:33:29.87	00:33:31.08	[respira nerviosa]			
00:33:31.58	00:33:33.37	[continúa la música dramática]	00:33:31.58	00:33:33.37	[musica d'archi triste]
00:33:36.79	00:33:38.33	[sirenas y radio de policía]	00:33:36.79	00:33:38.33	[segnali della radio della polizia]
00:33:47.20	00:33:48.25	[escena en francés]	00:33:47.20	00:33:48.25	[agente parla in francese]
00:33:49.00	00:33:50.25	- Agente 1: Señora, no puede pasar.	00:33:49.00	00:33:52.12	- Agente 1: Signora, non è possibile. Mi dispiace.\
00:33:50.25	00:33:52.12	- Camille: Vivo aquí.			- Camille: Ma abito qui.
00:33:52.12	00:33:53.75	- Agente 2: Es la mujer de Polignac.	00:33:52.25	00:33:54.16	- Agente 2: È la moglie.
00:33:54.66	00:33:56.50	- Agente 1: Venga, pase.\	00:33:54.16	00:33:56.75	- Agente 1: Vada, sì.\
		- Camille: Gracias.			- Camille: Grazie.
00:34:20.75	00:34:22.41	[continúa la música de tensión]			

00:34:38.04	00:34:40.08	[música de tensión en aumento]	00:34:38.04	00:34:40.08	[musica sempre più carica di tensione]
00:34:41.45	00:34:42.75	[fin de la música]			
00:34:44.58	00:34:46.04	- Comisaria Lavelle: ¿Camille Polignac? - Camille: Sí.	00:34:44.58	00:34:46.45	- Commissario Lavelle: Camille Polignac? - Camille: Sì.
00:34:47.04	00:34:50.00	- Camille: ¿Puede explicarme qué está pasando?	00:34:47.04	00:34:50.00	- Camille: Mi può spiegare che sta succedendo?
00:34:50.00	00:34:51.95	- Comisaria Lavelle: Tengo una orden judicial de registro.	00:34:50.00	00:34:51.91	- Commissario Lavelle: Ho un mandato di perquisizione.
00:34:54.50	00:34:56.16	- Comisaria Lavelle: Necesito que abra la caja fuerte.	00:34:54.50	00:34:56.70	- Commissario Lavelle: Deve aprire la cassaforte.
00:34:56.79	00:34:58.62	- Camille: No me sé la combinación.	00:34:56.70	00:34:58.62	- Camille: Non so la combinazione.
00:34:59.20	00:35:02.50	- Camille: La usa mi marido para asuntos del trabajo.	00:34:59.20	00:35:02.50	- Camille: È mio marito a servirsene \ per il suo lavoro.
00:35:02.50	00:35:03.83	- Camille: ¿Qué ha pasado?	00:35:02.50	00:35:03.83	- Camille: Cos'è successo?
00:35:03.83	00:35:05.75	- Comisaria Lavelle: Entonces, tendré que forzarla.	00:35:03.83	00:35:05.91	- Commissario Lavelle: In questo caso, devo forzarla.
00:35:07.41	00:35:10.29	- Camille: Por favor, le estoy preguntando ¿qué ha pasado.	00:35:07.41	00:35:10.29	- Camille: Per favore, le chiedo cos'è successo.
00:35:10.29	00:35:11.29	- Comisaria Lavelle: Vamos a taladrar.	00:35:10.29	00:35:11.29	- Commissario Lavelle: Foriamola.
00:35:11.29	00:35:12.58	- Camille: ¿Dónde está mi marido?	00:35:11.29	00:35:13.00	- Camille: Dov'è mio marito?
00:35:14.08	00:35:15.41	- Polignac: ¿Hay alguien ahí?	00:35:14.16	00:35:15.41	- Polignac: C'è qualcuno?
00:35:15.41	00:35:17.41	- Polignac: Soy la víctima, ¿se enteran?	00:35:15.41	00:35:17.41	- Polignac: Sono la vittima, non lo capite?

00:35:17.41	00:35:19.50	- Polignac: Es a mí al que han robado, coño.	00:35:17.41	00:35:19.50	- Polignac: È a me che hanno rubato, cazzo.
00:35:21.29	00:35:23.50	- Polignac: ¿Es que no trabaja nadie en la comisaría?	00:35:21.29	00:35:23.50	- Polignac: Non lavora nessuno qui?
00:35:30.87	00:35:32.70	- Comisaria Lavelle: Siéntese, señor Polignac.	00:35:30.87	00:35:32.70	- Commissario Lavelle: Si sieda, sig. Polignac.
00:35:34.08	00:35:35.66	- Comisaria Lavelle: Disculpe la demora.	00:35:34.08	00:35:35.66	- Commissario Lavelle: La prego di scusarci per l'attesa.
00:35:35.66	00:35:38.00	- Comisaria Lavelle: Como comprenderá, hemos tenido mucho trabajo	00:35:35.66	00:35:38.00	- Commissario Lavelle: Capirà che c'è molto lavoro da fare.
00:35:38.00	00:35:39.66	- Comisaria Lavelle: entre órdenes judiciales	00:35:38.00	00:35:41.75	- Commissario Lavelle: Le procedure \ e le conclusioni della scientifica.
00:35:39.66	00:35:41.75	- Comisaria Lavelle: y las primeras conclusiones\de la científica.			
00:35:41.75	00:35:43.00	[Polignac asiente]	00:35:41.75	00:35:43.00	- Polignac: Mmh-mmh.
00:35:43.00	00:35:44.54	- Comisaria Lavelle:¿Dónde estuvo anoche?	00:35:43.00	00:35:44.54	- Commissario Lavelle: Dove era ieri sera?
00:35:45.29	00:35:47.66	- Polignac: Como ya he dicho, ayer estaba en casa.	00:35:45.29	00:35:50.16	- Polignac: L'ho già detto, ero a casa. \ Ho preso due cachet e sono andato a letto.
00:35:47.66	00:35:50.16	- Polignac: Me tomé dos somníferos\y dormí hasta esta mañana.			
00:35:50.16	00:35:52.04	- Comisaria Lavelle:¿Sufre de sonambulismo?	00:35:50.16	00:35:52.04	- Commissario Lavelle: Soffre di sonnambulismo?

00:35:57.91	00:35:59.50	[música de intriga]			
00:36:00.66	00:36:04.12	- Comisaria Lavelle: Porque bajó a la 1:05 de la madrugada al parking.	00:36:00.66	00:36:04.12	- Commissario Lavelle: Perché alle 1:05 è sceso nel parcheggio.
00:36:07.91	00:36:09.12	- Polignac: No, ese no soy yo,	00:36:07.91	00:36:09.12	- Polignac: No, non sono io.
00:36:09.91	00:36:11.12	- Polignac: aunque tengo ese abrigo.	00:36:00.00	00:36:11.12	- Polignac: Ma ha lo stesso cappotto.
00:36:11.12	00:36:15.41	- Comisaria Lavelle: Ese coche en el que se marcha el individuo con el mismo abrigo,	00:36:11.12	00:36:15.41	- Commissario Lavelle: La macchina con cui se ne va l'individuo con il suo stesso cappotto...
00:36:16.00	00:36:16.87	- Comisaria Lavelle: ¿lo reconoce?	00:36:16.00	00:36:16.91	- Commissario Lavelle: La conosce?
00:36:16.87	00:36:19.41	- Polignac: Sí, es mi coche. Me lo han robado, querido Watson.	00:36:16.91	00:36:19.41	- Polignac: Sì, è la mia. Me l'hanno rubata.
00:36:22.62	00:36:25.25	- Comisaria Lavelle: Hemos revisado las cámaras de seguridad	00:36:22.62	00:36:25.33	- Commissario Lavelle: Abbiamo controllato le telecamere.
00:36:25.87	00:36:29.16	- Comisaria Lavelle: y su coche fue registrado por varias saliendo de la ciudad	00:36:25.95	00:36:30.54	- Commissario Lavelle: In parecchie hanno visto il suo veicolo in uscita dalla città sulla N13.
00:36:29.16	00:36:30.54	- Comisaria Lavelle: y tomando la vía N13.			
00:36:30.54	00:36:31.66	- Comisaria Lavelle: El ladrón.	00:36:30.54	00:36:31.66	- Commissario Lavelle: Lo stesso ladro.
00:36:31.66	00:36:34.25	- Comisaria Lavelle: También debió robarle el móvil entonces.	00:36:31.66	00:36:34.25	- Commissario Lavelle: Deve avere anche il suo cellulare, allora.

00:36:34.25	00:36:37.54	- Comisaria Lavelle: Hemos rastreado la señal y se enganchó a diferentes repetidores,	00:36:34.25	00:36:37.54	- Commissario Lavelle: L'abbiamo tracciato \ e ha agganciato vari ripetitori
00:36:37.54	00:36:40.25	- Comisaria Lavelle: siguiendo exactamente la dirección a Chantilly,	00:36:37.54	00:36:40.25	- Commissario Lavelle: sullo stesso percorso, \ direzione Chantilly.
00:36:40.25	00:36:44.33	- Comisaria Lavelle: donde, casualmente, tiene en propiedad una segunda residencia, ¿no es así?	00:36:40.25	00:36:44.33	- Commissario Lavelle: Dove, sfortunatamente, \ lei possiede una seconda casa. È esatto?
00:36:44.33	00:36:46.50	- Polignac: ¿Por qué pregunta? Ya sabe todo de mí.	00:36:44.33	00:36:46.50	- Polignac: Perché me lo chiede, se sa già tutto.
00:36:46.50	00:36:48.41	[continúa la música de intriga]			
00:36:49.83	00:36:51.83	- Comisaria Lavelle: Hemos obtenido un orden judicial	00:36:49.83	00:36:51.83	- Commissario Lavelle: Abbiamo ottenuto un mandato.
00:36:51.83	00:36:54.50	- Comisaria Lavelle: para registrar su casa esta mañana.	00:36:51.83	00:36:54.50	- Commissario Lavelle: E abbiamo perquisito la casa, stamattina.
00:36:55.25	00:36:58.45	- Comisaria Lavelle: Mire lo que ha encontrado la policía científica.	00:36:55.25	00:36:58.45	- Commissario Lavelle: Guardi cosa hanno trovato i colleghi della scientifica.
00:37:02.20	00:37:03.62	- Comisaria Lavelle: Esto que ve son fibras.	00:37:02.16	00:37:04.58	- Commissario Lavelle: Quelle che vede sono fibre.
00:37:04.58	00:37:05.83	- Polignac: Yo no veo nada.	00:37:04.58	00:37:05.83	- Polignac: Io non vedo niente.
00:37:06.70	00:37:10.25	- Comisaria Lavelle: Idénticas a los cordones de las etiquetas de las joyas sustraídas.	00:37:06.70	00:37:10.25	- Commissario Lavelle: Identiche a quelle delle etichette \ dei gioielli rubati.

00:37:10.25	00:37:13.95	- Comisaria Lavelle: Alguien estuvo quemándolas\en el baño de la casa de Chantilly.	00:37:10.25	00:37:14.37	- Commissario Lavelle: Sembra che siano state bruciate \ nel bagno della sua casa a Chantilly.
00:37:14.45	00:37:15.37	- Comisaria Lavelle: ¿Ve esto?	00:37:14.45	00:37:15.37	- Commissario Lavelle: Li vede?
00:37:16.58	00:37:18.33	- Comisaria Lavelle: Son restos de hollín en el inodoro.	00:37:16.58	00:37:18.33	- Commissario Lavelle: Resti di cenere nella toilette.
00:37:18.33	00:37:20.12	[continúa la música de intriga]			
00:37:21.75	00:37:23.29	- Comisaria Lavelle: Esto es un pequeño diamante.	00:37:21.58	00:37:22.70	- Commissario Lavelle: Un piccolo diamante.
00:37:23.79	00:37:26.50	- Comisaria Lavelle: Desengarzado\de una de las joyas sustraídas.	00:37:23.83	00:37:26.50	- Commissario Lavelle: Probabilmente caduto \ da uno dei gioielli rubati.
00:37:27.08	00:37:31.70	- Comisaria Lavelle: Encontrado\en uno de los cojines de su sofá.	00:37:27.08	00:37:31.70	- Commissario Lavelle: È stato trovato \tra i cuscini del suo divano.
00:37:34.04	00:37:38.54	- Comisaria Lavelle: ¿Sigue diciéndome que durmió\la pierna suelta, señor Polignac?	00:37:34.04	00:37:38.54	- Commissario Lavelle: Vuole ancora dirmi \ che dormiva come un sasso, sig. Polignac?
00:37:42.08	00:37:43.79	[continúa la música de intriga]	00:37:42.08	00:37:43.79	[musica carica di tensione]
00:37:57.41	00:37:59.08	[fin de la música]			
00:38:04.37	00:38:05.54	[móvil]	00:38:04.37	00:38:05.54	[cellulare squilla]
00:38:06.54	00:38:07.79	CAMILLE\LLAMADA ENTRANTE	00:38:06.54	00:38:07.79	CHIAMATA IN ARRIVO
00:38:09.04	00:38:10.00	- Berlín: ¿Camille?	00:38:09.04	00:38:11.41	- Berlino: Camille?\ - Camille: È successa una cosa orribile.

00:38:10.00	00:38:13.00	- Camille: <i>Ha pasado algo horrible. ¿Puedes venir a mi casa?</i>	00:38:11.41	00:38:13.16	- Camille: <i>Puoi venire a casa mia?</i>
00:38:13.91	00:38:15.16	[timbre]	00:38:13.91	00:38:15.16	[campanello della porta]
00:38:19.16	00:38:20.12	- Camille: Hola.	00:38:18.95	00:38:20.12	- Camille: Ciao.
00:38:21.16	00:38:24.08	- Berlín: He venido todo lo rápido que he podido. ¿Qué ocurre?	00:38:21.16	00:38:24.25	- Berlino: Sono venuto prima possibile. Che cosa è successo?
00:38:24.91	00:38:26.70	- Camille: Pasa. Pasa.	00:38:24.83	00:38:26.87	- Camille: Prego. Prego.
00:38:31.62	00:38:34.95	- Camille: Mi marido es director de una casa de subastas y...	00:38:31.62	00:38:34.95	- Camille: Mio marito è direttore di una casa d'aste e...
00:38:35.62	00:38:39.20	- Camille: esta noche han robado un lote de joyas valorado en 44 millones de euros.	00:38:35.83	00:38:39.79	- Camille: Stanotte hanno rubato un lotto di gioielli del valore di 44 milioni di euro.
00:38:41.12	00:38:42.25	- Berlín: Joder.	00:38:41.12	00:38:42.25	- Berlino: Oh, accidenti. Beh...
00:38:42.25	00:38:44.70	- Berlín: Bueno, pobre hombre, ¿no? Eh...	00:38:42.25	00:38:45.12	- Berlino: Poveretto, è davvero...
00:38:45.70	00:38:48.87	- Berlín: Con la inestabilidad emocional que está sufriendo y ahora...	00:38:45.70	00:38:48.87	- Berlino: Sta affrontando un momento di grande instabilità emotiva,
00:38:49.87	00:38:51.12	- Berlín: semejante mazazo.	00:38:49.87	00:38:51.12	- Berlino: e ora gli capita anche questo.
00:38:51.12	00:38:52.58	- Camille: Es mucho más grave.	00:38:51.12	00:38:52.58	- Camille: È molto più grave.
00:38:52.58	00:38:54.08	- Camille: Lo han detenido.	00:38:52.58	00:38:54.08	- Camille: Lo hanno arrestato.
00:38:55.12	00:38:56.75	- Camille: Y es el principal sospechoso.	00:38:55.12	00:38:56.75	- Camille: È il sospettato principale.

00:38:58.87	00:39:01.33	- Berlín: Pero ¿hay pruebas?	00:38:58.79	00:39:01.37	- Berlino: Ma scusa, hanno prove?
00:39:01.33	00:39:04.00	- Camille: Pues, al parecer, salió en mitad de la noche	00:39:01.37	00:39:04.91	- Camille: Beh, sembra che sia uscito nel cuore della notte e...
00:39:04.00	00:39:08.58	- Camille: y la policía científica ha encontrado pruebas del robo en la casa de Chantilly.	00:39:04.91	00:39:08.58	- Camille: La scientifica ha trovato delle prove del furto \ nella nostra casa di Chantilly.
00:39:09.16	00:39:12.66	- Camille: [angustiada] Un pequeño diamante y unas fibras de no sé qué.	00:39:08.58	00:39:12.75	- Camille: Un piccolo diamante e delle fibre di non so bene che cosa.
00:39:17.33	00:39:19.16	- Camille: Es que todavía no me lo puedo creer.	00:39:17.33	00:39:19.04	- Camille: Ancora non riesco a crederci.
00:39:19.66	00:39:23.12	- Berlín: Pero, vamos a ver, ¿tu marido tenía tratos con gente rara?	00:39:19.54	00:39:22.12	- Berlino: Aspetta. Vediamo...
00:39:23.70	00:39:25.12	- Berlín: ¿Tenía problemas económicos?	00:39:22.12	00:39:25.12	- Berlino: Tuo marito faceva affari con gente losca? \ Aveva problemi economici?
00:39:25.70	00:39:27.04	- Berlín: ¿Hacía muchos viajes?	00:39:25.12	00:39:27.04	- Berlino: Faceva molti viaggi?
00:39:27.04	00:39:28.79	- Camille: Claro que hacía muchos viajes.	00:39:27.04	00:39:28.79	- Camille: Certo che faceva molti viaggi.
00:39:28.79	00:39:30.37	- Camille: Pero ese era su trabajo.	00:39:28.95	00:39:30.70	- Camille: Faceva parte del suo lavoro.
00:39:30.87	00:39:33.70	- Camille: Viajaba por todo el mundo catalogando lotes de subastas.	00:39:30.70	00:39:33.75	- Camille: Viaggiava per tutto il mondo \ e catalogava lotti d'asta.
00:39:34.54	00:39:36.20	- Camille: Claro, que a lo mejor era un cabrón	00:39:34.70	00:39:38.62	- Camille: Magari era uno stronzo e pianificava \ il furto

					con El Chapo Guzmán.
00:39:36.20	00:39:38.62	- Camille: y estaba planeando el robo\con el Chapo Guzmán.			
00:39:44.62	00:39:45.50	- Berlín: Eh...	00:39:44.58	00:39:45.58	- Berlino: Ehi...
00:39:46.66	00:39:47.62	- Berlín: Eh, Camille...	00:39:46.66	00:39:47.66	- Berlino: Ehi, Camille...
00:39:49.50	00:39:50.70	- Berlín: No te pongas en lo peor.	00:39:49.16	00:39:51.08	- Berlino: Non immaginare il peggio.
00:39:53.08	00:39:55.70	- Berlín: Si tu marido perteneciese\ a una banda criminal,	00:39:52.83	00:39:55.66	- Berlino: Se tuo marito avesse fatto parte\ di una banda criminale,
00:39:55.70	00:39:57.37	- Berlín: tendrías que haber notado algo.	00:39:55.66	00:39:57.87	- Berlino: avresti notato qualcosa.
00:39:58.04	00:39:59.20	- Berlín: Varios teléfonos, eh...	00:39:57.87	00:39:58.04	- Berlino: Diversi telefoni, ehm...
00:39:59.20	00:40:01.87	- Berlín: Que se retira\sistemáticamente para hablar,	00:39:58.04	00:40:01.87	- Berlino: che si allontanava sempre per parlare...
00:40:01.87	00:40:03.16	- Berlín: compromisos repentinos...	00:40:01.87	00:40:04.08	- Berlino: Impegni improvvisi...
00:40:04.20	00:40:06.41	- Camille: Sí. Si todo eso lo hacía.	00:40:04.08	00:40:06.41	- Camille: Sì! Faceva tutto questo!
00:40:07.08	00:40:09.62	- Camille: Hasta tiene una caja fuerte ahí,\ en la pared.	00:40:07.00	00:40:09.75	- Camille: Ha perfino una cassaforte lì, \ nella parete.
00:40:10.79	00:40:11.66	- Camille: Mira.	00:40:10.29	00:40:11.29	- Camille: Guarda.
00:40:12.95	00:40:14.79	- Camille: Ven. ¡Ven!	00:40:12.95	00:40:14.79	- Camille: Vieni!
00:40:17.58	00:40:19.12	- Camille: Lo ha abierto la policía.	00:40:17.58	00:40:19.12	- Camille: L'ha aperta la polizia.
00:40:19.12	00:40:22.41	- Camille: Con un soplete,\ porque yo ni siquiera sabía la clave.	00:40:19.12	00:40:22.50	- Camille: Con la fiamma ossidrica.\

					Neanch'io sapevo la combinazione.
00:40:24.00	00:40:27.91	- Camille: Y han empezado a sacar cajas con cosas.	00:40:24.00	00:40:28.33	- Camille: Hanno iniziato a tirare fuori\scatole con delle cose.
00:40:28.41	00:40:31.20	- Camille: Al parecer,\vivía con un hombre al que no conocía.	00:40:28.33	00:40:31.33	- Camille: A quanto pare, \ vivo con un uomo che non conoscevo.
00:40:33.08	00:40:34.12	- Camille: Un delincuente.	00:40:33.08	00:40:34.12	- Camille: Un delinquente.
00:40:34.12	00:40:35.20	- Berlín: Eh...	00:40:34.12	00:40:35.33	- Berlino: Ehi...
00:40:36.75	00:40:37.95	- Berlín: Eh, Camille...	00:40:36.75	00:40:37.95	- Berlino: Ehi, Camille...
00:40:38.79	00:40:41.75	- Berlín: Vamos a dejar de darle vueltas.\Si no, te vas a volver loca.	00:40:38.79	00:40:41.79	- Berlino: Smettila di rimuginare, \ perché altrimenti impazzirai.
00:40:42.66	00:40:44.29	- Berlín: Tiene que haber una explicación.	00:40:42.75	00:40:44.29	- Berlino: Deve esserci una spiegazione.
00:40:44.29	00:40:45.58	[música dramática]	00:40:44.29	00:40:45.58	[musica soave di pianoforte]
00:40:51.08	00:40:52.33	[Camille moquea]			
00:40:53.20	00:40:54.54	- Berlín: Santo cielo.	00:40:53.25	00:40:54.58	- Berlino: Santo cielo...
00:40:55.87	00:40:57.70	- Berlín: Ahora que ibais a ser padres.	00:40:55.83	00:40:58.04	- Berlino: Proprio ora che stavate\ per avere un bambino...
00:40:57.70	00:40:59.29	[música de intriga]	00:40:57.70	00:40:59.29	[musica carica di tensione]
00:41:01.58	00:41:03.08	[música de intriga en aumento]			
00:41:04.16	00:41:07.33	[suena "No me mires", de Pol 3.14]	00:41:04.16	00:41:08.25	[suona "No me mires"]
00:41:12.16	00:41:15.54	♪ No sabía ni tu nombre. ♪	00:41:12.16	00:41:15.95	♪ Non sapevo né il tuo nome ♪
00:41:16.04	00:41:19.37	♪ Ni por qué te invité. ♪	00:41:15.95	00:41:19.45	♪ Né perché ti ho invitato ♪

00:41:20.87	00:41:23.37	♪ Estabas calladita ♪	00:41:20.87	00:41:23.95	♪ <i>Eri silenziosa</i> ♪
00:41:23.95	00:41:27.75	♪ en el backstage. ♪	00:41:23.95	00:41:27.75	♪ <i>Nel backstage</i> ♪
00:41:28.95	00:41:32.50	♪ Luces de móvil brillando. ♪	00:41:28.95	00:41:32.50	♪ <i>Le luci dei cellulari brillano</i> ♪
00:41:32.50	00:41:35.58	♪ Es la última canción. ♪	00:41:32.50	00:41:35.58	♪ <i>È l'ultima canzone</i> ♪
00:41:37.41	00:41:40.37	♪ Oigo tu voz suplicando: ♪	00:41:37.45	00:41:40.75	♪ <i>Ascolto la tua voce che supplica:</i> ♪
00:41:40.87	00:41:44.91	♪ "No termines, por favor". ♪	00:41:40.75	00:41:44.83	♪ <i>"Non finire, per favore."</i> ♪
00:41:45.91	00:41:48.58	♪ Veo tus ojos brillar. ♪	00:41:45.91	00:41:48.58	♪ <i>Vedo i tuoi occhi brillare</i> ♪
00:41:49.29	00:41:56.29	♪ Ya no quiero que me mire nadie más. ♪	00:41:49.29	00:41:55.79	♪ <i>E non voglio\Che mi guardi nessun'altra</i> ♪
00:41:56.29	00:42:00.91	♪ Son tus ojos de gata los que me matan, ♪	00:41:55.79	00:42:00.91	♪ <i>Sono i tuoi occhi da gatta \ che mi uccidono</i> ♪
00:42:01.50	00:42:04.58	♪ los que me impiden respirar. ♪	00:42:00.91	00:42:04.62	♪ <i>Che non mi fanno respirare</i> ♪
00:42:05.50	00:42:09.62	♪ Cada vez que te miro,\el tiempo se para. ♪	00:42:05.37	00:42:09.70	♪ <i>Ogni volta che ti guardo\Il tempo si ferma</i> ♪
00:42:12.91	00:42:15.66	♪ Creo oír mis latidos ♪	00:42:13.00	00:42:15.66	♪ <i>Mi sembra di sentire i miei battiti</i> ♪
00:42:15.66	00:42:17.66	♪ como un rugido, ♪	00:42:15.66	00:42:21.16	♪ <i>Come un ruggito\Che urlano, fino a esplodere</i> ♪
00:42:17.66	00:42:21.16	♪ gritando, a punto de estallar. ♪			
00:42:22.08	00:42:26.58	♪ Ojalá te quedaras\para siempre conmigo. ♪	00:42:22.08	00:42:26.58	♪ <i>Magari restassi per sempre con me</i> ♪
00:42:33.87	0:42:36.87	♪ Paso la noche solo, ♪	00:42:33.87	00:42:40.66	♪ <i>Passo la notte da solo\Quando dormo in un'altra città</i> ♪
00:42:37.54	00:42:40.66	♪ cuando duermo en otra ciudad. ♪			
00:42:42.08	00:42:45.00	♪ Y, si pienso en tus ojos, ♪	00:42:42.08	00:42:48.58	♪ <i>E se penso ai tuoi occhi\Abbandono la realtà</i> ♪
00:42:45.50	00:42:48.58	♪ abandono la realidad. ♪			
00:42:50.58	00:42:53.45	♪ Quemando gasolina, ♪	00:42:50.58	00:42:53.87	♪ <i>Mentre consumo benzina</i> ♪
00:42:53.95	00:43:00.95	♪ siento que nunca tuve algo tan real. ♪	00:42:53.97	00:43:00.95	♪ <i>Sento che non ho mai avuto\Qualcosa di così vero</i> ♪
00:43:00.95	00:43:03.62	♪ Son tus ojos de gata ♪	00:43:00.95	00:43:05.87	♪ <i>Sono i tuoi occhi da gatta \ che mi uccidono</i> ♪
00:43:03.62	00:43:05.87	♪ los que me matan, ♪			
00:43:05.87	00:43:09.41	♪ los que me impiden respirar. ♪	00:43:05.87	00:43:09.41	♪ <i>Che non mi fanno respirare</i> ♪
00:43:10.16	00:43:14.50	♪ Cada vez que te miro,\el tiempo se para. ♪	00:43:10.10	00:43:14.50	♪ <i>Ogni volta che ti guardo\Il tempo si ferma</i> ♪

00:43:17.62	00:43:20.29	♪ Creo oír mis latidos ♪{\	00:43:17.62	00:43:20.33	♪ <i>Mi sembra di sentire i miei battiti</i> ♪
00:43:20.87	00:43:25.95	♪ como un rugido, gritando,\a punto de estallar. ♪	00:43:20.33	00:43:25.95	♪ <i>Come un ruggito\Che urlano, fino a esplodere</i> ♪
00:43:26.66	00:43:31.50	♪ Ojalá te quedaras\para siempre conmigo. ♪	00:43:26.66	00:43:31.50	♪ <i>Magari restassi per sempre con me</i> ♪
00:43:36.58	00:43:37.45	♪ ¡Eh! ♪			
00:43:59.33	00:44:04.00	♪ Son tus ojos de gata los que me matan, ♪	00:43:59.33	00:44:04.00	♪ <i>Sono i tuoi occhi da gatta \ che mi uccidono</i> ♪
00:44:04.62	00:44:07.95	♪ los que me impiden respirar. ♪	00:44:04.00	00:44:07.95	♪ <i>Che non mi fanno respirare</i> ♪
00:44:08.54	00:44:13.00	♪ Cada vez que te miro,\el tiempo se para. ♪	00:44:08.58	00:44:13.00	♪ <i>Ogni volta che ti guardo\Il tempo si ferma</i> ♪
00:44:16.25	00:44:18.66	♪ Creo oír mis latidos ♪	00:44:16.25	00:44:18.66	♪ <i>Mi sembra di sentire i miei battiti</i> ♪
00:44:19.25	00:44:24.37	♪ como un rugido, gritando,a punto de estallar. ♪	00:44:19.25	00:44:24.37	♪ <i>Come un ruggito\Che urlano, fino a esplodere</i> ♪
00:44:25.12	00:44:29.41	♪ Ojalá te quedaras\para siempre conmigo. ♪	00:44:25.12	00:44:29.41	♪ <i>Magari restassi per sempre con me</i> ♪
00:44:31.75	00:44:34.37	♪ Siempre conmigo. ♪	00:44:31.58	00:44:34.25	♪ <i>Sempre con me</i> ♪
00:44:41.29	00:44:43.29	[fin de la música]	00:44:41.29	00:44:43.29	[canzone termina]

La casa de papel - Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 - EPISODIO 6			STAGIONE 1 - EPISODIO 6		
La noche de los limones			La notte dei limoni		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:06.00	00:00:07.58	[música dramática]	00:00:06.00	00:00:07.58	[musica strumentale triste]
00:00:08.45	00:00:09.95	[Berlín] <i>Santo cielo.</i>	00:00:08.66	00:00:13.04	[Berlino] <i>Santo cielo. Proprio ora \ che stavate per avere un bambino.</i>
00:00:10.70	00:00:12.79	[Berlín] <i>Ahora que ibais a ser padres.</i>			
00:00:13.66	00:00:18.12	[eco de Berlín] <i>Que ibais a ser padres.\Que ibais a ser padres.</i>	00:00:13.66	00:00:18.25	[eco di Berlino] \ ...stavate per vere un bambino.
00:00:18.12	00:00:20.29	[Berlín] <i>Ahora que ibais a ser padres.</i>	00:00:18.25	00:00:20.58	[Berlino] <i>Proprio ora che stavate \ per avere un bambino.</i>
00:00:20.29	00:00:21.95	[música dramática en descenso]			
00:00:26.29	00:00:28.00	- Camille: ¿Tú crees que una persona	00:00:26.20	00:00:28.04	- Camille: Tu credi che una persona \ che vuole avere un figlio

00:00:29.25	00:00:30.45	- Camille: que quiere tener un hijo	00:00:29.25	00:00:30.00	- Camille: farebbe una rapina da 44 milioni di euro?
00:00:30.45	00:00:33.00	- Camille: se va a meter en un robo\de 44 millones de euros?			
00:00:34.62	00:00:38.00	- Camille: Además, de unas joyas\que solo él había manipulado,	00:00:34.62	00:00:38.00	- Camille: Per di più, di gioielli \ che solo lui aveva toccato,
00:00:38.00	00:00:41.25	- Camille: robadas de una cámara acorazada\la que nadie más tenía acceso.	00:00:38.00	00:00:41.25	- Camille: rubati da una camera blindata \ a cui nessuno aveva accesso.
00:00:41.25	00:00:45.04	- Camille:¿No te parece que no tiene sentido?\Sería el robo más estúpido del siglo.	00:00:41.25	00:00:45.04	- Camille: Non ti sembra che non abbia senso? \ Sarebbe la rapina più stupida del secolo.
00:00:45.04	00:00:47.20	- Berlín: Estúpido, el... el más absurdo,	00:00:45.04	00:00:48.79	- Berlino: La più stupida, la più assurda, però... \ Beh, la vita non...
00:00:47.20	00:00:48.79	- Berlín: pero, bueno, la vida no...			
00:00:48.79	00:00:52.62	- Berlín: Además, ¿qué pasa con todas esas pruebas\que dices que tiene la policía?	00:00:48.79	00:00:52.62	- Berlino: E poi, allora, tutte queste prove\ che secondo te ha la polizia?
00:00:55.41	00:00:56.87	- Camille:¿Y si entraron a la casa?	00:00:55.33	00:00:56.87	- Camille: E se fossero entrati in casa?
00:00:57.91	00:01:00.16	- Camille: Claro, por las noches\nunca ponemos la alarma.	00:00:57.83	00:01:00.04	- Camille: Certo, di notte non inseriamo l'allarme.
00:01:00.16	00:01:03.20	- Camille: Pudieron entrar, coger sus llaves,\su ropa, el coche, todo...	00:01:00.04	00:01:04.45	- Camille: Potevano entrare, prendere le sue chiavi, \ i suoi vestiti, l'auto, tutto!
00:01:03.20	00:01:04.45	- Camille: Pudieron cogerlo todo.			
00:01:04.45	00:01:07.75	- Berlín: Camille, no niego\que haya	00:01:04.45	00:01:09.20	- Berlino: Camille, non nego che esistano ladri

		ladrones retorcidos, ¿eh?			\ molto subdoli e addirittura psicopatici.
00:01:07.75	00:01:09.20	- Berlín: Psicópatas, incluso.			
00:01:09.20	00:01:12.04	- Berlín: Pero me cuesta pensar que haya uno tan...	00:01:09.20	00:01:12.04	- Berlino: Però trovo difficile pensare \ che ne esista uno
00:01:12.04	00:01:14.62	- Berlín: Tan especial como para volver a la casa de su víctima	00:01:12.04	00:01:14.62	- Berlino: talmente folle da tornare \ a casa della sua vittima
00:01:14.62	00:01:16.91	- Berlín: después de haberle robado 44 millones de euros.	00:01:14.62	00:01:16.91	- Berlino: dopo averle rubato 44 milioni di euro.
00:01:16.91	00:01:20.29	- Berlín: Además, un ladrón, por naturaleza, roba y luego huye.	00:01:16.91	00:01:20.29	- Berlino: E poi un ladro, per sua natura, \ ruba e poi fugge.
00:01:20.29	00:01:21.20	- Camille: No.	00:01:20.29	00:01:21.20	- Camille: No.
00:01:22.16	00:01:25.16	- Camille: No, mi marido nunca hubiera llevado el teléfono encendido.	00:01:22.16	00:01:25.20	- Camille: Mio marito non avrebbe mai lasciato \ il telefono acceso.
00:01:25.16	00:01:28.16	- Camille: Ni hubiera manipulado el botín en nuestra casa de campo.	00:01:25.20	00:01:28.16	- Camille: Né avrebbe portato il bottino nella nostra casa in campagna.
00:01:28.16	00:01:31.75	- Camille: Si le encantan las películas de robos, y eso es de manual.	00:01:28.16	00:01:31.75	- Camille: Lui adora i film sulle rapine. \ E tutto questo è da manuale!
00:01:31.75	00:01:34.66	- Berlín: Yo también soy muy aficionado a las películas de robos.	00:01:31.75	00:01:34.25	- Berlino: Anche a me piacciono tantissimo i film sulle rapine.
00:01:34.66	00:01:36.45	- Camille: Llevo ocho años con él	00:01:34.75	00:01:36.58	- Camille: Sto con lui da otto anni.
00:01:36.95	00:01:39.70	- Camille: y sé que François es una buenísima persona.	00:01:37.12	00:01:39.70	- Camille: E so che François \ è una bravissima persona.

00:01:39.70	00:01:42.33	- Camille: La policía tendrá sus dudas,\pero yo no las tengo.	00:01:39.70	00:01:42.33	- Camille: E la polizia avrà i suoi dubbi, \ ma io non ne ho.
00:01:42.33	00:01:44.70	[música de intriga]			
00:01:47.91	00:01:49.50	[música emotiva]			
00:01:50.91	00:01:55.08	- Camille: Había decidido dejar a mi marido\para irme contigo al llegar a París,	00:01:50.91	00:01:55.08	- Camille: Avevo deciso di lasciare mio marito \ per andarmene con te, arrivata a Parigi.
00:01:56.20	00:01:58.66	- Camille: pero, después de todo lo que ha pasado,	00:01:56.20	00:01:58.66	- Camille: Ma, dopo tutto quello che è successo,
00:01:58.66	00:02:03.04	- Camille: no puedo dejar a François solo,\en la cárcel, acusado injustamente.	00:01:58.66	00:02:03.04	- Camille: non posso lasciare François da solo,\in carcere, accusato ingiustamente.
00:02:04.62	00:02:06.79	- [música de intriga en aumento]\ - [asiente]	00:02:04.62	00:02:06.79	[musica in crescendo sfuma]
00:02:08.45	00:02:13.08	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:02:08.91	00:02:13.50	LA CASA DI CARTA \ BERLINO
00:02:13.70	00:02:14.83	[música de cabecera]	00:02:13.70	00:02:14.83	[suona “Bullets and Flowers”]
00:02:49.79	00:02:51.12	[fin de la música de cabecera]	00:02:49.79	00:02:51.12	[canzone termina]
00:02:52.16	00:02:54.37	- Comisaria Lavelle: [en francés] Con las pruebas que tenemos contra usted,	00:02:51.83	00:02:54.16	- Commissario Lavelle: [in francese] Abbiamo abbastanza prove contro di lei.
00:02:55.00	00:02:58.29	- Comisaria Lavelle: [en francés] podría pasar, como mínimo,\15 años en la cárcel.	00:02:55.00	00:02:58.29	- Commissario Lavelle: [in francese] Potrebbe finire dentro per almeno 15 anni.
00:02:58.29	00:02:59.41	- Comisaria Lavelle: [en francés]¿Lo entiende?	00:02:58.29	00:02:59.41	- Commissario Lavelle: [in francese] Capisce?
00:03:00.00	00:03:02.87	- Comisaria Lavelle: [en francés] O podría reducir la condena si colabora.	00:03:00.00	00:03:02.87	- Commissario Lavelle: [in francese] Potrebbe avere uno sconto di pena,\se collabora.

00:03:02.87	00:03:06.87	- Comisaria Lavelle: [en francés] Pero hágalo rápido.\Hay que detener a sus cómplices.	00:03:02.87	00:03:04.45	- Commissario Lavelle: [in francese] Ma lo faccia subito.
			00:03:04.45	00:03:06.87	- Commissaria Lavelle: [in francese] Dobbiamo acciuffare i suoi complici.
00:03:06.87	00:03:10.16	- Polignac: [en francés] Comisaria, \lo único que querría es cooperar,	00:03:06.87	00:03:10.16	- Polignac: [in francese] Commissario, \ non desidero altro che collaborare.
00:03:11.45	00:03:14.12	- Polignac: [en francés] pero no entiendo\nada de lo que está pasando.	00:03:11.45	00:03:14.12	- Polignac: [in francese] Ma non so spiegarmi cosa sta succedendo.
00:03:17.00	00:03:18.00	- Comisaria Lavelle: [en francés] Muy bien.	00:03:17.00	00:03:18.00	- Commissario Lavelle: [in francese] Molto bene.
00:03:18.62	00:03:20.41	[música de intriga]			
00:03:23.70	00:03:28.20	- Comisaria Lavelle: [en francés] Por el momento,\le voy a pedir al juez prisión preventiva	00:03:23.70	00:03:28.20	- Commissario Lavelle: [in francese] Per il momento, chiederò al giudice\la misura della custodia cautelare.
00:03:28.20	00:03:32.45	- Comisaria Lavelle: [en francés] y el embargo cautelar\de sus bienes y cuentas bancarias.	00:03:28.20	00:03:32.45	- Commissario Lavelle: [in francese] Tutti i suoi conti e i suoi beni\saranno congelati e sequestrati.
00:03:38.25	00:03:41.16	- Comisaria Lavelle: [en francés] Me va a obligar a hacer\una operación jaula de envergadura,	00:03:38.25	00:03:41.20	- Commissario Lavelle: [in francese] Dovrò fare un'operazione di ricerca\su larga scala,
00:03:41.16	00:03:44.95	- Comisaria Lavelle: [en francés] pero le aseguro que esas joyas\nno saldrán de Francia.	00:03:41.20	00:03:44.95	- Commissario Lavelle: [in francese] ma le assicuro che quei gioielli\nnon lasceranno la Francia..
00:03:50.87	00:03:51.87	- Policía: [en francés] Cerrad.	00:03:50.95	00:03:51.95	- Poliziotto: [in francese] Chiudiamo.

00:03:53.00	00:03:54.45	- Policía: [en francés] Poned la cadena.	00:03:53.08	00:03:54.45	- Poliziotto: [in francese] Posizionate le catene.
00:03:58.75	00:04:01.83	[suena música folk, "The circle game", de Jony Mitchell]	00:03:58.75	00:04:01.83	[suona "The Circle Game" di Joni Mitchell]
00:04:14.70	00:04:16.66	[continúa la música folk en la radio]	00:04:14.70	00:04:16.66	[canzone continua alla radio]
00:04:19.29	00:04:21.29	[música de tensión]	00:04:19.29	00:04:21.29	[musica inquietante]
00:04:26.54	00:04:27.91	- Damián: Tranquilos.	00:04:26.54	00:04:27.91	- Damián: Tranquilli.
00:04:28.75	00:04:30.33	[música de tensión en aumento]			
			00:04:35.66	00:04:38.25	ALT - POLIZIA
00:04:47.83	00:04:49.45	[continúa la música de tensión]			
00:04:53.04	00:04:55.83	- Cameron: ¿Qué haces? - Roi: Si suben, bajo por la trampilla.	00:04:53.04	00:04:55.66	- Cameron: Che cazzo fai Roi? - Roi: Se la polizia entra, scendo dalla botola.
00:04:55.83	00:04:58.66	- Damián: Tranquilos. No hemos dejado ni un puñetero cabo suelto.	00:04:55.66	00:04:58.87	- Damián: Stai calmo. Non abbiamo lasciato nessuna cazzo di traccia.
00:05:00.91	00:05:02.41	- Roi: ¿Ves? Eso no lo sabes.	00:05:00.95	00:05:04.04	- Roi: Davvero? Non puoi saperlo. \ A quest'ora, il caso sarà già esploso.
00:05:02.41	00:05:03.95	- Roi: Seguro que ha explotado todo.			
00:05:03.95	00:05:07.16	- Roi: ¿Y si nos han grabado? ¿O tienen localizada la caravana?	00:05:04.04	00:05:07.16	- Roi: E se ci avessero ripresi? \ O avessero localizzato il motorhome?
00:05:09.00	00:05:10.29	- Policía: [en francés] ¿Qué hacen?	00:05:09.00	00:05:10.29	- Poliziotto: [in francese] Ma cosa fanno?
00:05:10.29	00:05:11.87	- Damián: Ven. - Roi: Si nos paran, salto.	00:05:10.29	00:05:11.87	-Damián: Smettila! - Roi: Se ti fermano, salto.
00:05:11.87	00:05:14.25	- Damián: Hay policías, idiota. ¡Te van a ver!	00:05:11.87	00:05:14.25	- Damián: C'è altra polizia. Ti vedranno!
00:05:14.25	00:05:15.70	- Damián: ¡Que cierres la trampilla!	00:05:14.25	00:05:15.70	- Damián: Chiudi la botola, coglione!

00:05:15.70	00:05:17.83	- Cameron: Una casa. Para ahí y que baje.	00:05:15.75	00:05:17.95	- Cameron: C'è una casa! \ Fermati così non lo vedranno.
00:05:17.83	00:05:18.75	- Damián: ¿Tú también?	00:05:17.95	00:05:19.50	- Damián: Anche tu?
00:05:20.37	00:05:22.04	- Policía: ¡Alto! - Damián: ¡Guarda las latas!	00:05:20.37	00:05:22.04	- Poliziotto: Alt!
00:05:22.04	00:05:24.25	- Damián: [grita] ¡Somos una familia de vacaciones!	00:05:22.04	00:05:24.25	- Damián: Nascondi le lattine! \ Noi siamo una famiglia in vacanza!
00:05:24.25	00:05:25.95	- Cameron: ¡Cuidado, que lo atropellas!	00:05:24.25	00:05:25.54	- Cameron: Attento, lo investirai!
00:05:25.95	00:05:27.66	[continúa la música de tensión]	00:05:25.95	00:05:27.66	[musica carica di tensione]
00:05:29.33	00:05:30.16	[jadea]	00:05:29.33	00:05:30.16	[respiro tremante]
00:05:31.95	00:05:33.12	[música de intriga]			
00:05:52.58	00:05:53.79	- Policía: [en francés] ¿Está loco?	00:05:52.70	00:05:53.79	- Poliziotto: [in francese] Sei matto?
00:05:56.50	00:05:58.08	- Policía: [en francés] ¿Me quiere atropellar?	00:05:56.50	00:05:57.50	- Poliziotto: [in francese] Vuoi investirmi?
00:05:58.58	00:06:02.54	- Damián: Lo siento. \ Somos españoles. No hablamos francés.	00:05:58.37	00:06:02.54	- Damián: Mi scusi. Siamo spagnoli. \ Non parliamo francese...
00:06:03.54	00:06:05.04	- Policía: Tú casi me matas.	00:06:03.54	00:06:05.04	- Poliziotto: Mi ha quasi ucciso.
00:06:05.79	00:06:08.29	- Damián: Lo siento, de verdad, no lo he visto.	00:06:05.79	00:06:08.29	- Damián: Mi dispiace, \ non l'avevo vista...
00:06:08.29	00:06:10.50	- Damián: Venía discutiendo con mi hijo y no...	00:06:08.29	00:06:10.08	- Damián: Stavo discutiendo con mio figlio e non...
00:06:12.83	00:06:14.20	- Policía: ¿Discutiendo de qué?	00:06:12.83	00:06:14.20	- Poliziotto: Discutendo di cosa?
00:06:14.70	00:06:16.12	- Damián: Quería parar a comer y...	00:06:14.70	00:06:16.12	- Damián: Voleva fermarsi a mangiare.

00:06:16.70	00:06:19.41	- Damián: es la segunda vez en dos horas y, bueno...	00:06:16.70	00:06:19.41	- Damián: Ed è la seconda volta in due ore, quindi...
00:06:20.00	00:06:23.16	- Damián: La maldita adolescencia, que son como pirañas. [ríe]	00:06:20.00	00:06:23.16	- Damián: Questi maledetti adolescenti, sono come piranha. [ridacchia]
00:06:25.95	00:06:26.91	- Policía: Saca los papeles.	00:06:25.95	00:06:26.91	- Poliziotto: Mi mostri i documenti.
00:06:30.37	00:06:33.08	- Policía: Y abre la puerta de la caravana. - Damián: [duda] Sí.	00:06:30.37	00:06:33.08	- Poliziotto: E apra subito la porta. - Damián: Ah, sì.
00:06:34.37	00:06:37.25	- Damián: [duda] Martita, cariño, ¿me alcanzas los papeles y...?	00:06:34.37	00:06:39.00	- Damián: Martita, tesoro, passami i documenti e apri la porta.
00:06:37.83	00:06:39.00	- Damián: Y abre la puerta.			
00:06:44.75	00:06:47.75	[música de intriga con latidos constantes]			
00:06:57.83	00:06:59.00	- Policía: No se muevan.	00:06:57.83	00:06:59.00	- Poliziotto: Non muovetevi.
00:07:00.20	00:07:01.83	[música con latidos más fuertes]	00:07:00.20	00:07:01.83	[musica pulsante, carica di tensione]
00:07:04.54	00:07:05.95	[música de tensión]			
00:07:20.33	00:07:22.33	- Policía: ¿De dónde vienes? - Damián: De Versailles.	00:07:20.33	00:07:22.33	- Poliziotto: Da dove venite? - Damián: Da Versailles.
00:07:22.33	00:07:25.66	- Damián: Hemos pasado unos días en París y ayer fuimos a Versailles.	00:07:22.33	00:07:25.66	- Damián: Abbiamo passato qualche giorno a Parigi, e ieri siamo stati a Versailles.
00:07:25.66	00:07:27.41	- Policía: ¿Tienes algo para demostrar?	00:07:25.66	00:07:27.41	- Poliziotto: Ha qualcosa per provarlo?
00:07:27.91	00:07:29.75	- Policía: Que no sea la bolsa de sándwich.	00:07:27.91	00:07:29.75	- Poliziotto: A parte il sacchetto del panino.
00:07:30.25	00:07:31.87	- Policía: Ni los souvenirs.	00:07:30.25	00:07:31.87	- Poliziotto: O i souvenir.
00:07:31.87	00:07:32.95	- Damián: No lo sé, no...	00:07:31.87	00:07:32.95	- Damián: Non lo so, non...

00:07:34.95	00:07:36.33	- Damián: No estoy seguro.	00:07:34.95	00:07:36.33	- Damián: Non sono sicuro...
00:07:36.91	00:07:38.04	- Damián: A ver...	00:07:36.91	00:07:38.04	- Damián: Ora guardo...
00:07:40.79	00:07:42.00	- Damián: Esto no es, no...	00:07:40.79	00:07:42.00	- Damián: Questo no...
00:07:43.87	00:07:45.12	- Damián: Ah, esto.	00:07:43.87	00:07:45.12	- Damián: Ah, questo, ecco.
00:07:46.00	00:07:47.45	- Damián: Creo que es esto, sí.	00:07:46.00	00:07:47.45	- Damián: Ecco qui.
00:07:47.95	00:07:49.66	[continúa la música de tensión]	00:07:47.95	00:07:49.66	
00:07:52.12	00:07:54.25	- Policía: Salió del hotel a las 14:40.	00:07:52.12	00:07:54.25	- Poliziotto: Ha lasciato l'hotel alle 14:40.
00:07:54.25	00:07:55.33	- Damián: [asiente]	00:07:54.25	00:07:55.33	- Damián: [sottovoce] Sì.
00:07:55.33	00:07:59.29	- Policía: ¿Qué hace una familia española por las carreteras de Francia ahora?	00:07:55.41	00:07:59.62	- Poliziotto: Che ci fa una famiglia spagnola per le strade francesi adesso?
00:07:59.79	00:08:02.00	- Policía: ¿No hay colegio? ¿Vacaciones?	00:07:59.62	00:08:02.00	- Poliziotto: Niente scuola? Siete in vacanza?
00:08:02.58	00:08:04.70	- Damián: No. No son exactamente vacaciones, no.	00:08:02.58	00:08:04.70	- Damián: No, non siamo esattamente in vacanza.
00:08:04.70	00:08:06.29	- Cameron: Es un viaje homenaje.	00:08:04.70	00:08:07.70	- Cameron: È un viaggio in ricordo di nostra madre.
00:08:06.79	00:08:07.70	- Cameron: A nuestra madre.			
00:08:08.20	00:08:09.37	- Cameron: Una despedida.	00:08:08.20	00:08:09.37	- Cameron: Un addio.
00:08:09.37	00:08:11.08	- Roi: Murió hace tres semanas.	00:08:09.37	00:08:11.08	- Roi: È morta tre settimane fa.
00:08:11.08	00:08:13.79	- Roi: Su sueño era hacer este viaje todos juntos, pero...	00:08:11.08	00:08:15.20	- Roi: Sognava di fare questo viaggio

					insieme, ma non ha fatto in tempo.
00:08:13.79	00:08:15.20	- Roi: Pero no le dio tiempo.			
00:08:15.20	00:08:17.08	[música de tensión en aumento]	00:08:15.20	00:08:17.08	[musica si impenna]
00:08:30.08	00:08:31.79	[Damián] Esta será vuestra madre.	00:08:30.08	00:08:31.79	[Damián] Questa sarà vostra madre.
00:08:31.79	00:08:35.29	[Damián] En Francia es ilegal trasladar\cenizas de un familiar sin un permiso.	00:08:31.79	00:08:35.29	[Damián] In Francia è illegale per trasportare \ le ceneri di un familiare senza permesso.
00:08:35.87	00:08:38.08	[Damián] Ningún policía husmeará\en las latas de pato.	00:08:35.87	00:08:38.41	[Damián] Nessun poliziotto ficcherà il naso\ nelle lattine d'anatra.
00:08:38.08	00:08:42.12	[Berlín] Ningún agente del orden público\va a importunar todavía más	00:08:38.41	00:08:42.12	[Berlino] Mmh. In altre parole nessun agente \ delle forze dell'ordine importunerà
00:08:42.12	00:08:44.75	[Berlín] a una familia ya herida por el dolor.	00:08:42.12	00:08:44.75	[Berlino] ulteriormente una famiglia \ già così colpita dal dolore.
00:08:45.91	00:08:48.29	- Cameron: Va a quedarse con nosotros\hasta los Pirineos.	00:08:45.91	00:08:48.29	- Cameron: Rimarrà con noi \ finché non avremo raggiunto i Pirenei.
00:08:48.29	00:08:50.08	- Policía: No, no, y después también.	00:08:48.29	00:08:50.08	- Poliziotto: Ci resterà anche dopo.
00:08:50.08	00:08:54.08	- Policía: En este país está prohibido tirar cenizas\de una persona sin un papel judicial.	00:08:50.08	00:08:54.08	- Poliziotto: In questo Paese è proibito spargere le ceneri \ di una persona senza autorizzazione.
00:08:54.08	00:08:56.83	- Policía: Ni siquiera se pueden trasladar\esas cenizas.	00:08:54.08	00:08:56.83	- Poliziotto: E non si possono neanche trasportare \ queste ceneri.
00:08:58.20	00:08:59.91	- Policía: Es una cuestión medioambiental,	00:08:58.20	00:08:59.91	- Poliziotto: È una questione ambientale,
00:09:00.50	00:09:03.29	- Policía: por las sustancias contaminantes\tras una cremación.	00:09:00.50	00:09:03.29	- Poliziotto: per le sostanze inquinanti \ rilasciate dopo la cremazione.

00:09:03.29	00:09:06.62	- Policía: Metales de prótesis dentales\o prótesis de huesos.	00:09:03.29	00:09:06.62	- Poliziotto: Metalli delle protesi dentali\o degli impianti ossei.
00:09:07.20	00:09:08.16	- Policía:¿Lo entienden?	00:09:07.20	00:09:08.16	- Poliziotto: Lo capite?
00:09:08.75	00:09:10.70	- Policía: Es la ley. No pueden viajar con esto.	00:09:08.75	00:09:10.70	- Poliziotto: È la legge. \ Non potete viaggiare con questo.
00:09:10.70	00:09:13.00	- Cameron: ¿Qué significa?\n - Roi: ¿Van a confiscar a mamá?	00:09:10.70	00:09:12.12	- Cameron: Ma questo che significa?
00:09:13.00	00:09:15.20	- Damián: A ver, esto es completamente absurdo.	00:09:12.12	00:09:15.20	- Roi: Confischeranno mamma?\n - Damián: È una vera e propria assurdità.
00:09:15.20	00:09:18.33	- Roi: Pero ¿no se supone\que este es el país de la libertad?	00:09:15.20	00:09:19.75	- Roi: Ma questo non è il Paese della libertà?\
00:09:18.33	00:09:20.58	- Roi: ¿La igualdad y la fraternidad?\n - Policía: Siéntate.	00:09:19.75	00:09:22.54	- Roi: Dell'uguaglianza, della fraternità?
00:09:20.58	00:09:22.54	- Damián: Cállate, José Luis. Siéntate.			- Poliziotto: Seduto.\n - Damián: Zitto, José Luis. Siediti.
00:09:23.54	00:09:24.70	- Damián:¿Que te sientes!	00:09:23.54	00:09:24.70	- Damián: Mettiti seduto!
00:09:26.08	00:09:27.50	[Roi moquea]	00:09:26.08	00:09:27.50	[Roi sbuffa]
00:09:30.83	00:09:31.70	- Policía: Abre la urna.	00:09:30.83	00:09:31.70	- Poliziotto: Apra l'urna.
00:09:31.70	00:09:33.08	[música de tensión]	00:09:31.70	00:09:33.08	[musica carica di tensione]
00:09:33.08	00:09:34.50	- Policía: Y las latas de conserva.	00:09:33.08	00:09:34.50	- Poliziotto: E anche tutte le lattine.
00:09:39.70	00:09:41.83	[música de tensión en aumento]	00:09:39.70	00:09:41.83	[musica in crescendo]
00:09:42.33	00:09:44.08	[música de persecución]			
00:09:46.95	00:09:48.16	- Policía: [en francés] ¡Detenedla!	00:09:46.95	00:09:47.95	- Poliziotto: [in francese] Fermatela!
00:09:52.08	00:09:53.41	- Policía: [en francés] ¡Manos arriba!	00:09:52.08	00:09:53.41	- Poliziotto: [in francese] Mani in alto!

00:09:56.08	00:09:58.04	[continúa la música de persecución]			
00:10:01.33	00:10:02.41	[grita]	00:10:01.33	00:10:02.41	[grida e sussulta]
00:10:03.79	00:10:05.20	[música de tensión]			
00:10:05.20	00:10:06.75	[jadea]			
00:10:07.33	00:10:08.83	- Policía: [en francés] ¡Al suelo!	00:10:07.33	00:10:08.83	- Poliziotto: [in francese] A terra!
00:10:10.87	00:10:11.95	- Policía: [en francés] ¡Suéltelo!	00:10:10.87	00:10:11.95	- Poliziotto: [in francese] Lasciala!
00:10:12.54	00:10:14.33	- Cameron: [llora] No. Por favor, no...	00:10:12.54	00:10:14.33	- Cameron: No. Per favore, no...
00:10:19.41	00:10:21.91	[música de tensión en aumento]			
00:10:23.41	00:10:25.00	[música nostálgica]			
00:10:26.41	00:10:28.58	- Damián: ¡Déjenla!\ ¡Es solo una niña!	00:10:26.45	00:10:28.16	- Damián: Lasciatela, è solo una bambina.
00:10:28.58	00:10:29.75	- Damián: Es solo una niña.	00:10:28.58	00:10:29.75	- Damián: È solo una bambina!
00:10:31.29	00:10:32.83	[Cameron jadea]	00:10:31.29	00:10:32.83	[Cameron continua a piangere]
00:10:34.12	00:10:35.95	[continúa la música nostálgica]			
00:10:36.91	00:10:38.20	[Cameron llora]			
00:10:39.12	00:10:41.50	- [Damián] Ya está, ya está.\ - [Cameron] Mamá.	00:10:39.20	0:10:40.66	- [Damián] Non importa...\ - [Cameron] Mamma...
00:10:44.87	00:10:46.83	[continúa la música nostálgica]			
00:10:48.58	00:10:49.66	- Damián: Ábranlo todo.	00:10:48.58	00:10:49.66	- Damián: Aprite tutto.
00:10:51.20	00:10:52.54	- Damián: Registren lo que quieran,	00:10:51.04	00:10:52.54	- Damián: Perquisite quello che volete, \ ma lasciateci in pace.
00:10:52.54	00:10:54.12	- Damián: pero déjenos en paz.			
00:10:54.62	00:10:56.04	- Damián: Le han disparado a una niña.	00:10:54.62	00:10:56.04	- Damián: Avete sparato a una bambina.

00:10:56.04	00:10:59.25	- Policía: ¿Por qué sale corriendo? \ Se ha puesto en peligro.	00:10:56.04	00:10:59.25	- Poliziotto: Perché è scappata via? \ Sua figlia si è messa in pericolo.
00:10:59.25	00:11:03.29	- Policía: Ahora saquen la caravana de ahí \ y... y continúen su viaje.	00:10:59.25	00:11:03.29	- Poliziotto: Ora portate via il vostro mezzo \ e continuate pure il viaggio.
00:11:03.29	00:11:04.50	[Cameron llora]	00:11:03.29	00:11:04.50	[Cameron continua a piangere]
00:11:12.37	00:11:14.54	[música de intriga]			
00:11:25.04	00:11:26.58	- [música apacible] \ - [suspira]	00:11:25.04	00:11:26.58	- [musica soave di pianoforte] \ - [sospiro profundo]
00:11:31.66	00:11:32.62	- Damián: Has estado inmensa.	00:11:31.66	00:11:32.62	- Damián: Sei stata strepitosa.
00:11:34.87	00:11:35.95	- Damián: De Óscar.	00:11:34.95	00:11:35.87	- Damián: Da Oscar.
00:11:37.91	00:11:39.16	- Damián: Ni Penélope Cruz.	00:11:37.91	00:11:39.16	- Damián: Neanche Penélope Cruz.
00:11:45.50	00:11:47.00	- Damián: Llama a Keila y Bruce.	00:11:45.62	00:11:47.00	- Damián: Chiama Keila e Bruce.
00:11:48.50	00:11:51.33	[en francés] \ <i>Aunque continúa el despliegue policial,</i>	00:11:48.50	00:11:51.33	[in francese] <i>Anche se \ il dispiegamento di polizia continua,</i>
00:11:51.33	00:11:56.16	[en francés] <i>el robo en la casa de subastas Chez Viénot \ no ha sido confirmado.</i>	00:11:51.33	00:11:56.16	[in francese] <i>il colpo alla casa d'aste Chez Viénot \ non è stato confermato.</i>
00:11:56.16	00:11:59.12	[en francés] <i>Asesinados una pareja de ancianos y su yerno</i>	00:11:56.16	00:12:00.66	[in francese] <i>Una coppia di anziani e il genero...</i>
00:11:59.12	00:12:02.95	[en francés] <i>en un atraco a un chalet \ en la localidad de Nevers.</i>	00:12:00.66	00:12:02.95	[in francese] <i>...sono stati uccisi durante una rapina \ in una villa nella città di Nevers.</i>
00:12:02.95	00:12:07.20	[en francés] <i>Los asaltantes, una pareja joven, \ dispararon más de 20 veces a las víctimas.</i>	00:12:02.95	00:12:07.20	[in francese] <i>I ladri sono due giovani. Hanno sparato \ alle vittime più di 20 volte.</i>
00:12:07.20	00:12:08.12	- Keila: ¿Sí?	00:12:07.20	00:12:08.12	- Keila: Sì?
00:12:08.12	00:12:10.75	- Damián: ¿Estáis en el autobús? \ Contesta con monosílabos.	00:12:08.12	00:12:10.75	- Damián: Siete sul pullman?
			00:12:10.75	00:12:11.33	- Damián: Rispondi a monosillabi.

00:12:11.33	00:12:13.66	- Keila: <i>Sí.</i> \	00:12:11.33	00:12:13.66	- Keila: <i>Sì.</i> \
		- Damián: Han organizado una operación jaula.			- Damián: Hanno organizzato un'operazione "gabbia".
00:12:13.66	00:12:16.66	- Damián: Dicen que hay tres anillos de controles en carretera.	00:12:13.66	00:12:16.66	- Damián: Ci sono tre anelli di blocco stradali.
00:12:16.66	00:12:19.54	- Damián: Hemos pasado uno de ellos, pero es mejor parar.	00:12:16.66	00:12:19.54	- Damián: Ne abbiamo passato uno, \ ma è meglio fermarci.
00:12:19.54	00:12:22.37	- Damián: Bajad inmediatamente del autobús\en la siguiente parada.	00:12:19.54	00:12:22.37	- Damián: Scendete immediatamente dal pullman \ alla prossima fermata.
00:12:22.37	00:12:24.29	- Keila: <i>Sí.</i> \	00:12:22.37	00:12:24.29	- Keila: <i>Sì.</i> \
		- Damián: <i>Subid al monte.</i>			- Damián: <i>Salite sul monte.</i>
00:12:24.29	00:12:27.37	- Damián: Montáis la tienda\en el lugar más recóndito que encontréis.	00:12:24.29	00:12:27.37	- Damián: Col buio montate la tenda\ nel luogo più isolato che trovate.
00:12:27.37	00:12:30.04	- Damián: Al amanecer,\la desmontáis y os echáis a andar	00:12:27.37	00:12:30.04	- Damián: All'alba smontatela e proseguite.
00:12:30.04	00:12:32.16	- Damián: siempre fuera de ruta, por zona boscosa.	00:12:30.04	00:12:32.16	- Damián: Sempre fuori dai sentieri segnati,\ attraverso i boschi.
00:12:32.16	00:12:33.54	- Damián: <i>¿Recibido?</i> \	00:12:32.16	00:12:33.54	- Damián: <i>Ricevuto?</i> \
		- Keila: <i>Sí.</i>			- Keila: <i>Sì.</i>
00:12:35.54	00:12:36.95	[música de intriga]	00:12:35.54	00:12:36.95	[musica carica di tensione]
00:12:44.12	00:12:46.66	- Damián: Nos vamos a quedar ahí,\en ese camping, tres días.	00:12:44.12	00:12:46.66	- Damián: Ci fermiamo qui, \ in questo camping. Tre giorni.
00:12:46.66	00:12:49.66	- Damián: Hasta que baje la presión policial.\	00:12:46.66	00:12:48.00	- Damián: Finché allenteranno la pressione.
		- Roi: <i>¿Aquí en medio?</i>			
			00:12:48.00	00:12:49.66	- Roi: <i>È meglio restare all'aperto?</i>

00:12:49.66	00:12:53.37	- Damián: Sí, porque huir siempre es peor\que quedarte donde no te van a buscar.	00:12:49.66	00:12:52.66	- Damián: Sì. Fermarsi in un posto \ dove non ti cercheranno
			00:12:52.66	00:12:53.37	- Damián: È meglio che fuggire.
00:12:53.37	00:12:56.95	- Damián: Te buscan por las carreteras,\pero no pescando en un lago.	00:12:53.37	00:12:56.95	- Damián: Ti cercano per le strade, \ non mentre peschi in un lago.
00:12:56.95	00:12:58.58	- Damián: Así que es ahí donde vamos.	00:12:56.95	00:12:58.58	- Damián: Perciò è lì che andremo.
00:13:08.29	00:13:10.12	[música de misterio]	00:13:08.29	00:13:10.12	[musica sinistra]
00:13:18.00	00:13:21.62	- Bruce: No te digo que no me odies,\pero podrías hablarme un poco, ¿no?	00:13:18.00	00:13:21.62	- Bruce: Non ti dico di non odiarmi, \ però potresti parlarmi un po', no?
00:13:24.41	00:13:27.00	- Bruce:¿A ver?\ Creo que te estoy viendo un diente.	00:13:24.41	00:13:27.00	- Bruce: Fammi vedere. Ti ho visto un dente.
00:13:27.00	00:13:28.58	- Bruce: Estabas a punto de reírte.	00:13:27.00	00:13:28.58	- Bruce: Stai per ridere, vero?
00:13:30.58	00:13:33.37	- Bruce: Venga, Keila,\podemos ir charlando mientras caminamos.	00:13:30.58	00:13:33.37	- Bruce: Avanti Keila, possiamo parlare\ mentre camminiamo.
00:13:33.37	00:13:34.41	- Keila: Mira, Bruce,	00:13:33.37	00:13:34.41	- Keila: Senti Bruce.
00:13:34.41	00:13:38.04	- Keila: tú y yo estamos terminando un trabajo,\y no somos ni amigos ni colegas.	00:13:34.41	00:13:38.04	- Keila: Tu e io stiamo finendo un lavoro.\ Non siamo né amici né colleghi.
00:13:38.04	00:13:40.54	- Keila: No tenemos que hacer\el paripé de tomar café	00:13:38.04	00:13:40.54	- Keila: Non dobbiamo fingere\ di voler prendere un caffè insieme
00:13:40.54	00:13:42.25	- Keila: o de felicitarnos las Navidades.	00:13:40.54	00:13:42.25	- Keila: o farci gli auguri di Natale.

00:13:42.25	00:13:44.58	- Keila: Ni por supuesto\de charlar mientras caminamos.	00:13:42.25	00:13:44.58	- Keila: E non dobbiamo parlare mentre camminiamo.
00:13:45.08	00:13:47.25	- Keila: Así que, cuando acabemos\este trabajo, chao.	00:13:45.08	00:13:47.25	- Keila: E quando avremo finito il lavoro, ciao.
00:13:51.29	00:13:53.87	- Bruce: Pues yo no me voy a quedar callado.\ [susurra] O sea...	00:13:51.29	00:13:53.87	- Bruce: Beh, io non resto in silenzio!
00:13:56.33	00:13:57.70	- Bruce: Ya no sé ni qué decir.	00:13:56.33	00:13:57.70	- Bruce: Ma non so più che dire.
00:13:58.29	00:13:59.62	- Bruce: Me has dejado jodido, tío.	00:13:58.29	00:13:59.62	- Bruce: Mi hai distrutto, cazzo.
00:14:01.33	00:14:03.00	- Bruce: Mejor yo tampoco hablo.	00:14:01.33	00:14:03.00	- Bruce: Meglio se non parlo neanch'io.
00:14:03.00	00:14:04.66	[ruido de motor]	00:14:03.00	00:14:04.66	[motore acceso]
00:14:10.04	0:14:11.04	- Roi: ¡Para!	00:14:10.04	0:14:11.04	- Roi: Ferma!
00:14:12.83	00:14:14.41	[música de intriga]	00:14:12.83	00:14:14.41	[musica di suspense]
00:14:17.91	00:14:20.54	- Damián: Ocupaos del bricolaje\y yo me ocupo de la jardinería.	00:14:17.91	00:14:20.54	- Damián: Occupatevi del bricolage, \ io mi occupo del giardinaggio.
00:14:38.54	00:14:40.20	[continúa la música de intriga]			
00:15:21.91	00:15:24.12	- Roi: ¿Necesitas ayuda?\ - Damián: No, no me hace falta.	00:15:21.91	00:15:24.12	- Roi: Ti serve una mano?\ - Damián: Non ce n'è bisogno.
00:15:26.54	00:15:27.91	- Roi: Voy a echar un vistazo.	00:15:26.54	00:15:27.91	- Roi: Io vado a fare un giro.
00:15:34.37	00:15:36.37	[fin de la música]	00:15:34.37	00:15:36.37	[musica sfuma]
00:15:48.66	00:15:50.20	[música de intriga]	00:15:48.66	00:15:50.20	[musica d'archi minacciosa]
00:15:58.12	00:16:02.08	[eco de Camille] <i>Había decidido\dejar a mi marido para irme contigo.</i>	00:15:58.12	00:16:02.08	[voce di Camille riecheggia] \ <i>Avevo deciso di lasciare mio marito</i>

			00:16:02.58	00:16:04.87	[voce di Camille riecheggia] <i>per andarmene con te.</i>
00:16:02.58	00:16:04.87	[eco de Camille] <i>Sé que François es una buenísima persona.</i>	00:16:04.87	00:16:06.12	[voce di Camille riecheggia] <i>So che François è una bravissima persona.</i>
00:16:06.12	00:16:07.29	[tocan a la puerta]	00:16:06.12	00:16:07.29	[bussano alla porta]
00:16:09.50	00:16:10.75	- Receptionista: Buenas tardes, señor.	00:16:07.29	00:16:09.50	- Receptionist: Buenasera, signore.
00:16:10.75	00:16:15.00	- Receptionista: Si sabe cuánto tiempo se va a quedar,\le agradecería que nos lo comunicara.	00:16:09.50	00:16:10.75	- Receptionist: Le sarei grato se potesse comunicarci
			00:16:10.75	00:16:15.00	- Receptionist: per quanto tempo pensa di rimanere.
00:16:15.00	00:16:17.16	- Berlín: Claro. Me quedo indefinidamente. Gracias.	00:16:15.00	00:16:16.33	- Berlino: Certo. Io rimango per sempre.
			00:16:16.33	00:16:17.16	- Berlino: Grazie. \
					- Receptionist: Bene.
00:16:17.16	00:16:20.08	- Receptionista: Ya. Entonces,\¿quieres que le mande a la gobernanta	00:16:17.16	00:16:22.04	- Receptionist: Ma allora vuole che le mandí la governante \ perché cambi lenzuola e biancheria?
00:16:20.08	00:16:22.04	- Receptionista: para cambiar las sábanas?			
00:16:22.04	00:16:24.54	- Receptionista: Lleva muchos días\con el cartel de no molestar.	00:16:22.04	00:16:24.54	- Receptionist: Ha il cartello “non disturbare”\ da molti giorni.
00:16:24.54	00:16:27.00	- Berlín: Estoy trabajando y no me hace falta nada.	00:16:24.54	00:16:27.00	- Berlino: Grazie, ma sto lavorando. Non mi serve niente.
00:16:27.00	00:16:30.12	- Berlín: Si me disculpa, tengo una llamada.\He de contestar, gracias.	00:16:27.00	00:16:30.12	- Berlino: Mi scusi, mi chiamano. \ Devo rispondere, grazie.
00:16:30.12	00:16:31.37	[móvil]	00:16:30.12	00:16:31.37	[cellulare squilla]

00:16:33.58	00:16:36.45	[Roi] <i>Señor, hay una operación jaula a la salida de París.</i>	00:16:33.58	00:16:36.45	[Roi] <i>È in atto un'operazione "gabbia" \ alle uscite da Parigi.</i>
00:16:36.45	00:16:37.83	[Roi] <i>Tres anillos de control.</i>	00:16:36.45	00:16:37.83	[Roi] <i>Tre anelli di controllo.</i>
00:16:38.58	00:16:39.50	[Roi] <i>Damián ha decidido</i>	00:16:38.58	00:16:40.00	[Roi] <i>Damián ha deciso di fermarsi\ in un camping per tre giorni.</i>
00:16:39.50	00:16:42.79	[Roi] <i>que nos quedemos en un camping\hasta que baje la presión policial.</i>	00:16:40.00	00:16:42.79	[Roi] <i>Finché la pressione non diminuisce.</i>
00:16:42.79	00:16:44.08	[Berlín] <i>Es una buena decisión.</i>	00:16:42.79	00:16:45.91	- [Berlino] <i>È una buona decisione.\</i> - [Roi] <i>Tu sei in viaggio per Madrid?</i>
00:16:44.08	00:16:45.91	[Roi] <i>Está de camino a Madrid, ¿verdad?</i>			
00:16:46.41	00:16:47.25	[Berlín] <i>No.</i>	00:16:46.41	00:16:47.25	[Berlino] <i>No.</i>
00:16:48.95	00:16:50.16	- [Roi] <i>¿Sigue en París?\</i> - [Berlín] <i>Sí. No os preocupéis por mí.</i>	00:16:48.95	00:16:50.16	- [Roi] <i>Sei a Parigi?\</i> - [Berlino] <i>Sì. Non preoccupatevi per me.</i>
00:16:50.16	00:16:53.37	- [Roi] <i>Ya, pero hay algo que no sabe.</i>	00:16:50.16	00:16:55.04	[Roi] <i>Ma c'è una cosa che non sai.\ C'è una questione in sospenso.</i>
00:16:53.37	00:16:55.04	[Roi] <i>Creo que hay un cabo suelto.</i>			
00:16:55.62	00:16:58.91	[Roi] <i>Por mi culpa. Me guardé\ la gargantilla de Leonor de Aviñón.</i>	00:16:55.62	00:16:58.91	[Roi] <i>Per colpa mia. Ho tenuto\ il collier di Eleonora di Avignone.</i>
00:16:58.91	00:17:00.79	[Roi] <i>Anoche salí con ella en el bolsillo.</i>	00:16:58.91	00:17:00.79	[Roi] <i>Sono uscito portandolo in tasca.</i>
00:17:00.79	00:17:03.08	[Roi] <i>Robé un coche\y me fui a una carrera ilegal.</i>	00:17:00.79	00:17:03.08	[Roi] <i>Poi ho rubato un'auto\ per fare una corsa clandestina.</i>
00:17:03.08	00:17:04.54	[Berlín] <i>¿Dónde está la joya, Roi?</i>	00:17:03.08	00:17:04.54	[Berlino] <i>Dov'è il gioiello Roi?</i>
00:17:07.87	00:17:09.12	[Roi] <i>Perdí el coche, señor.</i>	00:17:07.87	00:17:09.12	[Roi] <i>Purtroppo ho perso l'auto.</i>
00:17:10.91	00:17:12.16	[Roi] <i>Y la joya estaba dentro.</i>	00:17:10.91	00:17:12.16	[Roi] <i>E il gioiello era dentro.</i>
00:17:14.50	00:17:16.16	[Roi] <i>Está dando vueltas por París.</i>	00:17:14.50	00:17:16.16	[Roi] <i>Quindi ora è in giro per Parigi.</i>
00:17:16.16	00:17:18.25	[música de tensión]	00:17:16.16	00:17:18.25	[musica carica di tensione continua]
00:17:26.16	00:17:27.75	- <i>Policía: [en francés] ¡Salgan del coche!</i>	00:17:26.16	00:17:27.75	- <i>Poliziotto: [in francese] Fuori dall'auto! Subito!</i>

00:17:29.16	00:17:30.58	[fin de la música]	00:17:29.16	00:17:30.58	[musica triste di pianoforte]
00:17:33.66	00:17:35.29	- Roi: He puesto en peligro a la banda.	00:17:33.66	00:17:35.29	- Roi: Ho messo in pericolo la banda.
00:17:36.16	00:17:39.20	- Roi: Si quiere, desaparezco.\Y renuncio a mi parte del botín.	00:17:36.16	00:17:39.20	- Roi: Se vuoi io sparisco, \ e rinuncio alla mia parte del bottino.
00:17:39.20	00:17:41.54	- Roi: Sé que he cometido un error imperdonable.	00:17:39.20	00:17:41.54	- Roi: So di aver commesso \ un errore imperdonabile.
00:17:41.54	00:17:43.25	- Berlín: Un error imperdonable.	00:17:41.54	00:17:44.16	- Berlino: Imperdonabile e tipico\ di un senza cervello
00:17:43.25	00:17:47.20	- Berlín: De un ser sin cerebro que no tiene ni idea\de en qué partida está jugando.	00:17:44.16	00:17:47.20	- Berlino: che non ha idea\ della partita che sta giocando.
00:17:51.50	00:17:52.87	- Berlín: ¿Por qué lo hiciste, Roi?	00:17:51.50	00:17:52.87	- Berlino: Perché l'hai fatto, Roi?
00:17:54.29	00:17:55.45	- Roi: Estaba enfadado.	00:17:54.29	00:17:55.45	- Roi: Ero incazzato.
00:17:56.37	00:17:57.95	[música melancólica]			
00:17:58.45	00:18:00.16	- Roi: Rabioso con usted por cómo me trató.	00:17:58.45	00:18:00.16	- Roi: Ero arrabbiato\ per come mi hai trattato.
00:18:02.83	00:18:05.29	- Roi: Me dolió mucho\que me llamara "perro amaestrado".	00:18:02.83	00:18:05.29	- Roi: Mi ha fatto male\ dandomi del cane ammaestrato.
00:18:05.29	00:18:07.20	- Roi: Solo quería volver a ser el que era.	00:18:05.29	00:18:07.20	- Roi: Volevo tornare a essere com'ero.
00:18:08.95	00:18:11.79	- Berlín: De todo este marrón\en el que nos has metido,	00:18:08.95	00:18:13.83	- Berlino: Di tutta la merda in cui ci hai messo,\ vengono fuori due buone notizie.
00:18:11.79	00:18:13.83	- Berlín: se deducen dos buenas noticias.			
00:18:14.41	00:18:18.29	- Berlín: La primera es que la gargantilla\la	00:18:14.41	00:18:18.29	- Berlino: La prima è che il girocollo è in

		tiene una banda de poca monta.			mano\ a teppistelli che fanno cose clandestine.
00:18:18.29	00:18:19.70	- Berlín: No será la clase de gente	00:18:18.29	00:18:19.70	- Berlino: E non credo proprio che sia gente
00:18:19.70	00:18:23.95	- Berlín: que devuelve una joya a la policía\para colaborar con la autoridad.	00:18:19.70	00:18:23.95	- Berlino: che restituisce un gioiello alla polizia\ per collaborare con le autorità.
00:18:23.95	00:18:26.54	- Berlín: Pero la segunda y la más importante, Roi,	00:18:23.95	00:18:28.58	- Berlino: Ma la seconda e la più importante, Roi, \ è che hai dimostrato orgoglio,
00:18:26.54	00:18:28.58	- Berlín: es que has demostrado orgullo,			
00:18:29.41	00:18:35.00	- Berlín: dignidad y cojones para enfrentarte\ a quien te está humillando.	00:18:29.41	00:18:35.00	- Berlino: dignità e palle\ per affrontare chi ti umilia.
00:18:39.16	00:18:40.29	- Berlín: Quiero pedirte perdón.	00:18:39.16	00:18:40.29	- Berlino: Voglio chiederti scusa.
00:18:42.62	00:18:45.54	- Berlín: Yo también estaba ofuscado y herido.	00:18:42.62	00:18:45.54	- Berlino: Anch'io ero annessiato e ferito,
00:18:45.54	00:18:48.12	- Berlín: Por eso insulté a Damián\y por eso te insulté a ti.	00:18:45.54	00:18:48.12	- Berlino: per questo ho insultato Damián a te.
00:18:48.12	00:18:50.16	- Roi: ¿Quién le ha herido?\n- Berlín: Camille.	00:18:48.12	00:18:50.16	- Roi: Chi ti ha ferito?\n- Berlino: Camille.
00:18:50.16	00:18:52.45	- Berlín: Ella ya había decidido quedarse conmigo.	00:18:50.16	00:18:52.45	- Berlino: Lei aveva già deciso di restare con me.
00:18:53.04	00:18:55.58	- Berlín: Cuando iba a dejar\ a ese pamplinas de Polignac,	00:18:53.04	00:18:55.58	- Berlino: E quando stava per lasciare\ quell'idiota di Polignac,

00:18:55.58	00:18:58.41	- Berlín: no está,\porque lo habíamos metido en la cárcel.	00:18:55.58	00:18:58.41	- Berlino: lui non c'era,\perché l'ho fatto finire in carcere.
00:18:59.00	00:19:01.20	- Roi: Nos adelantamos\con el ansia de empaparlo.	00:18:59.00	00:19:01.20	- Roi: Abbiamo esagerato\ per l'ansia di incastrarlo.
00:19:01.20	00:19:02.20	- Berlín: Eso es.	00:19:01.20	00:19:02.20	- Berlino: Proprio così.
00:19:02.20	00:19:04.20	- Berlín: Y ahora ni siquiera lo puedo matar.	00:19:02.20	00:19:04.20	- Berlino: E ora non posso nemmeno ucciderlo.
00:19:05.12	00:19:07.33	- Berlín: Hacerlo desaparecer\bajo la faz de la Tierra.	00:19:05.12	00:19:07.33	- Berlino: Farlo scomparire dalla faccia della Terra.
00:19:07.83	00:19:09.87	- Berlín: Está a buen recaudo el pájaro.	00:19:07.83	00:19:09.87	- Berlino: E sta ben riparato, l'uccellino.
00:19:09.87	00:19:12.12	- Berlín: Pero lo peor es que Camille	00:19:09.87	00:19:13.66	- Berlino: Ma la cosa peggiore è che Camille dice \ che ora non lo può lasciare
00:19:12.12	00:19:14.62	- Berlín: dice que no lo puede dejar\para venirse conmigo.	00:19:13.66	00:19:14.62	- Berlino: per venire via con me.
00:19:14.62	00:19:16.33	- Roi: Ella cree en su inocencia, ¿no?	00:19:14.62	00:19:16.33	- Roi: Lei crede alla sua innocenza?
00:19:16.33	00:19:19.70	- Berlín: Dice que es\una persona buenísima, maravillosa.	00:19:16.33	00:19:19.70	- Berlino: Sì, dice che è una persona\ bravissima, meravigliosa.
00:19:19.70	00:19:22.08	- Berlín: ¡Lo hemos puesto en valor, Roi!	00:19:19.70	00:19:22.08	- Berlino: Noi l'abbiamo messo in mostra, Roi!
00:19:22.08	00:19:24.50	- Berlín: ¿Tú te crees?\ - Roi: ¿Y qué va a hacer?	00:19:22.08	00:19:24.50	- Berlino: <i>Ti rendi conto?</i> \ - Roi: E che farai?
00:19:24.50	00:19:27.45	- Berlín: Nuevo plan.\¿Camille quiere buenas personas?	00:19:24.50	00:19:27.45	- Berlino: Ho un nuovo piano.\ Camille vuole brave persone?

00:19:27.45	00:19:28.54	- Berlín: Muy bien.	00:19:27.45	00:19:28.54	- Berlino: Molto bene.
00:19:28.54	00:19:30.87	- Berlín: Como le han embargado\las cuentas conjuntas,	00:19:28.54	00:19:32.87	- Berlino: Visto che hanno congelato i conti comuni,\ le metterò sul tavolo un mucchio di soldi
00:19:30.87	00:19:32.87	- Berlín: le voy a ofrecer un fajo de billetes			
00:19:32.87	00:19:35.62	- Berlín: para que contrate\al mejor abogado de todo París.	00:19:32.87	00:19:35.62	- Berlino: per assumere \ il miglior avvocato di tutta Parigi.
00:19:36.20	00:19:38.08	- Berlín: El Gandhi de Francia voy a ser.	00:19:36.20	00:19:38.08	- Berlino: Sarò il Gandhi della Francia!
00:19:38.08	00:19:40.79	- Berlín: Y, cuando por fin salga,\le va a dejar a él	00:19:38.08	00:19:40.79	- Berlino: E, quando alla fine lui uscirà,\ lei lo lascerà
00:19:41.58	00:19:42.70	- Berlín: y me va a elegir a mí.	00:19:41.58	00:19:42.70	- Berlino: e sceglierà me.
00:19:42.70	00:19:43.95	[música funky]	00:19:42.70	00:19:43.95	[musica funky]
00:19:43.95	00:19:47.41	- Camille: Esto es muchísimo dinero.\ - Berlín: Para el mejor abogado de todo París.	00:19:43.95	00:19:45.00	- Camille: È una montagna di soldi.
			00:19:45.00	00:19:47.41	- Berlino: Sono per pagare\ il miglior avvocato di Parigi.
00:19:47.41	00:19:50.29	- Berlín: Y en efectivo,\que sé que tenéis las cuentas embargadas.	00:19:47.41	00:19:50.29	- Berlino: In contanti,\ perché avete i conti congelati.
00:19:50.29	00:19:53.25	- Camille: Otro hombre se alegraría\de ver a mi marido en la cárcel.	00:19:50.29	00:19:53.25	- Camille: Un altro sarebbe felice\ di vedere mio marito in carcere.
00:19:53.25	00:19:56.83	- Camille: No sé, lo vería\como un adversario fuera de combate.	00:19:53.25	00:19:56.83	- Camille: Non lo so, lo vedrebbe\ come un avversario fuori dai giochi.

00:19:57.41	00:19:58.58	- Camille: Y tú lo ayudas.	00:19:57.41	00:19:58.58	- Camille: E invece tu lo aiuti.
00:19:59.91	00:20:02.45	- Camille: Simón, ¿de qué cuento de Navidad has salido?	00:19:59.91	00:20:02.45	- Camille: Simón, da quale racconto di Natale sei uscito?
00:20:03.20	00:20:04.37	- Berlín: No te equivoques, nena.	00:20:03.20	00:20:07.50	- Berlino: Non fraintendermi. Un uomo deve fare quello che sente.
00:20:05.12	00:20:07.50	- Berlín: Un hombre tiene que estar donde tiene que estar.			
00:20:08.12	00:20:09.54	- Berlín: Yo tengo un código de honor.	00:20:08.12	00:20:09.54	- Berlino: Io ho un codice d'onore.
00:20:10.25	00:20:13.87	- Berlín: Ni se me ocurre ganar esta partida porque mi contrincante no se presenta.	00:20:10.25	00:20:13.87	- Berlino: Non voglio vincere questa partita perché il mio rivale non si presenta.
00:20:16.08	00:20:18.50	- Camille: Quiero que vengas a la cárcel a ver a François.	00:20:16.08	00:20:18.50	- Camille: Accompagnami in carcere a trovare François.
00:20:21.20	00:20:22.25	- Berlín: Camille,	00:20:21.20	00:20:22.25	- Berlino: Mmh, Camille...
00:20:24.12	00:20:25.95	- Berlín: por ti yo voy donde haga falta.	00:20:24.12	00:20:25.95	- Berlino: Per te, io andrei ovunque.
00:20:28.87	00:20:30.20	[fin de la música]	00:20:28.87	00:20:30.20	[musica incalzante sfuma]
00:20:36.50	00:20:39.04	- Bruce: ¿Te cierro aquí? - Keila: ¿Vas a dormir fuera?	00:20:36.50	00:20:37.66	- Bruce: Chiudo la tenda?
			00:20:37.66	00:20:39.04	- Keila: Tu dormi fuori? - Bruce: Sì.
00:20:39.04	00:20:41.45	- Bruce: Sí, me parece que vas a estar más cómoda así.	00:20:39.04	00:20:41.45	- Bruce: Starai più comoda, se dormo fuori.
00:20:42.54	00:20:43.58	- Keila: Eso es verdad.	00:20:42.54	00:20:43.58	- Keila: Questo è vero.
00:20:43.58	00:20:45.54	[música nostálgica]	00:20:43.58	00:20:45.54	[musica triste]

00:20:57.66	00:21:02.04	- Comisaria Lavelle: ¿Dónde están el resto de las joyas?\n - Hombre: ¿Qué joyas? No sé nada de ninguna joya.	00:20:57.66	00:21:01.00	- Commissario Lavelle: Dove sono gli altri gioielli?\n - Uomo: Quali gioielli?
00:21:02.54	00:21:04.04	- Hombre: Nunca había visto ese collar.	00:21:01.00	00:21:04.04	- Uomo: Non so niente di nessun gioiello.\nMai vista questa collana.
00:21:04.04	00:21:05.58	- Comisaria Lavelle: ¿Y qué hacía en tu coche?	00:21:04.04	00:21:05.58	- Commissario Lavelle: Ma era nella tua auto.
00:21:08.08	00:21:10.45	- Hombre: El coche no es mío.\n - Comisaria Lavelle: Eso ya lo sé.	00:21:08.08	00:21:10.45	- Uomo: Non è mia quell'auto.\n - Commissario Lavelle: Questo lo so.
00:21:10.45	00:21:13.12	- Comisaria Lavelle: Su dueño denunció el robo anoche.	00:21:10.45	00:21:13.12	- Commissario Lavelle: Il padrone ha denunciato il furto ieri sera.
00:21:13.12	00:21:16.66	- Comisaria Lavelle: Justo cuando se robaba un lote de joyas de valor incalculable.	00:21:13.12	00:21:16.66	- Commissario Lavelle: Mentre venivano rubati dei gioielli inestimabili.
00:21:16.66	00:21:19.08	- Comisaria Lavelle: Lo que quiero saber	00:21:16.66	00:21:19.08	- Commissario Lavelle: Voglio solo sapere
00:21:19.58	00:21:23.08	- Comisaria Lavelle: es cómo llegó este collar a ese coche.	00:21:19.58	00:21:23.08	- Commissario Lavelle: come questa collana è finita in quell'auto.
00:21:23.08	00:21:27.66	- Hombre: Ni siquiera sabía que el coche era robado. Se lo gané a un tipo en una carrera.	00:21:23.08	00:21:27.66	- Uomo: Non sapevo che l'auto fosse stata rubata. L'ho vinta da un tipo in una gara.
00:21:28.54	00:21:30.70	- Comisaria Lavelle: Vale. Te propongo un juego entre tú y yo.	00:21:28.54	00:21:30.70	- Commissario Lavelle: Va bene, facciamo un gioco.
00:21:30.70	00:21:34.58	- Comisaria Lavelle: Imagina que has cometido el robo del siglo.	00:21:30.70	00:21:34.58	- Commissario Lavelle: Immagina di aver compiuto la rapina del secolo.

00:21:34.58	00:21:37.20	- Comisaria Lavelle:¿Te irías a una carrera\con parte del botín?	00:21:34.58	00:21:37.20	- Commissario Lavelle: Andresti a una gara con parte del bottino?
00:21:37.20	00:21:40.75	- Comisaria Lavelle:¿Dejarías allí una joya\valorada en cinco millones de euros?	00:21:37.20	00:21:40.75	- Commissario Lavelle: Lasciandoci un gioiello\da cinque milioni di euro?
00:21:42.87	00:21:44.33	- Hombre: No es solo una carrera.	00:21:42.87	00:21:44.33	- Uomo: Non è solo una gara.
00:21:45.29	00:21:47.58	- Hombre: Va una chica anclada al techo del coche.	00:21:45.29	00:21:47.58	- Uomo: C'è una ragazza sul tetto dell'auto.
00:21:47.58	00:21:49.87	- Hombre: Es una carrera de pura adrenalina.	00:21:47.58	00:21:49.87	- Uomo: È una gara di pura adrenalina.
00:21:49.87	00:21:53.41	- Hombre: Quizá esa gente quería una experiencia\con el subidón del robo.	00:21:49.87	00:21:53.41	- Uomo: Forse volevano quell'esperienza\ dopo la frenesia del colpo.
00:21:54.00	00:21:56.37	- Hombre: Encuéntrelos y pregúnteles.	00:21:54.00	00:21:56.37	- Uomo: Trovateli e chiedetelo a loro.
00:21:58.04	00:21:59.83	- Comisaria Lavelle:¿Qué aspecto tenían?	00:21:58.04	00:21:59.83	- Commissario Lavelle: Che aspetto avevano?
00:21:59.83	00:22:01.75	- Hombre: Tendrían unos 23 años.	00:21:59.83	00:22:01.75	- Uomo: Avranno 23 anni.
00:22:02.37	00:22:04.70	- Hombre: La chica, morena y pelo largo.	00:22:02.37	00:22:04.70	- Uomo: La ragazza era mora con i capelli lunghi.
00:22:04.70	00:22:07.70	- Hombre: El chico llevaba un guante\en la mano izquierda	00:22:04.70	00:22:07.70	- Uomo: Il ragazzo portava un guanto\alla mano sinistra.
00:22:07.70	00:22:09.95	- Hombre: cortado a la altura de los dedos, negro.	00:22:07.70	00:22:09.95	- Uomo: Tagliato alle dita, nero.
00:22:09.95	00:22:13.04	- Comisaria Lavelle:¿Cicatrices, tatuajes\o algo en particular?	00:22:09.95	00:22:13.04	- Commissario Lavelle: Cicatrice, tatuaggi, segni particolari?

00:22:13.04	00:22:15.04	- Hombre: Él tenía un tatuaje en la otra mano.	00:22:13.04	00:22:15.04	- Uomo: Aveva un tatuaggio sull'altra mano.
00:22:16.04	00:22:20.04	- Hombre: Parecían unos cuernos de ciervo\o algo así.	00:22:16.04	00:22:20.04	- Uomo: Sembravano corna di cervo, una roba così.
00:22:20.54	00:22:23.08	- Comisaria Lavelle:¿Franceses?\n- Hombre: No, eran españoles.	00:22:20.54	00:22:23.08	- Commissario Lavelle: Francesi?\n- No, erano spagnoli.
00:22:24.08	00:22:24.91	- Comisaria Lavelle:¿Estás seguro?	00:22:24.08	00:22:24.91	- Commissario Lavelle: Sicuro?
00:22:24.91	00:22:26.95	- Hombre: He vivido en España. Sé lo que digo.	00:22:24.91	00:22:26.95	- Uomo: Ho vissuto in Spagna. Lo so.
00:22:27.70	00:22:29.79	- Hombre: Eran españoles. Eso lo puedo jurar.	00:22:27.70	00:22:28.33	- Uomo: Erano spagnoli.
			00:22:28.33	00:22:29.79	- Uomo: Posso giurarlo.
00:22:30.79	0:22:31.95	[música de intriga]	00:22:30.79	0:22:31.95	[musica carica di tensione]
00:22:37.91	0:22:39.66	- Comisaria Lavelle: Comuníqueme con Europol España.	00:22:37.91	0:22:39.66	- Commissario Lavelle: Passatemi l'Europol spagnolo.
00:22:44.83	0:22:46.08	- Roi: ¿Adónde va este ahora?	00:22:44.83	0:22:46.08	- Roi: Dove va a quest'ora?
00:22:46.08	0:22:48.33	- Cameron: Mal de amores. No preguntes.	00:22:46.08	0:22:48.33	- Cameron: Mal d'amore. Non fare domande.
00:22:54.58	0:22:55.87	- Cameron: Roi.\n- [asiente]	00:22:54.58	0:22:55.87	- Cameron: Roi.\n- Roi: Mmh-mmh.
00:22:55.87	0:22:56.95	- Cameron: Una cosa.	00:22:55.87	0:22:56.95	- Cameron:Una cosa.
00:22:59.25	0:23:00.75	- Cameron: Gracias por cubrirme otra vez.	00:22:59.25	0:23:00.75	- Cameron: Grazie, mi hai coperta di nuovo.
00:23:01.79	00:23:05.58	- Cameron: Te he escuchado hablar con Berlín\por teléfono de lo de la gargantilla.	00:23:01.79	00:23:05.58	- Cameron: Ti ho sentito parlare con Berlino\ e dirgli della collana.

00:23:07.33	00:23:08.66	- Roi: Pues ya me debes dos.	00:23:07.33	00:23:08.66	- Roi: Allora me ne devi due.
00:23:10.16	00:23:13.00	- Roi: A la tercera me tienes que decir\qué haces en esta banda.	00:23:10.16	00:23:13.00	- Roi: La terza volta dovrai dirmi\ che cosa ci fai in questa banda.
00:23:14.83	00:23:16.20	- Roi: Y de qué conoces a Berlín.	00:23:14.83	00:23:16.20	- Roi: E come mai conosci Berlino.
00:23:16.87	00:23:17.83	- Cameron: Sí, claro.	00:23:16.87	00:23:17.83	- Cameron: Sì, certo. - [Roi ridacchia]
00:23:19.00	00:23:20.66	[Cameron ríe]	00:23:19.00	00:23:20.66	[Cameron ride]
00:23:20.66	00:23:21.66	- Roi: ¿Prometido?	00:23:20.66	00:23:21.66	- Roi: Promesso?
00:23:30.33	00:23:31.62	[música apacible lenta]	00:23:30.33	00:23:31.62	[musica soave]
00:23:33.08	00:23:33.95	- Cameron: Prometido.	00:23:33.08	00:23:33.95	- Cameron: Promesso.
00:23:49.91	00:23:51.16	- Roi: Buenas noches.	00:23:49.91	00:23:51.16	- Roi: Buonanotte.
00:23:56.75	00:23:57.95	[suspira]	00:23:56.75	00:23:57.95	[Cameron sospira]
00:23:57.95	00:23:59.25	- Cameron: [susurra] Buenas noches.	00:23:57.95	00:23:59.25	- Cameron: [sottovoce] Buonanotte.
00:23:59.75	00:24:00.95	[tormenta]	00:23:59.75	00:24:01.54	- [fragore di tuono]\ - [pioggia picchiata sulla tenda]
00:24:03.08	00:24:03.95	- Keila: ¿Bruce?	00:24:03.08	00:24:03.95	- Keila: Bruce!
00:24:06.12	00:24:08.41	- Keila: Está lloviendo mucho. ¿Te estás mojando?	00:24:06.12	00:24:08.41	- Keila: Sta piovendo molto. Ti stai bagnando?
00:24:08.41	00:24:11.41	- Bruce: No, no, tranquila, si ya está escampando.	00:24:08.41	00:24:11.41	- Bruce: No, no, tranquilla. \ Fra un po' smette.
00:24:11.41	00:24:12.95	[lluvia fuerte]			
00:24:23.37	00:24:24.79	- Keila: ¡Pero si te estás empapando!	00:24:23.37	00:24:24.79	- Keila: Ti stai inzuppando!
00:24:24.79	00:24:26.58	- Keila: Entra, anda, que somos idiotas.	00:24:24.79	00:24:26.58	- Keila: Entra, che siamo due idioti!

00:24:26.58	00:24:28.41	- Bruce: No. Que da igual, que no entro.	00:24:26.58	00:24:29.00	- Bruce: No. Non importa, non entro. - Keila: Bruce, entra!
00:24:28.41	00:24:31.91	- Keila: Entra. Si coges una pulmonía, \no podremos sacar las joyas de Francia.	00:24:29.00	00:24:31.91	- Keila: Se ti viene la polmonite\ non portiamo i gioielli all'estero.
00:24:31.91	00:24:33.25	- Keila: La misión es lo primero.	00:24:31.91	00:24:33.25	- Keila: La missione è la prima cosa.
00:24:33.83	00:24:34.75	- Bruce: Eso sí.	00:24:33.83	00:24:34.75	- Bruce: Hai ragione.
00:24:35.37	00:24:36.29	- Keila: ¡Va!	00:24:35.37	00:24:36.29	- Bruce: Dai!
00:24:45.54	00:24:47.04	[resopla del frío]	00:24:45.54	00:24:47.04	[Bruce rabbrivisce e sbuffa]
00:24:47.04	00:24:48.25	- Bruce: [balbucea] Joder.			
00:24:49.41	00:24:51.70	- Bruce: Sí que me he calado. [suspira]	00:24:49.41	00:24:51.70	- Bruce: Sono fradicio.
00:24:53.00	00:24:54.75	[música de intriga lenta]	00:24:53.00	00:24:54.75	[musica intrigante]
00:25:04.70	00:25:06.08	[fin de la música]	00:25:04.70	00:25:06.08	[musica sfuma]
00:25:09.41	00:25:10.54	[Bruce jadea de frío]	00:25:09.41	00:25:10.54	[Bruce rabbrivisce]
00:25:19.00	00:25:20.62	[música dramática lenta]	00:25:19.00	00:25:20.62	[musica soave di pianoforte]
00:25:54.45	00:25:56.87	[continúa la música dramática lenta]			
00:26:07.79	00:26:09.87	[suspira lentamente]	00:26:07.79	00:26:09.87	[sospira profondamente]
00:26:13.50	00:26:15.50	[continúa la música dramática lenta]			
00:26:25.79	00:26:27.58	[fin de la música]	00:26:25.79	00:26:27.58	[musica sfuma]
00:26:33.75	00:26:34.75	[sorbe]	00:26:33.75	00:26:34.75	[tira su col naso]
00:26:38.29	00:26:39.54	[habla en francés]	00:26:38.29	00:26:39.54	[donna parla in francese]
00:26:39.54	00:26:40.58	- Mujer: ¿Qué?	00:26:39.54	00:26:40.58	- Donna: Prego?
00:26:42.25	00:26:43.83	- Mujer: Que si se encuentra usted bien.	00:26:42.25	00:26:43.83	- Donna: Le ho chiesto se sta bene.
00:26:44.87	00:26:46.45	- Damián: Mi mujer, que...	00:26:44.87	00:26:46.45	- Damián: Mia moglie...

00:26:47.33	00:26:50.91	- Damián: ha fallecido hace tres semanas\y no consigo hacerme a la idea.	00:26:47.33	00:26:50.91	- Damián: ...è morta tre settimane fa,\ e non riesco ad abituarimi all'idea.
00:26:51.79	00:26:52.79	- Mujer: Vaya, lo siento.	00:26:51.79	00:26:52.79	- Donna: Mi dispiace molto.
00:26:55.25	00:26:57.50	- Mujer: ¿Quiere que hablemos de ello? - [duda]	00:26:55.25	00:26:57.50	- Donna: Vuole parlarne un po'?\ - Damián: Eh...
00:26:59.54	00:27:01.25	- Mujer: Supongo que no es el momento.	00:26:59.54	00:27:01.25	- Donna: Immagino che non sia il momento.
00:27:01.75	00:27:03.12	- Mujer: Déjeme que le traiga algo.	00:27:01.75	00:27:03.12	- Donna: Lasci che le porti una cosa.
00:27:07.62	00:27:09.04	- Mujer: <i>Limoncello</i> .	00:27:07.62	00:27:09.04	- Donna: Limoncello.
00:27:09.04	00:27:11.54	- Mujer: Una receta siciliana que la hago yo misma.	00:27:09.04	00:27:11.54	- Donna: Una ricetta italiana che faccio io stessa.
00:27:12.12	00:27:13.08	- Mujer: Pruébalo.	00:27:12.12	00:27:13.08	- Donna: Lo provi.
00:27:14.54	00:27:15.58	- Mujer: Ya verá qué rico.	00:27:14.54	00:27:15.58	- Donna: Vedrà che buono.
00:27:23.91	00:27:25.79	[música nostálgica]	00:27:23.91	00:27:25.79	[musica triste]
00:27:41.08	00:27:44.79	[eco de Carmen] <i>Eres el amor de mi vida, pero será mejor que nos separemos.</i>	00:27:41.08	00:27:44.79	[eco di Carmen] <i>Magari sei l'amore della mia vita\ ma sarebbe meglio separarsi.</i>
00:27:50.95	00:27:53.37	[canta ebrio en francés]	00:27:50.95	00:27:53.37	[canta in francese]
00:27:56.16	00:27:58.16	[continúa la música nostálgica]			
00:28:09.08	00:28:10.25	[grita]			
00:28:14.75	00:28:16.75	[continúa la música nostálgica]			
00:28:22.91	00:28:24.12	[fin de la música]	00:28:22.91	00:28:24.12	[canzone sfuma]
00:28:24.12	00:28:25.70	LLAMADA ENTRANTE DAMIÁN	00:28:24.12	00:28:25.70	CHIAMATA IN ARRIVO
00:28:28.95	00:28:31.08	- Carmen: ¿Damián? - Damián: Hola, Carmen.	00:28:28.95	00:28:31.08	- Carmen: Damián? - Damián: Ciao, Carmen.
00:28:31.83	00:28:34.33	- Carmen: ¿Va... va todo bien?\Son casi las dos de la mañana.	00:28:31.83	00:28:34.33	- Carmen: Va tutto bene?\ Sono quasi le due di notte.

00:28:34.33	00:28:35.66	- Damián: Perdona las horas.	00:28:34.33	00:28:37.54	- Damián: Scusa per l'ora,\ ma devo chiederti una cosa.
00:28:35.66	00:28:37.54	- Damián: Tengo que preguntarte algo.			
00:28:38.54	00:28:41.62	- Damián: Nuestra última conversación\me ha dejado una sensación confusa	00:28:38.54	00:28:41.62	- Damián: La nostra ultima conversazione\ mi ha lasciato con un senso di confusione
00:28:41.62	00:28:42.79	- Damián: que necesito aclarar.	00:28:41.62	00:28:42.79	- Damián: che devo chiarire.
00:28:42.79	00:28:43.70	- Carmen: Dime.	00:28:42.79	00:28:43.70	- Carmen: Dimmi.
00:28:43.70	00:28:46.16	- Damián: He conocido a una mujer	00:28:43.70	00:28:46.16	- Damián: Ho conosciuto una donna
00:28:46.79	00:28:49.16	- Damián: y, bueno, llevamos hablando toda la noche.	00:28:46.79	00:28:49.16	- Damián: e abbiamo parlato tutta la notte.
00:28:49.16	00:28:51.87	- Damián: Nos hemos tomado una botella de <i>limoncello</i> .	00:28:49.16	00:28:52.00	- Damián: C'era una bottiglia di limoncello. - Carmen: Ah.
00:28:52.37	00:28:55.04	- Damián: Una receta siciliana que hace ella.	00:28:52.37	00:28:55.04	- Damián: Una bevanda italiana che prepara lei.
00:28:56.04	00:29:00.16	- Damián: Y, bueno, quería saber si a lo mejor\has reconsiderado lo de separarnos.	00:28:56.04	00:29:00.16	- Damián: E, vedi, vorrei sapere se per caso\ hai ripensato alla nostra separazione.
00:29:00.87	00:29:05.00	- Damián: Ya sé que tuvimos una conversación dura,\pero fue una conversación telefónica,	00:29:00.87	00:29:03.12	- Damián: Sì, abbiamo avuto una conversazione dura,
00:29:05.00	00:29:06.33	- Damián: en caliente, y...	00:29:03.12	00:29:06.33	- Damián: ma è stata una conversazione telefonica,\ e calda, e...

00:29:07.16	00:29:09.54	- Damián: creo que estas decisiones no se toman así.	00:29:07.16	00:29:09.54	- Damián: Credo che queste decisioni\ non si prendano così.
00:29:09.54	00:29:12.75	- Carmen: Damián, no tomé la decisión en caliente.	00:29:09.54	00:29:12.75	- Carmen: Damián, non ho preso la decisione a caldo.
00:29:12.75	00:29:13.66	- Damián: Ya, bueno.	00:29:12.75	00:29:13.66	- Damián: Ah, d'accordo.
00:29:13.66	00:29:16.04	- Damián: Yo, de todos modos, te lo digo porque...	00:29:13.66	00:29:16.33	- Damián: Io, in ogni caso te lo dico
00:29:16.54	00:29:19.50	- Damián: hay una atracción especial con esta mujer.	00:29:16.54	00:29:19.50	- Damián: perché c'è un'attrazione speciale\ con questa donna.
00:29:20.37	00:29:22.08	- Damián: Una química potente.	00:29:20.37	00:29:22.08	- Damián: Una chimica molto forte.
00:29:22.58	00:29:26.25	[eco de Damián] Estamos en ese momento\en el que yo todavía puedo pararlo.	00:29:22.58	00:29:26.25	[eco di Damián] E siamo in un momento\ in cui ancora posso fermarmi.
00:29:26.75	00:29:29.45	- Damián: Y, en el caso de que te arrepientas,	00:29:26.75	00:29:29.45	- Damián: E, nel caso tu ti stia pentendo,
00:29:29.45	00:29:31.45	- Damián: no me gustaría serte infiel	00:29:29.45	00:29:31.45	- Damián: non mi piacerebbe esserti infedele,
00:29:31.45	00:29:33.66	- Damián: o hacerte daño a ti ni a ella...	00:29:31.45	00:29:33.66	- Damián: o fare del male a te o a lei...
00:29:33.66	00:29:37.08	- Damián: Así que he preferido,\a pesar de las horas,	00:29:33.66	00:29:37.08	- Damián: Così io ho preferito,\ nonostante l'ora tarda,
00:29:37.58	00:29:39.75	- Damián: saber si tengo luz verde o no.	00:29:37.58	00:29:39.75	- Damián: sapere se ho il via libera o no.
00:29:40.75	00:29:42.12	- Damián: Es una cuestión de respeto.	00:29:40.75	00:29:42.12	- Damián: È una questione di rispetto.
00:29:42.66	00:29:44.87	- Damián: Si... si nos estamos dando un tiempo,	00:29:42.66	00:29:47.70	- Damián: Se ci stiamo prendendo una pausa,\ quanto dura questa parentesi?
00:29:45.37	00:29:47.70	- Damián: ¿cuánto dura ese paréntesis?			

00:29:47.70	00:29:49.87	- Damián: ¿Y qué podemos hacer dentro de él?	00:29:47.70	00:29:49.87	- Damián: E che possiamo fare nella pausa?
00:29:49.87	00:29:51.12	- Damián: ¿Me explico?	00:29:49.87	00:29:51.12	- Damián: Mi spiego?
00:29:51.62	00:29:54.75	- Carmen: Mira, Damián,\no creo que haya ninguna mujer,	00:29:51.62	00:29:54.75	- Carmen: Guarda, Damián...\ Non credo che ci sia nessuna donna.
00:29:55.33	00:29:58.29	- Carmen: pero, si la hay, tienes luz verde\con la de los limones	00:29:55.33	00:29:58.29	- Carmen: Ma, se c'è, hai il via libera\ con quella dei limoni
00:29:58.29	00:30:00.20	- Carmen: y con quien se te ponga por delante.	00:29:58.29	00:30:00.20	- Carmen: e con chiunque ti trovi davanti.
00:30:00.20	00:30:02.83	- Carmen: Si realmente existe\esa oportunidad, aprovéchala,	00:30:00.20	00:30:02.83	- Carmen: Se hai veramente\ questa opportunità, approfittane.
00:30:02.83	00:30:04.87	- Carmen: porque yo no voy a dejar pasar ninguna.	00:30:02.83	00:30:04.87	- Carmen: Io non me ne farò scappare una.
00:30:04.87	00:30:06.50	[música dramática lenta]	00:30:04.87	00:30:06.50	[musica drammatica]
00:30:06.50	00:30:09.50	- Damián: ¿Qué pasa? ¿Ahora te vas a follar\a todo lo que se menea?	00:30:06.50	00:30:09.50	- Damián: Che succede?\ Ora andrai a letto con chiunque?
00:30:10.70	00:30:12.04	- Damián: ¿Eso me quieres decir?	00:30:10.70	00:30:12.04	- Damián: Mi stai dicendo questo?
00:30:12.79	00:30:14.12	- Damián: Como si fuera una novedad.	00:30:12.79	00:30:14.12	- Damián: Come se fosse una novità.
00:30:14.62	00:30:16.08	- Damián: ¿Qué te crees?	00:30:14.62	00:30:16.08	- Damián: Cosa credi?
00:30:16.08	00:30:19.20	- Damián: ¿Que no sé lo del Chacal\y lo del fueguito? ¿Eh?	00:30:16.08	00:30:19.20	- Damián: Che non so dello Sciacallo\ e dell'emoji del fuoco?
00:30:19.70	00:30:22.70	- Damián: Para él sí te ponías los bikinis\y los pareos en la playa	00:30:19.70	00:30:22.70	- Damián: Per lui sí che ti mettevì i bikini e i pareo

00:30:22.70	00:30:23.75	- Damián: con tu santa madre.	00:30:22.70	00:30:23.75	- Damián: sulla spiaggia, con la tua santa madre.
00:30:23.75	00:30:27.54	- Damián: Hay que tener cojones para tener a tu madre de cómplice en un adulterio.	00:30:23.75	00:30:27.54	- Damián: Ci vogliono le palle per usare tua madre\ como complice di un adulterio!
00:30:28.04	00:30:31.16	- Damián: Que me acompañabas al aeropuerto para asegurarte de que me iba	00:30:28.04	00:30:31.16	- Damián: Mi accompagnavi in aeroporto\ per assicurarti che partivo,
00:30:31.16	00:30:35.00	- Damián: y luego te restregabas con él, todavía con mi saliva en tu boca.	00:30:31.16	00:30:35.00	- Damián: e poi ti strusciavi su di lui\ con ancora la mia saliva nella bocca!
00:30:35.00	00:30:36.45	[móvil comunica]	00:30:35.00	00:30:36.45	[chiamata termina]
00:30:36.45	00:30:40.29	- Damián: ¡No me cuelgues, joder!\ ¡No me cuelgues, hostia!\ ¡No!	00:30:36.45	00:30:40.29	- Damián: Non riattaccare, cazzo!
00:30:41.00	00:30:42.45	- Damián: ¡Me cago en la puta!	00:30:41.00	00:30:42.45	- Damián: Porca puttana!
00:30:42.95	00:30:45.41	- Damián: ¿Ahora qué, eh? ¿Ahora qué?	00:30:42.95	00:30:45.41	- Damián: E adesso?
00:30:45.91	00:30:48.58	- Damián: ¡Da la cara, joder!\ ¡Da la cara. ¿Ahora qué?	00:30:45.91	00:30:48.58	- Damián: Affronta le conseguenze, cazzo!\ Affrontale! E adesso?
00:30:48.58	00:30:50.70	[música dramática en aumento]	00:30:48.58	00:30:50.70	[musica drammatica in crescendo]
00:31:08.54	00:31:10.08	[música dramática en descenso]	00:31:08.54	00:31:10.08	[musica drammatica sfuma]
00:31:11.95	00:31:14.41	[respira profundamente]	00:31:11.95	00:31:14.41	[respiro profondo]
00:31:14.41	00:31:15.70	[tono de llamada]	00:31:14.41	00:31:15.70	[squilli]
00:31:21.54	00:31:23.29	- Damián: Lo siento, Carmen.	00:31:21.54	00:31:23.29	- Damián: Mi dispiace, Carmen.
00:31:23.79	00:31:25.08	- Damián: Estoy borracho.	00:31:23.79	00:31:25.08	- Damián: Sono ubriaco.

00:31:26.58	00:31:28.00	- Damián: No me reconozco.	00:31:26.58	00:31:28.00	- Damián: Non mi riconosco.
00:31:29.20	00:31:32.54	- Damián: Borra...Borra todo lo que he dicho, por favor.	00:31:29.20	00:31:32.54	- Damián: Cancella tutto quello che ho detto, per favore.
00:31:32.54	00:31:33.54	- Damián: Bórralo todo.	00:31:32.54	00:31:33.54	- Damián: Cancella tutto.
00:31:33.54	00:31:37.04	- Carmen: No. De borrar, nada. Tienes razón.	00:31:33.54	00:31:37.04	- Carmen: No. Non cancello niente. Hai ragione.
00:31:38.58	00:31:39.62	- Carmen: Te engañé.	00:31:38.58	00:31:39.62	- Carmen: Ti ho tradito.
00:31:41.54	00:31:42.62	- Carmen: Nunca lo habría hecho	00:31:41.54	00:31:44.95	- Carmen: Ma non l'avrei mai fatto se non mi fossi innamorata perdutamente.
00:31:42.62	00:31:44.95	- Carmen: si no me hubiera enamorado como una bestia.			
00:31:46.20	00:31:48.62	- Carmen: No solo no lo busqué, sino que no supe pararlo.	00:31:46.20	00:31:48.62	- Carmen: Non l'ho cercato, e non ho saputo fermarmi.
00:31:49.62	00:31:50.58	- Carmen: No lo decidí.	00:31:49.62	00:31:50.58	- Carmen: Non ho scelto di farlo.
00:31:53.45	00:31:54.75	- Carmen: Simplemente, me arrolló.	00:31:53.45	00:31:54.75	- Carmen: Semplicemente, mi ha travolto.
00:31:55.50	00:31:57.50	[continúa la música dramática]	00:31:55.50	00:31:57.50	[musica drammatica si impenna]
00:32:01.66	00:32:02.58	- Carmen: ¿Damián?	00:32:01.66	00:32:02.58	- Carmen: Damián?
00:32:05.87	00:32:06.70	- Carmen: ¿Damián?	00:32:05.87	00:32:06.70	- Carmen: Damián?
00:32:09.95	00:32:11.58	- Damián: Ahora lo entiendo, Carmen.	00:32:09.95	00:32:11.58	- Damián: Ora capisco, Carmen.
00:32:12.37	00:32:13.45	- Damián: Por fin me encaja.	00:32:12.37	00:32:13.45	- Damián: E tutto ha senso.

00:32:14.87	00:32:16.37	- Damián: Sé de lo que me hablas.	00:32:14.87	00:32:16.37	- Damián: So di cosa parli.
00:32:18.25	00:32:20.79	- Damián: Conozco esa fuerza imparable del amor.	00:32:18.25	00:32:20.79	- Damián: Conosco questa forza irrefrenabile\ dell'amore.
00:32:21.29	00:32:23.54	- Damián: No se puede negociar con un tsunami.	00:32:21.29	00:32:23.54	- Damián: Non si può negoziare con uno tsunami.
00:32:24.29	00:32:25.41	- Damián: ¿Sabes lo que te digo?	00:32:24.29	00:32:25.41	- Damián: E sai cosa ti dico?
00:32:26.45	00:32:28.04	- Damián: Que me alegro de que fuera así,	00:32:26.45	00:32:28.04	- Damián: Sono felice che sia andata così.
00:32:29.91	00:32:31.37	- Damián: porque, en el fondo,	00:32:29.91	00:32:31.37	- Damián: Perché in fondo...
00:32:31.95	00:32:33.70	- Damián: en el fondo significa	00:32:31.95	00:32:33.70	- Damián: In fondo significa
00:32:33.70	00:32:38.58	- Damián: que no valgo tan poco\como para que me dejaras por una aventura.	00:32:33.70	00:32:38.58	- Damián: che non valgo così poco per te\ da lasciarmi per un'avventura.
00:32:39.62	00:32:41.00	- Carmen: Pero ¿cómo dices eso?	00:32:39.62	00:32:41.00	- Carmen: Come puoi dire questo?
00:32:41.50	00:32:44.41	- Carmen: Cariño, yo nunca te cambiaría\por una aventura.	00:32:41.50	00:32:44.41	- Carmen: Tesoro, io non ti cambierei mai\ per un'avventura.
00:32:46.62	00:32:48.83	- Carmen: Tú eres el amor de mi vida.	00:32:46.62	00:32:48.83	- Carmen: Tu sei l'amore della mia vita.
00:32:50.00	00:32:51.16	- Damián: Ya lo sé.	00:32:50.00	00:32:51.16	- Damián: Sì, lo so.
00:32:53.45	00:32:55.04	- Damián: Yo también te quiero muchísimo.	00:32:53.45	00:32:55.04	- Damián: Anch'io ti amo tantissimo.
00:32:55.04	00:32:56.79	[música dramática en aumento]	00:32:55.04	00:32:56.79	[triste ballata francese continua]
00:33:15.25	00:33:16.58	[fin de la música]	00:33:15.25	00:33:16.58	[musica sfuma]
00:33:24.16	00:33:25.20	- Bruce: ¿Pasa algo?	00:33:24.16	00:33:25.20	- Bruce: Qualcosa non va?

00:33:26.50	00:33:28.70	- Keila: No, no. No, voy al baño.	00:33:26.50	00:33:28.70	- Keila: No, no. Vado al bagno.
00:33:29.20	00:33:31.37	- Keila: Bueno, a lo que sea\que... que haya por aquí.	00:33:29.20	00:33:31.37	- Keila: Beh, a qualunque cosa che ci sia qui.
00:33:35.25	00:33:36.08	- Keila: Pipí.	00:33:35.25	00:33:36.08	- Keila: Pipì.
00:33:36.66	00:33:37.70	- Keila: Voy a hacer pipí.	00:33:36.66	00:33:37.70	- Keila: Faccio la pipì.
00:33:38.20	00:33:40.54	- Keila: Que he dicho baño,\pero no es lo otro. Es pipí.	00:33:38.20	00:33:40.54	- Keila: Ho detto bagno ma non è l'altra.
00:33:40.54	00:33:41.45	- Bruce: Vale, vale.	00:33:40.54	00:33:41.45	- Bruce: Ok, va bene.
00:33:50.25	00:33:52.45	- [música de intriga]\ - [ruidos de animales]	00:33:50.25	00:33:52.45	- [musica carica di tensione]\ - [gufo bubola]
00:34:02.83	00:34:03.95	[búho]	00:34:02.83	00:34:03.95	[gufo bubola]
00:34:09.83	00:34:10.70	[suspira]	00:34:09.83	00:34:10.70	[sospira]
00:34:19.16	00:34:20.83	- [orina]\ - [suspira aliviada]	00:34:19.16	00:34:20.83	- [urina]\ - [sospira]
00:34:27.41	00:34:28.41	[rama partida]	00:34:27.41	00:34:28.41	[ramo schiocca]
00:34:32.83	00:34:33.95	[siseo]	00:34:32.83	00:34:33.95	[sibilo]
00:34:33.95	00:34:35.12	[descarga]	00:34:33.95	00:34:35.12	[scatto di serpente]
00:34:35.12	00:34:36.08	[se queja]	00:34:35.12	00:34:36.08	[grido sommesso]
00:34:37.62	00:34:39.45	[música de intriga en aumento]	00:34:37.62	00:34:39.45	[musica carica di tensione]
00:34:40.50	00:34:41.87	[siseo]	00:34:40.50	00:34:41.87	[sibilo]
00:34:41.87	00:34:43.20	[música de tensión]	00:34:41.87	00:34:43.20	[musica si impenna]
00:34:45.66	00:34:47.29	[grito de Keila de fondo]	00:34:45.66	00:34:47.29	[grida]
00:34:47.29	00:34:49.04	[continúa la música de intriga]			
00:34:49.04	00:34:50.16	[Keila se queja]	00:34:49.04	00:34:50.16	[Keila continua a gridare]
00:34:54.08	00:34:56.16	- Bruce: ¿Qué pasa?\ - Keila: Me ha picado una serpiente.	00:34:54.08	00:34:55.10	- Bruce: Che succede?

			00:34:55.10	00:34:58.22	- Keila: Mi ha morso un serpente? - Bruce: E dov'e?
00:34:56.16	00:34:59.04	- Bruce: ¿Dónde está? - Keila: No sé, por allí, por...	00:34:58.22	00:34:59.04	- Keila: Non lo so, era lì, Bruce!
00:34:59.04	00:35:00.91	- Keila: ¡Ahí! Ahí, ahí, ahí.	00:34:59.04	00:35:00.91	- Keila: È lì! Eccolo, eccolo!
00:35:05.29	00:35:06.20	[siseo]	00:35:05.29	00:35:06.20	[sibila]
00:35:06.20	00:35:08.25	- Bruce: Mierda. - Keila: ¿"Mierda" qué?	00:35:06.20	00:35:08.25	- Bruce: Merda. - Keila: Perché "merda"?
00:35:08.83	00:35:09.95	- Bruce: Es una víbora áspid.	00:35:08.83	00:35:09.95	- Bruce: Questa è una vipera.
00:35:09.95	00:35:12.70	- Keila: Eso es malo, ¿verdad? ¿Cómo de malo? ¿Muy malo?	00:35:09.95	00:35:12.70	- Keila: È una cosa brutta, vero? Quanto brutta, molto?
00:35:13.50	00:35:14.83	[siseo intenso]	00:35:13.50	00:35:14.83	[vipera sibila]
00:35:20.45	00:35:21.45	- Bruce: Túmbate en el suelo.	00:35:20.45	00:35:21.45	- Bruce: Sdraiati a terra.
00:35:21.45	00:35:23.33	- Keila: ¿Por qué? - Bruce: [serio] Que te tumbes.	00:35:21.45	00:35:23.33	- Keila: Perché? - Bruce: Sdraiati e basta.
00:35:25.00	00:35:26.00	[música de tensión]	00:35:25.00	00:35:26.00	[musica carica di suspense]
00:35:38.95	00:35:40.16	- Keila: Bruce, ¿qué pasa? ¿Qué...?	00:35:38.95	00:35:40.16	- Keila: Bruce, ma che fai? - Bruce: Sta' ferma.
00:35:40.16	00:35:41.58	- Bruce: ¿Dónde tienes la picadura?	00:35:40.16	00:35:43.12	- Bruce: Dimmi dove ti ha morso, dai. - Keila: Sulla gamba, qui.
00:35:41.58	00:35:43.12	- Keila: Aquí, en la pierna, aquí.			
00:35:43.12	00:35:44.95	[respiran nerviosos]			

00:35:45.62	00:35:46.70	- Keila:¿Por qué? ¿Qué haces?	00:35:45.62	00:35:46.70	- Keila: Bruce ma che fai?
00:35:48.50	00:35:49.79	- Keila: Bruce, ¿qué vas a hacer?	00:35:48.50	00:35:50.70	- Keila: Bruce, che vuoi fare? - Bruce: Un'incisione.
00:35:49.79	00:35:50.70	- Bruce: Voy a sajarate.			
00:35:51.20	00:35:52.62	- Keila:¿A qué? - Bruce: A sajarate.	00:35:51.20	00:35:52.62	- Keila: Che cosa? - Bruce: Un'incisione.
00:35:54.58	00:35:55.41	[Keila se queja]	00:35:54.58	00:35:55.41	[Keila geme]
00:35:58.75	00:36:00.50	[continúa la música de tensión]			
00:36:14.75	00:36:15.87	- Bruce: Última puntada y ya.	00:36:14.75	00:36:15.87	- Bruce: L'ultimo punto e ho fatto.
00:36:18.66	00:36:19.66	- Keila: Vale.	00:36:18.66	00:36:19.66	- Keila: D'accordo.
00:36:20.95	00:36:21.91	- Bruce: ¿Estás bien?	00:36:20.95	00:36:21.91	- Bruce: Stai bene?
00:36:22.79	00:36:23.62	- Keila: Creo que sí.	00:36:22.79	00:36:23.62	- Keila: Credo di sì.
00:36:24.12	00:36:25.50	- Bruce: Vale. Enséñame el brazo.	00:36:24.12	00:36:25.50	- Bruce: Ottimo. Fammi vedere il braccio.
00:36:27.66	00:36:29.37	[música de tensión en descenso]			
00:36:31.95	00:36:33.75	[música nostálgica]	00:36:31.95	00:36:33.75	[musica soave]
00:36:41.95	00:36:43.37	- Keila:¿Qué me estás mirando?	00:36:41.95	00:36:43.37	- Keila: Che cosa stai guardando?
00:36:43.37	00:36:45.37	- Bruce: Si tienes enrojecimiento en la piel.	00:36:43.37	00:36:45.37	- Bruce: Se hai arrossamenti sulla pelle.
00:36:46.66	00:36:47.58	- Bruce:¿Puedes respirar?	00:36:46.66	00:36:47.58	- Bruce: Puoi respirare?
00:36:48.12	00:36:50.29	- Keila: Sí, pero tengo frío.	00:36:48.12	00:36:50.29	- Keila: Sì. Ma ho molto freddo.
00:36:50.29	00:36:52.16	- Bruce: Bueno, vamos a esperar.	00:36:50.29	00:36:52.16	- Bruce: Va bene, adesso aspettiamo.

00:36:52.16	00:36:54.33	- Bruce: Si se te inflama la garganta, dímelo.	00:36:52.16	00:36:54.33	- Bruce: Ma se ti si gonfia la gola, devi dirmelo.
00:36:54.33	00:36:56.91	- Keila: Creo que se me está hinchando la lengua.	00:36:54.33	00:36:56.91	- Keila: Sento la lingua strana,\ credo che si stia gonfiando.
00:36:57.79	00:36:58.83	- Bruce: A ver.	00:36:57.79	00:36:58.83	- Bruce: Vediamo.
00:37:03.54	00:37:04.58	- Bruce: Vámonos.	00:37:03.54	00:37:04.58	- Bruce: Andiamo.
00:37:07.45	00:37:08.45	- Keila: Bruce, ¿qué pasa?	00:37:07.45	00:37:08.45	- Keila: Bruce, che succede?
00:37:09.95	00:37:11.12	- Keila: Me estás asustando.	00:37:09.95	00:37:11.12	- Keila: Così mi spaventi.
00:37:14.58	00:37:16.79	- Bruce: Vale, tranquila.\Tenemos que bajar al pueblo.	00:37:14.58	00:37:16.79	- Bruce: Sta' calma. Dobbiamo scendere in paese.
00:37:16.79	00:37:20.41	- Bruce: Te ha picado una víbora muy peligrosa y te está dando alergia, ¿vale?	00:37:16.79	00:37:20.41	- Bruce: Quella vipera era pericolosa.\ Ti sta venendo una reazione allergica.
			00:37:20.41	00:37:21.20	- Bruce: Chiaro?
00:37:21.20	00:37:22.54	- Bruce: Hay que irse.	00:37:21.20	00:37:23.79	- Bruce: Dobbiamo andare. Avanti, salta su.
00:37:22.54	00:37:23.79	- Bruce: Vamos, súbete.			
00:37:23.79	00:37:25.16	[música de tensión]			
00:37:25.16	00:37:28.54	- Keila: Vale, pero ¿peligrosa en plan peligro de muerte?	00:37:25.16	00:37:28.54	- Keila: Va bene, ma pericolosa nel senso di pericolo di morte?
00:37:28.54	00:37:29.70	- Bruce: No, no.	00:37:28.54	00:37:32.12	- Bruce: No, no... Hai ancora\ molti computer da programmare.
00:37:29.70	00:37:32.12	- Bruce: Todavía te queda\mucho ordenador que programar.			

00:37:33.29	00:37:36.58	- Keila: Y, si no es tan peligrosa,\¿por qué vas tan deprisa?	00:37:33.29	00:37:36.58	- Keila: Ma se non è molto pericolosa,\perché vai così di fretta?
00:37:36.58	00:37:38.20	[música de tensión en aumento]	00:37:36.58	00:37:38.20	[musica carica di suspense si impenna]
00:37:38.20	00:37:40.16	[fin de la música]	00:37:38.20	00:37:40.16	[musica sfuma]
00:37:40.16	00:37:41.95	[música suave de acción]	00:37:40.16	00:37:41.95	[musica energica]
00:37:42.95	00:37:44.33	[ruido de tacones]			
00:37:55.25	00:37:58.95	- Comisaria Lavelle: Comisaria Marie Lavelle,\de la <i>unité</i> contra el crimen organizado.	00:37:55.25	00:37:58.95	- Commissario Lavelle: Commissario Lavelle,\dell'unità contro il crimine organizzato.
00:38:00.75	00:38:04.16	- Alicia Sierra: Alicia Sierra,\subinspectora de Europol España.	00:38:00.75	00:38:04.16	- Alicia Sierra: Alicia Sierra,\ Vice ispettore dell'Europol Spagna.
00:38:04.16	00:38:07.16	- Comisaria Lavelle:\¿Me acompaña?\Tenemos poco tiempo y mucho que hablar.	00:38:04.16	00:38:07.16	- Commissario Lavelle: Venga con me, abbiamo poco tempo\ e molto di cui parlare.
00:38:07.16	00:38:08.08	- Alicia Sierra: No.	00:38:07.16	00:38:08.08	- Alicia Sierra: No.
00:38:08.66	00:38:10.50	- Alicia Sierra: No sin mi cruasán y mi <i>café au lait</i> .	00:38:08.66	00:38:10.50	- Alicia Sierra: No, senza un croissant e un <i>café au lait</i> .
00:38:10.50	00:38:12.37	[continúa la música de acción]			
00:38:13.37	00:38:14.33	- Alicia Sierra: Que es broma.	00:38:13.37	00:38:14.33	- Alicia Sierra: Stavo scherzando. [ride]
00:38:15.20	00:38:16.04	- Alicia Sierra: La sigo.	00:38:15.20	00:38:16.04	- Alicia Sierra: La seguo.
00:38:16.83	00:38:17.91	[exhala contrariada]	00:38:16.83	00:38:17.91	- Commissario Lavelle: Mmh-mmh.
00:38:20.00	00:38:22.58	- Comisaria Lavelle: [en francés]\Alex, tráeme un café y un cruasán.	00:38:20.00	00:38:22.58	- Commissario Lavelle: [in francese]\ Alex, portami un caffè e un croissant.
00:38:34.54	00:38:36.62	[continúa la música de acción]	00:38:34.54	00:38:36.62	[musica rock energica continua]

00:39:58.66	00:40:00.91	[fin de la música]	00:39:58.66	00:40:00.91	[musica termina]
-------------	-------------	--------------------	-------------	-------------	------------------

La casa de papel - Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 - EPISODIO 7			STAGIONE 1 - EPISODIO 7		
La última virgen de occidente			L'ultima vergine dell'Occidente		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:06.04	0:00:07.58	[música de intriga]	00:00:06.04	0:00:07.58	[musica di suspense]
00:00:07.58	00:00:08.87	[jadeos]	00:00:07.58	00:00:08.87	[respiro ansimante]
00:00:13.50	00:00:15.70	[música de tensión]	00:00:13.50	00:00:15.70	[musica si fa tesa]
00:00:21.04	00:00:22.33	[sonidos ralentizados]	00:00:21.04	00:00:22.33	[rumori distorti]
00:00:22.33	00:00:24.41	[jadeos ralentizados]	00:00:22.33	00:00:24.41	[eco di respiro ansimante]
00:00:24.41	00:00:26.87	[música lenta y melancólica]	00:00:24.41	00:00:26.87	[suona “We’ll Be Alright” di Amy Stroup]
00:00:28.33	00:00:30.25	[Keila] <i>Me pregunto cómo será besarte.</i>	00:00:28.54	00:00:30.25	[Keila] <i>Mi chiedo come sarebbe baciarti.</i>
00:00:31.75	00:00:33.70	[Keila] <i>Noto el calor abrasador de la fiebre.</i>	00:00:31.70	00:00:33.95	[Keila] <i>Sento il calore ardente della febbre.</i>
00:00:34.54	00:00:35.62	[Keila] <i>No puedo respirar.</i>	00:00:33.95	00:00:35.25	[Keila] <i>Non posso respirare.</i>
00:00:37.00	00:00:38.91	[continúa la música melancólica]			
00:00:38.91	00:00:41.95	[exhala] <i>Y, sin embargo, huelo tu pelo y se me olvida.</i>	00:00:39.75	00:00:41.95	[Keila annusa] <i>Eppure poi annuso i tuoi capelli e me ne dimentico.</i>
00:00:43.04	00:00:44.58	[Keila] <i>¿Cómo contarte que me muero,</i>	00:00:43.00	00:00:44.70	[Keila] <i>Anche se sto morendo,</i>
00:00:45.41	00:00:47.58	[Keila] <i>pero que prefiero quedarme aquí para siempre</i>	00:00:45.37	00:00:47.75	[Keila] <i>preferirei restare qui con te per sempre</i>
00:00:48.25	00:00:49.83	[Keila] <i>y sentir tu calor?</i>	00:00:48.25	00:00:49.66	[Keila] <i>e sentire il tuo calore.</i>
00:00:51.16	00:00:53.00	[Keila] <i>Sé que son alucinaciones.</i>	00:00:51.16	00:00:53.12	[Keila] <i>So che sono allucinazioni.</i>

00:00:53.70	00:00:55.25	[Keila] <i>Los delirios de la muerte.</i>	00:00:53.70	00:00:55.16	[Keila] <i>I deliri della morte.</i>
00:00:56.20	00:00:57.54	[Keila] <i>Pero ¿y si es amor?</i>	00:00:56.20	00:00:57.70	[Keila] <i>Ma se fosse amore?</i>
00:00:58.37	00:00:59.54	[Keila] <i>Creo que es eso.</i>	00:00:58.37	00:01:00.04	[Keila] <i>Credo che sia questo.</i>
00:01:00.12	00:01:02.00	[Keila] <i>Me he enamorado de ti, Bruce.</i>	00:01:00.12	00:01:02.08	[Keila] <i>Mi sono innamorata di te, Bruce.</i>
00:01:02.00	00:01:03.95	[música melancólica en aumento]	00:01:02.00	00:01:03.95	[canzone continua in sottofondo]
00:01:05.04	00:01:06.62	[Keila] <i>Y no sé ni tu nombre de verdad.</i>	00:01:05.20	00:01:06.62	[Keila] <i>E non so neanche il tuo vero nome.</i>
00:01:07.20	00:01:08.58	[Keila] <i>Es ridículo.</i>	00:01:07.20	00:01:08.58	[Keila] <i>È ridicolo.</i>
00:01:09.58	00:01:11.50	[Keila] <i>Se me cierran las amígdalas,</i>	00:01:09.58	00:01:11.50	[Keila] <i>Mi si stanno gonfiando le tonsille.</i>
00:01:12.00	00:01:12.91	[Keila] <i>me ahogo,</i>	00:01:12.00	00:01:12.91	[Keila] <i>Soffoco.</i>
00:01:13.95	00:01:16.66	[Keila] <i>pero solo puedo pensar\en que no te he dicho la verdad.</i>	00:01:13.95	00:01:16.66	[Keila] <i>Ma riesco solo a pensare\ che non ti ho detto la verità</i>
00:01:17.91	00:01:19.08	[Keila] <i>Que te amo.</i>	00:01:17.91	00:01:19.08	[Keila] <i>Che ti amo,</i>
00:01:22.70	00:01:26.16	[Keila] <i>Y que las veces que he hecho el amor\han sido a través de una pantalla</i>	00:01:22.70	00:01:24.16	[Keila] <i>che in vita mia ho fatto l'amore</i>
			00:01:24.16	00:01:26.95	[Keila] <i>solo attraverso uno schermo,</i>
00:01:26.95	00:01:28.33	[Keila] <i>en un mundo virtual.</i>	00:01:26.95	00:01:28.33	[Keila] <i>in un mondo virtuale.</i>
00:01:32.04	00:01:33.87	[eco de Bruce] <i>Bebe. Bebe agua.</i>	00:01:32.04	00:01:33.87	[con eco] <i>Bevi. Bevi un po' d'acqua.</i>
00:01:36.33	00:01:38.79	[Keila] <i>Tenías razón. Eso no vale nada.</i>	00:01:36.33	00:01:38.79	[Keila] <i>Avevi ragione.\ Quello non vale niente.</i>
00:01:40.08	00:01:41.75	[Keila] <i>No hay olores como el tuyo,</i>	00:01:40.12	00:01:41.95	[Keila] <i>Non ci sono odori come il tuo.</i>
00:01:42.62	00:01:43.83	[Keila] <i>ni caricias,</i>	00:01:42.62	00:01:43.83	[Keila] <i>Né carezze.</i>
00:01:44.33	00:01:46.50	[Keila] <i>ni la piel de gallina como la mía ahora.</i>	00:01:44.33	00:01:46.50	[Keila] <i>Né pelle d'oca como la mia ora.</i>

00:01:46.50	00:01:49.87	[Keila] ¿Cómo contarte que tal vez sea la última virgen de Occidente,	00:01:46.50	00:01:49.83	[Keila] Come dirti che forse sono l'ultima vergine dell'Occidente,
00:01:49.87	00:01:52.20	[Keila] pero que quiero dejar de serlo contigo?	00:01:49.83	00:01:51.62	[Keila] ma che voglio smettere di esserlo con te?
00:01:52.70	00:01:55.37	[Keila] Necesito que me salves para contarte todo esto	00:01:51.62	00:01:55.37	[Keila] Ho bisogno che mi salvi per dirti tutto questo,
00:01:55.37	00:01:57.66	[Keila] y revolcarnos en el barro hasta el atardecer.	00:01:55.37	00:01:57.66	[Keila] e per rotolarci nel fango fino al tramonto.
00:01:57.66	00:01:59.37	[música melancólica en aumento]	00:01:57.66	00:01:59.37	[musica in crescendo]
00:02:07.12	00:02:08.66	[Keila] Ojalá me salves.	00:02:07.00	00:02:08.54	[Keila] Spero che mi salverai.
00:02:08.66	00:02:09.83	[fin de la música]	00:02:08.66	00:02:09.83	[musica sfuma]
00:02:12.08	00:02:16.50	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:02:12.08	00:02:16.50	LA CASA DI CARTA BERLINO
00:02:16.50	00:02:20.12	[música de cabecera]	00:02:16.50	00:02:20.12	[suona "Bullets And Flowers"]
00:02:53.20	00:02:54.87	[fin de la música de cabecera]	00:02:53.20	00:02:54.87	[canzone termina]
00:02:55.83	00:02:57.70	[en francés] ¿Habéis encontrado algo?	00:02:56.08	00:02:57.70	[in francese] Avete trovato niente?
00:02:57.70	00:03:01.29	[en francés] De momento, todas las huellas son del personal de la casa.	00:02:57.70	00:03:00.91	[in francese] Finora, tutte le impronte appartengono al personale.
00:03:01.29	00:03:02.54	[música de intriga]	00:03:01.29	00:03:02.54	[musica carica di tensione]
00:03:07.79	00:03:09.00	- Alicia Sierra: Un momento.	00:03:07.79	00:03:09.00	- Alicia Sierra: Un momento.
00:03:19.66	00:03:23.16	- Alicia Sierra: Han entrado y se han llevado 44 millones en joyas,	00:03:19.66	00:03:23.16	- Alicia Sierra: Sono entrati, e hanno portato via 44 milioni in gioielli,
00:03:23.16	00:03:25.50	- Alicia Sierra: y después se han esfumado sin dejar rastro.	00:03:23.16	00:03:28.45	- Alicia Sierra: Dopodiché sono spariti nel nulla. A volte noi spagnoli siamo proprio grandi!
00:03:25.50	00:03:28.45	- Alicia Sierra: [cómica] Qué grandes somos los españoles a veces.			
00:03:28.45	00:03:31.41	- Comisaria Lavelle: Olvida que el cerebro del robo es francés.	00:03:28.54	00:03:31.41	- Commissario Lavelle: Lei dimentica che il cervello della rapina è francese.

00:03:33.87	00:03:34.87	- Alicia Sierra: [susurra] Ya, claro.	00:03:33.87	00:03:34.87	- Alicia Sierra: [sospira] Certo.
00:03:34.87	00:03:38.50	- Alicia Sierra: Es que son ustedes chovinistas\hasta para el mundo del crimen.	00:03:34.87	00:03:38.50	- Alicia Sierra: Voi siete degli sciovinisti\persino nel mondo del crimine.
00:03:39.87	00:03:42.41	- Alicia Sierra: ¿Conoce usted\la estrategia de la vaca vieja?	00:03:39.87	00:03:42.41	- Alicia Sierra: Conosce la strategia della mucca vecchia?
00:03:42.41	00:03:43.41	- Comisaria Lavelle: ¿La vaca vieja?	00:03:42.41	00:03:43.41	- Commissario Lavelle: La mucca vecchia?\n - Alicia Sierra: <i>La vache vieille</i> .
00:03:43.41	00:03:45.91	- Alicia Sierra: <i>La vache vieille</i> .\No sé si lo llaman igual.	00:03:43.41	00:03:47.66	- Alicia Sierra: Non so se qui la polizia la chiama così.\n - Commissario Lavelle: Non ne ho mai sentito parlare.
00:03:45.91	00:03:47.66	- Comisaria Lavelle: No había oído hablar de ello.			
00:03:47.66	00:03:49.75	- Alicia Sierra: Pues, cuando los ganaderos del Orinoco	00:03:47.54	00:03:49.75	- Alicia Sierra: Beh, quando gli allevatori dell'Orinoco\ devono attraversare il fiume
00:03:49.75	00:03:53.54	- Alicia Sierra: tienen que cruzar el río lleno de pirañas,	00:03:49.75	00:03:53.54	- Alicia Sierra: che è pieno di piranha,
00:03:54.29	00:03:58.29	- Alicia Sierra: cruzan a la vaca más vieja\por la parte de abajo del río	00:03:54.29	00:03:58.29	- Alicia Sierra: fanno attraversare alla mucca più vecchia\ la parte bassa del fiume.
00:03:58.29	00:04:01.04	- Alicia Sierra: y, mientras las pirañas la devoran,	00:03:58.29	00:04:01.04	- Alicia Sierra: E così, mentre i piranha la divorano,
00:04:02.20	00:04:07.12	- Alicia Sierra: cruzan al resto de las vacas\por la parte de arriba.	00:04:02.20	00:04:07.12	- Alicia Sierra: gli allevatori fanno attraversare\ al resto delle mucche la parte più alta.
00:04:07.12	00:04:08.20	- Comisaria Lavelle: Interesante.	00:04:07.12	00:04:08.83	- Commissario Lavelle: Interessante.
00:04:08.91	00:04:12.41	- Comisaria Lavelle: En Francia lo llamamos\ "maniobra de distracción".	00:04:08.91	00:04:12.29	- Commissario Lavelle: In Francia la chiamiamo\ "manovra diversiva".
00:04:13.00	00:04:16.33	- Alicia Sierra: Está claro que usted y yo somos\las pirañas y, el rebaño, la banda.	00:04:13.04	00:04:16.33	- Alicia Sierra: Ovviamente io e lei siamo i piranha.\ E la mandria, la banda.
00:04:16.33	00:04:19.87	- Alicia Sierra: ¿Quién es según usted la vaca vieja?\n	00:04:16.33	00:04:19.87	- Alicia Sierra: Ma chi è la mucca vecchia, secondo lei?\n - Commissario Lavelle: Sono i giovani spagnoli.

		- Comisaria Lavelle: Los jóvenes españoles.			
00:04:24.37	0:04:27.54	- Comisaria Lavelle: A ver, está claro que quieren\que sigamos una pista falsa.	00:04:24.37	0:04:27.41	- Commissario Lavelle: È evidente che vogliono\ che seguiamo una pista falsa.
00:04:27.54	00:04:30.20	- Comisaria Lavelle: No tiene ningún sentido violar este lugar,	00:04:27.41	00:04:30.20	- Commissario Lavelle: Non ha alcun senso violare questo posto,
00:04:30.20	00:04:33.41	- Comisaria Lavelle: con uno de los sistemas de seguridad\más complejos de París,	00:04:30.20	00:04:33.41	- Commissario Lavelle: che ha uno dei sistemi di sicurezza\ più complessi di tutta Parigi,
00:04:33.41	00:04:36.33	- Comisaria Lavelle: y, luego, salir de aquí,\irse a una discoteca,	00:04:33.41	00:04:36.33	- Commissario Lavelle: e dopo uscire di qui, \ andarsene in discoteca,
00:04:36.33	00:04:40.91	- Comisaria Lavelle: robar un coche y terminar\en una carrera con delincuentes juveniles.	00:04:36.33	00:04:40.91	- Commissario Lavelle: rubare un'auto e finire a gareggiare\ con alcuni delinquenti di giovane età.
00:04:40.91	00:04:45.20	- Comisaria Lavelle: Ellos y la joya encontrada\en el coche robado son la distracción.	00:04:40.91	00:04:43.16	- Commissario Lavelle: Questi giovani\ e il gioiello trovato nell'auto rubata
			00:04:43.16	00:04:45.20	- Commissario Lavelle: sono il diversivo.
00:04:45.20	00:04:47.66	- Alicia Sierra: Se le ha olvidado un pequeño detalle,	00:04:45.20	00:04:47.66	- Alicia Sierra: Ha dimenticato un piccolo dettaglio:
00:04:47.66	00:04:52.12	- Alicia Sierra: y es que la vaca vieja consiste\en deshacerse del eslabón menos valioso.	00:04:47.66	00:04:52.12	- Alicia Sierra: la strategia della mucca vecchia consiste\ nel disfarsi del pezzo di minor valore.
00:04:53.70	00:04:55.04	- Alicia Sierra: Esa joya cuesta	00:04:53.70	00:04:57.50	- Alicia Sierra: Quel gioiello vale...\ quattro milioni di euro.
00:04:56.04	00:04:57.50	- Alicia Sierra: cuatro millones de euros.			
00:04:58.12	00:05:01.29	- Alicia Sierra: La tercera joya más valiosa del lote,\así que no.	00:04:58.12	00:05:01.29	- Alicia Sierra: Il terzo gioiello\ di maggior valore del lotto, quindi no.
00:05:04.29	00:05:05.50	[Alicia] No.	00:05:04.29	00:05:05.20	[Sierra] No...
00:05:07.37	00:05:09.41	- Alicia Sierra: No la usaron como distracción.	00:05:07.37	00:05:09.45	- Alicia Sierra: Non l'hanno usato come diversivo.
00:05:09.41	00:05:11.12	[música de tensión en aumento]			

00:05:12.04	00:05:16.20	- Alicia Sierra: Mis queridos españoles cometieron un robo\con destellos de genialidad	00:05:12.04	00:05:14.20	- Alicia Sierra: I miei cari spagnoli\ hanno commesso una rapina
			00:05:14.20	00:05:16.79	- Alicia Sierra: con una certa dose di genialità.
00:05:16.79	00:05:19.37	- Alicia Sierra: y, pletóricos de éxito y de adrenalina,	00:05:16.79	00:05:19.37	- Alicia Sierra: E poi, esaltati dal successo\ e dall'adrenalina,
00:05:19.37	00:05:22.70	- Alicia Sierra: se fueron a celebrarlo\corriendo carreras ilegales,	00:05:19.25	00:05:22.58	- Alicia Sierra: sono andati a festeggiare\ facendo gare in auto illegali.
00:05:22.70	00:05:24.87	- Alicia Sierra: porque así es el talento español:	00:05:22.58	00:05:26.29	- Alicia Sierra: Perché è questa\ l'attitudine spagnola: festeggiare.
00:05:25.37	00:05:26.29	- Alicia Sierra: festivo.			
00:05:27.66	00:05:29.16	- Comisaria Lavelle: ¿Y cuál es su teoría?	00:05:27.66	00:05:29.16	- Commissario Lavelle: E qual è la sua teoria?
00:05:29.16	00:05:30.66	[música de intriga]			
00:05:33.62	00:05:35.45	- Alicia Sierra: [susurra] La vaca vieja es Polignac.	00:05:33.62	00:05:37.08	- Alicia Sierra: La mucca vecchia è Polignac.\ Lo tiri fuori dal carcere.
00:05:35.95	00:05:37.08	- Alicia Sierra: Sáquelo de la cárcel.			
00:05:37.08	00:05:39.04	[música de intriga en aumento]	00:05:37.08	00:05:39.04	[musica sempre più tesa]
00:05:39.54	00:05:40.87	[fin de la música]	00:05:39.54	00:05:40.87	[musica sfuma]
00:05:43.16	00:05:44.16	[pitido de puerta]	00:05:43.16	00:05:44.16	[apertura cella]
00:06:00.70	00:06:02.08	- Camille: [en francés] ¿Qué tal, cariño?	00:06:00.70	00:06:02.08	- Camille: [in francese] Come stai, tesoro?
00:06:03.04	00:06:04.00	- Polignac: [en francés] Bien.	00:06:03.04	00:06:04.00	- Polignac: [in francese] Bene.\ Mi hanno messo da solo in cella.
00:06:04.50	00:06:07.75	- Polignac: [en francés] Me han puesto solo en una celda.\Es como un hostel.	00:06:04.50	00:06:07.75	- Polignac: [in francese] È come un ostello.
00:06:09.45	00:06:10.87	[música emotiva y lenta]	00:06:09.45	00:06:10.87	[musica soave]
00:06:13.25	00:06:16.20	- Camille: Simón ha venido\porque tenemos algo que decirte.	00:06:13.25	00:06:16.20	- Camille: Simón è qui perché abbiamo\ una cosa importante da dirti.

00:06:19.08	00:06:21.50	- Camille: Se ha ofrecido a dejarnos dinero\para el abogado.	00:06:19.08	00:06:21.50	- Camille: Si è offerto di prestarci \ i soldi per l'avvocato.
00:06:23.20	00:06:26.83	- Polignac: No puedo aceptarlo.\ - Camille: Vamos a pensar esto un momento, ¿sí?	00:06:23.20	00:06:24.83	- Polignac: Non posso accettarlo.
			00:06:24.83	00:06:26.95	- Camille: Pensiamoci un momento, d'accordo?
00:06:27.62	00:06:29.70	- Camille: Tenemos la casa y las cuentas embargadas.	00:06:27.62	00:06:29.70	- Camille: Abbiamo la casa e i conti sotto sequestro.
00:06:30.20	00:06:31.79	- Camille: Y necesitas un buen abogado.	00:06:30.20	00:06:31.79	- Camille: E hai bisogno di un ottimo avvocato.
00:06:31.79	00:06:36.12	- Polignac: ¿No te parece todo demasiado humillante\como para además aceptar su dinero?	00:06:31.79	00:06:36.12	- Polignac: Non credi che sia \ un po' troppo umiliante per me
			00:06:36.12	00:06:37.95	- Polignac: accettare addirittura il suo denaro?
00:06:37.95	00:06:38.95	- Berlín: Camille...	00:06:37.95	00:06:40.87	- Berlino: Camille. Permetti un secondo?
00:06:39.66	00:06:40.87	- Berlín: ¿Me permites un segundo?			
00:06:41.45	00:06:42.33	- Berlín: Gracias.	00:06:41.45	00:06:42.33	- Berlino: Grazie.
00:06:43.37	00:06:44.29	- Berlín: Hola, François.	00:06:43.37	00:06:44.29	- Berlino: Ciao, François.
00:06:45.08	00:06:48.79	- Berlín: Verás, entiendo completamente tu recelo.\Y por eso quiero ser claro.	00:06:45.08	00:06:48.79	- Berlino: Capisco perfettamente \ la tua diffidenza.
			00:06:48.79	00:06:49.79	- Berlino: Perciò voglio essere chiaro.
00:06:49.79	00:06:50.87	- Berlín: Esto...	00:06:49.79	00:06:52.50	- Berlino: Io non lo faccio per umiliarti.
00:06:50.87	00:06:52.50	- Berlín: no lo hago para humillarte.			
00:06:53.00	00:06:55.83	- Berlín: Y, como ya habrás intuido,\tampoco soy un filántropo.	00:06:53.00	00:06:55.83	- Berlino: E, come avrai intuito,\non sono neanche un filantropo.
00:06:55.83	00:06:56.95	- Berlín: Lo hago por ella.	00:06:55.83	00:06:56.95	- Berlino: Lo faccio per lei.

00:06:57.83	00:07:01.12	- Berlín: Tu mujer está destruida\porque cree en tu inocencia.	00:06:57.83	00:07:01.12	- Berlino: Tua moglie è distrutta\perché crede nella tua innocenza.
00:07:02.20	00:07:05.62	- Berlín: En este momento somos dos hombres\unidos por el amor a una mujer	00:07:02.20	00:07:05.54	- Berlino: In questo momento siamo due uomini \ uniti dall'amore per la stessa donna.
00:07:05.62	00:07:08.37	- Berlín: y, si ella cree que eres inocente,\yo también lo creo.	00:07:05.54	00:07:08.41	- Berlino: E se lei crede che tu sia innocente,\ ci credo anch'io.
00:07:09.66	00:07:11.08	- Berlín: ¿No harías tú lo mismo?	00:07:09.66	00:07:11.08	- Berlino: Non faresti lo stesso?
00:07:11.91	00:07:14.20	[continúa la música emotiva]			
00:07:18.00	00:07:21.04	- Polignac: Aceptaré ese dinero,\pero solo con una condición.	00:07:18.00	00:07:21.04	- Polignac: Accetterò quel denaro, \ma a una condizione.
00:07:26.50	00:07:27.79	- Polignac: Que sea un préstamo.	00:07:26.50	00:07:27.70	- Polignac: Che si tratti di un prestito.
00:07:29.58	00:07:30.91	- Berlín: Bien.	00:07:29.62	00:07:30.91	- Berlino: Bene! [ride]
00:07:30.91	00:07:32.08	[Berlín ríe]			
00:07:32.08	00:07:33.58	- Berlín: Claro. Esa es la actitud.	00:07:32.16	00:07:33.58	- Berlino: Certo. E' lo spirito giusto.
00:07:33.58	00:07:35.95	- Berlín: Oye, no hagas amigos ni decorees la celda,	00:07:33.58	00:07:35.95	- Berlino: Non farti amici qui\ e non decorare la tua cella
00:07:35.95	00:07:38.29	- Berlín: porque en cuatro días vas a estar libre.	00:07:35.95	00:07:38.29	- Berlino: perché fra quattro giorni sarai libero.
00:07:38.29	00:07:39.45	[Berlín ríe]	00:07:38.29	00:07:39.45	[Camille e Berlino ridono]
00:07:39.45	00:07:42.45	- Polignac: [feliz] Gracias a los dos.\Estoy en vuestras manos.	00:07:39.45	00:07:42.45	- Polignac: Grazie a tutti e due. \ Sono nelle vostre mani.
00:07:46.12	00:07:47.66	[música de esperanza]	00:07:46.12	00:07:47.66	[musica di speranza]
00:07:48.50	00:07:50.16	- Berlín: Estamos unidos, François.	00:07:48.50	00:07:50.16	- Berlino: Ci siamo dentro insieme.
00:07:51.70	00:07:53.50	- Berlín: Esta también es nuestra cárcel	00:07:51.70	00:07:53.50	- Berlino: Questa è anche la nostra prigione.
00:07:53.50	00:07:56.87	- Berlín: y vamos a tirar para adelante los tres\como un equipo de remo.	00:07:53.50	00:07:56.87	- Berlino: Andremo avanti tutti e tre insieme,\ come una squadra di canottaggio.
00:07:56.87	00:07:59.50	- Polignac: [en francés] Exacto. Un equipo de remo.	00:07:56.87	00:07:59.50	- Polignac: [in francese] Esatto, \ como una squadra di canottaggio.

00:08:00.08	00:08:02.45	[Polignac] Uno para todos\y todos para uno.	00:08:00.08	00:08:02.45	[Polignac] Uno per tutti e tutti per uno.
00:08:02.45	00:08:04.20	[música animada y alegre]	00:08:02.45	00:08:04.20	[suona\ “Il barbiere di Siviglia”]
00:08:04.20	00:08:06.00	[música animada en aumento]			
00:08:18.16	00:08:20.16	[continúa la música animada]	00:08:18.16	00:08:20.16	[musica energica continua]
00:08:28.87	00:08:31.29	[gemidos]			
00:08:32.29	00:08:33.29	[fin de la música]	00:08:32.29	00:08:33.29	[musica sfuma]
00:08:33.29	00:08:34.62	[Bruce jadea]			
00:08:35.79	00:08:37.45	[música de intriga]	00:08:35.79	00:08:37.45	[musica carica di suspense]
00:08:42.20	00:08:43.62	[música de acción]			
00:08:52.91	00:08:54.37	[música de acción en aumento]			
00:08:54.95	00:08:57.08	- Bruce: [grita] ¡Eh! ¡Para! ¡Para, coño!	00:08:54.95	00:08:57.08	- Bruce: Ehi! Ferma! Fermati, cazzo!
00:08:57.08	00:08:58.75	[claxon]	00:08:57.08	00:08:58.75	[clacson]
00:08:58.75	00:09:00.20	- Bruce: ¡Eh!	00:08:58.75	00:09:00.20	- Bruce: Ehi!\ - [stridore di pneumatici]
00:09:02.79	00:09:04.08	[freno]			[auto della polizia frena]
00:09:06.04	00:09:07.66	[música de tensión]			[musica carica di tensione]
00:09:13.00	00:09:14.91	[música de tensión en descenso]			[musica carica di tensione sfuma]
00:09:17.16	00:09:18.25	[fin de la música]			[musica sfuma]
00:09:23.08	00:09:24.08	- Mujer: Hola.\ - Damián: Hola.	00:09:23.08	00:09:24.08	- Donna: Salve.\ - Damián: Salve.
00:09:24.87	00:09:27.04	- Mujer:¿Quiere pasar?\ - Damián: No, no quiero molestarla.	00:09:24.87	00:09:27.04	- Donna: Vuole entrare?\ - Damián: Non voglio disturbarla.
00:09:27.04	00:09:29.33	- Damián: Solo venía a devolverle la garrafa.	00:09:27.04	00:09:29.33	- Damián: Sono venuto a ridarle questa.
00:09:30.08	00:09:31.33	- Mujer: [sorprendida] ¿En serio?	00:09:30.08	00:09:31.33	- Donna: Sul serio? [ridacchia]
00:09:32.54	00:09:34.66	- Mujer:¿Le costó mucho sacar el último limón?	00:09:32.54	00:09:34.66	- Donna: Ci ha messo molto\ a togliere l'ultimo limone?

00:09:36.29	00:09:39.50	- Mujer: Lo digo porque llevaba meses ahí.\	00:09:36.29	00:09:37.83	- Donna: Glielo dico perché era lì da mesi.
		- Damián: No, no. No me costó mucho.			
			00:09:37.83	00:09:39.66	- Damián: No, no. Non ci ho messo molto.
00:09:41.33	00:09:42.58	- Damián: Media horita.	00:09:41.33	00:09:42.58	- Damián: Una mezz'ora.
00:09:43.83	00:09:45.95	- Mujer:¿Sabe por qué le llevé esta garrafa anoche?	00:09:43.83	00:09:45.95	- Donna: Sa perché gliel'ho portata, ieri sera?
00:09:47.29	00:09:49.95	- Mujer: Pues es que,\cuando le vi llegar ahí con sus hijos,	00:09:47.29	00:09:49.95	- Donna: Perché quando l'ho vista arrivare\con i suoi figli, a fare i buchi,
00:09:49.95	00:09:53.33	- Mujer: haciendo agujeros,\dando martillazos, clavando piquetas,	00:09:49.95	00:09:53.33	- Donna: dare martellate, piantare picchetti,
00:09:53.33	00:09:56.50	- Mujer: con su camisa de leñador\y... y su pelo sudado me dije:	00:09:53.33	00:09:55.54	- Donna: con la camicia da taglialegna\ e i capelli sudati,
			00:09:55.54	00:09:56.50	- Donna: mi sono detta:
00:09:56.50	00:09:59.45	- Mujer: "Por fin veo a un hombre TT".	00:09:56.50	00:09:59.45	- Donna: "Finalmente vedo un uomo TT."
00:10:00.29	00:10:01.45	[ríe inseguro]			
00:10:01.95	00:10:05.33	- Damián: [balbucea] ¿TT qué es?\ ¿Como el Audi TT o...?	00:10:01.95	00:10:03.16	- Damián: [ridacchia] TT? Eh, cos'è?
			00:10:03.16	00:10:05.33	- Damián: È come l'Audi TT o...
00:10:05.33	00:10:06.41	- Mujer: [ríe] No.	00:10:05.33	00:10:06.41	- Donna: No.
00:10:07.58	00:10:10.25	- Mujer: TT: Testosterona y Ternura.	00:10:07.58	00:10:10.25	- Donna: TT: Testosterone e tenerezza.
00:10:10.91	00:10:13.75	- Mujer: Hombres masculinos altamente sensibles.	00:10:10.91	00:10:13.75	- Donna: Uomini mascolini, molto sensibili.
00:10:13.75	00:10:15.87	- Mujer: Esos son los más difíciles de encontrar.	00:10:13.75	00:10:15.87	- Donna: Sono i più difficili da trovare.
00:10:16.70	00:10:17.62	- Mujer: Luego...	00:10:16.66	00:10:17.62	- Donna: Poi...
00:10:18.25	00:10:20.70	- Mujer: Luego le vi llorando y...	00:10:18.25	00:10:20.70	- Donna: Poi l'ho vista piangere e...
00:10:21.45	00:10:23.83	- Mujer: bueno, pensé\que a lo mejor quería charlar,	00:10:21.45	00:10:23.83	- Donna: Ho pensato che forse voleva parlare.

00:10:23.83	00:10:26.54	- Mujer: pero, como no,\pues decidí traerle la garrafa,	00:10:23.83	00:10:26.66	- Donna: Ma lei ha detto di no,\e io ho portato la damigiana.
00:10:26.54	00:10:29.45	- Mujer: y, como me dijo que era viudo,\pues me retiré.	00:10:26.66	00:10:29.45	- Donna: E, quando mi ha detto che era vedovo\mi sono tirata indietro.
00:10:32.25	00:10:35.00	- Mujer: [pícara] Pero me engañó, zorrete.\Me engañó.	00:10:32.25	00:10:35.00	- Donna: Però lei mi ha ingannata, sa? Mascalzone!
00:10:35.00	00:10:38.58	- Mujer: Ayer le oí hablando con su mujer.\Es que me estaba lavando los dientes.	00:10:35.00	00:10:36.95	- Donna: Ieri l'ho sentita parlare con sua moglie.
			00:10:36.95	00:10:38.58	- Donna: Mentre mi lavavo i denti.
00:10:38.58	00:10:39.58	[música sensual]			
00:10:39.58	00:10:42.41	- Mujer: Y me pareció que le hablaba de mí.	00:10:39.58	00:10:42.41	- Donna: E mi è sembrato che lei parlasse di me.
00:10:43.08	00:10:44.04	- Mujer: Y de mi <i>limoncello</i> .	00:10:43.08	00:10:44.04	- Donna: E del mio limoncello.
00:10:44.62	00:10:47.12	- Damián: Déjelo, me está subiendo\un calor de la vergüenza	00:10:44.62	00:10:47.12	- Damián: Per favore, lasci stare.\ Mi vergogno da morire.
00:10:47.12	00:10:48.83	- Damián: que no sé dónde meterme y me...	00:10:47.12	00:10:48.83	- Damián: Sono veramente imbarazzato.
00:10:49.33	00:10:50.95	- Damián: He de decir, en mi defensa, que...	00:10:49.33	00:10:50.95	- Damián: Devo dire, in mia difesa, che...
00:10:51.54	00:10:54.50	- Damián: después del <i>limoncello</i> \y de un divorcio repentino,	00:10:51.54	00:10:54.50	- Damián: ... dopo il limoncello \ e un divorzio improvviso,
00:10:55.79	00:10:57.33	- Damián: yo estaba enajenado.	00:10:55.79	00:10:57.33	- Damián: ero fuori di me.
00:10:58.04	00:10:59.45	- Mujer: Pero terminó sensible.	00:10:58.04	00:10:59.45	- Donna: Ma è stato comunque sensibile.
00:10:59.95	00:11:00.79	- Mujer: Y elegante.	00:10:59.95	00:11:00.79	- Donna: Ed elegante.
00:11:02.04	00:11:03.41	- Mujer: Solo me queda una duda:	00:11:02.04	00:11:03.41	- Donna: Mi è rimasto solo un dubbio.
00:11:03.41	00:11:05.70	- Mujer:¿le dio su exmujer <i>green light</i>	00:11:03.41	00:11:07.33	- Donna: La sua ex le ha dato “luce verde”, o no?
00:11:06.50	00:11:07.33	- Mujer: o no?			
00:11:07.33	00:11:09.16	[música de misterio]	00:11:07.33	00:11:09.16	[musica carica di suspense]

00:11:11.70	00:11:14.83	- Damián: [duda] No...¿No me estará usted metiendo fichas?	00:11:12.20	00:11:14.83	- Damián: Non ci starà mica provando con me, vero?
00:11:15.83	00:11:20.00	- Mujer: Hombre, yo también noté esa química tan poderosa	00:11:15.83	00:11:20.00	- Donna: Beh, anche io ho notato questa chimica così potente
00:11:20.00	00:11:22.12	- Mujer: de la que le hablaba entre nosotros.	00:11:20.00	00:11:22.12	- Donna: di cui le parlava, tra noi due.
00:11:22.12	00:11:23.83	[se reanuda la música sensual]			
00:11:23.83	00:11:25.37	- Damián: Mejor me voy.	00:11:23.91	00:11:25.12	- Damián: È meglio che me ne vada.
00:11:25.87	00:11:28.04	- Damián: Porque, a mí, ¿N quien me busca me encuentra y...	00:11:25.12	00:11:28.04	- Damián: Perché “l’occasione fa l’uomo ladro”.
00:11:28.04	00:11:29.04	- Damián: Hala, hasta luego.	00:11:28.04	00:11:29.62	- Damián: Ci vediamo.
00:11:31.08	00:11:32.16	- Mujer: Buen día.	00:11:31.08	00:11:32.16	- Donna: Buona giornata.
00:11:36.62	00:11:38.00	[fin de la música]			
00:11:40.91	00:11:42.79	[música rock de empoderamiento]	00:11:40.91	00:11:42.79	[musica rock energica]
00:11:44.00	00:11:45.33	- Damián: Hombre TT.	00:11:44.00	00:11:45.33	- Damián: Uomo TT.
00:12:06.41	00:12:08.25	- [cesa la música] - Damián: Con permiso.	00:12:06.41	00:12:07.50	- Damián: È permesso?
00:12:09.95	00:12:11.45	[se reanuda la música]	00:12:09.95	00:12:11.45	[musica rock energica riprende]
00:12:20.37	00:12:21.25	[cristales rotos]	00:12:20.37	00:12:21.25	[bicchieri si rompono]
00:12:22.70	00:12:24.04	[gemidos intensos]	00:12:22.70	00:12:24.04	[ansimano]
00:12:34.08	00:12:36.04	- Mujer: Me he quedado como una <i>majorette</i> . [ríe]	00:12:34.12	00:12:36.04	- Donna: Sembro proprio una majorette.
00:12:36.04	00:12:37.25	[ríen]	00:12:36.04	00:12:37.25	[entrambi ridono]
00:12:44.62	00:12:46.12	- [fin de la música] - [sirena]	00:12:44.62	00:12:46.12	- [canzone termina] - [sirena]
00:12:46.83	00:12:49.95	[en francés] Vamos con una joven de 36 años con mordedura de víbora.	00:12:46.83	00:12:49.95	[agente, in francese] Donna di 36 anni, morsa alla gamba da una vipera.

00:12:49.95	00:12:52.70	Shock anafiláctico.\Llegamos en seis minutos.	00:12:49.95	00:12:52.70	In shock anafilattico.\Sei minuti e siamo lì.
00:12:52.70	00:12:55.50	- [Keila respira con dificultad]\ - [sirena de fondo]	00:12:52.70	00:12:55.50	[Keila respira debolmente]
00:12:55.50	00:12:57.20	[Keila] <i>Sirenas de policía.</i>	00:12:55.50	00:12:57.20	[Keila] <i>Sirene della polizia.</i>
00:12:57.20	00:12:58.62	[música envolvente]			
00:12:58.62	00:12:59.54	[Keila] <i>Gendarmes.</i>	00:12:58.62	00:12:59.54	[Keila] <i>Poliziotti.</i>
00:13:01.29	00:13:04.16	[Keila] <i>Serpientes, ladrones.</i>	00:13:01.29	00:13:02.33	[Keila] <i>Serpenti.</i>
			00:13:02.33	00:13:04.16	[Keila] <i>Ladri.</i>
00:13:05.54	00:13:07.37	[Keila] <i>Latas llenas de joyas.</i>	00:13:05.54	00:13:07.37	[Keila] <i>Lattine piene di gioielli.</i>
00:13:08.91	00:13:11.12	[Keila] <i>Para una vez que me decido a desvirgarme,</i>	00:13:08.91	00:13:11.12	[Keila] <i>Proprio quando decido \ di perdere la verginità,</i>
00:13:11.87	00:13:13.75	[Keila] <i>esto se está complicando mucho.</i>	00:13:11.87	00:13:13.75	[Keila] <i>la situazione si complica tantissimo.</i>
00:13:14.25	00:13:16.91	[Keila] <i>En eso voy pensando, mi amor.</i>	00:13:14.25	00:13:16.91	[Keila] <i>Questo, sto pensando, amore mio.</i>
00:13:16.91	00:13:19.00	[transición a música de intriga]	00:13:16.91	00:13:19.00	[musica carica di tensione]
00:13:22.95	00:13:24.20	[fin de la música]	00:13:22.95	00:13:24.20	[musica sfuma]
00:13:27.37	00:13:29.62	- Roi: ¿Has sido pescadora\en tu vida anterior o qué?	00:13:27.37	00:13:29.62	- Roi: Eri una pescatrice\ in un'altra vita?
00:13:30.33	00:13:31.25	- Cameron: De tiburones.	00:13:30.33	00:13:31.25	- Cameron: Di squali.
00:13:31.25	00:13:32.54	[ríen]	00:13:31.25	00:13:32.54	[entrambi ridono]
00:13:33.95	00:13:34.83	- Cameron: Bueno, ¿y tú qué?	00:13:33.95	00:13:34.83	- Cameron: Dimmi di te.
00:13:34.83	00:13:38.50	- Cameron: ¿Tienes alguna historia de amor\un poco más divertida que la mía?	00:13:34.83	00:13:38.50	- Cameron: Tu hai una storia d'amore\ un po' più divertente della mia?
00:13:38.50	00:13:40.70	- Roi: No, no te creas\que tengo mucho repertorio.	00:13:38.50	00:13:40.70	- Roi: Non credere che abbia un gran repertorio.
00:13:42.50	00:13:44.25	- Roi: Y la que más me marcó no fue fácil.	00:13:42.50	00:13:44.25	- Roi: Una soprattutto non è stata facile.

00:13:45.50	00:13:47.66	- Roi: Casi era imposible\darnos un beso, así que...	00:13:45.50	00:13:47.66	- Roi: Era quasi impossibile baciarsi, quindi...
00:13:48.95	00:13:50.20	- Cameron: ¿Qué era, monja o qué?	00:13:48.95	00:13:50.20	- Cameron: Che cos'era, una suora?
00:13:50.20	00:13:51.79	[música emotiva suave]			
00:13:52.54	00:13:55.45	- Cameron: O no. Era la novia de tu amigo del patio.	00:13:52.54	00:13:53.16	- Cameron: Anzi no.
			00:13:53.16	00:13:55.45	- Cameron: Era la ragazza del tuo amico di giochi.
00:13:57.54	00:14:00.50	- Roi: Estaba encerrada en un reformatorio.\En el mío, vaya.	00:13:57.54	00:14:00.50	- Roi: Era rinchiusa in un riformatorio. \Nel mio, in realtà.
00:14:01.37	00:14:04.16	- Roi: Ella estaba en el módulo femenino\y yo, en el masculino.	00:14:01.37	00:14:04.16	- Roi: Ma lei era nel blocco femminile,\ e io in quello maschile.
00:14:05.45	00:14:07.16	- Cameron:¿Y cómo hacíais para veros?	00:14:05.45	00:14:07.16	- Cameron: E come facevate a vedervi?
00:14:08.33	00:14:09.79	- Roi: Nos apuntamos al coro.	00:14:08.33	00:14:09.79	- Roi: Siamo entrati nel coro.
00:14:10.54	00:14:14.41	- Roi: Y nos poníamos en la fila de atrás\y se nos caían las partituras.	00:14:10.54	00:14:12.25	- Roi: Ci mettevamo nell'ultima fila
			00:14:12.25	00:14:14.41	- Roi: e a un certo punto\ ci cadevano le partiture.
00:14:16.54	00:14:19.33	- Roi: Y nos agachábamos\y aprovechábamos para liarnos a saco.	00:14:16.54	00:14:19.33	- Roi: Ci chinavamo e pomociavamo come pazzi.
00:14:19.33	00:14:22.29	- Roi: Y, los demás,\pues cantaban el "Adeste fideles".	00:14:19.33	00:14:22.29	- Roi: E tutti gli altri \cantavano "Adeste fideles".
00:14:22.87	00:14:25.87	- Cameron: Ahí, con todo el morbo\de que no os pillara el capellán, ¿no?	00:14:22.87	00:14:25.87	- Cameron: Eccitati perché il cappellano\ poteva beccarvi.
00:14:26.58	00:14:28.54	- Cameron:¿Te gustan las cosas prohibidas o qué?	00:14:26.58	00:14:28.54	- Cameron: Ho capito. Ti piacciono le cose proibite?
00:14:30.29	00:14:31.50	- Roi: Pues un poquito sí.	00:14:30.29	00:14:31.50	- Roi: Beh, un po' sì.
00:14:32.70	00:14:36.12	- Cameron: A mí me hubiera gustado\apuntarme al coro, la verdad.	00:14:32.70	00:14:36.12	- Cameron: A me sarebbe piaciuto moltissimo\ entrare nel coro.
00:14:36.12	00:14:37.79	[continúa la música emotiva]	00:14:36.12	00:14:37.79	[musica soave]

00:14:43.70	00:14:45.12	[música emotiva en aumento]	00:14:43.70	00:14:45.12	[musica in crescendo]
00:14:50.20	00:14:51.41	- Cameron: [susurra] ¿Qué haces?	00:14:50.20	00:14:51.41	- Cameron: Che fai?
00:14:52.54	00:14:54.08	[música en descenso]	00:14:52.54	00:14:54.08	[musica sfuma]
00:14:54.08	00:14:55.83	[música de tensión]	00:14:54.08	00:14:55.83	[musica carica di tensione]
00:14:57.12	00:14:59.58	- Policía: [en francés] ¿No eran hermanos?	00:14:57.12	00:14:59.58	- Poliziotto: [in francese] Quei due non erano fratelli?
00:15:01.58	00:15:03.41	[música en descenso]	00:15:01.58	00:15:03.41	[musica sfuma]
00:15:04.12	00:15:05.12	- Roi: Lo siento.	00:15:04.12	00:15:05.12	- Roi: Scusami. [sospira]
00:15:07.66	00:15:09.54	[rebobinado de carrete de pesca]	00:15:07.66	00:15:09.54	[ronzio del mulinello]
00:15:13.95	00:15:15.95	[música de tensión en aumento]	00:15:13.95	00:15:15.95	[musica tesa in crescendo]
00:15:22.33	00:15:24.04	- Comisaria Lavelle: Esto es lo único real que tenemos.	00:15:22.33	00:15:24.04	- Commissario Lavelle: È l'unica cosa concreta che abbiamo.
00:15:24.54	00:15:26.50	- Alicia Sierra: ¿Y qué me dice de esto?	00:15:24.54	00:15:26.50	- Alicia Sierra: E che mi dice di questo?
00:15:26.50	00:15:29.58	- Alicia Sierra: ¿Unos retratos robot? ¿Entre usted y yo, esto es una mierda.	00:15:26.50	00:15:29.58	- Alicia Sierra: Gli identikit? Beh, detto inter nos, \ sono una vera merda.
00:15:29.58	00:15:32.37	- Alicia Sierra: Es lo que alguien recuerda que vio. Una abstracción.	00:15:29.58	00:15:32.37	- Alicia Sierra: Sono basati su dei ricordi. Un'astrazione. Mmh-mmh.
00:15:32.37	00:15:35.54	- Alicia Sierra: Se la cuentan a un fulano pintor que trabaja en una comisaría.	00:15:32.37	00:15:33.54	- Alicia Sierra: Eseguiti da un pittore qualsiasi
			00:15:33.54	00:15:37.58	- Alicia Sierra: che lavora in un commissariato e disegna in base a come gli girano i coglioni,
00:15:35.54	00:15:37.58	- Alicia Sierra: Y pinta como le sale de los cojones,			
00:15:37.58	00:15:40.83	- Alicia Sierra: que los tiene más grandes que el caballo del Espartero, así que...	00:15:37.58	00:15:40.83	- Alicia Sierra: che di solito sono sfranti. Quindi... [batte sulla scrivania]

00:15:40.83	00:15:42.62	- Alicia Sierra: Lo único que tenemos es esta cabra	00:15:40.83	00:15:42.62	- Alicia Sierra: Abbiamo solo questo caprone.
00:15:42.62	00:15:45.54	- Alicia Sierra: y confiar en que la persona\que se la tatuó esté fichada.	00:15:42.62	00:15:45.54	- Alicia Sierra: Speriamo che la persona\ con questo tatuaggio sia schedata.
			00:15:45.54	00:15:46.16	- [tono di chiamata]\ - [Sierra] Sì.
00:15:46.16	00:15:47.62	- Alicia Sierra: Necesito hablar	00:15:46.16	00:15:50.16	- Alicia Sierra: Mi passi l'unità d'intelligence\ dell'anticrimine in Spagna.
00:15:47.62	00:15:50.16	- Alicia Sierra: con la Unidad\de Inteligencia Criminal de España.			
00:15:50.66	00:15:52.08	- Alicia Sierra: Ahora mismo, por favor.	00:15:50.66	00:15:52.08	- Alicia Sierra: Subito, grazie.
00:15:54.12	00:15:55.08	- Alicia Sierra:¡Ah!	00:15:54.12	00:15:55.08	- Alicia Sierra: Ah!
00:15:55.58	00:15:58.37	- Alicia Sierra:¿Sabe qué significa\esta cabra con cuernos?	00:15:55.58	00:15:58.37	- Alicia Sierra: Lei sa che simboleggia\ questo caprone con le corna?
00:15:58.37	00:15:59.91	- Alicia Sierra: El demonio. El mal.	00:15:58.37	00:15:59.91	- Alicia Sierra: Il demonio. Il male.
00:16:00.87	00:16:03.41	- Alicia Sierra: Hay un cuadro de Goya que lo ilustra.\¿Lo conoce?	00:16:00.87	00:16:02.33	- Alicia Sierra: C'è in un quadro di Goya, che lo ritrae.
			00:16:02.33	00:16:03.41	- Alicia Sierra: Lo conosce?
00:16:04.66	00:16:06.45	- Comisaria Lavelle: No lo recuerdo en este momento.	00:16:04.66	00:16:06.45	- Commissario Lavelle: Non lo ricordo in questo momento.
00:16:06.45	00:16:07.58	- Alicia Sierra: Claro.	00:16:06.45	00:16:07.58	- Alicia Sierra: Certo.
00:16:08.08	00:16:10.58	- Alicia Sierra: Me lo imagino,\porque ustedes tienen el Louvre.	00:16:08.08	00:16:10.58	- Alicia Sierra: Me lo immagino, \ perché voi avete il Louvre.
00:16:11.08	00:16:12.41	- Alicia Sierra: Nosotros tenemos el Prado.	00:16:11.08	00:16:12.41	- Alicia Sierra: Noi abbiamo il Prado.
00:16:13.33	00:16:14.20	[ríe forzada]	00:16:13.33	00:16:14.20	[risata forzata]
00:16:14.20	00:16:17.08	- Alicia Sierra: Yo entiendo\que <i>La Gioconda</i> es muy misteriosa...	00:16:14.20	00:16:17.08	- Alicia Sierra: Io capisco che la <i>Gioconda</i> \sia molto misteriosa,
00:16:17.08	00:16:20.33	- Alicia Sierra: [susurra] Pero es que <i>Las Meninas</i> ...\[resopla] ...son más graciosas.	00:16:17.08	00:16:20.33	- Alicia Sierra: però <i>Las Meninas</i> ...\[sbuffa]\ ...sono più carine.

00:16:21.54	00:16:23.00	- Alicia Sierra: Cada uno con lo suyo, ¿no?	00:16:21.54	00:16:23.00	- Alicia Sierra: A ognuno il suo, no?
00:16:24.20	00:16:26.00	- Alicia Sierra: ¿Tiene usted tatuajes? - [titubea]	00:16:24.20	00:16:26.00	- Alicia Sierra: [ride] Lei ha tatuaggi? - Commissario Lavelle: Ah...
00:16:26.00	00:16:28.79	- Alicia Sierra: [manda callar]\No me lo diga. No quiero saberlo.	00:16:26.00	00:16:28.79	- Alicia Sierra: Non me lo dica. Non voglio saperlo.
00:16:29.37	00:16:30.58	[mujer al teléfono] ¿Sí?	00:16:29.37	00:16:30.58	[donna al telefono] Sì?
00:16:31.45	00:16:34.08	- Alicia Sierra: Subinspectora Sierra, de Europol España.\¿Con quién hablo?	00:16:31.45	00:16:34.08	- Alicia Sierra: Viceispettore Sierra, Europol Spagna.\ Con chi parlo?
00:16:34.08	00:16:36.83	[música de intriga y sorpresa]	00:16:34.08	00:16:36.83	[musica energica]
00:16:36.83	00:16:39.79	- Raquel Murillo: Alicia Sierra. Dichosos los oídos.	00:16:36.83	00:16:39.79	- Raquel Murillo: Alicia Sierra. Quanto tempo.
00:16:39.79	00:16:41.83	- Raquel Murillo: Dime que no llamas\para asuntos criminales.	00:16:39.79	00:16:41.83	- Raquel Murillo: Dimmi che non mi chiami\ per questioni criminali.
00:16:41.83	00:16:44.95	- Alicia Sierra: Ay... ¡Murillo! Qué va.	00:16:41.83	00:16:44.95	- Alicia Sierra: Ah, Murillo! Ma no.
00:16:46.00	00:16:48.58	- Alicia Sierra: Te llamo para preguntarte\si tienes ropa sexi.	00:16:46.00	00:16:48.58	- Alicia Sierra: Ti chiamo per chiederti\se indossi vestiti sexy.
00:16:49.37	00:16:52.20	- Alicia Sierra: Estaba preparando\una noche de chicas en París.	00:16:49.37	00:16:52.20	- Alicia Sierra: Sto organizzando \ una notte tra ragazze a Parigi.
00:16:53.37	00:16:54.37	- Raquel Murillo: Eso suena muy bien.	00:16:53.37	00:16:54.37	- Raquel Murillo: Suona molto bene.
00:16:54.37	00:16:57.70	- Alicia Sierra: Estoy con una amiga francesa\que quiere que la saquemos de fiesta.	00:16:54.37	00:16:57.70	- Alicia Sierra: Sono qui con un'amica francese\che ha voglia di fare festa.
00:16:57.70	00:17:01.08	- Alicia Sierra: Las tres superloquis atando cabos,\interrogando hasta el amanecer...	00:16:57.70	00:17:01.08	- Alicia Sierra: Le tre svalvolate. Che risolvono tutto,\ interrogano fino all'alba...
00:17:02.16	00:17:03.79	- Raquel Murillo: ¿Qué tenemos? - Alicia Sierra: Un robo.	00:17:02.16	00:17:03.79	- Raquel Murillo: Cosa abbiamo?
00:17:03.79	00:17:05.83	- Alicia Sierra: Cuarenta y cuatro millones en joyas.	00:17:03.79	00:17:05.83	- Alicia Sierra: Una rapina, 44 milioni in gioielli.

00:17:05.83	00:17:07.29	- Alicia Sierra: <i>Parece que son españoles.</i>	00:17:05.83	00:17:07.29	- Alicia Sierra: <i>Sembra che siano spagnoli.</i> \
		- Raquel Murillo: ¿Cuándo?\			- Raquel Murillo: Quando?
00:17:07.29	00:17:08.45	- Alicia Sierra: Ayer.	00:17:07.29	00:17:09.83	- Alicia Sierra: Ieri. \
					- Raquel Murillo: Prendo il primo volo.
00:17:08.45	00:17:09.83	- Raquel Murillo: Cojo el primer vuelo.			
00:17:09.83	00:17:11.37	- Alicia Sierra: <i>Chupi. Te ponemos un coche.</i>	00:17:09.83	00:17:11.37	- Alicia Sierra: <i>Fico! Ti mando un'auto.</i>
00:17:13.25	00:17:14.75	- Alicia Sierra: Lo vamos a pasar teta.	00:17:13.25	00:17:14.75	- [chiamata termina]\
					- Alicia Sierra: Noi tre ci divertiremo un sacco.
00:17:15.25	00:17:16.37	[fin de la música]	00:17:15.25	00:17:16.37	[musica sfuma]
00:17:18.37	00:17:20.70	- [timbre de la puerta]\	00:17:19.25	00:17:20.79	- [campanello della porta]\
		- Camille: [asustada] ¡Ay, Dios!			- Camille: Oddio! È Susi!
00:17:20.70	00:17:22.04	- Camille: Es Susi.			
00:17:22.04	00:17:24.87	- Camille: Tiene un casting y le prometí quedarme con su hijo.	00:17:20.79	00:17:24.87	- Camille: Ha un provino e le avevo promesso di badare a suo figlio.
00:17:25.87	00:17:27.12	[timbre insistente]			
00:17:27.12	00:17:29.66	[Susi] Es que te pones todo siempre perdido...	00:17:28.12	00:17:29.66	[Susi] Ti sporchi sempre, accidenti!
00:17:29.66	00:17:31.75	- Susi: ¿Cómo estás? ¿Novedades de François?	00:17:29.66	00:17:31.75	- Susi: Come stai tesoro? Novità su François?
00:17:31.75	00:17:34.00	- Camille: No, no. Por el momento no.	00:17:31.75	00:17:34.00	- Camille: No, no. Per il momento, no.
00:17:35.70	00:17:37.83	- Susi: ¿Estás bien? Puedo dejar a Pablo en el bar.	00:17:35.70	00:17:37.83	- Susi: Ti senti bene? \ Posso lasciare Pablo al bar.
00:17:37.83	00:17:39.75	- Susi: El casting no durará ni dos horas.	00:17:37.83	00:17:39.66	- Susi: Non ci metto neanche due ore.
00:17:39.75	00:17:42.29	- Camille: [duda] No, no, no. No es eso.	00:17:39.66	00:17:42.29	- Camille: Eh...No...No, no. Non è questo.
00:17:44.25	00:17:46.25	- Camille: ¿Te acuerdas del español del bar?	00:17:44.25	00:17:46.25	- Camille: Ti ricordi dello spagnolo del bar?
00:17:47.54	00:17:49.75	- Camille: Pues... me he liado con él.	00:17:47.54	00:17:49.75	- Camille: Beh, ci sono andata a letto.
00:17:51.37	00:17:53.41	- Susi: Pero ¿él está aquí ahora?\	00:17:51.37	00:17:53.00	- Susi: Ma lui è qui adesso?\
		- Camille: Sí.			- Camille: Sì

00:17:53.41	00:17:54.70	[música alegre]	00:17:53.00	00:17:54.70	[musica allegra]
00:18:10.91	00:18:12.33	[en francés] Yo soy el amor.	00:18:11.12	00:18:12.33	[in francese] Io sono l'amore.
00:18:12.33	00:18:14.04	- Susi: ¿Y qué pasa con François?	00:18:12.91	00:18:14.04	Susi: Come fai con François?
00:18:14.04	00:18:15.12	[fin de la música]			
00:18:15.12	00:18:18.50	- Camille: [suspira] Hemos estado en la cárcel\hablando con él.	00:18:16.04	00:18:18.41	Camille: Siamo stati in carcere\ a parlare con lui.
00:18:19.00	00:18:19.83	- Camille: Y...	00:18:19.00	00:18:21.20	Camille: E... lo accetta.
00:18:20.45	00:18:21.62	- Camille: lo asume.			
00:18:23.08	00:18:24.91	- Camille: [suspira] Es que no sabes.	00:18:23.58	00:18:24.79	Camille: [sospira] Non puoi immaginare.
00:18:25.87	00:18:26.87	- Camille: Los tres con...	00:18:25.87	00:18:29.79	Camille: Tutti e tre con le mani \ sul vetro della sala visite.
00:18:27.79	00:18:30.20	- Camille: con las manos\en el cristal ese de visitas.			
00:18:30.95	00:18:32.79	- Camille: Ha sido muy emocionante.	00:18:30.83	00:18:32.66	Susi: È stato molto emozionante.
00:18:35.16	00:18:36.16	- Susi: No, si...	00:18:35.16	00:18:37.41	Susi: No, no, me lo imagino.
00:18:36.16	00:18:37.41	- Susi: Si me lo imagino.			
00:18:37.41	00:18:38.95	[música de incertidumbre]			
00:18:38.95	00:18:40.20	- Susi: Pero qué raro, ¿no?	00:18:39.04	00:18:40.20	Susi: Però è strano, no?
00:18:40.20	00:18:43.12	- Susi: Que haya ido ese hombre a ver a François.	00:18:40.20	00:18:43.12	- Susi: Che lui sia venuto a visitare François.
00:18:43.62	00:18:45.54	- Camille: No, no. Se lo he pedido yo.	00:18:43.62	00:18:45.54	- Camille: No, no. Gliel'ho chiesto io.
00:18:46.12	00:18:46.95	- Susi: Ah.	00:18:46.12	00:18:46.95	- Susi: Ah!
00:18:46.95	00:18:49.16	- Camille: Simón nos ha dejado dinero\para el abogado.	00:18:46.95	00:18:49.16	- Camille: Simón ci ha prestato i soldi\per l'avvocato.
00:18:49.16	00:18:50.70	- Camille: Uno de los mejores de París.	00:18:49.16	00:18:50.70	- Camille: È uno dei migliori di Parigi.
00:18:51.62	00:18:54.20	- Camille: Doscientos mil euros me ha dado.\Y en efectivo.	00:18:51.62	00:18:54.20	- Camille: Duecentomila euro, mi ha dato.
00:18:54.20	00:18:55.16	[se sorprende]	00:18:54.20	00:18:55.16	- Camille: E in contanti.\ - Susi: Wow.

00:18:55.83	00:18:56.66	- Susi: Qué generoso.	00:18:55.83	00:18:58.16	- Susi: È generoso.\
					- Camille: Tanto, vero?
00:18:56.66	00:18:58.16	- Camille: ¿Verdad que sí?			
00:18:58.16	00:19:00.87	- Susi: Pero, tía, ¿cómo ha podido pasar todo esto?	00:18:58.16	00:19:00.87	- Susi: Ma, tesoro, com'è potuto succedere questo?
00:19:01.45	00:19:02.45	- Susi: Y tan rápido.	00:19:01.45	00:19:02.45	- Susi: Così in fretta.
00:19:02.45	00:19:03.95	- Susi: O sea, bueno, no rápido,	00:19:02.45	00:19:05.29	- Susi: Beh, non in fretta, ma tutto insieme.
00:19:04.45	00:19:05.29	- Susi: a la vez.			
00:19:05.29	00:19:06.25	- Camille: No sé.	00:19:05.29	00:19:06.25	- Camille: Non lo so.
00:19:08.08	00:19:09.08	- Camille: Ha sido un tsunami.	00:19:08.08	00:19:09.08	- Camille: È stato uno tsunami.
00:19:10.79	00:19:11.62	- Susi: Un tsunami.	00:19:10.79	00:19:12.95	- Susi: Uno tsunami. Certo.
00:19:12.12	00:19:12.95	- Susi: Claro.			
00:19:17.00	00:19:20.54	- Policía: [en francés] Hemos llegado al hospital.\La chica sigue inconsciente.	00:19:17.00	00:19:20.54	- Poliziotto: [in francese] Siamo arrivati all'ospedale.\È ancora priva di sensi.
00:19:20.54	00:19:21.58	- Policía: Esperamos un rato.	00:19:20.54	00:19:22.70	- Poliziotto: Aspetteremo qui. \
					- [infermiere] Insieme.
00:19:21.58	00:19:24.91	- [enfermero] Todos juntos. Rápido.\	00:19:21.58	00:19:24.91	- [infermiere] Presto.\
		- [radio] <i>Aquí central. Recibido.</i>			- [radio] <i>Qui Centrale. Ricevuto.</i>
00:19:25.41	00:19:26.62	[música de intriga]	00:19:25.41	00:19:26.62	[musica carica di tensione]
00:19:27.79	00:19:29.58	[música de intriga en aumento]	00:19:27.79	00:19:29.58	[musica si impenna]
00:19:30.33	00:19:32.33	[sonidos ralentizados]			
00:19:33.29	00:19:34.50	[música de tensión]			
00:19:34.50	00:19:35.91	[enfermera en francés] Vamos.	00:19:34.50	00:19:35.91	[infermiera in francese] Andiamo.
00:19:35.91	00:19:37.95	[música de tensión en descenso]	00:19:35.91	00:19:37.95	[musica si impenna e sfuma]
00:19:39.91	00:19:41.62	[música de suspense]			
00:19:45.45	00:19:46.58	[música de tensión]			

00:19:50.20	00:19:51.54	[Bruce] Shh.	00:19:52.37	00:19:53.83	[Bruce, in francese] \ Ssh. Restiamo calmi, va bene?
00:19:52.33	00:19:55.83	[en francés] Vamos a tranquilizarnos.\Métete en el coche muy despacito.	00:19:53.83	00:19:55.83	[Bruce, in francese] Sali in auto molto lentamente.
00:19:56.79	00:19:57.79	[chista]			
00:19:58.45	00:19:59.87	[música de suspense]			
00:20:04.12	00:20:07.33	- Abogado: En este momento,\con las pruebas que tenemos sobre la mesa,	00:20:04.08	00:20:07.33	- Avvocato: In questo momento, con le prove\che abbiamo a disposizione,
00:20:07.33	00:20:12.91	- Abogado: la estrategia que les recomiendo\es que su marido se declare culpable.	00:20:07.33	00:20:12.91	- Avvocato: la strategia che le raccomando\è che suo marito si dichiari colpevole.
00:20:14.41	00:20:16.75	- Camille: Pero ¿cómo va a inculparse,\si es inocente?	00:20:14.41	00:20:16.75	- Camille: Ma come può dichiararlo,\ se è innocente?
00:20:16.75	00:20:18.45	- Abogado: Si asume su implicación,	00:20:16.75	00:20:18.45	- Avvocato: Signora, se si assume la colpa,
00:20:18.45	00:20:21.20	- Abogado: podremos negociar\una rebaja de la condena.	00:20:18.45	00:20:21.20	- Avvocato: potremo negoziare\ una riduzione della pena.
00:20:23.79	00:20:25.66	- Berlín: Claude, ¿verdad?\ - Abogado: Sí.	00:20:23.79	00:20:25.66	- Berlino: Claude, vero?\ - Avvocato: Sì.
00:20:26.45	00:20:29.70	- Berlín: Intentemos ser positivos.\Camille cree en la inocencia de François.	00:20:26.45	00:20:27.33	- Berlino: Cerchiamo di essere positivi.
			00:20:27.33	00:20:29.70	- Berlino: Camille crede nell'innocenza di François.
00:20:29.70	00:20:30.62	- Berlín: Y yo también.	00:20:29.70	00:20:32.00	- Berlino: E anch'io.\ - Avvocato: E lei chi è?
00:20:30.62	00:20:32.00	- Abogado:¿Y usted quién es?			
00:20:32.00	00:20:34.00	- Berlín: Su amante, aunque no viene al caso.	00:20:32.00	00:20:34.00	- Berlino: Sono il suo amante,\ ma questo non ha importanza.
00:20:34.00	00:20:36.62	- Berlín: Lo importante es\que estamos todos para ayudar.	00:20:34.00	00:20:36.62	- Berlino: L'importante è che siamo tutti qui\ per renderci utili.
00:20:36.62	00:20:39.00	- Abogado: Yo también estoy aquí para ayudar.	00:20:36.62	00:20:39.00	- Avvocato: Anche io sono qui per rendermi utile.

00:20:39.00	00:20:41.87	- Abogado: Por eso le estoy informando\del estado de las cosas.	00:20:39.00	00:20:41.83	- Avvocato: Per questo vi sto informando\su come stanno le cose.
00:20:41.87	00:20:43.41	- Berlín: Si de verdad quiere ayudar,	00:20:41.83	00:20:43.41	- Berlino: Se vuole rendersi utile,\ studi a fondo il caso.
00:20:43.41	00:20:46.87	- Berlín: estudie a fondo el caso y saque\ a mi marido de la cárcel, por favor.	00:20:43.41	00:20:46.87	- Berlino: e faccia uscire mio marito di prigione.
00:20:46.87	00:20:47.91	[suspira]	00:20:46.87	00:20:47.91	[sospira]
00:20:49.08	00:20:49.91	- Abogado: De acuerdo.	00:20:49.16	00:20:51.41	- Avvocato: D'accordo. Iniziamo.
00:20:50.50	00:20:51.50	- Abogado: Empecemos.			
00:20:52.16	00:20:54.25	- Abogado:¿Dónde estaba usted la noche de autos?	00:20:52.16	00:20:54.25	- Avvocato: Lei dove si trovava la notte in questione?
00:20:54.25	00:20:56.87	- Camille: En el Château Rêve d'Or.	00:20:54.25	00:20:56.87	- Camille: Ehm, allo Château Rêve d'Or.
00:20:56.87	00:20:58.33	- Abogado:¿Y estaba con su marido?	00:20:56.87	00:20:58.58	- Avvocato: Era con suo marito?
00:21:00.58	00:21:01.58	- Camille: Estaba con él.	00:21:00.58	00:21:01.58	- Camille: Ero con lui.
00:21:01.58	00:21:04.87	- Abogado:¿Cuándo fue la última vez\ que habló con su marido antes del robo?	00:21:01.58	00:21:04.87	- Avvocato: Quando ha parlato l'ultima volta\ con suo marito prima della rapina?
00:21:05.45	00:21:06.41	- Camille: Esa misma tarde.	00:21:05.45	00:21:07.91	- Camille: Mi ha chiamato quella sera.\ - Avvocato: Di che avete parlato?
00:21:06.41	00:21:07.70	- Abogado:¿Y de qué hablaron?			
00:21:07.70	00:21:09.54	[música de incertidumbre]	00:21:07.70	00:21:09.54	[musica carica di tensione]
00:21:10.33	00:21:13.45	- Camille: Me llamó alterado.\Se había enterado de nuestra relación.	00:21:10.33	00:21:12.45	- Camille: Era arrabbiato.
			00:21:12.45	00:21:13.95	- Camille: Aveva scoperto la nostra relazione.
00:21:13.95	00:21:17.45	- Abogado:¿Cree que la conducta de su marido\pudo verse afectada por esa revelación?	00:21:13.95	00:21:17.45	- Avvocato: Il suo comportamento potrebbe essere stato\ influenzato da questa scoperta?
00:21:17.45	00:21:21.29	- Abogado:¿Cree que pudo actuar\desde un estadio mental de enajenación?	00:21:17.45	00:21:21.29	- Avvocato: Potrebbe aver agito\ in uno stato di alterazione mentale?

00:21:21.29	00:21:23.83	- Abogado:¿Incluso pudo haber cometido un robo como este	00:21:21.29	00:21:23.83	- Avvocato: Potrebbe aver commesso una rapina del genere
00:21:23.83	00:21:26.37	- Abogado: para alejarse para siempre de usted	00:21:23.83	00:21:27.95	- Avvocato: per allontanarsi per sempre da lei e dal suo amante?
00:21:26.95	00:21:27.95	- Abogado: y de su amante?			
00:21:27.95	00:21:29.91	- Abogado: Las joyas que han sido robadas	00:21:27.95	00:21:33.20	- Avvocato: I gioielli rubati appartengono alle famiglie più potenti di tutta Europa.
00:21:29.91	00:21:33.20	- Abogado: pertenecen a las familias más poderosas de Europa.			
00:21:33.70	00:21:36.37	- Abogado: Hay 44 bufetes trabajando	00:21:33.70	00:21:36.37	- Avvocato: Ci sono 44 studi legali che stanno lavorando
00:21:36.37	00:21:39.50	- Abogado: para que el señor Polignac sea declarado culpable.	00:21:36.37	00:21:39.50	- Avvocato: affinché il sig. Polignac sia dichiarato colpevole.
00:21:39.50	00:21:41.04	- Abogado: Van a ir todos a por él.	00:21:39.50	00:21:41.04	- Avvocato: Lo attaccheranno tutti.
00:21:41.04	00:21:44.37	- Abogado: Fundamentalmente, para que el seguro de la casa de subastas	00:21:41.04	00:21:44.37	- Avvocato: Fundamentalmente, perché l'assicurazione della casa d'aste
00:21:44.37	00:21:48.04	- Abogado: pague el 100 % de sus joyas robadas.	00:21:44.37	00:21:48.04	- Avvocato: risarcisca il 100% del valore dei gioielli rubati.
00:21:48.04	00:21:50.25	- Abogado: Y, cuando todo eso ocurra,	00:21:48.04	00:21:50.25	- Avvocato: E, quando questo avverrà,
00:21:50.25	00:21:55.37	- Abogado: usted preferirá que su marido pase en la cárcel diez años mejor que 20.	00:21:50.25	00:21:54.16	- Avvocato: lei di certo preferirà che suo marito passi in carcere dieci anni,
			00:21:54.16	00:21:55.87	- Avvocato: e non 20.
00:21:55.87	00:21:59.41	- Abogado: [categórico] Y esa es la estrategia que tenemos que asumir desde ya:	00:21:55.87	00:21:59.41	- Avvocato: E questa è la strategia che dobbiamo adottare già da adesso.
00:21:59.41	00:22:01.04	- Abogado: que se declare culpable.	00:21:59.41	00:22:01.04	- Avvocato: Che si dichiari colpevole.
00:22:01.70	00:22:02.70	[música en descenso]	00:22:01.70	00:22:02.70	[musica tesa sfuma]
00:22:09.41	00:22:10.91	- Camille: Necesito un poco más de agua.	00:22:09.37	00:22:11.04	- Camille: Ho bisogno di un altro po' d'acqua.
00:22:13.62	00:22:16.00	[Camille llora]	00:22:13.62	00:22:16.00	[Camille piange]

00:22:16.00	00:22:18.20	[música de tensión en aumento]	00:22:16.00	00:22:18.20	[musica di tensione si impenna]
00:22:21.87	00:22:23.33	[fin de la música]	00:22:21.87	00:22:23.33	[musica sfuma]
00:22:35.20	00:22:36.08	- Berlín: Claude.	00:22:35.20	00:22:36.08	- Berlino: Claude.
00:22:37.16	00:22:39.41	- Berlín: El mejor amigo de mi abuela\se llamaba Claude.	00:22:37.16	00:22:39.33	- Berlino: Il migliore amico di mia nonna\ si chiamava Claude.
00:22:41.00	00:22:42.87	- Berlín: [duda] ¿Te importa si te tuteo?	00:22:41.08	00:22:43.29	- Berlino: Ti dispiace se ti do del tu?
00:22:44.33	00:22:45.87	[música de tensión]	00:22:44.33	00:22:45.87	[musica tesa in crescendo]
00:22:48.00	00:22:52.45	- Berlín: Léeme los labios. Así nos aseguramos\de que te quedas con lo que voy a decir.	00:22:48.00	00:22:52.45	- Berlino: Leggimi le labbra\ perché così ci assicuriamo
			00:22:52.45	00:22:53.04	- Berlino: che non dimenticherai\ quello che ti sto per dire.
00:22:53.04	00:22:56.41	- Berlín: Te vas a ir ahora a casa\y te vas a estudiar el caso.	00:22:53.04	00:22:56.41	- Berlino: Ora te ne vai a casa tua\ e ti studi bene il caso.
00:22:56.41	00:22:58.16	- Berlín: Y mañana le vas a decir a Camille	00:22:56.41	00:22:58.16	- Berlino: E domani dirai a Camille
00:22:58.16	00:23:01.25	- Berlín: que sacarás\la su marido, François, de la cárcel,	00:22:58.16	00:23:01.25	- Berlino: che tirerai fuori suo marito François dal carcere.
00:23:01.25	00:23:02.70	- Berlín: porque si no...	00:23:01.25	00:23:02.70	- Berlino: Perché sennò...
00:23:04.41	00:23:06.37	- Berlín: voy a entrar en tu casa por la noche,	00:23:04.41	00:23:06.37	- Berlino: entrarò a casa tua di notte,
00:23:06.37	00:23:10.75	- Berlín: te voy a dormir con cloroformo,\luego te voy a meter un embudo por la boca	00:23:06.37	00:23:10.75	- Berlino: ti addormenterò con il cloroformio,
00:23:10.75	00:23:15.25	- Berlín: y por ahí voy a dejar caer\una tacita de ácido clorhídrico.	00:23:10.75	00:23:14.70	- Berlino: dopodiché ti metterò un imbuto in bocca
			00:23:14.70	00:23:15.75	- Berlino: e ci verserò dentro\ una bella tazzina di acido cloridrico.
00:23:15.75	00:23:16.70	- Berlín: En segundos,	00:23:15.75	00:23:16.70	- Berlino: In pochi secondi,
00:23:17.37	00:23:19.50	- Berlín: se te va a derretir la lengua	00:23:17.37	00:23:21.41	- Berlino: la tua lingua diventerà una poltiglia\ e i tuoi denti si dissolveranno.
00:23:19.50	00:23:21.41	- Berlín: y se te van a disolver los dientes.			

00:23:21.41	00:23:25.37	- Berlín: Ya no volverás a disfrutar\del queso con vino francés	00:23:21.41	00:23:25.37	- Berlino: E così non potrai più gustarti\il formaggio con il vino francese
00:23:25.37	00:23:28.62	- Berlín: y, por supuesto,\no volverás a ejercer la abogacía.	00:23:25.37	00:23:28.62	- Berlino: e ovviamente, non potrai mai più\ esercitare l'avvocatura.
00:23:33.62	00:23:34.45	- Berlín:¿Le...?	00:23:33.62	00:23:34.45	- Berlino: Ehm...
00:23:35.33	00:23:38.00	- Berlín:¿Le acompaño a la puerta, caballero? - Abogado: Sí.	00:23:35.33	00:23:37.00	- Berlino: La accompagno alla porta, signore?
			00:23:37.00	00:23:38.00	- Avvocato: Sì.
00:23:38.00	00:23:39.70	[sonidos de videojuego]	00:23:38.00	00:23:39.70	[suoni di videogiochi]
00:23:41.79	00:23:45.00	[suena música alegre y romántica,\"Be my baby\", de The Ronettes]	00:23:41.79	00:23:45.00	[suona "Be my baby", delle The Ronettes]
00:23:47.70	00:23:48.54	[inaudible]	00:23:47.70	00:23:48.54	[conversazione inaudibile]
00:23:53.20	00:23:54.37	[inaudible]	00:23:53.20	00:23:54.37	[conversazione inaudibile]
00:24:15.08	00:24:17.37	[continúa la música alegre y romántica]			
00:24:26.41	00:24:28.12	[música en descenso]			
00:24:30.12	00:24:31.87	[continúa la música de fondo]			[canzone continua alla radio]
00:24:33.58	00:24:34.83	[tocan a la puerta]	00:24:33.58	00:24:34.83	- [battiti alla porta] - [musica tesa]
00:24:34.83	00:24:36.00	[música de tensión]			
00:24:37.16	00:24:38.66	[policía en francés] ¿Hay alguien ahí?	00:24:37.33	00:24:38.33	[poliziotto in francese] C'è qualcuno?
00:24:40.08	00:24:41.83	[continúa la música de tensión]	00:24:40.08	00:24:41.83	[musica tesa continua]
00:24:46.87	00:24:48.37	[música suave de acción]			
00:24:57.00	00:24:58.37	[fin de la música]	00:24:57.00	00:24:58.37	[musica sfuma]
00:24:58.37	00:24:59.95	[música emotiva]			
00:25:04.58	00:25:05.70	[suspira]			

00:25:06.20	00:25:07.12	- Damián: Gracias.	00:25:06.20	00:25:09.91	- Damián: Grazie. Non sai \ quanto sei stata importante per me.
00:25:07.75	00:25:09.91	- Damián: No sabes lo importante\que has sido para mí.			
00:25:17.45	00:25:18.58	[arcadas]			
00:25:18.58	00:25:20.66	- Berlín: Camille...\n- Camille: Cierra la puerta.	00:25:18.54	00:25:20.45	- Berlino: Camille...\n- Camille: Chiudi la porta.
00:25:21.16	00:25:22.79	- Camille: Vete. Por favor, vete...	00:25:21.16	00:25:22.79	- Camille: Vattene. Per favore, vattene.
00:25:25.54	00:25:26.54	- Berlín: Escúchame.	00:25:25.54	00:25:26.54	- Berlino: Ascoltami.
00:25:27.83	00:25:29.41	- Berlín: Los abogados se curan en salud.	00:25:27.83	00:25:29.41	- Berlino: Gli avvocati vanno sempre sul sicuro.
00:25:29.41	00:25:33.41	- Berlín: Ya verás como mañana llega y se saca\un as, así, de repente de la manga.	00:25:29.41	00:25:30.41	- Berlino: Vedrai come domani arriverà
			00:25:30.41	00:25:33.41	- Berlino: e tirerà improvvisamente fuori \ un asso dalla manica.
00:25:33.41	00:25:34.54	- Camille: Que te vayas.	00:25:33.41	00:25:34.54	- Camille: Vattene via.
00:25:35.04	00:25:36.83	[timbre de la puerta]	00:25:35.04	00:25:36.83	[campanello]
00:25:37.75	00:25:39.25	- Policía: ¿Madame Polignac?	00:25:37.62	00:25:39.16	- Poliziotto: Sig.ra Polignac?
00:25:39.75	00:25:43.16	- Policía: Venimos a devolverle los documentos\y dispositivos de su marido.	00:25:39.66	00:25:43.16	- Poliziotto: Le restituiamo i documenti\è i dispositivi di suo marito.
00:25:43.16	00:25:47.04	- Policía: Ya han sido duplicados\por el juez en la instrucción del caso.	00:25:43.16	00:25:47.04	- Poliziotto: Il giudice che ha istruito il caso\ha già duplicato tutto.
00:25:51.16	00:25:53.12	[música emotiva y triste]			
00:26:04.00	00:26:05.16	[moquea]	00:26:04.00	00:26:05.16	[tira su col naso e sospira]
00:26:14.95	00:26:16.83	- Camille: Ya están con la instrucción del caso.	00:26:14.95	00:26:16.83	- Camille: Hanno già aperto l'istruttoria.
00:26:18.12	00:26:20.83	- Camille: Y yo ni siquiera\puedo declarar a favor de mi marido	00:26:18.08	00:26:21.16	- Camille: E io non posso nemmeno deporre\ a favore di mio marito.

00:26:22.45	00:26:25.45	- Camille: porque estaba en la cama con otro y...	00:26:22.41	00:26:25.45	- Camille: perché ero con il mio amante, a letto
00:26:26.41	00:26:29.12	- Camille: pensando en dejarlo\mientras lo metían en la cárcel.	00:26:26.41	00:26:29.12	- Camille: e stavo pensando di lasciarlo,\ mentre lo arrestavano.
00:26:30.12	00:26:31.87	- Camille: ¿Entiendes cómo me hace sentir eso?	00:26:30.12	00:26:32.00	- Camille: Lo sai come mi sento adesso?
00:26:33.04	00:26:34.54	- Camille: Me hace sentir...	00:26:33.04	00:26:34.41	- Camille: Malissimo.
00:26:36.25	00:26:38.20	- Camille: rechazo por mí misma.	00:26:36.25	00:26:38.20	- Camille: Provo tanto disgusto per me stessa.
00:26:38.20	00:26:40.37	- Camille: [llorosa] Y eso lo ensucia todo.	00:26:38.20	00:26:40.37	- Camille: E questo rovina tutto.
00:26:42.08	00:26:46.00	- Camille: Esa maravillosa historia de amor\que vivíamos hace unas horas...	00:26:42.08	00:26:46.00	- Camille: La meravigliosa storia d'amore\che abbiamo vissuto fino a poche ore fa...
00:26:48.75	00:26:50.16	- Camille: se ha envilecido.	00:26:48.75	00:26:50.16	- Camille: non vale più niente.
00:26:52.08	00:26:53.66	- Camille: Se ha convertido en...	00:26:52.08	00:26:53.66	- Camille: È diventata una conversazione
00:26:53.66	00:26:55.50	- Camille: En una conversación de...	00:26:53.66	00:27:00.66	- Camille: su avvocati, adulterio e denaro.
00:26:56.50	00:26:57.83	- Camille: de abogados,			
00:26:58.83	00:27:00.66	- Camille: adulterio y dinero.			
00:27:04.91	00:27:06.54	- Camille: Además, me avergüenzo de ella.	00:27:04.83	00:27:06.54	- Camille: Mi vergogno profondamente.
00:27:08.29	00:27:10.12	- Berlín: ¿Quieres que nos separemos?	00:27:08.20	00:27:10.12	- Berlino: Vuoi che ci separiamo?
00:27:11.95	00:27:14.08	- Camille: Sí, por favor.	00:27:11.91	00:27:13.95	- Camille: Sì, per favore.
00:27:14.83	00:27:17.41	- Camille: Necesito que te vayas\de esta casa. [sorbe]	00:27:14.75	00:27:16.41	- Camille: Ho bisogno che tu te ne vada.
00:27:18.95	00:27:20.79	- Camille: Ya. [llora]	00:27:18.95	00:27:20.79	- Camille: Ora.
00:27:23.37	00:27:24.95	- Niño: Camille, ¿qué te pasa?	00:27:23.37	00:27:24.95	- Bambino: Camille, perché stai piangendo?
00:27:27.04	00:27:29.62	- Camille: Cariño, no... no me pasa nada.	00:27:27.04	00:27:29.62	- Camille: Tesoro...\ Non è niente, tranquillo.
00:27:31.20	00:27:32.45	[Berlín duda]			
00:27:32.45	00:27:34.37	- Berlín: Vamos... vamos a hacer una cosa.	00:27:32.45	00:27:34.37	- Berlino: Facciamo una cosa.
00:27:35.25	00:27:36.70	- Berlín: Pablo y yo nos vamos de paseo.	00:27:35.25	00:27:36.70	- Berlino: Io e Pablo facciamo un giro.

00:27:36.70	00:27:40.33	- Camille: Si pretendes llevarte al niño\para luego tener una excusa para volver,	00:27:36.70	00:27:40.16	- Camille: Se vuoi portare fuori il bambino\ per poi avere una scusa per tornare,
00:27:40.83	00:27:42.87	- Camille: te advierto que no cambiaré de opinión.	00:27:40.83	00:27:42.87	- Camille: sappi che non intendo cambiare idea.
00:27:43.95	00:27:45.16	[fin de la música]			
00:27:45.16	00:27:47.00	[música de intriga]	00:27:45.16	00:27:47.00	[musica carica di tensione]
00:27:49.29	00:27:52.45	- Bruce: [en francés] ¿Qué quieres, mi foto? - Policía: [en francés] ¿Qué haces?	00:27:49.29	00:27:51.08	- Bruce: [in francese] \ Cosa volete, una mia foto?
			00:27:51.08	00:27:52.29	- Poliziotto: [in francese] Che stai facendo?
00:27:52.95	00:27:55.50	- Policía: Tu amiga está dentro.\No podéis escapar juntos.	00:27:52.83	00:27:55.45	- Poliziotto: La tua amica è dentro.\Non potete scappare.
00:27:55.50	00:27:58.87	- Policía: Si la dejas aquí, acabaremos pillándote.\Piénsalo bien.	00:27:55.50	00:27:57.45	- Poliziotto: Se la lasci qui, ti prenderemo.
			00:27:57.45	00:27:58.87	- Poliziotto: Pensaci bene.
00:27:58.87	00:28:01.29	- Policía: Baja la pistola y pon el seguro.	00:27:58.87	00:28:01.29	- Poliziotto: Abbassa la pistola e metti la sicura.
00:28:01.29	00:28:03.79	- Policía: Tienes mucho que perder\y estás empeorando las cosas.	00:28:01.29	00:28:03.79	- Poliziotto: Hai molto da perdere e peggiori le cose.
00:28:03.79	00:28:06.45	- Bruce: ¿Creéis que estoy empeorando las cosas?	00:28:03.79	00:28:06.45	- Bruce: Pensate che stia peggiorando le cose?
00:28:07.54	00:28:10.08	- Bruce: Vengo de matar a tres tipos en un chalet.	00:28:07.41	00:28:09.95	- Bruce: Ho appena ucciso tre tizi in una casa.
00:28:11.33	00:28:13.87	- Bruce: Igual ya os habíais enterado.\¿No veis las noticias?	00:28:11.33	00:28:13.87	- Bruce: Lo sapete già \ o non seguite le notizie?
00:28:13.87	00:28:16.12	- Bruce: Así que decidme: ¿qué es peor?	00:28:13.87	00:28:16.12	- Bruce: Ditemi, allora. Cosa c'è di peggio?
00:28:17.41	00:28:19.33	[música de tensión en aumento]			
00:28:21.50	00:28:23.95	- Bruce: Pon música. [insistente]	00:28:21.50	00:28:23.95	- Bruce: Metti un po' di musica.
00:28:27.83	00:28:30.54	[suena versión hiphop\de "Stayin' alive"]	00:28:27.83	00:28:30.54	[suona "Stayin' Alive '95" degli N-Trance]

00:28:30.54	00:28:31.95	- Bruce: ¡Esta me la sé!	00:28:30.54	00:28:31.95	- Bruce: Questa la conosco!
00:28:34.50	00:28:36.75	[canta en inglés al ritmo de la música]	00:28:34.50	00:28:36.75	[canta canzone in inglese]
00:28:40.45	00:28:42.16	[canta en inglés]			
00:28:51.25	00:28:53.29	[Bruce continúa cantando en inglés]	00:28:51.25	00:28:53.29	[continua a cantare]
00:28:53.91	00:28:54.75	[inaudible]	00:28:53.91	00:28:54.75	[sussurra parole indistinte]
00:28:55.70	00:28:58.58	- Bruce: [en francés] Hijos de puta. ¿De qué habláis? A cantar los dos.	00:27:55.45	00:27:57.45	- Bruce: [in francese] Cosa vi dite, bastardi?
			00:27:57.45	00:27:58.87	- Bruce: Cantate tutti e due.
00:28:59.62	00:29:02.45	- Bruce: Venga, me vais a hacer los puñeteros coros. ¡Venga!	00:28:59.62	00:29:02.45	- Bruce: Avanti, fatemi il ritornello del cazzo. Forza!
00:29:03.33	00:29:06.37	[cantan los coros de la canción]	00:29:03.33	00:29:06.37	[cantano in inglese con fare nervoso]
00:29:11.20	00:29:12.75	[continúan cantando]	00:29:11.20	00:29:12.75	[cantano in inglese con fare nervoso]
00:29:15.20	00:29:16.50	- Bruce: Espléndido.	00:29:15.20	00:29:16.50	- Bruce: Magnifico.
00:29:16.50	00:29:19.37	- [mujer 1] El broncodilatador, rápido. - [hombre] Bien.	00:29:16.50	00:29:18.41	[donna] Portami un broncodilatatore!
			00:29:18.41	00:29:19.37	[uomo] Molto bene.
00:29:20.45	00:29:22.08	- [mujer 1] ¿Pulso? - [mujer 2] 138.	00:29:20.45	00:29:22.08	- [donna] Battiti? - [donna 2] 138.
00:29:22.08	00:29:25.04	- Mujer 1: Ponle 500 miligramos de adrenalina por vía intravenosa.	00:29:22.08	00:29:25.04	- Donna 1: Somministrare 500 mg di adrenalina per endovena.
00:29:25.04	00:29:26.58	[mujer 2] Enseguida, doctora.	00:29:25.04	00:29:26.58	[donna 2] Subito, dottoressa.
00:29:26.58	00:29:28.29	[hombre] No te duermas, ¿eh?	00:29:26.58	00:29:27.70	[uomo] Non dormire, ok?
00:29:29.33	00:29:30.83	[eco de hombre] No te duermas.	00:29:29.29	00:29:30.54	[con eco] Non dormire.
00:29:30.83	00:29:32.95	[música de intriga]	00:29:30.83	00:29:32.95	[musica carica di tensione]

00:29:36.75	00:29:38.75	- Berlín: ¿Qué quieres? ¿Quedarte aquí? No, vamos.	00:29:36.75	00:29:38.75	- Berlino: Che vuoi fare, rimanere qui? No, andiamo.
00:29:38.75	00:29:40.83	[jazz elegante de ambiente]			
00:29:42.08	00:29:46.95	- Berlín: Un Negroni para mí y un San Francisco para el muchacho.	00:29:42.08	00:29:46.95	- Berlino: Un Negroni per me e un San Francisco per il bambino.
00:29:48.41	00:29:49.50	- Niño: Tengo pis.	00:29:48.41	00:29:49.50	- Bambino: Devo fare pipì.
00:29:52.79	00:29:54.37	[respira nervioso]	00:29:52.79	00:29:54.37	[sospiro tremante]
00:29:56.62	00:29:57.95	[puerta abierta]	00:29:56.62	00:29:57.95	[porta si apre]
00:30:00.16	00:30:01.45	- Damián: ¿Dónde os habéis metido?	00:30:00.16	00:30:01.45	- Damián: Dove eravate finiti?
00:30:02.16	00:30:03.95	- Roi: En el lago, pescando.	00:30:02.16	00:30:03.95	- Roi: Al lago, a pescare
00:30:03.95	00:30:05.20	- Damián: ¿Y ha pasado algo?	00:30:03.95	00:30:05.20	- Damián: È successo qualcosa?
00:30:07.58	00:30:09.54	- Roi: No. - Damián: Ha venido aquí la policía.	00:30:07.58	00:30:09.54	- Roi: No. - Damián: Qui è venuta la polizia.
00:30:09.54	00:30:11.83	- Damián: Los mismos del control. - Roi: Joder...	00:30:09.54	00:30:11.83	- Damián: Quelli del posto di blocco.
00:30:11.83	00:30:13.70	- Roi: Damián, tengo que contarte algo.	00:30:11.83	00:30:13.70	- Roi: Cazzo. Devo dirti una cosa.
00:30:14.62	00:30:18.62	- Roi: La noche del robo nos llevamos una joya y la perdimos en una carrera de coches.	00:30:14.62	00:30:18.62	- Roi: La notte della rapina, abbiamo perso un gioiello a una corsa clandestina.
00:30:18.62	00:30:21.29	- Roi: Llamé a Berlín a París y no le dio importancia...	00:30:18.62	00:30:21.29	- Roi: Ho chiamato Berlino a Parigi, e lui non gli ha dato importanza...
00:30:21.29	00:30:23.08	- Damián: ¿Berlín aún estaba en París?	00:30:21.29	00:30:23.08	- Damián: Berlino era ancora a Parigi?
00:30:24.04	00:30:26.25	- Damián: ¿Y cuándo fue eso? - Roi: Ayer.	00:30:24.54	00:30:26.25	- Damián: Quand'è successo? - Roi: Ieri.
00:30:26.25	00:30:28.04	[música de intriga]			
00:30:28.04	00:30:29.91	- Roi: Damián, no creo que se vaya a ir.	00:30:28.12	00:30:29.83	- Roi: Damián, non credo che se ne andrà.

00:30:30.50	00:30:32.83	- Roi: Está obsesionado con ella.\n- Damián: Mierda.	00:30:30.50	00:30:31.83	- Roi: È ossessionato da lei.
00:30:33.33	00:30:35.20	[continúa la música de intriga]			
00:30:40.29	00:30:42.08	- [Berlín] ¿Sí? \n- Damián:¿Dónde estás?	00:30:40.12	00:30:42.08	- [Berlino] Sì?\n- Damián: Dove sei?
00:30:42.66	00:30:44.58	- Berlín: En una coctelería de París.	00:30:42.66	00:30:44.58	- Berlino: Sono in un cocktail bar di Parigi.
00:30:45.66	00:30:47.66	- Berlín:¿Puedes hacerlo solo?\n- Niño: Sí, señor.	00:30:45.66	00:30:47.66	- Berlino: Puoi fare da solo?\n- Bambino: Sì, signore.
00:30:48.33	00:30:50.58	[Berlín] <i>Vamos a ver. Ven por aquí, que te llevo.</i>	00:30:48.25	00:30:50.58	[Berlino] <i>Vieni di qua. Ti aiuto.</i>
00:30:50.58	00:30:52.00	- [Damián]¿Andrés? \n- Berlín: Por aquí.	00:30:50.58	00:30:52.33	- [Damián] <i>Andrés?</i> \n- [Berlino] Qui.
00:30:53.54	00:30:54.66	- Niño: No.\n- Berlín:¿No?	00:30:53.54	00:30:54.66	- Bambino: No.\n- Berlino: Ah...Allora...
00:30:55.16	00:30:58.12	- Berlín:¿Entonces?\n¿Prefieres en el inodoro? Vamos.	00:30:55.16	00:30:58.12	- Berlino: No, preferisci il water. Andiamo.
00:30:58.12	00:30:59.29	- Damián:¿Con quién hablas?	00:30:58.12	00:30:59.12	- Damián: Con chi stai parlando?
00:30:59.29	00:31:02.08	- Berlín: Estoy paseando al hijo de una amiga de Camille.	00:30:59.12	00:31:02.12	- Berlino: Porto a spasso il figlio di un'amica di Camille.
00:31:02.08	00:31:04.08	- Damián:¿Por qué no has vuelto a Madrid?	00:31:02.12	00:31:04.00	- Damián: Sei pazzo? Perché non sei tornato a Madrid?
00:31:04.08	00:31:06.75	- Berlín: He estado bastante ocupado\echándolo todo a perder.	00:31:04.00	00:31:06.75	- Berlino: Sono stato piuttosto occupato a rovinare tutto.
00:31:08.25	00:31:09.37	- Berlín: He perdido a Camille.	00:31:08.25	00:31:09.37	- Berlino: Ho perso Camille.
00:31:09.37	00:31:12.12	- Berlín: <i>Soy el gran fracasado de esta historia.</i>	00:31:09.37	00:31:12.12	- Berlino: <i>Sono il grande perdente di questa storia.</i>
00:31:15.00	00:31:16.25	- Berlín: Damián...	00:31:14.87	00:31:16.12	- Berlino: Damián...

00:31:18.20	00:31:21.54	- Berlín: He estado jugando a tumba abierta\desde la noche en que la conocí.	00:31:18.20	00:31:21.54	- Berlino: Ho giocato coraggiosamente\dalla notte in cui l'ho conosciuta.
00:31:21.54	00:31:26.16	- Berlín: <i>Apostándolo todo.</i> \Me he portado como un auténtico caballero.	00:31:21.54	00:31:26.16	- Berlino: <i>Ho puntato tutto.</i>
			00:31:26.16	00:31:27.83	- Berlino: <i>Mi sono comportato\ come un autentico cavaliere.</i>
00:31:26.16	00:31:28.33	- Berlín: También me he portado como un canalla.	00:31:27.83	00:31:28.33	- Berlino: Ma anche come un gran canaglia.
00:31:30.12	00:31:31.04	- Berlín: Y he perdido.	00:31:30.12	00:31:31.04	- Berlino: E ho perso.
00:31:31.04	00:31:35.25	- Berlín: <i>He hecho a la mujer que amo\completamente infeliz.</i>	00:31:31.04	00:31:35.25	- Berlino: <i>Ho reso la donna che amo\ totalmente infelice.</i>
00:31:35.95	00:31:37.83	- Berlín: <i>Ella brillaba como el mismo sol.</i>	00:31:35.95	00:31:37.83	- Berlino: <i>Lei brillava come il sole.</i>
00:31:39.25	00:31:40.54	- Berlín: Y la he apagado.	00:31:39.25	00:31:40.54	- Berlino: E io l'ho spenta.
00:31:40.54	00:31:41.91	- Berlín: <i>No habrá vuelta atrás.</i>	00:31:40.54	00:31:41.95	- Berlino: <i>Non si può tornare indietro.</i> \ - Damián: Perché mi parli di Camille?
00:31:41.91	00:31:44.00	- Damián:¿Qué me estás contando de Camille?			
00:31:44.00	00:31:47.70	- Damián: La policía de Europa estará buscándote\y sigues en el epicentro del robo.	00:31:43.87	00:31:45.83	- Damián: La polizia di tutta Europa\ ti starà cercando
			00:31:45.83	00:31:47.70	- Damián: e sei ancora nell'epicentro della rapina.
00:31:47.70	00:31:50.50	- Berlín: Te estoy hablando de amor\y tú me sales con la policía.	00:31:47.66	00:31:50.50	- Berlino: Io ti parlo di amore \ e tu mi tiri fuori la polizia!
00:31:50.50	00:31:53.08	- Berlín:¿ <i>En qué infamia\estamos convirtiendo el mundo?</i>	00:31:50.50	00:31:53.08	- Berlino: <i>In che posto infame\ stiamo trasformando il mondo?</i>
00:31:53.08	00:31:54.33	- Damián: Está bien. Está bien.	00:31:53.08	00:31:54.33	- Damián: Va bene. Va bene.
00:31:55.08	00:31:58.20	- Damián: Vete al lobby del hotel y no te muevas.	00:31:55.08	00:31:58.20	- Damián: Va' nella lobby dell'hotel\ e non ti muovere.
00:31:58.95	00:32:01.20	- Damián: Voy a buscarte.\	00:31:58.91	00:32:01.20	- Damián: Vengo a prenderti.\

		- Berlín: <i>De acuerdo. Ahí estaré.</i>			- Berlino: <i>D'accordo, sarò lì.</i>
00:32:07.04	00:32:09.04	[música de misterio]			
00:32:11.33	00:32:13.66	[música inocente]	00:32:11.33	00:32:13.66	[musica sbarazzina]
00:32:17.20	00:32:18.91	- Damián: Roi, voy a buscar a Berlín.	00:32:17.20	00:32:18.91	- Damián: Ascoltami, Roi. Vado a prendere Berlino.
00:32:18.91	00:32:22.04	- Damián: Tú y Cameron limpiad\todas las huellas de la caravana.	00:32:18.91	00:32:22.04	- Damián: Tu e Cameron ripulite tutte le impronte.
00:32:22.04	00:32:23.50	- Damián: Activamos el plan Suricato.	00:32:22.04	00:32:23.50	- Damián: Attiviamo il Piano Suricato.
00:32:23.50	00:32:25.08	[música suave de acción]	00:32:23.50	00:32:25.08	[musica carica di tensione]
00:32:25.08	00:32:27.70	Es posible que estemos\en una situación crítica.	00:32:25.16	00:32:27.70	Forse siamo in una situazione critica.
00:32:27.70	00:32:29.95	[música de acción en aumento]			
00:32:33.41	00:32:35.16	[música dramática y tensa]	00:32:33.41	00:32:35.16	[musica strumentale drammatica]
00:32:50.33	00:32:51.25	[fin de la música]	00:32:50.33	00:32:51.25	[musica sfuma]
00:32:51.91	00:32:53.66	- Alicia Sierra: Raquel Murillo.\ - Raquel Murillo: Alicia.	00:32:51.91	00:32:53.66	- Alicia Sierra: Raquel Murillo.\ - Raquel Murillo: Alicia.
00:32:58.75	00:33:03.33	- Alicia Sierra: Subinspectora de Inteligencia Criminal\y la chica más traviesa de la academia.	00:32:58.75	00:33:03.33	- Alicia Sierra: Vice ispettore\ dell'Intelligence criminale.
			00:33:03.33	00:33:04.41	- Alicia Sierra: Era la più birbantella dell'accademia.
00:33:04.41	00:33:07.70	- Alicia Sierra: Comisaria Lavelle,\de la Unidad contra el Crimen Organizado.	00:33:04.41	00:33:07.70	- Alicia Sierra: Commissario Lavelle,\dell'Unità contro il crimine organizzato.
00:33:07.70	00:33:09.58	- Raquel Murillo: <i>Enchantée.</i> \ - Comisaria Lavelle: Bienvenida.	00:33:07.70	00:33:09.58	- Raquel Murillo: <i>Enchantée.</i> \ - Commissario Lavelle: Benvenuta.
00:33:10.58	00:33:14.66	[Raquel] Malas noticias: no hay fichados\con una cornamenta en los nudillos.	00:33:10.58	00:33:14.66	[Murillo] Brutte notizie. Nessun riscontro\con delle corna tatuate sulle nocche.

00:33:14.66	00:33:17.12	- Raquel Murillo: ¿Seguro que son españoles? Podrían ser latinos.	00:33:14.66	00:33:17.16	- Raquel Murillo: Sicuro che siano spagnoli \ e non sudamericani?
00:33:17.12	00:33:19.25	- Alicia Sierra: No, lo han atestiguado seis personas:	00:33:17.16	00:33:19.25	- Alicia Sierra: No. Lo hanno confermato sei persone:
00:33:19.25	00:33:22.62	- Alicia Sierra: los porteros, los del coche robado y los de las carreras ilegales.	00:33:19.25	00:33:22.62	- Alicia Sierra: i buttafuori del club, quelli\ dell'auto rubata e delle cose illegali.
00:33:22.62	00:33:24.91	- Alicia Sierra: Son españoles, coño.	00:33:22.62	00:33:24.91	- Alicia Sierra: Sono spagnoli, cazzo.
00:33:24.91	00:33:27.62	- Raquel Murillo: ¿Habéis difundido ya los retratos robot y el tatuaje?	00:33:24.91	00:33:27.62	- Raquel Murillo: Avete già diffuso identikit \ e immagini del tatuaggio?
00:33:27.62	00:33:31.45	- Comisaria Lavelle: No queremos dar a los ladrones ninguna pista de nuestros avances.	00:33:27.62	00:33:31.62	- Commissario Lavelle: No, perché non vogliamo dare ai ladri\ nessun indizio sui nostri progressi.
00:33:31.95	00:33:33.58	- Raquel Murillo: ¿Quiénes no quieren dar pistas?	00:33:31.95	00:33:33.58	- Raquel Murillo: Chi è che non vuole dare indizi?
00:33:33.58	00:33:35.58	- Raquel Murillo: ¿Ustedes o esas familias aristócratas?	00:33:33.58	00:33:35.58	- Raquel Murillo: Voi o quelle famiglie aristocratiche?
00:33:36.33	00:33:37.87	- Comisaria Lavelle: Por allí van los tiros.	00:33:36.25	00:33:37.79	- Commissario Lavelle: In pratica è questo il motivo.
00:33:37.87	00:33:41.08	- Raquel Murillo: Ya, no quieren que se sepa\ que son unos muertos de hambre	00:33:37.79	00:33:41.08	- Raquel Murillo: Già. Non vogliono che si sappia\ che sono dei morti di fame
00:33:41.08	00:33:44.25	- Raquel Murillo: que han puesto a la venta\ las joyas de sus reyes y reinas.	00:33:41.08	00:33:44.25	- Raquel Murillo: che hanno messo in vendita i gioielli\ di famiglia dei loro re e regine.
00:33:44.25	00:33:45.87	- Raquel Murillo: Hay que difundir esas fotos.	00:33:44.25	00:33:45.87	- Raquel Murillo: Bisogna diffondere quelle foto.
00:33:45.87	00:33:48.29	- Raquel Murillo: Es más fácil que todo Francia los busque	00:33:45.87	00:33:50.20	- Raquel Murillo: È più facile se è tutta la Francia\ a cercare i ladri, e non solo noi tre.
00:33:48.29	00:33:50.20	- Raquel Murillo: a que solo lo hagamos las tres.			
00:33:50.20	00:33:53.12	- Raquel Murillo: La colaboración ciudadana\ suele ser el método más eficaz.	00:33:50.20	00:33:53.16	- Raquel Murillo: La collaborazione dei cittadini\ è il metodo più efficace in questi casi.

00:33:53.12	00:33:54.08	[Lavelle] Bien.	00:33:53.16	00:33:54.08	- Commissario Lavelle: Molto bene. \ Per il momento, trasmetto le foto
00:33:54.08	00:33:59.00	- Comisaria Lavelle: De momento, voy a pasar las fotos al resto\de los cuerpos de policia y gendarmerias.	00:33:54.08	00:33:58.91	- Commissario Lavelle: al resto delle forze di polizia\ e delle gendarmerie.
00:33:59.00	00:34:01.41	- Comisaria Lavelle: Si no da resultado,\lo filtraremos a la prensa.	00:33:58.91	00:34:01.41	- Commissario Lavelle: Se non ci saranno risultati, \ le daremo alla stampa.
00:34:01.41	00:34:03.29	- Raquel Murillo: Me gustaria analizar mejor el caso.	00:34:01.41	00:34:03.16	- Raquel Murillo: Vorrei analizzare meglio il caso.
00:34:03.29	00:34:05.70	- Raquel Murillo: Informes, fotos,\conclusiones de la cientifica...	00:34:03.16	00:34:06.95	- Raquel Murillo: Rapporti, foto, \ conclusioni della scientifica...
00:34:05.70	00:34:06.83	- Raquel Murillo: Todo lo que tengan.	00:34:06.95	00:34:06.95	- Raquel Murillo: Tutto ciò che avete.
00:34:07.54	00:34:09.41	- Raquel Murillo: Lo tiene encima de la mesa.	00:34:07.54	00:34:09.41	- Raquel Murillo: Troverà tutto sulla sua scrivania.
00:34:10.83	00:34:13.87	- Alicia Sierra: Cómo vienes, ¿eh?\Menstruando nitroglicerina.	00:34:10.70	00:34:13.87	- Alivia Sierra: Ma guardati, eh? \Hai le mestruazioni alla nitroglicerina.
00:34:13.87	00:34:16.16	- Raquel Murillo: No lo sabes tú bien.\ - [ríe divertida]	00:34:13.87	00:34:15.41	- Raquel Murillo: Come mi conosci.\ - [ridacchia]
00:34:18.00	00:34:19.58	- Agente 1: ¿Algo nuevo?	00:34:18.66	00:34:19.58	- Agente 1: Novità?
00:34:20.62	00:34:22.00	- Agente 2: ¿Te suena?	00:34:20.62	00:34:22.20	- Agente 2: Ti dice niente?
00:34:22.70	00:34:23.95	- Agente 1: <i>Putain.</i>	00:34:22.70	00:34:23.95	- Agente 1: Cazzo...
00:34:24.54	00:34:25.79	- Agente 2: ¿Y a estos los conoces?	00:34:24.54	00:34:25.79	- Agente 2: E questi due?
00:34:27.12	00:34:29.00	- [timbre]\ - [puerta abierta]	00:34:27.12	00:34:29.00	- [campanello]\ - [porta si apre]
00:34:31.25	00:34:32.79	- Camille: ¿Qué tal tu <i>casting</i> , cariño?	00:34:31.12	00:34:32.75	- Camille: Com'è andato il provino?\ - Susi: Malissimo.

00:34:32.79	00:34:35.37	- Susi: Fatal. Estaba pensando más en ti\que en el papel.	00:34:32.75	00:34:35.08	- Susi: Pensavo più a te che alla parte.
00:34:36.33	00:34:38.16	- Susi: ¿Cómo estás? - Camille: Mal.	00:34:36.33	00:34:37.37	- Susi: Come stai?
00:34:38.66	00:34:39.54	- Camille: Muy mal.	00:34:37.37	00:34:39.33	- Camille: Male. Molto male.
00:34:40.87	00:34:44.29	- Camille: El abogado dice que es\prácticamente imposible sacar a François.	00:34:40.87	00:34:44.29	- Camille: L'avvocato dice che è impossibile\ tirare fuori François dal carcere.
00:34:44.29	00:34:47.41	- Camille: No paro de pensar\en quién le ha tendido esta trampa.	00:34:44.87	00:34:47.41	- Camille: Mi chiedo chi possa avergli teso\ questa trappola.
00:34:47.41	00:34:50.83	- Camille: ¿Qué enemigos podía tener mi marido\si es una persona normal?	00:34:47.41	00:34:50.83	- Camille: Che nemici poteva avere mio marito?\ È una persona normale.
00:34:52.91	00:34:53.75	- Susi: Bueno...	00:34:52.91	00:34:53.75	- Susi: Beh...
00:34:53.75	00:34:55.41	[música de intriga]			
00:34:57.00	00:34:59.04	- Susi: En las películas suele ser el amante.	00:34:57.00	00:34:59.04	- Susi: Nei film di solito è l'amante.
00:35:04.45	00:35:07.08	- Susi: ¿Dónde está Simón? - Camille: He roto con él.	00:35:04.45	00:35:07.08	- Susi: Dov'è Simón?
			00:35:07.08	00:35:09.91	- Camille: Ho rotto con lui.
00:35:09.91	00:35:11.04	- Susi: ¿Y mi hijo?	00:35:09.91	00:35:11.04	- Susi: E mio figlio?
00:35:11.04	00:35:12.83	- Camille: Se lo ha llevado al parque.	00:35:11.04	00:35:12.83	- Camille: Lo ha portato al parco.
00:35:12.83	00:35:13.95	- Susi: ¿Qué?	00:35:12.83	00:35:13.95	- Susi: Cosa?
00:35:13.95	00:35:15.33	[timbre de la puerta]	00:35:13.95	00:35:15.33	[campanello]
00:35:18.20	00:35:21.62	- Niño: ¡Mami! - Susi: ¡Ay! Pablo, ¿cómo estás?	00:35:18.20	00:35:21.62	- Bambino: Mamma! \ - Bambino: [esclama felice] Pablo! Come stai?
00:35:22.41	00:35:24.79	- Susi: Vamos a la cocina. A merendar.	00:35:22.41	00:35:24.79	- Susi: Andiamo in cucina. A fare merenda.
00:35:25.54	00:35:27.29	[música emotiva y lenta]	00:35:25.54	00:35:27.29	[musica triste]
00:35:33.12	00:35:34.91	[música emotiva en aumento]			

00:35:54.87	00:35:58.25	- Camille: Espero que algún día lo entiendas.\	00:35:54.87	00:35:57.83	- Camille: Io spero che un giorno capirai.
		- Berlín: ¿Qué más da entender nada?			
			00:35:57.83	00:35:59.75	- Berlino: A che cosa serve capire?
00:35:59.75	00:36:02.37	- Berlín: Me hubiese gustado\llegar contigo hasta el final.	00:35:59.75	00:36:02.37	- Berlino: Mi sarebbe piaciuto\ arrivare con te fino alla fine.
00:36:05.00	00:36:06.95	[música dramática]	00:36:05.00	00:36:06.95	[musica triste si intensifica]
00:36:15.79	00:36:17.20	[fin de la música]	00:36:15.79	00:36:17.20	[musica sfuma]
00:36:20.54	00:36:22.04	- Camille: La llave de su habitación.	00:36:20.50	00:36:22.12	- Camille: La chiave della sua camera.
00:36:24.66	00:36:26.25	[música oscura de acción]	00:36:24.66	00:36:26.25	[musica tesa]
00:36:37.58	00:36:39.25	[fin de la música]	00:36:37.58	00:36:39.25	[musica si interrompe di colpo]
00:36:42.83	00:36:43.87	- Damián: Hola.	00:36:42.83	00:36:43.87	- Damián: Ciao.
00:36:58.12	00:36:59.66	- Damián: ¿Cómo estás?\	00:36:58.12	00:36:59.66	- Damián: Come stai?\
		- Berlín: Bien.			- Berlino: Bene.
00:37:00.83	00:37:02.91	- Berlín: Vuelvo a ser un hombre libre.	00:37:00.83	00:37:02.91	- Berlino: Sono di nuovo un uomo libero.
00:37:04.79	00:37:06.75	- Camarera: [en francés] ¿Desean tomar algo más?	00:37:05.29	00:37:06.62	- Cameriera: [in francese] Un altro drink?
00:37:08.91	00:37:10.54	- Berlín: No tenemos mucho tiempo, ¿no?	00:37:08.91	00:37:10.54	- Berlino: Ehm...non abbiamo molto tempo, no?
00:37:11.91	00:37:14.16	- Damián: Tenemos todo el tiempo del mundo.	00:37:11.83	00:37:14.08	- Damián: Abbiamo tutto il tempo del mondo.
00:37:14.66	00:37:16.79	[música de tensión]	00:37:14.66	00:37:16.79	[musica tesa]
00:37:16.79	00:37:19.04	- Bruce: Vamos a pedir el parte médico de mi amiga.	00:37:16.79	00:37:19.04	- Bruce: Chiediamo come sta la mia amica.
00:37:19.04	00:37:20.83	- Bruce: Pregunta por radio cómo está.	00:37:19.04	00:37:20.83	- Bruce: Chiedi per radio come sta.
00:37:21.58	00:37:22.91	- Policía: Aquí la patrulla policial.	00:37:21.58	00:37:25.58	- Poliziotto: Questa è la volante.\Come sta la paziente morsa dal serpente?
00:37:22.91	00:37:25.58	- Policía: ¿Cómo está la paciente\de la mordedura de serpiente?			

00:37:27.62	00:37:30.58	[hombre por radio] <i>Está estable. La sacan en cinco minutos.</i>	00:37:27.62	00:37:30.58	[uomo alla radio] <i>È stabile. \ Uscirà dalla sala tra cinque minuti.</i>
00:37:30.58	00:37:31.66	- Policía: Recibido.	00:37:30.58	00:37:31.66	- Poliziotto: Ricevuto.
00:37:31.66	00:37:35.50	- Bruce: Cinco minutos y empieza la emoción, ¿eh? \ Ahora saca muy lentamente las esposas.	00:37:31.66	00:37:33.37	- Bruce: Cinque minuti e lo spettacolo inizia.
			00:37:33.37	00:37:35.50	- Bruce: Estrae le manette, lentamente.
00:37:36.20	00:37:37.08	- Bruce: ¡Venga!	00:37:36.20	00:37:37.08	- Bruce: Forza!
00:37:37.58	00:37:40.75	- Bruce: Tres hombres, uniformes, esposas...	00:37:37.58	00:37:40.75	- Bruce: Tre uomini, uniformi, manette...
00:37:40.75	00:37:42.29	- Bruce: Vamos a pasarlo bien.	00:37:40.75	00:37:42.29	- Bruce: Spassiamocela un po'.
00:37:43.62	00:37:47.33	- Berlín: Sí. No, pero espera... \ te tengo que decir una cosa.	00:37:43.62	00:37:47.33	- Berlino: Sì... No, no. Aspetta. \ Devo dirti una cosa.
00:37:47.33	00:37:49.50	- Berlín: Quiero pedirte disculpas por todo.	00:37:47.33	00:37:49.50	- Berlino: Io voglio chiederti scusa per...
00:37:49.50	00:37:52.08	- Damián: No, no, no, no, no... \ - Berlín: No, escúchame. Escúchame.	00:37:49.50	00:37:51.83	- Damián: No, no, no... \ - Berlino: Ascoltami.
00:37:52.95	00:37:54.16	- Berlín: Quiero pedirte disculpas	00:37:52.95	00:37:54.16	- Berlino: Voglio chiederti scusa
00:37:54.16	00:37:58.45	- Berlín: por toda aquella basura que te dije \ cuando estábamos en la cámara acorazada.	00:37:54.16	00:37:58.45	- Berlino: per tutta quella merda \ che ti ho buttato addosso nella camera blindata.
00:37:58.45	00:38:00.41	- Damián: Nada de disculpas. Tú tenías razón.	00:37:58.45	00:38:00.41	- Damián: Non devi scusarti. Avevi ragione.
00:38:00.41	00:38:04.66	- Damián: Y te digo más: se puede tener \ la mejor historia de amor en una tarde.	00:38:00.41	00:38:04.66	- Damián: E ti dico di più.
			00:38:04.66	00:38:05.25	- Damián: Si può vivere la più bella storia d'amore \ in un pomeriggio.
00:38:05.25	00:38:08.16	- Damián: Amor... amor sólido, amor de 24 quilates,	00:38:05.25	00:38:08.58	- Damián: Eh? Amore. Amore massiccio.

			00:38:08.58	00:38:09.08	- Damián: Un amore a 24 carati
00:38:09.08	00:38:10.33	- Damián: con una desconocida.	00:38:09.08	00:38:10.75	- Damián: con una sconosciuta.
00:38:11.66	00:38:12.54	- Berlín: No te creo...	00:38:11.66	00:38:12.54	- Berlino: Non ci credo...
00:38:12.54	00:38:13.58	[ríen]	00:38:12.54	00:38:13.58	[entrambi ridono]
00:38:14.58	00:38:15.58	[Damián] ¡Sí!	00:38:14.58	00:38:16.50	- [Damián] Sì! \
00:38:15.58	00:38:16.50	- Berlín: Pero ¿cuándo?			- Berlino: Ma quando?
00:38:16.50	00:38:19.58	- Damián: Hoy. Ha pasado hoy. Me ha pasado hoy, sí.	00:38:16.50	00:38:19.58	- Damián: Oggi. Mi è successo oggi. \ Mi è successo oggi. Sì.
00:38:21.37	00:38:22.29	- Berlín: Salud.	00:38:21.37	00:38:22.29	- Berlino: Salute.
00:38:25.16	00:38:27.41	- Damián: Y entiendo también lo que me dijiste.	00:38:24.66	00:38:27.41	- Damián: E capisco anche quello che mi hai detto.
00:38:28.00	00:38:28.83	- Berlín: ¿De qué?	00:38:27.41	00:38:28.00	- Berlino: Cioè?
00:38:28.83	00:38:33.41	- Damián: No se puede dejar de vivir ni un minuto\de amor porque vaya a terminar.	00:38:28.00	00:38:28.83	- Damián: Che non si può rinunciare a vivere\ neanche un minuto di un amore
			00:38:28.83	00:38:33.41	- Damián: per paura che finisca.
00:38:33.41	00:38:35.33	- Berlín: No, no, no.\	00:38:33.41	00:38:35.33	- Berlino: No, no, no! \
		- Damián: Sí, tenías razón.			- Damián: Sì. Avevi ragione tu!
00:38:35.33	00:38:37.87	- Berlín: ¡No puedo estar de acuerdo en absoluto!	00:38:35.33	00:38:37.87	- Berlino: Non posso essere d'accordo! \ Nel modo più assoluto.
00:38:37.87	00:38:39.08	- Damián: ¿Por qué? ¿Qué dices?	00:38:37.87	00:38:39.08	- Damián: Ma perché? Che dici?
00:38:39.08	00:38:40.91	- Damián: ¿Cómo que no?\	00:38:39.08	00:38:40.91	- Damián: Perché no?\
		- Berlín: No. Eh... gracias.			- Berlino: Eh...No, grazie.
00:38:40.91	00:38:43.25	- Berlín: El que tenía toda la razón eras tú.	00:38:40.91	00:38:43.25	- Berlino: Perché quello che aveva ragione eri tu.
00:38:43.25	00:38:44.37	- Damián: No, hombre.\	00:38:43.25	00:38:44.37	- Damián: No, macché! \
		- Berlín: Sí.			- Berlino: Sì. Eri tu.
00:38:44.37	00:38:47.54	- Berlín: Yo, que soy un naufrago del amor,	00:38:44.37	00:38:47.54	- Berlino: Io sono un naufrago dell'amore.
00:38:48.04	00:38:49.58	- Berlín: y a mí lo que me gustaría...	00:38:48.04	00:38:49.58	- Berlino: E a me quello che piacerebbe davvero

00:38:50.08	00:38:52.37	- Berlín: De verdad, ¿eh? Es el "para siempre".	00:38:50.08	00:38:52.37	- Berlino: è il "per sempre".
00:38:53.54	00:38:54.37	- Damián: ¿Tú?	00:38:53.54	00:38:54.37	- Damián: Tu?
00:38:55.50	00:38:57.00	- Damián: ¿Tú, el "para siempre"?\ - Berlín: Sí.	00:38:55.50	00:38:56.95	- Damián: Uno come te, "per sempre"?\ - Berlino: Sì.
00:38:57.00	00:38:58.66	- Damián: ¿Sí? ¿El amor aburrido?	00:38:56.95	00:38:58.66	- Damián: Certo. L'amore noioso?
00:38:58.66	00:39:01.41	- Berlín: Sí. Lo que pasa... que a mí el amor se me va como...	00:38:58.66	00:39:01.41	- Berlino: Sì, perché a me capita immancabilmente che l'amore, non lo so...
00:39:01.41	00:39:03.37	- Berlín: qué sé yo, deshaciendo por el camino.	00:39:01.41	00:39:04.33	- Berlino: Svanisce strada facendo\ - Damián: Sì.
00:39:03.37	00:39:04.33	- Berlín: ¿No?\ - Damián: Ya.			
00:39:04.33	00:39:05.95	- Berlín: Por eso solo puedo defender	00:39:04.33	00:39:05.95	- Berlino: Per questo difendo l'unica cosa che conosco dell'amore, cioè l'inizio.
00:39:05.95	00:39:09.83	- Berlín: lo único que yo conozco del amor, que es el principio, pero, Dios...	00:39:05.95	00:39:09.83	- Berlino: Però Dio...
00:39:10.62	00:39:11.95	- Berlín: Tú no te haces una idea	00:39:10.62	00:39:11.95	- Berlino: Tu non hai idea
00:39:11.95	00:39:15.58	- Berlín: de lo que me gustaría saber lo que es una historia sin final.	00:39:11.95	00:39:15.58	- Berlino: di quanto mi piacerebbe sapere cos'è una storia d'amore senza fine.
00:39:15.58	00:39:16.83	[música emotiva]			
00:39:16.83	00:39:18.08	- Damián: Siempre hay un final.	00:39:16.83	00:39:18.29	- Damián: C'è sempre una fine.
00:39:19.91	00:39:22.20	- Damián: Escúchame. Carmen. ¿Te acuerdas de Carmen?	00:39:19.91	00:39:22.20	- Damián: Ascoltami. Carmen. Ti ricordi Carmen?
00:39:22.20	00:39:24.12	- Berlín: Coño, no me voy a acordar de Carmen.	00:39:22.20	00:39:24.12	- Berlino: Cazzo, certo che mi ricordo. Carmen.
00:39:25.20	00:39:26.33	- Damián: Me ha dejado.	00:39:25.20	00:39:26.33	- Damián: Mi ha lasciato.
00:39:26.33	00:39:30.04	- Damián: Se ve que nuestra historia estaba... gastada.	00:39:26.33	00:39:30.04	- Damián: Si vede che la nostra storia si era logorata.
00:39:30.04	00:39:31.91	- Damián: Que ella estaba conmigo porque...	00:39:30.04	00:39:33.87	- Damián: Che lei stava con me \ perché non trovava un altro.

00:39:32.79	00:39:33.87	- Damián: no encontraba a otro.			
00:39:34.54	00:39:36.08	[continúa la música emotiva]			
00:39:36.79	00:39:37.62	- Damián: Y...	00:39:36.79	00:39:39.45	- Damián: E ora lo ha trovato, un altro.
00:39:38.25	00:39:39.45	- Damián: ya ha encontrado a otro.			
00:39:39.95	00:39:41.00	- Damián: Bien.	00:39:40.00	00:39:41.00	- Damián: Va bene.
00:39:41.00	00:39:42.25	- Berlín: ¿Y cómo estás?	00:39:41.00	00:39:42.25	- Berlino: E come stai?
00:39:43.79	00:39:44.87	[suspira]	00:39:43.79	00:39:44.87	[sospira, ridacchia]
00:39:45.45	00:39:46.29	[ríe]			
00:39:48.25	00:39:51.62	- Damián: Pues con esa melancolía y esa confusión mental	00:39:48.25	00:39:51.62	- Damián: Beh, ho quella malinconia e quella confusione mentale
00:39:51.62	00:39:54.20	- Damián: que te da volver a ser un hombre libre.	00:39:51.62	00:39:54.62	- Damián: che si provano quando ritorni libero.
00:39:56.83	00:39:58.37	- Damián: Mira esos dos incautos.	00:39:56.83	00:39:58.37	- Damián: Ecco, guarda quei due fessacchiotti.
00:40:00.83	00:40:02.33	- Berlín: Oi, oi, oi... - Damián: La felicidad.	00:40:00.83	00:40:02.33	- Berlino: Ohi... - Damián: Come sono felici.
00:40:02.33	00:40:03.66	[ríen]	00:40:02.33	00:40:03.66	[entrambi ridono]
00:40:04.87	00:40:06.25	- Berlín: No, mira, te digo una cosa:	00:40:04.87	00:40:06.25	- Berlino: Guarda, ti dico una cosa.
00:40:06.25	00:40:09.45	- Berlín: con todo lo que tú y yo sabemos ahora mismo del amor...	00:40:06.25	00:40:09.45	- Berlino: Con tutto quello che io e te ormai sappiamo dell'amore...
00:40:09.45	00:40:10.37	[Damián asiente]	00:40:09.45	00:40:10.37	[Damián] Sì.
00:40:11.00	00:40:12.79	- Berlín: ...no nos podemos quedar callados.	00:40:11.00	00:40:12.79	- Berlino: Non possiamo restare in silenzio. - Damián: Andiamo lì.
00:40:12.79	00:40:14.50	- Damián: Vamos para allá. - Berlín: Sí.	00:40:12.79	00:40:14.50	- Berlino: Bene. Mmh...
00:40:19.58	00:40:21.16	- Berlín: ¿Me permiten?	00:40:19.58	00:40:20.75	- Berlino: Permettete?
00:40:21.16	00:40:23.66	- Berlín: Somos unos turistas españoles.	00:40:21.16	00:40:23.66	- Berlino: Siamo dei turisti spagnoli.

00:40:23.66	00:40:26.79	- Berlín: Les hemos visto entrar\con una ilusión desbordante	00:40:23.66	00:40:26.79	- Berlino: Vi abbiamo visti entrare,\pieni di entusiasmo,
00:40:26.79	00:40:29.62	- Berlín: y no nos hemos podido resistir\ a felicitarles.	00:40:26.79	00:40:29.62	- Berlino: e non potevamo non congratularci con voi.
00:40:30.20	00:40:31.45	- Damián: Como regalo,	00:40:30.20	00:40:34.50	- Damián: Come regalo, vorremmo dirvi\cosa abbiamo imparato noi sull'amore.
00:40:31.45	00:40:34.50	- Damián: queríamos contarles\lo que nosotros creemos que es el amor			
00:40:34.50	00:40:37.95	- Damián: después de años de estudio\y observación científica.	00:40:34.50	00:40:37.95	- Damián: Dopo anni di studio\ e di osservazione scientifica. Eh?
00:40:37.95	00:40:39.75	[ríen entusiasmados]	00:40:37.95	00:40:39.75	[sposi ridono]
00:40:43.54	00:40:44.66	- Cameron: ¿Estás enfadado?	00:40:43.54	00:40:44.66	- Cameron: Sei arrabbiato?
00:40:46.91	00:40:47.91	- Roi: No.	00:40:46.91	00:40:47.91	- Roi: No.
00:40:49.50	00:40:50.54	- Cameron: A ver, Roi...	00:40:49.50	00:40:50.54	- Cameron: Ok, Roi.
00:40:52.00	00:40:54.12	- Cameron: mezclar sexo y trabajo\nunca es buena idea.	00:40:52.04	00:40:54.12	- Cameron: Mischiare sesso e lavoro \ non è una buona idea.
00:40:55.95	00:40:58.91	- Cameron: Además, tú me lo dijiste el primer día,\¿o no te acuerdas?	00:40:55.95	00:40:58.91	- Cameron: Sei stato tu a dirmelo il primo giorno,\ o non te lo ricordi?
00:41:00.08	00:41:01.83	- Roi: Pero es que esto no va de sexo.	00:41:00.08	00:41:01.83	- Roi: Però qui non si tratta di sesso.
00:41:01.83	00:41:02.91	[música emotiva]			
00:41:02.91	00:41:05.25	- Roi: El beso que iba a darte no iba de sexo.	00:41:03.00	00:41:05.25	- Roi: Il bacio che stavo per darti\ non era sesso.
00:41:06.50	00:41:07.75	- Roi: Iba de amor.	00:41:06.50	00:41:07.75	- Roi: Era amore.
00:41:08.95	00:41:10.00	- Roi: Y lo sabes.	00:41:08.95	00:41:10.00	- Roi: E lo sai.
00:41:11.04	00:41:12.79	- Roi: Porque, si hubiera sido solo eso,	00:41:11.04	00:41:12.79	- Roi: Perché fosse stato solo quello...
00:41:14.25	00:41:15.25	- Roi: si...	00:41:14.25	00:41:18.87	- Roi: Se tu avessi sentito\ che io volevo solo portarti a letto,
00:41:15.87	00:41:18.87	- Roi: si hubieras notado que lo único que quería\era echar un polvo,			

00:41:18.87	00:41:20.79	- Roi: me habrías dado ese beso, ¿a que sí?	00:41:18.87	00:41:20.79	- Roi: mi avresti dato quel bacio, vero?
00:41:20.79	00:41:25.37	- Roi: No, primero me habrías mirado a la frente y me habrías leído la fecha de caducidad.	00:41:20.79	00:41:25.37	- Roi: Beh, no.\ Prima mi avresti guardato la fronte
			00:41:25.37	00:41:27.45	- Roi: e avresti letto la data di scadenza.
00:41:27.45	00:41:29.08	- Roi: 25 de octubre.	00:41:27.45	00:41:29.08	- Roi: 25 ottobre.
00:41:30.41	00:41:32.95	- Roi: Y después nos habríamos liado.\ - Cameron: Roi, déjalo.	00:41:30.41	00:41:32.95	- Roi: E poi giù a fare roba.\ - Cameron: Roi, finiscila.
00:41:33.54	00:41:35.29	- Roi: Quiero decirte que me vuelves loco.	00:41:33.54	00:41:35.29	- Roi: Voglio dirti che mi fai impazzire.
00:41:37.20	00:41:38.41	- Roi: Desde el minuto uno.	00:41:37.20	00:41:38.83	- Roi: Dal primo momento.
00:41:38.91	00:41:42.54	- Roi: Desde que te vi ese tatuaje.\Lo que pasa es que no podía hacer nada.	00:41:38.91	00:41:42.54	- Roi: Da quando ho visto il tuo tatuaggio.
			00:41:42.54	00:41:43.04	- Roi: Ma non potevo fare niente.
00:41:43.04	00:41:45.62	- Roi: Primero, porque no tenía\mi idea de lo que había detrás.	00:41:43.04	00:41:45.62	- Roi: Intanto perché non immaginavo\ quello che c'era dietro.
00:41:47.66	00:41:50.16	- Roi: Segundo, porque Berlín me pidió\que no me acercara.	00:41:47.66	00:41:50.16	- Roi: E perché Berlino mi ha chiesto\ di non avvicinarmi a te.
00:41:50.66	00:41:52.29	- Roi: Y, cuando por fin me decido,	00:41:50.66	00:41:52.29	- Roi: E, quando alla fine mi sono deciso,
00:41:53.87	00:41:56.50	- Roi: me doy cuenta\de que la que no puede hacerlo eres tú,	00:41:53.87	00:41:56.50	- Roi: ho capito che quella\ che non può farlo sei tu.
00:41:56.50	00:41:58.45	- Roi: porque estás muerta de miedo.	00:41:56.50	00:41:58.45	- Roi: Perché sei terrorizzata.
00:41:58.45	00:42:00.29	[música dramática y lenta]			
00:42:01.95	00:42:03.12	- Roi: Y me jode.	00:42:01.95	00:42:03.12	- Roi: E mi distrugge.
00:42:04.54	00:42:06.66	- Roi: Me jode haber llegado tarde\ a esta historia.	00:42:04.54	00:42:06.66	- Roi: Mi distrugge essere arrivato tardi.
00:42:06.66	00:42:08.70	- Roi: Me jode haber llegado después de Jimmy.	00:42:06.66	00:42:08.70	- Roi: Essere arrivato dopo Jimmy.

00:42:08.70	00:42:11.33	- Roi: Por todo el miedo que te da\dar un paso adelante.	00:42:08.70	00:42:11.33	- Roi: Mi distrugge tutta la paura che hai\ di fare un passo avanti.
00:42:11.33	00:42:13.79	- Roi: Pero sabes que,\si hubiera llegado antes que él,	00:42:11.33	00:42:13.79	- Roi: Ma sai benissimo che, \ se fossi arrivato prima di lui,
00:42:13.79	00:42:15.37	- Roi: ahora mismo estaríamos juntos.	00:42:13.79	00:42:15.37	- Roi: ora staremmo insieme.
00:42:27.00	00:42:29.20	[gime llorosa]	00:42:27.00	00:42:29.20	[espira profundamente]
00:42:34.33	00:42:35.50	[música de tensión]	00:42:34.33	00:42:35.50	[musica tesa si impenna]
00:42:35.50	00:42:36.54	[pitido pinganillo]	00:42:35.50	00:42:36.54	[bip della radio]
00:42:46.83	00:42:48.83	[transición a música de acción]	00:42:46.83	00:42:48.83	[musica tesa in crescendo]
00:42:55.12	00:42:56.37	[fin de la música]	00:42:55.12	00:42:56.37	[musica sfuma]
00:42:56.37	00:42:59.62	- Roi: Para dos historias buenas que tengo,\a las dos he llegado tarde.	00:42:56.37	00:42:59.62	- Roi: Due storie belle in vita mia,\ e sono sempre arrivato tardi.
00:43:03.08	00:43:06.12	- Cameron:¿Cómo sabes que, sin Jimmy,\tú y yo estaríamos juntos?	00:43:03.08	00:43:06.12	- Cameron: Come fai a sapere che se Jimmy\ non fosse esistito staremmo insieme?
00:43:09.58	00:43:10.95	- Cameron: [susurra] No lo sabes, Roi.	00:43:09.58	00:43:10.95	- Cameron: Non lo sai, Roi.
00:43:11.87	00:43:13.45	[sonido de radio]	00:43:11.87	00:43:13.45	[bip di radio all'esterno]
00:43:18.58	00:43:20.62	- Agente: [en francés] Perdón.\ - [Alicia asiente]	00:43:18.58	00:43:20.62	- [in francese] Scusate.\ - Alicia Sierra: Mmh.
00:43:26.12	00:43:28.91	- Cameron: No se ve ni un alma.\ - Roi: Eso es porque ya están aquí.	00:43:26.12	00:43:28.91	- Cameron: Non si vede nessuno.\ - Roi: È perché sono già qui.
00:43:28.91	00:43:30.70	[música de tensión]	00:43:28.91	00:43:30.70	[musica tesa si impenna, sfuma]
00:43:31.33	00:43:33.29	[fin de la música]			
00:45:54.95	00:45:55.87	[música rock]	00:45:54.95	00:45:55.87	[musica rock]

La casa de papel - Berlín			Berlino – La casa di carta		
TEMPORADA 1 - EPISODIO 8			STAGIONE 1 - EPISODIO 8		
Un elefante en peligro de extinción			Un elefante in via d'estinzione		
Inicio	Final	Texto	Inizio	Fine	Testo
00:00:06.04	00:00:08.87	[música de tensión]	00:00:06.04	00:00:08.87	[musica carica di tensione]
00:00:17.33	00:00:18.66	[música en aumento]	00:00:17.33	00:00:18.66	[musica in crescendo]
00:00:18.66	00:00:21.04	[transición a música de acción]			
00:00:32.25	00:00:33.58	[música en aumento]			
00:00:43.75	00:00:45.25	- Comisaria Lavelle: [en francés] ¡Alto el fuego!	00:00:43.75	00:00:45.25	- Commissario Lavelle: [in francese] Cessate il fuoco!
00:00:46.58	00:00:47.87	[música en descenso]			
00:00:47.87	00:00:50.00	- Policía: [en francés] Replegaos. Todos fuera.	00:00:47.95	00:00:49.04	- Poliziotto: [in francese] Ripiegate. Via.
00:00:50.00	00:00:52.12	[música rápida de intriga]			
00:00:55.75	00:00:56.70	[fin la música]	00:00:55.75	00:00:56.70	[musica sfuma]
00:00:57.45	00:00:59.45	[música de revelación]	00:00:57.45	00:00:59.45	[musica riprende, sempre più tesa]
00:01:08.12	00:01:10.41	[música de intriga]			
00:01:11.87	00:01:13.79	- Comisaria Lavelle: Soy la comisaria Lavelle.	00:01:11.87	00:01:13.79	- Commissario Lavelle: Sono il commissario Lavelle.
00:01:13.79	00:01:17.00	- Comisaria Lavelle: Dejen las armas\y salgan con las manos en alto.	00:01:13.79	00:01:17.00	- Commissario Lavelle: Deponete le armi\è uscite con le mani in alto.
00:01:20.70	00:01:21.58	[pitido]	00:01:20.70	00:01:21.58	[bip telecomando]
00:01:21.58	00:01:23.54	[motor de brazo mecanizado]	00:01:21.58	00:01:23.54	[ronzio di macchinario]
00:01:23.54	00:01:25.54	[sonido de radio distorsionado]	00:01:23.54	00:01:25.54	[fischio di microfono]
00:01:25.54	00:01:27.33	[música lenta de intriga]	00:01:25.54	00:01:27.33	[musica carica di suspense]

00:01:33.20	00:01:34.75	- Roi: No vamos a soltar las armas.	00:01:33.20	00:01:34.75	- Roi: Non deporremo le armi.
00:01:34.75	00:01:37.08	- Roi: <i>Si queréis las joyas, ¿por qué no entráis?</i>	00:01:34.75	00:01:37.08	- Roi: <i>[al megafono] Se volete i gioielli, venite a prenderli.</i>
00:01:37.91	00:01:39.87	- Roi: <i>Os voy a dar la razón: no las tengo yo.</i>	00:01:37.66	00:01:41.33	- Roi: <i>Vi do un motivo per non farlo: non ce li ho io. Perciò vi servo vivo.</i>
00:01:39.87	00:01:41.33	- Roi: <i>Así que me necesitáis vivo.</i>			
00:01:42.12	00:01:43.54	- Roi: <i>Es más, os daré una segunda.</i>	00:01:42.12	00:01:43.54	- Roi: <i>E vi do un secondo motivo:</i>
00:01:43.54	00:01:47.00	- Roi: <i>Si entráis, morimos, pero también los 3 o 4 que nos llevamos por delante.</i>	00:01:43.54	00:01:47.00	- Roi: <i>se entrate noi moriamo, ma porteremo con noi tre o quattro di voi.</i>
00:01:47.00	00:01:49.50	- Roi: <i>Yo tengo poco que perder y tú, mucho que ganar.</i>	00:01:47.00	00:01:49.50	- Roi: <i>Io ho poco da perdere, e tu molto da guadagnare.</i>
00:01:49.50	00:01:50.87	- Roi: <i>Así que mejor negociamos.</i>	00:01:49.50	00:01:50.87	- Roi: <i>È meglio se negoziamo.</i>
00:01:51.70	00:01:53.83	- Comisaria Lavelle: <i>¿Qué queréis negociar exactamente?</i>	00:01:51.70	00:01:53.83	- Commissario Lavelle: <i>Cosa volete negoziare esattamente?</i>
00:01:54.50	00:01:56.25	- Roi: <i>Dame cinco minutos para pensármelo.</i>	00:01:54.50	00:01:56.25	- Roi: <i>Dammi cinque minuti per pensarci.</i>
00:01:56.25	00:01:57.50	[radio apagada]	00:01:56.25	00:01:57.50	[bip di radio]
00:02:00.62	00:02:04.16	- Roi: <i>De momento, los cuatro tíos que veo aquí delante los quiero fuera.</i>	00:02:00.62	00:02:04.16	- Roi: <i>I quattro che vedo dietro al motorhome,</i>
			00:02:04.16	00:02:05.08	- Roi: <i>li voglio fuori.</i>
00:02:05.08	00:02:07.08	- Policía: <i>[en francés] Grupo 3, abandonad posiciones.</i>	00:02:05.08	00:02:07.08	- Poliziotto: <i>[in francese] Squadra 3, lasciate la posizione.</i>
00:02:10.29	00:02:12.29	[continúa la música de intriga]			

00:02:15.91	00:02:17.75	[pitido y brazo mecánico]	00:02:15.91	00:02:17.75	- [bip di telecomando]\ - [ronzio di braccio meccanico]
00:02:17.75	00:02:19.25	[música lenta de intriga]	00:02:17.75	00:02:19.25	[musica si fa carica di tensione]
00:02:28.91	00:02:30.79	[Bruce en francés] <i>Despejen los pasillos.</i>	00:02:28.91	00:02:30.79	[Bruce in francese] <i>Sgomberate i corridoi. Non è un'esercitazione.</i>
00:02:30.79	00:02:33.08	[Bruce] <i>No es un simulacro. Es una urgencia. Salgan.</i>	00:02:30.79	00:02:33.08	[Bruce] <i>È un'emergenza. Uscite ordinatamente.</i>
00:02:34.16	00:02:35.25	[Bruce] <i>¿Os lo repito?</i>	00:02:34.16	00:02:35.25	[Bruce] <i>Ripeto?</i>
00:02:35.25	00:02:37.33	[continúa la música de intriga]			
00:02:40.33	00:02:42.91	[Bruce] <i>Despejen los pasillos. Es una urgencia.</i>	00:02:40.33	00:02:42.91	[Bruce] <i>Sgomberate i corridoi. Non è un'esercitazione.</i>
00:02:42.91	00:02:44.33	[Bruce] <i>Salgan de forma ordenada.</i>	00:02:42.91	00:02:44.33	[Bruce] <i>È un'emergenza. Uscite ordinatamente.</i>
00:02:44.91	00:02:46.04	[Bruce] <i>Venga, venga.</i>	00:02:44.91	00:02:46.62	[Bruce] <i>Forza! Sgomberate!</i>
00:02:49.79	00:02:51.95	[música tensa de intriga]	00:02:49.79	00:02:51.95	[musica carica in crescendo, poi sfuma]
00:02:51.95	00:02:54.08	[música en aumento]			
00:02:54.08	00:02:56.62	[eco ralentizado de puerta abierta]	00:02:54.08	00:02:56.62	[si apre la portiera dell'auto della polizia]
00:02:56.62	00:02:58.70	[música envolvente lenta]			
00:03:00.91	00:03:02.25	- Keila: [voz ralentizada] <i>¿Bruce?</i>	00:03:00.91	00:03:02.12	- Keila: [con eco] <i>Bruce...</i>
00:03:03.41	00:03:05.83	[continúa la música envolvente lenta]	00:03:03.41	00:03:05.83	[musica soave in crescendo]
00:03:06.33	00:03:08.00	[voz de Bruce ralentizada] <i>Eh.</i>	00:03:06.33	00:03:08.00	[Bruce con eco] <i>\ Ehi... Sono qui. Andiamo.</i>
00:03:09.04	00:03:09.87	[Bruce chista]			
00:03:10.37	00:03:11.62	- Bruce: <i>Vámonos.</i>			
00:03:14.41	00:03:16.20	[música emotiva lenta]			
00:03:26.95	00:03:28.79	- Bruce: [voz habitual] <i>Vigíleme a estos dos.</i>	00:03:27.04	00:03:28.37	- Bruce: <i>Controllami questi due, ok?</i>
00:03:30.33	00:03:32.33	[transición a música de tensión]	00:03:30.33	00:03:32.33	[musica carica di tensione]
00:03:34.08	00:03:35.83	[transición a música de acción]	00:03:34.08	00:03:35.83	[musica sfuma in rock energico]
00:03:37.66	00:03:38.50	- Bruce: <i>¿"Anestésiste"?</i>	00:03:37.66	00:03:38.50	- Bruce: <i>Anestesista.</i>

00:03:38.50	00:03:40.50	[continúa la música de acción]			
00:03:41.00	00:03:42.66	- Bruce: Esto queda confiscado.	00:03:41.00	00:03:42.66	- Bruce: Queste sono confiscate.
00:03:45.37	00:03:46.75	- Bruce: Agárrate.	00:03:45.37	00:03:46.75	- Bruce: Reggiti forte.
00:03:52.45	00:03:53.45	- Keila: ¿Bruce?	00:03:52.45	00:03:55.16	- Keila: Bruce? - Bruce: Ce ne andiamo.
00:03:54.20	00:03:55.16	- Bruce: Nos vamos.			
00:03:59.08	00:04:00.37	[fin de la música]	00:03:59.08	00:04:00.37	[musica rock sfuma]
00:04:14.50	00:04:16.16	[música dramática lenta]			
00:04:21.37	00:04:23.66	[transición a música de intriga]			
00:04:30.75	00:04:32.45	[música tensa de intriga]			
00:04:33.50	00:04:34.62	[fin de la música]	00:04:33.50	00:04:34.62	[musica sfuma]
00:04:35.12	00:04:36.54	- Comisaria Lavelle: ¿Cuánto llevamos?	00:04:35.12	00:04:37.62	- Commissario Lavelle: Quanto tempo è passato? - Alicia Sierra: Che ne so?
00:04:36.54	00:04:37.62	- Alicia Sierra: Y yo qué sé.			.
00:04:38.20	00:04:39.12	- Policía: Tres minutos.	00:04:38.20	00:04:40.45	- Poliziotto: Tre minuti. Tre minuti e mezzo.
00:04:39.12	00:04:40.45	- Policía: Tres minutos y medio.			
00:04:40.45	00:04:43.50	[Comisaria Lavelle] Han pasado ya los cinco minutos.	00:04:40.45	00:04:43.50	[Commissario Lavelle] Sono già passati i cinque minuti!
00:04:44.70	00:04:48.20	[Comisaria Lavelle] <i>Quiero una muestra de que vais a colaborar con nosotros.</i>	00:04:44.70	00:04:48.20	[Commissario Lavelle alla radio] <i>Devi dimostrarmi che sei disposto a collaborare con noi!</i>
00:04:48.20	00:04:49.83	[pitido y brazo mecanizado]	00:04:48.20	00:04:49.83	- [bip del telecomando] - [ronzio]
00:04:49.83	00:04:53.16	[Roi] <i>Vale, os diré dónde está la mitad de las joyas.</i>	00:04:49.91	00:04:53.04	[Roi al megafono] <i>Va bene. Dirò dov'è la metà dei gioielli.</i>

00:04:53.83	00:04:57.45	[Roi] <i>Está en el buzón del número 33\de la calle de Maxime Giralde, en París.</i>	00:04:53.83	00:04:57.54	[Roi] <i>Nella cassetta postale del numero 33\ di rue Maxime Giralde a Parigi.</i>
00:04:58.29	00:05:01.04	- Roi: Comprobadlo y hablemos.\ - [pitido y brazo mecanizado]	00:04:58.29	00:04:59.79	- Roi: Verificalo, e riparliamo.
			00:04:59.79	00:05:01.04	- [bip del braccio meccanico]\ - [ronzio]
00:05:04.87	00:05:08.20	- Comisaria Lavelle: [en francés] Manda una patrulla allí.\ - Policía: [en francés] Ya mismo.	00:05:04.87	00:05:08.20	- Commissario Lavelle: [in francese]\ Mandaci immediatamente una pattuglia.
			00:05:08.20	00:05:09.87	- Poliziotto: Subito.
00:05:09.87	00:05:13.54	- Alicia Sierra: El altavoz está saliendo\por el mismo sitio y a la misma velocidad.	00:05:09.75	00:05:13.54	- Alicia Sierra: Ti sei accorta che il megafono esce sempre \ dallo stesso punto e alla stessa velocità.
00:05:13.54	00:05:15.83	- Comisaria Lavelle: Justo estaba pensando lo mismo.	00:05:13.54	00:05:16.25	- Commissario Lavelle: Stavo pensando esattamente questo.
00:05:16.33	00:05:17.29	[música en aumento]			
00:05:17.29	00:05:19.00	[música de tensión]			
00:05:28.41	00:05:29.33	[jadean]			
00:05:29.33	00:05:32.45	- [Cameron] Mierda, van a entrar.\ - [Roi] ¡Da igual! ¡Corre!	00:05:29.33	00:05:32.45	- [Cameron] Merda, entrano!\ - [Roi] Non fa niente! Tu corri!
00:05:33.62	00:05:35.29	[continúa la música de tensión]	00:05:33.62	00:05:35.29	[musica tesa in crescendo]
00:05:38.95	00:05:40.20	[música en descenso]	00:05:38.95	00:05:40.20	[musica sfuma ma continua in sottofondo]
00:05:50.70	00:05:52.33	[continúa la música de intriga]			
00:05:58.70	00:06:01.50	- Alicia Sierra: Qué maravilla.\Nos han montado un show de marionetas.	00:05:58.70	00:06:01.50	- Alicia Sierra: Che meraviglia! Ci hanno organizzato \ uno spettacolo di marionette.

00:06:01.50	00:06:03.70	[música de intriga en descenso]			
00:06:08.37	00:06:09.83	- Policía: [en francés] Son de fogeo.	00:06:08.87	00:06:09.83	- Poliziotto: [in francese] Sono a salve.
00:06:12.04	00:06:13.62	[sonido mecánico]	00:06:12.04	00:06:13.62	[ronzio meccanico]
00:06:18.16	00:06:19.66	[música de descubrimiento]	00:06:18.16	00:06:19.66	[musica si fa carica di suspense]
00:06:20.54	00:06:22.25	[eco de descubrimiento]	00:06:20.54	00:06:22.25	[sportello di botola cigola]
00:06:23.58	00:06:25.41	- Alicia Sierra: Hala...	00:06:23.58	00:06:25.41	- Alicia Sierra: Wow.
00:06:26.37	00:06:27.91	[música de intriga en aumento]	00:06:26.37	00:06:27.91	[musica si impenna, poi sfuma]
00:06:33.41	00:06:34.62	[fin de la música]			
00:06:35.04	00:06:39.54	LA CASA DE PAPEL BERLÍN	00:06:35.37	00:06:39.54	LA CASA DI CARTA\BERLINO
00:06:40.62	00:06:41.91	[música de cabecera]	00:06:40.95	00:06:43.62	[suona "Bullets" and "Flowers"]
00:07:16.58	00:07:17.87	[fin de la música]	00:07:16.58	00:07:17.87	[canzone termina]
00:07:19.87	00:07:21.95	[campanilla de ascensor y puerta abierta]	00:07:19.87	00:07:21.95	- [campanello]\n- [porte si aprono]
00:07:24.91	00:07:28.04	[suena versión de la canción de amor "Como yo te amo" de fondo]	00:07:24.91	00:07:28.04	[band suona "Como yo te amo" in lontananza]
00:08:18.91	00:08:20.58	[música de acción]			
00:08:33.87	00:08:34.83	[música de intriga]	00:08:33.87	00:08:34.83	[musica carica di suspense]
00:08:34.83	00:08:36.08	[jadean]	00:08:34.83	00:08:36.08	[ansimano]
00:08:36.08	00:08:37.00	- Roi: Por aquí.	00:08:36.16	00:08:37.16	- Roi: Di qua.
00:08:44.79	00:08:46.04	[fin de la música]			
00:08:48.62	00:08:50.20	[continúa la música de intriga]	00:08:48.62	00:08:50.20	[musica si fa carica di tensione]
00:08:52.50	00:08:54.16	[música de acción]	00:08:52.50	00:08:54.16	[musica si fa sempre più tesa]
00:09:00.33	00:09:01.83	[jadean]	00:09:00.33	00:09:01.83	[ansimano]
00:09:11.83	00:09:13.08	[fin de la música]			
00:09:13.08	00:09:14.33	- Roi: ¿Ves esta tienda?	00:09:13.25	00:09:14.33	- Roi: Vedi quel negozio?

00:09:14.33	00:09:17.41	- Roi: Vas y compras una pistola\de pegamento para moquetas.	00:09:14.87	00:09:17.41	- Roi: Va' a comprare una pistola \ per colla a caldo per moquette.
00:09:18.00	00:09:19.75	- Roi: No hables con nadie, ¿vale?	00:09:18.00	00:09:19.75	- Roi: Non parlare con nessuno. Ok?
00:09:20.37	00:09:21.20	- Roi: [susurra] Vamos.	00:09:20.33	00:09:21.20	- Roi: Coraggio.
00:09:22.29	00:09:23.83	[música de intriga]			
00:09:28.58	00:09:31.79	- Policía: [en francés]\Llevamos unos 400 metros y seguimos.	00:09:28.58	00:09:31.79	- Poliziotto: [in francese] Abbiamo percorso \ 400 metri di fogna, e proseguiamo.
00:09:31.79	00:09:32.91	[Policía] <i>Es un solo túnel.</i>	00:09:31.79	00:09:32.91	[Poliziotto] <i>È un tunnel unico.</i>
00:09:32.91	00:09:34.16	[móvil]	00:09:32.91	00:09:34.16	[cellulare squilla]
00:09:34.95	00:09:36.41	[secuencia en francés]			
00:09:36.41	00:09:39.75	- Comisaria Lavelle: Lavelle al habla.\ - Policía: Comisaria, hemos encontrado algo.	00:09:36.58	00:09:38.08	- Commissario Lavelle: Lavelle.
			00:09:38.08	00:09:39.75	- Poliziotto: Commissario abbiamo trovato qualcosa.
00:09:40.33	00:09:43.04	[Policía] <i>La científica ha analizado unos agujeros sospechosos</i>	00:09:40.33	00:09:44.58	[Poliziotto] <i>La Scientifica ha analizzato dei fori sospetti in casa di Polignac.</i>
00:09:43.04	00:09:44.58	[Policía] <i>de la vivienda Polignac.</i>			
00:09:44.58	00:09:46.62	[Policía] Uno de ellos, en un tronco de palmera.	00:09:44.58	00:09:46.62	[Poliziotto] <i>Uno era nel tronco di una palma.</i>
00:09:46.62	00:09:48.95	[Policía] <i>Alguien se había molestado en taparlos.</i>	00:09:46.62	00:09:50.66	[Poliziotto] <i>Qualcuno li aveva tappati. Misurano tutti nove millimetri.</i>
00:09:48.95	00:09:50.66	[Policía] <i>Todos iguales, de 9 mm.</i>			
00:09:50.66	00:09:52.08	- Comisaria Lavelle: ¿Y eso qué significa?	00:09:50.66	00:09:52.08	- Commissario Lavelle: Cosa se ne deduce?
00:09:53.04	00:09:54.50	[Policía] [duda] <i>Según el informe,</i>	00:09:53.04	00:09:54.50	[Poliziotto] <i>Stando al rapporto,</i>

00:09:54.50	00:09:57.75	[Policía] <i>podía haber albergado</i> \cámaras de vigilancia.	00:09:54.50	00:09:57.75	[Poliziotto] <i>i fori potrebbero aver alloggiato</i> \delle telecamere.
00:09:57.75	00:10:01.58	[Policía] <i>Si han estado monitorizando</i> \al director de la casa de subastas,	00:09:57.75	00:10:01.58	[Poliziotto] <i>Se davvero hanno monitorato</i> \ il direttore della casa d'aste
00:10:01.58	00:10:04.70	[Policía] <i>probablemente eso</i> \lo descarte como sospechoso.	00:10:01.58	00:10:04.70	[Poliziotto] <i>probabilmente questo</i> \ lo esclude come sospettato.
00:10:05.70	00:10:06.79	- Raquel Murillo: <i>Merci.</i>	00:10:05.62	00:10:06.62	- Raquel Murillo: Grazie.
00:10:07.41	00:10:10.33	- Raquel Murillo: He hablado\con agentes de la científica en España.	00:10:07.54	00:10:10.33	- Raquel Murillo: Ho parlato con diversi agenti\ della Scientifica in Spagna.
00:10:10.33	00:10:13.41	- Raquel Murillo: Resulta que en el mercado\solo hay una cámara de 9 mm	00:10:10.33	00:10:13.41	- Raquel Murillo: Sul mercato esiste \ solo una videocamera di nove mm wireless
00:10:13.41	00:10:16.33	- Raquel Murillo: capaz de captar imagen y sonido\de forma inalámbrica.	00:10:13.41	00:10:16.75	- Raquel Murillo: che sia in grado\ di registrare immagini e suono.
00:10:16.83	00:10:19.33	[Raquel Murillo] <i>Su onda alcanza los cien metros máximo.</i>	00:10:16.75	00:10:19.45	[Raquel Murillo] <i>La sua portata è al massimo di 100 metri.</i>
00:10:19.33	00:10:22.66	- Alicia Sierra: La gente que espiaba a Polignac\estaba en el mismo edificio.	00:10:19.45	00:10:22.66	- Alicia Sierra: Vuol dire che chi spiava\ Polignac era nello stesso edificio.
00:10:22.66	00:10:23.87	- Raquel Murillo: Mucho mejor:	00:10:22.66	00:10:23.87	- Raquel Murillo: Molto meglio.
00:10:24.50	00:10:26.12	- Raquel Murillo: en el edificio de enfrente.	00:10:24.50	00:10:26.12	- Raquel Murillo: Era nell'edificio di fronte.
00:10:26.12	00:10:27.58	- Raquel Murillo: El hotel Gioconda.	00:10:26.12	00:10:27.58	- Raquel Murillo: L'hotel Gioconda.
00:10:27.58	00:10:29.79	- Raquel Murillo: Un lugar perfecto\para espiar a cualquiera,	00:10:27.58	00:10:32.12	- Raquel Murillo: Un luogo perfetto per spiare qualcuno,\ perché nessuno ti chiede se entri o esci.

00:10:29.79	00:10:32.12	- Raquel Murillo: porque nadie te pregunta si entras o sales.			
00:10:32.70	00:10:34.62	- Raquel Murillo: Y hay cámaras de seguridad grabando.	00:10:32.70	00:10:34.62	- Raquel Murillo: E ha le telecamere di sicurezza.
00:10:34.62	00:10:36.25	- Raquel Murillo: Os espero en el hotel.	00:10:34.62	00:10:36.25	- Raquel Murillo: Vi aspetto all'hotel.
00:10:36.25	00:10:37.79	[música de acción]	00:10:36.25	00:10:37.79	[musica energica]
00:10:42.45	00:10:44.58	- Policía: [en francés]\Equipo 3 y 5, a la superficie.	00:10:42.45	00:10:44.58	- Poliziotto: [in francese]\ Squadra 3 e 5, in superficie.
00:10:52.37	00:10:53.58	[vehículo cerca]			
00:10:58.16	00:10:59.58	[música en descenso]			
00:11:19.29	00:11:20.62	[fin de la música]			
00:11:20.62	00:11:22.54	- Roi: Vale, coloca los pies en esta barra.	00:11:21.25	00:11:22.54	- Roi: Bene. Metti i piedi su questa sbarra.
00:11:22.54	00:11:24.75	- Roi: Tendrás que agarrarte a aquella barra.	00:11:22.54	00:11:24.75	- Roi: Poi aggrappati li con le mani.
00:11:27.62	00:11:30.45	- Cameron: Roi, ¿qué estamos haciendo? - Roi: Un sándwich de lona.	00:11:27.62	00:11:30.45	- Cameron: Si può sapere che stiamo facendo? - Roi: Un sandwich di teloni.
00:11:30.45	00:11:31.41	- Cameron: ¿Qué?	00:11:30.45	00:11:31.41	- Cameron: Che?
00:11:31.41	00:11:33.91	- Roi: ¿Tú cómo llevas los abdominales? - Cameron: Mal.	00:11:31.41	00:11:33.91	- Roi: Come sei messa con gli addominali? - Cameron: Male.
00:11:33.91	00:11:35.50	[continúa la música de acción]	00:11:33.91	00:11:35.50	[musica energica continua]
00:11:49.87	00:11:52.25	- Roi: Respira despacio.\Tenemos que bajar pulsaciones.	00:11:49.87	00:11:52.25	- Roi: Respira piano \ per abbassare il battito cardiaco.
00:11:53.50	00:11:55.29	- Roi: Tenemos un viaje largo por delante.	00:11:53.50	00:11:55.29	- Roi: Ci aspetta un lungo viaggio.
00:11:57.12	00:11:58.33	[fin de la música]	00:11:57.12	00:11:58.33	[musica sfuma]

00:12:08.08	00:12:09.45	- Camille: Simón es el ladrón.	00:12:08.08	00:12:09.45	- Camille: È Simón il ladro.
00:12:09.45	00:12:10.70	- Susi: ¿Qué has visto?	00:12:09.45	00:12:10.70	- Susi: Che hai visto?
00:12:10.70	00:12:13.04	- Camille: Tiene telescopios apuntando a mi casa.	00:12:10.70	00:12:13.04	- Camille: Ha dei cannocchiali che puntano verso su casa mia.
00:12:19.91	00:12:22.00	- Camille: Tiene una maqueta de la casa de subastas,	00:12:19.91	00:12:22.00	- Camille: Ha anche un plastico della casa d'aste.
00:12:22.00	00:12:23.95	- Camille: fotos de las joyas y...	00:12:22.00	00:12:23.95	- Camille: Foto dei gioielli e...
00:12:24.75	00:12:25.70	- Camille: una pistola.	00:12:24.75	00:12:25.70	- Camille: E una pistola.
00:12:25.70	00:12:26.87	- Susi: [asustada] Ay, Dios.	00:12:25.70	00:12:26.87	- Susi: Oddio.
00:12:27.87	00:12:28.91	- Susi: ¿Y qué vas a hacer?	00:12:27.87	00:12:28.91	- Susi: Che cosa farai?
00:12:28.91	00:12:30.00	- Camille: ¿Qué voy a hacer?	00:12:28.91	00:12:30.00	- Camille: Che cosa farò?
00:12:31.41	00:12:32.75	- Camille: Llamar a la policía.	00:12:31.41	00:12:32.75	- Camille: Chiamerò la polizia.
00:12:39.41	00:12:43.16	- [hombre 1 en francés] <i>Policía.</i> - Camille: [en francés] Hola. Soy Camille Polignac.	00:12:39.41	00:12:41.08	- [operatore] <i>Polizia. Mi dica.</i> - Camille: [in francese] Buongiorno.
			00:12:41.08	00:12:43.16	- Camille: Mi chiamo Camille Polignac.
00:12:44.25	00:12:49.00	- Camille: Necesito hablar con la comisaria Lavelle sobre el robo de joyas.	00:12:44.25	00:12:48.95	- Camille: Dovrei parlare con il commissario Lavelle.
			00:12:48.95	00:12:49.00	- Camille: Per il furto di gioielli.
00:12:49.62	00:12:50.83	[hombre 1] <i>Manténgase a la espera.</i>	00:12:49.62	00:12:50.83	[operatore] <i>Attenda, prego.</i>
00:12:52.70	00:12:54.95	[música de espera en el teléfono]	00:12:52.70	00:12:54.95	[musica d'attesa al telefono]

00:12:54.95	00:12:57.87	- Camille: Hubiera puesto\la mano en el fuego por él.	00:12:54.95	00:12:57.87	- Camille: Avrei messo la mano sul fuoco\su Simón, Susi.
00:13:01.16	00:13:03.16	[hombre en francés] <i>Venimos a devolverle</i>	00:13:01.16	00:13:05.37	[Agente in francese] <i>Le restituiamo i documenti\ e i dispositivi di suo marito.</i>
00:13:03.16	00:13:05.37	[hombre en francés] <i>los documentos y dispositivos\de su marido.</i>			
00:13:05.37	00:13:06.91	[música tensa de revelación]			
00:13:08.04	00:13:11.29	- Agente: [en francés] Abra la caja.\ - Camille: [en francés] No me sé la combinación.	00:13:08.04	00:13:11.29	- Agente: [in francese] Apra la cassaforte.\ - Camille: [in francese] Non so la combinazione.
00:13:11.29	00:13:14.62	[Camille] <i>Vivía con él y no lo conocía.\Ni sabía la clave.</i>	00:13:11.29	00:13:14.62	[Camille] <i>Vivevo con un uomo che non conosco. \ Neanche io sapevo la combinazione.</i>
00:13:16.33	00:13:19.29	[Camille] <i>He dicho esa frase\demasiadas veces en los últimos días.</i>	00:13:16.33	00:13:19.29	[Camille] <i>Forse ho detto questa frase troppe volte\negli ultimi giorni.</i>
00:13:22.79	00:13:24.12	[música emotiva]	00:13:22.79	00:13:24.12	[musica triste]
00:13:34.87	00:13:38.25	- Susi: ¿Dónde guardaba todo esto?\ - Camille: En la caja fuerte del despacho.	00:13:34.87	00:13:36.20	- Susi: Dove teneva tutto questo tuo marito?
			00:13:36.20	00:13:38.25	- Camille: Nella cassaforte del suo ufficio.
00:13:39.29	00:13:41.83	- Camille: La policía la reventó\porque yo no tenía la clave.	00:13:39.29	00:13:41.83	- Camille: La polizia l'ha forzata. \ Io non conosco la combinazione.
00:13:45.66	00:13:47.45	LA ÚLTIMA TARDE QUE TE VI,	00:13:45.66	00:13:47.45	L'ULTIMA SERA CHE TI HO VISTO
00:13:47.45	00:13:50.87	LA PASÉ ESCUCHANDO EN BUCLE\ "YOU KNOW I'M NO GOOD" - SOPHIE	00:13:47.45	00:13:50.87	L'HO PASSATA AD ASCOLTARE\ "YOU KNOW I'M NO GOOD" - SOPHIE
00:13:50.87	00:13:52.70	[continúa la música emotiva]			
00:13:59.83	00:14:02.95	- [hombre 2 al teléfono] ¿Sra. Polignac?\	00:13:59.83	00:14:02.95	- [uomo al telefono] Sig.ra Polignac?\

		- Camille: [en francés] Aquí sigo.			- Camille: [in francese] Sì, sono sempre qui.
00:14:02.95	00:14:05.25	[hombre] <i>Soy el subinspector Laurent.</i>	00:14:02.95	00:14:04.75	[uomo] <i>Vice ispettore Laurent.</i>
00:14:05.25	00:14:08.75	[hombre] <i>Intentamos localizar a la comisaria. Manténgase a la espera.</i>	00:14:04.75	00:14:08.87	[uomo] <i>Il commissario è fuori. La stiamo contattando. Resti in attesa.</i>
00:14:09.66	00:14:10.50	- Camille: De acuerdo.	00:14:09.66	00:14:10.50	- Camille: Va bene.
00:14:13.54	00:14:15.29	[música triste de revelación]	00:14:13.54	00:14:15.29	[musica triste in crescendo]
00:14:35.12	00:14:36.66	[música en aumento]	00:14:35.12	00:14:36.66	[musica triste si intensifica]
00:14:38.29	00:14:39.58	[golpe de música emotiva]			
00:14:42.95	00:14:45.16	- Susi: François te ha hecho un hijo a traición.	00:14:42.95	00:14:45.16	- Susi: François ha un figlio e tu non lo sapevi.
00:14:45.16	00:14:47.00	[continúa la música triste]			
00:14:47.00	00:14:49.58	- Camille: Y yo pidiéndole uno desde hace ocho años.	00:14:47.08	00:14:50.00	- Camille: Mentre io gliene chiedevo uno da otto anni.
00:14:52.33	00:14:54.04	- Susi: No te mereces esto en absoluto.	00:14:52.29	00:14:54.04	- Susi: Tu non ti meriti tutto questo.
00:14:58.70	00:15:00.12	- Susi: ¿Y esta señora quién es?	00:14:58.70	00:15:00.12	- Susi: E questa signora chi è?
00:15:00.12	00:15:01.70	- Camille: Parece su suegra.	00:15:00.12	00:15:03.62	- Camille: Sembra sua suocera. L'altra sua suocera.
00:15:02.20	00:15:03.62	- Camille: Su otra suegra.			
00:15:04.58	00:15:06.70	[Camille] El niño es igual que François.	00:15:04.58	00:15:06.41	[Camille] Il bambino è identico a François.
00:15:07.70	00:15:10.45	- Susi: [tono aclarador] El hijo de puta de François.	00:15:07.70	00:15:10.45	- Susi: A quel figlio di puttana di François.
00:15:11.58	00:15:13.58	- Comisaria Lavelle: [teléfono] <i>Comisaria Lavelle al habla.</i>	00:15:11.58	00:15:13.00	- Commissario Lavelle: [al telefono] <i>Commissario Lavelle.</i>
00:15:13.58	00:15:15.16	[música de tensión]	00:15:13.58	00:15:15.16	[musica si fa tesa]

00:15:20.79	00:15:23.25	- Comisaria Lavelle: Se ha cortado. Vuelva a localizarla.\	00:15:20.79	00:15:23.25	- Commissario Lavelle: È caduta la linea. Richiamala.\
		- Agente: Sí.			- Agente: Subito.
00:15:24.37	00:15:25.45	- Berlín: Gracias.	00:15:24.37	00:15:25.37	- Berlino: Grazie.
00:15:26.37	00:15:30.00	- Damián: Te ha robado la tarjeta de la habitación.\¿Qué crees que estará haciendo?	00:15:26.37	00:15:30.00	- Damián: Ti ha rubato la chiave della stanza.\ Cosa starà facendo ora?
00:15:30.00	00:15:32.58	- Berlín: Me da igual.\Tenemos la copia. Hay que ser rápidos.	00:15:30.00	00:15:32.58	- Berlino: Non mi interessa, abbiamo una copia. \ Dobbiamo fare presto.
00:15:32.58	00:15:36.00	- Damián: Estará llamando a la policía\para sacar a su marido de la cárcel.	00:15:33.16	00:15:36.83	- Damián: Starà chiamando la polizia\per far uscire il marito dal carcere.
00:15:36.00	00:15:37.33	[campanilla de ascensor]			
00:15:40.16	00:15:41.12	[fin de la música]			
00:15:41.12	00:15:42.83	- Berlín: No sé si lo va a hacer o no.	00:15:41.12	00:15:44.04	- Berlino: Non so se lo farà o no.\So solo che ci penserà.
00:15:42.83	00:15:44.04	- Berlín: Sé que lo va a pensar.			
00:15:44.04	00:15:46.62	- Berlín: Eso nos puede dar una posibilidad de salir de aquí.	00:15:44.16	00:15:46.62	- Berlino: Questo ci dà la possibilità di andare via.
00:15:47.12	00:15:48.33	- Berlín: Diez minutos.	00:15:47.12	00:15:48.33	- Berlino: Dieci minuti.
00:15:49.37	00:15:50.50	- Berlín: Quince minutos máximo.	00:15:49.33	00:15:50.50	- Berlino: Quindici minuti al massimo.
00:15:53.25	00:15:56.62	- Damián: No sé, no sé.\Creo que estamos cometiendo un gran error.	00:15:53.41	00:15:54.66	- Damián: Non lo so...non lo so...
			00:15:54.66	00:15:56.62	- Damián: Siamo commettendo un grave errore.

00:15:56.62	00:15:58.66	- Damián: Deberíamos estar saliendo de París.	00:15:56.62	00:15:58.66	- Damián: Dovremmo lasciare subito Parigi.
00:15:58.66	00:16:00.20	[activación de llave]	00:15:58.66	00:16:00.20	[bip del lettore]
00:16:01.66	00:16:04.20	- Berlín: De nada nos sirve escapar\si dejamos huellas.	00:16:01.66	00:16:04.20	- Berlino: Non servirà a niente scappare,\ se lasciamo le impronte.
00:16:04.20	00:16:06.95	- Berlín: La única forma de seguir libres\es que no haya pruebas	00:16:04.20	00:16:06.95	- Berlino: L'unico modo per restare liberi\ è cancellare ogni prova
00:16:06.95	00:16:09.04	- Berlín: que pongan nuestro nombre en entredicho.	00:16:06.95	00:16:08.87	- Berlino: che ci possa compromettere.
00:16:12.79	00:16:14.87	[música tensa de acción]	00:16:12.79	00:16:14.87	[musica energica]
00:16:40.25	00:16:41.91	[continúa la música de acción]			
00:16:50.79	00:16:54.54	[agente en francés] <i>Tenemos a un hombre\y una mujer que parecen sospechosos.</i>	00:16:50.79	00:16:54.54	[agente, alla radio] <i>Abbiamo due soggetti, un uomo e una donna.</i>
00:16:54.54	00:16:57.79	[agente en francés] <i>Españoles. 30 años. Han robado\un coche patrulla en un hospital.</i>	00:16:54.54	00:16:56.87	[agente, alla radio] <i>Spagnoli, 30 anni.</i>
			00:16:56.87	00:16:57.79	[agente, alla radio] <i>Hanno rubato una volante.</i>
00:16:57.79	00:17:00.12	[agente en francés] <i>Llevan a dos agentes secuestrados.</i>	00:16:57.79	00:17:00.12	[agente, alla radio] <i>E rapito due agenti.</i>
00:17:00.12	00:17:01.66	- Comisaria Lavelle: [en francés] ¿Hay imagen? - Agente: <i>No.</i>	00:17:00.12	00:17:01.66	- Commissario Lavelle: [in francese] <i>Filmati?</i> - Agente: <i>Negativo.</i>
00:17:01.66	00:17:04.91	- Comisaria Lavelle: Quiero las carreteras cortadas\en un radio de 30 kilómetros	00:17:01.66	00:17:04.91	- Commissario Lavelle: Voglio chiuse tutte le strade\in un raggio di 30 km
00:17:04.91	00:17:07.20	- Comisaria Lavelle: y un helicóptero rastreando la zona.	00:17:04.91	00:17:07.62	- Commissario Lavelle: e un elicottero che perlustri la zona.
00:17:08.20	00:17:11.25	[hombre por radio] <i>A todas las unidades:\buscamos el coche 224-R.</i>	00:17:07.62	00:17:11.25	[centrale] <i>A tutte le unità.\Cerchiamo la volante 224-R.</i>

00:17:11.25	00:17:13.08	[hombre por radio] <i>Hay dos policías secuestrados.</i>	00:17:11.25	00:17:13.08	[centrale] <i>Due agenti sono stati rapiti.</i>
00:17:13.08	00:17:17.08	[hombre por radio] <i>El vehículo ha sido visto en la A77, dirección Saint-Éloi.</i>	00:17:13.08	00:17:17.08	[centrale] <i>L'auto è stata vista sulla A77, in direzione Saint-Éloi.</i>
00:17:17.08	00:17:19.45	- Keila: Nos buscan por tierra y por aire.	00:17:17.08	00:17:19.45	- Keila: La polizia francese ci sta cercando per terra e per aria.
00:17:19.45	00:17:20.83	- Keila: Hay que cambiar de coche.	00:17:19.45	00:17:20.83	- Keila: Dobbiamo cambiare auto.
00:17:23.12	00:17:24.91	[música de intriga]			
00:17:29.04	00:17:30.37	PUERTO FLUVIAL	00:17:29.04	00:17:30.37	PORTO FLUVIALE
00:17:30.37	00:17:33.87	- Bruce: Métete por si podemos robar un barco. - Bruce: Sujeta fuerte las pistolas.	00:17:30.37	00:17:32.25	- Bruce: Va' di là. Rubiamo una barca.
			00:17:32.25	00:17:33.29	- Bruce: Reggi le pistole.
00:17:44.58	00:17:46.04	[fin de la música]	00:17:44.58	00:17:46.04	[musica sfuma]
00:17:49.83	00:17:51.66	[música dramática de acción]	00:17:49.83	00:17:51.66	[musica energica]
00:18:09.12	00:18:11.62	- [Bruce] Adentro. ¡Vamos! - [Keila susurra]	00:18:09.12	00:18:11.04	- [Bruce] Dentro. Forza! - [Keila] Avanti.
00:18:16.04	00:18:18.29	[Bruce en francés] Tranquilos, sé lo que hago.	00:18:16.04	00:18:18.29	[Bruce in francese] Tranquilli. So quello che faccio.
00:18:18.29	00:18:22.66	[Bruce en francés] Son ocho miligramos de propofol y ocho miligramos de diazepam por persona.	00:18:18.29	00:18:22.66	[Bruce in francese] Sono otto mg di propofol e otto mg di diazepam a persona.
00:18:22.66	00:18:26.16	[Bruce en francés] Lo mismo que os darían para una operación a corazón abierto.	00:18:22.66	00:18:26.16	[Bruce in francese] La stessa dose che richiede un intervento a cuore aperto.
00:18:26.16	00:18:28.70	- [policías jadean nerviosos] - [Keila] ¡Shh!	00:18:26.16	00:18:28.70	- [agenti piangono] - [Keila] Ssh. Ssh!
00:18:30.58	00:18:33.37	[Bruce en francés] Vais a dormir plácidamente durante diez horas.	00:18:30.33	00:18:33.37	[Bruce in francese] Vi farete dieci ore di sonno tranquillo.
00:18:33.37	00:18:34.58	[Bruce en francés] Como un bebé.	00:18:33.37	00:18:34.58	[Bruce in francese] Come bambini.
00:18:34.58	00:18:36.66	[continúa la música dramática de acción]			
00:18:40.29	00:18:41.37	[Keila en francés] Gracias.	00:18:40.29	00:18:41.29	[Keila in francese] Grazie.

00:18:41.37	00:18:44.50	[Keila] Si no hubieseis parado el coche,\quizá no estaría viva.	00:18:41.29	00:18:44.50	[Keila] Non fosse stato per voi,\forse non sarei viva.
00:18:46.04	00:18:47.58	[Keila tranquilizadora] Shh.			
00:18:47.58	00:18:52.83	[Keila] Espero que descanséis y que no tengáis estrés posttraumático.	00:18:47.66	00:18:49.58	[Keila] Spero che riposerete
			00:18:49.58	00:18:52.83	[Keila] e che non soffrirete\di stress post-traumatico.
00:18:52.83	00:18:53.79	[Keila] Adiós.	00:18:52.83	00:18:53.79	[Keila] Arrivederci.
00:18:54.62	00:18:58.00	- Bruce: Yo intentaré robar una lancha.\n- Keila: Yo me desharé del coche. Toma.	00:18:54.62	00:18:56.12	- Bruce: Io provo a rubare uno dei due motoscafi.
			00:18:56.12	00:18:58.00	- Keila: Io mi libero dell'auto. Prendi.
00:18:58.00	00:18:59.91	[música dramática]	00:18:58.00	00:18:59.91	[musica orchestrale drammatica]
00:19:04.66	00:19:06.20	[motor en marcha]	00:19:04.66	00:19:06.20	[motore si avvia]
00:19:10.91	00:19:12.50	[música dramática en aumento]	00:19:10.91	00:19:12.50	[musica drammatica in crescendo]
00:19:18.29	00:19:19.41	[fin de la música]	00:19:18.29	00:19:19.41	[musica sfuma]
00:19:37.66	00:19:39.25	[música rock de acción]	00:19:37.66	00:19:39.25	[musica rock energica]
00:19:44.50	00:19:46.41	- Keila: Espero que tenga seguro a todo riesgo.	00:19:44.50	00:19:46.41	- Keila: Spero che fossero assicurati.
00:19:47.95	00:19:49.08	- Bruce: Sí, claro.	00:19:47.83	00:19:49.08	- Bruce: Si, certo.
00:19:56.87	00:19:58.37	[fin de la música]	00:19:56.87	00:19:58.37	[musica rock sfuma]
00:19:59.37	00:20:00.75	[música de suspense]	00:19:59.37	00:20:00.75	[musica carica di tensione]
00:20:02.95	00:20:04.45	[motor en marcha]	00:20:02.95	00:20:04.45	[motore si avvia]
00:20:04.45	00:20:05.79	- Cameron: Se está moviendo.	00:20:04.45	00:20:05.79	- Cameron: Si sta muovendo.
00:20:09.95	00:20:11.08	[música de intriga]	00:20:09.95	00:20:11.08	[musica tesa in crescendo]
00:20:12.83	00:20:14.08	[frenazo]	00:20:12.83	00:20:14.08	[stridore di pneumatici]
00:20:15.95	00:20:18.25	[continúa la música de intriga]	00:20:15.95	00:20:18.25	
00:20:19.75	00:20:21.54	[agente en francés] Apague el motor.	00:20:19.83	00:20:20.95	[agente in francese] Spenga il motore.
00:20:21.54	00:20:22.66	- Cameron: ¿Qué pasa?	00:20:21.70	00:20:22.66	- Cameron: Che succede?\

					- Roi: Ssh.
00:20:24.08	00:20:26.37	- Agente: Salga del vehículo y abra la puerta de atrás.	00:20:24.08	00:20:26.37	- Agente: Scenda e apra il portello posteriore.
00:20:27.04	00:20:28.95	[música de tensión en aumento]	00:20:27.04	00:20:28.95	[musica tesa si impenna]
00:20:30.58	00:20:32.54	- [música de intriga] - [puerta abierta]	00:20:30.58	00:20:32.54	[portello si apre]
00:20:35.25	00:20:37.37	[hombre en francés] No llevo mercancía, agente.	00:20:35.33	00:20:37.08	[uomo in francese] Non sono carico, agente.
00:20:40.62	00:20:43.70	- Roi: Van a abrir la puerta. Agárrate a la barra y apoya la cabeza.	00:20:40.62	00:20:41.70	- Roi: Apriranno il portellone.
			00:20:41.70	00:20:43.70	- Roi: Aggrappati alla sbarra e appoggiaci la testa.
00:20:43.70	00:20:45.29	[gime del esfuerzo]	00:20:43.70	00:20:45.29	[versi di sforzo]
00:20:46.08	00:20:48.04	- Roi: Cuando diga, arquéate todo lo que puedas.	00:20:46.08	00:20:48.04	- Roi: Quando te lo dico, inarca il corpo più che puoi.
00:20:50.79	00:20:51.66	- Roi: Ahora.	00:20:50.79	00:20:51.66	- Roi: Adesso.
00:20:52.16	00:20:53.54	[música de tensión]			
00:20:57.79	00:20:59.20	- Hombre: No llevo mercancía.	00:20:57.79	00:20:59.20	- Uomo: Sono vuoto.
00:20:59.20	00:21:01.25	[música de tensión en descenso]			
00:21:06.54	00:21:08.20	[Cameron gime del esfuerzo]	00:21:06.54	00:21:08.20	[verso di sforzo]
00:21:11.62	00:21:13.58	[gimen del esfuerzo]	00:21:11.62	00:21:13.58	[entrambi ansimano]
00:21:16.75	00:21:18.00	- Agente: Ya puede cerrar.	00:21:16.75	00:21:18.00	- Agente: Va bene. Richiuda.
00:21:18.00	00:21:19.50	- Hombre: Gracias, agente.	00:21:18.00	00:21:19.50	- Uomo: D'accordo. Grazie.
00:21:24.29	00:21:25.75	[exhalan aliviados]			
00:21:29.25	00:21:30.83	[continúa la música de tensión]			
00:21:34.95	00:21:36.50	[música de tensión en aumento]			

00:21:36.50	00:21:40.12	- Roi: Están subiendo. Ahora al contrario.\Agarra la barra y húndete.	00:21:36.50	00:21:40.12	- Roi: Ora stanno salendo. Fa' il contrario.
			00:21:40.12	00:21:41.33	- Roi: Aggrappati e abbassati.
00:21:40.12	00:21:41.33	[música en aumento]			
00:21:42.41	00:21:43.33	- Roi: Ahora.	00:21:42.41	00:21:43.33	- Roi: Adesso.
00:21:43.33	00:21:45.33	[música de tensión en aumento]			
00:21:47.29	00:21:48.83	[música suave de intriga]			
00:21:51.70	00:21:53.12	[gime del esfuerzo]	00:21:51.70	00:21:53.12	[gemono piano]
00:21:53.12	00:21:54.33	- Cameron: No puedo.	00:21:53.12	00:21:54.33	- Cameron: Non ce la faccio.
00:21:54.33	00:21:56.75	- Roi: Sí puedes. Sí puedes, Cameron.	00:21:54.33	00:21:56.75	- Roi: Sì, ce la fai. Ce la fai, Cameron.
00:21:56.75	00:21:58.54	[continúa la música de intriga]	00:21:56.75	00:21:58.54	[musica sempre più carica di tensione]
00:22:00.20	00:22:02.00	[respira nervioso y agotado]	00:22:00.20	00:22:02.00	[entrambi ansiamno]
00:22:03.12	00:22:04.25	- Agente: Todo limpio.	00:22:03.12	00:22:04.25	- Agente: Tutto a posto.
00:22:11.08	00:22:12.29	- Agente: Puede marcharse.	00:22:11.08	00:22:12.29	- Agente: Va bene, può andare.
00:22:12.29	00:22:14.12	[exhalan aliviados]	00:22:12.29	00:22:14.12	- [entrambi sospirano] - [música instrumental serena]
00:22:16.16	00:22:17.58	[motor en marcha]	00:22:16.16	00:22:17.58	[motore si avvia]
00:22:17.58	00:22:19.45	[música apacible de alegría]			
00:22:19.45	00:22:21.00	- Cameron: Ha vuelto a arrancar.	00:22:19.45	00:22:21.00	- Cameron: Ha rimesso in moto.
00:22:21.00	00:22:22.87	[ríe]	00:22:21.00	00:22:22.87	[ride piano]
00:22:25.62	00:22:26.79	[suspira aliviada]	00:22:25.62	00:22:26.79	[espira profundamente]
00:22:30.70	00:22:33.00	[continúa la música apacible de alegría]			

00:22:37.29	00:22:38.33	[fin de la música]	00:22:37.29	00:22:38.33	[musica sfuma]
00:22:38.33	00:22:39.45	- Damián: Ya está. Vámonos.	00:22:38.33	00:22:39.45	- Damián: Tutto fatto. Andiamo.
00:22:39.45	00:22:41.58	- Berlín: Quieto. Acaba de llegar la policía.	00:22:39.45	00:22:41.58	- Berlino: Fermo. È arrivata la polizia.
00:22:42.91	00:22:44.66	[música tensa de intriga]	00:22:42.91	00:22:44.66	[musica sinistra]
00:22:49.16	00:22:50.16	- Raquel Murillo: Acabo de llegar.	00:22:49.16	00:22:50.25	- Raquel Murillo: Sono appena arrivata.
00:22:52.16	00:22:53.70	- Berlín: De momento, solo dos coches.	00:22:52.16	00:22:53.75	- Berlino: Per il momento, solo due auto.
00:22:53.70	00:22:56.08	- Damián: Al final, tu amante nos ha denunciado.\	00:22:53.70	00:22:57.37	- Damián: La tua amante ci ha denunciati.\
		- Berlín: No.			- Berlino: No, no. Questa è la buona notizia.
00:22:56.08	00:22:57.37	- Berlín: Esa es la buena noticia.			
00:22:57.37	00:23:00.87	- Berlín: Si hubiera denunciado, habrían venido diez coches, pero solo hay dos.	00:22:57.37	00:23:00.37	- Berlino: Se ci avesse denunciati, sarebbero arrivate dieci auto, non due.
00:23:00.87	00:23:02.04	- Berlín: Tendrán una pista.	00:23:00.97	00:23:02.04	- Berlino: Ma seguono una pista.
00:23:02.04	00:23:04.70	- Berlín: Querrán revisar las cámaras.\Esa es la mala noticia.	00:23:02.04	00:23:04.70	- Berlino: Controlleranno le telecamere.\Questa è la cattiva notizia.
00:23:04.70	00:23:07.12	- Berlín: Ahora no podemos salir de esta habitación.	00:23:04.70	00:23:06.95	- Berlino: Ora on possiamo uscire da questa camera.
00:23:08.33	00:23:09.83	[música en descenso]	00:23:08.33	00:23:09.83	[musica sinistra sfuma]
00:23:09.83	00:23:11.66	[móvil]	00:23:09.83	00:23:11.66	[cellulare squilla]
00:23:14.12	00:23:16.62	- [Keila] ¿Berlín?\	00:23:14.12	00:23:16.62	[Keila] Berlino?
		- Berlín: Keila, hackea la seguridad del hotel.			
			00:23:16.62	00:23:18.58	- Berlino: Entra nel circuito

					sorveglianza\ dell'hotel hackeralo. e
00:23:16.62	00:23:18.58	- Keila: Ya lo hice, está todo borrado.	00:23:18.58	00:23:19.58	- Keila: L'ho fatto. Tutto cancellato!\n - [Berlino] <i>La polizia è nella lobby.</i>
00:23:18.58	00:23:19.58	[Berlín] <i>Está la policía.</i>			
00:23:19.58	00:23:23.25	- Berlín: Quita la cámara del pasillo\y borra las últimas horas del disco duro,	00:23:19.58	00:23:23.25	- Berlino: Disattiva le videocamere del corridoio\e cancella le ultime ore sull'hard disk.
00:23:23.25	00:23:25.00	- Berlín: incluidas las del salón de bodas.	00:23:23.25	00:23:25.00	- Berlino: compresa la sala ricevimenti!
00:23:25.00	00:23:28.16	- Keila: No puedo, estamos en una lancha,\huyendo de la policía.	00:23:25.00	00:23:28.16	- Keila: Non posso!\n Siamo su un motoscafo in un fiume.
			00:23:28.16	00:23:29.16	- Keila: Scappiamo dalla polizia!
00:23:28.16	00:23:31.58	- Berlín: Si no lo haces en cuatro minutos,\Damián y yo estamos muertos.	00:23:29.16	00:23:31.58	- Berlino: Se non lo fai in meno di quattro minuti,\ Damián e io siamo morti.
00:23:32.33	00:23:34.29	[música de intriga]			
00:23:38.95	00:23:39.83	- Bruce: ¿Qué pasa?	00:23:38.95	00:23:39.83	- Bruce: Che succede?
00:23:40.62	00:23:42.00	- Keila: ¡Necesito más cobertura!	00:23:40.62	00:23:42.00	- Keila: Ho bisogno di più copertura!
00:23:42.00	00:23:44.70	- Comisaria Lavelle: Comisaria Lavelle, de la unidad criminal.	00:23:42.62	00:23:44.70	- Commissario Lavelle: Commissario Lavelle. Anticrimine.
00:23:44.70	00:23:49.33	- Comisaria Lavelle: Buscamos a dos presuntos huéspedes\de la semana pasada o incluso antes.	00:23:44.70	00:23:49.33	- Commissario Lavelle: Cerchiamo due ospiti\che sono stati qui nelle ultime settimane.

00:23:49.33	00:23:51.95	- Alicia Sierra: No sabemos cuántos son,\pero son españoles.	00:23:49.33	00:23:51.95	- Alicia Sierra: In realtà on sappiamo quanti sono,\comunque sono spagnoli.
00:23:51.95	00:23:55.62	- Recepcionista: Podrían ser dos huéspedes\del hotel, pero no estoy segura.	00:23:51.95	00:23:56.29	- Receptionist: Potrebbero essere due ospiti dell'hotel\,\però non sono sicura.
00:23:55.62	00:23:57.79	- Alicia Sierra: Ya.\ - [recepcionista] Espere.	00:23:56.29	00:23:57.79	- Alicia Sierra: Dai...\ - [receptionist] Aspetti.
00:23:59.87	00:24:02.45	- Recepcionista: Creo que esa chica se alojaba en la 313.	00:23:59.87	00:24:02.45	- Receptionist: Credo che questa ragazza\alloggiasse nella 313.
00:24:04.16	00:24:05.58	- Recepcionista: Déjeme que lo busque.	00:24:04.16	00:24:05.50	- Receptionist: Fatemi controllare.
00:24:09.16	00:24:11.25	[pitidos de error]	00:24:09.16	00:24:11.25	[bip di messaggi di errore]
00:24:11.83	00:24:13.04	- Keila: Tengo poca cobertura.	00:24:11.83	00:24:13.04	- Keila: Così ho poca copertura!
00:24:13.04	00:24:15.83	- Keila: ¿Puedes ir más rápido\ a ver si pillamos otro repetidor?	00:24:13.04	00:24:15.95	- Keila: Puoi andare più veloce\ per agganciare un altro ripetitore?
00:24:15.83	00:24:17.16	- Bruce: Claro que sí.	00:24:15.95	00:24:17.16	- Bruce: Certo, sì.
00:24:17.16	00:24:19.25	[música de acción]	00:24:17.16	00:24:19.25	[musica energica]
00:24:23.75	00:24:27.33	- Recepcionista: Es extraño. Se han borrado\ las carpetas de esos huéspedes.	00:24:23.75	00:24:27.37	- Receptionist: Che strano, i file di questi ospiti\ sono stati cancellati.
00:24:27.33	00:24:30.16	- Recepcionista: [extrañada] Pero, por lo que veo,\ solo las de ese grupo.	00:24:27.37	00:24:30.16	- Receptionist: Ma, a quanto vedo, solo quelli di questo gruppo.
00:24:30.16	00:24:34.04	- Limpiador: Permítanme. Unos españoles\ han estado 17 días en este hotel.	00:24:30.16	00:24:34.04	- Addetto alle pulizie: Scusate, alcuni spagnoli\ sono stati 17 giorni in questo hotel.

00:24:34.04	00:24:36.33	- Limpiador: Cinco se han marchado hace un par de días	00:24:34.04	00:24:36.33	- Addetto alle pulizie: Cinque sono andati via\ da un paio di giorni
00:24:36.33	00:24:38.66	- Limpiador: y uno acaba de regresar hoy	00:24:36.33	00:24:38.66	- Addetto alle pulizie: e uno invece è tornato oggi
00:24:38.66	00:24:41.12	- Limpiador: y está en la habitación\del huésped que quedaba.	00:24:38.66	00:24:41.12	- Addetto alle pulizie: ed è rimasto nella camera dell'ospite.
00:24:41.12	00:24:45.16	- Limpiador: Un tipo un poco raro que no nos dejó\entrar en la habitación para arreglarla.	00:24:41.12	00:24:43.16	- Addetto alle pulizie: Un tipo un po' strano\ che non ci ha lasciato entrare
			00:24:43.16	00:24:45.12	- Addetto alle pulizie: nella camera per rifarla.
00:24:45.16	00:24:47.12	- Limpiador: Está arriba, habitación 503.	00:24:45.12	00:24:47.12	- Addetto alle pulizie: È sopra, nella camera 503.
00:24:48.95	00:24:50.41	- Comisaria Lavelle: Pide refuerzos.	00:24:48.95	00:24:50.41	- Commissario Lavelle: Chiama i rinforzi.
00:24:50.41	00:24:52.37	- Comisaria Lavelle: ¡Fred! Que nadie salga de aquí.	00:24:50.41	00:24:53.41	- Commissario Lavelle: Fred! Che nessuno lasci l'hotel.\
00:24:52.37	00:24:53.41	- Agente: Nadie.			- Agente: Nessuno.
00:24:53.41	00:24:56.20	- Raquel Murillo: ¿Hay sala de monitores\donde podamos ver las cámaras?	00:24:53.41	00:24:56.20	- Raquel Murillo: C'è una sala monitor dove vedere\ le videocamere di sicurezza?
00:24:56.20	00:24:57.54	- Recepcionista: Sí.	00:24:56.20	00:24:57.54	- Receptionist: Sì.
00:24:58.83	00:25:00.16	- Raquel Murillo: Me encargo de las cámaras.	00:24:58.83	00:25:00.16	- Raquel Murillo: Mi occupo io delle videocamere.
00:25:01.04	00:25:02.29	- Comisaria Lavelle: Seguidme.	00:25:01.04	00:25:02.29	- Commissario Lavelle: Con me.

00:25:03.16	00:25:05.04	- Comisaria Lavelle: Coja su llave maestra.	00:25:03.16	00:25:04.45	- Commissario Lavelle: Ora prenda il passepartout.
00:25:05.70	00:25:07.33	- Berlín: ¿Qué pasa, Keila? ¡Por Dios!	00:25:05.70	00:25:07.33	- Berlino: Che succede, Keila? Santo cielo!
00:25:07.33	00:25:09.08	- Keila: Va muy lento. No tengo cobertura.	00:25:07.33	00:25:09.08	- Keila: È molto lento, non ho copertura!
00:25:09.08	00:25:11.66	- Keila: Tenemos que salir del cañón. ¿Puedes ir más rápido?	00:25:09.08	00:25:11.66	- Keila: Dobbiamo uscire dal canyon! \ Puoi andare più veloce?
00:25:11.66	00:25:12.95	- Bruce: ¡La lancha no da más!	00:25:11.66	00:25:12.95	- Bruce: Siamo già al massimo!
00:25:12.95	00:25:14.79	[música dramática de acción]			
00:25:16.25	00:25:17.83	- Comisaria Lavelle: Por las escaleras.	00:25:16.25	00:25:17.83	- Commissario Lavelle: Prendete le scale. Via!
00:25:17.83	00:25:21.54	[policía en francés] Es una urgencia. \ Disculpen. Es una urgencia.	00:25:17.83	00:25:19.54	[agente in francese] Scusi. È un'emergenza.
			00:25:19.54	00:25:21.54	[agente in francese] Scusate è un'emergenza.
00:25:21.54	00:25:24.79	- [Damián] ¿Qué pasa? \ - Keila: ¡Estamos a punto de salir del cañón!	00:25:21.54	00:25:24.79	- [Damián] Che succede? \ - Keila: Siamo per uscire dal canyon!
00:25:24.79	00:25:25.75	- Keila: ¡Bruce, rápido!	00:25:24.79	00:25:25.75	- Keila Bruce, più veloce!
00:25:27.16	00:25:29.25	[continúa la música dramática de acción]	00:25:27.16	00:25:29.25	[musica carica di tensione]
00:25:32.58	00:25:34.70	- Raquel Murillo: ¿Estas son todas las cámaras?	00:25:32.58	00:25:34.70	- Raquel Murillo: Sono tutte le telecamere?
00:25:34.70	00:25:36.16	[asiente]	00:25:34.70	00:25:36.16	[guardia] Mmh-mmh.
00:25:37.70	00:25:39.83	[música de intriga]	00:25:37.70	00:25:39.83	[musica si fa carica di suspense]
00:25:44.25	00:25:46.37	- Bruce: Ahora deberías tener. Estamos saliendo ya.	00:25:44.25	00:25:46.37	- Bruce: Ora dovrebbe esserci, stiamo uscendo!

00:25:46.37	00:25:48.29	- Keila: ¡Ahora! ¡Funciona!	00:25:46.37	00:25:48.29	- Keila: Esatto! Funziona!
00:25:48.29	00:25:50.95	- Damián: Andrés, vamos...\ - [Keila] Tengo las grabaciones.	00:25:48.29	00:25:49.25	- Damián: Cazzo, andiamo...
			00:25:49.25	00:25:50.95	[Keila] Sono nel server con le registrazioni,
00:25:50.95	00:25:54.37	[Keila] Tengo que seleccionar\las que te hayan podido captar.	00:25:50.95	00:25:54.37	[Keila] Ma devo selezionare\ quelle in cui potreste apparire,
00:25:54.37	00:25:56.70	- [Keila] Si no, será sospechoso.\ - [Berlín] Bórralo todo.	00:25:54.37	00:25:55.37	[Keila] altrimenti potrebbero insospettirsi!
00:25:56.70	00:25:58.62	[Berlín] Desconecta ya la cámara del pasillo.	00:25:55.37	00:25:58.62	[Berlino] Cancella tutto e disattiva\ la telecamera del corridoio!
00:25:59.87	00:26:01.58	[Keila] ¡Hecho! Ahora las cámaras.	00:25:59.87	00:26:01.58	[Keila] Fatto! Adesso le videocamere.
00:26:01.58	00:26:02.95	[música de tensión]			
00:26:04.66	00:26:07.91	[Keila]¡No sé cuál es la del pasillo!\Están numeradas. No tienen nombre.	00:26:04.66	00:26:07.91	[Keila] Non so quali sono del corridoio.\Sono numerate!
00:26:07.91	00:26:08.87	[Berlín] Fúndelas todas.	00:26:07.91	00:26:08.87	- [Keila] Non hanno un nome!\ - [Berlino] Friggile tutte!
00:26:10.54	00:26:11.87	[Comisaria Lavelle] Es una urgencia. Disculpen.	00:26:10.54	00:26:11.87	[Commissario Lavelle] Emergenza, scusate.
00:26:13.20	00:26:14.95	[continúa la música de tensión]			
00:26:17.83	00:26:19.54	[música en aumento]			
00:26:19.54	00:26:21.87	[Raquel Murillo] Están apagando las cámaras a tiempo real.	00:26:19.54	00:26:21.87	[Raquel Murillo] Qualcuno sta disattivando\ le videocamere in tempo reale.
00:26:24.20	00:26:25.16	[Alicia Sierra] La llave maestra.	00:26:24.20	00:26:25.16	[Alicia Sierra] Il passepartout.
00:26:25.16	00:26:26.45	[música tensa de acción]			
00:26:28.12	00:26:29.58	[Raquel Murillo] Daos prisa.	00:26:28.12	00:26:29.58	[Raquel Murillo] Fate in fretta.
00:26:31.70	00:26:32.91	[Keila] ¡Cámaras desconectadas!	00:26:30.41	00:26:31.62	[Keila] Videocamere disattivate!
00:26:33.87	00:26:34.70	[Alicia Sierra] Vamos.	00:26:33.87	00:26:34.70	[Alicia Sierra] Andiamo.
00:26:38.29	00:26:39.20	[música en aumento]			
00:26:39.20	00:26:41.04	[Alicia Sierra] Estamos llegando.	00:26:39.20	00:26:41.04	[Alicia Sierra] Stiamo arrivando.

00:26:44.29	00:26:45.50	[campanilla de ascensor]	00:26:44.29	00:26:45.50	[campanello dell'ascensore]
00:26:46.50	00:26:48.20	[música en aumento]			
00:26:49.50	00:26:51.20	[música de alivio]	00:26:49.50	00:26:51.20	[musica tesa sfuma]
00:26:52.91	00:26:53.83	[música de acción]	00:26:52.91	00:26:53.83	[musica energica]
00:27:05.79	00:27:06.87	- Comisaria Lavelle: [en francés] ¡Policía!	00:27:05.79	00:27:06.87	- Commissario Lavelle: [in francese] Polizia, aprite!
00:27:14.41	00:27:15.58	[llave activada]	00:27:14.41	00:27:15.58	[scatto di serratura]
00:27:21.20	00:27:22.70	[continúa la música de acción]	00:27:21.20	00:27:22.70	[musica energica continua]
00:27:25.04	00:27:27.08	- Alicia Sierra: No están, coño. No están.	00:27:25.04	00:27:27.08	- Alicia Sierra: Non ci sono, cazzo. Non ci sono.
00:27:32.79	00:27:34.83	[continúa la música de acción]			
00:27:48.66	00:27:50.16	[Lavelle tose]	00:27:48.66	00:27:50.16	[Lavelle tossisce]
00:27:50.75	00:27:51.87	[Alicia tose]	00:27:50.75	00:27:51.87	[Sierra tossisce]
00:27:57.12	00:27:58.70	[continúa la música de acción]	00:27:57.12	00:27:58.70	[musica energica continua]
00:28:01.75	00:28:03.25	[pitido de activación]			
00:28:04.29	00:28:06.08	- Comisaria Lavelle: Aún están en el hotel.	00:28:04.29	00:28:06.08	- Commissario Lavelle: Sono ancora nell'hotel.
00:28:06.58	00:28:09.45	- Comisaria Lavelle: Cierren todas las puertas, salidas y parking.	00:28:06.58	00:28:09.45	- Commissario Lavelle: Chiudete le porte, i cancelli e il parcheggio.
00:28:18.12	00:28:19.83	[continúa la música de acción]	00:28:18.12	00:28:19.83	[musica energica continua]
00:28:34.41	00:28:36.79	[hombre por radio en francés] No hay rastro de ellos.	00:28:34.41	00:28:36.79	[agente, alla radio] \ Non c'è traccia di loro.
00:28:41.91	00:28:42.91	[Raquel Murillo] Mierda.	00:28:41.91	00:28:42.91	[Raquel Murillo] Merda.
00:28:44.70	00:28:46.20	[fin de la música]	00:28:44.70	00:28:46.20	[musica energica sfuma]
00:28:51.79	00:28:53.95	- Susi: Mira, me he estado callando por respeto.	00:28:51.79	00:28:54.12	- Susi: Ascolta, sono stata zitta per rispetto.

00:28:54.91	00:28:57.16	- Susi: Cada uno es libre de meterse donde quiere.	00:28:54.79	00:28:57.16	- Susi: Perché ognuno è libero\ di fare le sue scelte.
00:28:57.16	00:29:00.45	- Susi: Pero tu marido\igual no es el gánster que es Simón,	00:28:57.16	00:29:00.45	- Susi: Però tuo marito \ non sarà un criminale come Simón,
00:29:00.45	00:29:02.12	- Susi: pero es tan farsante como él.	00:29:00.45	00:29:02.12	- Susi: ma è un imbroglione come lui.
00:29:02.12	00:29:05.50	- Camille: ¿Lo estás comparando con un ladrón\que me espía con telescopios?	00:29:02.12	00:29:05.50	- Camille: Non vorrai paragonare mio marito\ a un ladro che mi spia coi cannocchiali?
00:29:05.50	00:29:06.62	- Susi: Desde luego que no.	00:29:05.50	00:29:06.62	- Susi: No, certo che no.
00:29:06.62	00:29:08.25	[música dramática lenta]			
00:29:08.25	00:29:11.29	- Susi: Pero tu marido te hizo creer\que teníais una historia moderna.	00:29:08.33	00:29:11.29	- Susi: Ma tuo marito ti ha fatto credere\ che avevate una storia d'amore moderna.
00:29:11.29	00:29:12.83	- Susi: Que salías por las noches	00:29:11.29	00:29:12.83	- Susi: Che uscivi di notte\ a mangiarti il mondo come una bohémien,
00:29:12.83	00:29:15.95	- Susi: a comerte el mundo como una bohemia\porque eras libre.	00:29:12.83	00:29:15.95	- Susi: perché eri libera.
00:29:15.95	00:29:17.33	- Susi: Pero no eras libre.	00:29:15.95	00:29:17.33	- Susi: Ma tu non eri libera.
00:29:18.91	00:29:21.75	- Susi: Estabas sola y, mientras, él...	00:29:18.95	00:29:21.75	- Susi: Tu eri sola.
			00:29:21.75	00:29:22.83	- Susi: E nel frattempo... lui...
00:29:22.83	00:29:24.20	- Susi: Nilo arriba, Nilo abajo	00:29:22.83	00:29:24.20	- Susi: andava su e giù per il Nilo\ con l'altra donna,

00:29:24.20	00:29:27.91	- Susi: con la otra mujer, con el hijo sorpresa y con la suegra suplente.	00:29:24.20	00:29:27.91	- Susi: con il figlio a sorpresa e con l'altra suocera.
00:29:27.91	00:29:31.91	- Susi: ¿Y ahora quieres sacar a un cabrón de la cárcel para meter a otro?	00:29:27.91	00:29:31.91	- Susi: E vuoi liberare uno stronzo dal carcere per metterci l'altro?
00:29:31.91	00:29:33.54	- Susi: [suspira] No.	00:29:31.91	00:29:32.70	- Susi: Oh, no. [sospira]
00:29:37.16	00:29:38.79	- Camille: [afligida] Me siento tan idiota...	00:29:37.16	00:29:38.79	- Camille: Mi sento così idiota.
00:29:40.29	00:29:41.25	- Camille: Y tan culpable.	00:29:40.29	00:29:41.25	- Camille: E così colpevole.
00:29:41.25	00:29:43.33	- Susi: Culpable no, ¿eh? Eso sí que no.	00:29:41.25	00:29:43.33	- Susi: Colpevole no, eh? Questo no.
00:29:43.33	00:29:44.54	- Susi: Mírame.	00:29:43.33	00:29:45.75	- Susi: Guardami. Hai rubato qualcosa?
00:29:44.54	00:29:45.75	- Susi: ¿Tú has robado algo?			
00:29:46.54	00:29:47.50	- Camille: No, claro que no.	00:29:46.54	00:29:47.50	- Camille: No, certo che no.
00:29:47.50	00:29:49.33	- Susi: Vale, ¿tú tienes algún hijo?	00:29:47.50	00:29:50.62	- Susi: Bene. Anche tu hai un figlio.
00:29:49.33	00:29:52.04	- Susi: que, por lo que sea, se te haya olvidado mencionar?	00:29:50.62	00:29:52.04	- Susi: che per qualche ragione hai dimenticato di menzionare?
00:29:52.04	00:29:55.00	- Camille: No, pero tenía un <i>affaire</i> . - Susi: Camille, no compares.	00:29:52.04	00:29:55.00	- Camille: No, però avevo un amante. - Susi: Camille, non fare paragoni!
00:29:55.00	00:29:58.29	- Susi: Te lo voy a decir clarito: en esta historia hay dos perdedores.	00:29:55.00	00:29:58.29	- Susi: Te lo dico chiaramente. In questa storia ci sono due perdenti.
00:29:58.29	00:30:02.00	- Susi: Tú, que eres la perdedora número uno, matrícula <i>cum laude</i> ,	00:29:58.29	00:30:02.00	- Susi: Tu, che sei la perdente numero uno, laurea <i>cum laude</i> .

00:30:02.50	00:30:04.12	- Susi: y el otro perdedor es tu marido.	00:30:02.50	00:30:04.12	- Susi: E l'altro perdente è tuo marido.
00:30:04.12	00:30:05.41	- Susi: Y un solo ganador:	00:30:04.12	00:30:06.95	- Susi: E un solo vincitore: Simón.
00:30:06.12	00:30:06.95	- Susi: Simón.			
00:30:06.95	00:30:09.91	- Susi: Lo que hay que conseguir es que tú seas la ganadora	00:30:06.95	00:30:09.91	- Susi: E invece devi riuscire a essere tu la vincitrice.
00:30:10.41	00:30:11.91	- Susi: y ellos, los perdedores.	00:30:10.33	00:30:11.95	- Susi: E loro i perdenti.
00:30:11.91	00:30:13.75	- Camille: ¿Y cómo voy a hacer eso?	00:30:11.95	00:30:13.75	- Susi: E secondo te come potrei riuscirci?
00:30:15.04	00:30:16.75	- Susi: Pues quitándole lo que más quiere:	00:30:15.04	00:30:18.33	- Susi: Togliendogli quello a cui tiene di più: il suo denaro.
00:30:17.50	00:30:18.33	- Susi: su dinero.			
00:30:19.70	00:30:21.62	- Camille: No. No, estás loca.	00:30:19.70	00:30:21.62	- Camille: No. No, sei pazza.
00:30:21.62	00:30:23.12	- Susi: Camille, piénsatelo.	00:30:21.62	00:30:23.12	- Susi: Camille, pensaci. \
					- Camille: Tu sei fuori di testa!
00:30:23.12	00:30:24.16	- Camille: Se te va la cabeza.	00:30:23.12	00:30:24.16	
00:30:24.16	00:30:27.04	- Camille: Que me enfrente a un hombre que lleva años planeando esto.	00:30:24.16	00:30:27.04	- Camille: Vuoi che affronti un uomo
			00:30:27.04	00:30:28.54	- Camille: che avrà passato anni a pianificare il furto.
00:30:27.04	00:30:28.54	- Camille: Nadie sabe cómo ha entrado.	00:30:28.54	00:30:30.25	- Camille: Nessuno sa com'è entrato lì.
00:30:28.54	00:30:30.25	- Camille: Puede ser del crimen organizado.	00:30:30.25	00:30:31.45	- Camille: Magari è del crimine organizzato.

					- Susi: Non ha importanza!
00:30:30.25	00:30:31.45	- Susi: Que sea de donde sea.			
00:30:32.04	00:30:34.79	- Susi: Tienes la identidad del hombre\al que busca medio mundo.	00:30:32.04	00:30:34.79	- Susi: Tu conosci l'uomo che la polizia\di mezzo mondo sta cercando.
00:30:34.79	00:30:37.79	- Susi: Te basta con una llamada\para meterlo en la cárcel 20 años.	00:30:34.79	00:30:37.79	- Susi: Ti basta fare una telefonata\ per farlo finire in carcere per 20 anni.
00:30:37.79	00:30:39.62	- Susi: Pero ¿qué ganamos nosotras con eso?	00:30:37.79	00:30:40.58	- Susi: Ma noi che ci guadagniamo? Niente.
00:30:40.12	00:30:41.00	- Susi: Nada.			
00:30:41.58	00:30:42.58	- Susi: Y dime una cosa:	00:30:40.58	00:30:42.58	- Susi: E dimmi una cosa, Camille.
00:30:42.58	00:30:43.75	- Susi: si tú fueras Simón,	00:30:42.58	00:30:43.75	- Susi: Se tu fossi Simón,
00:30:43.75	00:30:46.83	- Susi: ¿no pagarías una parte del botín\para evitar la cárcel?	00:30:43.75	00:30:46.83	- Susi: non pagheresti una parte del bottino\ per evitare il carcere?
00:30:46.83	00:30:47.95	[música de intriga]	00:30:46.83	00:30:47.95	[musica carica di tensione]
00:30:48.95	00:30:50.04	- Camille: ¿Como cuánto es eso?	00:30:48.79	00:30:50.04	- Camille: E quanto sarebbe?
00:30:50.62	00:30:53.58	- Susi: Pues con un 20 % no estaríamos\jugando bien nuestras cartas.	00:30:50.62	00:30:53.58	- Susi: Con un 20%, \non giocheremmo bene le nostre carte.
00:30:54.08	00:30:56.45	- Susi: Y, con un 60,\podríamos meternos en problemas.	00:30:54.08	00:30:56.45	- Susi: E con un 60% finiremmo nei guai.
00:30:56.45	00:30:58.04	- Susi: La cifra justa es el 40 %.	00:30:56.45	00:30:58.04	- Susi: La cifra giusta è il 40%.
00:30:58.04	00:30:59.45	- Camille: Me estoy mareando, Susi.	00:30:58.04	00:30:59.50	- Camille: Mi gira la testa, Susi.

00:30:59.45	00:31:01.08	[respira nerviosa]	00:30:59.45	00:31:01.08	[respiro tremante]
00:31:05.58	00:31:07.75	- Camille: Y, si aceptase hacer ese delirio,	00:31:05.58	00:31:07.75	- Camille: E se accettassi questo delirio,
00:31:07.75	00:31:09.54	- Camille: ¿cómo vamos a encontrar a Simón?	00:31:07.75	00:31:09.54	- Camille: come faremmo a trovare Simón?
00:31:10.62	00:31:12.41	- Susi: Esa es la parte difícil del plan.	00:31:10.62	00:31:12.33	- Susi: Questa è la parte difficile del piano.
00:31:12.91	00:31:14.75	[música en aumento]	00:31:12.91	00:31:14.75	[musica tesa si impenna]
00:31:14.75	00:31:16.33	[fin de la música]	00:31:14.75	00:31:16.33	[musica sfuma]
00:31:18.75	00:31:20.75	[música suave de acción]	00:31:18.75	00:31:20.75	[musica energica e ritmata]
00:31:35.00	00:31:36.37	[chico 1] Me voy a currar.	00:31:35.45	00:31:36.41	[ragazzo 1] Vado. Ci vediamo alle 11:00.
00:31:36.37	00:31:39.00	- [chico 2] Hasta luego. - [chico 1] Nos vemos.	00:31:36.37	00:31:39.00	- [ragazzo 2] A dopo. - [ragazzo 1] D'accordo. Alle 11:00.
00:31:39.83	00:31:40.95	[arranque de moto]			
00:31:42.62	00:31:45.66	- Berlín: Hola, ¿qué tal? \Somos del programa <i>La decisión es oro</i> .	00:31:42.62	00:31:45.66	- Berlino: Ciao, ragazzi. Come state? \ Siamo del programma "La decisione è oro".
00:31:45.66	00:31:48.70	- Berlín: Tenéis diez segundos \para tomar una decisión.	00:31:45.66	00:31:48.70	- Berlino: Avete dieci secondi \per prendere una decisione.
00:31:48.70	00:31:50.08	- Berlín: Os ofrezco...	00:31:48.70	00:31:52.04	- Berlino: Vi offro 15.000 euro per i due scooter.
00:31:50.66	00:31:52.04	- Berlín: 15 000 euros por las motos.			
00:31:52.04	00:31:56.12	- Berlín: ¿Lo tomas o lo dejas? \Y el tiempo empieza a contar... ahora.	00:31:52.04	00:31:56.12	- Berlino: Prendete o lasciate?

					- Berlino: Il conto alla rovescia inizia adesso.
00:31:56.12	00:31:58.20	[tictac]	00:31:56.12	00:31:58.20	[ticchettio di cronometro]
00:32:01.04	00:32:02.95	[continúa la música de acción]	00:32:01.04	00:32:02.95	[musica ritmata, carica di tensione]
00:32:03.45	00:32:05.54	[Berlín] <i>Así fue como escapamos.</i>	00:32:03.45	00:32:04.95	[Berlino] <i>È così che siamo scappati.</i>
00:32:05.54	00:32:08.37	[Berlín] <i>La gente cree que escapar es huir lo más rápido posible,</i>	00:32:04.95	00:32:06.37	[Berlino] <i>Di solito si pensa che scappare</i>
			00:32:06.37	00:32:08.37	[Berlino] <i>significhi fuggire il più in fretta possibile,</i>
00:32:08.37	00:32:11.54	[Berlín] <i>pero de esos tipos rápidos están las cárceles llenas.</i>	00:32:08.37	00:32:11.54	[Berlino] <i>ma le carceri sono piene di tipi frettolosi.</i>
00:32:11.54	00:32:13.25	[Berlín] <i>Hay que acudir a los maestros:</i>	00:32:11.54	00:32:13.25	[Berlino] <i>Bisogna ispirarsi ai maestri.</i>
00:32:13.83	00:32:15.00	[Berlín] <i>Houdini,</i>	00:32:13.83	00:32:15.00	[Berlino] <i>Houdini.</i>
00:32:15.00	00:32:15.95	[Berlín] <i>Copperfield...</i>	00:32:15.00	00:32:16.37	[Berlino] <i>Copperfield.</i>
00:32:16.45	00:32:20.79	[Berlín] <i>que desaparecen delante de nuestros ojos dejando solo una pregunta en el aire:</i>	00:32:16.37	00:32:20.79	[Berlino] <i>Che scompaiono davanti ai nostri occhi lasciandoci in sospeso con una domanda:</i>
00:32:20.79	00:32:22.12	[Berlín] <i>¿cómo lo hicieron?</i>	00:32:20.79	00:32:22.12	[Berlino] <i>“Come ci sono riusciti?”</i>
00:32:22.12	00:32:23.45	[helicóptero]			
00:32:23.45	00:32:27.70	[Berlín] <i>Por su parte, Roi y Cameron viajaron envueltos en un ovillo de lona.</i>	00:32:23.45	00:32:25.70	[Berlino] <i>Per quanto riguarda Roi e Cameron,</i>
			00:32:25.70	00:32:27.70	[Berlino] <i>hanno viaggiato avvolti in un telone di plastica.</i>
00:32:27.70	00:32:30.95	[Berlín] <i>Un maravilloso trampañojo donde, por más que mirara la policía,</i>	00:32:27.70	00:32:30.95	[Berlino] <i>Una meravigliosa illusione ottica in cui,</i>
00:32:30.95	00:32:32.41	[Berlín] <i>nunca los vería.</i>	00:32:30.95	00:32:32.54	[Berlino] <i>per quanto la polizia guardasse, non li avrebbe mai visti.</i>
00:32:32.91	00:32:37.29	[Berlín] <i>Así recorrieron 645 kilómetros como quien viaja en un coche cama:</i>	00:32:32.54	00:32:37.29	[Berlino] <i>Così hanno percorso 645 km,</i>
			00:32:37.29	00:32:41.45	[Berlino] <i>come se stessero in un vagone letto.</i>
00:32:41.33	00:32:42.83	[Berlín] <i>mirando las estrellas.</i>	00:32:41.45	00:32:42.83	[Berlino] <i>Guardando le stelle.</i>
00:32:42.83	00:32:44.20	[fin de la música]	00:32:42.83	00:32:44.20	[musica energica sfuma]
00:32:44.20	00:32:45.25	[grillos]	00:32:44.20	00:32:45.25	[frinire di grilli]

00:32:49.41	00:32:52.16	- Roi: Ya estamos en España. Se ven los Pirineos.	00:32:49.41	00:32:52.16	- Roi: Siamo già in Spagna. \ Guarda, i Pirenei.
00:32:52.16	00:32:53.62	- Cameron: ¿Dónde? - Roi: Allí	00:32:52.16	00:32:53.62	- Cameron: Dove? - Roi: Lì.
00:32:54.54	00:32:56.25	[música dramática lenta]	00:32:54.54	00:32:56.25	[musica soave]
00:33:05.00	00:33:06.75	- Cameron: ¿Por qué llevas siempre este mitón?	00:33:05.16	00:33:07.16	- Cameron: Perché porti sempre questo mezzogunto?
00:33:07.25	00:33:08.50	[música nostálgica]			
00:33:08.50	00:33:10.16	- Roi: Lo tengo desde los 13 años.	00:33:08.70	00:33:10.79	- Roi: Ce l'ho da quando avevo 13 anni.
00:33:10.87	00:33:12.37	- Roi: Mi madre murió cuando yo nació.	00:33:10.79	00:33:12.91	- Roi: Mia madre è morta dandomi alla luce.
00:33:13.50	00:33:15.08	- Roi: Mi padre se quedó bastante mal	00:33:13.50	00:33:15.08	- Roi: Mio padre l'ha presa molto male.
00:33:15.58	00:33:17.91	- Roi: y me tenía que cuidar y educar a mí,	00:33:15.50	00:33:17.95	- Roi: Doveva crescermi ed educarmi.
00:33:19.83	00:33:21.75	- Roi: el tío que había matado a su mujer.	00:33:19.83	00:33:21.75	- Roi: Quello che aveva ucciso sua moglie.
00:33:24.20	00:33:27.16	- Roi: Así que nos convertimos en dos tíos jodidos con el mundo.	00:33:24.20	00:33:26.58	- Roi: Ci siamo trasformati in due persone in guerra col mondo.
00:33:28.12	00:33:30.66	- Roi: Yo porque no tenía madre y mi padre me odiaba y...	00:33:28.12	00:33:31.08	- Roi: Io perché non avevo una madre e mio padre mi odiava,
00:33:31.16	00:33:33.87	- Roi: Y mi padre porque ya no tenía mujer y odiaba a su hijo.	00:33:31.16	00:33:33.87	- Roi: e lui perché non aveva più la moglie e odiava suo figlio.
00:33:34.58	00:33:35.50	[ríe amargamente]	00:33:34.58	00:33:35.50	[risatina triste]
00:33:36.66	00:33:38.50	- Roi: Yo sentía mucha rabia, ¿sabes?	00:33:36.66	00:33:38.50	- Roi: E provavo molta rabbia, sai?

00:33:39.08	00:33:41.33	- Roi: Tampoco aguantaba mucho\sentado en el colegio.	00:33:39.08	00:33:41.41	- Roi: Non resistevo molto sui banchi di scuola.
00:33:42.41	00:33:44.95	- Roi: Así que a eso del mediodía\pues cogía y me piraba.	00:33:42.41	00:33:44.95	- Roi: Così, a mezzogiorno,\prendevo e me ne andavo via.
00:33:44.95	00:33:46.70	[continúa la música nostálgica]			
00:33:50.08	00:33:51.41	- Cameron: ¿Y adónde te ibas?	00:33:50.08	00:33:51.41	- Cameron: E dove te ne andavi?
00:33:52.00	00:33:53.33	- Roi: Pues al descampado.	00:33:52.00	00:33:53.33	- Roi: In uno spazio aperto.
00:33:54.58	00:33:56.91	- Roi: Con lo mejorcito de cada casa.\Imagínate. [ríe]	00:33:54.58	00:33:56.91	- Roi: Con il fior fiore di ogni famiglia. [ride]
00:33:59.41	00:34:01.50	- Roi: Joder, nos dábamos de hostias por todo.	00:33:59.33	00:34:01.91	- Roi: Cazzo, ci picchiavamo per ogni cosa.
00:34:02.00	00:34:04.70	- Roi: Por un balón, por una bici, por una chica...	00:34:01.91	00:34:04.70	- Roi: Per un pallone,\per una bici, per una ragazza.
00:34:08.50	00:34:10.16	- Roi: Y, cuando llegaba a casa, pues...	00:34:08.50	00:34:12.54	- Roi: E quando arrivavo a casa, beh...\avevano già chiamato dalla scuola.
00:34:10.87	00:34:12.54	- Roi: ya habían llamado del colegio.			
00:34:13.83	00:34:15.50	- Roi: Mi padre me sentaba en una silla...	00:34:13.83	00:34:15.50	- Roi: Mio padre mi metteva seduto...
00:34:17.33	00:34:19.04	- Roi: Y me decía así en plan duro...	00:34:17.33	00:34:19.04	- Roi: e mi diceva con l'aria da duro...
00:34:19.04	00:34:21.66	- Roi: Te voy a enseñar\aguantar sentado en clase.	00:34:19.04	00:34:21.66	- Roi: Ti insegno io a stare seduto in classe.
00:34:22.91	00:34:24.54	- Hombre: "Autocontrol, se llama".	00:34:22.91	00:34:24.54	- Uomo: "Autocontrollo, si chiama."

00:34:24.54	00:34:28.20	- Hombre: Autocontrol, se le llama.\Vas a aprender a no meterte en peleas.	00:34:24.54	00:34:28.20	- Uomo: Autocontrollo, si chiama.
00:34:28.20	00:34:30.41	- Hombre: Ni a hacer lo que te salga de los cojones.	00:34:28.20	00:34:30.41	- Uomo: Imparerai a non finire nelle risse\ e a non fare il cazzo che ti pare.
00:34:30.41	00:34:31.54	- Hombre: Pon la mano ahí.	00:34:30.41	00:34:31.54	- Uomo: Metti la mano lì.
00:34:32.79	00:34:34.37	- Hombre: ¿Cómo que no?	00:34:32.79	00:34:34.37	- Uomo: Come no?
00:34:36.91	00:34:39.00	- Roi: Y entonces me quemaba los nudillos.	00:34:37.00	00:34:39.00	- Roi: E poi mi bruciava le nocche.
00:34:41.50	00:34:42.70	- Roi: Con su cigarrillo.	00:34:41.50	00:34:42.70	- Roi: Con la sua sigaretta.
00:34:45.87	00:34:47.79	[respira conteniendo el llanto]	00:34:45.87	00:34:47.79	[giovane Roi geme piano]
00:34:48.29	00:34:50.29	- Roi: Se tomaba su tiempo, el hijo de puta.	00:34:48.29	00:34:50.70	- Roi: Ci stava parecchio, il figlio di puttana.
00:34:50.79	00:34:52.70	[Hombre] ¿Lo ves cómo puedes aguantar sentado?	00:34:50.70	00:34:52.70	[Uomo] Lo vedi che puoi restare seduto?
00:34:54.29	00:34:55.95	- Roi: Así que me escapé de casa	00:34:54.45	00:34:55.95	- Roi: Così sono scappato di casa.
00:34:55.95	00:34:58.41	- Roi: y empezó mi carrera de ladrón\ a los 13 añitos.	00:34:55.95	00:34:58.41	- Roi: E a 13 anni è iniziata\ la mia carriera di ladro.
00:34:59.70	00:35:02.91	- Roi: Pero, bueno, sin tener ni idea\ del arte de la delincuencia, pues...	00:34:59.87	00:35:02.58	- Roi: Però senza avere la minima idea\ dell'arte della delinquenza.
00:35:03.54	00:35:05.75	- Roi: a los 17 ya tenía tres juicios	00:35:03.54	00:35:05.62	- Roi: A 17 anni avevo già tre processi.
00:35:06.25	00:35:08.41	- Roi: y entraba y salía\ del reformatorio sin parar.	00:35:06.25	00:35:08.41	- Roi: Entravo e uscivo dal riformatorio\ come dal bowling.
00:35:09.00	00:35:10.45	- Roi: Y entonces conocí a Berlín.	00:35:09.00	00:35:10.45	- Roi: E poi ho conosciuto Berlino.

00:35:11.54	00:35:12.75	- Cameron: [susurra] Lo siento.	00:35:11.62	00:35:12.75	- Cameron: Mi dispiace.
00:35:13.66	00:35:15.33	[continúa la música nostálgica]			
00:35:17.04	00:35:17.87	- Roi: ¿Por qué?	00:35:17.04	00:35:17.87	- Roi: Perché?
00:35:18.87	00:35:22.08	- Cameron: Yo el otro día contándote mis movidas\y tú con este drama.	00:35:18.87	00:35:20.08	- Cameron: Io l'altro giorno\ ti ho raccontato i miei casini,
			00:35:20.08	00:35:22.08	- Cameron: e tu hai questi drammi.
00:35:24.91	00:35:26.75	[música nostálgica en aumento]			
00:35:30.75	00:35:32.83	- Cameron: ¿Este cabritillo también es de esa época?	00:35:30.79	00:35:32.83	- Cameron: Questa capretta risale a quell'epoca?
00:35:33.33	00:35:34.83	- Roi: Esto fue idea de Berlín.	00:35:33.33	00:35:34.95	- Roi: È stata un'idea di Berlino.
00:35:35.41	00:35:36.41	- Cameron: Ah, ¿sí?	00:35:35.45	00:35:36.41	- Cameron: Ah, si?
00:35:38.12	00:35:39.00	- Roi: Me dijo:	00:35:38.12	00:35:42.12	- Roi: Mi ha detto: \"Noi due abbiamo il demonio dentro.
00:35:40.25	00:35:42.12	- Roi: "Tú y yo llevamos el demonio dentro...			
00:35:44.41	00:35:46.75	- Roi: así que la próxima vez\que el demonio te llame	00:35:44.41	00:35:46.50	- Roi: Così la prossima volta\ che il demonio ti chiama,
00:35:48.70	00:35:52.41	- Roi: y estés a punto de abrirle la cabeza\ a un tío y dejarlo muerto en el arcén...	00:35:48.75	00:35:52.45	- Roi: e stai per spaccare la testa a uno\ e lasciarlo morto per strada...
00:35:56.16	00:35:57.54	- Roi: te miras el tatuaje	00:35:56.16	00:35:57.41	- Roi: guarda il tatuaggio
00:35:58.91	00:36:00.16	- Roi: y le ganas la partida".	00:35:58.91	00:36:00.16	- Roi: e vinci la partita".
00:36:00.75	00:36:02.50	- Roi: ¿Te acuerdas del tío de la carrera?	00:36:00.16	00:36:02.16	- Roi: Ti ricordi quello della corsa?

00:36:03.75	00:36:05.87	- Hombre: [en francés]\¿Cómo te he humillado, niñato!	00:36:03.79	00:36:05.87	- Uomo: [in francese]\ Ti ho umiliato, pivello!
00:36:05.87	00:36:08.33	- Roi: En otra época habría ido\ a por la llave inglesa	00:36:05.87	00:36:08.33	- Roi: Prima avrei preso\ la chiave inglese del bagagliaio
00:36:08.33	00:36:09.95	- Roi: y le habría hundido la cara,	00:36:08.33	00:36:09.95	- Roi: e gli avrei spaccato la faccia.
00:36:11.12	00:36:13.41	- Roi: pero, gracias a Berlín,\ me miré el cabritillo	00:36:11.12	00:36:14.83	- Roi: Ma grazie a Berlino,\ ho guardato la capretta, e ho vinto.
00:36:13.95	00:36:14.83	- Roi: y gané.			
00:36:16.54	00:36:17.91	[frenos]	00:36:16.54	00:36:17.91	[stridore di freni]
00:36:22.25	00:36:23.83	- Roi: Está parando. Prepárate.	00:36:22.25	00:36:23.83	- Roi: Si sta fermando. Preparati.
00:36:26.29	00:36:28.04	[música de intriga]	00:36:26.29	00:36:28.04	[musica carica di tensione]
00:36:43.45	00:36:44.95	[música en aumento]			
00:36:46.04	00:36:47.04	[fin de la música]	00:36:46.04	00:36:47.04	[musica sfuma]
00:36:47.79	00:36:48.62	- Roi: [susurra] Baja.	00:36:47.79	00:36:48.62	- Roi: [sottovoce] Scendi.
00:36:48.62	00:36:49.95	[música de tensión]			
00:36:52.41	00:36:54.00	[música de éxito]	00:36:52.41	00:36:54.00	[musica funky energética]
00:37:05.25	00:37:08.41	[Berlín] Bruce y Keila volaron\ con los 300 caballos de su lancha	00:37:05.62	00:37:08.41	[Berlino] Bruce e Keila hanno volato\ con i 300 cavalli del loro motoscafo
00:37:08.41	00:37:09.45	[Berlín] 130 millas	00:37:08.41	00:37:09.45	[Berlino] per 130 miglia.
00:37:09.45	00:37:11.91	[Berlín] y, cerca de Angoulême, la abandonaron.	00:37:09.45	00:37:11.95	[Berlino] E vicino ad Angoulême, l'hanno abbandonato.
00:37:14.41	00:37:17.50	[Berlín] Recorrieron otros 190 kilómetros\ por caminos comarcales	00:37:14.41	00:37:17.50	[Berlino] Hanno percorso altri 190 km \ di strade di campagna
00:37:17.50	00:37:20.29	[Berlín] hasta llegar a un nuevo río navegable:\ el Dordoña.	00:37:17.50	00:37:20.87	[Berlino] fino ad arrivare\ a un nuovo fiume navigabile: la Dordogna.
00:37:20.29	00:37:22.79	[Berlín] Cada cambio de ruta era un cortafuegos.	00:37:20.87	00:37:23.37	[Berlino] Ogni cambio di rotta era un firewall.

00:37:23.37	00:37:26.16	[Berlín] <i>Seguirles la pista\empezaba a ser muy complicado.</i>	00:37:23.37	00:37:26.16	[Berlino] <i>Seguire le loro tracce\iniziava a essere molto complicato.</i>
00:37:27.25	00:37:31.16	[Berlín] <i>Keila tuvo una idea para navegar\sin riesgo hasta el estuario de Burdeos.</i>	00:37:27.25	00:37:29.16	[Berlino] <i>Keila ha avuto un'idea\ per navigare senza rischi</i>
			00:37:29.16	00:37:31.58	[Berlino] <i>fino all'estuario di Bordeaux.</i>
00:37:31.66	00:37:33.70	[continúa la música de éxito]			
00:37:36.41	00:37:39.08	- Keila: [en francés]\ Disculpen, ¿tienen algo que hacer mañana?	00:37:36.41	00:37:39.08	- Keila: [in francese] Salve.
			00:37:39.08	00:37:41.75	- Keila: Scusate, avete programmi per domani?
00:37:41.75	00:37:43.54	[carcajadas]	00:37:41.75	00:37:43.54	[tutti ridono]
00:37:45.25	00:37:46.45	[fin de la música]			
00:37:47.33	00:37:48.66	[perro lloriquea mimoso]	00:37:47.33	00:37:48.66	[cane mugola]
00:37:48.66	00:37:50.29	[música tranquila]	00:37:48.66	00:37:50.29	[musica strumentale serena]
00:37:55.33	00:37:57.33	[comunicaciones indistintas por radio]			
00:37:57.33	00:38:00.45	[Berlín] <i>De ahí a España quedaban un puñado de millas por mar.</i>	00:37:57.91	00:38:01.33	[Berlino] <i>Da lì alla Spagna \ mancava una manciata di miglia via mare.</i>
00:38:01.29	00:38:03.79	[Berlín] <i>Lo que podía ser una huida, \presa del pánico,</i>	00:38:01.33	00:38:03.79	[Berlino] <i>Quella che poteva essere\ una fuga in preda al panico</i>
00:38:04.50	00:38:06.33	[Berlín] <i>se convirtió en un crucero.</i>	00:38:04.37	00:38:06.33	[Berlino] <i>si era trasformata in una crociera.</i>
00:38:06.83	00:38:10.16	[Berlín] <i>¿Y hay algo más romántico\que navegar por los ríos de Francia?</i>	00:38:06.83	00:38:10.37	[Berlino] <i>E che c'è di più romantico\di navigare per i fiumi della Francia?</i>
00:38:10.66	00:38:12.08	[fin de la música]	00:38:10.66	00:38:12.08	[musica sfuma]
00:38:20.83	00:38:22.29	- Keila: Bruce, quiero decirte algo.	00:38:20.83	00:38:22.29	- Keila: Bruce, voglio dirti una cosa.
00:38:22.29	00:38:23.66	[música tensa de intriga]			
00:38:24.25	00:38:25.79	- Bruce: Sí, sí, claro. Dime.	00:38:24.25	00:38:25.79	- Bruce: Sì... Sì, certo. Dimmi.
00:38:30.20	00:38:32.12	[transición a música lenta y apacible]	00:38:30.20	00:38:32.12	[musica soave]

00:38:33.29	00:38:34.79	- Keila: Bueno, no sé cómo...	00:38:33.29	00:38:34.79	- Keila: Beh, non so come...
00:38:36.70	00:38:37.79	- Keila: Que...	00:38:36.70	00:38:37.79	- Keila: Cioè...
00:38:38.41	00:38:39.66	- Keila: Que gracias por salvarme.	00:38:38.41	00:38:39.66	- Keila: Grazie per avermi salvato.
00:38:40.66	00:38:41.91	- Keila: Eso te quería decir.	00:38:40.66	00:38:41.91	- Keila: Volevo dirti questo.
00:38:41.91	00:38:44.70	- Keila: Con la víbora y el hospital y todo eso.	00:38:41.91	00:38:44.70	- Keila: Con la vipera e l'ospedale,\ e tutto il resto.
00:38:44.70	00:38:45.62	- Keila: Que gracias.	00:38:44.70	00:38:45.62	- Keila: Grazie.
00:38:47.50	00:38:48.33	- Bruce: De nada.	00:38:47.58	00:38:48.75	- Bruce: Di niente.
00:38:53.37	00:38:55.58	- Bruce: En verdad\yo también te tengo que decir algo.	00:38:53.54	00:38:55.58	- Bruce: In realtà, anch'io devo dirti una cosa.
00:38:58.25	00:39:02.00	- Bruce: Cuando... cuando te llevaba\ a cuestas por el monte	00:38:58.25	00:39:00.00	- Bruce: Quando...
			00:39:00.00	00:39:02.00	- Bruce: ti portavo sulle spalle, sul monte,
00:39:02.00	00:39:04.41	- Bruce: y te resbalabas\porque te faltaban las fuerzas,	00:39:02.00	00:39:04.83	- Bruce: e scivolavi perché ti mancavano le forze...
00:39:06.08	00:39:06.91	- Bruce: o después,	00:39:06.08	00:39:06.91	- Bruce: O dopo, nell'autopattuglia,
00:39:07.50	00:39:10.12	- Bruce: en el coche patrulla,\cuando me agarraste de la mano	00:39:07.50	00:39:10.00	- Bruce: quando mi hai preso la mano
00:39:10.12	00:39:11.66	- Bruce: y apenas te notaba el pulso,	00:39:10.00	00:39:11.87	- Bruce: e si sentiva appena il polso,
00:39:12.70	00:39:13.83	- Bruce: pensé que te ibas.	00:39:12.70	00:39:13.91	- Bruce: ho pensato che morissi.
00:39:14.33	00:39:16.04	[transición a música emotiva]			

00:39:17.04	00:39:20.50	- Bruce: Y, ahí... Ahí me di cuenta\de lo mucho que me dolía perderte.	00:39:17.04	00:39:20.50	- Bruce: E lì ho capito\quanto mi farebbe male perderti.
00:39:21.75	00:39:23.83	- Bruce: Y que, si conseguía salvarte... [ríe]	00:39:21.58	00:39:23.83	- Bruce: E che se ti avessi salvato...[ride]
00:39:24.54	00:39:27.62	- Bruce:...no me iba a conformar con tomarnos\un café después de este trabajo.	00:39:24.54	00:39:27.20	- Bruce: ...non mi sarei accontentato di andare \ a prendere caffè dopo questo lavoro.
00:39:28.20	00:39:31.25	- Bruce: Ni... ni con felicitarnos las Navidades\con una llamada.	00:39:28.66	00:39:31.25	- Bruce: Né di farci gli auguri di Natale\ con una chiamata.
00:39:33.62	00:39:36.95	- Bruce: Y, sí, sé que podría estar\el resto de mi vida tirándote fichas,	00:39:33.62	00:39:37.29	- Bruce: E sì... So che potrei passare la vita\ a provarci con te,
00:39:38.41	00:39:41.25	- Bruce: sabiendo que una chica como tú\no se fija en un chico como yo.	00:39:38.41	00:39:41.25	- Bruce: sapendo che a una come te\non interessano i ragazzi come me.
00:39:43.83	00:39:46.29	- Bruce: Pero no tengo ni idea\de lo que va a pasar mañana.	00:39:43.83	00:39:46.08	- Bruce: Non ho idea di cosa succederà domani.
00:39:47.37	00:39:48.83	- Bruce: Y por eso prefiero decírtelo.	00:39:47.37	00:39:48.83	- Bruce: Per questo preferisco dirtelo.
00:39:51.75	00:39:53.75	- Bruce: Creo que he empezado a quererte un poco.	00:39:51.75	00:39:54.04	- Bruce: Penso che mi stia innamorando.
00:39:55.54	00:39:56.91	- Bruce: [susurra] Un poco bastante.	00:39:55.54	00:39:56.91	- Bruce: Un po' troppo, forse.
00:39:56.91	00:39:59.16	[transición a música lenta y romántica]	00:39:56.91	00:39:59.16	[musica soave lenta]
00:40:26.75	00:40:28.37	[música en aumento]	00:40:26.75	00:40:28.37	[musica in crescendo]
00:40:42.95	00:40:44.45	[cesa la música]			
00:40:45.62	00:40:47.45	[se reanuda la música romántica]			
00:41:10.29	00:41:12.16	[continúa la música romántica]			

00:41:15.45	00:41:17.08	[fin de la música]	00:41:15.45	00:41:17.08	[musica soave sfuma]
00:41:28.91	00:41:30.12	- Roi: Pues aquí nos separamos.	00:41:28.91	00:41:30.12	- Roi: Beh, ci separamo qui.
00:41:32.25	00:41:34.00	- Cameron: Tú con tus latas y yo con las mías.	00:41:32.25	00:41:34.00	- Cameron: Tu con le tue lattine, e io con le mie.
00:41:36.25	00:41:38.33	- Roi: ¿Sabes cómo llegar a tu contacto turco?	00:41:36.25	00:41:38.33	- Roi: Ti è chiaro come arrivare \ al tuo contatto turco?
00:41:39.75	00:41:41.04	- Cameron: Sí. Burak, se llama.	00:41:39.75	00:41:41.33	- Cameron: Certo. Si chiama Burak.
00:41:42.83	00:41:44.91	- Roi: El mío también es turco: Ercan.	00:41:42.83	00:41:44.91	- Roi: Anche il mio è turco. Ercan.
00:41:44.91	00:41:48.41	[suena canción romántica, "As long as you're with me" de Amy Stroup]	00:41:44.91	00:41:48.41	[suona "As Long as You're with Me"]
00:41:50.41	00:41:52.54	- Roi: Si todo sale bien, nos vemos en tres días.	00:41:50.41	00:41:52.54	- Roi: Se tutto va bene, \ci vediamo fra tre giorni.
00:42:01.16	00:42:02.00	- Cameron: Cuídate.	00:42:00.66	00:42:01.87	- Cameron: Sta' attento.
00:42:04.37	00:42:05.25	- Roi: Tú también.	00:42:04.20	00:42:05.20	- Roi: Anche tu.
00:42:36.70	00:42:38.41	[canción romántica en aumento]	00:42:36.70	00:42:38.41	[musica in crescendo]
00:42:52.62	00:42:54.50	- Cameron: Dime que esto nunca volverá a pasar.	00:42:52.62	00:42:54.50	- Cameron: Promettimi che non succederà mai più.
00:43:00.04	00:43:02.29	- Cameron: Por favor, prométemelo, júramelo.	00:43:00.04	00:43:02.29	- Cameron: Per favore, devi promettermelo. Giuramelo.
00:43:02.87	00:43:05.00	- Cameron: Yo ya no voy a poder contener más esto.	00:43:02.87	00:43:05.00	- Cameron: Io non sarò più in grado di fermarlo.
00:43:05.75	00:43:06.83	- Roi: Te lo prometo.	00:43:05.75	00:43:06.83	- Roi: Te lo prometto.
00:43:07.41	00:43:09.54	[continúa la canción romántica]			
00:43:19.00	00:43:20.16	[fin de la canción]			
00:43:21.29	00:43:23.41	[Berlín] Mientras, a las afueras de París,	00:43:21.29	00:43:23.41	[Berlino] Nel frattempo, \ nei dintorni di Parigi,

00:43:23.41	00:43:26.91	[Berlín] <i>instalaban un cuarto anillo a 60 kilómetros de la capital.</i>	00:43:23.41	00:43:26.95	[Berlino] <i>veniva organizzato un quarto anello a 60 km dalla capitale.</i>
00:43:27.54	00:43:30.83	[Berlín] <i>Salir por la carretera se estaba poniendo muy complicado.</i>	00:43:27.54	00:43:30.79	[Berlino] <i>Scappare dalle strade principali diventava molto complicato.</i>
00:43:32.12	00:43:33.33	[música dramática lenta]			
00:43:33.33	00:43:36.12	[Berlín] <i>Así que nos convertimos en esos dos deportistas</i>	00:43:33.33	00:43:36.12	[Berlino] <i>Quindi ci siamo trasformati in due di quegli sportivi</i>
00:43:36.12	00:43:39.50	[Berlín] <i>que uno ve con admiración en la cumbre de la montaña y se dice:</i>	00:43:36.12	00:43:39.50	[Berlino] <i>che si guardano con ammirazione sulla vetta della montagna dicendo:</i>
00:43:39.50	00:43:41.54	[Berlín] <i>"Qué pundonor tiene la gente".</i>	00:43:39.50	00:43:41.58	[Berlino] <i>"Come sono coraggiose, queste persone".</i>
00:43:42.62	00:43:46.70	[Berlín] <i>Tardamos cuatro días en atravesar Francia de cumbre en cumbre.</i>	00:43:42.62	00:43:46.70	[Berlino] <i>Ci abbiamo messo quattro giorni</i>
			00:43:46.70	00:43:49.87	[Berlino] <i>per attraverso la Francia di vetta in vetta.</i>
00:43:50.04	00:43:52.04	[Berlín] <i>Por los sitios más inhóspitos.</i>	00:43:50.04	00:43:52.04	[Berlino] <i>Attraverso i luoghi più inospitali.</i>
00:43:53.95	00:43:55.70	[Berlín] <i>Sin abandonar nunca las montañas.</i>	00:43:53.95	00:43:55.70	[Berlino] <i>Senza mai lasciare le montagne.</i>
00:43:56.20	00:43:57.95	[continúa la música dramática]	00:43:56.20	00:43:57.95	[musica d'archi solenne continua]
00:44:05.41	00:44:07.12	[música dramática en aumento]	00:44:05.41	00:44:07.12	[musica in crescendo]
00:44:24.58	00:44:26.41	[Berlín] <i>Y fuimos los últimos en llegar.</i>	00:44:24.58	00:44:26.41	[Berlino] <i>Siamo stati gli ultimi ad arrivare.</i>
00:44:26.91	00:44:28.58	[música dramática en aumento]	00:44:26.91	00:44:28.58	[musica si impenna]
00:44:30.87	00:44:32.20	[inaudible]	00:44:30.87	00:44:32.20	[conversazione inaudibile]
00:44:36.41	00:44:38.95	[Berlín] <i>Pasamos reclusos en un lugar maravilloso</i>	00:44:36.41	00:44:38.95	[Berlino] <i>Siamo rimasti nascosti in un luogo meraviglioso,</i>
00:44:38.95	00:44:41.70	[Berlín] <i>el tiempo suficiente hasta que se calmaran las aguas.</i>	00:44:38.95	00:44:41.12	[Berlino] <i>il tempo sufficiente a far calmare le acque.</i>
00:44:42.25	00:44:44.50	[Berlín] <i>Hasta que dejamos de salir en las noticias</i>	00:44:42.25	00:44:44.83	[Berlino] <i>Finché non siamo più apparsi nei notiziari</i>
00:44:45.00	00:44:48.75	[Berlín] <i>y supimos que la policía ya no tenía un solo hilo del que tirar.</i>	00:44:45.00	00:44:48.75	[Berlino] <i>e abbiamo saputo che la polizia non aveva la minima pista da seguire.</i>
00:44:50.75	00:44:52.29	[continúa la música dramática]	00:44:50.75	00:44:52.29	[musica solenne continua]
00:45:07.41	00:45:10.83	[Berlín] <i>El único hilo para encontrarnos lo tenía otra persona.</i>	00:45:07.41	00:45:10.62	[Berlino] <i>L'unica pista per trovarci era in mano a un'altra persona.</i>
00:45:11.87	00:45:14.62	[golpe de música de misterio]			
00:45:15.45	00:45:17.16	[conversaciones indistintas]	00:45:15.45	00:45:17.16	[brusio indistinto]

00:45:18.04	00:45:20.87	[chica] <i>Estaba planificando un viaje\al sur de Argentina.</i>	00:45:18.04	00:45:20.87	[donna] <i>Sto progettando un viaggio \ nel sud dell'Argentina.</i>
			00:45:20.87	00:45:21.37	CINQUE MESI DOPO
00:45:21.37	00:45:23.08	- [Berlín asiente]\ - [chica] <i>Tengo muchas ganas.</i>	00:45:21.37	00:45:23.08	[donna] <i>Voglio proprio andarci.</i>
00:45:23.08	00:45:27.58	- Chica: Creo que te puede llegar a gustar mucho,\porque tiene mucha naturaleza...	00:45:23.08	00:45:24.83	- Donna: Credo che ti piacerebbe molto,
			00:45:24.83	00:45:28.41	- Donna: perché è un paese\ con una natura bellissima.
00:45:28.41	00:45:29.37	- Chica: ¿Dónde estás?	00:45:28.41	00:45:29.37	- Donna: Dove sei?
00:45:29.95	00:45:31.54	- Chica: Llevamos toda la noche juntos,	00:45:29.95	00:45:31.54	- Donna: Abbiamo passato la notte insieme,
00:45:31.54	00:45:34.12	- Chica: pero no has estado conmigo\más de diez minutos.	00:45:31.54	00:45:34.12	- Donna: ma non sei stato veramente con me\ per più di 10 minuti.
00:45:34.12	00:45:35.91	[música nostálgica]	00:45:34.12	00:45:35.91	[musica triste di pianoforte]
00:45:36.87	00:45:39.45	- Berlín: Intento sobreponerme a un fracaso amoroso.	00:45:36.87	00:45:39.45	- Berlino: Sarò sincero,\ cerco di superare un fiasco amoroso.
00:45:39.45	00:45:40.37	[chica asiente]	00:45:39.45	00:45:40.37	[donna] Mmh-mmh.
00:45:40.37	00:45:44.54	- Berlín: Cuando te vi en la coctelería, pensé\que podía ser el fin de mi vida anterior	00:45:40.37	00:45:44.54	- Berlino: Quando ieri ti ho visto nel cocktail bar\ ho pensato che potesse essere
00:45:44.54	00:45:46.79	- Berlín: y la primera noche de mi nueva vida,	00:45:44.54	00:45:46.29	- Berlino: l'ultima notte della mia vecchia vita\ e la prima di quella nuova.
00:45:46.79	00:45:49.66	- Berlín: pero esta mañana\he vuelto a sentir el mismo vacío.	00:45:46.79	00:45:49.66	- Berlino: Ma stamattina ho sentito lo stesso vuoto.

00:45:53.62	00:45:56.12	- Berlín: [suspira] Creo que va a ser mejor\que nos vayamos.	00:45:53.62	00:45:56.12	- Berlino: Mmh, credo che sia meglio se andiamo via.
00:45:57.04	00:45:57.87	- Chica: Sí.	00:45:57.04	00:45:59.45	- Donna: Sì. Credo di sì.
00:45:58.37	00:45:59.45	- Chica: Sí, creo que sí.			
00:45:59.45	00:46:01.12	[continúa la música nostálgica]	00:45:59.45	00:46:01.12	[musica triste continua]
00:46:08.62	00:46:10.29	[música de tensión]	00:46:08.62	00:46:10.29	[musica si fa carica di tensione]
00:46:15.75	00:46:17.66	[tocan al timbre]	00:46:15.75	00:46:17.66	[campanello della porta]
00:46:17.66	00:46:18.95	[fin de la música]	00:46:17.66	00:46:18.95	[musica tesa sfuma]
00:46:19.79	00:46:21.45	[respira nerviosa]	00:46:19.79	00:46:21.45	[respiro tremante]
00:46:21.45	00:46:23.25	[música de suspense]	00:46:21.45	00:46:23.25	[musica tesa riprende, sommessa]
00:46:39.62	00:46:41.45	- Camille: He estado siete días ahí escondida.	00:46:39.62	00:46:41.45	- Camille: Sono rimasta nascosta per sette giorni.
00:46:42.66	00:46:44.87	- Camille: En la cafetería esa de la que me hablaste.	00:46:42.66	00:46:44.87	- Camille: Nella caffetteria di cui mi avevi parlato.
00:46:44.87	00:46:48.16	[Berlín] Siempre que voy a Madrid\vuelvo al mismo lugar.	00:46:44.87	00:46:50.12	[Berlino con eco] Ogni volta che vado a Madrid,\ torno sempre al Caffè Buenos Aires.
00:46:48.16	00:46:50.12	[Berlín] Al café Buenos Aires.			
00:46:50.70	00:46:52.58	- Camille: Y ayer por fin te vi.	00:46:50.70	00:46:52.58	- Camille: E ieri alla fine ti ho visto.
00:46:53.08	00:46:54.95	- Camille: Estaba rabiosa y quería denunciarte.	00:46:53.08	00:46:54.95	- Camille: Ero furiosa e volevo denunciarti.
00:46:54.95	00:46:57.41	- Camille: Causarte todo el dolor\que me has causado a mí.	00:46:54.95	00:46:57.41	- Camille: Causarti tutto il dolore\ che hai causato a me.
00:46:58.00	00:46:59.16	- Camille: Pero ibas con esa mujer	00:46:58.00	00:46:59.16	- Camille: Ma eri con quella donna
00:47:00.45	00:47:03.08	- Camille: y me dio un vuelco el corazón.	00:47:00.45	00:47:03.08	- Camille: e ho sentito un colpo al cuore.

00:47:04.50	00:47:05.83	- Camille: Me he dado cuenta	00:47:04.45	00:47:05.83	- Camille: Mi sono resa conto
00:47:05.83	00:47:09.00	- Camille: de que me estaba engañando a mí misma\con eso de vengarme.	00:47:05.83	00:47:09.04	- Camille: Che stavo ingannando me stessa\ con la storia della vendetta.
00:47:11.29	00:47:12.75	- Camille: Quería verte, Simón.	00:47:11.29	00:47:12.75	- Camille: Volevo vederti, Simón.
00:47:14.91	00:47:16.75	- Camille: Eso era lo único que quería.	00:47:14.91	00:47:16.66	- Camille: Era l'unica cosa che volevo.
00:47:18.41	00:47:20.04	[música lenta de tensión]	00:47:18.41	00:47:20.04	[musica triste]
00:47:24.50	00:47:25.66	[suspira aliviada]			
00:47:29.45	00:47:31.20	[música lenta de reencuentro]			
00:47:32.37	00:47:34.70	[sonido de respiración\ a través de dispositivo]	00:47:32.37	00:47:34.70	[Berlino suspira dalle cuffie]
00:47:34.70	00:47:37.12	- Berlín: Yo tampoco\he dejado de pensar en ti.	00:47:34.70	00:47:36.75	- Berlino: Neanch'io ho mai smesso di pensarti.
00:47:37.62	00:47:39.70	- Berlín: Esa mujer	00:47:37.62	00:47:39.70	- Berlino: E la donna con cui mi hai visto
00:47:40.37	00:47:43.25	- Berlín: con la que me has visto\es con la que intentaba olvidarte.	00:47:40.58	00:47:42.66	- Berlino: è quella con cui ho cercato\ di dimenticarti.
00:47:44.33	00:47:46.04	[música de intriga]			
00:47:48.70	00:47:49.75	- Berlín: Pero no he podido.	00:47:48.66	00:47:49.75	- Berlino: Ma non ce l'ho fatta.
00:47:51.91	00:47:55.04	- Camille:¿Cómo voy a creerte\si entré a tu habitación y lo vi todo?	00:47:51.91	00:47:55.04	- Camille: Come posso crederti, \ dopo quello che ho visto nella tua camera?
00:47:55.04	00:47:56.45	- Camille: Los telescopios,	00:47:55.04	00:48:00.04	- Camille: I cannocchiali, il plastico, \ addirittura una pistola.
00:47:57.29	00:47:58.12	- Camille: la maqueta...			
00:47:58.62	00:48:00.04	- Camille: Hasta una pistola.			

00:48:01.25	00:48:02.79	- Camille: Y, aun así, soy tan idiota	00:48:01.25	00:48:02.91	- Camille: Eppure, sono così idiota
00:48:03.41	00:48:06.16	- Camille: que, si ahora mismo me dices\que no fuiste tú el ladrón,	00:48:03.41	00:48:06.33	- Camille: che se adesso mi dicessi \ che non sei stato tu il ladro,
00:48:07.08	00:48:08.25	- Camille: podría creerte.	00:48:07.08	00:48:08.25	- Camille: potrei anche creerti.
00:48:08.25	00:48:09.37	[música emotiva]			
00:48:09.37	00:48:11.58	- Berlín: No puedo decirte eso, porque no es verdad.	00:48:09.45	00:48:11.58	- Berlino: Non posso dirtelo, perché non è la verità.
00:48:12.87	00:48:14.70	- Berlín: Para empezar, me llamo Andrés.	00:48:12.87	00:48:14.83	- Berlino: Per cominciare, mi chiamo Andrés.
00:48:15.54	00:48:16.79	- Berlín: Andrés de Fonollosa.	00:48:15.54	00:48:16.79	- Berlino: Andrés de Fonollosa.
00:48:17.37	00:48:19.66	- [Susi] Bravo.\	00:48:17.37	00:48:19.66	- [Susi] Bravo!\
		- Berlín: Ya te he mentido bastante.			- Berlino: Ti ho già mentito abbastanza.
00:48:19.66	00:48:22.12	- Berlín: Quiero que sepas\que no me quedaba otra opción.	00:48:19.66	00:48:22.12	- Berlino: Ma voglio che tu sappia\ che non avevo altra scelta.
00:48:22.12	00:48:24.12	[continúa la música emotiva]			
00:48:24.70	00:48:26.08	[Camille suspira afligida]	00:48:24.70	00:48:26.08	[sospira]
00:48:29.54	00:48:31.41	- Berlín: Se dio la fatalidad de que...	00:48:29.50	00:48:31.29	- Berlino: Perché ho avuto la sventura,
00:48:32.37	00:48:34.95	- Berlín: espiondo a tu marido para robarle,\me enamoré de ti.	00:48:32.37	00:48:34.54	- Berlino: spiando tuo marito per derubarlo,\ di innamorarmi di te.
00:48:36.00	00:48:37.16	- Berlín: Sin remedio.	00:48:36.00	00:48:37.16	- Berlino: Perdutoamente.
00:48:38.29	00:48:39.91	[Susi] ¡Toma! [suspira]	00:48:38.29	00:48:42.70	[Susi] È fatta! Con questo ti becchi 20 anni. \ Ti abbiamo in pugno.
00:48:39.91	00:48:41.29	[Susi] Con eso te caen 20 años.			

00:48:41.79	00:48:42.70	[Susi] Te tenemos.			
00:48:42.70	00:48:45.83	- Berlín: Te vi levantarte por las noches,	00:48:42.70	00:48:45.75	- Berlino: Ti ho vista che ti svegliavi di notte.
00:48:46.75	00:48:48.95	- Berlín: leer con melancolía, bailar...	00:48:46.62	00:48:49.54	- Berlino: Che leggevi con malinconia. Che ballavi.
00:48:50.58	00:48:53.04	- Berlín: Salir a comerte el mundo\ a mordiscos con tu perro.	00:48:50.58	00:48:53.04	- Berlino: Che uscivi a mangiarti il mondo a morsi\ con il tuo cane.
00:48:53.04	00:48:55.54	[continúa la música nostálgica]			
00:48:57.29	00:48:58.87	- Berlín: Y yo solo quería ser ese perro	00:48:57.29	00:48:58.87	- Berlino: Io volevo solo essere quel cane,
00:48:58.87	00:49:01.37	- Berlín: para poder estar pegado a ti\ el resto de mi vida,	00:48:58.87	00:49:01.37	- Berlino: per poterti restare accanto\ per tutta la vita.
00:49:02.62	00:49:05.79	- Berlín: pero no podía dejar\ ninguna de las dos cosas.	00:49:02.62	00:49:05.79	- Berlino: Ma non potevo rinunciare\ Na nessuna delle due cose.
00:49:06.29	00:49:08.79	- Berlín: Tienes que entenderlo.\ No podía decirte la verdad.	00:49:06.29	00:49:08.75	- Berlino: Devi capirlo. Non potevo dirti la verità.
00:49:10.20	00:49:12.50	- Berlín: Y, desde luego, no podía detener ese robo.	00:49:10.16	00:49:12.50	- Berlino: E di certo non potevo fermare la rapina.
00:49:15.25	00:49:17.33	[música emotiva en aumento]	00:49:15.25	00:49:17.33	[musica soave in crescendo]
00:49:24.37	00:49:26.20	[besos sonoros]			
00:49:27.95	00:49:29.37	- Camille: No, no puedo.	00:49:27.45	00:49:29.12	- Camille: No, non posso!
00:49:29.87	00:49:31.62	- Camille: No puedo. Necesito ir al baño.	00:49:29.83	00:49:31.62	- Camille: Non posso, devo andare al bagno.
00:49:32.20	00:49:33.20	- Camille: Es por ahí.	00:49:32.20	00:49:33.20	- Camille: È di là.
00:49:33.20	00:49:34.45	[música en descenso]			
00:49:35.29	00:49:36.75	[música de misterio]	00:49:35.29	00:49:36.75	[musica carica di tensione]

00:49:38.20	00:49:39.04	[ruido molesto]	00:49:38.20	00:49:39.04	[interferenza]
00:49:43.45	00:49:45.45	[continúa la música de misterio]			
00:49:49.91	00:49:51.91	[música emotiva]			
00:50:00.00	00:50:01.45	- Camille: A la mierda con todo.	00:50:00.00	00:50:01.45	- Camille: Al diavolo tutto!
00:50:03.70	00:50:05.20	[música emotiva en aumento]			
00:50:05.87	00:50:06.75	[Camille gime]			
00:50:06.75	00:50:08.54	- Camille: Sí puedo, claro que puedo.	00:50:06.75	00:50:08.54	- Camille: Sì, posso. Certo che posso.
00:50:12.00	00:50:14.16	[continúa la música emotiva]	00:50:12.00	00:50:14.16	[musica soave]
00:50:22.87	00:50:25.25	- [música emotiva en descenso] - [Camille jadea]			
00:50:29.04	00:50:30.41	[fin de la música]	00:50:29.04	00:50:30.41	[musica sfuma]
00:50:35.45	00:50:36.62	- Camille: Vámonos de aquí.	00:50:35.45	00:50:36.62	- Camille: Andiamocene via.
00:50:43.75	00:50:44.87	[música de intriga]	00:50:43.75	00:50:44.87	[musica carica di tensione]
00:50:51.25	00:50:54.50	- Comisaria Lavelle: Subinspectoras. ¿Qué les trae por aquí?	00:50:51.25	00:50:54.50	- Commissario Lavelle: Vice ispettori. \ Che cosa vi porta qui?
00:50:54.50	00:50:57.16	- Raquel Murillo: Bueno, nunca se dice que no a un viaje a París.	00:50:54.50	00:50:57.16	- Raquel Murillo: Beh, non si dice mai di no a un viaggio a Parigi.
00:50:57.16	00:50:59.83	- Raquel Murillo: Nos envían para seguir con los avances del caso.	00:50:57.16	00:50:59.83	- Raquel Murillo: Ci hanno mandato per seguire gli sviluppi del caso.
00:50:59.83	00:51:00.75	- Comisaria Lavelle: Seré breve.	00:50:59.83	00:51:00.75	- Commissario Lavelle: Sarò breve.
00:51:01.33	00:51:04.00	- Comisaria Lavelle: La policía científica analizó y catalogó	00:51:01.33	00:51:04.00	- Commissario Lavelle: La polizia scientifica ha analizzato e catalogato il DNA ritrovato

00:51:04.00	00:51:07.50	- Comisaria Lavelle: el ADN de la habitación del hotel\y de la autocaravana.	00:51:04.00	00:51:07.50	- Commissario Lavelle: nelle camere dell'hotel e nel motorhome.
00:51:08.25	00:51:12.83	- Comisaria Lavelle: Aparecieron más\de 2580 muestras diferentes.	00:51:08.25	00:51:12.83	- Commissario Lavelle: Ha trovato\più di 2.580 campioni differenti.
00:51:14.00	00:51:17.08	- Comisaria Lavelle: Es como si hubieran esparcido\por todas partes	00:51:14.00	00:51:16.29	- Commissario Lavelle: Praticamente è come se avessero sparso
00:51:17.08	00:51:20.66	- Comisaria Lavelle: restos biológicos\de todas las razas y continentes.	00:51:16.29	00:51:20.66	- Commissario Lavelle: dappertutto resti biologici\ di tutte le etnie e continenti.
00:51:20.66	00:51:25.29	- Comisaria Lavelle: Y, por supuesto, nadie fichado\con quien cotejar esas pruebas biológicas.	00:51:20.66	00:51:25.29	- Commissario Lavelle: E ovviamente nessuno schedato
			00:51:25.29	00:51:26.20	- Commissario Lavelle: con cui confrontare\ queste prove biologiche.
00:51:26.20	00:51:27.95	- Comisaria Lavelle: Eso es lo único que tenemos.	00:51:26.20	00:51:27.95	- Commissario Lavelle: Questa è l'unica cosa che abbiamo.
00:51:30.50	00:51:33.54	- Comisaria Lavelle: Algunos retratos robot\según diferentes testigos.	00:51:30.50	00:51:33.54	- Commissario Lavelle: Alcuni identikit\ fatti sulla base di diverse testimonianze.
00:51:35.41	00:51:38.00	[continúa la música de intriga]			
00:51:44.33	00:51:46.54	- Alicia Sierra: Puede que hayan ganado esta batalla,	00:51:44.33	00:51:46.54	- Alicia Sierra: Può darsi\ che abbiano vinto questa battaglia.
00:51:47.91	00:51:49.29	- Alicia Sierra: pero volverán a robar	00:51:47.91	00:51:49.29	- Alicia Sierra: Ma ruberanno di nuovo.

00:51:49.79	00:51:51.66	- Alicia Sierra: y nosotras estaremos ahí,	00:51:49.70	00:51:53.12	- Alicia Sierra: e noi saremo lì, ad aspettarli.
00:51:52.25	00:51:53.12	- Alicia Sierra: esperando.			
00:51:53.12	00:51:54.41	[timbre]	00:51:53.12	00:51:54.41	[campanello della porta]
00:51:54.41	00:51:55.95	[fin de la música]			
00:51:56.54	00:51:58.54	- Camille: Tenemos algo importante que decirte.	00:51:56.54	00:51:58.54	- Camille: Abbiamo una cosa importante da dirti.
00:51:58.54	00:52:02.25	- Camille: Ninguna cantidad puede pagar el dolor y la humillación que me has causado.	00:51:58.54	00:52:02.25	- Camille: Nessuna somma può ripagare tutto il dolore e l'umiliazione che mi hai causato.
00:52:02.25	00:52:06.25	- Camille: Por no hablar de los daños colaterales, como el naufragio de mi matrimonio.	00:52:02.25	00:52:06.25	- Camille: Per non parlare dei danni collaterali, come il fallimento del mio matrimonio.
00:52:06.25	00:52:07.50	- Camille: Voy a ir al grano:	00:52:06.25	00:52:07.91	- Camille: Vado dritta al punto.
00:52:08.00	00:52:10.79	- Camille: queremos un 40 % del botín a cambio de mi silencio.	00:52:08.00	00:52:10.79	- Camille: Vogliamo il 40% del bottino in cambio del mio silenzio.
00:52:10.79	00:52:15.08	- Camille: La información que yo tengo sobre ti es la que está buscando la policía.	00:52:10.79	00:52:15.08	- Camille: Le informazioni che ho su di te, le sta cercando la polizia di mezzo mondo.
00:52:15.08	00:52:17.66	- Berlín: [incrédulo] ¿Qué información tienes exactamente?	00:52:15.08	00:52:17.66	- Berlino: E che informazioni hai, esattamente?
00:52:17.66	00:52:20.08	[música de intriga]			
00:52:24.75	00:52:27.16	- Camille: No le tengo que explicar a un profesional como tú	00:52:24.75	00:52:27.16	- Camille: Non devo certo spiegare a un professionista come te

00:52:27.16	00:52:28.95	- Camille: que tenemos copias de esta cinta.	00:52:27.16	00:52:28.95	- Camille: che abbiamo le copie di questo nastro.
00:52:29.58	00:52:34.20	[suena "Que me coma el tigre",\de Lola Flores, en la grabadora]	00:52:29.58	00:52:34.20	[suona "Que me coma el tigre"\ di Lola Flores al registratore]
00:52:34.20	00:52:37.08	♪ <i>Y tú lo que quieres es\que me coma el tigre,</i> ♪			
00:52:37.08	00:52:39.37	♪ <i>que me coma el tigre,\mis carnes de rosa.</i> ♪			
00:52:39.37	00:52:42.25	♪ <i>Y entonces me subo en la loma.</i> ♪			
00:52:42.25	00:52:43.95	♪ <i>Me subo en el árbol.</i> ♪			
00:52:44.54	00:52:45.54	[fin de la canción]	00:52:44.54	00:52:45.54	[canzone termina]
00:52:45.54	00:52:47.66	- [música tranquila]\ - Berlín: [suspira] Ay...	00:52:45.54	00:52:47.66	[sospira]
00:52:49.12	00:52:50.95	- Berlín: Estas son las otras tres cintas.	00:52:49.04	00:52:50.95	- Berlino: Questi sono gli altri tre nastri.
00:52:50.95	00:52:53.91	- Berlín: Esta es la de la habitación,\la de la caja fuerte	00:52:50.95	00:52:55.66	- Berlino: Questo è della camera, della cassaforte\ e del portaoggetti dell'auto.
00:52:53.91	00:52:55.66	- Berlín: y la de la guantera del coche.			
00:52:55.66	00:52:57.20	- Berlín: Ya borradas, por supuesto.	00:52:55.66	00:52:57.20	- Berlino: Già cancellati, ovviamente.
00:52:57.20	00:53:01.95	- Berlín: Y, que no se me olvide,\esta es la pista que dejaste en el baño.	00:52:57.20	00:52:58.20	- Berlino: E, non dimentichiamolo...
			00:52:58.20	00:53:01.95	- Berlino: Questo è l'indizio \ che hai lasciato nel bagno:
00:53:01.95	00:53:05.50	- Berlín: El esparadrapo\con la marca del cable del micro.	00:53:01.95	00:53:05.50	- Berlino: il nastro adesivo\con il segno del cavo della cimice.
00:53:06.25	00:53:08.29	- Berlín: Así que yo también tengo algo que decir.	00:53:06.08	00:53:08.29	- Berlino: Anch'io ho qualcosa da dirti.

00:53:08.95	00:53:10.12	- Berlín: Deberías agradecer	00:53:08.95	00:53:10.12	- Berlino: Dovresti essermi grata
00:53:10.12	00:53:12.58	- Berlín: todos esos daños colaterales\de los que hablas.	00:53:10.12	00:53:12.58	- Berlino: per tutti i danni collaterali \ di cui mi hai parlato.
00:53:12.58	00:53:16.54	- Berlín: Yo no hice naufragar\tu relación con François.	00:53:12.58	00:53:16.54	- Berlino: Io non ho fatto fallire\ la tua relazione con François.
00:53:16.54	00:53:18.70	- Berlín: Estaba en el fondo del mar cuando llegué.	00:53:16.54	00:53:18.70	- Berlino: Il matrimonio era già naufragato,\ cuando sono arrivato.
00:53:18.70	00:53:22.29	- Berlín: Él era tu compañero eventual de piso.\No era tu amor.	00:53:18.70	00:53:22.20	- Berlino: Lui era il tuo coinquilino temporaneo,\ non il tuo amore.
00:53:22.79	00:53:24.83	- Berlín: Quizá te quería a su manera mediocre,	00:53:22.70	00:53:24.83	- Berlino: Forse ti amava,\ nella sua maniera mediocre,
00:53:24.83	00:53:27.12	- Berlín: pero no estaba capacitado\para hacerte feliz.	00:53:24.83	00:53:27.50	- Berlino: ma non era capace di renderti felice.
00:53:27.62	00:53:30.95	- Berlín: Yo te hice recordar\todo lo feliz que se puede llegar a ser.	00:53:27.50	00:53:30.95	- Berlino: Io ho fatto ricordare a te \ quanto si può essere felici.
00:53:32.20	00:53:33.25	- Berlín: Y tú a mí.	00:53:31.70	00:53:33.25	- Berlino: E tu a me.
00:53:33.25	00:53:34.33	[música emotiva]	00:53:33.25	00:53:34.33	[musica soave]
00:53:34.83	00:53:35.87	- Berlín: En segundo lugar,	00:53:34.83	00:53:36.29	- Berlino: In secondo luogo,
00:53:36.37	00:53:39.91	- Berlín: lo nuestro no era solo\una aventura divertida.	00:53:36.29	00:53:39.91	- Berlino: la nostra non era solo\un'avventura divertente.
00:53:39.91	00:53:40.83	- Berlín: Es real.	00:53:39.91	00:53:40.83	- Berlino: È reale.
00:53:40.83	00:53:42.58	- Berlín: Es amor de verdad.	00:53:40.83	00:53:42.58	- Berlino: È vero amore.

00:53:42.58	00:53:46.08	- Berlín: Ha sobrevivido durante todos estos meses sin vernos	00:53:42.58	00:53:46.08	- Berlino: È sopravvissuto a questi mesi in cui non ci siamo visti,
00:53:46.08	00:53:47.20	- Berlín: a todos los riesgos.	00:53:46.08	00:53:47.20	- Berlino: a tutti i rischi...
00:53:47.70	00:53:49.08	- Berlín: A la distancia.	00:53:47.70	00:53:49.08	- Berlino: Alla distanza.
00:53:50.00	00:53:50.95	- Berlín: Al dolor.	00:53:50.00	00:53:50.95	- Berlino: Al dolore.
00:53:52.41	00:53:55.00	- Berlín: ¿Por qué no pudimos refrenarlo cuando nos vimos ayer	00:53:52.41	00:53:55.00	- Berlino: Perché non siamo riusciti a frenarci, quando ci siamo visti ieri,
00:53:55.00	00:53:57.29	- Berlín: tú, acudiendo para extorsionarme,	00:53:55.00	00:53:57.29	- Berlino: con te che eri venuta a ricattarmi, e io che avevo intuito tutto?
00:53:57.29	00:53:59.33	- Berlín: y yo, intuyendo a lo que venías?	00:53:57.29	00:54:02.79	- Berlino: Perché è autentico. E per questo è inarrestabile.
00:53:59.33	00:54:01.04	- Berlín: Porque es auténtico.			
00:54:01.54	00:54:02.79	- Berlín: Y por eso es imparabile.			
00:54:02.79	00:54:04.83	- Berlín: No puedes ignorarlo aunque lo intentes.	00:54:02.79	00:54:04.83	- Berlino: Non puoi ignorarlo, per quanto ci provi.
00:54:04.83	00:54:07.04	- Berlín: Es un elefante en la habitación.	00:54:04.83	00:54:07.04	- Berlino: È un elefante nella stanza.
00:54:07.04	00:54:09.91	- Berlín: Un elefante en peligro de extinción, de hecho,	00:54:07.04	00:54:09.91	- Berlino: Anzi, un elefante a rischio di estinzione,
00:54:09.91	00:54:14.33	- Berlín: porque la mayoría de la gente se muere sin haberlo rozado nunca.	00:54:09.91	00:54:14.33	- Berlino: perché la maggior parte della gente muore senza averlo mai sfiorato.
00:54:15.08	00:54:16.20	- Camille: Me engañaste.	00:54:14.91	00:54:16.16	- Camille: Mi hai ingannata.

00:54:17.62	00:54:18.79	- Camille: Me utilizaste.	00:54:17.58	00:54:18.79	- Camille: Tu mi hai usata.
00:54:18.79	00:54:19.75	- Berlín: No, Camille.	00:54:18.79	00:54:19.75	- Berlino: No, Camille...
00:54:19.75	00:54:22.29	- Berlín: No tenía nada que ganar\estando contigo. Al revés.	00:54:19.75	00:54:22.29	- Berlino: Non avevo nulla da guadagnare \ a stare con te, al contrario.
00:54:22.29	00:54:28.25	- Berlín: Solo tenía cosas que perder y, aun así,\volvería a... a jugármelo todo mil veces	00:54:22.29	00:54:28.25	- Berlino: Avevo solo da perdere e, anche così,\ tornerei a rischiare tutto
00:54:28.75	00:54:30.25	- Berlín: por volver a conocerte.	00:54:28.75	00:54:30.25	- Berlino: mille volte per conoscerti di nuovo.
00:54:30.25	00:54:31.95	[continúa la música emotiva]			
00:54:32.45	00:54:33.75	- Berlín: Y, en tercer lugar,	00:54:32.45	00:54:33.75	- Berlino: E in terzo luogo,
00:54:34.25	00:54:37.45	- Berlín: aunque ya no tengas pruebas\para chantajearme,	00:54:34.16	00:54:37.79	- Berlino: anche se tu non hai più \ nessuna prova per ricattarmi,
00:54:38.33	00:54:39.41	- Berlín: acepto la extorsión.	00:54:38.33	00:54:40.00	- Berlino: accetto l'estorsione.
00:54:41.00	00:54:43.00	- Berlín: Claro que has de saber	00:54:41.00	00:54:43.00	- Berlino: Ovviamente, devi sapere
00:54:43.00	00:54:45.95	- Berlín: que todas las joyas y piedras preciosas	00:54:43.00	00:54:45.95	- Berlino: che tutti i gioielli e le pietre preziose
00:54:45.95	00:54:50.58	- Berlín: se están transformando\en piezas nuevas en Turquía.	00:54:45.95	00:54:50.58	- Berlino: si stanno trasformando\in nuovi pezzi in Turchia.
00:54:54.25	00:54:56.45	- Berlín: Porque hay que transformar el material	00:54:54.25	00:54:56.54	- Berlino: Perché si deve trasformare il materiale,\ affinché non ci prendano
00:54:56.45	00:54:59.54	- Berlín: para que no nos pillen\con la prueba de cargo.	00:54:56.54	00:54:59.54	- Berlino: con la prova incriminante.

00:54:59.54	00:55:03.20	- Berlín: Este es el primer pago\que acabo de recibir desde Ankara.	00:54:59.54	00:55:03.20	- Berlino: Questo è il primo pagamento\ che ho appena ricevuto da Ankara.
00:55:04.04	00:55:06.45	- Berlín: 3 800 000 euros.	00:55:04.04	00:55:06.45	- Berlino: Tre milioni e ottocentomila euro.
00:55:06.45	00:55:07.66	[música de revelación]			
00:55:07.66	00:55:11.41	- Berlín: Te iré haciendo llegar el resto\conforme vaya llegando a mi poder.	00:55:07.75	00:55:11.41	- Berlino: Ti manderò il resto\ non appena mi sarà arrivato.
00:55:12.00	00:55:14.04	- Berlín:¿Te parece bien?\	00:55:12.20	00:55:14.33	- Berlino: Ti va bene?\
		- Camille: Sí.			- Camille: Sì.
00:55:16.45	00:55:17.83	- Camille: Nos parece bien.	00:55:16.45	00:55:17.83	- Camille: Ci va molto bene.
00:55:19.58	00:55:22.62	[música emotiva en aumento]			
00:55:22.62	00:55:24.04	[fin de la música]	00:55:22.62	00:55:24.04	[musica sfuma]
00:55:24.83	00:55:27.25	[música francesa suave y apacible]	00:55:24.83	00:55:27.25	[musica francese gioiosa]
00:55:35.33	00:55:37.45	[Berlín] ¿Quién quiere un amor confortable?	00:55:35.33	00:55:37.45	[Berlino] Chi può volere un amore comodo?
00:55:38.37	00:55:41.62	[Berlín] A veces, no nos queda más remedio,\pero convendrán conmigo	00:55:38.37	00:55:40.20	[Berlino] A volte \ non ci resta altra scelta.
00:55:41.62	00:55:44.12	[Berlín] que la locura y el vértigo\de amar lo inapropiado	00:55:40.20	00:55:43.16	[Berlino] Ma converrete con me\ che la follia e la vertigine,
00:55:44.12	00:55:45.70	[Berlín] es mucho más excitante.	00:55:43.16	00:55:45.79	[Berlino] di amare qualcuno di inopportuno\ è molto più eccitante.
00:55:46.62	00:55:47.95	[Berlín] La clandestinidad,	00:55:46.62	00:55:47.95	[Berlino] La clandestinità.
00:55:48.54	00:55:51.20	[Berlín] el riesgo de jugarte la propia vida,	00:55:48.54	00:55:51.20	[Berlino] Il brivido di rischiare la vita.
00:55:51.79	00:55:53.41	[Berlín] apostar a todo o nada	00:55:51.79	00:55:53.41	[Berlino] Scommettere tutto o niente,
00:55:53.41	00:55:56.37	[Berlín] y bajar y subir\por la montaña rusa del deseo y del dolor.	00:55:53.41	00:55:56.37	[Berlino] e fare su e giù sulle montagne russe\del desiderio e del dolore.
00:55:56.37	00:55:57.29	23 DE JUNIO\TE QUIERO	00:55:56.37	00:55:57.29	23 GIUGNO – SINGAPORE\ TI AMO.
00:55:57.87	00:56:01.50	[Berlín] Sentir, dure lo que dure, a tumba abierta.	00:55:57.87	00:56:01.50	[Berlino] Sentire...\ Duri quello che duri. Senza paura.
00:56:02.87	00:56:05.95	[Berlín] El amor es la única razón\por la que merece la pena vivir.	00:56:02.87	00:56:05.95	[Berlino] L'amore è l'unica ragione\per cui vale la pena vivere.
00:56:06.79	00:56:07.79	[Berlín] No lo olviden.	00:56:06.87	00:56:07.79	[Berlino] Non lo dimenticate.
00:56:07.79	00:56:10.25	[transición a música francesa\con ritmo español]	00:56:07.79	00:56:10.25	[musica francese\ con ritmo di flamenco spagnolo]

00:56:19.66	00:56:23.08	[continúa la música francesa\con ritmo español]			
00:56:29.79	00:56:32.25	[continúa la música francesa\con ritmo español]			
00:56:41.00	00:56:42.87	[fin de la música]	00:56:41.00	00:56:42.87	[musica sfuma]
00:56:42.87	00:56:46.33	- Berlín: Ha habido un contratiempo\y he perdido mi parte del botín.	00:56:42.95	00:56:46.33	- Berlino: C'è stato qualche contrattempo\ e ho perso la mia parte del bottino.
00:56:46.33	00:56:47.95	[música de percusión]			
00:56:50.75	00:56:52.41	- Berlín: Vamos a tener que volver a robar.	00:56:50.79	00:56:52.83	- Berlino: Quindi dobbiamo tornare a rubare.
00:56:56.91	00:56:57.83	- Damián: Pues muy bien.	00:56:56.79	00:56:57.83	- Damián: Molto bene.
00:56:59.04	00:57:01.29	- Damián: Se me estaban haciendo largas\las vacaciones.	00:56:59.04	00:57:01.29	- Damián: Perché le vacanze\ mi sembravano già troppo lunghe.
00:57:01.29	00:57:03.16	[música con ritmo español]	00:57:01.29	00:57:03.16	[musica spagnola allegra]
00:57:12.70	00:57:17.45	[música de guitarra y zapateo]			
00:57:18.20	00:57:21.45	[se reanuda la música francesa\con ritmo español]	00:57:18.20	00:57:21.45	[musica francese\ con ritmo di flamenco]
00:58:48.16	00:58:49.45	[fin de la música]	00:58:48.16	00:58:49.45	[musica sfuma]

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y WEBGRAFÍA

- Albir, H. (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra (quinta edición revisada).: Amparo.
- Arlandi, J. R. (2003). Reseña de: La traducción audiovisual. El subtitulado. Jorge Díaz Cintas. Salamanca: Almar, 2001. . *TRANS: Revista de traductología* , 156-158. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8935494> [Consulta el día 24-04-2024]
- Arqués, R., & Padoan, A. (2012). *l Grande dizionario di Apagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*. Bologna: Zanichelli.
- Asensio, R. M. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. In C. Canós, *La traducción en los medios audiovisuales* (p. 33-46). Universitat Jaume I . <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8349117> [Consulta el día 29-04-2024]
- Barzdevics, I. A. (2012). Un recorrido por la voz superpuesta . In J. J. Sierra, *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Universitat de Valencia . https://books.google.it/books?id=z7FsDQAAQBAJ&pg=PA57&hl=it&source=gbs_to_c_r&cad=2#v=onepage&q&f=false [Consulta el día 27-04-2024]
- Berlín, la casa de papel* . (s.d.). Tratto da Open Subtitles : <https://www.opensubtitles.org/it>
- Berlín, la casa de papel* . (23 , Dicembre 2023). Tratto da Netflix : https://www.netflix.com/watch/81586787?trackId=14170286&tctx=7%2C0%2Ced87e430-89ee-4150-a082-4f82084b71a7-502413145%2CNES_38575222090DCF3506ECA69FE793E4-994911DC4F528C-2BAF38E587_p_1721203075280%2CNES_38575222090DCF3506ECA69FE793E4_p_1721203075280%2C%2C%2 [Consulta el día 14-06-2024]
- Bermejo, M. (2021). La traducción para voces superpuestas. Particularidades, procesos y mercado. In T. C. Botella, & G. (. B. Agulló, *Mujeres en la traducción audiovisual: perspectivas desde el mundo académico y profesional* (p. 192-212). Síndesis. <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&ret=j&opi=89978449&url=https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/9239227.pdf&ved=2ahUKEwiwm5-Ktl-GAxXM8QIHHWeeB7oQFnoECA8QAQ&usg=AOvVaw2-jQ-Tnc1hFgD9U84LeRMu> [Consulta el día 16-05-2024]
- Bosque, A. M. (2006). Las locuciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de español lengua extranjera . *Quaderni del CIRSIL* – 5, 205-220.

- <https://amsacta.unibo.it/id/eprint/2726/1/MartinBosque.pdf> [Consulta el día 05-07-2024]
- Canós, R. A. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. España: Ariel España.
- Canós, R. A. (2022). Doblaje. *Encyclopedia of Translation and Interpreting (ENTI)*, 1-22. <https://zenodo.org/records/6366367> [Consulta el día 09-05-2024]
- Carmona, D. O. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 297-320. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656> [Consulta el día 28-04-2024]
- Centro Virtual Cervantes. *Archivo del Foro del español. Uso de <<dar sopa con ondas>>*. (s.d.). Tratto da https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=33576 [Consulta el día 26-06-2024]
- Chaume, F. (2016). Audivisual Translation Trends. Growing Diversity, Choice, and Enhanced Localization. In A. i. Routledge Encyclopedia, *Media Across Borders. Localizing TV, Films and Video Games* (p. 69-84). New York : Esser, Bernal-Merino, Smith . https://www.researchgate.net/profile/Frederic-Chaume-2/publication/301289710_Audiovisual_Translation_Trends_Growing_Diversity_Choice_and_Enhanced_Localization/links/570fa8f208ae170055bde6df/Audiovisual-Translation-Trends-Growing-Diversity-Choice-and-Enhanced-Localization.pdf [Consulta el día 22-04-2024]
- Chaume, F. (2022). Historia de la traducción audiovisual. *HTE: Historia de la Traducción en España*. <https://phite.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/> [Consulta el día 27-04-2024]
- Chaume, V. (2013). The Turn of Audiovisual Translation: New Audiences and New Technologies. *Translation Spaces 2(1)*, 105-123. https://www.researchgate.net/publication/262946400_The_turn_of_audiovisual_translation_New_audiences_and_new_technologies_Translation_Spaces_2_2013 [Consulta el día 16-05-2024]
- CINEMA. (s.d.). Tratto da Enciclopedia Treccani : <https://www.treccani.it/enciclopedia/cinema/> [Consulta el día 24-04-2024]
- CINEMA, *Il doppiatore*. (s.d.). Tratto da RAI CULTURA : <https://www.raicultura.it/cinema/articoli/2021/06/Il-doppiatore-7a48187c-efe7-4c60-b7c8-56d52ef0f611.html> [Consulta el día 15-05-2024]

- CINEMA. *Divi senza sonoro. 1895-1927. Gli anni del muto.* . (s.d.). Tratto da Rai Cultura : <https://www.raicultura.it/cinema/foto/2019/05/Gli-anni-del-muto-f53812b4-70fe-4943-ba94-1cb727038bf1.html#:~:text=Il%20primo%20film%20muto%20è,che%20uscivano%20dalle%20fabbriche%20Lumière> [Consulta el día 24-04-2024]
- Cintas, J. D. (2005). El subtulado y los avances tecnológicos . *Travases culturales. Literatura, cine, traducción, 4. Eds: Raquel Merino, J.M. Santamaría, Eterio Pajares*, 155-175. <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/17880/TRASVASES%20CULTURALES%204.pdf?sequence=5&isAllowed=y> [Consulta el día 14-06-2024]
- Cintas, J. D. (2013b). Subtitling: theory, practice and research . In B. F. Millán C., *Routledge Handbook of Translation Studies* (p. 273-287). London : Routledge . https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10118779/7/PhD_Thesis_AlejandroBolanos_2020.pdf [Consulta el día 09-05-2024]
- Clave. (2012). *Diccionario Clave: de uso del español actual [Hoepli] [Lingua spagnola]: Diccionario de uso del espanol actual.* Hoepli.
- Closed Captions vs Subtitles: What's the Difference?* (s.d.). Tratto da AI MEDIA: <https://www.ai-media.tv/knowledge-hub/insights/closed-captions-vs-subtitles/> [Consulta el día 07-08-2024]
- Coseriu, E. (1986). *Principios de semántica estructural.* Madrid : Gredos .
- Darbelnet, J.-P., & Vinay, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.* Paris: Didier [trad. 1977].
- Delebastita, D. (1989). Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics. *International Journal of Translation* 35(4), 193-218. https://www.researchgate.net/publication/233578733_Translation_and_mass-communication_Film_and_TV_translation_as_evidence_of_cultural_dynamics [Consulta el día 11-05-2024]
- Díaz Cintas, J., & Orero, P. (2006). Voice-over. In K. B. (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics, Second Edition* (p. 477-479). Elsevier. https://www.academia.edu/22558823/2006_Voice_over [Consulta el día 16-05-2024]
- Diccionario del estudiante* . (s.d.). Tratto da Real Academia Española : <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/>
- Diccionario panhispánico de dudas (DPD) [en línea]*. (s.d.). Tratto da RAE: <https://www.rae.es/dpd/>

- Dizionario della lingua italiana Treccani*. (2017). Firenze : Giunti T.V.P. Editori.
- DLE, Diccionario de la lengua española* . (s.d.). Tratto da Real Academia Española:
<https://www.rae.es>
- Domínguez, S., & Bolaños, M. (2023). La traducción mediante voces superpuestas del lenguaje espontáneo de los documentales audiovisuales sobre moda. *TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA* 27, 173-196.
<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/9239227.pdf&ved=2ahUKewiwm5-KtI-GAxXM8QIHHWeeB7oQFnoECA8QAQ&usg=AOvVaw2-jQ-Tnc1hFgD9U84LeRMu> [Consulta el día 16-05-2024]
- Eliana Franco, A. M. (2010). *Voice-Over Translation: An Overview*. Bern: Peter Lang .
- Escribano, A. B. (2020, Setiembre 30). The Didactics of Audiovisual Translation in the Age of Cloud Technologies . Londra .
https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10118779/7/PhD_Thesis_AlejandroBolanos_2020.pdf [Consulta el día 22-04-2024]
- Española:, R. A. (s.d.). Tratto da Diccionario panhispánico de dudas (DPD) [en línea], 2.^a edición (versión provisional): <https://www.rae.es/dpd/>
- Fodor, I. (1976). *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects* . Hamburg: Buske .
- Forceville, C. (2007). Review of Anthony Baldry & Paul J. Thibault, *Multimodal Transcription and Text Analysis: A Multimedia Toolkit and Coursebook* (Equinox 2006). *Journal of Pragmatics* 39(6).
- Franco, E., Anna, M., & Pilar, O. (2010). *Voice-over Translation:an Overview*. Bern: Peter Lang.
https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9783035100983_A31447134/preview-9783035100983_A31447134.pdf [Consulta el día 15-05-2024]
- Gisbert, M. V. (2015). Capítulo XLIX: La fraseología. In F. S. Vicente, *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico* (p. 1468-1476). Bologna/Salamanca : Clueb/Universidad de Salamanca.
- Gottlieb, H. (1992). A New University Discipline. *Dollerup & Loddegaard (eds). Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 161-170.
<https://moodle.unive.it/course/view.php?id=16205> [Consulta el día 14-06-2024]

- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation . *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice*, No. Vol 2, 101-121.
https://www.researchgate.net/profile/Henrik-Gottlieb/publication/254334056_Subtitling_Diagonal_Translation/links/574ea8f208aefc38ba11163b/Subtitling-Diagonal-Translation.pdf [Consulta el día 20-04-2024]
- Gottlieb, H. (1998). Subtitling . In M. B. (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (p. 244-248). Londra : Routledge .
https://www.academia.edu/39995698/ROUTLEDGE_ENCYCLOPEDIA_OF_TRANSLATION_STUDIES [Consulta el día 22-04-2024]
- Gottlieb, H. (2004). Subtitles and International Anglification . *Nordic Journal of English Studies* , 219-230.
https://www.academia.edu/28470193/Subtitles_and_International_Anglification [Consulta el día 09/05/2024]
- Gracia, W. (2021). El mercado de la traducción audiovisual en tiempos de pandemia. *Revista CTPCBA n.150*, 48-49. https://issuu.com/revistatrad/docs/revistactpcba_150 [Consulta el día 29-04-2024]
- Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo.* (2009). Levis (TN): Garzanti Linguistica .
- Grigaravičiūtė, I., & Gottlieb, H. (1999). Danish voices, Lithuanian voice-over. the mechanics of non-synchronous translation . *Perspectives, Studies in Translation Theory and Practice*, 7, 41-80.
https://www.researchgate.net/publication/233199198_Danish_voices_Lithuanian_voice-over_The_mechanics_of_non-synchronous_translation [Consulta el día 16-05-2024]
- Gurillo, L. R. (1998a). Una clasificación no directa de las unidades fraseológicas del español. In G. Wotjak, *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (p. 13-37). Madrid : Iberoamericana .
- Il cantante di jazz.* (s.d.). Tratto da Maremosso, la Feltrinelli. :
<https://maremosso.lafeltrinelli.it/approfondimenti/il-cantante-di-jazz-cinema-muto-pordenone> [Consulta el día 26-04-2024]
- IL NUOVO DE MAURO.* (s.d.). Tratto da INTERNAZIONALE :
<https://dizionario.internazionale.it>
- Iribarren, J. M. (s.d.). *Dichos y refranes* . Tratto da Fundación de la Lengua Española Instituto Cervantes : <https://www.fundacionlengua.com/es/hacersele-uno-boca-agua/art/167/> [Consulta el día 25-06-2024]

- Izard, N. (1992). *La traducció cinematogràfica*. Barcelona : Publicacions de la Generalitat de Catalunya .
- Izard, N. (2001). Doblaje y subtitulación: Una aproximación histórica. . In M. D. (ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid : Cátedra.
- Kotelecka, J. (2006). Traducción audiovisual para la televisión en Polonia: versión locutada Entre- vista con Barbara Rodkiewicz-Gronowska (TVP) . *Revista de Traductología*, 10, 157-168. https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/10847/t10_157-168_JKKotelecka.pdf?sequence=1&isAllowed=y [Consulta el día 16-05-2024]
- Leeuwen, T. V. (1999). *Speech, Music, Sound*. Londra: Macmillan.
- Luque, A. F. (2019a). An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America . *Bulletin of Spanish Studies* 96:5 , 815-834.
- Luque, A. F. (2019b). Silence, Sound, Acents: Early Film Translation in the Spanish-Speaking World. In C. O. (ed.), *The Translation of Films, 1900-1950* (p. 133-150). Oxford : Oxford University Press .
- Matamala. (2009a). Main Challenges in the Translation of Documentaries . In J. D. (Ed.), *New Trends in Audiovisual Translation* (p. 109-120). Multilingual Matter. <https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2009/170044/2009-matamala-preprint.pdf> [Consulta el día 16-05-2024]
- Matamala. (2009b). Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny. . *Perspectives. Studies in Translation*, 17(2) , 93-107. https://www.academia.edu/6722933/Translating_documentaries_from_Neanderthals_to_the_Supernanny_2009_Perspectives [Consulta el día 16-05-2024]
- Matamala, A. (2019). «Voice-over : practice, research and future prospects». In *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (p. 64-81). Milton Park : Routledge . https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2019/195908/Matamala_RoutledgeHandbookofAVT_Voice-over.pdf [Consulta el día 16-05-2024]
- Mayoral, R. A. (2001). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. In M. D. (ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (p. 19-46). Madrid: Cátedra. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf [Consulta el día 29-04-2024]
- Mingueza, P. (s.d.). *Refrán de caramelo en la boca*. Tratto da En Los Oidos : <https://enlosoidos.com/refran-de-caramelo-en-la-boca/> [Consulta el día 25-06-2024]
- Monge, S. C. (2014). LOCUCIONES VERBALES EN TRES DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL DE COSTA RICA. ALGUNAS CUESTIONES SOBRE SU

TRATAMIENTO LEXICOGRAFICO. *Kañina, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica XXXVIII (2)*, 161-174.

Montenegro, A. (2006, enero 16). *Rinconete. Una frase atemorizante: ¡Que viene el coco!*
Tratto da Centro Virtual Cervantes :
https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/enero_06/16012006_01.htm [Consulta el día 25-06-2024]

MUTO E SONORO . (2004). Tratto da Treccani. Enciclopedia del Cinema.:
[https://www.treccani.it/enciclopedia/muto-e-sonoro_\(Enciclopedia-del-Cinema\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/muto-e-sonoro_(Enciclopedia-del-Cinema)/)
[Consulta el día 24-04-2024]

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam : Rodopi.

Ogea, P. (2004). The pretended easiness of voice-over translation of TV interviews. *Jostrans* 2, 76-96. https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2004/143042/jostrans_a2004n2p76.pdf
[Consulta el día 16-05-2024]

Ogea, P. (2015). *Traducción y subtulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe*. . Universidad de Córdoba .
<https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/13396/2016000001260.pdf;jsessionid=F24348ACDB7568E2562F4D078C999552?sequence=1> [Consulta el día 16-05-2024]

ORTEGA, M. B. (2007). LAS FÓRMULAS RUTINARIAS COMO UNIDADES FRASEOLÓGICAS. *ELUA*, 21.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9929/1/ELUA_21_01.pdf [Consulta el día 05-07-2024]

PACTE. (2011). “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence”. . In A. H. (ed.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. (p. 317-343). Amsterdam : John Benjamins .

Pastor, G. C. (1996). *Manual de fraseología española* . Madrid : Editorial Gredos .
<https://it.scribd.com/document/244345575/CORPAS-Gloria-Manual-de-fraseologia-espanola-pdf> [Consulta el día 05-07-2024]

Pastor, G. C. (1998). “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos tomados del español y del inglés”. In M. A. Pastor, *Diccionarios, frases, palabras* (p. 157-187). Málaga : Servicio de publicaciones de la Universidad .

- Perego, E. (2014). *La traduzione audiovisiva*. Roma : Carocci Editore .
- Perego, E. (2014). Un nuovo approccio integrato per la valutazione empirica della traduzione audiovisiva. *International Journal of Translation n.16, EUT Edizioni Università di Trieste* . <https://www.openstarts.units.it/server/api/core/bitstreams/1b53e7ff-b69e-4db3-981b-d800db973b1c/content> [Consulta el día 20-04-2024]
- Perego, E., & Taylor, C. (2012). Tradurre l'audiovisivo. Roma: Carocci Editore. : https://www.researchgate.net/publication/257765340_Tradurre_l'audiovisivo [Consulta el día 20-04-2024]
- Pérez-González, L. (2014). Audiovisual translation. In G. S. Mona Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 3rd edition (2019)* (p. 30-34). Londra, New York: Routledge. <http://luisperezgonzalez.org/wp-content/uploads/2020/08/avt-encyts.pdf> [Consulta el día 28-04-2024]
- Quintana, E. G. (2004). La enseñanza de las locuciones a estudiantes de E/LE. *Cadernos do CNLF, VII, 9*.
- Sánchez, M. G. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona : Anthropos Editorial . <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44247250010> [Consulta el día 05-07-2024]
- Salcedo, J. M. (2017). *Fraseología española en uso. ¡Si tú lo dices! ¡Venga! Ya verás como sí*. Madrid: SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA Subdirección General de Documentación y Publicaciones. https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/fraseologia-espanola-en-uso-si-tu-lo-dices-venga-ya-veras-como-si_177010/ [Consulta el día 05-07-2024]
- Scarpa, F. (2008). *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*. . Milano: Hoepli.
- SOTTOTITOLO*. (s.d.). Tratto da TRECCANI, Vocabolario on line: <https://www.treccani.it/vocabolario/sottotitolo/> [Consulta el día 09-05-2024]
- Storia del Cinema (2020-2021)*. (s.d.). Tratto da Università degli Studi di Ferrara : <https://www.unife.it/stum/lingue/insegnamenti/storia-del-cinema/materiale-didattico/aa-aa-2020-2021/dallavvento-del-sonoro-alla-seconda-guerra-mondiale> [Consulta el día 26-04-2024]
- Subtitulado para personas sordas* . (s.d.). Tratto da ATRAE: <https://atrae.org/subtitulado-para-sordos/> [Consulta el día 27-04-2024]
- Tam, L. (2009). *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Milano: Hoepli.

- TELEVISIONE* . (2006). Tratto da Enciclopedia dei Ragazzi (Treccani):
[https://www.treccani.it/enciclopedia/televisione_\(Enciclopedia-dei-ragazzi\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/televisione_(Enciclopedia-dei-ragazzi)/)
 [Consulta el día 27-04-2024]
- Toro, L. L., & Montero, J. M. (2005). *Frente a frente lengua y cultura Vol.1*. Modena: Logos.
- Toro, L. L., & Montero, J. M. (2007). *Frente a frente lengua y cultura Vol.2*. Modena : Logos
- Toro, L. L., & Montero, J. M. (2018). *1.500 unidades fraseológicas españolas, segunda edición* . Padova : Amon .
- Traduzione audiovisiva e audiodescrizione inglese (2023-2024)*. Prof.ssa M.Elisa Fina. .
 (s.d.). Tratto da Moodle Unive : <https://moodle.unive.it/login/index.php>
- Traduzione Audiovisiva e Audiodescrizione Inglese (2023-2024)*. Prof.ssa M.Elisa Fina. .
 (s.d.). Tratto da Moodle Unive : <https://moodle.unive.it/login/index.php>
- Traduzione Audiovisiva e Audiodescrizione Spagnola (2023-2024)*. Prof.ssa Laura Sanchis Nadal. . (s.d.). Tratto da Moodle Unive :
<https://moodle.unive.it/course/view.php?id=16205>
- Trovato, G. (2018). Un estudio contrastivo y pedagógico español-italiano acerca del tratamiento lingüístico-traductológico de unidades léxicas dotadas de carácter figurado e idiomático. *Orillas*, 7 , 417-428.
- Trovato, G. (2019). La aportación de los repertorios lexicográficos bilingües (español-italiano) en el proceso de descodificación y traducción de unidades fraseológico-idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo: hacia una equivalencia traductológica. *Cuadernos de Filología Italiana* , 93-117.
- Trovato, G. (2020). *Hesperia. Anuario de filología hispánica XXIII-1*, 125-147.
- Trovato, G. (2022). *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español > italiano)*. Granada : Comares .
- Trovato, G. (2023, 02 17). ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE TRES OPERADORES DE LA CONVERSACIÓN DEL ESPAÑOL PENINSULAR (BUENO, PUES, VAMOS) MEDIANTE LA SUBTITULACIÓN HACIA EL ITALIANO: UN ESTUDIO BASADO EN LA SERIE «LAS CHICAS DEL CABLE». *SciELO- Scientific Electronic Library Online*.
<https://www.scielo.br/j/tla/a/jkMRTyqSsJ4cxJPcS3GCzbJ/?lang=es> [Consulta el día 05-07-2024]

Villa, R. M. (2002). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes* . Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona .
<https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2002/tdx-1118102-182436/rmpv1de6.pdf> [Consulta el día 09-05-2024]

Vocabolario on line . (s.d.). Tratto da Treccani :
<https://www.treccani.it/vocabolario/vocabolario/>

Vranic, G. (2010). *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano* . Madrid : Edelsa

Zingarelli, N. (2021). *lo Zingarelli vocabolario della lingua italiana* . Zanichelli.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Lang .

Queste pagine segnano la fine di uno dei percorsi più significativi della mia vita, ma anche l'inizio di un nuovo capitolo.

Se in passato mi fosse stato detto che la determinazione può portarti così lontano, forse non ci avrei creduto, o meglio, avrei pensato che non si è mai abbastanza determinati per fare un passo in più verso i propri obiettivi, perché la vita è un continuo rincorrere senza mai arrivare.

Ho sempre preferito rimanere con i piedi per terra e pensare che è possibile eccellere in qualcosa, ma solo perché prima o poi tutti gli sforzi vengono ripagati.

Con queste pagine si conclude un percorso non solo educativo, ma anche di enorme crescita personale, un viaggio introspettivo durante il quale ho arricchito la mia anima e allargato il mio sapere.

Sono maturata abbastanza da sentirmi ormai una donna adulta, ma non così tanto da poter dire di aver trovato il mio posto nel mondo, forse perché il percorso di studi che ho condotto, a lungo andare, mi ha portato ad essere cittadina del mondo intero, priva di un vero e proprio senso di appartenenza nello specifico.

In questi anni ho viaggiato verso luoghi e persone che vivono realtà lontane dalla mia, ho ascoltato storie altrui, vissuto esperienze al loro fianco e riscoperto la bellezza della condivisione.

Ho appurato che acculturarsi richiede sacrificio, ma è anche un privilegio che nel mondo rappresenta ancora un'opportunità rara per molti.

In fin dei conti studiare offre la possibilità di ascoltarsi e leggersi dentro:

Chi vorrei diventare?

Per cosa vorrei essere ricordata?

Quale contributo potrei dare al mondo?

Fin da piccoli ci viene detto che quest'ultimo è lì ad aspettarci, ma nessuno parla mai di quanto coraggio sia necessario per affrontarlo, forse perché nessuno possiede i mezzi per insegnarcelo, o di quanto la mancanza di questo stesso coraggio ci porti a sottovalutare la preziosità del tempo.

Il tempo può essere il nostro più grande amico, ma anche il nostro peggior nemico.

Un giorno mi è stato detto che nella vita esistono momenti giusti, momenti sbagliati e momenti persi, per ogni cosa, ma che poi in fin dei conti la storia migliore è proprio il tempo a raccontarcela.

Esistono momenti in cui non ci rimane altra scelta se non quella di metterci in gioco e rischiare, anche quando ci sentiamo sopraffatti dalla demotivazione o dalla paura.

Momenti in cui conviene lasciar scorrere, specialmente ciò su cui non abbiamo il controllo, perché accettare la realtà è l'unico modo che possediamo per comprenderla in futuro.

Momenti in cui non abbiamo più tempo a sufficienza per cambiare le carte in tavola, ed altri in cui conviene tentare ancora, seppur affaticati.

Ho cercato di comprendere e di gestire quotidianamente lo scorrere del tempo, ma questo a volte ostacolava la dedizione e la costanza richieste da questo percorso. Nonostante ciò, quest'ultimo ha rappresentato un'ancora di salvezza quando la volontà di capire il passato, il presente e il futuro dava vita a pensieri piuttosto tormentosi. Allora ho trovato tranquillità nel credere che la vita è un paradosso se si pensa che, anche nel bel mezzo del caos, ogni singolo avvenimento ci porta ad avvicinarci sempre di più al nostro destino, e che quindi, a volte, non è necessario comprendere fin da subito, perché prima o poi un equilibrio verrà sempre raggiunto.

La verità è che non avrei mai potuto fermare il tempo, ma ho potuto decidere se esserne amica o nemica, accettando che tutto nella vita necessita di tempo non solo per essere ciò che fin dal principio è destinato ad essere, ma soprattutto per essere raggiunto o, in alcuni casi, semplicemente compreso.